

UNIVERSITÉ PARIS IV - SORBONNE
ÉCOLE DOCTORALE Concepts et Langages

(N° d'enregistrement attribué par la bibliothèque)

THÈSE

pour obtenir le grade de

DOCTEUR DE L'UNIVERSITÉ PARIS IV- SORBONNE

Discipline : Linguistique

présentée et soutenue publiquement par

Omrah BIN HASSAN HUSSIN

le 03 juin 2009

Titre :

***Etude comparée des verbes supports faire, donner et prendre –
buat/membuat, beri/memberi et ambil/mengambil en français et en malais***

Directeur de thèse : M. le Professeur Amr Helmy IBRAHIM

JURY

Mme. Le Professeur Annie Montaut, INALCO, Paris, **Examineur**, Président du Jury

Mme. le Professeur Choi Kim Yok, Université Malaya, Kuala Lumpur, Malaisie,

Rapporteur

Mme. Claire Martinot, Maître de Conférences HDR, Université Paris 5-René Descartes,

Rapporteur

M. le Professeur Amr Helmy IBRAHIM, Université de Franche-Comté / Directeur de
Recherches associé à Paris IV-Sorbonne, **Directeur**

Remerciements

Je tiens d'abord à adresser mes vifs remerciements à Monsieur le Professeur Amr Helmy IBRAHIM qui a bien voulu accepter mon sujet et le diriger jusqu'à son terme. Je le remercie également pour son soutien et ses conseils et qui m'a guidé et éclairé tout au long de ma recherche. J'ai apprécié également ses qualités humaines et sa compréhension au cours de ces années de thèse.

Je tiens aussi à remercier ici tous ceux qui à titres divers m'ont aidé par leurs encouragements et leurs remarques tout au long de cette étude. Je pense notamment à ma famille qui m'a soutenu moralement.

Je remercie également l'Université Putra Malaysia et le gouvernement malaisien pour la bourse d'études qui a facilité mon travail de recherche.

À Lui
à ma mère
à mon père
à ma femme (Rahayu)
à ma fille (Nurin Insyirah)
À mes frères et sœurs (Omran, A. Aziz, Rahmah, Zaliah, M. Yussof, Ruslan, A. Razak)
À eux (Roland, Sylvie, Sharif, Zayed, Azme, Hamed, Mastour etc...)

La description structurale

Dans notre travail, nous ferons une description structurale du malais de façon à ce que les locuteurs malaisphones et francophones puissent comprendre et analyser la structure syntaxique du malais.

N ^o -hum	= nom humain	(kata nama manusia)
N _{-nr}	= nom non restreint	(kata nama tidak terhad)
N	= nom	(kata nama)
N _{-préd}	= nom prédicatif	(kata nama predikat)
N _(sigle)	= nom sigle	(kata nama singkat)
V	= verbe	(kata kerja)
V _{-op}	= verbe opérateur	(kata kerja operator)
V _{-aux(mod)}	= verbe auxiliaire de modalité	(kata kerja bantu ragam)
V _{-aux(asp)}	= verbe auxiliaire d'aspect	(kata kerja bantu aspek)
V _{-sup}	= verbe support	(kata kerja sokong)
V _{-dis}	= verbe distributionnel	(kata kerja distributional)
V _(pas)	= verbe forme passive	(kata kerja bentuk pasif)
V _{-composé}	= verbe composé	(kata kerja <i>gabungan</i>)
V _{-préff(ber)}	= verbe préfixé <i>ber</i>	(kata kerja berimbuhan <i>ber</i>)
Dét	= déterminant	(kata penentu)
Prép	= préposition	(kata depan/kata sendi)
Pron	= pronom	(kata ganti nama)
Adj	= adjectif	(kata sifat/adjektif)
Adv	= adverbe	(kata keterangan)
Conj	= conjonction	(kata hubung)
Cop	= copule	(kata kopula/kata pemerli)
Nég	= négation	(kata nafi)
Appel	= appellatif	(kata panggilan)
SN	= syntagme nominal	(Frasa Nama)
SV	= syntagme verbal	(Frasa Kerja)
SA	= syntagme adjectival	(Frasa Adjektival)
SP	= syntagme prépositionnel	(Frasa Sendi Nama)
Modif	= modifieur	
N loc	= nom locatif	
Adv loc	= adverbe locatif	
Réd V _{-sup}	= réduction du verbe support	
Rel _{-radicale}	= relative forme radicale	
Rel _{-passive}	= relative forme passive	
*	= phrase agrammaticale	
?	= phrase d'acceptabilité douteuse	
E	= séquence effacée ou vide	
[]	= séquence facultative	

TABLE DES MATIERES

La description structurale	IV
INTRODUCTION GENERALE	1-11
1. L'importance de l'étude du verbe support	1
2. L'hypothèse	3
3. La problématique	3
4. Le corpus	6
5. Les objectifs	7
6. La délimitation du sujet	9
7. Le cadre du <i>lexique-grammaire</i>	10
7.1. Le traitement du sens dans le cadre du <i>Lexique-grammaire</i>	11
CHAPITRE 1 : DES NOTIONS IMPORTANTES	12-30
1. INTRODUCTION	12
1.1. L'origine de la notion de verbe support	12
1.1.1. Le verbe support selon Gaston Gross	13
1.1.2. Le verbe support selon Amr Helmy Ibrahim	13
1.2. Est-ce que le verbe support est « vide de sens » ou	14
« perd il le statut de verbe de sens plein » ?	
1.3. La construction du sens par le verbe support	16
1.4. La conception de la notion de support	16
1.5. Essai pour dégager la notion de verbe support en malais	17
1.6. Les caractéristiques générales des verbes supports en français	19
du point de vue du <i>lexique-grammaire</i>	
1.6.1. Selon Maurice Gross	19
1.6.2. Selon Anne Daladier	19
1.6.3. Selon Jacqueline Giry-Schneider	20
1.6.4. Selon Gaston Gross	20
1.6.5. Selon Amr Ibrahim	20
1.7. Le rôle du verbe support	21
1.8. La notion de prédicat, prédicat nominal et nom prédicatif	22
1.8.1. Le prédicat selon Gaston Gross	22
1.8.2. Le prédicat selon Amr Ibrahim	23
1.8.3. Le prédicat selon les grammairiens et les linguistes malais	24
1.8.4. Le nom prédicatif et le nom non prédicatif	25
1.9. Les restructurations	26
1.10. La variante aspectuelle	28
1.11. La phrase simple	29
Conclusion	30

**CHAPITRE II : DESCRIPTION ET PRESENTATION DE LA LANGUE MALAISE
(LE MALAIS)**

1. INTRODUCTION	31
1.1. Le verbe en général selon des points de vue des linguistes malais	31
1.2. Les traits particuliers du verbe en malais	35
1.3. Les verbes auxiliaires en malais	37
1.3.1. Les auxiliaires d'aspect	37
1.3.2. Les auxiliaires de modalité	40
1.4. Le temps et l'aspect en malais	43
1.5. L'identification du verbe en malais	45
1.6. La création du verbe en malais	46
1.6.1. Le verbe dérivé	47
1.6.2. Le changement de catégorie d'un verbe en malais	56
2. L'adverbe	57
2.1. Les types d'adverbes	57
2.2. La place de l'adverbe	58
3. Le déterminant en malais	60
3.1. Le nom sans déterminant	61
3.2. Les pronoms démonstratifs	62
3.2.1. L'emploi comme démonstratif	62
3.2.2. L'emploi comme article défini	63
3.3. La classification des déterminants en malais	66
3.3.1. Avant le nom (prédétermination)	66
3.3.1.1. Les cardinaux	66
3.3.1.2. Les adjectifs indéfinis	66
3.3.2. Après le nom (post détermination)	66
3.3.3. Les classificateurs de numération (penjodoh bilangan)	67
3.3.4. Le déterminant dans les phrases à verbe support	69
Conclusion provisoire	73
4. Le nom en malais	74
4.1. Le nom dérivé	74
4.2. Les noms composés (Kata Nama Majmuk)	76
4.2.1. Les noms composés d'usage courant	76
4.2.1.1. Forme détachée	76
4.2.1.2. Forme <i>conjointe attachée</i>	77
4.2.2. Les noms composés de type proverbe	77
4.3. Les phrases à verbe support et prédicat nominal (composé) en malais ...	78
5. La préposition en malais	79
5.1. Les compléments de lieu et de temps	80
5.2. Les autres types de prépositions en malais	81
6. La copule ou particule en malais	84
7. L'adjectif en malais	88
7.1. Le changement de catégorie d'un adjectif en malais	91

8. La structure syntaxique de base du malais	91
8.1. Le sujet et le prédicat en malais	93
8.2. L'ordre des mots en malais	95
9. Les emplois ordinaires des verbes <i>buat, beri et ambil</i> en malais	97
9.1. Le verbe <i>buat/membuat</i> (faire) en malais	97
9.1.1. <i>Buat</i> désigne l'action de faire quelque chose	97
9.1.2. <i>Buat/membuat</i> (faire) dans la construction figée	97
9.1.2.1. Proverbes et locutions proverbiales	97
9.1.2.2. <i>Buat</i> dans le <i>pantun</i>	98
9.1.3. Le verbe <i>buat/membuat</i> (faire) dans les autres emplois	99
9.1.4. Verbe <i>membuat</i> (faire) dans la construction à support	100
9.2. Le verbe <i>beri/memberi</i> (donner) en malais	101
9.2.1. <i>Beri</i> dans la construction figée (proverbes et locutions proverbiales)..	101
9.2.2. <i>Beri/memberi</i> (donner) dans les autres emplois	101
9.2.2.1. <i>Memberi</i> (forme active)	101
9.2.2.2. <i>Memberikan</i> (donner quelque chose à quelqu'un)	101
9.2.2.3. <i>diberi</i> (forme passive)	101
9.2.3.4. <i>Memberi</i> (donner) dans la construction à verbe support	101
9.3. Le verbe <i>ambil/mengambil</i> (prendre) en malais	102
9.3.1. Proverbes et locutions proverbiales (le <i>pantun</i>)	102
9.3.2. <i>Ambil/mengambil</i> (prendre) dans les autres emplois	102
9.3.2.1. <i>Mengambil</i> (prendre quelque chose)	102
9.3.2.2. <i>Ambil</i> dans la phrase impérative	102
9.3.2.3. <i>Mengambil</i> (prendre) dans la construction à support	103
10 La négation en malais	103
Conclusion provisoire	104

CHAPITRE III : ETUDE DU VERBE SUPPORT *MEMBUAT* (FAIRE) EN MALAIS

1. Construction des phrases à verbe support <i>buat/membuat</i> et des phrases à verbe distributionnel en malais	106-137
1.1. La préposition dans la phrase à verbe support	107
1.1.1. L'emploi des prépositions en malais	109
1.1.2. Un verbe ou une préposition ?	109
1.2. La présence d'un autre élément devant le sujet dans la phrase à verbe support.	110
1.3. L'emploi du pronom de la troisième personne du singulier et le pronom impersonnel	112
1.4. Les modifieurs dans la phrase à verbe support	114
1.4.1. Remarque sur le modifieur en malais	116
1.4.2. Le modifieur obligatoire	117
1.5. Le déterminant dans la phrase à verbe support en malais	118
1.5.1. Le déterminant placé <i>avant</i> le nom prédicatif en malais	118
1.5.2. Le déterminant placé <i>après</i> le nom prédicatif en malais	123
1.6. Le sujet au singulier ou au pluriel ?	126
1.7. Un seul verbe actualise deux noms prédicatifs	127

1.8. La différence entre <i>faire une relation</i> et <i>mettre en relation</i>	127
1.9. Le prédicat nominal composé	128
1.10. Constructions nominales non reliées à un verbe	129
Conclusion	131
1.11. L'adjonction du suffixe -kan au verbe support	132
1.12. L'insertion d'un nom humain après le nom prédicatif	134
Conclusion	135
1.13. Le tableau des verbes supports, noms prédicatifs et verbes distributionnels en malais	136
2. L'effacement ou réduction du verbe support <i>membuat</i> (faire)	138-172
2.1. Introduction	138
2.2. La phrase relative en malais	139
2.3. L'insertion du <i>adalah</i> (<i>être</i>) et du démonstratif <i>itu</i> (<i>ce</i>)	143
2.4. La préposition comme trace du verbe support	150
2.5. Le pronom personnel comme sujet de la phrase	152
2.6. L'absence du verbe auxiliaire (aspect ou modalité) dans la construction de l'effacement du verbe support	155
2.7. Le problème de la <i>négation</i> avant le verbe support	158
2.8. Le déterminant <i>itu</i> après le nom prédicatif	160
2.9. Problème du déterminant (indéfini) avant le nom prédicatif	165
2.10. Le rôle du modifieur dans l'effacement du verbe support	169
2.11. L'impératif	171
Conclusion	172
3. La double analyse pour la construction à verbe support <i>membuat</i> (faire)	173-208
3.1. Introduction	173
3.2. Pourquoi une double analyse ?	174
3.3. La préposition dans la double analyse	175
3.4. Quelques remarques sur le déterminant et la détermination	177
3.4.1. La présence du <i>itu</i> après le nom prédicatif	179
3.4.2. L'insertion du <i>itu</i> dans la double analyse en malais	182
3.4.3. L'indéfini (pluriel) dans la double analyse	191
3.5. La double analyse est impossible avec un verbe opérateur/ distributionnel	195
3.6. La négation dans la phrase à verbe support et dans la double analyse	197
3.7. Le nom prédicatif et le modifieur dans la construction à verbe support ..	200
3.8. La conjonction dans la phrase à verbe support et dans la double analyse	201
3.9. L'adverbe temporel dans la phrase à verbe support et dans la double analyse	205
Conclusion	208
4. La question par <i>apakah</i> (<i>qu'est-ce que</i>) avec le verbe support <i>membuat</i> (faire)	209-232
4.1. Introduction	209
4.2. La question-réponse est considérée comme inacceptable (douteuse)	209
4.3. La question-réponse est considérée acceptable	219
4.4. La question en <i>apa</i> (<i>que</i>) peut être plus ou moins acceptable	222
4.5. Le déterminant <i>indéfini</i> avant le nom prédicatif	228
4.6. Le sens plein du verbe <i>membuat</i> (faire) en malais	231
Conclusion	232

CHAPITRE IV : ETUDE DU VERBE SUPPORT *BERI/MEMBERI* (DONNER) EN MALAIS

1. Construction des phrases à verbe support <i>beri/memberi</i> (donner) et des phrases à verbe distributionnel en malais	233-284
1.1. La construction avec équivalence transformationnelle et verbe distributionnel	233
1.2. Le tableau des verbes supports, noms prédicatifs et verbes distributionnels	242
1.3. La construction sans relation entre V_{-sup} $N_{-préd}$ et verbe distributionnel morphologiquement dérivé du nom	244
Conclusion	250
1.4. La détermination du nom sujet (N_{-nr}) en malais	251
1.4.1. La construction avec déterminant est placé devant le sujet	251
1.4.2. L'absence du déterminant du nom sujet (N_{-nr})	254
1.4.3. La construction du sujet suivi d'un déterminant <i>itu, ini, tersebut</i> et du possessif <i>nya</i> ou <i>kita</i>	255
1.4.4. La place du déterminant	260
1.4.5. Le tableau de construction du N $Dét$ (V_{-aux}) V_{-sup} $N_{-préd}$ Ω en malais ..	261
1.5. Le modifieur dans la construction à verbe support <i>memberi</i> (donner) en malais	262
1.5.1. La place du modifieur dans la phrase à support en malais	267
Conclusion	270
1.6. L'absence de la préposition dans la phrase à verbe distributionnel	271
1.7. L'importance de la préposition dans la construction à verbe support	276
1.8. L'importance de la préposition dans les deux constructions	277
1.9. La construction avec un verbe (auxiliaire) et un adverbe devant le verbe support en malais	278
Conclusion	280
1.10. Le tableau de construction des phrases à verbe support	281
1.11. L'adjonction du suffixe <i>-kan</i> au verbe support <i>memberi</i> (donner)	282
Conclusion	284
2. L'effacement ou réduction du verbe support <i>memberi</i> (donner)	285-308
2.1. Introduction	285
2.2. La phrase relative	285
2.3. L'insertion de la préposition <i>daripada</i> (<i>de</i>) : choix facultatif	287
2.4. L'insertion de <i>adalah</i> (<i>être</i>) et du démonstratif <i>itu</i> (<i>ce</i>) dans la phrase à verbe support	288
2.4.1. L'insertion de <i>itu</i> (<i>démonstratif</i>) après un nom prédicatif	288
2.4.2. L'insertion de <i>itu</i> (<i>défini</i>) après un groupe nominal	288
2.4.3. L'insertion de <i>itu</i> et de <i>adalah</i> (<i>copule</i>) après le nom prédicatif	289
2.4.4. L'insertion de <i>itu</i> ou de <i>adalah</i> dans un groupe nominal	289
2.5. Le sujet de la phrase dans la construction à verbe support et le sujet de la phrase dans la construction à verbe support effacé	293
2.6. L'absence du verbe auxiliaire (d'aspect ou de modalité) après l'effacement du verbe support	295
2.7. Le problème de la négation avant le verbe support dans l'effacement ...	300
2.8. Le rôle du modifieur dans l'effacement du verbe support	300
2.8.1. Le modifieur <i>sepenuh</i> (<i>le maximum</i>), <i>penuh</i> (<i>plein</i>) avant ou après le	

nom prédicatif	304
Conclusion	305
2.9. Problème du déterminant <i>indéfini</i> avant le nom prédicatif	305
2.10. L'impossibilité de l'effacement du verbe <i>memberi</i> (<i>donner</i>) dans la construction à verbe ordinaire/opérateur	307
Conclusion	308
3. La double analyse pour la construction à verbe support <i>memberi</i> (<i>donner</i>)	309-338
3.1. Introduction	309
3.2. Propriété de l'analyse syntaxique et sémantique	309
3.2.1. Les prépositions dans la construction à verbe support	309
3.2.2. L'insertion de <i>itu</i> dans la double analyse en malais	310
3.2.3. Le sujet de la phrase est un nom restreint (N _{-nr})	313
3.2.4. Le sujet de la phrase est un nom humain (N _{-hum})	320
3.3. Les modifieurs	327
3.4. Le déterminant <i>indéfini</i> ou <i>défini</i>	330
3.5. La conjonction dans la double analyse	332
3.6. L'impossibilité de la double analyse et la double analyse par passivation	335
Conclusion	337
4. La question par <i>apakah</i> (<i>qu'est-ce que</i>) avec le verbe support <i>memberi</i> (<i>donner</i>)	339-351
4.1. Introduction	339
4.2. La question-réponse est inacceptable (douteuse)	339
4.2.1. Le déterminant <i>indéfini</i> avant le nom prédicatif	347
4.3. La question-réponse est acceptable	349
4.4. Le sens plein du verbe <i>memberi</i> (<i>donner</i>)	350
Conclusion	351

CHAPITRE V : ETUDE DU VERBE SUPPORT *AMBIL/MENGAMBIL* (PRENDRE) EN MALAIS

1. Construction des phrases à verbe support <i>ambil/mengambil</i> (prendre) et des verbes distributionnels en malais	352-371
1.1. Introduction	352
1.2. Le modifieur	357
1.3. Le déterminant placé <i>après</i> le nom prédicatif en malais	357
1.4. Le déterminant placé <i>avant</i> le nom prédicatif en malais	360
1.5. La préposition : emploi <i>obligatoire</i> ou <i>facultatif</i> ?	361
1.6. L'insertion du <i>itu</i> après le nom prédicatif <i>keputusan</i> (<i>décision</i>)	361
1.7. L'adjonction du suffixe <i>-kan</i> au verbe support <i>mengambil</i> (<i>prendre</i>) en malais	368
1.8. Variante lexicale du verbe <i>mengambil</i> (<i>prendre</i>)	369
Conclusion	369
1.9. Tableau	371
2. L'effacement ou réduction du verbe support <i>mengambil</i> (prendre)	372-396
2.1. Introduction	372
2.2. L'insertion de <i>itu</i> ou de <i>adalah</i> (<i>être</i>)	372

2.3. Le pronom personnel comme sujet de la phrase	376
2.4. L'absence du verbe auxiliaire (aspect ou modalité) dans la construction avec verbe support effacé	379
2.5. La négation dans la construction à verbe support	381
2.6. Le déterminant <i>itu</i> après le nom prédicatif	381
2.7. Le déterminant (<i>indéfini</i>) avant le nom prédicatif	384
2.8. Le rôle du <i>modifieur</i> dans l'effacement du verbe support	384
2.9. Le rôle de l'adverbe du temps	387
2.10. Construction à verbe opérateur et construction à verbe support	395
Conclusion	396
3. La double analyse pour la construction à verbe support <i>mengambil</i> (prendre)	397-410
3.1. Introduction	397
3.2. La préposition dans la double analyse	397
3.3. L'adverbe dans la double analyse	403
3.4. Quelques remarques sur le déterminant et la détermination	406
3.5. La négation dans la double analyse et la possibilité de la double analyse	408
Conclusion	410
4. La question par <i>apakah</i> (qu'est-ce que) avec le verbe support <i>mengambil</i>	411-422
4.1. Introduction	411
4.2. La question-réponse est considérée comme inacceptable	411
4.3. Le modifieur après le nom prédicatif	412
4.4. Le déterminant <i>itu</i> (<i>défini</i>) après le nom prédicatif	416
4.5. Le déterminant <i>indéfini</i> avant le nom prédicatif	418
4.6. Le sens plein du verbe <i>mengambil</i> (prendre) en malais	421
Conclusion	422

CHAPITRE VI : LA COMPARAISON DES VERBES SUPPORTS *MEMBUAT*, *MEMBERI*, *MENGAMBIL* AVEC *FAIRE*, *DONNER*, *PRENDRE*

Introduction	423
1. Les ressemblances	424
1.1. Le rôle du verbe support	424
1.2. La phrase à verbe support est associée morphologiquement au verbe distributionnel	427
1.3. Les autres constructions à verbe support en français qui ressemblent à la construction à verbe support en malais	429
1.4. La structure de base des phrases à verbe support	432
1.4.1. La place du déterminant	433
1.4.2. Le choix du déterminant	433
1.5. Le choix du verbe support	434
1.6. Les points communs partagés par le malais et le français	435
Conclusion	438
2. Les différences	439
2.1. Différents verbes supports pour actualiser les mêmes noms prédicatifs dans les deux langues	439
2.2. La structure de base	441
3. Le déterminant	442
3.1. L'absence de déterminant en malais mais pas en français	442

3.2. Le problème du singulier ou du pluriel	443
4. La préposition	443
5. Le modifieur	444
6. La voix passive	444
7. La forme du verbe et l'accord du verbe avec son sujet	445
8. La double analyse	445
9. La différence d'emploi du verbe support en français et en malais	446
10. Les autres constructions des phrases à verbe support	450
11. Les points importants	451
11.1. Du point de vue syntaxique	451
11.2. Du point de vue sémantique	452
Conclusion	452
Les caractéristiques générales des verbes supports en français et en malais ...	453
CONCLUSION GENERALE	454
Bibliographie	466
Annexes	475-511
Corpus malais.....	476
Corpus français	505
Index des noms propres	507
Index des termes cités	508

INTRODUCTION GENERALE

1. L'importance de l'étude du verbe support

L'étude du verbe support est considérée comme l'un des objets de recherche en linguistique depuis quelques années notamment en Europe. Cette étude sert notamment à comprendre le fonctionnement d'un phénomène linguistique important : la *restructuration*. Amr Ibrahim (2003a :120) écrit : « *C'est pourquoi il est impératif de connaître **toutes les restructurations possibles** et de maîtriser le fonctionnement des outils grammaticaux qui en sont la cheville ouvrière : **les supports*** ».

Nous observons que le travail sur les verbes supports notamment dans le cadre théorique et méthodologique du *Lexique–grammaire* a été fait dans plusieurs langues. Nous en citons ici quelques exemples ; **en français** (Anne Daladier, 1978 : *Problème d'analyse d'un type de nominalisation en français et de certains groupes nominaux complexes*, Robert Vivès, 1983 : *Avoir, prendre, perdre : Constructions à verbe support et extensions aspectuelles*, Jacqueline Giry-Schneider, 1987 : *Les prédicats nominaux en français, Les phrases simples à verbe support*, Sidonie Voukamba, 2001 : *Etude et description analytique des verbes supports chez les Précieux du XVII ème siècle*), **en coréen** (Kwang-Soon Shin, 1994 : *Le verbe support hatta en coréen contemporain – morpho-syntaxe et comparaison*), **en arabe** (le travail de A. Ibrahim 2002a : *Les verbes supports en arabe*, 2003b : « *Dawr 'al rakiza 'aw 'al douaâma fî tachkîl 'al maanâ* », *Al maanâ wa tachakkoulihi*, 2005a : « *Le paradigme des supports de point de vue en français et en arabe* », *Les périphrases verbales* et 2005b : « *Light verbs in standard and Egyptian Arabic* », Adal AHNAIBA, 2006 : *Les verbes supports en arabe classique et arabe moderne : le cas de 'Akhada/Ittakhada l'équivalent du verbe support français prendre* »), **en anglais** : L'emploi des verbes supports dits *Light verbs* a été traité d'abord par Ray Cattell, 1987 : *Syntax and Semantics (volume 17) Composite Predicates in English* - puis par de nombreux autres auteurs dans différents cadres théoriques¹.

1. Cf. notamment.

De manière générale, nous pouvons constater que les études qui ont été déjà faites par un grand nombre de chercheurs sur ce sujet ont souligné l'importance de la relation entre le verbe support et le nom prédicatif dans une phrase. Nous pensons que l'étude du verbe support peut devenir un objet de recherche aussi important dans toutes les langues quelque soit l'origine de la langue.

Les verbes qui peuvent entrer dans la construction à support en français sont nombreux : Anne Daladier (1978 : 23) en a la première, dénombré 14 (*faire, donner, mettre, passer, pousser, prendre, tirer, tenir, poser, porter, prêter, avoir, être et lancer*). Selon Amr Ibrahim (2000b : 89) « *Gaston Gross en 1998 en comptait 98* » et A. Ibrahim en a listé plus de 80, « *des verbes ayant un éventail plus ou moins large d'emplois comme verbes supports ...accuser, administrer, adopter, adresser, afficher, allonger, apporter, arborer, asséner, assurer, avancer, avoir, caresser, commettre, connaître, développer, dire, dispenser, donner, écoper, émettre, engager, entrer, éprouver, établir, être, être sujet à, exercer, faire, faire état de, faire l'objet de, faire preuve de, filer, flanquer, fomenter, former, formuler, foutre, garder, il y a, infliger, intenter, intimier, introduire, jeter, jouer, lancer, livrer, manifester de, marquer, mener, mettre, monter, nouer, nourrir, obéir, offrir, opposer, passer, payer, perpétrer, porter, poser, poursuivre, pousser, pratiquer, prendre, présenter, prêter, prodiguer, produire, proférer, provoquer, recevoir, rendre, représenter, ressentir, se prendre de, solliciter, sortir, souffrir, souffrir de, soulever, tenir, tirer, trouver, user de et venir en »..*

En raison de l'importance de cette thématique, nous avons préparé un DEA en 2002/2003 « *Etude comparée des verbes supports en français et en malais* ». Notre étude n'était qu'un début de travail sur les verbes supports en malais. Nous avons remarqué que les verbes supports français comme *faire, donner* et *prendre* ressemblent aux verbes *membuat, membri* et *mengambil* du point de vue sémantique et également du point de vue de leur emploi. Nous employons souvent ces verbes pour actualiser les noms prédicatifs dans la phrase à verbe support.

A partir de ce modeste travail sur le verbe support en malais, il nous a semblé qu'il fallait continuer notre recherche et éclairer la notion de verbe support à travers des phrases à nom dit « prédicatif » en malais de manière plus nette en élargissant la gamme des tests. C'est la raison pour laquelle nous allons adopter quatre tests de reconnaissance

du verbe support élaborés au LADL (Laboratoire d'Automatique Documentaire et Linguistique) et dans la mouvance du *lexique-grammaire* afin de déterminer cette notion et de comprendre ce phénomène en malais. Nous avons sélectionné trois verbes supports *buat/membuat* (faire), *beri/memberi* (donner) et *ambil/mengambil* (prendre) qui sont, comme nous l'avons constaté, les plus souvent utilisés en malais. Nous comparerons le fonctionnement de ces verbes en malais au fonctionnement de leurs équivalents en français.

2. L'hypothèse

Notre hypothèse fondamentale sur le phénomène du verbe support se résume en trois points essentiels :

1. Le phénomène du verbe support est universel et mérite d'être étudié de manière spécifique dans chaque langue ou de façon comparative entre plusieurs langues.
2. Pour étudier un phénomène universel et complexe, nous sommes convaincus que chaque langue possède ses propres critères et ses propres mécanismes concernant le fonctionnement des verbes supports.
3. Il existe des critères communs à plusieurs langues pour reconnaître les verbes supports mais il y a aussi des critères particuliers à chaque langue.

3. La problématique

Les questions qui sont à la base de notre problématique et de notre réflexion sont les suivantes:

1. A partir des caractéristiques générales des verbes supports élaborées dans la théorie du *Lexique-Grammaire*, peut-on appliquer les quatre tests de reconnaissance du verbe support en français *faire*, *donner*, *prendre* aux verbes *buat/membuat*, *beri/memberi* et *ambil/mengambil* en malais?

2. A quels niveaux les verbes supports *faire*, *donner* et *prendre* en français et les verbes supports *buat/membuat*, *beri/memberi* et *ambil/mengambil* en malais se ressemblent et quels sont leurs principaux concurrents?
3. Quels sont les prédicats nominaux qui s'actualisent par ces trois verbes supports en français et en malais ?
4. Est-ce que le phénomène de la translation joue un rôle particulier pour reconnaître le verbe support en français et en malais ?
5. Comment peut-on distinguer leur emploi comme verbes supports de leurs autres emplois comme verbe distributionnel, verbe opérateur ou verbe dans une construction figée ?

La réponse à ces questions pourrait aider à mieux comprendre le fonctionnement de *faire* (*buat/membuat*), *donner* (*beri/memberi*) et *prendre* (*ambil/mengambil*) en français et en malais. De manière générale, la traduction des phrases à verbe support en français vers le malais ne pose pas de grand problème. On a par exemple : *Luc a fait l'évaluation de ce livre* (*Luc telah membuat penilaian terhadap buku ini*), *Luc a donné un conseil à Jacques* (*Luc telah memberi nasihat kepada Jacques*) et *Luc a pris la décision de partir* (*Luc telah mengambil keputusan untuk pergi/keluar*). Les verbes *faire* (*membuat*), *donner* (*memberi*), et *prendre* (*mengambil*) dans les phrases ci-dessus sont des verbes supports qui actualisent les prédicats nominaux : *l'évaluation* (*penilaian*), *le conseil* (*nasihat*) et *la décision* (*keputusan*) des phrases concernées. Il nous a semblé qu'il n'y avait pas de gros problèmes en ce qui concerne l'emploi de ces trois verbes ainsi que les noms prédicatifs qui s'actualisent par ces verbes. Les verbes et les noms prédicatifs dans ces exemples sont considérés comme synonymes (on les traduit en français sans difficulté).

Le problème qui se pose à première vue est le problème du déterminant du nom dans ces deux langues. Nous constaterons à plusieurs reprises l'absence des déterminants dans les phrases à verbes support en malais ce qui nous a posé un véritable problème pour trouver l'équivalence et le sens exact de ces phrases en français. En français, on remarque que le déterminant joue un rôle important dans la construction à verbe support, tandis qu'en malais l'absence de déterminant comme un article, un démonstratif ou un pronom possessif dans la phrase à verbe support est assez fréquente, par exemple :

Rakyat telah memberi sokongan kepada kerajaan (Le peuple a donné son soutien au gouvernement). Dans cette phrase en malais, il n'y a pas d'article pour le nom *rakyat* (*le peuple*) ainsi que pour le nom prädicatif *sokongan* (*le soutien*). Si nous analysons en détail des constructions équivalentes des phrases à verbe supports en malais et en français, nous observons que les structures de phrases à verbe support en malais sont différentes de celles du français, notamment en ce qui concerne la place et l'emploi du déterminant dans la phrase. Selon Sidonie Voukamba (2001 : 10) « *Le mécanisme de détermination est important en français, surtout parce qu'il indique la manière avec laquelle les mots s'enchaînent dans la langue, (...) et donc comment se construit l'argumentation. En effet, c'est la force argumentative des mots qui détermine la façon dont ils s'enchaînent. En fait, cette sélection dépend de la nature lexicale du verbe support et du nom qui suit le déterminant. Un changement de déterminant introduit nécessairement une différence d'interprétation. Ainsi l'énoncé (b) :*

(b) *Jean fait **de la** marche (en forêt + tous les jours + avec ses amis + etc.. ;*

est différent de l'énoncé (c) :

(c) *Jean fait **une** marche (silencieuse + protestataire + militaire + forcée + arrière) ; ».*

Ce qui nous permet de dire qu'il y a des différences entre les deux langues qui tiennent à l'emploi du déterminant dans la phrase. Il nous semble important d'étudier ce phénomène pour qu'on puisse comprendre comment les phrases à verbes supports en malais sont déterminées.

Un autre problème à résoudre dans notre travail c'est de trouver une réponse à la question de savoir pourquoi il existe des constructions à verbe support en français pour lesquelles on ne peut pas avoir de verbe support équivalent en malais. On a par exemple : *Nos ennemis ont pris la fuite (Musuh kita telah melarikan diri).* Dans cette phrase, il est impossible d'avoir un verbe support en malais puisque *fuite* se rend nécessairement par un verbe composé *melarikan diri* (*prendre la fuite*). Ce phénomène est assez fréquent en malais pour le verbe *prendre* (*mengambil*). Pour comprendre ce phénomène particulier, nous allons l'étudier dans le chapitre concerné.

De même, nous avons des cas où certains noms prédicatifs en malais acceptent deux verbes supports tandis qu'en français, ils n'acceptent qu'un seul verbe dans leur construction : par exemple la construction courante à verbe support : *prendre une décision* (*mengambil keputusan/membuat keputusan*) (**faire une décision*). Pour cela, nous le traitons dans le chapitre concerné.

Il est généralement admis que la préposition joue un rôle important dans la structure des phrases à verbe support en français et en malais. Nous remarquons que les prépositions comme *à* (*di, pada, ke, kepada ou terhadap*), *de* (*dari/daripada*), *pour* (*untuk*) et *avec* (*dengan*) sont les plus souvent utilisées dans les phrases à verbes supports en malais et en français, par exemple : *Luc a pris la décision de partir* (*Luc telah mengambil keputusan untuk pergi*). *Luc a fait l'évaluation de ce livre* (*Luc telah membuat penilaian terhadap buku ini*), *Ali a retenu la leçon de cet événement* (*Ali telah mengambil pengajaran daripada peristiwa itu*). Nous avons découvert que la préposition *de* en français ne sera pas toujours traduite par *dari/daripada*. Cette observation donc nous conduit à étudier le problème de la polysémie des prépositions en français et en malais. Aussi est-il très important de faire une étude approfondie de ce phénomène.

4. Le corpus

Notre corpus est constitué de phrases tirées de diverses sources : des dictionnaires, des journaux (par internet), des romans et des livres. Nous avons sélectionné des constructions de phrases à verbes supports en nous basant sur la construction principale V_{-sup} N_{-préd}, la relation entre le verbe support et le nom prédicatif et leur relation avec les autres éléments dans la phrase. Pour le français, nous avons consulté notamment le travail de Jacqueline Giry-Schneider pour le verbe *faire*, Gaston Gross pour le verbe *donner* et Robert Vivès pour le verbe *prendre*. L'intérêt que nous portons au choix de ces travaux est dû au fait que les travaux sur les trois verbes supports en français étaient bien avancés, tandis qu'en malais le travail sur les verbes supports n'est qu'à ses débuts. Le choix du corpus de diverses sources nous permettra, je pense, d'étudier des constructions de phrases à verbes supports en malais dans plusieurs domaines.

5. Les objectifs

Nous essayons d'atteindre ces trois objectifs principaux :

1. Vérifier si les verbes *buat/membuat*, *beri/memberi* et *ambil/mengambil* en malais peuvent être considérés comme verbes supports comme ceux du français *faire*, *donner* et *prendre* dans les constructions étudiées.
2. Identifier quels sont les noms prédicatifs en malais et en français qui s'actualisent par les verbes supports *membuat* (*faire*), *memberi* (*donner*) et *mengambil* (*prendre*).
3. Etudier et comparer les propriétés syntaxiques et sémantiques des phrases à verbes supports *membuat* (*faire*), *memberi* (*donner*) et *mengambil* (*prendre*) en malais et en français

Le travail a également pour but d'être à la portée de tous les chercheurs afin de leur permettre de comparer les verbes supports en français et en malais notamment les verbes *faire* (*membuat*), *donner* (*memberi*) et *prendre* (*mengambil*). C'est une contribution à la construction d'un *lexique-grammaire* des verbes supports malais et des noms prédicatifs dans cette langue. D'autant plus que ces deux langues ne sont pas de la même famille. Le français est une langue de la famille indo-européenne et le malais est une langue de la famille austronésienne.

Pour atteindre ces objectifs, nous allons :

- définir la notion de verbe support et délimiter notre domaine de recherche
- étudier les propriétés sémantiques et syntaxiques du verbe support
- exposer le travail que nous allons mener sur les verbes supports *buat/membuat*, *beri/memberi* et *ambil/mengambil* en malais en appliquant quatre tests de reconnaissance du verbe support
- expliciter les mécanismes de construction du verbe support
- décrire les noms prédicatifs qui s'actualisent par des verbes supports *faire*, *donner* et *prendre* en français et en malais
- décrire le fonctionnement du déterminant et de la préposition en français et en malais dans la construction à verbe support

Dans ce but, nous essayons de montrer dans notre travail comment les verbes *buat/membuat (faire)*, *beri/memberi (donner)* et *ambil/mengambil (prendre)* peuvent être considérés comme verbes supports en malais, et comment on peut distinguer leur emploi comme support de leurs autres emplois comme verbe opérateur, distributionnel ou verbe en construction figée. Nous procéderons à l'étude des propriétés syntaxiques et sémantiques des verbes supports pour déterminer si un énoncé entre ou non dans une construction à verbe support.

Notre travail va se structurer en six chapitres. Dans le premier chapitre, nous exposerons des notions importantes : la définition du support et les différents points de vue de certains linguistes qui se sont intéressés à l'étude du verbe support dans le cadre théorique du *Lexique-Grammaire*. Le deuxième chapitre sera consacré à la présentation générale du malais. Le troisième chapitre sera consacré à l'étude du verbe support *buat/membuat (faire)* en malais. Le quatrième chapitre sera consacré à l'étude du verbe support *beri/memberi (donner)*. Le cinquième chapitre sera consacré à l'étude du verbe support *ambil/mengambil (prendre)* en malais. Le sixième chapitre sera consacré à l'étude comparative des verbes supports *faire (membuat)*, *donner (memberi)* et *prendre (mengambil)* en français et en malais. Nous allons procéder à une étude explicative et parfois comparative dans les chapitres deux, trois, quatre et cinq. Tandis que dans le dernier chapitre, nous allons procéder à une étude exclusivement comparative.

6. La délimitation du sujet

Le malais est une langue de la famille austronésienne et la langue nationale de la Malaisie. Le malais est également compris à Brunei, dans l'archipel d'Indonésie (l'indonésien) et est l'une des quatre langues officielles de la République de Singapour. Une variété du malais est aussi parlée dans le sud de la Thaïlande et dans le sud des Philippines. Pour notre travail, nous allons étudier essentiellement le malais de la Malaisie.

La construction des phrases à verbe support dans notre travail ne tient pas compte des constructions des phrases à verbe support en *malais classique*¹. C'est la raison pour laquelle nous limiterons notre sujet au malais dit *Bahasa Melayu Modern*.²

-
1. Abdullah Hassan (1974 : 3) distingue le Bahasa Melayu Lama/klasik de Bahasa Melayu Modern, « Traditional Malay grammars written by European scholars are mostly based on Classical Malay ; that is to say, the literary language used in the period before World War II. Marsden (1812), Crawfurd (1852), Maxwell (1881), Winstedt (1927) and Lewis (1946) based their works partly on contemporary Malay, and also on the Classical Malay of such literary works as **Sejarah Melayu** (1758) and **Hang Tuah** (1762). Modern Malay developed after the Second World War. Earlier literary works, even when they were modern in their ideas and content, were written in Classical Malay, and were strongly influenced by Arabic and Persian styles.
 2. *Bahasa Melayu Modern* (le malais moderne) opposé au *Bahasa Melayu Lama* (le malais classique).

7. Le cadre du *lexique-grammaire*

Sur le plan théorique, le cadre que nous adoptons est celui du *Lexique-Grammaire* basé sur les principes de Zellig S. Harris (1964), élaboré par Maurice Gross (1975,1981) ainsi que celui de *l'Analyse matricielle définitoire* de Amr Ibrahim (1994, 1996, 1997, 1999, 2001, 2002, 2004). Nous adoptons le cadre du *Lexique-grammaire* à la lumière des travaux de Maurice GROSS (1934-2001) et de son équipe du LADL (Laboratoire d'Automatique Documentaire et Linguistique) notamment pour étudier les verbes supports en français et en malais.

L'une des raisons importantes pour lesquelles nous avons choisi de travailler dans ce cadre, c'est que, comme le souligne Amr Ibrahim (2003a : 102) « *Le lexique-grammaire recouvre donc à la fois une conception de la langue et un programme pour l'analyser* ».

Dans cette perspective *chaque verbe est unique*¹. Amr Helmy Ibrahim distingue 6 groupes de verbes : verbe opérateur, verbe générique, verbe distributionnel, verbe auxiliaire, verbe support et verbe en construction figée mais il écrit (2003a : 101) « *Il n'y a pratiquement pas deux entrées lexicalement pleines, dans quelque langue que ce soit, auxquelles on puisse accorder précisément le même sens ou dont on fasse exactement, en discours, le même usage. Il y a un parallélisme donc entre, d'un côté, le différentiel qui permet de distinguer formellement deux entrées verbales, en fonction de propriétés syntaxiques ou grammaticales, et de l'autre, celui qui les distinguera mais en fonction cette fois de l'interprétation sémantique que leur donnent les usagers de la langue* ».

1. Amr Ibrahim (2003a : 101) cite la remarque de Stephen Johnson sur le travail de Maurice Gross « - Ah Maurice ! Every verb is unique... » ...Ce « trait » du concepteur du cadre du *lexique-grammaire* reste en effet bien saillant : *chaque verbe est unique*.

7.1. Le traitement du sens dans le cadre du *Lexique-grammaire*

Béatrice Lamiroy (1998 :11) explique qu'il y a une relation très étroite entre le lexique et la grammaire pour qu'il y ait un sens, « *Au lieu de considérer le sens comme ce qui est véhiculé par un mot (donc une affaire de lexique), Maurice Gross part du principe que l'unité de sens n'est pas le mot, mais une combinaison de mots (donc une affaire de grammaire)* » ... et « *chaque mot est défini sémantiquement par son environnement syntactico-distributionnel. Mais comme un même moule formel couvre d'habitude des sens multiples (ce qui signifie paradoxalement que le langage est à la fois formidablement économique du point de vue des formes, et formidablement indéterminé du point de vue de/du sens), un même mot donnera lieu à autant d'unité de sens, et donc d'entrées différentes, qu'il y a de types différents de phrases dans lesquelles il entre* ».

Amr Ibrahim, (2003a : 102) donne beaucoup d'importance aux mots et à leurs sens dans la phrase « *Le **lexique-grammaire** ne considère pas que le sens que l'on donne aux mots et aux énoncés puisse être le produit d'une combinatoire plus ou moins régulière de primitifs sémantiques, et ceci quelle que soit la manière dont ces primitifs auraient été identifiés* »...« *Dans le **lexique-grammaire**, la sémantique est indissociable des mécanismes formels de la grammaire à travers lesquels une langue construit une prédication* ».

Les travaux du *lexique-grammaire* précisément montrent que l'étude d'une langue se fait de manière *intégrale* (indissociable) entre trois domaines importants : le lexique, la syntaxe et la sémantique. C'est la raison pour laquelle nous étudierons les verbes supports selon les principes du *Lexique-Grammaire*, car nous sommes convaincus que l'étude du verbe support doit se faire dans ce cadre théorique et méthodologique. C'est d'ailleurs dans ce cadre que la notion, telle que nous la comprenons, a été élaborée.

CHAPITRE I : DES NOTIONS IMPORTANTES

1. Introduction

Qu'est-ce qu'un verbe support ? Qu'est-ce que le verbe support dont nous parlons dans notre travail, et dont nous tenterons de mettre en évidence les effets sur les phrases en malais ? Pour répondre clairement à cette question, il nous faut d'abord, exposer l'origine de la notion de verbe support et les différents points de vue de certains linguistes qui se sont intéressés à l'étude du verbe support, afin qu'on puisse comprendre le phénomène du support, en tenant compte du fait que tous les linguistes n'ont pas la même conception de la notion de verbe support. Nous allons exposer ensuite la notion de verbe support en français de manière générale pour qu'on puisse transposer cette notion au malais. Cette notion nous sert à poursuivre notre étude comparative.

Dans ce chapitre, nous allons également exposer des autres notions qui sont liées à notre travail.

1.1. L'origine de la notion de verbe support

Selon Maurice Gross, « *Les verbes supports ont été introduits par Z.S. Harris en 1964 pour décrire les nominalisations. Cette notion, opposée à celle de verbe courant ou distributionnel, éclaire bon nombre de phénomènes syntaxiques* » (*Langages* 121: Mars 1996: 8). De même pour Amr Ibrahim, « *la notion de **support** s'est dégagée pour la plupart des contributeurs (au numéro de **Langages** sur **Les supports**) de l'œuvre de Zellig Sabbetai Harris même si le terme qui la désigne, vraisemblablement hérité de la grammaire comparée dans l'expression **support de conjugaison**, ne se trouve pas dans son œuvre publiée* ». Amr Ibrahim, ajoute que « *Dans son emploi moderne, le terme support apparaît pour la première fois, vers la fin des années soixante-dix, dans des publications internes du LADL et connaît ses premières attestations au sein d'un réseau de descriptions systématiques dans la thèse (mars 78) d'A. Daladier* » (*Langages*: Mars 1996: 4).

1.1.1. Le verbe support selon Gaston Gross

Selon Gaston Gross (1996b : 155-156) « *Un verbe support est un verbe prädicativement vide (c'est-à-dire sans arguments), dont la fonction est d'apporter à un substantif prädicatif les informations de temps, de personne et de nombre : il « conjugue » donc les substantifs prädicatifs :*

Tu (décris, décriras) la ville

*Tu (**fais, feras**) la description de la ville*

Nous (respectons, respecterons) ce comportement

*Nous (**avons, aurons**) du respect pour ce comportement*

Je te (conseille, conseillerai) de ne rien dire

*Je te (**donne, donnerai**) le conseil de ne rien dire*

*Certains verbes supports apportent, de plus, des indications de nature aspectuelle : itératif (**multiplier** les erreurs), inchoatif (**débuter** une conférence), etc. ».*

D'une autre manière, « *un verbe support apporte à un prädicat nominal les informations de temps et d'aspect. Cela veut dire qu'un verbe support n'a pas de fonction prädicative, il actualise ce prädicat nominal, conjointement aux déterminants qui actualisent les arguments* » (G. Gross, 1996b: 73-74).

1.1.2. Le verbe support selon Amr Helmy Ibrahim

Selon Amr Ibrahim (2000b : 87), les verbes supports sont des « *Verbes à combinatoire encore plus restreinte (que les verbes distributionnels) entretenant une relation d'appropriation spécifique avec l'élément auquel ils s'appliquent* ».

« *C'est le cas de **faire** dans*

*1. Zip **a fait** une déclaration tonitruante* ».

Dans le cas du verbe support, le terme « élément » renvoie ici à *un nom prädicatif*. Amr Ibrahim (1998a : 248) ajoute « *les supports les plus courants et les mieux étudiés sont des verbes, mais un support peut être un nom, une préposition ou un simple suffixe --, ils ont une valeur différentielle à la fois stable et non référentielle, c'est-à-dire purement relationnelle, qui fait qu'ils se prêtent à des combinaisons plus ou moins réglées dont le résultat produit des significations spécifiques et témoigne d'une relation forte d'appropriation entre l'élément **prädicatif** et le **support** qui l'actualise* ».

Amr Ibrahim (2000b : 87) propose que, les termes supports soient définis comme suit « *Tout terme plus ou moins délexicalisé ou désémantisé, effaçable au cours d'une restructuration, qui s'associe dans un énoncé à un terme avec lequel il entretient une relation d'appropriation et qu'il actualise en lui donnant une valeur prédicative et en manifestant l'une de ses composantes cinétiques par le biais de sa propre signification rémanente. C'est la relation métonymique potentielle ou virtuelle du support au supporté qui confère au terme support une valeur prédicative lors de l'association des deux termes en discours* ».

Amr Ibrahim (2000b : 89) attache beaucoup d'importance à la relation d'appropriation entre le verbe et le nom ou l'adjectif pour décrire la notion de verbe support « *On peut et à terme on doit classer ces verbes en fonction de leur degré d'appropriation au nom ou à l'adjectif prédicatif qu'ils actualisent* ».

1.2. Est- ce que le verbe support est « vide de sens » ou « perd-il le statut de verbe sens plein » ?

La plupart des linguistes considèrent que le verbe support est « vide de sens » mais cette idée n'est pas partagée par tout le monde. Nous citons ici quelques exemples :

Selon Claire Martinot (1997 : 87) un verbe support a un sens *presque vide*, par exemple « avoir », « être » ou « faire » dans *il a chaud, elle est en colère, Luc fait des bêtises*. « *La différence sémantique que l'on vient d'évoquer s'accompagne de propriétés syntaxiques dont la mise à l'épreuve n'a pas encore été faite pour tous les verbes supports, et qui nécessite une typologie sémantique complète des prédicats nominaux qui sélectionnent les verbes supports* ».

Pour Maurice Gross, (1998 : 25) « *En première approximation, on pourrait considérer que les verbes supports sont des mots grammaticaux comme les prépositions à, de, qui sont vides de sens. Donc, les Vsup ne porteraient pas de sens* ».

Selon Béatrice Lamiroy, (1998 :12) « *Un verbe support est un verbe relativement vide de sens - d'où le joli nom qu'on lui donne parfois de 'verbe léger'-, dont le seul rôle est de restructurer la phrase* ». De même Igor Mel'čuk (2004 : 204) considère que le verbe support est un verbe vide de sens « *Un V_{supp} est sémantiquement vide. Dans le cas typique, il doit satisfaire la formule (1) $V \equiv S_0(V) \leftarrow V_{supp}(S_0(V))$, où V est un verbe plein quelconque, et S_0 un nom déverbatif – nom d'action, d'état, de propriété, etc., c'est-à-dire, un nom prédicatif qui exprime le sens du V : ' V ' = ' S_0 '; S_0 est bien entendu une FL de V* ».

Amr Ibrahim (2000b : 87) évoque les notions de « délexicalisé ou désémantisé » pour désigner le terme du support. C'est-à-dire que le verbe support est plus ou moins délexicalisé ou désémantisé.

Selon David Gaatone (2004 : 240) « *Le VSUP est caractérisé en général par la « vacuité » ou la « déperdition » du sens lexical* ».

G. Gross (2004 :167) s'oppose à l'idée que le verbe support soit vide de sens. Il explique « *...les verbes supports n'ont pas de fonction prédicative, ce ne sont pas eux qui sélectionnent les arguments dans une phrase. Leur fonction est d'actualiser les prédicats nominaux. Ils jouent donc le même rôle que les désinences des prédicats verbaux. Leur fonction d'actualisateurs devrait nous interdire de parler de 'mots vides de sens'* ».

En étudiant le cas du malais, nous remarquons que le verbe support n'est pas complètement vide de sens. Nous considérons que le verbe support *a plus au moins perdu son statut de verbe plein de sens*, il apporte une nuance sémantique légère pour jouer un rôle d'actualisateur.

1.3. La construction du sens par le verbe support

En ce qui concerne la construction du sens du verbe support, Amr Helmy Ibrahim (2000b : 94) affirme que « *Les supports eux, ne font qu'actualiser un sens déjà consigné dans la structure du lexique, la marge de liberté du construit porte sur des aspects infrasémantiques comme le **cinétisme**, l'**aspect** et certaines formes de **détermination*** ».

1.4. La conception de la notion de support

Comme le souligne A. H. Ibrahim (1996 : 3), tous les linguistes français n'ont pas la même conception de la notion de support en français. Le débat sur le terme de support, reste ouvert. On peut le voir en consultant le numéro de *Langages*, Mars 96-121 sur *Les supports* « *Les contributeurs n'ont pas tous en effet la même conception de la notion de support. Ils ne la mettent pas en œuvre de la même manière dans leurs descriptions de la langue et n'y voient pas le même enjeu par rapport à une théorie générale du langage* ». (1996 : 3).

Gaston Gross (2004 :167) affirme que « *Les verbes supports ne doivent être confondu ni avec les **light verbs** de la tradition anglo-saxonne ni, en pays germaniques, avec les **Funktionsverben**. Ces derniers regroupent, outre des constructions à support proprement dits, des constructions de nature adjectivale (du type **être en mouvement**) ainsi que des constructions causatives qui opèrent sur elles (**mettre en mouvement**)* ».

Après avoir aperçu l'universalité du phénomène, il nous semble que pour étudier les verbes supports, il fallait accepter d'engager la recherche dans plusieurs langues et admettre l'idée que chaque langue possède ses propres mécanismes de support. Nous allons étudier plusieurs structures possibles de phrases à verbe support en malais dans les chapitres concernés (le cas des verbes *bua/membuat*, *beri/memberi* et *ambil/mengambil*) afin de déterminer la notion, la conception et la construction du sens du verbe support en malais.

1.5. Essai pour dégager la notion de verbe support en malais

Bien qu'il existe différents points de vue sur cette notion et qu'il y ait différentes approches, des mécanismes qu'elle met en œuvre, nous avons opté pour une transposition de la notion de verbe support en français aux verbes malais en essayant de déterminer quelles sont les propriétés communes au français et au malais et quelles sont les propriétés spécifiques au malais.

On appellera verbe support un verbe qui donne une valeur prédicative à un nom dans une phrase, qui s'associe à ce nom prédicatif et porte les marques de l'actualisation verbale dans la phrase. Le verbe support perd son sens lexical plein et peut être effacé via une restructuration sans que le sens de la phrase ne soit modifié. Le verbe support est différent du verbe ordinaire parce qu'il actualise le prédicat nominal. Voici des exemples de phrases à verbes supports:

1. Nous **faisons** ce compte de la même manière « Nous **comptons** (cela) de la même manière ».
2. Ali **a donné** un conseil à Ahmad « Ali **a conseillé** Ahmad ».
3. Redzuan **a pris** la décision de partir « Redzuan **a décidé** de partir ».

Les verbes **faire, donner et prendre** dans les phrases ci-dessus sont des verbes supports qui actualisent les *noms prédicatifs*, **compte, conseil et décision** des phrases concernées. Ces noms prédicatifs sont parfois qualifiés de noms « abstraits » dans la mesure où ce ne sont pas leurs traits physiques concrets qui sont à l'origine de leur valeur prédicative. Nous avons par exemple :

1. Zarina **membuat** kuih « Zarina **fait** du gâteau »,
2. Ali telah **memberi** pen kepada Abu « Ali a **donné** un stylo à Abu »,
3. Redzuan telah **mengambil** buku Ahmad « Redzuan a **pris** le livre d'Ahmad ».

Dans cet emploi distributionnel des verbes il y a un nom d'objet concret *kuih* « le gâteau » après le verbe **membuat** « faire » dans l'exemple (1), *pen* (le stylo) après le verbe **memberi** « donner » dans l'exemple (2) et *buku* (le livre) après le verbe **mengambil** (prendre) dans (3). De manière générale, on peut imaginer la représentation physique de

chaque nom concret dans les exemples ci-dessus. Tandis que, dans l'emploi à support, l'objet n'est pas appréhendé à partir de ses caractéristiques physiques ou matérielles. Les verbes **membuat**, **memberi** et **mengambil** dans leur emploi distributionnel sont considérés comme le pivot de la phrase (c'est-à-dire, qu'ils jouent un rôle prédicatif).

Si les noms prédicatifs sont souvent « abstraits », il ne s'agit pas d'une condition absolue. Dans certains cas, il existe des noms concrets actualisés par le verbe support *prendre*, comme dans la construction *prendre le train*. Dans ce cas particulier, le critère de l'effacement du verbe support est considéré comme étant le critère commun pour reconnaître le verbe support.

Amr Ibrahim (1997 : 169) constate que, le critère de l'effacement joue un rôle fondamental pour reconnaître le verbe support.

*« En fait on constate des phénomènes d'effacement et de reconstructibilité qui permettent en plus d'autres critères liés à la nature des représentations sémantiques de **prendre** (qu'est-ce que l'on prend au juste en prenant le train ? Quel objet attrape-on ?) et au fait que **wagon** n'a pas à contexte constant le même comportement que **train** vis-à-vis de **prendre** (on ne prend pas le wagon), de considérer que **prendre** dans **prendre le train** pourrait être un support. En effet :*

*Pour aller en Egypte **prends** l'avion, mais pour aller à Besançon il vaud mieux **prendre** le train ↔ Pour l'Egypte vas-y en avion mais pour Besançon vas-y plutôt en train.*

*Montrent, entre autres relations d'équivalence, d'une part que **prendre** est effaçable, d'autre part qu'il est reconstructible par un phénomène assez particulier de transfert dont la préposition **en** porte la trace ».*

Dans ce cas, le verbe support est un verbe qui n'a pas de fonction prédicative (le pivot de la phrase). Sur le plan lexical, le verbe support est un verbe mais syntaxiquement, c'est un actualisateur. Et il est effaçable lors de la reconstruction.

D'une manière générale, le support, joue le rôle d'un actualisateur du nom prédicatif comme le souligne Amr Ibrahim (1999a : 378) « *Le terme support actualise le terme supporté qui prend une valeur prédicative dans son association avec le support* ».

1.6. Les caractéristiques générales des verbes supports en français du point de vue du *lexique-grammaire*

1.6.1. Selon Maurice Gross

Maurice Gross (1976 : 100) montre que les verbes supports peuvent être identifiés par leurs propriétés syntaxiques en appliquant le principe de la double analyse. L'extraction est l'une des propriétés transformationnelles (il y en a 6) qui illustrent la double analyse. Nous avons par exemple avec le verbe support *commettre* :

« *C'est une agression que Max a commis contre Luc*

C'est contre Luc que Max a commis une agression

De plus, ici comme avec le passif, l'extraction est également applicable à l'analyse (A2) : (...) ».

« *Une agression contre Luc a été commise par Max* » (1976 : 99).

« *Une agression a été commise par Max contre Luc* » (1976 : 99).

1.6.2. Selon Anne Daladier

Selon Anne Daladier (1978 : 23) « *Les verbes supports peuvent être caractérisés de façon telle qu'on puisse décider si une construction quelconque est ou non une construction à support. Une sous-hypothèse est qu'il existe un ensemble complet (à la fois minimal et maximal) de supports pour décrire les nominalisations 'actives' ».*

1.6.3. Selon Jacqueline Giry-Schneider

Jacqueline Giry-Schneider (1987 : 19) « *Les propriétés syntaxiques dont il va être question concernent un nombre d'expressions nettement plus élevé que celui des N prédicatifs qui figurent dans les listes, car ces N peuvent se construire avec d'autres verbes que **faire** tout en gardant les mêmes propriétés ; ces verbes sont de deux sortes : il s'agit soit d'extensions aspectuelles de **faire**, comme multiplier, ouvrir (une négociation), entamer (un procès) etc..., soit d'extensions lexicales, verbe synonymes de **faire**, ou plus spécifiques, comme effectuer, établir (une liste), dresser (un bilan), signer (un chèque), etc...* ». Elle ajoute ainsi les autres propriétés des verbes supports comme les suivantes : « *La propriété de coréférence des sujets confirme qu'il s'agit bien de verbes supports* » (1987 : 19), et « *...la question par **que** donne souvent, avec les verbes supports, un énoncé question-réponse non acceptable* » (1987 : 29).

1.6.4. Selon Gaston Gross

Gaston Gross (1996a : 55) constate que les principales propriétés des verbes supports sont les suivantes:

- i) « *Ils actualisent les prédicats nominaux; ils n'ont donc pas eux-mêmes de fonction prédicative, en raison du principe qu'il ne peut pas y avoir deux prédicats dans une phrase simple* ».
- ii) « *Il découle de ce que nous venons de dire que le verbe support peut être effacé dans une phrase sans que celle-ci perde le statut de phrase. L'actualisation seule sera absente. (...)* ».

1.6.5. Selon A. Ibrahim

Amr Helmy Ibrahim (1998a : 378-381) affirme que les propriétés principales du support sont les suivantes :

- 1) « *Le terme support actualise le terme supporté qui prend une valeur prédicative dans son association avec le support* »
- 2) « *Les supports sont toujours effaçables via la formation d'un complément nominal dans une assertion d'existence ou son équivalent propositionnel...* ».

Cette propriété est reprise par Ibrahim (2000b : 87-88) où il explique que « *Syntaxiquement et sémantiquement les deux propriétés complémentaires qui constituent le principal critère de reconnaissance d'un verbe support sont son effacement complet ou avec trace et sa restructurabilité corrélative par le biais de restructurations opérées dans le cadre d'une équivalence sémantique stricte* ».

- 3) « *Les constructions à support sont très souvent susceptibles d'une double analyse*
- 4) « *Les verbes supports sont des outils de nominalisation...* ».

Selon Ibrahim (2000b : 89) « *Les propriétés secondaires des supports peuvent varier énormément d'une langue à l'autre y compris au sein d'un même sous-groupe linguistique mais la problématique est universelle dans la mesure où elle constitue l'interface sous-jacente à l'articulation des deux principales catégories de toutes les langues naturelles: le nom et le verbe* ».

Partant de ces caractéristiques générales des verbes supports en français, nous examinerons les propriétés des phrases à verbes supports (membuat, memberikan et mengambil) en malais dans les chapitres concernés afin de montrer si le français et le malais partagent les mêmes propriétés principales des verbes supports.

1.7. Le rôle du verbe support

Quand nous parlons de la notion de verbe support, nous parlons pareillement du rôle joué par le verbe support. La relation entre la définition du verbe support et le rôle du verbe support est très étroite.

Selon Maurice Gross (1981 :17) « *la seule fonction des Vsup est de porter le temps et la personne-nombre* ». De même pour Sébastien Barrier (2003 :01)...« *Le rôle du verbe support est essentiellement de porter des informations concernant le temps et l'aspect (...) Il introduit avec lui un nom, appelé nom prédicatif, qui donne la valeur sémantique au prédicat de la phrase* ».

Jacqueline Giry-Schneider (1987 : 1) indique que les verbes supports servent à conjuguer les noms prédicatifs «...*les verbes **avoir** et **faire** sont dits verbes supports (**Vsup**) et servent pratiquement à conjuguer les **N** prédicatifs contacts, cinéma et campagne, en y ajoutant parfois des nuances aspectuelles* ».

Selon Maurice Gross (1998 : 26) « *les Vsup ne semblent pas avoir d'autre rôle que celui de restructurer syntaxiquement la phrase, sans en changer le sens* ».

En s'appuyant sur le travail réalisé par les linguistes français, on pourrait constater que le rôle du verbe support se résume en deux points :

- (i) Un verbe support *actualise* le nom dit *nom prédicatif*
- (ii) Un verbe support permet de *restructurer syntaxiquement* la phrase, *sans en changer le sens de départ*.

1.8. La notion de prédicatif, de prédicatif nominal et nom prédicatif

Comme nous avons justifié l'étude du verbe support par le fait qu'il actualisait un nom prédicatif, il nous semble important maintenant de décrire la notion de prédicatif et de prédicatif nominal, de manière générale, pour qu'on puisse comprendre son rôle et sa place dans la phrase.

Dans la construction à verbe support, le nom prédicatif est considéré comme *le pivot* de la phrase. C'est lui qui sélectionne ses arguments. David Gaatone (2004 : 241) affirme que : « *Le **N-pred** est donc l'élément qui sélectionne les arguments. Le sujet du **V-sup** est, en conséquence, le premier argument du **N-pred**,...* ».

1.8.1. Le prédicatif selon Gaston Gross

Gaston Gross (1996a : 54) définit le prédicatif comme suit : « *Les prédicatifs ont donc une double définition : ils sont définis par leur domaine d'arguments et par leur actualisation (...). L'actualisation des prédicatifs dépend de leur catégorie morphologique :*

désinences verbales ou verbes auxiliaires pour les verbes, verbes supports pour les noms et support être pour les adjectifs ».

Maurice Gross (1981 : 5) remarque que la notion de prédicat est liée à argument : « *La notion de prédicat, et donc celle d'argument, est largement utilisée en linguistique, en logique, et en informatique, pour représenter les formes syntaxiques de phrases dans les langues naturelles ».*

1.8.2. Le prédicat selon Amr Helmy Ibrahim

Selon Amr Helmy Ibrahim (2004b : 29) « *Le désaccord persistant entre les linguistes sur la notion de **prédicat** ne facilite pas la compréhension, souvent controversée ou tout simplement ignorée, de **prédication nominale** et plus généralement, comme l'a montré David Cohen, de **phrase nominale** (Cohen 85 : 1-57) ».* Il ajoute ainsi qu' « *Il n'existe donc pas, à proprement parler, en langue, de prédicats en tant que tels, mais des bases **lexicales**, des **noyaux à vocation plus ou moins prédictive** qui acquièrent leur **force prédictive** à travers des **opérations d'actualisation** qui transforment le noyau en énoncé complet.* » (A. Ibrahim, 2004b : 42).

Amr Ibrahim (2004b : 30) explique que, le prédicat est lié à l'*actualisation*. Il propose de définir cette relation de la manière suivante : « ... *l'actualisation d'une suite de mots, c'est-à-dire leur réalisation sous forme d'énoncés grammaticalement acceptables dans un discours, consiste à compléter l'information que ces mots ont vocation à exprimer, mais ce processus d'actualisation peut être une action simple, rapide et limitée à l'application d'un élément ou au contraire une action complexe, longue, et répartie sur plusieurs éléments. (...) l'actualisation peut être le résultat d'une **prédication unaire** qui se suffit à elle-même ou d'une **prédication distribuée**. (...) l'énoncé n'est actualisé que s'il est déterminé au sens où l'entendait Port-Royal et qu'il contient les marques grammaticales et lexicales qui permettent d'en **situer la représentation** ».*

1.8.3. Le prédicat selon les grammairiens et les linguistes malais

Les grammairiens malais définissent le prédicat de la manière suivante « *Predikat pula ialah kumpulan perkataan yang tergolong dalam satu frasa dan menjadi unsur yang menerangkan subjek* » Nik Safiah Karim et al (1994 : 319). Nous traduisons : (Le prédicat est un groupe de mots « frasa » qui est classé dans un syntagme nominal et qui est considéré comme un élément qui a pour fonction d'expliquer ou « d'argumenter » le sujet).

Selon Abdullah Hassan (2003 : 290) « *Predikat ialah bahagian ayat yang mengandungi cerita. Cerita itu ialah berkenaan benda, orang ataupun perkara yang disebut dalam subjek* » « Le prédicat est la partie de la phrase qui porte l'information (*argument*). Cette information (*argument*) est composée d'un objet, d'une personne ou d'une chose qui informe sur le sujet ».

D'une manière générale et selon l'analyse courante nous remarquons qu'il y a quatre types de prédicat dans la phrase simple (*ayat tunggal*) en malais :

- a) le prédicat issu d'un syntagme nominal (Ali guru, « Ali (est) professeur »)
- b) le prédicat issu d'un syntagme verbal (Ali membaca buku, « Ali lit un livre »)
- c) le prédicat issu d'un syntagme adjectival et (Ali baik, « Ali (est) gentil »)
- d) le prédicat issu d'un syntagme prépositionnel (Surat itu daripada Ali, « Cette lettre [vient] d'Ali /La lettre d'Ali »)

Nous remarquons que le prédicat en malais est défini par son domaine d'*arguments*. Il est constitué par plusieurs types d'arguments : syntagme nominal, syntagme verbal, syntagme adjectival ou syntagme prépositionnel. L'analyse qui a été faite par la majorité des linguistes malais est basée sur l'analyse de la grammaire transformationnelle générative qui postule que la structure de la phrase est découpée en syntagmes. De même, en français, Laurence Danlos (1981 : 66) affirme que « *Dans le cadre d'une grammaire générative, les phrases sont découpées en syntagmes. Les phrases*

(3) N_0 être Prép X de N_2
 = : **Luc est au rang de mes amis**

peuvent recevoir les différentes analyses suivantes :

(a) la séquence X de N_2 est dominée par un nœud SN

Luc est à [$_{SN}$ le rang [de mes amis]]) ».

L'analyse que nous avons adoptée pour notre travail est différente de l'analyse adoptée par la grammaire générative. Il nous semble important de souligner ici que, dans le cadre de la méthodologie du *Lexique-Grammaire*, nous présentons la structure d'une phrase sous la forme de symboles comme *N, V, Prép Adj ...etc.* sans la diviser en syntagme nominal et syntagme verbal.

D'après la notion de prédicat qui a été largement définie par les linguistes dans plusieurs langues, il est important pour nous de comprendre ce phénomène surtout pour pouvoir analyser deux langues différentes : le malais et le français.

1.8.4. Le nom prédicatif (prédicat nominal) et le nom non prédicatif

Il nous semble important d'indiquer ici la manière de reconnaître le nom dit *prédicatif* ($N_{\text{-préd}}$) qui s'actualise par un verbe support soit en français soit en malais.

Selon Jacqueline Giry-Schneider (1987 : 27) la distinction entre les noms prédicatifs et les noms non prédicatifs est cruciale. « *Cette question est cruciale du point de vue de l'étude d'ensemble du lexique ; en outre, elle recoupe celle du choix même des données. Au départ, il y a bien l'intuition que des substantifs comme **démarche** ou **erreur** désignent des procès, alors que **maison** et **gâteau** désignent des objets concrets. On peut expliciter cette intuition par des critères syntaxiques, qui ont par ailleurs servi à établir les listes ; ces critères sont :*

- *la relation de **N** à **N_o***
- *l'existence d'un groupe nominal (**GN**) indépendant qui soit synonyme de l'expression **faire N** et qui conserve le complément **Prép N₁***
- *la question par **que**, souvent douteuse*
- *la « descente » ou « montée » de l'adverbe. »*

Selon Gaston Gross (1989 : 7-8) « *En un mot, un prédicat nominal est défini par le fait qu'il a des arguments et par la nature de ces arguments, et non par un lien*

morphologique avec un prédicat verbal. Ce lien morphologique est loin d'ailleurs d'être la règle : les études qui ont été menées jusqu'à présent ont montré que les substantifs autonomes sont plus nombreux, compte non tenu des noms composés, dont le nombre est inconnu mais très élevé. Dès lors, les phrases à prédicat nominal ne peuvent pas être considérées comme le résultat exclusif de nominalisations. Il arrive même assez fréquemment qu'un substantif n'ait aucun lien avec un verbe qui lui est associé morphologiquement. C'est le cas des paires de phrases suivantes :

***Paul a averti Luc (E + de ce fait)**
Paul a donné un avertissement à Luc*

***Paul a parlé à Luc**
Paul a donné sa parole à Luc »*

Selon David Gaatone (2004 : 241) « *Le N-préd est donc l'élément qui sélectionne les arguments. Le sujet du V-sup est, en conséquence, le premier argument du N-préd, de même que le complément éventuel est son second argument, comme dans **Luc a donné un démenti à Max** (M. Gross 1983 : 79, G. Gross 1989 : 39)...* ».

En première approximation, on appelle *nom prédicatif* un nom (souvent un substantif abstrait) qui s'associe avec un *verbe support* pour s'actualiser dans la phrase. Il doit être reconnu à partir de critères sémantiques et syntaxiques.

1.9. Les restructurations

Selon Amr Helmy Ibrahim (2003a : 114) « *Les restructurations apparaissent pour la première fois dans l'un des articles les plus courts de l'histoire de la linguistique française (tirés de Boons 71) pour démontrer le lien entre le caractère facultatif ou obligatoire de l'objet interne d'une classe de verbes avec le fait que l'énoncé soit pris au sens propre (objet facultatif) ou figuré (objet obligatoire) ».*

Amr Ibrahim (2002b : 10) affirme que « *Maurice Gross les mentionne pour la première fois dans **Methodes en syntaxe** (1975 : 142-143) parmi les **transformations nouvelles** qu'il propose pour « **condenser en une seule entrée de nombreuses paires de***

construction qui autrement devrait être considérées comme non apparentées ». Il signale qu'elles ont leur origine conceptuelle dans la transformation de *montée du sujet* [raising] :

Il semble que Marie travaille → Marie semble travailler

« *Kelihatan seperti Marie bekerja* » → *Marie kelihatan seperti bekerja* »

Mais aussi dans des constructions du type :

Paul voit que Marie travaille → Paul voit Marie travailler

« *Paul melihat [bahawa] Marie bekerja* → *Paul melihat Marie bekerja* »

ou

Paul empêche que la table tombe → Paul empêche la table de tomber ».

« *Paul menghalang meja itu jatuh* → *Paul menghalangn meja itu daripada jatuh* »

Selon Amr Ibrahim (1999b : 91) « Les restructurations dont il est question dans notre définition sont des transformations lexicalement dépendantes, c'est-à-dire dont les propriétés formelles ne se vérifient qu'en présence d'une liste fermée d'items lexicaux. (...). La forme d'une restructuration définit la forme de la grammaire locale qui détermine le fonctionnement d'un ensemble lexical ».

La notion de *restructuration* nous semble importante dans l'analyse que nous allons mener, notamment pour comprendre le fonctionnement des verbes supports. Nous avons par exemple dans la construction suivante :

- Phrase à verbe support ≡ Phrase à verbe distributionnel

N V_{-sup} N_{-préd} Prép V N
Dia membuat keputusan untuk memakai jubah

N V_{-dis} Prép V N
 ≡ *Dia memutuskan untuk memakai jubah*
 « *Elle prend la décision de porter une toge* ».

≡ « *Elle décide de porter une toge* ».

ou,

- Dans le cas de la construction après l'effacement du verbe support (Red V_{-sup}).

Dia membuat keputusan untuk memakai jubah → *Keputusan dia untuk memakai jubah* []

« *Elle prend la décision de porter une toge* » → « *Sa décision de porter une toge* [] ».

Nous avons remarqué que dans la *restructuration* d'une phrase à verbe support, l'énoncé construit après l'effacement du verbe support est une dérivation à partir de la phrase de départ.

1.10. La variante aspectuelle

Dans l'étude du verbe support, nous entendons également la notion de variante aspectuelle. Cette notion a été développée par certains linguistes français pour reconnaître l'aspect duratif, l'aspect ponctuel, l'inchoatif ou terminatif qui est pris en charge par le verbe support.

Selon Gaston Gross (1989 : 177) « *Nous appelons variantes aspectuelles les supports qui, par rapport au support standard, traduisent un aspect inchoatif, duratif ou terminatif* » (...) « Variantes inchoatives, par exemple :

Luc (a + entame) des négociations avec Max

Cette pratique (est + tombe) en désuétude

Max (fait + commence) un tour de France

Max (fait + débute) un tour de chant

Max (traite + aborde) un sujet délicat

Luc (fait + monte) une attaque contre Max

Max (fait + entreprend) une tournée de conférences

Luc (fait + esquisse) un geste de protestation

Luc (fait + ébauche) un plan de la ville ».

Selon Sébastien Barrier, Nicolas Barrier (2003 : 02) « *Chaque nom prédicatif peut accepter un verbe support qui peut fournir diverses variantes aspectuelles :*

. neutre : Max a l'espoir de retrouver son livre

. inchoative : Max prend l'espoir de retrouver son livre

. durative : Max garde l'espoir de retrouver son livre

. terminative : Max a perdu l'espoir de retrouver son livre

Mais ces variations ne sont pas toujours aussi nettes, et on a alors à faire à une variante stylistique :

Max (caresse/nourrit) l'espoir de retrouver son livre ».

Selon Maurice Gross (1998 : 28-29) « *Être est aspectuellement neutre, en particulier dans les phrases adjectivales :*

Ce texte est important, Luc est malin

- ***demeurer, rester*** portent un aspect duratif :

Ce texte (demeurer + reste) important

Luc (demeure + reste) malin

- ***devenir*** a un aspect inchoatif : ***Ce texte devient important***

- ***redevenir*** combine l'inchoatif avec le sens de ***à nouveau*** proche de la répétition :

Ce texte redevient important »

De même, pour lui, « ***Avoir*** est aspectuellement neutre : ***Ce texte a de l'importance, Luc a du courage,***

- ***conserver, garder*** portent un aspect duratif : ***Ce texte (conserve + garde) de l'importance, Luc (conserve + garde) du courage,***

- ***prendre*** peut avoir un aspect inchoatif : ***Ce texte prend de l'importance,***

- ***prendre*** peut avoir un aspect terminatif (R. Vivès 1983) : ***Ce texte perde de l'importance.*** »

Nous n'allons pas évoquer cette notion en détail dans notre travail car notre corpus ne se prête pas facilement à l'analyse de ce phénomène.

1.11. La phrase simple

Nous entendons par *phrases simples*, les phrases formées d'un seul prédicat ou d'une seule proposition. Selon Grevisse, (2001 : 271) « *La phrase simple est celle qui contient un seul prédicat (§ 226)* ». Selon Amr Ibrahim (2002b : 5) « *Et simple c'est-à-dire constituée d'une seule proposition. Contrairement à ceux qui voyaient dans les processus de récursivité propositionnelle – relatives notamment -- une source de complexité et créativité ...* ». Amr Ibrahim (2003a : 109) explique ainsi que « *Pour qu'une phrase simple puisse matérialiser toutes sortes de propriétés et être une source pour toute description, elle doit être capable de manifester deux types de mécanismes apparemment contradictoires : développer une créativité combinatoire susceptible d'une diversification et d'une extension quasi infinies, mais aussi manifester des configurations d'abrègement ou de réduction particulièrement radicales. La grammaire d'une langue, et en tout cas dans le cadre du lexique-grammaire, n'est rien d'autre que ce jeu d'extension et*

d'abrègement ». Sans trop entrer dans les détails, nous pouvons dire que la plupart des phrases à verbe support dans notre travail sont donc des *phrases simples*.

Conclusion

Nous observons que le phénomène du verbe support est un objet important de recherche en linguistique, notamment en ce qui concerne l'étude du fonctionnement des outils grammaticaux et des *restructurations*. Cette étude nous sert également à identifier le prédicat dans une phrase ou dans un énoncé puisque le verbe support a un rôle essentiel, c'est dans l'actualisation du nom prédicatif. Pour comprendre la notion de verbe support et saisir précisément les paramètres de son fonctionnement, il fallait poursuivre cette étude intéressante, soit dans une langue particulière, soit dans plusieurs langues. Le cadre théorique et méthodologique du *lexique-grammaire* que nous adoptons, nous a semblé être programme fécond pour analyser un phénomène qui n'avait pas encore été étudié dans notre langue. L'étude montrera si cette hypothèse était justifiée.

CHAPITRE II : DESCRIPTION ET PRESENTATION DE LA LANGUE MALAISE (le malais)

1. Introduction

Dans cette partie, nous présentons le système grammatical du malais (bahasa Melayu) de manière générale pour que nous puissions comprendre comment fonctionnent les éléments essentiels du malais en comparaison avec le français. Cette présentation brève est importante pour pouvoir étudier un phénomène linguistique général ainsi que pour mieux comprendre l'étude comparative que nous allons mener dans le cadre théorique et méthodologique du *lexique-grammaire*.

Nous ne présenterons pas ici une étude exhaustive du malais. Nous n'exposerons que quelques notions importantes de la langue malaise suivies d'illustrations et d'explications sur les particularités de cette langue. Loin de nous l'idée de présenter ici une description exhaustive du malais de manière détaillée pour une simple raison ; c'est que nous ne pouvons pas les décrire tous dans un seul travail, qui est par ailleurs consacré essentiellement à l'étude du *verbe support*.

1.1. Le verbe en général (notion et groupe) selon des points de vue de linguistes malais.

Il nous semble important de savoir qu'est ce qu'un verbe en malais. Pour identifier cela nous nous sommes référés aux définitions données par les linguistes malais. Selon Asmah Hj Omar (1982 : 81) « Apa yang dinamakan kata kerja ialah kata yang berfungsi pada predikat dalam ayat Subjek-Predikat (Objek)-(Anjung) ».

Nous traduisons:

(Le verbe est un mot qui a la fonction d'un prédicat dans une phrase Sujet-Prédicat (l'objet)-(anjung)).

Asmah a classé le verbe en deux catégories : a) le verbe lexical (*kata kerja leksikal*) et b) le verbe auxiliaire (*kata kerja bantu*).

De même pour Choi Kim Yok, (1985-1986 : 124) « les verbes se répartissent en 2 grandes catégories :

- 1) les verbes proprement dits
 - 2) les verbes auxiliaires
1. Les verbes proprement dits sont répartis, selon leurs fonctions en 2 sous-classes :
 - a) les verbes transitifs
 - b) les verbes intransitifs
 2. Les verbes auxiliaires comportent également 2 sous-classes :
 - a) les verbes aspectuels
 - b) les verbes modaux »

Selon Arbak Othman, (1989a : 16) « Kata kerja adalah perkataan yang bertugas sebagai unsur utama predikat dalam ayat yang menyatakan kejadian, perbuatan, dan keadaan. Dalam bahasa Malaysia, (*bahasa Melayu*)¹ kata kerja terbahagi kepada empat jenis berdasarkan imbuhan yang diambilnya dan kedudukannya dalam ayat. Keempat-empat jenis kata kerja itu ialah :

1. Kata kerja transitif
2. Kata kerja tak transitif
3. Kata kerja pasif
4. Kata kerja berpencukup

(Le verbe est un mot qui a pour fonction principale d'être le prédicat dans une phrase qui exprime l'événement, l'action ou la situation. En malais, le verbe se répartit en quatre catégories, selon le suffixe qu'il possède et sa place dans la phrase. Ces quatre catégories sont les suivantes :

1. le verbe transitif
2. le verbe intransitif
3. le verbe passif
4. le verbe *berpencukup* (*qui a son complément particulier*)

1. On l'ajoute ici car on fait une étude sur la même langue. Certains linguistes malais utilisent le *Bahasa Malaysia* pour le *Bahasa Melayu* (le malais).

Dans sa définition, Arbak Othman explique ainsi le verbe *berpencukup* : « Kata kerja berpencukup ialah kata kerja yang memerlukan perkataan atau frasa sesudahnya bagi menyempurnakan maksud ayat. Kata kerja ini terhad jumlahnya seperti *menjadi guru*, *berjual nasi*, *berjalan kaki*, *bertepuk tangan*, *berganding bahu* dan sebagainya di mana perkataan guru, nasi, kaki, tangan dan bahu adalah pencukupnya.

Contoh :

1. Mereka *bertepuk* tangan atas kemenangan pasukannya.
2. Keluarga kami *bertanam* sayur untuk menyara kehidupannya ».

(Le verbe *berpencukup* est un verbe qui a besoin d'un autre mot ou d'une *phrase* pour donner du sens à la phrase entière. Le nombre de ces verbes est limité, par exemple : *menjadi guru*, (*devenir professeur*), *berjual nasi*, (*vendre du riz*), *berjalan kaki*, (*marcher à pied*), *bertepuk tangan*, « *applaudir main* » (*applaudissements*) *berganding bahu* « *être proche* » « *épaule* »/ (*travail ensemble*) etc..., *le professeur*, *le riz*, *les pieds*, *les mains* et *l'épaule* sont des compléments pour les verbes concernés.

Exemple :

1. * Ils *applaudissements* à son équipe de leur victoire.
(Ils applaudissent son équipe pour sa victoire)
2. Notre famille plante des légumes pour nourrir/entretenir notre vie.

Nous pouvons noter ici, que parmi ces verbes, on peut prendre dans l'exemple (1) le verbe *bertepuk* (applaudir) qui est dérivé d'un nom *tebuk* ou *tepukan* [tangan] (applaudissements).

Nik Safiah et son équipe (1995 : 139) montrent que le verbe peut être accompagné par d'autres éléments comme d'un syntagme nominal sujet, d'un syntagme nominal objet ou d'un adverbe. Ils définissent le verbe de la manière suivante :

« Kata kerja ialah perkataan yang menjadi inti bagi binaan atau konstruksi frasa kerja. Frasa kerja terdiri daripada kata kerja yang boleh disertai beberapa unsur lain seperti kata bantu, objek, pelengkap ayat komplemen, dan keterangan. Beberapa contoh ayat yang mengandungi predikat frasa kerja adalah seperti yang berikut:

1. Ali tidur.
2. Mereka sedang membaca buku ».

(Le verbe est un mot qui est le noyau dans la construction d'une phrase verbale. La phrase verbale contient un verbe qui peut être accompagné par quelques autres éléments comme l'auxiliaire d'aspect et les modaux, l'objet, le complément et l'adverbe. Voici quelques exemples de phrases ayant des prédicats verbaux:

1. Ali **dort**.
2. Ils sont en train de **lire** des livres.)

Pour résumer, nous pouvons dire que le verbe malais est un élément important dans la phrase. Il est considéré comme le pivot de la phrase. Nous pouvons dégager les points suivants :

1. le verbe est un mot qui est considéré comme un élément ayant la fonction d'un prédicat dans une phrase
2. le verbe est un mot qui exprime l'événement, l'action ou la situation (l'état)
3. le verbe peut être accompagné par d'autres éléments comme un syntagme nominal sujet, un syntagme nominal objet ou un adverbe
4. l'auxiliaire d'aspect ou les modaux peuvent être associés au verbe dans une phrase. L'auxiliaire d'aspect joue un rôle comme le verbe *être* ou *avoir* dans la conjugaison du verbe au *passé* en français (nous allons observer cet emploi dans la partie concernée).

Bien que le verbe soit un élément important dans la phrase, quelquefois on trouve des phrases sans verbe, surtout dans la construction des syntagmes nominaux. On a par exemple :

N N N N N V N Prép N
 Ahmad guru bahasa Perancis « Ahmad est professeur de français ».
Ahmad professeur langue France
 « Ahmad est professeur de langue française ».

1.2. Les traits particuliers du verbe en malais

1.2.1. L'une des particularités du malais est que le verbe tout seul ne porte pas de marque de genre, de temps ou d'accord avec le sujet et qu'il n'y a pas de système de conjugaison comme en français. Le verbe malais peut être employé comme suit: *Saya makan nasi* « Je **mange** du riz », *Dia makan nasi* « Il/Elle **mange** du riz », *Mereka makan nasi* « Ils/Elles **mangent** du riz », *Kami makan nasi* « Nous **mangeons** du riz ». Le verbe reste à sa *forme standard* bien qu'on change le sujet (première, deuxième ou troisième personne du singulier ou du pluriel). L'indication du temps ou de l'aspect est souvent présentée par l'insertion d'un verbe auxiliaire d'aspect comme *telah*, *sudah* (*passé*) et *akan* (*futur*) avant le verbe principal.

Pour voir ce phénomène particulier, nous présentons ici les tableaux comparatifs du système de conjugaison des verbes en français et l'emploi des verbes en malais.

Verbe manger (*makan*)

Le français

Le malais

<i>Présent</i>	<i>Passé composé</i>	<i>Masa kini</i>	<i>Masa lampau</i>
Je mange	J'ai mangé	Saya makan	Saya telah makan
Tu manges	Tu as mangé	Kamu makan	Kamu telah makan
Il mange	Il a mangé	Dia makan	Dia telah makan
Nous mangeons	Nous avons mangé	Kami makan	Kami telah makan
Vous mangez	Vous avez mangé	Anda makan	Anda telah makan
Ils mangent	Ils ont mangé	Mereka makan	Mereka telah makan

<i>Futur simple</i>	<i>Masa akan datang</i>
Je mangerai	Saya akan makan
Tu mangeras	Kamu akan makan
Il mangera	Dia akan makan
Nous mangerons	Kami akan makan
Vous mangerez	Anda akan makan
Ils mangeront	Mereka akan makan

Verbe aller (pergi)**Le français****Le malais**

<i>Présent</i>	<i>Passé composé</i>	<i>Masa kini</i>	<i>Masa lampau</i>
Je vais	Je suis allé	Saya pergi	Saya telah pergi
Tu vas	Tu es allé	Kamu pergi	Kamu telah pergi
Il va	Il es allé	Dia pergi	Dia telah pergi
Nous allons	Nous sommes allés	Kami pergi	Kami telah pergi
Vous allez	Vous êtes allés	Anda pergi	Anda telah pergi
Ils vont	Ils sont allés	Mereka pergi	Mereka telah pergi

<i>Futur simple</i>	<i>Masa akan datang</i>
J'irai	saya akan pergi
Tu iras	Kamu akan pergi
Il ira	Dia akan pergi
Nous irons	Kami akan pergi
Vous irez	Anda akan pergi
Ils iront	Mereka akan pergi

L'auxiliaire d'aspect (*telah* ou *sudah*) en malais joue un rôle comme le verbe *être* ou *avoir* dans la conjugaison du verbe au *passé* en français.

- 1.2.2. Cette simplicité ne signifie pas qu'il est facile de reconnaître et d'utiliser les verbes en malais. Les non malaisphones ont des difficultés à choisir les verbes malais qui ont *des formes d'affixation* (selon la construction : active, passive ou affirmative). On a par exemple: Sylvie **memberi** saya sebatang pen « Sylvie me donne un stylo », Pen itu telah **diberikan** kepada Nathalie oleh Sylvie/Pen itu telah **diberikan** oleh Sylvie kepada Nathalie « Le stylo a été donné à Nathalie par Sylvie ». Tolong **berikan** pen itu kepada Sylvie « Donnez le stylo à Sylvie s'il vous plaît ».

En comparant le verbe en malais et le verbe en français, Choi Kim Yok (1985-1986 : 270) affirme ainsi que le verbe en malais « n'exprime ni la personne, ni le nombre, ni le genre. Les modalités possibles sont l'aspect et le mode. Langue agglutinante, le malais se sert des affixes verbaux pour remplir différentes fonctions : actif, passif, etc. On parle plutôt de dérivation par affixation que de conjugaison ».

On observe que le malais est différent d'autres langues sur ce point (le français, l'anglais ou l'allemand : langues *flexionnelles*) notamment en ce qui concerne la déclinaison (*flexion nominale*) et la conjugaison (*flexion verbale*). Le malais lui, se caractérise par la forme de base (*radical*) et par la forme dérivée (*affixation*). Liaw Yock Fang et Abdullah Hassan, (1994 : 50) estiment que « *kata kerja bahasa Melayu tidak dapat ditentukan oleh perubahan bentuk (infleksinya)* » (le verbe en malais ne peut pas être déterminé par le changement de forme (sa flexion)).

Par exemple en anglais:

Save	saves	saving	saved	saved
Sing	sings	singing	sang	sung

De P. Christophersen & Sandved, A.O. (1978 : 42) (cf : 50)

Dans ce cas, le verbe en malais peut être identifié par le système d'affixation. Nous allons observer ce phénomène dans le chapitre sur *l'identification du verbe* et la *création des verbes en malais*, pages 45 à 57 afin que l'on sache de quelle manière les préfixes ou les suffixes jouent un rôle important en malais.

1.3. Les verbes auxiliaires (Kata Kerja Bantu) en malais

Comme nous l'avons mentionné dans la partie précédente, il y a deux groupes de verbes auxiliaires en malais. Ce sont l'auxiliaire d'aspect et l'auxiliaire de modalité. Pour illustrer notre travail, nous donnons quelques emplois ordinaires de ces verbes :

1.3.1. Les auxiliaires d'aspect

(i) Le verbe qui indique l'événement ou l'action passée: *sudah* « déjà », *telah* « déjà » (aspect accompli), *pernah* « parfois » (dans le sens du passé équivalent à *sudah*).

Exemple:

1. Pekerja itu **telah** pulang pagi tadi
« Cet ouvrier **est déjà** rentré ce matin ».
« Cet ouvrier **est rentré** ce matin ».

2. Kanak-kanak itu **sudah** makan
« Ces enfants **ont déjà** mangé ».
3. Kami **pernah** pergi ke utara Malaysia
« Nous sommes **parfois** allés au nord de la Malaisie ».
4. Saya kenal orang itu. Dia **pernah** menjadi jiran saya sepuluh tahun yang lalu.
(Asmah Omar, 1982 : 92)
« Je connais cet homme. Il est devenu mon voisin [il y a] dix ans dernier ».

La différence entre l'utilisation de *telah* et de *sudah* dépend du contexte de l'énoncé. Normalement, on emploie *sudah* pour indiquer que l'événement est déjà passé au sens d'accompli (terminé). En revanche quand on utilise *telah*, l'événement ou l'action qui s'est produit(e) peut être terminé(e) ou non. En général, l'utilisation de *telah* est plus fréquente dans la langue écrite.

Selon Gan Kok Siong (1991 : 32) « kedua-dua kata kerja aspek *sudah* dan *telah* ini menunjukkan perbuatan atau keadaan masa yang lampau. Yang berbeza ialah penggunaan kata *sudah* dan *telah* ini, iaitu kata *sudah* merujuk kepada detik lampau yang tidak ditentukan atau dinyatakan. Manakala bagi kata *telah*, ia merujuk kepada masa lampau yang tertentu, seperti penggunaan waktu seperti semalam, pagi tadi, kelmarin, tadi, dua hari lepas dan sebagainya ».

Nous traduisons:

« Ces deux verbes d'aspect *sudah* et *telah* « déjà » sont utilisés pour indiquer l'action ou l'événement du passé. La différence entre ces deux verbes est l'utilisation de *sudah* qui renvoie à un moment du passé qui n'est pas précisé. En revanche l'utilisation de *telah* renvoie à un moment du passé qui est bien déterminé comme hier, ce matin, hier soir, tout à l'heure/juste à l'instant, deux derniers jours etc... ».

Dans les deux cas *sudah* comme *telah* expriment un accomplissement (valeur d'accompli) mais ce n'est pas le même degré d'achèvement par rapport au moment d'énonciation présent à partir duquel on les juge.

Sudah aurait une valeur proche de celle du passé simple en français, « passé révolu », entièrement achevé et distant du moment présent de l'énonciation.

Alors que *telah* aurait une valeur proche de celle du passé composé français, « passé » dont les effets ou les résultats se prolongent dans le présent. On a par exemple :

- (a) Saya *telah* menulis surat itu kelmarin tetapi belum selesai (Asmah Omar, 1982 : 91)
« J'ai écrit cette lettre hier mais elle n'est pas encore terminée ».
- (b) Saya **sudah* menulis surat itu kelmarin tetapi belum selesai
« J'ai déjà écrit cette lettre hier mais elle n'est pas encore terminée ».

Nous constatons également que « sudah » est utilisé pour montrer quelque chose dans un état particulier. Nous avons par exemple :

Buah itu masak. « Ce fruit est mûr ».

Buah itu *sudah* masak. « Ce fruit est **bien** mûr ».

Dans cet exemple, *sudah* ne correspond ni à un imparfait ni à un passé simple mais à une valeur adverbiale de type est *bien* mûr. C'est-à-dire que le fruit est dans un état *prêt à être mangé ou mangeable*.

- (ii) Le verbe qui indique l'action ou l'événement qui est en train de se dérouler: *sedang* « entrain de », *masih* « encore », *tengah* « en ce moment ».

Exemple:

1. Mereka **sedang** mendaki gunung.
« Ils sont **en train d'**escalader la montagne ».

Le verbe auxiliaire d'aspect *sedang* indique que l'action est en train de se dérouler et n'est pas encore achevée.

2. Pengetua **masih** menyiapkan laporan itu
« Le principal est **encore/ en train de** préparer/finir le rapport ».

Le verbe auxiliaire d'aspect *masih* (duratif) indique que l'action ou l'événement est en train de se dérouler et que cette action/cet événement n'est pas encore achevé(e), et ainsi que *masih* est employé pour marquer l'opposition entre deux actions ou deux événements.

On a par exemple :

3. Kawan-kawannya *sudah* pulang. Dia *masih* bermain di padang (Asmah Omar, 1982 : 93).
« Ses amis sont déjà rentrés. Il joue *encore* au champ ».
« Ses amis sont déjà rentrés mais il joue *encore* au champ ».

Nous remarquons également que *masih* est utilisé pour désigner l'état d'un être. On a par exemple :

- a) Dia *masih* kecil
« Il/Elle est *encore* petit(e) ».

4. Dia **tengah** tidur bila saya tiba.

« Il/Elle **était en train de** dormir quand je suis arrivé ».

L'emploi de *tengah* est plus fréquent à l'oral qu'à l'écrit, et il est synonyme de *sedang*.

(iii) Le verbe qui indique l'action ou l'événement qui ne s'est pas encore déroulé: *belum*
« pas encore », *akan* « éventualité ». On a par exemple :

1. Pertanyaan pemuda itu **belum** berjawab

* « La question de ce garçon **n'est pas encore** répondue ».

« Il n'a **pas encore** été répondu à la question de ce garçon ».

2. Saya **akan** pergi ke Perancis tahun depan.

« Je **vais aller** en France l'année prochaine ».

Ces deux verbes indiquent que l'action ou l'événement ne se sont pas encore réalisés mais que peut-être ils se produiront dans quelque temps.

1.3.2. Les auxiliaires de modalité

(i). Le verbe qui indique l'intention ou le besoin de faire quelque chose:

hendak « vouloir », *mahu* « avoir envie de », *ingin* « désirer ». On a par exemple :

1. Saya **hendak** membeli kereta itu walaupun harganya mahal.

« Je **veux** acheter cette voiture bien qu'elle coûte cher ».

2. Dia **ingin** pergi ke Paris tahun depan

« Il/Elle **a envie d'**aller à Paris l'année prochaine ».

« Il/Elle **veut** aller à Paris l'année prochaine ».

3. Ahmad **mahu** makan nasi di restoran.

« Ahmad **veut** manger du riz au restaurant ».

« Ahmad **a envie de** manger du riz au restaurant ».

4. Anda **mahu** apa ?

« Que **désirez-vous** ? ».

(ii) Le verbe qui indique la capacité ou la permission: *boleh* « pouvoir ».

On a par exemple :

1. Dia **boleh** berlari laju (la capacité)
« Il/Elle **peut** courir vite ».
2. Awak **boleh** pulang sekarang (la permission)
« Tu **peux** rentrer maintenant ».

(iii) Le verbe qui indique l'obligation: *mesti, wajib*, « devoir », *harus, patut, perlu*
« falloir ».

On a par exemple :

1. Kamu **mesti** menghormati ibu bapa. (Obligation)
« Tu **dois** respecter tes parents ».
2. Kamu **wajib** sembahyang lima waktu sehari. (C'est une obligation absolue/obligatoire)
« Tu **dois** prier cinq fois par jour ».

Le mot *wajib* « devoir » est utilisé dans l'obligation absolue de certaines pratiques des musulmans. Dans l'emploi ordinaire, le mot *wajib* « devoir » est remplacé par le mot *mesti* « devoir ».

3. Kamu **harus** pergi ke majlis itu (facultatif)
« Tu **pourrais** aller à cette fête ».
« Tu **devrais** aller à cette fête ».
4. Kamu **patut** menolong orang itu
« Tu **es convenable** d'aider cet homme » (traduction littérale).
« Il **est convenable** d'aider cet homme ».
5. Aku **perlu** bercakap dengannya
« Je **devrais** parler avec lui ».

Or, nous observons, d'une manière générale, qu'en malais nous n'avons pas de verbes auxiliaires *être* et *avoir* comme en français. Considérons les exemples suivants:

- (i) Il **a** fini « Dia sudah siap »,
- (ii) Il **est** venu « Dia telah/sudah datang ».

Dans ces exemples les verbes auxiliaires *être* et *avoir* du français s'emploient en malais comme les auxiliaires d'aspect: *sudah* ou *telah*. Nous allons employer constamment l'auxiliaire d'aspect *telah* ou *sudah* à la place du verbe *être* ou *avoir* pour la conjugaison du verbe malais équivalent au passé composé ou à l'imparfait en français.

Le verbe *avoir* en français peut aussi signifier *posséder* (*ada, memiliki, mempunyai*) comme l'explique le Kamus Perancis Melayu Dewan *dictionnaire français-malais* (1996 : 49). On a par exemple :

- (i) J'**ai** deux chiens « Saya **memiliki** dua ekor anjing ».
« Saya **ada** dua ekor anjing ».

On pourrait constater également que les verbes auxiliaires d'*aspect* et de *modalité* en malais peuvent être classés dans la classe *des verbes opérateurs*, (Amr Ibrahim (2000b : 84) : « Verbes à combinatoire presque entièrement libre entretenant une *relation d'appropriation* très faible ou nulle avec ce à quoi ils s'appliquent : *les verbes opérateurs*⁴ ».

Amr Ibrahim (2000b : 86) affirme que « les verbes opérateurs changent le sens de leur environnement ». Autrement dit que la présence du verbe opérateur dans la phrase peut modifier le sens autour auquel il donne une valeur aspectuelle ou une valeur modale. Dans la construction à verbe ordinaire ou à verbe support en malais, les auxiliaires se situent souvent avant le verbe. On a par exemple :

- (a) Fatima *telah* **membuat** secawan kopi untuk Ali
« Fatima *a* (**fait** + **préparé**) une tasse de café pour Ali ».
- (b) Fatimah *telah* (**membuat** + **mengambil**) keputusan untuk berpindah
« Fatima *a* (***fait** + **pris**) la décision de déménager ».

Dans l'exemple (a) l'auxiliaire *telah* se situe avant le verbe opérateur *membuat* « faire ». De même dans l'exemple (b) l'auxiliaire *telah* se situe devant le verbe support *membuat* « faire » ou *mengambil* « prendre ». Dans ces deux cas, l'auxiliaire d'aspect *telah* a pour fonction de désigner l'aspect et a le même rôle que l'auxiliaire *avoir* en français.

1.4. Le temps et l'aspect en malais

Nous avons présenté dans le précédent chapitre *les auxiliaires d'aspect* (kata bantu aspek) de manière générale notamment pour décrire le temps et l'aspect dans l'énoncé du malais. En langue, il existe trois temps en malais : *masa lampau* (passé), *masa kini/sekarang* (présent) et *masa akan datang* (futur) (*temps absolut*).

En malais, la marque du temps est indiquée également par les adverbes de temps et de durée : *esok* « demain », *hari ini* « aujourd'hui », *semalam* « hier soir », *kelmarin* « hier » etc. Quelquefois l'auxiliaire d'aspect est absent dans la phrase quand l'adverbe de temps est considéré comme suffisant pour désigner l'événement ou l'action dans le temps donné. On a par exemple :

- (i) Dia datang ke rumah saya *semalam* « Il/Elle *vient chez moi *hier soir* ».
La phrase appropriée est : Dia telah datang ke rumah saya *semalam* « Il/Elle est venu(e) chez moi *hier soir* ».
- (ii) Dia akan ke Paris *tahun hadapan* « Il/Elle va aller [ira] à Paris *l'année prochaine* ».
- (iii) *Semalam* hujan turun sungguh lebat. (Kamus Pelajar Terkini : 311)
« *Hier soir*, il pleuvait beaucoup ».

Nous pouvons également étudier ce phénomène d'un autre point de vue.

- (a) Jean va travailler. (Maurice Gross, 1968 : 12)

Jean pergi bekerja
« Jean pergi bekerja ».
Jean aller travailler

- (b) Jean va aller travailler

Jean pergi pergi bekerja
* « Jean pergi pergi bekerja ».
« Jean akan pergi bekerja ».
Jean éventualité aller travailler

- (c) Vous allez aller travailler

Anda pergi pergi bekerja
* « Anda pergi pergi bekerja ».
« Anda akan pergi bekerja ».
Vous éventualité aller travailler

(d) Paul va rester un an ici

Paul pergi tinggal satu tahun di sini

* « Paul pergi tinggal setahun di sini ».

« Paul akan tinggal setahun di sini ».

Paul éventualité rester un an ici

Le verbe *aller* se traduit par « pergi » en malais. Dans les constructions (b), (c), (d) et dans l'exemple (ii) ci-dessus, le mot « akan » prend la position du verbe « aller » pour indiquer le futur en malais. Nous remarquons que ce phénomène est aussi valable pour le français. Selon Maurice Gross, (1968 : 13) « Nous rendons compte de ces faits en considérant deux verbes aller, l'un est l'auxiliaire du futur qui pourra être appelé :

Fut pres,

l'autre appartient à une classe de verbe notée :

Vmt (verbes de « mouvement »)

On remarque que les auxiliaires d'aspect en malais sont également présents dans les phrases interrogatives comme dans les exemples suivants :

Question avec *Bila ? (Quand ?)*

- (i) *Bila awak pergi ke rumah dia?* « Quand tu vas chez lui/elle ?/Quand tu es allé(e) chez lui/elle ? ».
- (ii) *Bila awak telah pergi ke rumah dia?* « Quand tu es allé(e) chez lui/elle ? ».
- (iii) *Bila awak sudah pergi ke rumah dia ?* « Quand tu es déjà allé(e) chez lui/elle ? ».
- (iv) *Bila awak akan pergi ke rumah dia ?* « Quand tu vas aller chez lui/elle ? ».

De même pour la question avec *Kenapa ? (Pourquoi ?)*

- (i) *Kenapa awak pergi ke rumah dia?* « Pourquoi tu vas chez lui/elle ? Pourquoi tu es allé(e) chez lui/elle ? ».
- (ii) *?Kenapa awak telah pergi ke rumah dia ?* « Pourquoi tu es allé(e) chez lui/elle ? ».
- (iii) *Kenapa awak sudah pergi ke rumah dia ?* « Pourquoi tu es *déjà allé(e) chez lui/elle ? ».
- (iv) *Kenapa awak akan pergi ke rumah dia ?* « Pourquoi tu vas aller chez lui/elle ? ».

Nous avons observé que jusqu'ici, d'après les exemples que nous avons montrés, il ressort que l'emploi des auxiliaires d'aspect en malais sert notamment à *préciser* l'action ou l'événement dans le temps (*temps réel*).

Dans la phrase à verbe support en malais, nous trouvons souvent un auxiliaire d'aspect (*kata bantu aspek*) pour marquer le temps associé au verbe support. Donc, dans notre travail, nous tenterons de déterminer quel est le rôle joué par l'auxiliaire d'aspect dans la structure de la phrase.

Nous observons également qu'il existe des verbes qui ont une nuance *itérative* (c'est-à-dire que l'action se répète ou se produit à plusieurs reprises). Nous avons par exemple : *melompat-lompat* (faire des sauts).

1.5. L'identification du verbe

Pour identifier le verbe malais, il faut regarder son système d'affixation, ses marqueurs, c'est-à-dire les verbes d'aspect et les verbes de modalité qui l'accompagnent, ainsi que son groupe (pour l'instant, nous ne parlons que du groupe qui a été retenu par la majorité des linguistes malais).

Selon Liaw Yock Fang et Abdullah Hassan (1994 : 52) « *kata kerja* mempunyai dua penanda yang penting iaitu **dengan** dan **kata kerja bantu** » (le verbe en malais possède deux marqueurs importants, ce sont la préposition *avec* et *le verbe auxiliaire* d'aspect et de modalité). En général, le verbe malais peut être précédé par le verbe auxiliaire et peut être suivi par la préposition *avec* dans sa construction.

Par exemple :

1. Dia bercakap **dengan** perlahan-lahan « ? Il parle **avec** *lentement*/Il parle lentement ».
2. Kami telah mengkaji perkara itu **dengan** cermat (L. Y. Fang et Abdullah Hassan, 1994 : 52) « ? Nous avons étudié ce sujet **avec** *prudent*/Nous avons étudié ce sujet *prudemment* ».
3. Saya **sudah** makan nasi « J'ai déjà mangé du riz ».
4. Ahmad **telah** mengirim surat itu « Ahmad **a** envoyé la lettre/Ahmad **a** envoyé cette lettre ».
5. Mereka makan nasi **dengan** saya « Ils mangent du riz **avec** moi ».
6. Ali melihat **dengan** jelas *Ali voir* **avec** *clair* « Ali voit clairement ».

On remarque que dans l'exemple (6), l'adverbe *clairement* en français équivaut à *dengan jelas* en malais. En malais, on a une suite Prép Adj [avec clair] équivalent à un adverbe en français.

Dans les exemples (1), (2) et (6) la préposition *dengan* est utilisée comme adverbe de manière. En revanche dans l'exemple (5) la préposition *dengan* est utilisée dans un sens d'accompagnement.

Nous remarquons également que dans la construction des phrases à verbe support en malais, la préposition se situe souvent après le nom dit « nom prédicatif » (N_{préd}) et peut être suivie par un autre nom (N¹).

Par exemple :

1. Sultan *telah memberi* anugerah **kepada** Ahmad « Le sultan *a donné* une récompense **à** Ahmad ».
2. Ali *telah membuat* janji temu **dengan** doktor « Ali *a pris* rendez-vous **avec** le médecin ».
3. Doktor *akan memberi* nasihat **kepada** ibu « Le médecin *va donner* un conseil **à** la mère ».

1.6. La création des verbes en malais

C'est une des originalités de la langue malaise de pouvoir créer des verbes à partir d'un préfixe ou d'un suffixe qui est ajouté au verbe, au nom, à l'adjectif ou à la préposition. En principe, le malais est une langue *agglutinante*¹. Autrement dit le sens d'un mot peut être modifié quand on ajoute un préfixe ou un suffixe. La plupart des mots de base (radical) sont des verbes.

1. Jean Dubois (2001 : 22) On appelle *langues agglutinantes* les langues qui présentent la caractéristique structurelle de l'agglutination, c'est-à-dire la juxtaposition après le radical d'affixes distincts pour exprimer les rapports grammaticaux.

1.6.1. Le verbe dérivé

Un **verbe dérivé** est un verbe qui est formé par un système d'affixation. L'origine de ce type de verbe est soit un verbe (forme radicale/racine), soit un nom soit un adjectif, soit un adverbe, soit un verbe. Il existe quatre formes d'affixes en malais : le préfixe, le suffixe, l'infixe et la *parasynthétique*¹ (circonfixe). Nous allons présenter seulement deux formes dans notre travail : le préfixe et le suffixe.

(a) Le préfixe

Pour créer un verbe dérivé en malais, le préfixe joue un rôle très important. Voici les six formes de préfixes que nous retrouvons souvent en malais : meN-, beR-, teR-, di-, mempeR- et dipeR-.

1) meN- (pour la forme active)

En général, le préfixe *meN-* désigne l'activité ou le processus actif et dans la plupart des cas, les verbes qui se combinent avec le préfixe *meN-* sont transitifs.

(Verbe) (Verbe)

- (i) beri → **memberi**
donner *donner*
 (Ali memberi adiknya buku) « Ali donne un livre à son petit frère ».

- (ii) buat → **membuat**
faire *faire*
 (Ali membuat rumah) « Ali fait/construit une maison ».

1. Jean Dubois (2001 : 344) Un mot *parasynthétique* est formé par l'addition combinée d'un préfixe et d'un suffixe...

Dans le cas du verbe *buat* (faire), quand on ajoute le préfixe *meN-* et le suffixe *-kan* au mot de base radical, on arrive à construire un verbe dit *verbe opérateur* (sens causatif). On a par exemple :

buat → **membuatkan**
faire faire pour ou faire faire
 (Ali membuatkan []) « Ali fait [] pour [] ».

(iii) jual → **menjual**
vendre vendre
 (Ali menjual kereta) « Ali vend une voiture ».

(Nom) (Verbe)

(i) susu → **menyusu**
lait téter
 (Céline menyusu ibu) « Céline tète sa mère ».

Nous allons étudier le phénomène d'*adjonction* du suffixe *-kan* au verbe support *membuat* dans la partie concernée.

2) beR-

En général, le suffixe *beR-* peut se combiner avec un verbe, une préposition, un adjectif ou un nom.

a) beR- verbe

V V
 (i) buat → **berbuat**
faire/agir faire
 (Ali berbuat demikian kerana marah)
 « Ali fait comme cela parce qu'il est en colère ».

b) beR- préposition

Prép V
 (i) oleh **beroleh**
par obtenir
 (Pasukan itu beroleh kemenangan lagi) « Cette équipe obtient encore la victoire ».

c) beR- adjectif

- | | | |
|-----|---|-----------------------------|
| | Adj | V |
| (i) | sedih | bersedih |
| | <i>triste</i> | <i>être triste/chagriné</i> |
| | (Ali bersedih kerana kematian ibunya) | |
| | « Ali est triste à cause de la mort de sa mère ». | |

d) Le préfixe *beR-* quand il se combine avec un nom donne à un sens particulier (*verbe composé*). Par exemple :

- (i) Musa tidak **bersekolah**. (Md Isa Hassan, 1993 : 13)
Musa négation ber école
 « Musa ne **va** pas à l'école ».
 « Musa n'étudie pas à l'école ».

Le préfixe « ber » ici peut être signifié « aller/étudier » et *bersekolah* signifie « étudier à l'école ».

- (ii) Ahmad tidak **berkasut**.
Ahmad négation ber chaussure
 « Ahmad ne **porte** pas de chaussure ».
 Le préfixe « ber » ici signifie « porter ».
- (iii) Dia kaya lagi **berpangkat** (Arbak Othman, 1989a : 51)
il riche et ber niveau/grade/titre/rang
 « Il est riche et il a des niveaux/ un titre ».

Le préfixe « ber » ici signifie « avoir ».

Selon Asmah Omar (1982 : 112) « *Ber-*, apabila diimbuhkan kepada kata nama mempunyai makna seperti berikut, (i) menghasilkan, mengeluarkan, memberi », (ii) « menggunakan, mempunyai, memakai », (iii) menganggap sebagai, mempunyai sebagai ». (*ber-* quand on le suffixe au nom il a alors les sens suivants : (i) produire, donner (ii) utiliser, avoir, porter, (iii) considérer comme, avoir comme). Tous les verbes qui ont été créés par la préfixation de *ber* au nom sont transitifs.

De même Darwis Harahap (1994 : 81) considère que le préfixe *ber* a plusieurs sens : « mengusahakan/mengerjakan <KD> (253) Maka perempuan-perempuan mereka itu bekerja dan berkedai..... (KPA 33) » (Donc ses femmes travaillent et **font** du commerce/**ouvrir** une

boutique....) et « menghasilkan <KD> (256) Berjenis tanaman di sana ada, setengah **berbuah** setengah tiada. (KGH 12) » (Il y a plusieurs plantes là-bas, une partie/certains **produits/ont** des fruits, et les autres non).

On pourrait constater que le préfixe **ber** est un outil grammatical pour créer un verbe distributionnel dérivé d'un verbe, d'une préposition, d'un adjectif ou d'un nom. Pour notre travail, nous allons observer le préfixe *beR-* qui se combine avec un nom prédicatif par exemple dans le cas de *memberi ucapan* (?donner + faire un discours) = *berucap*.

3) **teR-** (l'action involontaire)

Selon Sulaiman Masri, (2002 : 86) « kata berimbunan teR- dapat bermaksud dilakukan dengan tidak sengaja, keupayaan, makna paling dan menggambarkan keadaan ».

Nous traduisons (Le mot suffixé *teR-* peut signifier quelque chose qu'on fait involontairement, il désigne la capacité, le superlatif et/ou l'état). On a par exemple :

V V

(i) beli → **terbeli**
acheter acheter involontairement
 (Ali terbeli buku itu).
 « Ali a acheté le livre involontairement ».

V V

(ii) boire → **terminum**
boire boire involontairement
 (Dia terminum racun itu).
 « Il/Elle a bu le poison involontairement/sans le savoir ».

Adj Adj

(iii) tinggi → **tertinggi**
haut très haut
 (Menara yang tertinggi di Malaysia ialah Menara Kuala Lumpur).
 « La tour la plus haute en Malaisie est la tour de Kuala Lumpur ».

De même en indonésien, « Les formes verbales en *ter-* ont un sens perfectif. Elles expriment le résultat d'une action (passif d'état) et n'impliquent pas l'intervention d'un agent. Elles évoluent vers l'involontaire et incontrôlé » (Pierre LABROUSSE, 1997 :160).

- (i) Pintunya terbuka « La porte est ouverte ».
- (ii) Buku itu terbawa oleh Kardi « Ce livre a été emporté par Kardi ».
- (iii) Terkencing « pisser involontairement » (cf : 160).

Nous préférons traduire *terkencing* au sens du *uriner involontairement*.

4) di- (forme passive)

- (i) buat → **dibuat**
faire être fait
 (Rumah itu **dibuat** oleh Ali).
 « Cette maison a été faite par Ali/La maison a été faite par Ali ».
- (ii) beri → **diberi**
donner être donné
 (Pen itu **diberi** oleh Ali kepada Ahmad).
 « Ce stylo a été donné à Ahmad par Ali ».
- (iii) tulis → **ditulis**
écrire être écrit
 (Surat itu **ditulis** oleh Ali).
 « Cette lettre a été écrite par Ali ».

5) dipeR- (forme passive)

- N V
- (i) isteri → **diperisteri**
épouse être épousé
 (Fatimah **diperisteri** oleh Ali).
 « Fatimah a été prise par Ali pour femme ».

6) mempeR-

- N V
- (i) isteri → **memperisteri**
épouse épouser
 (Raja Melaka **memperisteri** puteri Hang Li Po).
 « Le roi de Malaka épouse la princesse Hang Li Po ».
- N V
- (ii) alat → **memperalat**
outil exploiter/manipuler
 (Dia **memperalat** pekerjanya).
 « Il/Elle exploite son employé ».

(b) Le suffixe

Le suffixe joue également un rôle tout aussi important dans la construction des verbes en malais. Il existe deux types de suffixes pour le verbe, ce sont **-kan** et **-i**. Par exemple :

1. -kan

- (i) N V
 diri → dirikan
personne/soi construire
 (Rumah itu kami dirikan bersama-sama).
 « Cette maison-là nous construisons ensemble ».
- (ii) V V
 padam → padamkan
éteindre éteindre
 (Tolong padamkan lampu itu).
 « Eteins la lampe s'il te plaît ».

Dans l'exemple (i), on voit qu'il existe un verbe à la forme active *mendirikan* qui signifie également *construire* en français. L'emploi de ce verbe n'est possible qu'avec un sujet nom humain (N_{hum}). Quand le sujet est un nom restreint (N_{nr}) ou quand la phrase est passive, on utilise le verbe sans préfixe *MeN-*. La phrase sera agrammaticale dans la construction suivante :

- N_{nr} Dét Pron V_{active}
 * (Rumah itu kami *mendirikan* bersama-sama).
 « Cette maison-là nous *construisons* ensemble ».

1.1. La fonction du suffixe **-kan**

On peut dire que l'étude du fonctionnement et de la signification de suffixe **-kan** a été largement faite par des linguistes de langue malaise (le malais de la Malaisie, le malais de Brunei ou *l'indonésien* (une variété du malais)).

La fonction sémantique du suffixe **-kan** en malais est souvent causative comme l'a remarqué Abdullah Hassan, (1997 :116-117) « Misalnya, -kan mempunyai fungsi tatabahasa menerbitkan kata kerja transitif, tetapi fungsi semantiknya adalah 'menyebabkan atau

memanfaatkan' », (Par exemple, **-kan** a une fonction grammaticale pour construire le verbe transitif mais sa fonction sémantique est pour le causatif ou le bénéfactif).

De même en indonésien, selon Pierre Labrousse, (1997 :125) « Les verbes formés avec le suffixe-kan sont toujours transitifs. Ils apparaissent sous trois formes :

1. [base]-**kan**. Dans les constructions injonctives (v.5.1) et la mise en valeur de l'objet (v.6.2)

Coba terangkan soal itu « explique ce problème »

Apa yang harus saya terangkan ? « Qu'est-ce que je dois expliquer ? »

2. **me**[base]-**kan**. Construction active :

Presiden akan menerangkan soal itu « Le président va expliquer ce problème ».

3. **di**[base]-**kan**. Construction passive :

Soal itu akan diterangkan oleh presiden « Ce problème sera expliqué par le président ».

En malais (de Brunei) également on remarque que la fonction et la signification du suffixe **-kan** est de construire le verbe transitif à partir du mot de *base*. Jaludin Chuchu, (2000 : 66) écrit « The function and meaning of the suffix-*kan* is studied with respect to its distribution with the base forms as well as its distribution with the prefixes with wich can co-occur. First, we deal with the fonction and the meaning of **-kan** in its occurrence with the base. In general, the fonction of **-kan** is to transitivize any word base. The meaning of this affix is causation or benefaction ».

Selon Choi Kim Yok (1985-1986 : 137), « -kan Ce transitivant se combine avec des bases de toutes les classes pour donner des verbes dérivés transitifs de valeur causative ou causative-bénéficiaire ».

Choi Kim Yok (1985-1986 : 138) écrit : « Comme -kan, le monème -i indique la forme transitive. En général, c'est un suffixe locatif et l'objet auquel il est suffixé est un objet « locatif ». Il se combine également avec toutes les classes pour donner des verbes transitifs ».

Liaw Yock Fang et Hassan Abdullah (1994 : 137-138) constate que le suffixe -kan dans les verbes dérivés de me Nom kan peut signifier *menjadikan*, *menghasilkan*, *memberi* (donner), et *memasukkan*.

« (c) Memberi

mendermakan = memberi derma

menceramahkan = memberi ceramah

mengaibkan = memberi aib
 menasihatkan = memberi nasihat ».

- ((c) Donner
 = faire don de (donner un don)
 = donner un discours
 = faire honte à
 conseiller = donner un conseil)

« Contoh ;

- (i) Ia telah mendermakan sebahagian daripada gajinya untuk anak yatim
- (ii) Ia pernah menceramahkan masalah politik dunia
- (iii) Orang itu selalu mengaibkan jirannya
- (iv) Ibu selalu menasihatkan kami supaya belajar rajin-rajin. »

(Exemple ;

- (i) Il/Elle a fait don d'une part de son salaire aux orphelins
- (ii) Il/Elle a parfois (*donné + fait) un discours sur les problèmes de la politique mondiale
- (iii) Cet homme a souvent fait honte à ses voisins
- (iv) (Maman (ma mère) nous a conseillé souvent d'étudier sérieusement).

Dans les exemples que nous trouvons ci-dessus, nous remarquons que les verbes dérivés *me Nom kan* en malais proviennent d'une construction à verbe support.

On a par exemple :

- (i^a) Ia telah memberi derma sebahagian daripada gajinya untuk anak yatim
 * « Il a donné un don d'une partie de son salaire aux orphelins ».
 « Il a fait don d'une partie de son salaire aux orphelins ».
- (ii^a) Ia pernah memberi ceramah masalah politik dunia
 * « Il/Elle a parfois donné un discours des problèmes de la politique mondiale ».
 « Il/Elle a parfois fait un discours sur les problèmes de la politique mondiale ».
- (iii^a) Orang itu selalu memberi aib [kepada] jirannya
 « Cet homme a souvent fait honte à ses voisins ».
- (iv^a) Ibu selalu memberi nasihat kepada kami supaya belajar rajin-rajin
 « Maman (ma mère) nous a souvent donné le conseil d'étudier sérieusement ».

2. -i

- (i) $\begin{matrix} V & & V \\ \text{tidur} & \rightarrow & \text{meniduri} \\ \text{dormir} & & \text{coucher avec quelqu'un} \end{matrix}$
 « Dia meniduri perempuan itu ».
 « Il couche avec cette femme ».

Nous observons que beaucoup de verbes dérivés par le *circonfixe* **meN...kan** entrent dans la construction à verbe dit *opérateur* (causative ou bénéfactive). La plupart sont des verbes d'action. Nous avons par exemple : **membuatkan** (faire faire), **menjatuhkan** (faire tomber). Ce phénomène existe également en indonésien. Selon Denys Lombard (1991 : 129) «D'une façon générale, ces deux circonfixes (*me- -kan et me- -i*)¹ ont une valeur essentiellement *causative* ; dans certains cas, *me- -i* peut avoir une valeur *itérative*. L'un et l'autre se combinent avec des bases à fonction nominale ou verbale (verbe d'état ou verbe d'action) ». (c.f : 130) « ...*mendaratkan* « faire attirer, faire aborder » (de *darat* « terre ferme ») ; *menyeberangkan* « faire traverser » (de *seberang* « rive d'en face »)...*menurunkan* « faire descendre » (de *turun* « descendre ») ». Mais il faut signaler ici, que le verbe qui se combine avec le préfixe **meN...kan** n'est pas toujours considéré comme verbe opérateur, notamment dans le cas du verbe *memberikan* (*donner pour*) que nous allons étudier ultérieurement dans la partie consacrée au verbe support *memberi* (*donner*) en malais.

Nous étudierons également le phénomène d'*adjonction* du suffixe *-kan* au verbe dans la partie consacrée à l'étude des verbes supports *membuat* « faire » et *mengambil* « prendre ».

Notre travail n'est pas consacré à l'étude du système morphologique du malais. Pour cette raison nous ne présentons ici que quelques exemples pour que les locuteurs non malaisphones puissent avoir une idée du fonctionnement de certains préfixes et suffixes en malais. Nous avons observé que dans la plupart des cas, le préfixe, le suffixe ou le circonfixe joue un rôle identique à un outil grammatical (un moyen de *conjugaison* ou de *dérivation* du verbe) dans le système verbal du malais. Certains préfixes ou suffixes portent un sens particulier (actif/passif, causatif/bénéfactif ...etc) selon leur combinaison avec le verbe, le nom ou l'adjectif. Nous poursuivons nos observations au fur et à mesure de l'élaboration de notre travail.

1. Nous ajoutons cela pour qu'on sache la référence.

1.6.2. Le changement de catégorie d'un verbe en malais

Nous pouvons également changer la catégorie d'un verbe en ajoutant un préfixe ou un suffixe au verbe. Par exemple :

1. baca [v] « lire »
membaca [v] « lire » [forme active], **dibaca** « être lu » [forme passive]
membacakan [v] « lire pour (quelqu'un)/faire la lecture à quelqu'un »
bacaan [n] « lecture ou déchiffrement », **pembaca** [n] « lecteur », **pembacaan** [n]
 « lecture » (action).

2. beli [v] « acheter »
membeli [v] « acheter » [forme active], **dibeli** [v] « être acheté » [forme passive]
membelikan [v] « acheter pour (quelqu'un) »
belian [n] (des choses qu'on achète) « des achats ».
pembelian [n] (des affaires/l'action d'acheter) « achat ».
pembeli [n] « acheteur ».

3. cari [v] « chercher »
mencari [v] « chercher [forme active], **dicari** [forme passive] ».
mencarikan [v] « chercher pour (quelqu'un) ».
pencarian [n] « ressource/revenu ».
pencari [n] « chercheur ».

4. dengar [v] « entendre »
mendengar [v] « entendre [forme active], **didengar** [forme passive] ».
mempredengarkan [v] « faire entendre [à la radio, etc] ».
pendengar [n] « auditeur ».
pendengaran [n] « audition ».

Les préfixes *peN...an* et *peM...an* de façon générale sont utilisés pour créer un nom à partir d'un verbe. Nous présenterons la création des noms (noms dérivés) en malais dans la partie concernée, page 42.

Conclusion provisoire

Après avoir passé en revue les différents points de vue de linguistes malais sur l'ensemble de la notion de verbe et de groupe, le travail sur les verbes malais reste à approfondir : il ne faut pas limiter les verbes seulement à leur groupe dit transitif ou intransitif (actif ou

passif) ou uniquement selon la classe du verbe auxiliaire. Il faudrait donc étudier comment les verbes en malais sont classés (selon leur fonctionnement ou leur relation avec les éléments dans la phrase), notamment en ce qui concerne les verbes supports (essentiellement caractérisés par la relation d'appropriation avec le nom dit nom prédicatif) ce que nous allons envisager dans ce travail, en tenant compte maintenant, des autres verbes comme les verbes distributionnels, opérateurs et autres verbes dans une construction figée.

2. L'adverbe

Il nous semble important de décrire de manière générale comment fonctionne l'adverbe en malais, car dans certaines phrases à verbe support en malais la place de l'adverbe se trouve quelquefois après le nom prédicatif.

2.1. Les types d'adverbes

Asmah Omar (1982 : 293-313) a trouvé environ 29 catégories d'adverbes en malais. On trouve que dans ces catégories, il y a plusieurs types d'adverbes qui peuvent être employés dans différents registres et structures de phrases.

Liaw Yock Fang et Abdullah Hassan (1994 : 73-74) classent les adverbes en cinq groupes : *Kata Keterangan Cara* (L'adverbe de manière), *Kata Keterangan Masa* (L'adverbe de temps), *Kata Keterangan Darjah* (L'adverbe de degré) et *Kata Keterangan Penentu* (L'adverbe de détermination). *Kata Keterangan Penentu* peut être rangé dans la classe de déterminant.

Dans cette partie, nous allons montrer uniquement quelques adverbes qui nous semblent importants pour notre travail. Par exemple :

Le type d'adverbe	Adverbe	Exemple
1. L'adverbe de comportement/ de manière	dengan laju « rapidement » dengan sopan « poliment »	a. Ali berlari <i>dengan laju</i> « Ali court <i>rapidement</i> ». b. Ali bercakap <i>dengan sopan</i> kepada setiap orang « Ali parle <i>poliment</i> à tout le monde ».
2. L'adverbe de temps	selepas « après », baru-baru ini « dernièrement »	a. Mereka datang <i>selepas</i> Magrib « Ils viennent <i>après</i> le magrib ». b. <i>Baru-baru ini</i> dia datang ke rumah saya. « <i>Dernièrement</i> il vient chez moi ».
3. L'adverbe de degré	Sangat « très » Sedikit « peu »	a. Beg itu <i>sangat</i> berat « Le sac est <i>très</i> lourd ». « Ce sac est <i>très</i> lourd ».
4. L'adverbe de lieu	dekat « près » di depan « devant » belakang « derrière »	a. Rumah dia <i>dekat</i> dengan sekolah « Sa maison est <i>près</i> de l'école ».
5. L'adverbe de fréquence	selalu « souvent », kadang-kadang « quelquefois »	b. Ali <i>selalu</i> datang lambat. « Ali vient <i>souvent</i> en retard ».

2.2. La place de l'adverbe

En général, l'adverbe en malais se situe soit à la tête de la phrase, soit au milieu soit à la fin de la phrase.

Par exemple :

1. **Semalam** saya [telah] pergi ke Paris « **Hier** je suis allé à Paris ».
2. Doktor **selalu** sibuk di hospital « Le médecin est **souvent** occupé à l'hôpital ».
3. Hujan akan turun **esok** « La pluie va tomber **demain** ».
« La pluie tombera demain ».

Quelques adverbes malais ont été construits par la composition/combinaison des prépositions et des adjectifs/noms. La plupart sont entrés dans le groupe des adverbes de manière.

Par exemple :

Prép Adj/N
A) dengan []

1. **dengan** jelas « avec » « clair » (**clairement**)
2. **dengan** cepat/laju « avec » « rapidité » (**rapidement**)
3. **dengan** baik « avec » « amabilité » (**aimablement**)
4. **dengan** cuai « avec » «négligente » (**imprudemment**)
5. **dengan** gembira « avec » « joie » (**joyeusement**)
6. **dengan** segera « avec » « tout de suite » (**incessamment**)
7. **dengan** perlahan-lahan « avec » « lente » (**lentement**)
8. **dengan** tiba-tiba « avec » « soudain » (**soudainement**)
9. **dengan** senang hati « avec » «agréable » « cœur » (**agréablement**)
10. **dengan** kasih sayang « avec » « amour » (**amoureusement**)

Exemple :

1. Dia bercakap **dengan** jelas « Il parle **clairement** ».
2. Mereka berjalan **dengan** cepat « Ils marchent **rapidement** ».
3. Dia memandu **dengan** perlahan-lahan « Il conduit **lentement** ».

Prép N
B) pada []

1. **pada** masa ini « à » « temps » « ce..ci » (**actuellement**)
2. **pada** waktu itu « à » « moment » « ce..là » (à ce moment-là)

Nous remarquons ici que la préposition **dengan** « avec » et **pada** « à » perdent leur rôle de préposition quand on les utilise dans la construction adverbiale. Cette construction se traduit souvent par les adverbes français en **-ment**.

Conclusion provisoire

Nous trouvons assez souvent l’adverbe en malais dans la construction des phrases à verbe support, nous les présenterons par le symbole *Modif-* (modifieur).

L’expression de la manière en malais se fait à l’aide de plusieurs adverbes. L’expression du temps en malais se fait à l’aide de divers outils grammaticaux ou de prépositions accompagnées par un nom désignant le temps.

3. Le déterminant en malais

En malais le déterminant est appelé « kata keterangan penentu » ce qui signifie « le mot qui détermine ou qui actualise le nom ». En général, un nom malais est souvent accompagné d'un déterminant mais celui-ci peut quelquefois être absent dans une phrase nominale. Le déterminant en malais est placé soit devant le nom soit après le nom. En malais, il n'existe ni article défini (le, la, l', les) ni article indéfini (un, une, des) comme en français. L'absence de ces formes d'articles pose un véritable problème pour un non malaisophone qui ne sait choisir exactement l'équivalent pour passer du malais au français ou du français au malais.

En français, comme on peut le constater, le déterminant est un mot qui se place avant le nom dans la phrase, surtout quand celui-ci est sujet ou complément d'objet du verbe.

Par exemple dans la classe générale:

Le chat mange le poisson « Kucing makan ikan ». et

* *Chat mange poisson* « Kucing makan ikan ».

En malais, si l'on veut vraiment préciser le nom, on utilise plutôt le démonstratif *ini* et *itu*, par exemple :

Kucing ini makan ikan ini/ Kucing itu makan ikan itu

« *Chat ci mange ce poisson ci/ Ce chat mange ce poisson-là ».

A l'écrit, on emploie rarement le démonstratif *itu* ou *ini*, sauf pour préciser le nom dans un contexte bien déterminé.

Au fur et à mesure de notre étude, nous présenterons l'équivalent de l'article défini (le, la ou les) en français, le déterminant (*itu/ini*) en malais, à travers des exemples et des analyses de phrases à verbe support. Le problème qui se pose souvent à nous dans notre recherche, c'est de trouver exactement son équivalent, surtout en malais où il n'y a pas d'article, tandis qu'en français l'article est un élément essentiel pour déterminer un nom.

En se basant uniquement sur la règle de grammaire nous semble quelquefois insuffisante pour expliquer le choix d'un déterminant dans la phrase traduite en malais, ainsi qu'en français. Pour résoudre ce problème, l'intuition linguistique d'un locuteur joue parfois un rôle important pour sélectionner l'article ou le déterminant qui correspond au nom ou au sens exact d'un énoncé.

3.1. Le nom sans déterminant

De façon générale, en malais, les noms (tout seuls), qu'ils soient dénombrables ou indénombrables, sont souvent employés sans déterminant. On parle dans ce cas de *l'absence de déterminant*¹ ou *article zéro*. L'article zéro est beaucoup plus employé en malais qu'en français. On a par exemple :

N	N	N
Guru	Guru-guru (doublement) = au pluriel.	
<i>professeur</i>	<i>professeurs</i>	
« Un professeur »	« Des professeurs ».	

N	N	N
Gajah	Gajah-gajah (doublement) = au pluriel.	
<i>éléphant</i>	<i>éléphants</i>	
« Un éléphant »	« Des éléphants ».	

Le doublement du nom en malais, est considéré comme un des indices pour reconnaître le pluriel.

Pour désigner une classe générale, on utilise souvent un nom au singulier sans déterminant mais cela correspond en français à l'article défini. Par exemple :

N	V	Prép	N
Guru	mengajar	di	sekolah
<i>professeur</i>	<i>enseigner</i>	<i>à</i>	<i>école</i>
« Les professeurs enseignent à l'école ».			
« Un professeur enseigne à l'école + Le professeur enseigne à l'école ».			

1. L'absence de déterminant en malais dans la plupart des cas, correspond en français à l'article indéfini.

Le déterminant peut être identifié par l'ordre des mots. Par exemple :

N N
Rumah Ali
Maison Ali
« La maison d'Ali ».

3.2. Les pronoms démonstratifs

Il y a deux *pronoms démonstratifs* en malais qui jouent un rôle de déterminant, ce sont : *ini* et *itu*. *Ini* et *itu* ont chacun une seule forme au singulier et au pluriel. *Ini* désigne ce qui est proche du locuteur, et *itu* désigne ce qui est plus éloigné. *Itu* et *ini* sont traditionnellement rangés dans la catégorie *kata ganti nama tunjuk*¹ (pronom démonstratif) mais ce n'est pas toujours le cas parce que les malais utilisent souvent *itu* et *ini* soit comme *démonstratifs* soit comme *articles définis* comme en français. Ces pronoms ont donc une valeur démonstrative évidente et peuvent dans plusieurs cas, être remplacés par un article défini (le, la, les) en français.

3.2.1. L'emploi comme démonstratif

Les démonstratifs *itu* et *ini* peuvent être utilisés dans un *contexte donné* pour désigner un être vivant ou un objet. Il s'agit là de mots qui, associés à un geste d'indication, permettent à l'énonciateur de montrer un objet, une personne, un animal ou un phénomène dans le temps comme dans l'espace. On a par exemple :

N Dét V N Dét
Kucing ini makan ikan ini
chat ce...ci manger poisson ce...ci
« Ce chat-ci mange ce poisson-ci ».

N Dét V N Dét
Kucing itu makan ikan itu
chat ce...là manger poisson ce...là
« Ce chat-là mange ce poisson-là ».

1. KARIM, Nik Safiah, 1995, *Tatabahasa Dewan*, p. 88.

N Dét V N₁ N₁
 Wanita itu membeli gula-gula (gula-gula → indéfini)
femme cette acheter sucre sucre
 « Cette femme-là achète des bonbons ».

N Dét V N₁ N₁ Dét
 Wanita itu membeli gula-gula itu (gula-gula itu → défini)
femme cette acheter sucre sucre ce
 « Cette femme-là achète ces bonbons-là ».

Selon Choi Kim Yok (1985-1986 : 71) « Le démonstratif *ini* correspond au français « ce ou ce...ci ». Il comporte les traits ‘défini + démonstratif + proche’. Le démonstratif *itu* correspond au français « ce ou ce...là », portant les traits ‘défini + démonstratif + éloigné’ ».

3.2.2. L’emploi comme article défini

Selon Abdullah Hassan (2003 : 13) « perkataan *itu* dan *ini* kalau digunakan di hujung frasa nama, disebut penentu, kerana tugasnya ialah menentukan kata nama yang disebut sebelumnya ». (le mot *itu* et *ini*, si on l’utilise en fin de groupe nominal, s’appelle le *déterminant*, parce que son rôle est de déterminer le nom qu’il précède). Par exemple :

N Rel Adv V_(pas) Dét
 Rumah yang baru dibeli itu
maison que récent être acheté cette
 « La maison que [je] viens d’acheter ».

N Rel Pron V Adv Dét
 Cerita yang saya dengar selama ini
histoire que je écouter de la durée de ce...ci
 « L’histoire que j’ai écoutée pendant ce temps-ci ».

N N Dét V_{-aux(asp)} V Prép V N N Adv
 Budak-budak **itu** sudah keluar untuk menangkap rama-rama pagi tadi
enfants ce déjà sortir pour capturer papillons matin récemment
 « Les enfants sont partis ce matin à la chasse aux papillons ».

Nous remarquons ici, (selon le contexte) que les enfants sont partis (ils ne sont plus-là). Dans cet énoncé le démonstratif *itu* joue le même rôle que *l’article défini* en français. C’est-à-dire que les enfants sont connus par le locuteur et l’interlocuteur. Dans ce cas, *itu* renvoie à du déjà dit.

De même en indonésien, selon Denys Lombard (1991 : 95) « Il convient de signaler ici une fonction particulièrement fréquente de *itu* qui est celle d'*index de fin de groupe nominal* ; dans cet emploi *itu* ne porte pas du tout sur la base précédente et ne doit pas être traduit par un démonstratif ; son rôle est seulement d'indiquer que l'expansion du groupe nom auquel il appartient est terminée ; Ex : *para petugas dikawal ABRI itu masuk pabrik* « tous les employés escortés par les soldats entrèrent dans l'usine ».

On remarque que le mot *tersebut* (mentionné) est également proche de *itu* (le, la, les en français). On a par exemple :

N	V/Dét	V	N	N	
Buku	<i>tersebut</i>	diterbitkan	tahun	1944	(<i>tersebut</i> → défini [générique])
<i>livre</i>	<i>a été dit/mentionné</i>	<i>être publié</i>	<i>an</i>	1994	
« Ce livre a été publié en 1994 »					(Pierre Labrousse, 1984 :733)
« Le livre mentionné a été publié en 1994 ».					

N	Dét	V	N	N	
Buku	<i>itu</i>	diterbitkan	tahun	1944	(<i>itu</i> → défini [particulier])
<i>livre</i>	<i>ce</i>	<i>être publié</i>	<i>an</i>	1944	
« Ce livre a été publié en 1944 ».					

De notre point de vue l'emploi de *tersebut* est souvent « générique » tandis que *itu* est « particulier » ou « générique ». *Tersebut* comme *itu*, de manière générale, renvoie à du *déjà dit*. Il ne doit pas être employé comme un démonstratif surtout quand on l'utilise devant un *nom abstrait* ou dans un contexte où l'objet n'est pas présent. Dans ce cas normalement il n'y a pas de geste (on ne montre pas l'objet mentionné) parce qu'on le comprend par le contexte. On peut considérer que dans cet exemple « *tersebut* » et « *itu* » sont proches de l'article défini (le, l' la ou les) en français. On a par exemple :

N	V/Dét	Nég	Adj
Kenyataan	<i>tersebut</i>	tidak	betul
<i>déclaration</i>	<i>mentionné</i>	<i>ne pas/non</i>	<i>vrai</i>
« La déclaration n'est pas vraie ».			

N	V/Dét	V	N
Gadis	<i>tersebut</i>	bernama	Catherine
<i>jeune fille</i>	<i>mentionné</i>	<i>s'appeler</i>	<i>Catherine</i>
« La jeune fille s'appelle Catherine » → (La fille n'est pas-là)			

≠Gadis ini bernama Catherine.

« Cette jeune fille s'appelle Catherine ». → (La fille est là)

Par contre :

N Dét Nég Adj
 Kenyataan itu tidak betul
déclaration cette ne pas/non vrai
 « Cette déclaration n'est pas vraie » ou
 « La déclaration n'est pas vraie ».

N Dét Adj
 Rumah itu besar
maison cette grande
 « Cette maison est grande ».

N Adj Dét N Pron
 Rumah besar itu rumah saya
maison grand cette maison moi/ma
 « Cette grande maison est ma maison ».
 « Cette grande maison est à moi ».

Il faut souligner ici que le mot *tersebut*¹ n'a pas été classé dans la catégorie *déterminant* dans la grammaire malaise. Pour nous le rôle de *tersebut* dans la construction étudiée ci-dessus est essentiellement celui d'un déterminant. On pourrait presque dire que « *tersebut* » a une fonction « métalinguistique ».

Nous étudierons l'emploi de *itu*, *ini* ou *tersebut* de manière détaillée dans la partie consacrée à des analyses des phrases à verbes supports *membuat*, *memberi* et *mengambil* en malais.

1. Pierre Labrousse (1984 : 733), **tersebut**. 1. être dit, mentionné, cité.

3.3. La classification des déterminants en malais

3.3.1. Avant le nom « penentu hadapan » (prédétermination)

3.3.1.1. Les cardinaux

Le déterminant qui permet de distinguer le nombre des noms qu'on appelle cardinal : satu « un », dua « deux », dua puluh « vingt », tiga « trois », tiga puluh « trente » etc.

Par exemple :

- a) Satu orang / seorang *un/une gens/personne* « Une personne ».
- b) Dua puluh euro *vingt euro* « Vingt euros ».
- c) Tiga hari *trois jour* « Trois jours ».
- d) Empat minit *quatre minute* « Quatre minutes ».

Remarque : *se* est la forme courte de *satu* (un/une).

Les cardinaux dans les phrases à verbe support, par exemple :

- a) Seorang pelajar telah membuat kesalahan
« Un(e) étudiant(e) a fait [une] erreur ».

3.3.1.2. Les adjectifs indéfinis

Beberapa « quelque(s) », semua « tous » segala « tous sortes de » sekalian, seluruh « tout(e), tous, toute(s), banyak « beaucoup », sedikit, « peu » suatu « un » (indéterminé) etc.

Par exemple :

- a) Semua maklumat *tout information* « Toutes les informations ».
- b) Semua orang *tout gens/monde* « Tout le monde ».
- c) Beberapa orang *quelque gens* « Quelque un(e) ».
- d) Suatu hari « un jour » (sens indéterminé) cela n'est pas le même que satu hari « un jour » (cardinaux).

3.3.2. Après le nom « penentu belakang » (post détermination)

Les adjectifs démonstratifs : *ini* correspond en français à *ce/cet/cette* ou *ce-ci* et *itu* correspond au français *ce/cet/cette* ou *ce...là*.

Par exemple :

- a) Rumah ini *maison ce/cette* « Cette maison ou cette maison-ci ».
- b) Sekolah itu *école cette* « Cette école ou cette école-là ».

Ini désigne ce qui est proche du locuteur, et *itu* désigne ce qui est éloigné.

Les adjectifs démonstratifs *ini* et *itu* dans la phrase à verbe support, par exemple :

- a) Ahmad (telah) membuat keputusan *itu* semalam

« Ahmad a *fait cette décision hier » = « Ahmad a *fait la décision hier ».
 « Ahmad a pris cette décision hier ».

- b) Ahmad [telah] (*mengambil + membuat) keputusan *ini* pagi tadi
 « Ahmad a pris cette décision ce matin ».

3.3.3. Les classificateurs de numération « penjodoh bilangan »

Les classificateurs de numération « penjodoh bilangan » se placent devant le substantif dit « nom concret ». Ils sont formés de la combinaison de « se » avec « orang » au singulier et d'un « cardinal » avec « orang » au pluriel et, plus généralement, avec un « classificateur » (orang, ekor, batang, etc...). En général, les classificateurs « penjodoh bilangan » ne peuvent pas être utilisés pour un nom dit « abstrait » sauf dans certains cas particuliers.

Selon Abd Aziz et Kalijah Hamid (2004 :113-124), il existe environs 103 classificateurs de numération en malais. Pour notre travail il nous semble que les classificateurs *penjodoh bilangan* les plus souvent utilisés sont les suivants :

1. Pour les personnes (*orang* « gens » « personne »)

Singulier

Seorang pelajar
une personne étudiant
 « Un(e) étudiant(e) ».

Seorang guru
une personne professeur
 « Un professeur ».

Pluriel

Dua orang murid
deux personne étudiant
 « Deux étudiants ».

Tiga orang guru
trois personne professeur
 « Trois professeurs ».

Remarque : En français, le déterminant varie en genre et en nombre selon le nom qu'il accompagne, mais ce n'est pas le cas en malais.

2. Pour les animaux (*ekor* « queue »)

Singulier

Seekor ayam
une queue poulet
 « Un poulet ».

Pluriel

Empat ekor ayam
quatre queue poulet
 « Quatre poulets ».

Seekor ikan
une queue poisson
 « Un poisson ».

Lima ekor ikan
cinq queue poisson
 « Cinq poissons ».

3. Pour les choses, les arbres, etc : *forme ronde, rectiligne et longue (batang « tronc »)*

Singulier

Sebatang pen
un tronc stylo
 « Un stylo ».

Sebatang pokok
un tronc arbre
 « Un arbre ».

Sebatang rokok
un tronc cigarette
 « Une cigarette ».

Pluriel

Enam batang pen
six tronc stylo
 « Six stylos ».

Tujuh batang pokok
sept tronc arbre
 « Sept arbres ».

Sembilan batang rokok
neuf tronc cigarettes
 « Neuf cigarettes ».

4. Pour les fruits, les œufs, les noix etc : *forme ronde et petite (biji « graine »)*

Singulier

Sebiji epal
une graine pomme
 « Une pomme ».

Sebiji oren
une graine orange
 « Une orange ».

Sebiji telur
une graine œuf
 « Un œuf ».

Pluriel

Sembilan biji epal
neuf graine pomme
 « Neuf pommes ».

Sepuluh biji oren
dix graine orange
 « Dix oranges ».

Dua biji telur
deux graine œuf
 « Deux œufs ».

Pour la forme la plus petite on emploie *ulas* (pour le petit morceau [forme ronde] à l'intérieur d'un fruit). Par exemple : *seulas* durian (un *morceau* de durian) ou *seulas* nangka (un *morceau* de jacquier ou *quartier* de jacquier).

5. Pour les transports, les bâtiments, les pays ou les lieux etc : formes diverses (buah « fruit »)

Singulier

Sebuah kereta
un fruit voiture
« Une voiture ».

Sebuah rumah
un fruit maison
« Une maison ».

Sebuah negara
un fruit pays
« Un pays ».

Pluriel

Dua buah kereta
deux fruit voiture
« Deux voitures ».

Empat buah rumah
quatre fruit maison
« Quatre maisons ».

Lima buah negara
cinq fruit pays
« Cinq pays ».

6. Pour les choses : forme et quantité particulière (cawan « tasse », gelas « verre » ou bungkus « paquet »)

Singulier

Secawan kopi
une tasse café
« Une tasse de café ».

Segelas air
un verre eau
« Un verre d'eau ».

Sebungkus rokok
un paquet cigarette
« Un paquet de cigarettes ».

Pluriels

Dua cawan kopi
deux tasse café
« Deux tasses de café ».

Tiga gelas air
trois verre eau
« Trois verres d'eau ».

Empat bungkus rokok
quatre paquet cigarettes
« Quatre paquets de cigarettes ».

3.3.4. Le déterminant dans les phrases à verbe support en malais

Nous avons remarqué que dans une phrase malaise à verbe support, le déterminant est placé soit avant le nom soit après le nom, mais quelquefois il se présente d'une autre manière, nous allons donc essayer de l'identifier et de l'expliquer de manière plus précise. Nous allons chercher une réponse à la question : quels sont, sur le plan syntaxico-sémantique, les rôles joués par les déterminants dans les phrases à verbe support ?

En première approximation, nous allons examiner des énoncés dans les exemples suivants :

- N^o-hum V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} N Pron Prép N N Prép N
 1) Pierre telah membuat terjemahan buku **saya** daripada bahasa Perancis ke bahasa
 N
 Alzasian
Pierre déjà faire traduction livre je de langue français en langue Alzasian
 « Pierre a fait la traduction de **mon** livre de français en alsacien ».

- V_{-dis} → Pierre telah **menterjemahkan** buku saya daripada bahasa Perancis ke bahasa
 Alzasian
Pierre déjà traduire livre je de langue français en langue Alzasian
 « Pierre a **traduit** mon livre de français en alsacien ».

Nous remarquons que le pronom **saya** « je » dans cette phrase est équivalent au pronom possessif « mon » en français et il est également considéré comme la marque du déterminant dans cette phrase.

- N^o-hum V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Prép N Dét
 2) Luc telah membuat penilaian terhadap buku **ini**
Luc déjà faire évaluation concernant livre ce
 « Luc a fait l'évaluation concernant ce livre ».
 « Luc a fait l'évaluation de **ce** livre ».

- N^o-hum V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Prép N N Dét
 3) Ahmad telah membuat ukiran di dinding rumah **itu**
Ahmad déjà faire sculpture à mur maison cette
 « Ahmad a fait une sculpture sur le mur de **cette** maison ».

- N^o-hum V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Adj Prép N N Dét
 4) Ahmad telah membuat ukiran cantik di dinding rumah **itu**
Ahmad déjà faire sculpture belle/magnifique à mur
 « maison » « *cette* »
 « Ahmad a fait une sculpture magnifique sur le mur de **cette** maison ».

Dans les exemples (2), (3) et (4) les adjectifs démonstratifs **ini** « ce/cet/cette/ce-ci » ou **itu** « ce/cet/cette/ce-là » sont utilisés en malais comme déterminants dans la phrase.

- N_{nr} Conj V_{-sup} Dét N_{-préd} Pron V_{-sup} N_{-préd} Adv
 5) BN bila membuat **sesuatu** *keputusan*, ia mengambil *keputusan* bersama.
BN quand faire quelque chose décision il prendre décision collectivement
 « Le BN quand il prend **une** *décision*, il la prend collectivement ».

→ BN bila memutuskan **sesuatu**, ia mengambil keputusan bersama.
BN quand décider quelque chose il se décider collectivement
 « Le BN quand il décide **quelque chose**, il prend sa décision collectivement ».

Dans l'exemple (5) on remarque que l'adjectif indéfini **sesuatu** « quelque chose » est utilisé comme déterminant.

Nous étudierons le phénomène des déterminants de type *sesuatu*, (*quelque chose/des choses*), *beberapa*, (*quelques*), *pelbagai* (*divers*) etc...devant le nom prädicatif dans la partie concernée.

- N^o_{-hum} N V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} N N N Pron
 6) Paul dan Corinne **telah membuat** *keputusan* tarikh hari perkahwinan mereka
Paul et Corinne déjà faire décision date jour mariage leur
 « Paul et Corinne **ont fait la décision** la date de leur mariage ».
 « Paul et Corinne **ont décidé** de la date de leur mariage ».

→ Paul dan Corinne **telah memutuskan** tarikh hari perkahwinan mereka
 « Paul et Corinne **ont décidé de** la date de leur mariage ».

→ Paul dan Corinne **telah menetapkan** tarikh hari perkahwinan mereka
 « Paul et Corinne **ont fixé** la date de leur mariage ».

- Prép N_{nr} Pron V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Dét Adj
 7) Bagi Malaysia, kita sudah membuat **pendirian** yang jelas :
Pour Malaisie nous déjà faire principe qui clair
 * « Pour la Malaisie, nous **avons fait le principe** qui est clair ».
 « Pour la Malaisie, nous **avons choisi un principe** qui est clair ».

En revanche dans les exemples (6) et (7), le déterminant est absent dans la phrase. Ceci montre qu'en malais, le déterminant peut être totalement absent de la phrase, mais la détermination dans la phrase est assurée par un autre élément. Notre hypothèse est que c'est peut être le nom lui-même ou le complément qui l'accompagne.

Nous remarquons également que l'article défini *le, la, l' et les* sont traduits quelquefois par l'adjectif démonstratif *itu* ou *ini* en malais. Le choix de l'article défini ou de l'article indéfini n'est pas facile, il ne suffit pas uniquement de se fier à l'intuition linguistique de chaque individu pour sa langue, mais il faut surtout comprendre le système grammatical de cette langue.

Examinons le problème dans les exemples suivants :

« (17) a. J'aime beaucoup les livres.
 Saya suka sangat itu buku.
 « Saya sangat suka buku itu ».

b. *J'ai mis sur la table le livre.
 Saya telah letak atas itu meja itu buku.
 « Saya letak buku atas meja ».

(Ces exemples tirés du travail de Travis, L. 1984 par Ramli Salleh 1992 : 88)

Noté : (J'ai mis le livre sur la table « Saya letak buku [itu] atas meja [itu] »).

Dans l'exemple (17a), on remarque que le déterminant *itu* se situe après le nom en malais, tandis qu'en français le déterminant *les* se situe avant le nom (dans cet exemple, il est au pluriel). En revanche, dans l'exemple (17b), le déterminant est complètement absent de la phrase en malais.

Conclusion provisoire

Le pronom démonstratif *itu* ou *ini* en malais peut être traduit en français comme suit: soit par le démonstratif *ce, cet, cette* ou *ces* soit par l'article défini *le, la, l' ou les*. L'emploi général du *penjodoh bilangan* (numération) dans la plupart des cas, est considéré comme un indéfini en français. Le choix des déterminants dépend souvent du contexte de l'énonciation. Il est très difficile de trouver l'équivalence exacte du *itu* et *ini* pour la phrase traduite en français puisqu'en malais il n'y a pas d'article. Ce problème particulier nous amène à essayer de trouver plusieurs approches possibles pour que l'énoncé de départ soit traduit correctement. Pour cette raison, nous allons suivre les points suivants :

- On emploie le démonstratif *itu* ou *ini* pour déterminer le nom ou le groupe nominal (GN) dans une phrase ; on le traduit par l'article défini (le, la, ou les) dans ce cas, il n'est pas considéré comme *démonstratif*. C'est pour cette raison qu'on utilise souvent pour la traduction des énoncés malais '*itu*' ou '*ini*' là où il y a un article défini (le, la, l' ou les) en français.
- L'emploi du *itu* ou *ini* est quelquefois utilisé dans le contexte *déictique*¹ et dans ce cas, on le traduit par le démonstratif (ce, cet, cette ou ces) en français.
- Quand un nom est au pluriel, désigné par le redoublement du nom (ex : pokok-pokok), on emploie plutôt le déterminant indéfini au pluriel (des arbres) ou défini au pluriel *pokok-pokok itu* (les arbres). De même pour *penjodoh bilangan* (sebatang pokok) on le traduit par un indéfini (un arbre) quand il est au singulier ou par les cardinaux (numération) *dua batang pokok* (deux arbres) quand il est au pluriel.

Nous étudierons le phénomène du déterminant dans notre travail à travers des exemples de phrases à verbe support en malais dans le chapitre concerné.

1. DUBOIS, Jean et al, 2001, p.132.

4. Le nom en malais

Le nom ou substantif est un mot qui est susceptible de devenir un noyau de la phrase et qui peut être accompagné d'un déterminant « kata penentu/kata bilangan » ou d'une épithète « kata keterangan ». En principe le nom peut être utilisé pour nommer la personne, l'animal, la chose ou le concept.

En général, le nom en malais ne varie pas en genre, sauf dans certains cas, surtout pour spécifier le sexe. Nous employons souvent pour l'homme « lelaki » (masculin) « perempuan » (féminin) « wanita » (femme) « isteri » (épouse) « suami » (mari) et pour l'animal « jantan » (masculin) ou « betina » (féminin). Le nom est apte à servir de sujet ou de complément. Dans la structure de base du malais, une phrase peut être construite à l'aide deux noms du groupe nominal. Par exemple :

Nom	Nom
Ahmad guru.	« Ahmad est professeur ».
<i>Ahmad</i>	<i>professeur</i>

Autrement dit, le prédicat nominal du malais peut être construit à partir d'un seul nom ou d'un groupe nominal. Par exemple :

Sujet	Prédicat nominal
N	N N
Ahmad	pensyarah universiti
<i>Ahmad</i>	<i>professeur université</i>
« Ahmad (est) professeur d'université ».	

4.1. Le nom dérivé

On appelle un nom dérivé un nom qui est formé par un système d'affixes sur le mot de base. En général, les préfixes (peN-, pe-, peR, ke- et juru), le suffixe (-an) et les infixes (peN-...-an, pe-...an, peR-...an et ke-...an) jouent un rôle très important pour qu'on puisse créer un nom dérivé.

Voici quelques exemples :

a) Verbe → Nom

1. makan → **makanan**, **pemakanan** **pemakan**
« manger » « nourriture » «type de nourriture » « mangeur »
2. minum → **minuman**, **peminum**
« boire » «boisson » « buveur »
3. lukis → **lukisan**, **pelukis**
« peindre » « tableau » « peintre »
4. tulis → **tulisan**, **penulisan**, **penulis**
« écrire » « écriture » « écriture (action) » « écrivain »

b) Adjectif → Nom

1. besar → **kebesaran**, **pembesaran**, **pembesar**
« grand » « grandeur » « agrandissement » « chef »
2. bersih → **kebersihan**, **pembersihan**, **pembersih**
« propre » « propreté » « nettoyage » « nettoyeur »

c) Préposition → Nom

1. untuk → **peruntukan**
« pour » « mis à disposition »
2. oleh → **perolehan**
« par » « acquisition »
3. tentang → **pertentangan**
« concernant » « opposition »

d) Nom → Nom

1. laut → lautan
« mer » « océan »

Un nom malais peut être déterminé par *une numération* ou *penjodoh bilangan*. Exemple :

- | | |
|-----|---|
| Dét | N |
|-----|---|
1. **seorang** guru « **un** enseignant/**un** professeur ».
 2. **sebuah** rumah « **une** maison ».
 3. **beberapa** pendapat « **quelques** idées ».
 4. **sebuah** harapan « **un** espoir ».
 5. **sepotong** roti « **une tranche de** pain ».

Après le nom (l'adjectif se trouve après le nom)

- | | | |
|----|--------------------------|--------------------------|
| | N | Adj |
| 1. | sahabat baik | « meilleur(e) ami(e) ». |
| 2. | cita-cita besar | « grande aspiration ». |
| 3. | tindakan tegas | « action ferme ». |
| 4. | keputusan penting | « décision importante ». |

4.2. Les noms composés (Kata Nama Majmuk)

Les noms composés en malais peuvent se construire à partir d'une combinaison de deux radicaux (mots de base) ou plus qui portent un sens particulier. Ils sont considérés comme une seule unité du nom. Les noms composés peuvent se diviser en deux catégories :

4.2.1. Les noms composés d'usage courant.

4.2.1.1. Forme détachée

Par exemple :

- | | | |
|----|--------------|--|
| | N | N |
| a) | guru besar | <i>professeur grand</i> « directeur de collège/le principal ». |
| | N | N |
| b) | tengah hari | <i>centre jour</i> « midi ». |
| | N | N |
| c) | ular sawa | <i>serpent sanca</i> « python /réticulé ». |
| | N | N |
| d) | surat khabar | <i>lettre nouvelle</i> « le journal ». |
| | N | N |
| e) | temu janji | <i>rencontre promesse</i> « rendez-vous ». |
| | N | N |
| f) | jam tangan | |

montre main « la montre ».

N N

g) bapa mertua « beau-père ».

Autre exemple :

N N

a) Naib Canselor « Vice-chancelier ».

N Adj

b) Duta Besar *Ambassadeur grand* « Ambassadeur ».

N N

c) Perdana Menteri « Premier Ministre ».

4.2.1.2. Forme « conjointe attachée »

Ce sont des noms dérivés de deux noms composés attachés ou collés.

- a) Bumiputra
terre putra « aborigène/indigène ».
- b) Matahari
œil jour « soleil ».
- c) Kerjasama
travail égale « collaboration ».
- d) Kakitangan
piéd main « employé ».
- e) Antarabangsa
entre race « international ».
- f) Tandatangan
signe main « signature ».

4.2.2. Les noms composés de type proverbe « simpulan bahasa »

Cette forme peut entrer dans une construction figée.

N N

- a) Buah hati
fruit cœur « être cher, bien-aimé ».

- N N
b) Kaki bangku
 pied chaise « quelqu'un qui ne sait pas jouer au foot ».
- N N
c) Kaki ayam
 pied poulet « quelqu'un qui marche sans chaussures ».
- N N
d) Bulan madu
 lune miel « lune de miel ».
- V N
e) Pilih kasih
 choisir amour « partialité ».

4.3. Les phrases à verbe support et prédicat nominal (composé) en malais

Nous remarquons qu'il existe des prédicats nominaux dérivés des « noms composés » dans des constructions de phrases à verbe support en malais.

- N V_{-aux asp} V_{-sup} N N Prép N
1. Tun Daim Zainuddin akan **membuat** lawatan rasmi ke Ibu Pejabat KWSP
Tun Daim Zainuddin éventualité faire visite officielle à centre du bureau de KWSP
« Tun Daim Zainuddin va **faire** une visite officielle au centre du bureau de KWSP ».
- N V V_{-sup} N N Prép N
2. DAP berhasrat **membuat** temu janji dengan Perdana Menteri
DAP désirer faire rencontre promesse avec Premier Ministre
* « Le DAP désire **faire** un rendez-vous avec le Premier Ministre ».
« Le DAP désire **prendre** un rendez-vous avec le Premier Ministre ».
- Pron V_{-sup} N N Adv Prép Rel V_(pas)
3. Beliau membuat ucapan penangguhan lebih awal dari(pada) yang dijadualkan
Il faire discours report plus tôt de qui être prévu
« Il fait un discours de clôture plus tôt que ce qui était prévu ».
- N Prép Adv N V_{-sup} N N Prép N
4. BN di seluruh negara memberi sokongan padu kepada Abdullah
BN tout le pays donner soutien solide à Abdullah
« Le BN de tout le pays donne son soutien solide à Abdullah ».

Dans les exemples (1), (2), (3), et (4) nous pouvons constater qu'il y a 2 *éléments semi-prédicatifs* ou autrement dit (nom prédicatif composé) qui s'actualisent par le verbe support dans chaque phrase concernée.

Nous pouvons avoir des phrases comme dans les exemples suivants :

(1¹) Tun Daim Zainuddin akan **membuat** lawatan ke Ibu Pejabat KWSP
« Tun Daim Zainuddin va **faire** une visite au centre du bureau de KWSP ».

(3¹) Beliau **membuat** ucapan lebih awal dari yang dijadualkan
« Il **fait** un discours plus tôt que ce qui était prévu ».

Dans l'exemple (3¹), on peut remplacer le verbe *memberi* (donner) par *membuat* (faire). Dans ce cas les deux verbes supports qui actualisent le nom prédicatif *ucapan* (discours) dans cette structure sont synonymes.

Conclusion provisoire

Les noms d'objets concrets et abstraits en malais n'ont pas de genre (masculin ou féminin) sauf s'ils désignent des êtres vivants. Il n'y a pas d'article défini ou indéfini qui accompagne un nom en malais.

5. La préposition en malais

Nous allons présenter ici les prépositions qui existent dans la langue malaise de manière générale pour qu'on puisse les identifier dans les phrases étudiées. La préposition en malais entre dans la classe du *kata tugas* (mot fonctionnel), c'est-à-dire, un mot qui ne peut pas fonctionner tout seul. Généralement la préposition en malais se situe devant un nom et elle est caractérisée par sa relation avec l'objet qu'elle précède.

Selon Ramli Salleh (1992 : 8) « harus disebutkan di sini bahawa kata preposisi dalam bahasa Melayu tidak boleh dipisahkan dari objeknya ». (Il faut dire ici que la préposition en malais ne peut pas être détachée de l'objet).

5.1. Les compléments de lieu et de temps

En général les compléments de lieu sont marqués par trois prépositions : *di*, *ke* et *dari*.

1. **Di** (lieu où l'on est/locatif) : On l'utilise devant un nom qui indique le lieu où on est.

a) Dia **di** Kuala Lumpur « Il/Elle est **à** Kuala Lumpur ».

On ne peut pas utiliser **di** devant un nom de type temporel.

Par exemple :

a) * **Di** zaman dahulu ramai orang memiliki rumah yang diperbuat daripada kayu.
« *A l'époque dernière + A une époque récente, il y avait beaucoup de monde qui avait des maisons qui étaient faites en bois ».

Dans ce cas, il fallait utiliser la préposition « *pada* » qui convient à cette structure.
On a par exemple :

b) **Pada** zaman dahulu ramai orang memiliki rumah yang diperbuat daripada kayu.
« A une époque récente, il y avait beaucoup de monde qui avait des maisons qui étaient faites en bois ».

2. **Ke** (lieu où l'on va/direction) : On l'utilise devant un nom de type 'lieu', 'direction', ou 'temps'.

Par exemple :

a) Dia hendak pergi **ke** Paris « Il/Elle veut aller **à** Paris ».

b) Ali bekerja dari pagi hingga **ke** petang. « Ali travaille du matin **au/jusqu'au** soir ».

3. **Dari** (lieu d'où l'on vient/origine ou l'heure/temps)

Par exemple :

a) Dia datang **dari** Malaysia « Il/Elle vient **de** la Malaisie ».

b) Mesyuarat itu akan diadakan **dari** pukul sembilan pagi hingga ke pukul empat petang « Cette réunion aura lieu **de** neuf heures du matin à quatre heures de l'après-midi ».

Les prépositions **di**, **ke** et **dari** peuvent se combiner avec les démonstratifs de lieu.

Par exemple :

- (a) sini « ici » (Saya **di sini**). « je suis **ici** ».
- (b) situ « là » (Mereka **di situ**). « ils sont **là** ».
- (c) sana « là-bas » (Ali pergi **ke sana**). « Ali va **là-bas** ».
- (d) sana « là-bas » (Ali datang **dari sana**) « Ali vient de **là-bas** ».

Les prépositions **di**, **ke** et **dari** peuvent également se combiner avec les termes spatiaux :

- (a) **dalam** « dans/dedans » (Emak berkerja **di dalam** rumah) « La mère travaille **dans** la maison ».
- (b) **depan** « devant » (Jacques tidur **di depan**) « Jacques dort **devant** ».
- (c) **belakang** « derrière » (Kereta Ali **di belakang** rumah). « La voiture d'Ali est **derrière** la maison ».

5.2. Les autres types de prépositions en malais

i) La préposition **pada** « à » est utilisée avant le nom ou le groupe nominal pour indiquer l'opinion, le temps ou le lieu.

Par exemple :

- a) **Pada** pendapat saya. « **A** mon avis ».
- b) **Pada** waktu itu kami tiada di rumah.
« **A** ce moment-là nous n'étions pas à la maison ».
- c) Keretapi bertolak **pada** pukul tujuh pagi. « Le train part **à** sept heures du matin ».
- d) Seluar itu tersangkut **pada** paku. « Ce pantalon s'est accroché **au** clou ».

ii) La préposition **daripada** « de » (combinaison entre *dari* et *pada*) qui indique l'origine qu'il s'agisse d'un homme, d'un animal ou d'une chose.

Par exemple :

- a) Dia menerima surat **daripada** ayahnya.
Il/elle recevoir lettre de père son
« Il reçoit une lettre **de** son père ».
- b) Dia menjauhkan diri **daripada** bahaya dadah.
Il/elle éloigner soi de danger drogue
« Il/elle s'éloigne du danger **de** la drogue ».
« Il/elle évite le danger **de** la drogue ».
- c) Kerusi ini diperbuat **daripada** kayu.
chaise cette être fait de bois
« Cette chaise a été faite **en** bois ».

On ne peut pas l'utiliser devant un nom de type « direction » « lieu » ou « temps ». Il faut utiliser **dari** (de). Par exemple :

- a) * Dia datang **daripada** Paris (« Il » « venir » « **de** » « Paris »)
- b) Dia datang **dari** Paris « Il vient **de** Paris ».
- c) Geok Tee belajar **dari** pagi hingga malam « Geok Tee étudie **du** matin au soir » (*Teman Setia Anda Bahasa Melayu (2002 : 25)*)

iii) La préposition **untuk** « pour » est utilisée pour exprimer le but.

Par exemple :

- a) Rumah itu **untuk** isteri saya « Cette maison est **pour** ma femme ».
- b) Ali akan ke Paris **untuk** menyambung pengajiannya « Ali va aller à Paris **pour** continuer ses études ».

iv) La préposition **dengan** « avec » est utilisée devant un nom pour indiquer l'accompagnement.

Par exemple :

- a) Ali bermain bola **dengan** kawan-kawannya « Ali joue au foot **avec** ses amis ».
- b) Dia mendapat pekerjaan ini **dengan** bantuan Ali « Il obtient ce travail **avec** l'aide d'Ali ».

v) La préposition **oleh** « par/à » est utilisée toujours devant un nom de type 'cause' ou dans la phrase passive.

Par exemple :

- a) **Oleh** sebab ibu bapanya miskin, dia terpaksa berhenti sekolah « **A** cause de la pauvreté de ses parents, il est obligé d'arrêter l'école ».
- b) Buku itu telah diambil **oleh** Ali « Ce livre a été pris **par** Ali ».

vi) La préposition **terhadap** « envers » est utilisée devant un nom

Par exemple :

- a) Bertrand selalu baik **terhadap** mentuanya (Kamus Perancis-Melayu : 235)
Bertrand souvent/toujours gentil/aimable envers beaux-parents ses
« Bertrand a toujours été aimable **envers** ses beaux-parents ».
- b) Fatimah mempunyai perasaan sayang **terhadap** binatang « Fatimah est aimable **envers** l'animal ».

vii) La préposition **kepada** « à » est utilisée devant un nom désignant un homme.

Par exemple :

- a) Surat ini ditujukan **kepada** Ali « Cette lettre est destinée **à** Ali ».
- b) Saya tidak tahu **kepada** siapakah saya mesti minta tolong « Je ne sais pas **à** qui je dois demander une aide ».

viii) La préposition **dalam** « dans » est utilisée devant un nom abstrait. Dans ce cas, on la considère comme préposition de type « *non à l'intérieur de* ».

Par exemple :

- a) Ali **dalam** perjalanan ke sekolah sewaktu kemalangan itu berlaku « Ali **est en** route à l'école le moment où l'accident s'est produit ».
« Ali allait à l'école au moment où l'accident s'est produit ».
- b) **Dalam** hal ini, saya tidak bersetuju. « **Dans** cette affaire, je ne suis pas d'accord ».

Il nous paraît intéressant pour notre travail d'étudier le rôle des prépositions, qui se situent soit devant un nom soit devant un verbe. On remarque que la préposition *untuk* (*pour*) se situe souvent devant un verbe dans la construction à verbe support. Nous étudierons ultérieurement ce phénomène. Dans l'exemple (a), *dalam* (dans) n'est pas traduit par *dans* en français, il est employé comme un verbe de mouvement (orientation vers une direction).

Hamid Omar (2004 : 192) a observé que « en français, les prépositions ont le statut de « partie du discours », c'est parce qu'elles possèdent en commun des caractéristiques morphologiques et syntaxiques suffisantes pour les distinguer des noms, des verbes, des adjectifs, des adverbes, des pronoms, des conjonctions et des articles ».

Conclusion provisoire

Les prépositions *untuk* (*pour*), *pada* (*à*), *dengan* (*avec*) qui indiquent l'accompagnement et que nous avons vues dans les exemples ci-dessus, peuvent avoir de multiples emplois notamment quand elles se situent devant un adjectif. Nous allons étudier ce point par la suite en détail.

6. Copule ou particule en malais

En malais, il existe deux formes de copule « kopula » ou « kata pemeri ». Ce sont *ialah* et *adalah* (« être » en français). Selon Asmah Omar, en général, *adalah* est apparu en malais au 20^{ème} siècle surtout pour traduire des verbes dits « copule » en hollandais et en anglais. Jusqu'à ce jour les linguistes malais ne les mettent pas dans la même catégorie. Certains affirment que *ialah* et *adalah* sont des particules : **Ialah**, ia = pronom à la troisième personne « il/elle » et lah = particule, **Adalah**, ada = « posséder » et lah = particule.

De même pour Choi Kim Yok (1985-1986 : 124) « il y a un verbe copule : ada « exister » qui se combine avec la particule -lah. »

En effet, l'emploi de ces deux formes (*ialah* et *adalah*) dans la phrase est considéré comme facultatif.

Par exemple :

1. N N
Ahmad guru
Ahmad professeur « Ahmad **est** professeur ».

2. N Cop N
Ahmad **ialah** guru
Ahmad être professeur « Ahmad **est** professeur ».

3. N Dét N Pron
Perempuan itu kakak saya
femme cette sœur je/moi « Cette femme **est** ma sœur ».

4. N Dét Cop N Pron
Perempuan itu **ialah** kakak saya
femme cette être sœur je/moi « Cette femme **est** ma sœur ».

5. N Dét Cop N Pron
Buku ini **ialah** buku saya. « Buku ini buku saya ».
livre ce être livre je/mon
« Ce livre **est** mon livre ».

Dans la plupart des cas, notamment à l'oral, on emploie également « *adalah* » à la place de « *ialah* » dans les exemples ci-dessus.

Nous remarquons que *ialah* est placé souvent avant le nom. Autrement dit *ialah* a pour fonction d'indiquer une équivalence ou « équité ». Selon Abdullah Hassan, (1994 :226-227) « perkataan *ialah* menghubungkan benda dengan cerita, iaitu *subjek* dengan *predikat*. Kedua-dua subjek dan predikat mempunyai makna yang sama. Oleh itu subjek dan predikat boleh bertukar tempat ». (le mot *ialah* lie le sujet avec le prédicat. Le sujet et le prédicat ont la même *condition*, donc dans ce cas, on peut placer le sujet à la place du prédicat dans la phrase). Selon Nik Safiah Karim (1992 :212) « kata pemerian ialah unsur yang menjadi pemerian hal atau perangkai antara subjek dengan frasa-frasa utama dalam predikat ». (kata pemerian est un élément qui désigne un événement ou qui lie le sujet et son prédicat).

Par exemple :

1. Guru yang baru datang itu *ialah* guru bahasa Inggeris « Le professeur qui vient d'arriver *est* le professeur d'anglais ».
2. Guru bahasa Inggeris *ialah* guru yang baru datang itu « Le professeur d'anglais *est* le professeur qui vient d'arriver ».
3. Angin *ialah* udara yang bergerak « Le vent *est* l'air qui bouge ».
4. Udara yang bergerak *ialah* angin « L'air qui bouge *est* le vent ».

La particule *ialah* (*être*) est équivalente à *merupakan* (représenter = être)

1. Angin *ialah* udara yang bergerak « Le vent *est* l'air qui bouge ».
2. Angin *merupakan* udara yang bergerak « Le vent [*représente* + *est*] l'air qui bouge ».

En général, on peut probablement effacer « adalah » dans les constructions suivantes. On a par exemple :

Prép

1. Haiza **adalah** antara pelajar yang cemerlang di sekolah itu.
Haiza être entre étudiant qui excellent à école cette
« Haiza **est** l'un des excellents étudiants de cette école ».

- 1^a Haiza antara pelajar yang cemerlang di sekolah itu
* « Haiza entre/parmi des excellents étudiants de cette école ».
« Haiza est l'un des excellents étudiants de cette école ».

Prép N

2. Surat ini **adalah** antara surat yang terpanjang.
lettre cette être entre lettre qui plus long
« Cette lettre **est** l'une des lettres les plus longues ».

- 2^a Surat ini antara surat yang terpanjang

- * « Cette lettre **entre** des lettres les plus longues ».
 « Cette lettre **est** l'une des lettres les plus longues ».

Nég Adj

3. Berita itu **adalah** tidak benar. *Berita itu **ialah** tidak benar.
nouvelle cette être négation vrai
 « Cette nouvelle n'**est** pas vraie ».

3^a Berita itu tidak benar
cette nouvelle négation vraie
 « Cette nouvelle n'**est** pas vraie ».

4. Keputusan itu **adalah** tidak adil.
décision cette être négation juste
 « Cette décision n'**est** pas juste ».

4^a Keputusan itu tidak adil).
décision cette négation juste
 « Cette décision n'**est** pas juste ».

Choi Kim Yok (1985-1986 :124) dit : « une copule est également formée par la combinaison de ia « oui » et -lah. Sémantiquement, ialah ne se différencie pas de adalah. Seul adalah peut paraître en tête de l'énoncé. » De même, nous remarquons que dans la double analyse, on trouve que la place de « adalah » est en tête de l'énoncé. Par exemple : *Adalah... yang* est équivalent à *c'est... que* en français. Mais on emploie plutôt *memang...yang* dans notre analyse pour une raison particulière.

Nous remarquons également que l'emploi de *ialah* ou *adalah* dans certains cas est obligatoire notamment pour désigner un être. Par exemple :

1. Dia **adalah** dia. *Dia dia.
lui être lui
 « Lui **est** lui ».

Nous pouvons constater que le verbe « être » en français se traduit souvent en malais soit par *ialah* soit par *adalah* notamment dans la construction avec un adjectif. Le problème qui se pose ici est que les particules ou copules *ialah* ou *adalah* en malais ne sont pas des verbes. Nous avons ainsi quelques difficultés pour mettre ces deux formes dans une catégorie grammaticale.

Selon Maurice Gross (1996 : 8), le verbe *être* est considéré comme verbe support dans la construction suivante :

- N V N V_{-sup} Adj
1. Luc tremble = Luc est tremblant
Luc menggigil
 « Luc menggigil » = « Luc yang menggigil ».

Dans ces deux phrases, nous avons deux structures possibles, le verbe *trembler* est équivalent à *menggigil* en malais, et le verbe *être Adj* [tremblant] est également équivalent à *yang menggigil*.

Autrement dit, si l'on ajoute *yang* le relatif « *qui* » nous avons :

- 1^a Luc est tremblant = Luc yang menggigil
Luc qui temblant « Luc celui qui tremble » ou
 « Luc est tremblant » ou plutôt « C'est Luc qui tremble ».

En malais, nous remarquons que « *yang* » ici est considéré comme un relatif qui reprend le nom et qui renforce l'adjectif dans la phrase.

- V V_{-sup} Adj
2. Ce texte surprend Luc = Ce texte est surprenant pour Luc.
Ini teks mengejutkan/memeranjatkan Luc
 « Teks ini mengejutkan/memeranjatkan Luc ».
- = Ce texte **est surprenant** pour Luc
ini teks yang mengejutkan untuk/bagi Luc
 « Teks ini **yang mengejutkan** [bagi] Luc »
- = « Bagi Luc teks ini yang mengejutkannya ».

Nous remarquons que l'adjectif « surprenant » ici se traduit par « *yang mengejutkan/ yang memeranjatkan* » en malais (Kamus Perancis-Melayu Dewan , 1996 : p. 597). Donc, il est possible dans la construction des phrases à verbe support *être Adj* en français, d'utiliser « **yang (V) (N)** » pour la construction « **être Adj** ».

- Adj
- a) méfiant = yang curiga, yang syak wasangka (Kamus Perancis-Melayu Dewan, 1996 : p. 404)
- Adj
- b) surprenant = yang mengejutkan, yang memeranjatkan (cf : 597)

D'après notre observation sur le phénomène de la *copule* ou de la *particule* en malais, nous remarquons que *adalah* ou *ialah* joue un rôle particulier dans l'analyse des phrases à verbe support, notamment par rapport à *l'effacement/la réduction du verbe support*. Nous l'étudierons ultérieurement (pages 143 à 150).

7. L'adjectif en malais

D'une manière générale l'adjectif est utilisé pour qualifier un nom. En malais comme en français, on trouve plusieurs catégories d'adjectifs. Les principales sont les suivantes : les adjectifs qualificatifs. Nik Safiah Karim et al (1995 : 214) ont classé les adjectifs en neuf catégories. Ce sont les suivantes :

« (i) kata adjektif sifatan atau keadaan, (ii) kata adjektif warna, (iii) kata adjektif ukuran, (iv) kata adjektif bentuk, (v) kata adjektif waktu, (vi) kata adjektif jarak, (vii) kata adjektif cara, (viii) kata adjektif perasaan (ix) kata adjektif pancaindera ». ((i) l'adjectif de comportement, (ii) l'adjectif de couleur, (iii) l'adjectif de mesure, (iv) l'adjectif de forme, l'adjectif de temps, (vi) l'adjectif de distance, (vii) l'adjectif de manière (viii) l'adjectif de sentiment, (ix) l'adjectif des « *cinq sens* »).

Nous les présentons dans le tableau suivant :

No	Les adjectifs	Exemples
1.	Les adjectifs de comportement Par exemple : baik « bien », lemah « faible », cerdik « intelligent » etc.	a. Dia <i>baik</i> « Il/Elle est <i>gentil(le)</i> ». b. Anak guru itu sangat <i>cerdik</i> « Le fils du professeur est très <i>intelligent</i> ».
2.	Les adjectifs de couleur Par exemple : merah « rouge », biru « bleu », kuning « jaune » etc.	a. <i>Kuning</i> telur « <i>jaune</i> d'œuf ». b. <i>Biru</i> laut « <i>bleu</i> marine ».
3.	Les adjectifs de mesure Par exemple : panjang « long », pendek « court », besar « grand », etc	a. Dia menulis surat <i>panjang</i> kepada saya « Il m'a écrit une longue lettre ». b. Mereka tinggal di sebuah rumah flet yang <i>besar</i> « Ils vivent dans un grand appartement ».
4.	Les adjectifs de forme Par exemple : bulat « rond », lurus « droit » etc.	a. Mengikuti jalan yang <i>lurus</i> « suivre le droit chemin ».
5.	Les adjectifs de temps Par exemple : baru « nouveau ».	a. Tahun <i>baru</i> « <i>nouvel</i> an ».

No	Les adjectifs	Exemples
6.	Les adjectifs de distance Par exemple : jauh « loin », dekat « près », etc.	a. Kawan-kawan saya berada <i>jauh</i> « Mes amis sont loins ».
7.	Les adjectifs de manière Par exemple : cepat « vite », laju « rapid(e) », etc.	a. Dia berjalan <i>laju</i> « Il marche vite ».
8.	Les adjectifs de sentiment Par exemple : gembira (heureux(se)), sangsi (douteux(se), etc.	a. Dia sangat gembira « Il est très heureux ».
9.	Les adjectifs pour les <i>cinq sens</i> Par exemple : sedap « délicieux(se) », manis « sucré », masin « salé », pahit « amer », masam « acide », etc.	

En malais, l'adjectif est invariable. Il ne s'accorde pas en genre et en nombre avec le nom qu'il qualifie, à l'exception des adjectifs qualificatifs du type : *cantik* (belle) pour une fille ou une femme et *tampan* (beau) pour un garçon ou un homme.

Il ne faut pas confondre l'adjectif avec l'adverbe que nous avons présenté dans la partie précédente. Certains adverbes peuvent se combiner avec un adjectif pour donner un sens particulier. Quelquefois la position de l'adjectif joue un rôle essentiel. Nous avons par exemple :

Adv Adj
Sangat tinggi « très » « haut » (très haut)

Adj Adv
Kecil lagi « petit » « encore » (encore petit)

7.1. Le changement de catégorie d'un adjectif en malais

Nous pouvons changer la catégorie de l'adjectif en ajoutant un préfixe et un suffixe à l'adjectif. Par exemple :

- i) baik [Adj] « bien + bon » → **kebaikan** [N] « la gentillesse ».
- ii) jahat [Adj] « méchant » → **kejahatan** [N] « la méchanceté ».
- iii) bodoh [Adj] « stupide » → **kebodohan** [N] « la stupidité ».

Conclusion provisoire

Nous avons observé que le verbe copule *adalah* ou *ialah* (être) en malais est très souvent utilisé dans la construction nominale ou adjectivale. Dans la plupart des cas, il est d'un emploi facultatif. En revanche l'emploi du verbe *être* dans la construction adjectivale de type *comportement* (par exemple : gentil) et de type *sentiment* (par exemple : heureux) en français est considéré comme obligatoire. Il doit être employé dans ces constructions pour conserver la grammaticalité de la phrase.

Nous étudierons le rôle de *adalah* ou de *ialah* dans l'analyse des phrases à verbe support en malais dans la partie concernée (pages 143 à 150) afin de tirer une autre conclusion.

8. La structure syntaxique de base du malais

Nous allons présenter les quatre structures de base du malais (empat pola ayat dasar)¹. Normalement chaque phrase malaise doit avoir une de ces structures pour qu'elle soit grammaticale. Chacune est constituée au moins d'un sujet et d'un prédicat qu'on appelle l'énoncé à deux termes.

1. Nik Safiah Karim et al (1995 : 322).

Structure 1 (syntagme nominal)**N N**

Par exemple :

N N
 a) Ali guru
Ali professeur « Ali est professeur ».

N N
 b) Rumah Ali
maison Ali « La maison d'Ali ».

N Dét N Pron
 c) Kereta itu kereta saya
voiture cette voiture je/ma « Cette voiture est ma voiture ».

Structure 2 (syntagme verbal)**(N) N V**

Par exemple :

N N V
 a) Kereta Ali hilang
voiture Ali disparaître/perdre « La voiture d'Ali est disparue » ou « Ali a perdu sa voiture ».

N V_{-aux(mod)} V
 b) Ali sedang belajar
Ali entrain de étudier « Ali est en train d'étudier ».

N Dét V
 c) Pelajar itu tidur
étudiant ce dormir « Cet étudiant dort ».

Structure 3 (syntagme adjectival)**N (dét) Adj**

N Dét Adj
 a) Rumah itu cantik
maison cette belle « Cette maison est belle ».

N Dét Adj
 b) Perempuan itu gemuk
femme cette grosse « Cette femme est grosse ».

- N Pron Adj
 c) Kereta saya baru
voiture je/moi nouvelle/neuve « Ma voiture est neuve ».

Structure 4 (syntagme prépositionnel)

N (N) (dét) Prép Nloc Adv loc

- N N Prép Nloc
 a) Rumah Ali di sana
maison Ali là-bas « La maison d'Ali est là-bas ».

- N Pron Prép Adv loc
 b) Pejabatnya di atas
bureau son en haut « Son bureau est en haut ».

Ces quatre structures de base sont considérées comme des structures élémentaires pour étudier les autres structures en malais.

8.1. Le sujet et le prédicat en malais

Pour analyser une phrase simple en malais, nous regardons les constituants qui se trouvent dans la phrase. Normalement nous commençons par l'analyse du sujet et du prédicat. Le sujet et le prédicat peuvent être représentés comme suit :

Sujet	Prédicat
N	N N
Ahmad	pensyarah universiti
<i>Ahmad</i>	<i>professeur université</i>
« Ahmad est professeur d'université ».	

Sujet	Prédicat
(groupe verbal)	(groupe nominal)
*sedang belajar	budak itu
<i>en train de étudier garçon ce</i>	
* « en train d'étudier ce garçon ».	

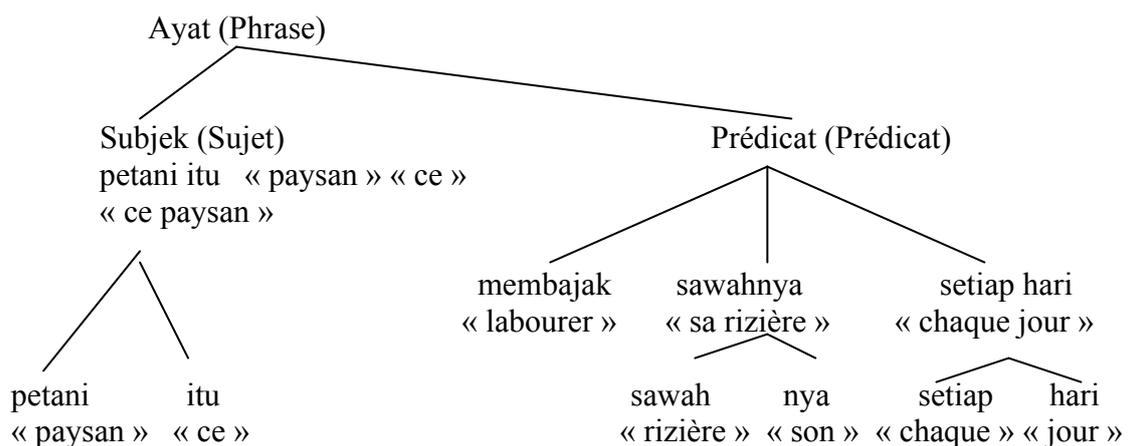
En malais, le sujet de la phrase, de façon générale, est construit avec un nom ou un groupe nominal. D'une manière générale, le verbe tout seul ne peut pas se trouver en tête de phrase. Selon Nik Safiah Karim (1995 : 319) « *Dalam kebanyakan bahasa (...) subjek setiap ayat hanyalah terdiri daripada frasa nama. Oleh itu contoh seperti yang berikut tidak dapat diterima sebagai ayat dalam bahasa Melayu oleh sebab subjeknya tidak mengandungi frasa nama* » (Dans la plupart des langues (...) le sujet de la phrase est constitué d'un syntagme nominal. C'est la raison pour laquelle les exemples suivants sont considérés comme inacceptables en malais car le sujet de la phrase n'est pas un syntagme nominal).

Dans ce cas, on ne parle pas, ici, de la construction de phrases à la forme impérative, où un verbe peut apparaître à la tête de la phrase. Il en est de même dans la construction où le sujet peut être constitué par un adjectif (voir dans la partie l'ordre des mots).

Nous remarquons que dans un syntagme nominal du malais, le sujet et le prédicat peuvent être composés d'un seul nom par exemple : a) *Ali guru* b) *Rumah Ali*.

Nik Safiah Karim donne de la phrase malaise la représentation arborescente suivante :

a) *Petani itu membajak sawahnya setiap hari.* (Nik Safiah Karim, 1994: p.320)



(Ce paysan laboure sa rizièrè chaque jour)

Pour de nombreuses raisons la représentation arborescente est insuffisante. Elle a été vivement critiquée et n'est plus utilisée y compris parmi les tenants des versions récentes

de la grammaire générative. Pour cette raison, nous poursuivrons notre travail en suivant l'analyse utilisée par le LADL de Maurice Gross et de son équipe.

8.2. L'ordre des mots en malais

En général, l'ordre des mots en malais peut être représenté par la structure suivante :

a) La phrase active

Sujet verbe objet (SVO)

Ahmad membeli roti itu
Ahmad acheter pain ce
 « Ahmad achète ce pain ».

b) La phrase passive

Objet verbe sujet (OVS)

Roti itu dibeli oleh Ahmad
pain ce être acheté par Ahmad
 « Ce pain a été acheté par Ahmad ».

L'ordre des mots dans la phrase joue un rôle important pour comprendre le malais. Dans la plupart des cas, le sujet précède le prédicat. La majorité des sujets de la phrase est constituée par un nom ou un groupe nominal. Il arrive cependant que dans le malais ordinaire le sujet soit constitué quelquefois par un adjectif. Nous avons par exemple :

N Dét Adj
 Kereta itu cantik « Cette voiture est belle » ou

Adj N Dét
 Cantik kereta itu « Cette voiture [est particulièrement] belle ».
belle voiture cette

Notre analyse ne se limite pas uniquement à ces quatre structures de base. Nous allons poursuivre nos études en examinant plusieurs structures syntaxiques dans la construction à verbe support, ainsi que des structures qui apparaissent après la *restructuration*. Examinons, donc dans cette perspective les exemples suivants :

N^o-hum V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Prép N
 1. Ahmad **telah memberi** nasihat kepada Ali
Ahmad déjà donner conseil à Ali
 « Ahmad **a donné** un conseil à Ali ».

Rel → Nasihat yang Ahmad telah beri[kan] kepada Ali [sangat berguna].
 « Le conseil *qu'*Ahmad a donné à Ali [est très utile] ».

Réd V_{-sup} → Nasihat [*daripada*] Ahmad kepada Ali [sangat berguna]
 « Le conseil *d'*Ahmad à Ali [est très utile] ».

V_{-dis} → Ahmad telah **menasihatkan/menasihati** Ali.
 « Ahmad **a conseillé** Ali ».

→ Ahmad telah menasihati ***kepada** Ali « Ahmad a conseillé ***à** Ali ».

Passive → Nasihat yang telah diberi[kan] oleh Ahmad kepada Ali [sangat berguna].
 « Le conseil qui a été donné par Ahmad à Ali [est très utile] ».

menasihati : memberi nasihat (tunjuk ajar dll) kpd : *Guru itu menasihatinya supaya memulangkan barang yg dicuri itu kepada tuannya.* (Kamus Pelajar, Dewan Bahasa dan Pustaka, 1994 : p.463) (donner un conseil à quelqu'un).

menasihatkan : memberikan sesuatu sebagai nasihat atau sebagai tunjuk ajar. (Cf. p : 463)
 (donner quelque chose à quelqu'un comme conseil).

Remarque : Ces deux verbes *menasihati* et *menasihatkan* sont des verbes transitifs.

N^o-hum V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} N Prép N
 2. Ali **telah membuat** panggilan (telefon) ke luar negeri.
Ali déjà faire appel à l'étranger
 « Ali **a fait** un appel téléphonique à l'étranger ».

V_{-dis} → Ali **telah menelefon** ke luar negeri.
 « Ali **a téléphoné** à l'étranger ».

Les verbes *memberi* (donner) et *membuat* (faire) dans les phrases (1) et (2) ne sont pas les mots pivots de la phrase. Ils sont considérés comme des **verbes supports** dits « kata kerja sokong » [« mot » « travail » « support »] qui sont également reconnus comme sémantiquement vides ou ayant relativement perdu leur statut de verbe plein de

sens. Ils s'associent avec les noms prédicatifs *nasihat* (conseil) et *panggilan telefon* (appel téléphonique) et ils ne portent que les marques de l'actualisation verbale (temps, personne, aspect dans la phrase).

9. Les emplois ordinaires des verbes *buat*, *beri* et *ambil* en malais

Nous présentons ici quelques emplois ordinaires de ces trois verbes en malais.

9.1. Le verbe *buat/membuat* (faire) en malais

9.1.1. Buat (v) (forme de base) désigne l'action de faire quelque chose ou le but. On a par exemple :

- a. Kita **buat** tiangnya dahulu kemudian atapnya « On **fait** d'abord son pilier après son toit ».
- b. Dia harus **buat** sesuatu untuk menyelamatkan budak yang terperangkap dalam kebakaran itu
« Il devrait **faire** quelque chose pour sauver le garçon qui est pris au piège par l'incendie ».

9.1.2. Le verbe *buat/membuat* dans la construction figée

9.1.2.1. Proverbes et locutions proverbiales

On constate que le verbe « *buat/faire* » peut entrer dans un emploi idiomatique ou dans une construction figée de type 'proverbe' ou 'pantun'. Par exemple :

- a. Kalau baik **buat** teladan, jahat jadi sempadan
Si bon faire exemple mauvais devenir frontier
« A quelque chose malheur est bon ».
- b. Apa boleh **buat** ? Nasi sudah jadi bubur
Que pouvoir faire riz déjà devenir ...
« Il ne sert à rien de pleurer sur le lait répandu ».
- c. **Buat** baik berpada-pada, buat jahat jangan sekali
faire bon/bien certaines limites faire méchant ne...pas une fois
« Fais du bien dans certaines limites, fais du mechanceté jamais dans la vie ».
« Fais du bien dans certaines limites, ne fais jamais de mechanceté dans la vie ».

- d. **Buat** kawan [mengambil seseorang sebagai kawan].
faire ami « prendre quelqu'un comme ami(e) ».
- e. **Buat** macam rumah sendiri [Jangan segan dan malu].
faire comme maison soi-même
« **Faites** comme chez vous » [ne soyez pas gêné].
- f. **Buat** tahi [Melakukan sesuatu yang tidak baik].
Faire caca « Commettre un acte mauvais ».
- g. **Buat** duit *faire argent* « Travail plus pour gagner de l'argent ».
- h. **Buat-buat** [Berpura-pura] *Faire-faire* « **Faire** semblant ».

9.1.2.2. Le verbe *buat* (*faire*) dans le *pantun*

On remarque que l'une des particularités du malais est le phénomène du *pantun* qui est employé depuis toujours surtout à l'oral. On ne peut pas savoir exactement l'année où a été créé le *pantun* en malais. Le *pantun* est un poème de quatre vers à rimes croisées dont les deux premiers ne sont qu'une préparation à l'idée qui va s'épanouir dans les deux suivants. On a par exemple :

Dalam semak ada duri	« Dans le buisson il y a des épines
Ayam kuning buat sarang	Le coq jaune fait son nid
Orang tamak selalu rugi	Un homme avide souvent est perdant
Macam anjing dengan bayang	Comme un chien avec son reflet [à la surface de l'eau] ».

Le verbe *buat* (*faire* forme de base) dans l'exemple ci-dessus est un verbe entrant dans une construction figée. On ne peut pas remplacer ce verbe par un autre verbe. Le verbe *buat* (*faire*) dans cet exemple entre dans une expression figée de type *pantun*.

Parmi les catégories ou types de verbes, Amr Helmy Ibrahim (2000b : 93) signale des « Verbes à combinatoire bloquée ou quasi bloquée n'ayant pas ou plus de relation d'appropriation à un élément auquel ils sont néanmoins associés : les verbes entrant dans des constructions figées.

C'est le cas de *faire* dans *Zip a fait chou blanc*¹⁵ ».

On constate également que le verbe *membuat* (*faire* forme active) peut entrer dans une construction figée.

Exemple :

- a) **Membuat** tergigit lidah [memberikan nasihat yang sia-sia].
« Faire se mordre (involontairement) la langue ». [Donner un conseil pour rien].
- b) **Membuat** bising « Faire du bruit ».

9.1.3. Le verbe *membuat* (*faire*) dans les autres emplois

(i) Verbes ordinaires

- a) Dia **membuat** kueh « Il/Elle **fait** des gâteaux ».
- b) Ali **membuat** rumah « Il/Elle **fait** une maison ».

(ii) *membuatkan* « faire quelque chose pour »

Dans la plupart des cas, le verbe *membuatkan* « faire quelque chose pour » ou « faire faire » entre dans la construction à verbe opérateur.

- a) Dia **membuatkan** Ali secawan kopi « Il/Elle **fait/prépare** une tasse de café pour Ali ».
- b) Dia ***membuat** Ali secawan kopi « *Il/Elle **fait** Ali une tasse de café ».
- c) Ali **membuatkan** adiknya segelas minuman « Ali **fait + prépare** un verre de boisson pour son frère ».
- d) Maheran **membuatkan** anaknya sehelai baju « Maheran **fait** une chemise pour son enfant ».

On remarque ici que le suffixe ‘kan’ est comme la trace de la préposition ‘pour’ dans la phrase et est considéré comme un indice de causatif.

La phrase (b) est grammaticale quand on supprime le suffixe ‘kan’. On a par exemple :

- b¹) Dia **membuat** secawan kopi **untuk** Ali « Il/Elle **fait** une tasse de café **pour** Ali ».

iii) *dibuat* « être fait » (forme passive)

- a) Rumah ini **dibuat** oleh Ali « Cette maison **est faite** par Ali ».
- b) Rumah ini telah **dibuat** oleh Ali « Cette maison a **été faite** par Ali ».
- c) Kerja itu **dibuat** oleh mereka « Ce travail a **été fait** par eux ».
- d) Keputusan ini telah **dibuat** oleh Ali « Cette décision a **été prise** par Ali ».

iv) *berbuat* « faire, (agir) sur quelque chose »

- a) Dia dapat *berbuat* lebih banyak « Il/Elle peut **faire** plus ».
- b) Ali *berbuat* demikian kerana marah « Ali **fait** comme cela parce qu'il est en colère ».
- c) Ali **membuat* demikian kerana marah « Ali **fait** comme cela parce qu'il es en colère ».
- d) Dia *berbuat* baik « Il/Elle **fait** du bien ».
- e) Dia **membuat* baik (jahat + salah) « Il/Elle fait du (bien + mal) ».
- f) Dia *berbuat* salah. « Il/Elle se trompe [fait une erreur] ».
- g) Dia tidak dapat *berbuat* apa-apa lagi. « Il/Elle ne peut pas faire quoi que ce soit/Il ne peut rien faire ».

Nous remarquons que l'adjonction du préfixe *ber* au verbe **buat** « faire » indique que la personne fait quelque chose (type de comportement). Autrement dit, il s'agit bien ici du verbe *berbuat* « faire » souvent suivi par un adjectif : **berbuat** baik, **berbuat** jahat, [V. préf(ber) Adj].

v) *buat* « faire » dans la phrase impérative du malais

- a) Tolong **buatkan** saya secawan kopi « **Fais** moi une tasse de café s'il te plaît ».

Dans la phrase impérative, on remarque que le verbe ne prend jamais sa forme active [avec le préfixe *me-*]. Par exemple :

- a) Tolong **membuatkan* saya secawan kopi « ? **Fais** faire pour moi une tasse de café, s'il te plaît ».

9.1.4. Verbe *membuat/faire* dans la construction à verbe support

- a) Ali *membuat* keputusan untuk pergi ke Paris
« Ali **fait* une décision pour aller à Paris ».
« Ali **prend** la décision d'aller à Paris ».

Nous allons étudier ce phénomène sur le verbe support « *membuat* » (faire) dans la troisième partie de notre travail.

9.2. Le verbe *beri/memberi* (donner) en malais

9.2.1. *Beri* dans la construction figée

9.2.1.1. Proverbes et locutions proverbiales

- a) **Beri** betis hendak peha.
« **Donner** le doigt, prendre le bras/donne-lui le doigt, il te prendra le bras ».

9.2.2. *Beri/memberi* dans les autres emplois

9.2.2.1. **Memberi** « donner » (forme active) qui s'applique à quelqu'un reçoit quelque chose/autorisation/permission

- a) Ali **memberi** adiknya sebuah buku « Ali **donne** un livre à son frère ».
b) Ali **memberi** saya sebatang pen « Ali me **donne** un stylo ».
c) Emak tidak **memberi** saya bermain-main di tepi kolam itu (KBSM : 67)
« Maman (ma mère) ne me *donne pas jouer à côté de la piscine ».
« Maman (ma mère) ne m'autorise pas à jouer à côté de la piscine ».

9.2.2.2. **Memberikan** « donner quelque chose à quelqu'un »

- a) Dia **memberikan** beg itu kepada abangnya « Il/Elle **donne** ce sac à son frère ».
b) Ayah telah **memberikan** wang kepada saya bagi membeli buku « Papa (mon père) m'a donné de l'argent pour acheter des livres ».
c) Saya **memberikan** buku itu kepada adik saya (KBSM : 67)
« Je donne ce (le) livre à mon frère ».

9.2.2.3. **diberi** « être donné » (forme passive)

- a) Buku itu **diberi(kan)** oleh Ali kepada Ahmad « Ce livre a été donné à Ahmad par Ali ».
b) Nasihat itu **diberi** oleh Ali kepada Ahmad « Ce conseil a été donné à Ahmad par Ali ».

9.2.2.4. **Memberi** dans la construction à verbe support

- a) Ali **memberi** nasihat kepada Ahmad supaya bertenang « Ali **donne** un conseil à Ahmad pour qu[il] se calme ».

Nous allons étudier le phénomène du verbe support « *memberi* » (donner) dans la quatrième partie de notre travail.

9.3. Le verbe *ambil/mengambil* (prendre) en malais

9.3.1. Proverbes et locutions proverbiales

Par exemple :

- a) Buangkan yang keruh, **ambil** yang jernih
jeter qui ... prendre qui clair
« Ce qui est passé est passé ».
- b) **Ambil** muka *prendre visage* « Entrer dans les bonnes grâces de ».
- c) **Mengambil** anak angkat *prendre enfant ...* « Adopter un enfant ».
- d) Dia pandai **mengambil** hati orang
Il/Elle savoir prendre foie gens
« Il sait flatter les gens ».

9.3.1.1. Le *pantun*

Buah cempedak di luar pagar « *Un champedak à l'extérieur de la clôture*
Ambil galah tolong jolokkan *Prenez la perche et gaulez-le s'il vous plaît*

Saya budak baru belajar *Je suis un garçon qui vient d'apprendre*
Kalau salah tolong tunjukkan *Si je commets une erreur guidez moi s'il vous plaît* ».

Dans la construction du *pantun*, notamment *Pantun Melayu Lama* (le *pantun* ancien du malais), on constate que tous les mots qui sont dans la première rime et dans la deuxième rime restent à leur place. On ne peut pas les remplacer par d'autres mots pour conserver le sens original. On peut dire que la plupart des *pantuns* sont constitués d'expressions figées. A l'heure actuelle, on trouve beaucoup de malaisiens qui construisent leur propre *pantun* en se basant sur la même propriété ou caractéristique du *pantun*.

9.3.2. *Ambil/mengambil* dans les autres emplois

9.3.2.1. **Mengambil** « prendre » (prendre quelque chose)

- a) Ali **mengambil** surat itu « Ali **prend** cette lettre/Ali **prend** la lettre ».
- b) Ali **mengambil** surat khabar itu daripada Abu
« Ali **prend** ce journal d'Abu ».

9.3.2.2. **Ambil** dans la phrase impérative

- a) **Ambillah** buku itu (Asmah Omar, 1982 :188)

« Prends le livre ».

La particule *lah* ici indique que la phrase impérative est de la forme *politesse*

9.3.2.3. **Mengambil** dans la construction à verbe support

- a) Eric telah **mengambil** keputusan untuk tidak merokok lagi « Eric a **pris** la décision de ne plus fumer ».

Nous allons étudier le phénomène du verbe support « mengambil » (prendre) dans la cinquième partie de notre travail.

10. La négation en malais

Il existe deux formes de négation en malais. Ce sont *tidak* et *bukan* « ne...pas/non ».

Selon Lutfi Abas (1975 : 336) « Negatif adalah **tidak** apabila ianya di muka Frasa Kerja atau **bukan** apabila ianya di muka Frasa Nama ». (La négation *tidak* est utilisée devant le syntagme verbal et la négation *bukan* est utilisée devant le syntagme nominal).

Nous avons par exemple :

- Pron Nég V N
a) Dia tidak membaca buku
Il/elle négation lire livre
« Il/elle ne lit pas un livre ».

- Pron Nég N
b) Dia bukan mahasiswa
Il/elle négation étudiant
« Il/elle n'est pas un(e) étudiant(e) ».

Dans un autre cas, *bukan* peut aussi se situer devant un verbe.

Bukan bel-ajar tugas-ku di sini tetapi bergembira (Cf. 336)
« Ma présence ici, ce n'est **pas** pour étudier mais pour le plaisir ».

Jangan « ne ... pas » peut être considéré comme une négation dans la construction des phrases impératives :

Par exemple :

- a) **Jangan** tidur di sini « Ne dors pas ici » ou « Défense de dormir ici ».
b) ***Tidak** tidur di sini « *Non dors pas ici ».

Conclusion provisoire

Après avoir évoqué des notions importantes de la langue malaise et effectué des observations sur les particularités de cette langue, nous en arrivons finalement à constater que le malais a des caractéristiques particulières que nous récapitulons ainsi :

- Le malais est une langue *agglutinante* caractérisée par un système d'affixation : le verbe, le nom, ou l'adjectif peuvent se combiner avec un préfixe, un suffixe ou un circumfixe pour créer des mots nouveaux. En revanche, le français est une langue *flexionnelle*.
- Les verbes en malais s'identifient de différentes manières : forme de base (racine), forme simple (sans affixe), forme dérivée par l'affixation, forme redoublée (redoublement des mots), forme active (avec le préfixe *meN-*) et forme passive (avec le préfixe *di-*). Les affixes sont des unités significatives qui jouent quelquefois un rôle à la fois sémantique et syntaxique. Les verbes en malais ne portent pas de marque de genre et de personne, tandis que les verbes en français portent la marque du genre, du nombre et de la personne.
- De même pour les noms (sauf les noms propres et certains noms *appellatifs*) en malais, ils ne portent pas de marque de genre et de nombre. Les noms, comme les verbes en malais, peuvent changer de catégorie quand on leur ajoute le préfixe ou le suffixe.
- La possession est marquée par l'ordre des éléments dans la phrase.
- L'auxiliaire d'aspect *telah* ou *sudah* peut être utilisé dans les mêmes cas que les verbes *être* ou *avoir* en français (pour indiquer le temps du passé dans le système de conjugaison français).
- Le phénomène de la *translation*¹ est un élément essentiel pour reconnaître le fonctionnement des outils grammaticaux en malais ainsi qu'en français, notamment dans le cadre de notre étude comparée.

1. Jean Dubois (2001 : 493) Pour L. Tesnière, la translation consiste à faire passer un mot plein d'une classe grammaticale dans une autre classe grammaticale, c'est-à-dire à « transformer une espèce de mot en une autre espèce de mot ». Ainsi, *bleu*, dans *le bleu du ciel*, a été transféré de la classe des adjectifs dans la classe des substantifs.

- Il n'existe pas d'article défini (le, la, les) et d'article indéfini (un, une, des) pour déterminer un nom en malais. La détermination du nom se fait très souvent par l'emploi d'un pronom démonstratif *itu*, *ini* ou *tersebut* ou par le *penjodoh bilangan*.
- La négation en malais est représentée par deux mots : *tidak* et *bukan* « ne...pas ».

Nous allons maintenant étudier le phénomène des verbes supports en malais et en français à travers des exemples donnés tirés du corpus que nous avons constitué et en nous basant sur les cadres théoriques du *lexique-grammaire* et *l'analyse matricielle définitoire* de Amr Helmy Ibrahim dans le chapitre suivant.

CHAPITRE III : ETUDE DU VERBE SUPPORT *MEMBUAT* (FAIRE) EN MALAIS

1. Construction des phrases à verbe support *buat/membuat* (faire) et des phrases à verbe distributionnel en malais

La présentation que nous adoptons dans ce chapitre (passage de la construction à support à la construction verbale distributionnelle correspondante¹) indique qu'on peut avoir deux phrases équivalentes. On emploie le symbole \equiv qui signifie que nous sommes en présence d'une relation sémantique d'équivalence entre deux énoncés. A l'intérieur de ce chapitre, nous allons procéder également à des remarques particulières sur l'emploi de la *préposition*, du *pronom*, du *modifieur*, de la *négation* et du *déterminant* dans la construction des phrases comme nous l'indiquons au début du paragraphe.

D'une manière générale, l'une des propriétés du verbe support est de mettre en relation morphologique et sémantique deux phrases dont l'une contient le *verbe support* et l'autre un *verbe distributionnel* qu'on appelle également *verbe morphologiquement associé au nom*. Pour vérifier cette réalité grammaticale, nous analysons des phrases à verbe support *buat/membuat* (faire) en malais. Nous allons aussi procéder à une classification selon les différentes structures.

Pour réaliser cette étude nous posons l'hypothèse suivante : la structure principale pour le verbe support en malais se présente comme suit :

$$N \ V_{\text{-sup}} \ N_{\text{-préd}} \ \Omega$$

Cette hypothèse est basée sur l'idée que le verbe support actualise le prédicat nominal. Les éléments ajoutés dans la structure principale peuvent apparaître devant le sujet, devant le verbe support, devant le nom prédicatif ou après le nom prédicatif etc. Nous allons vérifier si la présence d'autres éléments donne une signification particulière pour ce qui concerne l'étude et la construction des phrases à verbe support telles que nous les envisageons. Pour commencer examinons la structure suivante :

1. Soit $N_0 \ V_{\text{-sup}} \ N_1 \ \Omega \leftrightarrow N_0 \ V_1 \ \Omega \leftrightarrow N_0 \ V_i \ \Omega$

1.1. La préposition dans la phrase à verbe support

a) N_{-hum} (V_{-aux}) V_{-sup} N_{-préd} *Prép* V N(N) Ω

Dans la structure $N V_{-sup} N_{-préd} \underline{Prép} V$ pour le verbe support *membuat* (faire) et le nom prédicatif *keputusan* (décision) en malais, l'emploi de la préposition *untuk* (pour/de) est très pertinent. En général, la phrase construite en utilisant cette préposition introduit une précision concernant *le but* ou *l'intention*.

Pour chaque exemple donné nous retenons trois niveaux de lecture :

- la phrase en malais
- la décomposition de la phrase en « mots »
- la traduction de la phrase en français standard, c'est-à-dire en respectant les structures grammaticales de la langue française.

On a par exemple :

- | | | | | | | | |
|---|---|---|-------------------|--------------------|------|---|-----|
| N | N | N | V _{-sup} | N _{-préd} | Prép | V | Dét |
|---|---|---|-------------------|--------------------|------|---|-----|
1. Datuk Seri Dr Mahathir Mohamad **membuat keputusan** *untuk* meletakkan semua jawatan dalam parti dan kerajaan
Datuk Seri Dr Mahathir Mohamad faire décision pour mettre tout service dans parti et gouvernement
 « Datuk Seri Dr Mahathir Mohamad *fait la décision de démissionner de tout service dans le parti et dans le gouvernement ».
 « Datuk Seri Dr Mahathir Mohamad **prend la décision** *de* démissionner du parti et du gouvernement ».

- | | | | | | | |
|---|---|---|-------------------|------|---|-----|
| N | N | N | V _{-dis} | Prép | V | Dét |
|---|---|---|-------------------|------|---|-----|
- ≡ Datuk Seri Dr Mahathir Mohamad **memutuskan** *untuk* meletakkan semua jawatan dalam parti dan kerajaan
 « Datuk Seri Dr Mahathir Mohamad **décide** *de* démissionner du parti et du gouvernement ».

- | | | | | | | | | |
|-------|-------------------|--------------------|------|---|---|------|---|---|
| Appel | V _{-sup} | N _{-préd} | Prép | V | N | Prép | N | N |
|-------|-------------------|--------------------|------|---|---|------|---|---|
2. Abang **membuat keputusan** *untuk* melanjutkan pelajaran ke institusi pengajian tinggi tempatan
frère faire décision pour poursuivre étude à institut éducative haute locale
 « Le frère prend la décision *pour* poursuivre ses études à l'université locale ».
 « Mon frère **prend la décision** *de* poursuivre ses études à l'université locale ».

V_{-dis}

≡ Abang **memutuskan** *untuk* melanjutkan pelajaran ke institusi pengajian tinggi tempatan
 « (Le + Mon frère) **décide** *de* poursuivre ses études à l'université locale ».

Pron V_{-sup} N_{-préd} Prép V N

3. Dia **membuat keputusan** *untuk* memakai jubah
Il/Elle faire décision pour porter toge
 « Elle **prend la décision** *de* porter une toge ».

≡ Dia **memutuskan** *untuk* memakai jubah
Il/Elle décider pour porter toge
 « Elle **décide** *de* porter une toge ».

A partir des exemples ci-dessus, il apparaît clairement que la préposition *untuk* (pour/de) ne se place pas toujours devant un verbe. Dans d'autres cas, la préposition *di dalam* (dedans) remplace la préposition *untuk* devant un verbe. Dans ce cas, la préposition *di dalam* (dedans) ne fonctionne plus comme la préposition *locative*. *Di dalam*, ici signifie : dans le but de (bagi). On peut illustrer cela par les exemples ci-dessous :

N V_{-aux(mod)} V_{-sup} N_{-préd} Prép V N N

1. Pengguna boleh **membuat kawalan** *di dalam* mengubah bahasa pengantar daripada bahasa Arab kepada bahasa Inggeris
Consommateur
pouvoir faire contrôle dedans changer langue enseignement de langue arabe à langue anglais
 « Les consommateurs peuvent (*faire + exercer) un contrôle (dans le but de) passer dans la langue de l'enseignement de l'arabe à l'anglais ».

Nous avons éventuellement :

N V_{-aux(mod)} V_{-dis} Prép V N N

≡ Pengguna boleh **mengawal** *di dalam* + *bagi* mengubah bahasa pengantar daripada bahasa Arab kepada bahasa Inggeris
 « Les consommateurs peuvent **contrôler** (*dans le but de* + **pour*) passer dans la langue de l'enseignement de l'arabe à l'anglais ».

1.1.1. L'emploi des prépositions en malais

En malais, les prépositions sont considérées comme un outil « grammatical ». Elles jouent un rôle important selon leur place dans la phrase. Le type de préposition dans la construction à verbe support varie selon les noms et les fonctions des groupes nominaux qui les entourent. *Ke* (à) s'emploie avec un groupe de noms de lieux. *Untuk* (pour/de) s'emploie généralement devant un verbe. Aussi, dans certains cas, on retrouve cette préposition devant un nom.

Dans la plupart des cas on garde toujours ces prépositions soit dans la construction à verbe support, soit dans la construction équivalente à verbe distributionnel. Dans des cas particuliers la préposition peut être absente dans la construction de la phrase équivalente à verbe distributionnel, surtout pour le verbe *beri/memberi* (donner), que nous allons étudier dans le chapitre concerné.

On a par exemple : *memberi nasihat kepada* (donner un conseil à) = *menasihati* → conseiller (à), *memberi kebenaran kepada* (donner l'autorisation à) = *membenarkan* (kepada) → autoriser (à) et *memberi ganjaran kepada* (donner une récompense à) = *menganjari* → récompenser (à). De même dans le cas facultatif : *memberi keutamaan kepada* (donner la priorité à) = *mengutamakan* (kepada) → privilégier. En français le verbe « privilégier » se construit directement.

1.1.2. Un verbe ou une préposition ?

Les grammairiens malais considèrent que le mot *berdasarkan*¹ (être fondé sur/selon²) est un verbe selon son critère morphologique. Mais dans l'exemple (7), nous remarquons qu'il joue le rôle d'une préposition, notamment dans la construction à verbe support où la préposition est considérée comme un élément important dans la phrase.

1. Ahmad Mahmood Musanif (1996 : 106) *Kamus Pelajar Terkini*, **berdasarkan** (KK)

2. Pierre Labrouse (1984 : 177) *Indonésien français dictionnaire général*, **berdasarkan. 1.** ...être fondé sur 2. d'après, selon...

- N N V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} V/Prép N N
1. Pak Lah akan **membuat keputusan** *berdasarkan* kepentingan negara
Pak Lah éventualité faire décision selon/être fondé sur l'intérêt pays
 « Pak Lah va *faire la décision *est fondé sur l'intérêt du pays ».
 « Pak Lah va *faire la décision selon l'intérêt du pays ».
 « Pak Lah va prendre sa décision *est fondé sur l'intérêt du pays ».
 « Pak Lah va **prendre une décision** qui est fondée sur l'intérêt du pays ».
 « Pak Lah va **prendre** (une + sa) **décision** *selon* l'intérêt du pays ».

V_{-dis}

≡ Pak Lah akan **memutuskan** *berdasarkan* kepentingan negara
 « Pak Lah va **décider** *selon* l'intérêt du pays ».

Nous avons le même phénomène pour l'énoncé (1) page 111.

1.2. La présence d'un autre élément devant le sujet dans la phrase à verbe support

La présence d'un autre élément (*sebab itu*, *ketika itu*, ou *dari situ*) devant le sujet de la phrase à verbe support et la phrase à verbe distributionnel n'influence pas la construction des phrases à verbe support. On a par exemple :

- Dét Appel V_{-sup} N_{-préd} Prép V N
1. Sebab itu kakak **membuat keputusan** untuk memberitahu Inas
raison cette sœur faire décision pour informer Inas
 « C'est pourquoi (ma) sœur (*fait + **prend**) **la décision** d'informer Inas ».

Appel V_{-dis} Prép V N

≡ Sebab itu kakak **memutuskan** untuk memberitahu Inas
 « C'est pourquoi (ma) sœur **décide** d'informer Inas ».

- Dét Pron V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Prép V Prép N Pron
2. Ketika itu, dia sudah **membuat keputusan** untuk bekerja dengan ayahnya
A ce moment-là il/elle déjà faire décision pour travailler avec père son
 « A ce moment-là, il a déjà **pris la décision** de travailler avec son père ».

V_{-dis} Prép V Prép N Pron

≡ Ketika itu, dia sudah **memutuskan** untuk bekerja dengan ayahnya
 « A ce moment-là, il a déjà **décidé** de travailler avec son père ».

- Prép Pron V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Prép V N Conj Nég
 3. *Dari situ* dia akan **membuat keputusan** untuk meneruskan perjalanan atau tidak
De là bas il/elle éventualité faire décision de continuer trajet ou non
 « *Depuis là- bas* il va **prendre la décision** de continuer le trajet ou non ».

Pron V V_{-dis} Prép V N Conj Nég
 ≡ *Dari situ* dia akan **memutuskan** untuk meneruskan perjalanan atau tidak
 « *Depuis là-bas,* il va **décider** de continuer le trajet ou non ».

D'après les exemples (1), (2), et (3) que nous avons cités, la structure de base pour la construction des phrases à support est $N (Pron)V_{-sup} N_{-préd} \Omega$. La phrase (2) par exemple, peut être commencée par *Dia sudah membuat keputusan untuk bekerja dengan ayahnya* (Il/Elle a déjà pris la décision de travailler avec son père). Les énoncés qui commencent par un sujet tel que le nom humain (N_{-hum}) ou le nom restreint (N_{-nr}) illustrent cette possibilité. Les éléments qui existent devant le sujet ne sont pas vraiment importants pour analyser la phrase à verbe support.

Dans la même structure syntaxique ($N V_{-sup} N_{-préd} Prép \Omega$), si on ajoute une *négation* ou une *conjonction* après le nom prédicatif, on remarque que la phrase est toujours acceptée. On a le même résultat pour la construction à verbe distributionnel. Cela signifie que la présence de la *négation* (*tidak/bukan*) ou la *conjonction* (*kerana*) après le nom prédicatif dans la *structure de base* de la construction des phrases à verbe support est également considérée comme un élément secondaire. On peut l'utiliser dans la phrase sans qu'elle n'altère la construction de la phrase. Pour vérifier cette hypothèse, nous avons les exemples suivants :

- V_{-sup} N_{-préd} Nég V/Prép N
 1. Dia tahu Inas **membuat keputusan** *bukan* berdasarkan kepentingan diri
 « Il sait que Inas (*fait + prend) une décision qui *n'est pas* dans son intérêt ».
 « Il sait que le fait qu'Inas **prenne une décision** *n'est pas* dans son intérêt ».
- Nég
 ≡ Dia tahu Inas **memutuskan** [] *bukan* berdasarkan kepentingan diri
 « Il sait que Inas *ne décide pas* selon son intérêt ».

De même dans l'exemple suivant :

- N V_{-sup} N_{-préd} Conj Nég V V N N Adj
 2. Inas **membuat keputusan** *kerana* tidak mahu melukakan hati orang lain

Inas faire décision parce que négation vouloir blesser cœur personne autre
 « Inas **prend la décision** parce qu'elle ne veut pas blesser le cœur d'une autre personne ».

N V_{-dis} Conj Nég V V N N Adj
 ≡ Inas **memutuskan** [] *kerana* tidak mahu melukakan hati orang lain
 « Inas **décide** parce qu'elle ne veut pas blesser le cœur d'une autre personne ».

Dans l'emploi ordinaire du verbe distributionnel, il existe deux sens du verbe *memutuskan* : décider ou couper. Le sens du verbe *memutuskan* dans ce cas dépend de son complément. Nous avons par exemple :

- a). Kami telah **memutuskan** litar elektrik sewaktu kerja-kerja membaiki dijalankan
 « On a **coupé** l'électricité pendant la réparation ».
 (Kamus Perancis –Melayu Dewan, 1996 : 139)

Dans l'exemple (a), le sens du *memutuskan* n'est plus *décider* mais *couper*. En malais, le verbe *memutuskan* est dérivé du verbe *putus* (couper) et également du nom *keputusan* (décider). On observe que dans la phrase à verbe support, il n'y a pas d'ambiguïté. Le sens du verbe dans la construction à verbe support *membuat keputusan* (*faire + prendre une décision) est toujours *décider* et jamais *couper*.

On a un phénomène proche en arabe avec le verbe qat:aea قطع qui a le sens de couper dans un énoncé de type (a) et un sens très proche de décider dans des constructions comme qat:aeat bi d:arourate al saFar قطعت رورة بفض السفر

le départ nécessite préposition elle a décidé

« Elle a décidé qu'elle devrait partir »

(= tranché)

1.3. L'emploi du pronom de la troisième personne du singulier et le pronom impersonnel

Dans la construction des phrases françaises, on est obligé d'ajouter le pronom de la troisième personne *il/elle* (qui renvoie au sujet) pour avoir une phrase acceptable. Tandis

qu'en malais, ce choix est quelquefois facultatif. De manière générale, dans la construction des phrases *explicatives/argumentatives* avec *kerana* (parce que) on évite de répéter le sujet. Pour vérifier cette perspective, on a par exemple :

Pron V Conj Pron Adj
Dia menangis *kerana* [dia] lapar
 « **Il/Elle** pleure *parce qu'*il/elle a faim ».

Dia menangis *kerana* giginya sakit = **Dia** menangis *kerana* [dia] sakit gigi
 « **Il/Elle** pleure *parce qu'*il/elle a mal aux dents ».

- Pron V Conj V V_{-sup} N_{-préd} Prép N Conj
 1. **Beliau** bekerja *kerana* hendak **memberikan kebahagiaan** kepada anak dan isterinya
 « **Il** travaille *parce qu'*il veut donner le bonheur à ses enfants et à sa femme ».
 « **Il** travaille *parce qu'*il veut rendre heureux ses enfants et sa femme ».

Pron V Conj V V_{-dis} N Conj N Pron
 ≡ **Beliau** bekerja *kerana* hendak **membahagiakan** anak-anak dan isterinya
 « **Il** travaille *parce qu'*il veut **rendre heureux** ses enfants et sa femme ».

De même dans l'exemple suivant :

- N Dét V_{-sup} N_{-préd} Rel Adj Conj Adv N Rel
 2. Mesyuarat itu **mengambil masa** yang panjang *kerana* banyak agenda yang dibincangkan
réunion cette prendre temps qui long parce que beaucoup agenda qui être discuté
 « Cette réunion **a pris** beaucoup de **temps** *parce qu'*il y avait beaucoup de points à l'ordre du jour qui ont été discutés ».
 « Cette réunion **prend** beaucoup de **temps** *parce que* l'agenda est trop chargé ».

- Pron V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Conj V N Rel Adj
 3. **Saya** akan **membuat keputusan** apabila tiba saat yang sesuai
Je éventualité faire décision quand arriver second/moment qui convenable
 « **Je** vais (*faire + prendre) une décision quand il arrive un moment convenable ».
 « **Je** vais **prendre une décision** au moment venu ».
 « **Je** vais **prendre une décision** quand ce sera le moment ».

V_{-dis}
 ≡ **Saya** akan **memutuskan** apabila tiba saat yang sesuai
 « **Je** vais **décider** quand ce sera le moment ».
 « **Je** vais **décider** quand le moment venu ».

Pour les exemples (2) et (3), pour la phrase française on est obligé d'introduire un pronom après la conjonction *kerana* (parce que) et *apabila* (quand). Cette particularité est pertinente pour comprendre le malais. Voici d'autres exemples :

- Nég V V_{-sup} N Conj Nég V V Pron
 4. Jangan suka **membuat janji** kalau tidak dapat menunaikannya
Ne pas aimer faire promesse si négation/non pouvoir réaliser son/lui
 « Ne fais pas de promesse si **tu** ne peux pas la réaliser/tenir ».
 « Ne **faites** pas de **promesse** si **vous** ne pouvez pas la réaliser/tenir ».

- Nég V V_{-dis} Conj Nég V V Pron
 ≡ Jangan suka **berjanji** kalau tidak dapat menunaikannya
 * « Ne pas aimer s'engager si **vous** ne pouvez pas la réaliser ».
 « Il vaut mieux ne pas **s'engager** si **on** ne peut pas tenir ses engagements ».

- Conj Adj V_{-sup} N V_{-aux(mod)} V_{-aux(mod)} V Pron
 5. Kalau berani **membuat janji** mesti sanggup mengotakannya
Si courageux faire promesse devoir capable réaliser son
 « Si vous avez le courage de **faire une promesse**, **vous** devriez être en mesure de la tenir ».

- Conj Adj V_{-dis} V_{-aux(mod)} V_{-aux(mod)} V Pron
 ≡ Kalau berani **berjanji** mesti sanggup mengotakannya
 « Si vous avez le courage de **promettre**, **vous** devriez être capable de tenir votre promesse ».

Dans les exemples (4) et (5), on observe que le pronom personnel est complètement absent dans la phrase en malais. L'absence du pronom personnel dans ces phrases est conditionné par l'emploi des phrases impératives. Tandis que dans la phrase française, l'emploi du pronom (tu, vous ou on) dans ces deux énoncés est considéré obligatoire pour conserver la grammaticalité de la phrase bien que la phrase soit de type impératif.

1.4. Les modifieurs dans la phrase à verbe support

b) (Dét) N (Pron) (Dét) V_{-(aux)} V_{-sup} N_{-préd} Modif Prép Ω

On appelle *modifieurs* que se soit *modifieur adjectival* (Modif.Adj) ou modifieur nominal (Modif-N) tous les éléments de phrase autonome qui peuvent se placer après le nom prédicatif (N_{-préd}), avant le sujet ou après le prédicat (de manière générale).

- N N V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Modif-Adj Prép N
1. Presiden Arafat belum **membuat keputusan muktamad** mengenai peletakan jawatan Encik Abbas
président Arafat pas encore faire décision définitive concernant démission monsieur Abbas
 « Le président Arafat n’a pas encore **pris une décision définitive** concernant la démission de monsieur Abbas ».

≡ Presiden Arafat belum **memutuskan** (**muktamad*) mengenai peletakan jawatan Encik Abbas
 « Le président Arafat n’a pas encore **décidé** (**définitif*) concernant la démission de monsieur Abbas ».

Dans la construction avec le verbe distributionnel, on doit ajouter « secara » (de manière) avant l’adjectif *muktamad* (définitif) pour conserver le sens de la phrase. On remarque qu’en français il existe une forme adverbiale (définitivement) pour l’adjectif ‘définitive’ mais que ce n’est pas le cas en malais.

≡ Presiden Arafat belum **memutuskan** secara *muktamad* mengenai peletakan jawatan Encik Abbas
 « Le Président Arafat n’a pas encore **décidé de manière définitive** concernant la démission de monsieur Abbas ».

On remarque que dans cet exemple, la présence de la négation *belum* (n’est pas encore) placée avant le verbe support n’implique pas *un changement de sens* dans l’application du test de l’effacement. Quelquefois, on observe un changement radical. Nous pouvons étudier ce phénomène dans la partie consacrée au test de l’effacement.

- N V_{-sup} N_{-préd} Modif-N N Pron Adv
2. Pak Seman **membuat kenduri perkahwinan** anaknya ala kadar sahaja
Pak Seman faire repas/fête mariage enfant son modestement
 « Pak Seman (**fait + organise**) **la fête de mariage** de son enfant [son fils/sa fille] modestement ».

N V_{-dis} Modif-N N Pron Adv

? Pak Seman **berkenduri** *perkahwinan* anaknya ala kadar sahaja
 « Pak Seman (**fait + organise**) **la fête de mariage** de son enfant [son fils/sa fille] modestement ».

- N N V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Modif-N Adv N Pron V
3. Keluarga Junaidah telah **membuat kenduri kesyukuran** apabila kakaknya berjaya melanjutkan pelajaran ke universiti...
famille Junaidah déjà faire repas cérémoniel remerciement quand sœur sa réussir continuer étude à université

« La famille de Junaidah a déjà **fait un repas cérémoniel** de remerciement quand sa soeur a réussi à poursuivre ses études à l'université ».

N N V_{-aux(asp)} V_{-dis} Modif-N Adv N Pron V
 ≡ ? Keluarga Junaidah telah **berkenduri** (*kesyukuran*) apabila kakaknya berjaya melanjutkan pelajaran ke universiti..
 « La famille de Junaidah a déjà fait un repas cérémoniel de remerciement quand sa sœur a réussi à poursuivre ses études à l'université ».

Dans les exemples (2) et (3), nous remarquons que les phrases à verbe distributionnel *berkenduri* suivies d'un modifieur nominal sont considérées moins acceptables/agrammaticales.

1.4.1. Remarque sur le modifieur (adjectif ou adverbe) en malais

Le *modifieur adjectival* (*Modif-Adj*) en malais a été construit par la composition du relatif *yang/secara* et de l'*adjectif*. En revanche, le *modifieur adverbial* (*Modif-Adv*) est construit d'une façon générale par la composition de la préposition *dengan* et de l'*adjectif* ou du *nom*. Nous signalons ici que *yang* en malais n'est pas toujours traduit par *qui* (relatif). Nous avons par exemple :

- [Modif-Adj]
 Pron V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Rel Adj Prép V_{-sup} Dét
1. Kita harus **membuat analisa** *yang terperinci* sebelum mengambil sebarang keputusan
 « Nous devrions faire une analyse détaillée avant (de prendre + qu'on prenne) n'importe quelle décision ».
- Pron V V_{-dis} Prép (Adv) [Modif-Adv] Adv V Dét N
- ≡ Kita harus **menganalisa** *dengan terperinci* sebelum mengambil sebarang keputusan
 « Nous devrions **analyser** *en détail* avant de prendre n'importe quelle décision ».
- Pron V_{-aux(asp)} V_{-sup} Dét N_{-préd} Modif-Adj N N Prép N
2. Beliau telah **membuat** satu **analisa** *penting* pengislaman pemikiran pada tahun 1969
Il/Elle déjà faire une analyse importante islamisation pensée à an 1969
 « Il/Elle a **fait** une **analyse** *importante* sur l'islamisation de la pensée en 1969 ».
- Pron V V_{-dis} V_{-dis} N N Prép N
- ≡ Beliau telah (**menganalisa** + **menganalisis**) pengislaman pemikiran pada tahun 1969, [*analisa itu penting*]

« Il/Elle a **analysé** l'islamisation de la pensée en 1969, [cette analyse est importante] ».

- Dét N V_{-sup} N_{-préd} Rel (Adv____) Prép N Dét
3. Setiap peserta **membuat penilaian** *yang berlainan* tentang kursus itu
 « Chaque participant **fait une appréciation** *différente* de ce cours ».
 « Chaque participant **a une appréciation** *différente* de ce cours ».

- Dét N V_{-dis} N Dét Adv_____
- ≡ Setiap peserta **menilai** kursus itu [secara berlainan]
 « Chaque participant **apprécie** ce cours [de (d'une) manière différente] ».

1.4.2. Le modifieur obligatoire

- Pron V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Prép N N N N Prép
1. ...saya telah **membuat rakaman** [lagu] di Radio Malaysia Negeri Perak sejak tahun 1997...
je déjà faire enregistrement à radio état Perak depuis année 1997
 « J'ai fait des enregistrements (de chansons) à la radio malaise de l'Etat de Perak depuis 1997 ».

- Pron V_{-aux} V_{-dis} Modif Prép N N N N Prép N
- ≡ Saya telah **merakamkan (lagu)** di Radio Malaysia Negeri Perak sejak tahun 1997
 « J'ai déjà **enregistré (des chansons)** à la radio malaise de l'Etat de Perak depuis 1997 ».

Nous remarquons que dans la phrase à verbe support (1), on ajoute un modifieur *obligatoire* devant le nom prédicatif *rakaman* (enregistrement) pour avoir une phrase complète surtout dans la construction avec le verbe distributionnel. Le substantif *rakaman* est ici un substantif générique car on peut l'associer à plusieurs modifieurs. On a par exemple : *rakaman lagu* (enregistrement de chansons), *rakaman filem* (enregistrement de films) etc. Dans cette phrase, le substantif *rakaman* est lié à une chanson. Si on pose une question, -Enregistrement de quoi ? – Enregistrement d'une chanson.

De même dans la construction suivante :

- Dét N N V_{-sup} N_{-préd} Prép N N
2. Sebuah kumpulan rap **membuat rakaman** di Los Angeles...
un groupe rap faire enregistrement à Los Angeles
 « Un groupe de rap fait un enregistrement à Los Angeles ».

Dét N N V_{-dis} Prép N
 ≡ Sebuah kumpulan rap **merakam** [] di Los Angeles
 « Un groupe de rap enregistre [] à Los Angeles ».

Dans l'énoncé (2), on a également besoin d'ajouter un *modifieur* pour déterminer de quoi on parle. Dans ce cas, *rakaman lagu* (enregistrement de chansons) peut être associé au substantif *rakaman* et également être lié à un groupe de rappeurs. D'après nos observations, on remarque que certains modifieurs jouent un rôle pour la complétude de la prédication.

Dans l'exemple (3) la complétude de la prédication dans la phrase à verbe support est marquée par la préposition *bagi* (pour), mais dans la phrase à verbe distributionnel, la complétude de la prédication n'est pas claire parce que le pivot de la phrase n'est plus *un nom* mais *un verbe dérivé (transitif)*. C'est-à-dire le verbe *menganalisis* (analyser).

N V V_{-sup} N_{-préd} Prép N N Adv
 3. Koperasi hendaklah **membuat analisa** *bagi* tempoh 3 tahun kebelakangan
coopérative vouloir faire analyse pour période trois ans dernière
 « La coopérative devrait **faire une analyse** *pour* la période des trois dernières
 années ».

N V V_{-dis} Prép N N Adv
 ≡ Koperasi hendaklah **menganalisa** [?] *bagi* tempoh 3 tahun kebelakangan
 « La coopérative **devrait analyser** [?] *pour* la période des trois dernières années ».
 « La coopérative **devrait analyser** la période des trois dernières années ».

Dans l'énoncé à verbe distributionnel, on remarque qu'on peut se demander de quoi s'agit-il ? Analyse de quoi ? Dans la phrase à verbe support, on trouve que l'énoncé est accepté parce que le nom *analisa* (analyse) est actualisé par le verbe *membuat* (faire).

1.5. Le déterminant dans la phrase à verbe support en malais

1.5.1. Le déterminant placé *avant* le nom prédicatif en malais

d) (Dét) N (Pron) V_{-(aux)} V_{-sup} (Dét) N_{-préd} Modif-Adj Prép Ω

N N V_{-aux(asp)} V_{-sup} Dét N_{-préd} Rel Adj
 1. Karl Marx telah **membuat** *suatu ramalan* yang meleset
Karl Marx déjà faire un /une prévision qui erroné

- « Karl Marx a déjà **fait** une **prévision** erronée ».
- « Karl Marx a déjà **fait** une **prévision** qui ne correspond pas à ce qu'il pensait ».
- N N V_{-aux(asp)} V_{-dis} Prép Adj [Adv]
- ≡ ?Karl Max telah **meramal** dengan meleset
- * « Karl Max a **prévu** erronément ».
- ≡ ? Karl Max telah **meramal** **suatu* yang meleset
- « Karl Max a **prévu** **une* erronément ».

Dans l'exemple (1), le déterminant *suatu* (une) dans cette phrase est considéré comme un indéfini et équivaut à l'article indéfini *un* ou *une* en français. En revanche dans les exemples (2) et (3) le déterminant *suatu* (un) équivaut au déterminant de type cardinal.

- N N V_{sup} Dét N_{-préd} Modif-Adj Prép N N Dét
2. Perdana Menteri **membuat** suatu **kenyataan** penting melalui radio malam ini
Premier ministre faire un déclaration important par radio soir ce
 « Le Premier ministre **fera** une **déclaration** importante à la radio ce soir ».
- ≡ Perdana Menteri ***menyatakan** penting melalui radio malam ini
 « Le Premier ministre * **déclarera** important à la radio ce soir ».
- Pron V_{-aux(asp)} V_{-sup} Dét N_{-préd} Modif-Adj N N Prép N
3. Beliau telah **membuat** suatu **analisa** penting pengislaman pemikiran pada tahun 1969
Il/Elle déjà faire une analyse importante islamisation pensée à an 1969
 « Il/Elle a **fait** une **analyse** importante sur l'islamisation de la pensée en 1969 ».

Dans les exemples (2) on n'a pas de verbe distributionnel équivalent pour conserver le même sens. Le déterminant *suatu* (un) qui se situe devant le nom prédicatif *kenyataan* (déclaration) dans cette structure est considéré comme un élément qui désigne *le nombre*. Cette déclaration est considérée importante parmi les autres déclarations possibles. On a la même situation en français

Le Premier ministre fera une déclaration (importante) ce soir

* Le Premier ministre déclarera (importante) ce soir

Si on ajoute le déterminant indéfini comme *sesuatu* (quelque chose), l'énoncé sera acceptable.

- Perdana Menteri akan **menyatakan** sesuatu yang penting melalui radio malam ini
 « Le Premier ministre **déclarera** quelque chose d'important à la radio ce soir ».

- Pron V_{-aux(asp)} V_{-sup} Dét N_{-préd} Prép N N
 4. Beliau telah **membuat** beberapa **penemuan** dalam bidang kimia
 « Il/Elle a **fait** quelques **découvertes** dans le domaine de la chimie ».

≠ ?Beliau telah **menemui** beberapa penemuan dalam bidang kimia
 ? « Il/Elle a **découvert** quelques découvertes dans le domaine de la chimie ».

Mais dans la phrase où le déterminant *beberapa* (*pluriel*) se situe avant un nom non prédicatif comme *perkara/benda* (*chose*) la phrase est acceptable. Par exemple :

Beliau telah **menemui** beberapa perkara/benda dalam bidang kimia
 « Il/Elle a **découvert** des choses dans le domaine de la chimie ».

On constate que dans l'exemple (4) le déterminant *beberapa* (quelques) en malais qui se situe entre le verbe support et le nom prédicatif dans cette structure est un élément indispensable pour conserver la grammaticalité de la phrase. Si on l'enlève la phrase sera inacceptable. **Beliau telah membuat penemuan dalam bidang kimia* (*Il a fait découvertes dans le domaine de la chimie). Cette expression ne peut pas être équivalente à celle d'une phrase à verbe distributionnel *menemui* (découvrir). On trouve ici, qu'il est impossible d'avoir une phrase acceptable, **menemui beberapa penemuan* (découvrir quelque découverte). On peut constater que cette expression a un sens particulier : *faire une découverte = membuat [satu] penemuan*.

En français, on a pratiquement la même situation, on a par exemple :

- Il a fait une découverte « Dia telah membuat (satu) penemuan ».
- *Il a découvert « *Dia telah menemui ».
- Il a découvert quelque chose « Dia telah menemui sesuatu ».
- *Il a découvert une découverte « *Dia telah menemui satu penemuan ».

- N V_{-aux(asp)} V_{-sup} Dét N_{-préd} Rel V Prép N Dét/V N N
 5. Kerajaan telah **membuat** satu **dasar** yang berkaitan dengan belia iaitu Dasar Belia Negara
 « Le gouvernement a **fait** une **loi** qui concerne les jeunes, c'est la loi nationale de la jeunesse ».

N V_{-aux(asp)} V_{-dis} Rel V Prép N Dét/V N N
 ≡ ?*Kerajaan telah ***mendasar** yang berkaitan dengan belia iaitu Dasar Belia

Negara

? * « Le gouvernement ***approfondit** qui concerne les jeunes, c'est la loi nationale de la jeunesse ».

- Pron V_{-sup} Adj/Dét N_{-préd} Prép N Prép N N N
6. Saya **membuat** *pelbagai* **telahan** mengenai kejadian di Kampung Bukit Bidang...
je faire divers/plusieurs prévision concernant événement à village Bukit Bidang
 « Je **fais** *plusieurs* **prévisions** concernant l'événement au village Bukit Bidang... ».

Pron V_{-dis} Prép N Prép N N N

Saya **menelah** [*mengenai] kejadian di Kampung Bukit Bidang
 « Je **prévois** [*concernant] l'événement au village Bukit Bidang ».

- Pron V V_{-sup} Dét N_{-préd} Adv N
7. Apakah saya perlu **membuat** *sebarang* **pembayaran** semasa pendaftaran pengaduan saya..... ?
 « Est-ce que je devrais (**faire** + **effectuer**) un **paiement** pour enregistrer ma plainte... ? ».

Pron V V_{-dis} Adv N N Pron

≡ Apakah saya perlu **membayar** semasa pendaftaran pengaduan saya ?
 « Est-ce que je devrais **payer** pour enregistrer ma plainte ? ».

On s'aperçoit que les déterminants de type *beberapa* (*quelque(s)*) dans l'exemple (4), *pelbagai* (divers/plusieurs) dans l'exemple (6) et *sebarang* (un/n'importe ...) dans l'exemple (7) dans la construction à verbe support occupent une place importante (devant un nom). Tandis que dans la phrase à verbe distributionnel, ils sont complètement absents. Ceci montre que le déterminant est un élément pour déterminer le nom. Danielle Leeman (2004 : 29) affirme que « La grammaire moderne, observant que les articles et les adjectifs déterminatifs sont susceptibles d'occuper la même place devant le nom (ils « commutent »), en a fait une seule grande classe, celle du « Déterminant » (abrégé Dét ou D).. ».

Il existe des cas où les déterminants ne sont pas utilisés dans la phrase, notamment lorsqu'ils précèdent des noms *juxtaposés*¹. Nous avons par exemple :

1. Petit Robert (1991 :1058) « Poser, mettre (une ou plusieurs choses) à côté, près d'une autre ou de plusieurs autres et sans liaison ».

- N N Conj N N V_{-sup} N_{-préd} Modif-V Prép
 8. Colin Powell dan Condoleeza Rice **membuat kenyataan** *yang bercanggah* antara satu sama lain
Colin Powell et Condoleeza Rice faire déclaration qui contradictoire entre un autre
 « Colin Powell et Condoleeza Rice font des **déclarations** contradictoires ».

N N Conj N N V_{-dis}
 ≡ Colin Powell dan Condoleeza Rice (***menyatakan (*dire) + mengistiharkan (déclarer)** [] yang bercanggah antara satu sama lain
 « Colin Powell et Condoleeza Rice font **déclarer** [] contradictoires ».

- N V_{-sup} N_{-préd} Modif-Adj Prép N(sigle)
 9. Semangat 46 **membuat pakatan** *elektoral* dengan PAS¹
Semangat 46 faire convention électorale avec PAS
 « Le Semangat 46 (***fait + signe**) *une convention* électorale avec le PAS ».

Semangat 46 **berpakat** dengan PAS [untuk elektoral]
 ? « Le Semangat 46 **convient** avec le PAS [pour l'électoral] ».
 « Le Semangat 46 s'allie avec le PAS (pour + en vue) des élections ».

Dans les exemples (8) et (9) on remarque qu'il n'y a pas de déterminant avant le nom prédicatif *kenyataan* (déclaration) et *pakatan* (convention) en malais. Tandis qu'en français le déterminant *indéfini* (une ou des) doit être utilisé dans les deux exemples cités. De manière générale, on peut ajouter le déterminant *indéfini* (suatu) = *une* devant le nom prédicatif dans la phrase malaise sans qu'il y ait un changement de sens. On a par exemple :

- N N Conj N N V_{-sup} Dét N_{-préd} Modif-V
 8a. Colin Powell dan Condoleeza Rice **membuat** (*suatu*) **kenyataan** yang bercanggah antara satu sama lain
 * « Colin Powell et Condoleeza Rice font *une* déclaration contradictoire ».

- N V_{-sup} Dét N_{-préd} Prép N(sigle)
 9a. Semangat 46 **membuat** (*suatu*) **pakatan** dengan PAS
 « Le Semangat 46 fait *une* convention avec le PAS ».
 « Le Semangat 46 signe *une* convention avec le PAS ».

1. PAS (Parti Islam se Malaysia) « Le parti Islamique de la Malaisie ».

- N V_{-sup} Dét N_{-préd} Modif._N Prép N(sigle)
- 9b. ? Semangat 46 membuat [suatu] pakatan elektoral dengan PAS
 « Le Semangat 46 fait *une* convention électorale avec le PAS ».
 « Le Semangat 46 signe *une* convention électorale avec le PAS ».

Dans l'exemple (9b), la phrase est moins acceptée parce que le nom *pakatan* (convention) est déterminé par le modifieur nominal *elektoral* (électoral). L'insertion de l'indéfini *suatu* (une) dans ce cas est considérée comme douteuse en malais.

1.5.2. Le déterminant placé *après* le nom prédicatif en malais

c) N (Pron) (V) V_{-sup} N_{-préd} *Dét* Prép Ω

Dans la construction *N (V) V_{-sup} N_{-préd} Dét* en malais, on remarque que l'introduction du démonstratif *itu* (ce) dans la phrase construite avec le verbe distributionnel donne souvent une phrase incomplète ou agrammaticale.

- Pron V_{-sup} N_{-préd} Dét Prép V Adv
1. Dia **membuat keputusan** *itu* tanpa berkira-kira lagi
Il/Elle faire décision ce sans réfléchir
 « Il/Elle prend cette décision sans réfléchir ».
 « Il/Elle prend la décision sans réfléchir ».

Pron V_{-dis} Adv Adv

≡ Dia **memutuskan** [**itu*] tanpa berkira-kira lagi
 « Il décide [**ce*] sans réfléchir ».

Pron V_{-dis} Adv Adv

≡ Dia **memutuskan** tanpa berkira-kira lagi
 « Il décide sans réfléchir ».

De même pour l'exemple suivant :

- Pron V_{-sup} N_{-préd} Dét Prép N Rél Adv
2. Kami **membuat pengiraan** *itu* dengan cara yang sama
Nous faire compte ce avec manière qui egale
 « Nous faisons ce compte de la même manière ».

≡ Kami **mengira** **itu* dengan cara yang sama

« Nous **comptons** *ce de la même manière ».

Il faudra avoir quelque chose comme :

Kami mengira(nya) dengan cara yang sama
« Nous comptons (cela) de la même manière ».

Pron V_{-dis} Prép N Rel Adv
≡ Kami **mengira** dengan cara yang sama
« Nous comptons de la même manière ».

On remarque que *itu* qui détermine le nom prédicatif *pengiraan* (compte) dans la phrase de départ est un déterminant (pronom démonstratif) équivalent à *ce* en français. En revanche dans la phrase à verbe dit distributionnel, *itu* ne peut pas être placé après le verbe transitif. Pour cette raison, on accepte plutôt l'énoncé suivant :

Pron V_{-dis} Pron Prép N Rel Adv
≡ Kami **mengiranya** dengan cara yang sama
« Nous le comptons de la même manière ».

Le pronom *nya* (le) renvoie à l'information qui est connue par le locuteur et l'interlocuteur, c'est-à-dire *pengiraan itu/ce compte*. De même dans l'exemple suivant :

Pron V_{-sup} N Dét Adv Prép Dét N Pron
3. Dia **membuat bayaran** *itu* sekaligus kepada pihak majikannya
Il/Elle faire paiement ce en une seule fois à pihak employeur son
« Il/Elle fait le paiement en une seule fois à son employeur ».

Pron V_{-dis} Pron Adv Prép N N Pron
≡ Dia **membayar_{nya}** sekaligus kepada pihak majikannya
« Il/Elle le paye en une seule fois à son employeur ».

≡ Dia membayar **itu* sekaligus kepada pihak majikannya
« Il/Elle **ce* paye en une seul fois à son employeur ».

Pron V_{-dis} Adv Prép Dét N Pron
≡ Dia **membayar** sekaligus kepada pihak majikannya
« Il/Elle paye en une seule fois à son employeur ».

Itu dans la phrase de départ est équivalent au pronom *nya* et *celui-ci* n'est pas équivalent à un pronom démonstratif *ce/cet* en français. *Nya* est habituellement considéré comme un pronom de troisième personne du singulier équivalent à *lui, son, sa*. Dans cette structure, il joue le rôle d'un complément d'objet direct au même titre que *le, la* ou *les* en français.

- N N V_{-sup} N_{-préd} Dét Prép N Prép N
4. Kong Yek **membuat dakwaan** *ini* di Ipoh pada 12 Oktober 2003
Kong Yek faire accusation ce à Ipoh à 12 octobre 2003
 « Kong Yek fait cette accusation à Ipoh le 12 octobre 2003 ».

N N V_{-dis} Prép N Prép N

≡ Kong Yek **mendakwa** **ini* di Ipoh pada 12 Oktober 2003
 « Kong Yek accuse **ce* à Ipoh le 12 octobre 2003 ».

- Pron V_{-sup} N_{-préd} Dét Prép N N V Adv Dét
5. Dia **membuat kenyataan** *itu* atas desakan barisan bertindak baru-baru ini
Il/Elle faire déclaration cette sur pression ligne réagir récemment
 « Il/Elle fait cette déclaration sur la pression d'un groupe d'action récemment ».

Pron V_{-dis} Prép N N V Adv Dét

Dia **menyatakan** [hal itu] atas desakan barisan bertindak baru-baru ini
 « Il/Elle déclare [cette affaire] récemment sur la pression d'un groupe d'action ».

Dans l'exemple (5) sous l'angle sémantique *menyatakan* équivaut plutôt à *dire* en français. Le sens le plus proche est *mengistiharkan* (déclarer).

Pron V_{-dis} Prép N N V Adv Dét

≡ Dia **mengistiharkan** [hal itu] atas desakan barisan bertindak baru-baru ini
 « Il/Elle déclare cette affaire récemment sur la pression d'un groupe d'action ».

On aura le même résultat si le pronom démonstratif est placé à la fin de la phrase dans une construction à verbe support. Pour compléter la phrase, il faut ajouter une proposition *nominale* après le verbe. On a par exemple :

- N N V_{-aux(asp)} V Prép V_{-sup} N_{-préd} Pron-dem
6. Raja-raja Melayu telah bersidang untuk **membuat keputusan** *itu*
Roi roi malais déjà siéger pour faire décision cette
 « Les rois malaisiens ont déjà siégé pour (*faire + prendre) cette décision ».

≡ Raja-raja Melayu telah bersidang untuk **memutuskan** [perkara itu/hal itu]
 « Les rois malaisiens ont déjà siégé pour décider de (cette affaire) ».

Pour l'exemple (6) le démonstratif *itu* (ce/cet) dans la construction à verbe support renvoie à la décision qui est connue par le locuteur et l'interlocuteur. De même dans la construction avec le verbe distributionnel, *perkara itu* ou *hal itu* (cette affaire) désigne la décision particulière qui est également connue par le locuteur et l'interlocuteur.

1.6. Le sujet au singulier ou au pluriel ?

Il faut signaler ici que certaines formes redoublées constituent un indice de pluralité. Par exemple : *buku-buku* (les livres/des livres), *sekolah-sekolah* (les écoles/des écoles), *pengguna-pengguna* (les consommateurs/des consommateurs). Dans les exemples (1) et (2), on n'emploie pas la forme redoublée pour la pluralité, parce que les noms *polis* (police) et *pengguna* (consommateur) sont reconnus comme des noms désignant une personne ou un ensemble de personne.

- N V_{-sup} N_{-préd} Prép N N N N Conj N
1. **Polis membuat kawalan** di Pejabat Timbalan Perdana Menteri dan Pejabat Menteri Kewangan
Police faire surveillance/contrôle à bureau vice premier ministre et bureau ministre financier
 « La police assure la surveillance du bureau de Vice Premier ministre et du bureau du ministre des finances ».
 « Les policiers assurent la surveillance du bureau de Vice Premier ministre et du bureau du ministre des finances ».

- N V_{-dis} Prép N N N N Conj N N
- ≡ **Polis mengawal** (di) Pejabat Timbalan Perdana Menteri dan Pejabat Menteri Kewangan
 « La police surveille le bureau du Vice Premier ministre et le bureau du ministre des finances ».
 « Les policiers surveillent le bureau du Vice Premier ministre et le bureau du ministre des finances ».

- N V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Prép V N N Prép
2. **Pengguna boleh membuat kawalan** di dalam mengubah bahasa pengantar daripada bahasa Arab kepada bahasa Inggeris
Consommateur pouvoir faire le contrôle dedans changer langue enseignement de langue arabe à langue anglais
 « Les consommateurs peuvent (*faire + exercer) un contrôle (dans le but de) passer dans la langue de l'enseignement de l'arabe à l'anglais ».

N V V_{-dis} Prép V N N Prép

- ≡ Pengguna boleh **mengawal** di dalam mengubah bahasa pengantar daripada bahasa Arab kepada bahasa Inggeris
 « Les consommateurs peuvent contrôler dans le but de passer dans la langue de l'enseignement de l'arabe à l'anglais ».

1.7. Un seul verbe qui actualise deux noms prédicatifs

- N N N V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Conj N_{-préd(2)} Prép N
1. Jabatan Perkhidmatan Haiwan akan **membuat analisa** dan **penilaian** di atas rekod
 Dét
 tersebut.
 « Le département du service vétérinaire va **faire une analyse** et **une évaluation** de ce document ».

- N N N V V_{-dis} Conj V N Dét
- ≡ Jabatan Perkhidmatan Haiwan akan **menganalisa** dan **menilai** rekod tersebut
 « Le département du service vétérinaire va analyser et va évaluer ce document ».

Dans l'exemple (1), nous avons deux noms prédicatifs ; *analisa* (analyse) et *penilaian* (évaluation) qui s'actualisent par le même verbe *membuat* (faire). Nous avons également deux verbes distributionnels ; *menganalisa* (analyser) et *menilai* (évaluer) pour la construction synthétique. Le verbe *menganalisis* et *menganalisa* sont synonymes.

1.8. La différence entre *faire une relation et mettre en relation

- N V_{-sup} N_{-préd} Prép N Prép V N Prép
1. Melaka **membuat hubungan** dengan China untuk mengelakkan ancaman daripada Siam
Malacca faire relation/liaison avec Chine pour éviter menace de Thaïlande
 « Le Malacca *fait une relation/liaison avec la Chine pour éviter la menace de la Thaïlande ».
 « Le Malacca **établit une relation/liaison** avec la Chine pour éviter la menace de la Thaïlande ».

D'un point de vue sémantique, il existe une légère différence entre le sens de *membuat hubungan* (*établir une relation*) et *menghubungi* (*contacter*). Dans ce cas, l'énoncé à verbe support dans (1) n'a pas exactement le même sens que l'énoncé à verbe distributionnel comme le montre l'exemple suivant :

- N V_{-dis} N Prép V N Prép N
- Melaka **menghubungi** China untuk mengelakkan ancaman daripada Siam
 « Le Malacca **contacte** la Chine pour éviter la menace de la Thaïlande ».

On a tendance à interpréter *membuat hubungan* (établir une relation) au sens *berhubungan* (avoir des relations avec), c'est-à-dire que la relation entre ces deux pays peut être durable. Tandis que dans l'emploi avec le verbe *menghubungi* (contacter), on a tendance à dire que la durée de cette relation est relativement courte.

De même avec le verbe *mengadakan* dans l'exemple suivant :

1¹ N V_{-sup} N_{-préd} Prép N Prép V N
 Melaka **mengadakan hubungan** dengan China untuk mengelakkan ancaman
 daripada Siam
*Malacca faire/faire exister relation/liaison avec Chine pour éviter menace
 de Thaïlande*
 « Le Malacca **établit une relation/liaison** avec la Chine pour éviter la menace de la
 Thaïlande ».

≡ N V_{-dis} Prép N Prép V N Prép N
 Melaka **berhubungan** dengan China untuk mengelakkan ancaman daripada Siam
 « Le Malacca **a des relations** avec la Chine pour éviter la menace de la
 Thaïlande ».

Avec *membuat (faire) hubungan*, le sens est [*établit des relations avec* ou *a des relations avec*]. Tandis qu'avec le verbe distributionnel *menghubungi* le sens est *entreprind d'établir des relations* ou *se met en relation*. C'est une opposition aspectuelle imperfectif/processual et perfectif/inchoatif.

1.9. Le prédicat nominal composé

Il existe des constructions des phrases à verbe support où le verbe distributionnel n'est pas associé au nom prédictatif composé. Nous avons par exemple.

1. N(sigle) V V_{-sup} N_{-préd} Prép N N
 DAP¹ berhasrat **membuat temu janji** dengan Perdana Menteri
 « DAP désire *faire un rendez-vous avec le Premier ministre ».
 « DAP désire prendre un *rendez-vous* avec le Premier ministre ».

N(sigle) V V_{-dis} Prép N N
 # DAP berhasrat **bertemu** dengan Perdana Menteri
 « Le DAP désire **se rencontrer** avec le Premier ministre ».

1. DAP (Demokratie Action Party (Malaysia)) « Parti Démocratique (Malaisie) ».

On remarque que l'expression *membuat temu janji* (prend un rendez-vous) n'a pas le même sens que *bertemu* (se rencontrer). Dans cette construction, ce verbe est associé plutôt au nom prédicatif *pertemuan* (rencontre) et non *temu janji* (rendez-vous).

Tandis que dans l'exemple (2), on remarque que le verbe distributionnel *menemu ramah* (*interviewer*) est associé au nom prédicatif composé *temu ramah* (*interview*). Les deux constructions ci-dessous ont le même sens.

2. Wartawan-wartawan sedang ^{V-dis} **menemu ramah** Timbalan Perdana Menteri ...
 (Kamus Dewan, 1994 : 1414)
Journalistes entrain de interviewer vice premier ministre
 « Les journalistes sont entrain d'**interviewer** le Vice Premier ministre ... ».

≡ N N V-aux(asp) V-sup N-préd Prép N N N
 Wartawan-wartawan sedang **membuat temu ramah** dengan Timbalan Perdana Menteri
journalistes entrain de faire interview avec vice premier ministre
 « Les journalistes sont entrain de **faire un interview** avec le Vice Premier
 ministre... ».

1.10. Constructions nominales non reliées à un verbe

Comme nous l'indiquions au début de ce chapitre, l'une des propriétés du verbe support est la possibilité grammaticale de mettre en relation morphologique et sémantique deux phrases dont l'une contient le *verbe support* et l'autre un *verbe distributionnel*. A cette affirmation, il faut mettre un bémol car cette condition n'est pas toujours possible pour toutes les constructions à verbe support. Il apparaît que certaines constructions à verbe support *buat/membuat* (faire) en malais n'ont pas de *verbe associé*. C'est ce que l'on peut voir à partir des exemples ci-dessous :

- Prép N Dét Pron V_{-sup} N_{-préd} Prép N N
1. Di fakulti itu dia **membuat pengkhususan** dalam bidang perangkaan
 « Dans cette faculté, il *fait la spécialisation dans le domaine de la planification ».
 « Dans cette faculté, il **suit une spécialisation** dans le domaine de la planification ».

≡ ?Di fakulti itu dia *mengkhususkan dalam bidang perangkaan
 « Dans cette faculté, il **se spécialise** dans le domaine de la planification ».

- Pron V V_{-sup} N N Pron Prép N N
2. Dia terus **membuat kerja rumahnya** selepas makan malam
 « Il fait tout de suite son devoir après le dîner ».

Dia terus *.....kerja rumahnya selepas makan malam
 « Il/Elle *..... son devoir après le dîner ».

- N V_{-sup} N_{-préd} Prép N N Prép N N
3. Guru **membuat contoh** di papan hitam untuk murid-murid
professeur faire exemple à tableau pour élève élève
 « Le professeur [*fait + donne] des exemples au tableau pour ses élèves ».

* Guru mencontohi di papan hitam untuk murid-murinya
 * « Le professeur exemplifie au tableau pour ses élèves ».

- N V_{-aux(asp)} V_{-sup} Dét N_{-préd} Rel V Prép N Dét/v N N
4. Kerajaan telah **membuat** satu **dasar** yang berkaitan dengan belia iaitu Dasar Belia Negara
 « Le gouvernement a fait une loi qui concerne les jeunesses, c'est la loi nationale de la jeunesse ».

En se référant aux phrases (1), (2), (3), et (4), que nous avons présentées dans ce chapitre, il n'y a pas de verbes distributionnels qui correspondent à la paire *V_{-sup} N_{-préd}* dans les phrases concernées. Ce phénomène existe également pour le verbe support en français. Pour comprendre le phénomène, Jacqueline Giry-Schneider¹ affirme que « la répartition entre verbes et expressions à verbes supports est un hasard lexical : pourquoi dit-on *faire*

du sport et non *sporter*, *faire la bringue* et non *bringuer* ? Le lexique est ce qu'il est, et le locuteur est innocent ».

1. GIRY-SCHNEIDER, Jacqueline, 1987, Les prédicats nominaux en français : les phrases à verbes supports, p. 4 – 5.

Gaston Gross¹ constate que « du point de vue des phrases à verbe support, le fait que le substantif prédicatif soit ou non associé à un verbe n'est pas un problème crucial » ... « si l'on se place du point de vue des constructions à support, on peut constater que l'existence ou non d'une phrase verbale associée n'est pas un critère de définition de la structure ».

En effet, la relation entre la paire V_{-sup} $N_{-préd}$ et *verbe distributionnel* n'est pas le seul élément pour reconnaître le verbe support. Nous allons poursuivre notre analyse en appliquant d'autres tests possibles pour déterminer le verbe support dans le chapitre suivant.

Conclusion

En étudiant les phrases à verbe support et à verbe distributionnel en malais, nous avons remarqué deux faits : en premier lieu la plupart des énoncés dans le corpus analysé pour les constructions à verbe support *buat/membuat* (faire) en malais, sont équivalents morphologiquement et sémantiquement avec les constructions à verbe *distributionnel*. En second lieu cette condition n'est pas générale parce qu'il existe des phrases à verbe support et d'autres à verbe distributionnel qui ne sont reliées par aucune relation morphologique ou sémantique.

Dans la construction synthétique, c'est-à-dire la construction la plus courte (avec un verbe distributionnel), le sens de la phrase est parfois plus *restreint*. En revanche, dans la construction à verbe support, nous avons remarqué que la construction du sens de la phrase est plus *générale* et *ouverte*. On peut éventuellement ajouter un modifieur après le nom prédicatif, par exemple : *lawatan* (visite) → *lawatan rasmi* (visite officielle) mais non *melawat rasmi* (*visiter officielle)². De même pour *kenyataan* (déclaration) → *kenyataan penting* (déclaration importante) mais non **menyatakan penting* (*déclarer importante).

L'absence de déterminant devant ou après le nom prédicatif dans la phrase à verbe support en malais est un phénomène normal parce qu'en malais, il n'y a pas d'article. La détermination du nom se fait par *annexion*. Ce n'est pas le cas en français.

-
1. GROSS, Gaston, 1989, Les constructions converses du français, p. 130-131
 2. On remarque qu'on ne peut pas dire comme en français « visiter officiellement » et qu'il faudra dire « visiter de manière officielle » (melawat secara rasmi).

Par ailleurs, dans la construction des phrases à structure *N V_{-sup} N_{-préd} Dét* en malais on arrive souvent à des phrases incomplètes en essayant d'établir une équivalence entre constructions à verbes supports et constructions à verbes distributionnels. On a par exemple : *membuat tuntutan* (faire une réclamation) = *menuntut* [] (réclamer), *membuat rakaman* (faire un enregistrement) = *merakamkan* [] (enregistrer), etc. La plupart des verbes dits distributionnels dans notre analyse sont transitifs. Ceci montre que dans la construction à verbe distributionnel, nous avons quelquefois besoin d'ajouter un *complément/objet* devant le verbe pour déterminer le sens exact de la phrase. Ce phénomène est lié au système de la dérivation du mot, de la création des verbes et des noms en malais et également lié à sa classe : verbe *transitif* ou *intransitif*.

1.11. L'adjonction du suffixe *-kan* au verbe support

Comme nous l'avons signalé dans la présentation générale de la langue malaise, le suffixe *-kan* parfois joue le rôle de l'indice causatif. L'adjonction du suffixe *-kan* au verbe support *membuat* (faire) modifie le sens du verbe et rend toujours la phrase à verbe support inacceptable. Nous avons par exemple :

1. N Adv V_{-op} N_{-préd} Prép N N Dét
 * Polis sering membuatkan rondaan di kawasan perumahan itu
police souvent faire faire/faire pour patrouille à quartier résidentiel
 * « Les policiers (fait faire + fait pour) souvent la patrouille dans ce quartier résidentiel ».
2. N N V_{-op} N_{-préd} Dét Prép N Prép N N
 * Kong Yek membuatkan dakwaan ini di Ipoh pada 12 Oktober 2003
Kong Yek faire faire/exécuter accusation cette à Ipoh à 12 octobre 2003
 * « Kong Yek **fait faire/faît pour** cette accusation à Ipoh le 12 octobre 2003 ».

? « Kong Yek **fait pour** l'accusation à Ipoh le 12 octobre 2003 ».

3. N V_{-op} N_{-préd} N_{-modif} N Pron Adv
 *Pak Seman **membuatkan** kenduri perkahwinan anaknya ala kadar sahaja
Pak Seman faire faire la fête de mariage enfant son modestement
 * « Pak Seman **fait faire** la fête de mariage de son enfant [son fils/sa fille] modestement ».
4. [Modif-Adj]
 Pron V_{-aux(mod)} V_{-op} N_{-préd} Rel Adj Prép/Adv V_{-sup} Dét
 *Kita harus **membuatkan** analisa yang terperinci sebelum mengambil sebarang keputusan
nous devrions faire faire analyse qui détailler avant prendre n'importe décision
 ? « Nous devrions (faire faire + faire pour) l'analyse détaillée avant qu'on prenne n'importe quelle décision ».
5. Pron V_{-aux(mod)} V_{-op} N_{-préd} Adv N N Dét V_{-pas}
 *Kita mesti **membuatkan** penyamaran sebelum serang hendap itu dijalankan
nous devoir faire camouflage avant attaque cet être fait
 ? « Nous devons (faire pour + exécuter) un camouflage avant [cet + l'] attaque en cachette sera fait ».
6. N V_{-op} N_{-préd} Prép N Prép V N
 *Melaka **membuatkan** hubungan dengan China untuk mengelakkan ancaman daripada Siam
Malacca faire faire relation/liaison avec Chine pour éviter menace de Thaïlande
 * « Le Malacca **fait pour** une relation/liaison avec la Chine pour éviter la menace de la Thaïlande ».
7. Pron V V_{-op} N_{-préd} Prép N N
 *Beliau sedang **membuatkan** penyelidikan tentang Kebudayaan Melayu
Il/elle en train de faire faire étude concernant/sur culture malais
 * « Il/Elle est en train de faire pour une étude sur la culture du malais ».

Nous observons que la totalité des constructions à verbe support *membuat* (faire) dans notre corpus en malais n'acceptent absolument pas l'adjonction du suffixe *-kan* au verbe support *membuat*. L'adjonction du suffixe *-kan* (indice de causatif) rend toujours la phrase agrammaticale. Ceci confirme que le verbe *membuat* (faire) dans la construction à

support n'a pas le même rôle qu'avec le verbe *membuatkan* (faire pour + faire faire). Le verbe *membuatkan* dans les exemples (1), (2), (3), (4), (5), (6) et (7) porte toujours un sens causatif.

Partant de cette idée, nous considérons que le verbe *membuatkan* dans l'analyse que nous venons de faire entrant dans une autre catégorie du verbe : un verbe opérateur ou un verbe distributionnel. Il convient de signaler que les verbes *membuatkan* et *membuat* peuvent être employés comme dans les constructions suivantes :

- N V_{-op} N_{-hum} Dét N
1. Aminah **membuatkan** Ali secawan kopi (Nik Safiah Karim, 1994 : 186)
**Aminah faire faire Ahmad une tasse café*
 « Aminah (fait + prépare) pour Ali une tasse de café » ou

- N V_{-dis} Dét N Prép N
2. Aminah **membuat** secawan kopi untuk Ali (cf : 187)
?Aminah faire faire une tasse café pour Ali
 « Aminah (fait + prépare) une tasse de café pour Ali ».

Dans l'exemple (1), le verbe *membuatkan* (faire pour + faire faire) peut être suivi d'un *nom humain* et que dans l'exemple (2) le verbe *membuat* (faire) peut être suivi d'un nom d'objet *concret*.

1.12. L'insertion d'un nom humain après le nom prédicatif

L'insertion d'un nom humain après le verbe support *membuat* est impossible. Nous avons par exemple :

- Pron V_{-sup} N_{-préd} N_{-hum} Dét Prép N Rél Adv
1. Kami **membuat pengiraan** *Ali itu dengan cara yang sama
Nous faire compte ce avec manière égale
 « Nous faisons ce compte *Ali de la même manière ».

- N N V_{sup} Dét N_{-préd} N_{-hum} Adj Prép N N Dét
2. Perdana Menteri **membuat satu kenyataan** *Ali [*penting*] melalui radio malam ini
Premier ministre faire un déclaration Ali important par radio soir ce
 « Le Premier ministre fera une déclaration *Ali importante à la radio ce soir ».

Conclusion

L'interdiction d'adjonction du suffixe *-kan* (indice causatif) au verbe support *membuat* en malais nous a amené à constater que le verbe *membuat* dans la construction à verbe support n'a pas de sens causatif et il n'a pas sa fonction sémantique habituelle. Son rôle ici consiste essentiellement à actualiser un nom prédicatif. Par contre, l'adjonction du suffixe *-kan* au verbe *membuat* porte un sens causatif et joue un rôle prédicatif.

Cette manipulation nous sert d'une part à distinguer entre l'emploi du verbe *membuat* (faire) comme verbe support ou verbe distributionnel (opérateur) et d'autre part à prouver que le verbe *membuatkan* (faire pour/faire faire) ne peut pas entrer dans la construction à verbe support en malais. Nous allons poursuivre le test de l'adjonction du suffixe *-kan* aux verbes supports *memberi* (donner) et *mengambil* (prendre), pour savoir si cette application peut changer le sens de la phrase ou non, dans le chapitre concerné.

1.13. Tableau des verbes supports noms prédicatifs (V_{-sup} N_{-pred}) et verbe distributionnel (V_{-dis}) en malais : *membuat* (faire)

No	Verbes supports Nom Prédicatifs	Verbes distributionnels
1.	Membuat analisa (faire une analyse)	Menganalisa (analyser)
2.	Membuat angkara (faire + <i>créer</i> un problème)	
3.	Membuat ayat-ayat (faire des phrases)	
4.	Membuat bayaran (faire + <i>effectuer</i> un paiement)	Membayar (payer)
5.	Membuat catatan (faire une note)	Mencatat (noter)
6.	Membuat contoh (*faire + <i>donner</i> un exemple)	≠ mencontohi
7.	Membuat dakwaan (*faire + <i>lancer</i> une accusation)	Mendakwa (accuser)
8.	Membuat dasar (faire + <i>promulguer</i> une loi)	
9.	Membuat hubungan (*faire + <i>établir</i> une relation)	≠ menghubungi (contacter)
10.	Membuat isyarat (faire un geste ≠ sens figuratif) (<i>accomplir</i> un geste)	
11.	Membuat janji (faire une promesse)	Berjanji (promettre)
12.	Membuat kajian (faire une étude + une recherche)	Mengkaji (étudier) ≠ rechercher
13.	Membuat kawalan (faire + <i>exercer</i> un contrôle) (faire + <i>assurer</i>) une surveillance)	Mengawal (contrôler) Mengawal (surveiller)
14.	Membuat kebajikan (faire une bienfaisance)	
15.	Membuat kenduri (faire un repas de cérémonie)	
16.	Membuat kenyataan (faire une déclaration)	≠ Menyatakan (dire)
17.	Membuat kepastian (*faire une assurance) <i>Memberi</i> kepastian (<i>donner</i> une assurance)	Mempastikan (assurer)
18.	Membuat keputusan (*faire + <i>prendre</i> une décision)	Memutuskan (décider)
19.	Membuat kerja rumah (faire un + ses devoir(s))	
20.	Membuat kesimpulan (faire + <i>tirer</i> une conclusion)	Menyimpulkan (conclure)
21.	Membuat ketetapan (faire une constance)	Menetapkan (fixer)
22.	Membuat kira-kira (faire + <i>effectuer</i> un calcul)	Mengira + menghitung (calculer)
23.	Membuat kritikan (faire une critique)	Mengkritik (critiquer)
24.	Membuat laporan (faire un rapport)	Melaporkan (rapporter)
25.	Membuat lawak (faire une blague)	Melawak (blaguer)
26.	Membuat lawatan (faire une visite)	Melawat (visiter)
27.	Membuat lawatan rasmi (faire une visite officielle)	
28.	Membuat pakatan (faire + <i>signer</i> une convention)	Berpakat (s'allier)
29.	Membuat panggilan téléphone (faire un appel téléphonique)	≠ memanggil (appeler)
30.	Membuat pelaburan (faire un investissement)	Melabur (investir)
31.	Membuat pembayaran (faire + <i>effectuer</i> un paiement)	Membayar (payer)
32.	Membuat pembedahan (faire une opération)	Membedah (opérer)
33.	Membuat pendakian (faire une escalade)	Mendaki (escalader)

34.	Membuat pendakwaan (porter plainte)	Mendakwa (accuser)
35.	Membuat penemuan (faire une découverte)	Menemui (découvrir)
36.	Membuat pengaduan (<i>déposer</i> une plainte + faire une réclamation)	Mengadu Réclamer
37.	Membuat pengakuan (faire une confession/avoue)	Mengaku(i) (avouer)
38.	Membuat pengiraan (faire le compte)	Mengira + menghitung (compter)
39.	Membuat pengistiharan (faire une déclaration)	Mengistiharkan (déclarer)
40.	Membuat pengkhususan (*faire + <i>suiivre</i> une spécialisation)	Mengkhususkan (spécialiser)

No	Verbes supports Nom Prédicatifs	Verbes distributionnels
41.	Membuat penilaian (faire une appréciation)	Menilai (apprécier)
42.	Membuat penyamaran (faire un camouflage)	Menyamar (se camoufler)
43.	Membuat penyelidikan (faire une étude)	Menyelidik (étudier)
44.	Membuat penyesuaian (faire une adaptation)	Menyesuaikan (adapter)
45.	Membuat perancangan (faire une planification + une programmation)	Merancang (planifier)
46.	Membuat perbandingan (faire une comparaison)	Membandingkan (comparer)
47.	Membuat permohonan (faire une demande)	Memohon (demander)
48.	Membuat persediaan (faire une préparation)	Menyediakan (préparer)
49.	Membuat persiapan (faire une préparation)	Menyiapkan (préparer)
50.	Membuat perubahan (faire un changement)	
51.	Membuat perundingan (faire + <i>organiser</i> une consultation)	Merundingkan (consulter)
52.	Membuat peruntukan (faire un budget)	Memperuntukkan
53.	Membuat pilihan (faire un choix)	Memilih (choisir)
54.	Membuat rakaman (faire un enregistrement)	Merakam(kan) (enregistrer)
55.	Membuat ramalan (faire une prévision)	Meramal (prévoir)
56.	Membuat rancangan (faire un programme)	Merancang (programmer)
57.	Membuat rayuan (faire un recours + une lecture du procès)	Merayu (demander)
58.	Membuat rondaan (*faire + <i>assurer</i> une patrouille)	Meronda
59.	Membuat rumusan (faire un résumé)	Merumuskan (résumer)
60.	Membuat rundingan (faire une négociation)	Berunding (négocier)
61.	Membuat sesuatu (faire quelque chose)	
62.	Membuat sidang akhbar (faire une conférence de presse)	
63.	Membuat sumpah (faire + <i>prêter</i> serment)	Bersumpah
64.	Membuat tangkapan (faire une capture + arrestation)	Menangkap (capturer)
65.	Membuat taru/bising (faire du bruit)	
66.	Membuat tawaran (faire une offre)	Menawarkan (offrir)
67.	Membuat telahan (faire une prévision)	Menelah (prévoir)
68.	Membuat tempahan (faire une commande)	Menempah (commander)
69.	Membuat temu janji (*faire + <i>prendre</i> un rendez-vous)	Berjanji (promettre) ≠ bertemu (rencontrer)
70.	Membuat temu ramah (faire une interview)	Menemu ramah (interviewer)
71.	Membuat tuntutan (faire une réclamation)	Menuntut (réclamer)
72.	Membuat ucapan (faire un discours) <i>Memberi</i> ucapan (*donner + faire un discours)	
73.	Membuat ugutan (<i>proférer</i> une menace)	Mengugut (menacer)
74.	Membuat undang-undang (faire des lois)	

2. Réduction du verbe support *buat/membuat* (faire) en malais

2.1. Introduction

Nous avons déjà analysé deux critères de reconnaissance du verbe support dans la partie précédente. Dans cette partie, nous analyserons le critère de l'effacement après relativation qu'on appelle également réduction du verbe support (Réd V_{-sup}).

Nous allons appliquer ce test car l'un des critères principaux de reconnaissance du verbe support est son effacement lors de la restructuration. Selon Amr Ibrahim (1999a : 380) « *Les supports sont toujours effaçables via la formation d'un complément nominal dans une assertion d'existence ou son équivalent propositionnel qui a la forme Det N de N est un fait. (...)* Par exemple :

Chloé a tenu une réunion mardi
La réunion de Chloé mardi est un fait.

L'effacement se fait par le biais de l'effacement d'une relative obtenue par restructuration :

Chloé a tenu une réunion mardi > *La réunion que Chloé a tenue mardi est un fait* > *La réunion de Chloé mardi est un fait.*

La séquence d'assertion d'existence *est un fait* qui a ici la seule fonction de satisfaire par le biais d'une forme de redondance à une exigence de complétude grammaticale peut être remplacée dans des contextes où la détermination a une plus grande expansion par des séquences plus naturelles :

Chloé a tenu une réunion qui a compliqué la situation
La réunion de Chloé a compliqué la situation < *La réunion que Chloé a tenue a compliqué la situation* ».

Selon Jacqueline Schneider (1986 : 52) « cette propriété permet d'affirmer que les constructions à *Vsup* sont la source des nominalisations, c'est-à-dire des groupes nominaux complexes qui peuvent, par ailleurs, s'employer avec des verbes quelconques. L'application de cette propriété exige une condition : que *N* ou *V-n* puisse avoir un déterminant indéfini avec *faire*. » (...) « ...certains *N* comme *faire bon accueil à un spectacle*, ou *faire le va-et-vient entre Rome et Paris*, n'ont pas de déterminant indéfini ; mais en fait il ne s'agit pas là d'une interdiction, comme en témoignent les phrases

*Le public fait (un bon accueil + un accueil chaleureux) à ce spectacle
Max fait un va-et-vient incessant entre Paris et Rome*

qui admettent la relativation et l'application de [Réd V_{sup}]¹. L'absence de déterminant avec ces *N* est un hasard lexical imprévisible, mais il suffit que *N* admette l'article indéfini pour que la phrase ait les propriétés syntaxiques ci-dessus. Nous appelons ces *N* des *N* libres ».

1. C'est nous qui soulignons pour mettre en valeur l'importance de ce point dans notre travail.

Nous allons essayer d'adopter ce point de vue pour analyser les phrases à verbes supports en malais. Pour commencer, nous allons étudier les phrases à verbe support *buat/membuat* (*faire*) en malais en appliquant ce test. Pour les verbes *beri/memberi* (*donner*) et *ambil/mengambil* (*prendre*) nous allons les traiter dans le chapitre concerné.

2.2. La phrase relative en malais

De façon générale, nous pouvons construire une phrase relative en malais en employant *yang* (qui) suivi par un verbe et *yang*¹ (que) suivi par un nom. Il existe cependant un mot *bahawa*² équivalent à *que* en français. Dans la plupart des cas, ce dernier remplit la fonction de complément.

Par exemple :

(a) Saya membeli baju *yang* berwarna merah (Nik Safiah Karim 1994 : 484)

« J'achète une chemise *qui* est (de couleur) rouge ».

Cette relative vient de la construction suivante :

Saya membeli baju + Baju itu berwarna merah (cf : 484)

« J'achète une chemise. Cette chemise est (de couleur) rouge ».

On observe que la phrase relative en (a) peut être équivalente à la phrase relative (b).

(b) Baju *yang* saya beli itu berwarna merah

« La chemise que j'achète est (de couleur) rouge ».

A partir de ces deux manipulations (l'exemple (a) et (b)), on adoptera ce principe pour la construction des phrases relatives dans notre travail. Ensuite nous construirons des phrases en effaçant le verbe support. Nous designons cette opération par (Réd V_{-sup}).

On remarque que *bahawa* (que) dans l'exemple (c) a la fonction complément et n'est plus un relatif.

1. Nik Safiah (1995 : 488) « Kadang-kadang perkataan *yang* digunakan sebagai kata komplemen ayat-ayat berikut : a) Dia mengetahui *yang* Ahmad telah pergi », (quelquefois, *yang* est utilisé comme étant un mot du complément des phrases suivantes : a) Il sait *qu'* Ahmad est parti).

2. *bahawa* « que ».

(c) Dia menerangkan *bahawa budak itu sakit* (cf: 486)

« Il explique *que cet enfant est malade* ».

La phrase relative *yang* (qui) suivie d'un verbe préfixé *-di* entre souvent dans la construction passive. Par exemple :

Baju *yang* dibeli oleh Ahmad itu berwarna merah.

« La chemise *qui* a été achetée par Ahmad est (de couleur) rouge ».

Pour le verbe *buat* (*faire*), on construit la phrase passive en ajoutant le préfixe *di-* au verbe radical, par exemple : *dibuat* « être fait » suivi par *oleh* « par » que nous appelons (Rel. passive). En effet, ces deux formes, (Rel. passive) et (Rel. radicale), mènent au même résultat (c'est-à-dire que le verbe support peut être effacé après la relativation (voir dans l'exemple (1)). Pour notre travail, nous préférons procéder à la relativation (Rel. radicale) en *yang* suivie par un nom comme dans l'exemple (a) *page 141* afin d'éviter la confusion de la construction passive. La construction passive occupe une place importante en malais et mérite une autre étude.

Nous procéderons à notre analyse en deux étapes : la première est la relativation (Rel. radicale) des phrases à verbe support (nous le montrons à travers seulement quelques exemples) et la deuxième est l'effacement du verbe support (Réd V_{-sup}) après la relativation (nous le montrons de manière régulière selon les différentes constructions). L'importance d'exposer l'effacement du verbe support (Réd V_{-sup}) après la relativation dans cette partie nous sert essentiellement à vérifier si le verbe support *membuat* (*faire*) peut être effacé dans la construction.

Nous allons étudier également le rôle joué par le déterminant *itu* et le verbe copule *adalah* dans notre construction.

Pour commencer, nous allons étudier la construction suivante :

N_{-hum} (V_{-(aux)}) V_{-sup} N_{-préd} Prép V N(N) Ω

- | | | | | | | | | |
|--|---|---|---|-------------------|--------------------|------|---|-----|
| | N | N | N | V _{-sup} | N _{-préd} | Prép | V | Dét |
|--|---|---|---|-------------------|--------------------|------|---|-----|
4. Datuk Seri Dr Mahathir Mohamad **membuat keputusan** untuk meletakkan semua jawatan dalam parti dan kerajaan
Datuk Seri Dr Mahathir Mohamad faire décision pour mettre tout service dans parti et gouvernement
 « Datuk Seri Dr Mahathir Mohamad *fait la décision de démissionner du parti et du gouvernement ».
 « Datuk Seri Dr Mahathir Mohamad **prend la décision** de démissionner du parti et du gouvernement ».

Nous pouvons construire une phrase relative à partir de l'exemple (1) comme suit :

Datuk Seri Dr Mahathir Mohamad membuat keputusan. Keputusan *itu adalah* untuk meletakkan semua jawatan dalam parti dan kerajaan
 « Datuk Seri Dr Mahathir Mohamad **prend une décision. Cette décision est** de démissionner du parti et du gouvernement ».

Keputusan yang Datuk Seri Dr Mahathir buat *itu adalah* untuk meletakkan semua jawatan dalam parti dan kerajaan
 « **La décision** que Datuk Seri Dr Mahathir Mohamad prend *c'est* de démissionner du parti et du gouvernement ».

En malais, on peut ajouter le déterminant *itu* et la copule *adalah* pour que la phrase soit complète. Si *itu* ou *adalah* sont absents de cette construction, on risque d'avoir une phrase incomplète comme l'exemple suivant :

- (a) (Rel_{-radicale}) → **Keputusan** yang Datuk Seri Dr Mahathir Mohamad *buat* untuk meletakkan semua jawatan dalam parti dan kerajaan [tidak dijangka]
 « **La décision** que Datuk Seri Dr Mahathir Mohamad *prend* de démissionner du parti et du gouvernement [est imprévue] ».

On doit ajouter une autre proposition dans la construction (a) pour que la phrase soit complète parce que la phrase relative ci-dessus provient de la construction suivante :

N	N	N	V _{-sup}	N _{-préd}	Prép	V	Dét
---	---	---	-------------------	--------------------	------	---	-----

1¹ Datuk Seri Dr Mahathir Mohamad **membuat keputusan** untuk meletakkan semua jawatan dalam parti dan kerajaan. Keputusan itu tidak dijangka.
Datuk Seri Dr Mahathir Mohamad faire décision pour mettre tout service dans parti et gouvernement. Décision cette ne pas être prévu
 « Datuk Seri Dr Mahathir Mohamad **prend la décision** de démissionner du parti et du gouvernement. Cette/la décision est imprévue ».

L'insertion de *itu* ou *adalah* dans certaines constructions est considérée nécessaire en malais, notamment pour la complétude de la phrase. Nous allons étudier ce phénomène dans la partie concernée.

De même dans la construction passive :

(b) (Rel_{-passive})

→ Keputusan yang [telah] dibuat oleh Datuk Seri Dr Mahathir Mohamad untuk meletakkan semua jawatan dalam parti dan kerajaan [tidak dijangka]
 « La décision qui [a été] est prise par Datuk Seri Dr Mahathir de démissionner du parti et du gouvernement [est imprévue] ».

De manière générale, la construction relative en (b) est plus courante en malais. Cette construction occupe une place assez importante en malais parce que la majorité des phrases actives en malais peuvent être mises à la construction passive, sauf pour la construction dite *figée*¹ (pantun) L'application de la double analyse par passivation rend souvent une phrase plus naturelle et plus acceptable en malais. Ce phénomène particulier a été bien observé dans la partie *la double analyse en malais*. Comme nous l'avons signalé au départ ces deux constructions (a) et (b) donnent le même résultat : c'est-à-dire que le verbe support peut être effacé après la relativation. Par exemple :

Réd V_{-sup} → **Keputusan** Datuk Seri Dr Mahathir Mohamad untuk **meletakkan** semua **jawatan** dalam parti dan kerajaan [tidak dijangka]
 « **La décision** de Datuk Seri Dr Mahathir Mohamad de **démissionner** du parti et du gouvernement [est imprévue] ».

Nous pouvons également avoir la phrase équivalente à la construction (Réd V_{-sup}) comme dans la construction suivante :

Prép

≡ **Keputusan** untuk **meletakkan** semua **jawatan** dalam parti dan kerajaan oleh
 Datuk Seri Dr Mahathir [tidak dijangka]
 « **La décision** de **démissionner** du parti et du gouvernement (de + par) Datuk Seri
 Dr Mahathir Mohamad [est imprévue] ».

1. La construction figée comme dans *le pantun* en malais n'admet pas la transformation passive.

2.3. L'insertion de *adalah* (être) et du démonstratif *itu* (ce) dans la phrase à verbe support.

Comme nous l'avons vu à plusieurs reprises, le déterminant *itu* équivaut soit à l'article démonstratif (ce, cette ou ces) soit à l'article défini (le, la ou les) en français ; il renvoie souvent à l'information de l'énoncé de départ (connue par le locuteur ou l'interlocuteur), et il se situe *après un nom* ou *après un ensemble du groupe nominal*, tandis que *adalah* a pour fonction de renforcer ou de préciser la complétude de la phrase et se situe *avant une préposition* ou *avant un syntagme prépositionnel*.

Nous remarquons que dans certains cas, le verbe copule *adalah* (être), sert à assurer la *détermination* ou la *complétude* de la phrase après l'effacement du verbe support en malais. Il peut quelquefois être accompagné par le démonstratif *itu* (ce). Pour vérifier ces remarques, nous allons étudier des constructions de phrases après l'effacement du verbe support en ajoutant ou en effaçant le verbe copule *adalah* ou le démonstratif *itu* dans la phrase concernée.

Nous avons par exemple :

Cop/Dét

Keputusan Datuk Seri Dr Mahathir adalah untuk meletakkan semua jawatan dalam parti dan kerajaan.
 « La décision de Datuk Seri Dr Mahathir [c'est] de démissionner du parti et du gouvernement ».

On remarque ici, que l'insertion du verbe *copule* (Cop) « *adalah* » (être) dans le groupe nominal obtenu après l'effacement du support, accentue le complément nominal et le rend équivalent à phrase complète. Dans ce cas, on n'a pas besoin d'introduire une autre

proposition à la fin de la phrase pour qu'elle soit complète. On peut également dire que le verbe copule *adalah*, (être) dans ce cas, joue un rôle pour accentuer le complément et également pour relier deux informations :

- (1) Keputusan Datuk Seri Dr Mahathir « La décision de Datuk Seri Dr Mahathir » et
- (2) Untuk meletakkan semua jawatan dalam parti dan kerajaan « De/pour démissionner du parti et du gouvernement ».

Si on le supprime de manière générale, la phrase est considérée comme incomplète. Dans ce cas, il faut compléter la phrase avec une autre proposition. Nous avons par exemple :

Keputusan Datuk Seri Dr Mahathir untuk meletakkan semua jawatan dalam parti dan kerajaan [tidak dijangka]
« **La décision** de Datuk Seri Dr Mahathir de démissionner du parti et du gouvernement [est imprévue] ».

La proposition *tidak dijangka* (imprévue) ici est considérée comme une autre proposition qu'on peut ajouter dans la phrase. En revanche dans la phrase où on ajoute *adalah*, l'introduction de cette proposition est impossible. On a par exemple :

Keputusan Datuk Seri Dr Mahathir *adalah* untuk meletakkan semua jawatan dalam parti dan kerajaan [*tidak dijangka]
« **La décision** de Datuk Seri Dr Mahathir (*c'est*) de démissionner du parti et du gouvernement [*est imprévue] ».

On constate que dans la construction après effacement du verbe support, l'insertion du verbe copule *adalah* en malais est facultative surtout quand il y a un démonstratif *itu* (*ce*) à la fin d'un groupe nominal. Nous faisons pour l'instant l'hypothèse que *adalah* comme *itu* joue essentiellement un rôle pour déterminer ou pour renforcer/accentsuer le nom ou le groupe nominal dans la phrase. Dans ce cas, *itu* est considéré comme *un indice de détermination* (connue par le locuteur et l'interlocuteur) et *adalah* est considéré comme *un indice de précision*. Nous avons par exemple :

[Choix facultatif]

Keputusan Datuk Seri Dr Mahathir itu [*adalah*] untuk meletakkan semua jawatan dalam parti dan kerajaan
« **La décision** de Datuk Seri Dr Mahathir-là [*est*] de/pour démissionner du parti et du gouvernement ».

Tandis que la préposition (untuk/de) dans cette phrase est un élément obligatoire, par exemple :

Keputusan Datuk Seri Dr Mahathir [] meletakkan semua jawatan dalam parti dan kerajaan

« **La décision** de Datuk Seri Dr Mahathir [] démissionner du parti et du gouvernement ».

La présence de la préposition *untuk* (*pour*) dans cette phrase est importante et elle est considérée comme une trace d'argument. C'est la raison pour laquelle, dans la construction des phrases à verbe support en malais ainsi qu'en français, lorsqu'il y a une préposition (*untuk* ou *de*), on observe que cette préposition est souvent suivie par un verbe ou un complément. De plus, dans la plupart des cas, la préposition occupe une place importante dans la construction des phrases à verbe support en malais et dans la construction des phrases après l'effacement du verbe support. Amr Ibrahim (1999b : 99) donne de l'importance de la préposition dans les constructions réduites en français « Tous les cas que nous avons vus en *dans* comme en *par* font de la préposition, en plus de son rôle traditionnel de *ligature*, le réceptacle d'une série d'effacements complexes très fortement dépendants des caractéristiques lexicales des substantifs dit *prédicatifs* ».

Nous avons par exemple :

- Appel /N V_{-sup} N_{-préd} Prép V N Prép N N
 5. Abang membuat keputusan untuk melanjutkan pelajaran ke institusi pengajian tinggi tempatan

Frère faire décision pour poursuivre étude à institut éducatif haut local

« Le frère prend la décision pour poursuivre ses études à l'université locale ».

« Mon frère prend la décision de poursuivre ses études à l'université locale ».

Réd V_{-sup} → Keputusan abang(ku) (*adalah*) untuk melanjutkan pelajaran ke institusi pengajian tinggi tempatan.

« La décision de mon frère [c'est] de poursuivre ses études à l'université locale ».

Remarque : La préposition *untuk* (*de/pour*) est importante dans les deux structures.

L'insertion du *adalah* dans cette phrase sert notamment à préciser et à la complétude de la phrase, et nous ne pouvons pas ajouter une autre proposition à la fin de cette phrase. En revanche si on l'enlève, nous pouvons évidemment ajouter une autre proposition à la fin de la phrase. Nous avons par exemple :

Keputusan abang(ku) untuk melanjutkan pelajaran ke institusi pengajian tinggi tempatan [disokong oleh ayah]
 « La décision de mon frère de poursuivre ses études à l'université locale [a été soutenue par notre père] ».

L'insertion de *itu* ou *adalah* dans la phrase relative et dans la phrase obtenue après l'effacement du V_{-sup} donne un résultat décisif et précis.

2^a Keputusan yang abang(ku) buat *itu adalah* untuk melanjutkan pelajaran ke institusi pengajian tinggi tempatan (plus spécifique et pointu).
 « La décision que mon frère fait-là (c'est) pour poursuivre (ses) études à l'université locale ».

De même dans la phrase suivante :

Réd V_{-sup} → Keputusan abang(ku) *itu adalah* untuk melanjutkan pelajaran ke institusi pengajian tinggi tempatan
 « La décision de mon frère (c'est) pour poursuivre (ses) études à l'université locale »
 ou,
 « La décision de mon frère-là pour poursuivre (ses) études à l'université locale ».

Dans l'exemple (2^a) on remarque que *itu et adalah* peuvent apparaître en même temps dans la phrase. Dans un autre cas, si on enlève *adalah* et on laisse *itu* dans la phrase, cet énoncé est également considéré comme complet. Nous avons par exemple :

2^{a1} Keputusan yang abang(ku) buat *itu* untuk melanjutkan pelajaran ke institusi pengajian tinggi tempatan
 « La décision que mon frère fait pour poursuivre ses études à l'université locale ».

Réd V_{-sup} → Keputusan abang(ku) *itu* untuk melanjutkan pelajaran ke institusi pengajian tinggi tempatan
 « La décision de mon frère pour/de poursuivre ses études à l'université locale ».

Tandis que si on enlève *itu*, l'insertion de *adalah* est nécessaire pour obtenir un énoncé complet. Dans ce cas, *adalah* a ici une fonction comme élément de détermination dans la phrase. Nous avons par exemple :

2^b Keputusan yang abang(ku) buat [Ø] *adalah* untuk melanjutkan pelajaran ke institusi pengajian tinggi tempatan
 « La décision que mon frère prend [est] pour poursuivre ses études à l'université locale ».

Réd V_{-sup} → Keputusan abang [Ø] *adalah* untuk melanjutkan pelajaran ke institusi pengajian tinggi tempatan
 « La décision du frère [est] pour poursuivre ses études à l'université locale ».

Si on enlève *itu* et *adalah*, la phrase sera incomplète. On attend la suite de cet énoncé. Dans ce cas il faut ajouter une autre proposition pour que la phrase soit complète. Nous avons par exemple :

2^{b1} Keputusan yang abang(ku) buat untuk melanjutkan pelajaran ke institusi pengajian tinggi tempatan [disokong oleh ayah]
 « La décision que mon frère fait de poursuivre ses études à l'université locale [est soutenue par notre père] ».

Réd V_{-sup} → Keputusan abang(ku) untuk melanjutkan pelajaran ke institusi pengajian tinggi tempatan [disokong oleh ayah]
 « La décision de mon frère de poursuivre ses études à l'université locale [est soutenue par notre père] ».

Sauf si on fait une pause, (dans le cas de l'oral), ce silence est considéré comme une trace de *untuk/de*, donc, l'énoncé sera accepté :

Keputusan abang // melanjutkan pelajaran ke institusi pengajian tinggi tempatan
 « La décision de frère // de poursuivre ses études à l'université locale ».

La proposition *untuk (pour)* dans la phrase joue un rôle comme « trace d'un argument ». C'est la raison pour laquelle, il faut compléter la phrase après la préposition *untuk (pour/de)*.

Ce que nous venons de le démontrer, l'emploi de *adalah* est possible dans la construction des phrases après l'effacement du verbe support surtout quand la phrase précède une préposition. *Adalah* se situe de manière générale avant la préposition. Dans ce cas, il joue le rôle d'une sorte de *détermination* dite « *kata pemer* ». Darwis Harahap (2004 : 2748) affirme : « Kata pemer yang bermaksud memerikan (bukan maksud kopula) sememangnya merupakan sifat bahasa Melayu. Penggunaanya perlulah diseragamkan, iaitu : (i) kata pemer *ialah* diikuti oleh kelompok/kata nama, dan (ii) kata pemer *adalah* diikuti oleh kelompok kata sendi namaan ». (Kata pemer qui a le sens de *détermination*

(*memerikan*) (n'a pas le sens de copule) est en réalité l'une des caractéristiques du malais. Son emploi doit être uniforme, c'est-à-dire : (i) kata *pemer* *ialah* est suivi par le groupe nominal et (ii) kata *pemer* ***adalah*** est suivi par le groupe *prépositionnel nominal*).

On observe que l'insertion de *adalah* dans l'exemple (11) est considérée comme inacceptable. Ceci justifie l'hypothèse que l'insertion du *adalah* doit être suivie par un groupe prépositionnel. Dans l'exemple (11), le complément de la phrase est de type groupe adjectival. Darwis Harahap (2004 : 2741-2742) affirme que «...jika ada kata sifat atau kata kerja, maka kata *pemer* tidak wajar hadir. Hal ini juga bermakna, jika ada kata *pemer* maka kata sifat atau kata kerja tidak wajar hadir. » (...s'il y a un adjectif ou un verbe (dans la phrase), donc *kata pemer* ne doit pas être présent (en même temps). Ceci signifie également que s'il y a *kata pemer* (dans la phrase), l'adjectif ou le verbe ne doit pas être présent). Nous avons par exemple :

- N Dét Cop Adj
11. Bunga ini ***adalah*** merah. (Darwis Harahap : 2741)
« Cette fleur (est) rouge ».
- Pron Cop V V N
12. Dia ***ialah*** berlari menyusuri pantai.
« Il (*est) court suivre la plage ».
« Il (*est) court le long de la plage ».

La phrase acceptable est :

- N Dét Adj
13. Bunga ini merah. (Darwis Harahap : 2742)
« Cette fleur (est) rouge ».
- Pron V V N
14. Dia berlari menyusuri pantai.
« Il court le long de la plage ».

Nous observons que dans la construction après l'effacement du verbe support *membuat* (faire) *adalah* se situe toujours avant une préposition.

- N Adj V_{-sup} N_{-préd} Prép N N
6. Pelajar perlu membuat perancangan tentang masa depan
Etudiant nécessaire faire planification concernant temps devant
« Les étudiants sont nécessaires de planifier [concernant] leur future vie ».

« Les étudiants doivent faire une planification concernant leur vie future ».

Réd V_{-sup} → Perancangan pelajar tentang masa depan
 « La planification des étudiants concernant leur future vie ».
 ≡ Perancangan pelajar [adalah] tentang masa depan
 « La planification des étudiants est concernant leur future vie ».

Mais ce sera impossible si on ajoute *perlu* (nécessaire) dans la phrase, nous avons par exemple :

≡ * Perancangan pelajar perlu adalah tentang masa depan
 * « La planification des étudiants nécessaire est concernant leur future vie ».

7. N(sigle) V V_{-sup} N_{-préd} Prép N N
 DAP berhasrat membuat temu janji dengan Perdana Menteri
 « DAP désire *faire un rendez-vous avec le Premier ministre ».
 « DAP désire prendre un rendez-vous avec le Premier ministre ».

≡ Temu janji DAP dengan Perdana Menteri []
 « Le rendez-vous du DAP avec le Premier ministre [] ».

≡ Temu janji DAP [adalah] dengan Perdana Menteri
 « Le rendez-vous du DAP [est] avec le Premier ministre ».

8. Pron V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Adv _____ Conj Adj
 Kami akan membuat perancangan dengan teliti dan teratur
 Nous éventualité faire planification avec attentif et organisé
 * « Nous allons faire la planification attentivement et organisé ».
 « Nous allons faire une planification attentive et organisée ».

≡ Perancangan kami adalah dengan teliti dan teratur
 « Notre planification est attentive et organisée ».

On remarque qu'un *Nom* est suivi de dengan teliti = (attentivement)

mais qu'un *verbe (cop)* est suivi de dengan teliti = (attentif)

- N Conj N N Pron V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Prép N N
 9. Khairi dan rakan-rakannya telah membuat kajian tentang Pulau Sibü.
 « Khairi et ses amis ont déjà fait une étude concernant l'île de Sibü ».

N N Conj N N Pron Cop Prép N N
 ≡ Kajian Khairi dan rakan-rakannya [adalah] tentang Pulau Sibü
 *« L'étude de Khairi et ses amis [sont] concernant l'île de Sibü ».
 « L'étude de Khairi et ses amis concerne l'île de Sibü ».

- Pron Adv V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Prép N N Prép N
 10. Mereka juga telah membuat kajian mengenai sikap masyarakat terhadap program ini
Ils également déjà faire étude attitude société sur programme ce
 « Ils ont également déjà fait une étude concernant l'attitude de la société sur ce programme ».

N Pron Prép N N Prép N Dét
 ≡ Kajian mereka mengenai sikap masyarakat terhadap program ini []
 « Leur étude concernant l'attitude de la société sur ce programme [] ».

N Pron Prép N N Prép N Dét
 ≡ Kajian mereka [adalah] mengenai sikap masyarakat terhadap program ini
 * « Leur étude [est] concernant l'attitude de la société sur ce programme ».
 « Leur étude concerne l'attitude de la société sur ce programme ».

Conclusion

Pour la première approximation, on constate que l'insertion de *adalah* ou *itu/ini* dans la phrase après l'effacement du verbe support améliore l'acceptabilité de la phrase et aide à la complétude de la phrase. Nous allons également vérifier notre observation dans la partie consacrée à l'effacement du verbe support après une relativation pour le verbe *memberi* (donner) et *mengambil* (prendre) dans la partie concernée afin de tirer une (des) conclusion(s) fiable de ce phénomène. *Notre hypothèse est que le rôle de **adalah** en malais, est considéré comme un élément important surtout pour la précision et la complétude de la phrase.*

2.4. Préposition comme trace du verbe support

Nous remarquons que dans la construction des phrases après l'effacement du verbe support en malais, la préposition n'est pas un élément important de la structure de groupe nominal dérivé de la construction de l'effacement du verbe support. Nous avons par exemple : *Keputusan* N (la décision de N), *kenyataan* N (la déclaration de N etc). La construction nominale est construite directement sans préposition en malais.

De même dans les exemples suivants :

- a) Réd V_{-sup} → $\begin{array}{cccccc} & N & & N & \text{Prép} & N & N \\ & \text{Perancangan} & \text{pelajar} & \text{tentang} & \text{masa} & \text{depan} \\ & \text{« La planification } & \text{des} & \text{étudiants} & \text{concernant} & \text{leur future vie} \text{ »} \end{array}$
- b) Réd V_{-sup} → $\begin{array}{cccccccccc} & N & & N & \text{Prép} & V & & N & \text{Prép} & N & N & \text{Adj} \\ & \text{Keputusan} & \text{abang} & \text{untuk} & \text{melanjutkan} & \text{pelajaran} & \text{ke} & \text{institusi} & \text{pengajian} & \text{tinggi} \\ & \text{tempat} & [] \\ & \text{« La décision } & \text{de} & \text{mon frère} & \text{de poursuivre} & \text{ses études} & \text{à l'université} & \text{locale} & [] \text{ »} \end{array}$
- c) Réd V_{-sup} → $\begin{array}{cccccccc} & N & & \text{Prép} & N & & N & \text{Dét} & \text{Prép} & N & \text{Prép} & N \\ & \text{Dakwa} & \text{an} & [\text{oleh}] & \text{Kong} & \text{Yek} & [\text{ini}] & \text{di} & \text{Ipoh} & \text{pada} & \text{12} & \text{Oktober} & \text{2003} \\ & \text{« L'accusation } & \text{de} & \text{Kong Yek} & \text{à Ipoh} & \text{le} & \text{12 octobre} & \text{2003} \text{ »} \\ & \text{« La plainte } & \text{de} & \text{Kong Yek} & \text{à Ipoh} & \text{le} & \text{12 octobre} & \text{2003} \text{ »} \end{array}$

Dans les exemples ci-dessus, en malais, la trace du verbe support n'est pas marquée par la préposition comme en français. *Perancangan pelajar* (la planification *des* étudiants) ou *keputusan abang* (la décision *de* mon frère), et *dakwaan Kong Yek* (la plainte *de* Kong Yek). *De* dans les exemples (a), (b) et (c) ci-dessus est considéré comme trace du verbe support et provient des constructions suivantes :

- a)⁰ $\begin{array}{cccccc} & N & \text{Adj} & V_{\text{-sup}} & N_{\text{-préd}} & \text{Prép} & N & N \\ & \text{Pelajar} & \text{perlu} & \text{membuat} & \text{perancangan} & \text{tentang} & \text{masa} & \text{depan} \\ & * \text{« Les étudiants sont } & \text{nécessaires} & \text{de planifier} & [\text{concernant}] & \text{leur future vie} \text{ »} \\ & \text{« Les étudiants doivent } & \text{faire une planification} & \text{concernant} & \text{leur vie future} \text{ »} \end{array}$
- b)⁰ $\begin{array}{cccccccc} & N & V_{\text{-sup}} & N_{\text{-préd}} & \text{Prép} & V & & N & \text{Prép} & N & N \\ & \text{Abang(ku)} & \text{membuat} & \text{keputusan} & \text{untuk} & \text{melanjutkan} & \text{pelajaran} & \text{ke} & \text{institusi} \\ & \text{pengajian} & \text{tinggi} & \text{tempat} \\ & \text{« Mon frère } & \text{prend} & \text{la décision} & \text{de poursuivre} & \text{ses études} & \text{à l'université} & \text{locale} \text{ »} \end{array}$

- c)⁰ N V_{-sup} N_{-préd} Dét Prép N Prép N
 Kong Yek membuat dakwaan ini di Ipoh pada 12 Oktober 2003
 « Kong Yek fait cette accusation à Ipoh le 12 octobre 2003 ».
 « Kong Yek dépose cette plainte à Ipoh le 12 octobre 2003 ».

Comme nous l'avons souligné dans la présentation précédente que la préposition joue un rôle important dans la construction à verbe support : c'est-à-dire comme *trace d'argument*, et elle joue également comme *trace du verbe support* en français. Amr Ibrahim (1999b :100) explique que « La mise en regard *des prépositions* d'un côté, des supports et des classifieurs de l'autre permet d'observer deux étapes importantes de l'actualisation des mots dans le discours. Avec les prépositions, le processus de l'actualisation est déjà fortement masqué par une grammaticalisation pratiquement achevée. Avec les supports cette grammaticalisation a un caractère semi-virtuel ».

2.5. Le pronom personnel comme sujet de la phrase

Si le sujet de la phrase à verbe support est un pronom personnel comme *saya* (je), *dia* (il/elle), *beliau* ou *baginda* (il/elle forme de politesse), on observe que dans la phrase après effacement du verbe support (Réd V_{-sup}), ce pronom sera remplacé par un pronom possessif. Le choix du pronom doit absolument correspondre au sujet de la phrase, notamment quand le sujet est concerné d'une personne qu'on doit le respecter.

Par exemple :

1. Pron V_{-sup} N_{-préd} Prép V N
Dia membuat keputusan untuk memakai jubah
Il/Elle faire décision pour porter toge
 « **Elle** prend la décision de porter une toge ».

Réd V_{-sup} → Keputusan **dia** untuk memakai jubah [disokong oleh suaminya]
 Keputusannya untuk memakai jubah [disokong oleh suaminya]
 « **Sa** décision de porter une toge [est soutenue par son mari] ».

En malais, il existe deux types d'emploi ordinaires de *dia*¹ : soit *dia* (fonction sujet) qui se traduit par *il/elle* soit *dia/nya* (pour le possessif) qui se traduit par *sa, son ou ses* en

français. A l'écrit, si on emploie *dia* après un nom, il faut qu'il soit détaché du nom. Tandis que quand on emploie *nya* il doit être attaché au nom. Nous avons par exemple :

- ≡ Keputusan **dia** untuk memakai jubah
- ≡ Keputusannya untuk memakai jubah
- « **Sa** décision de porter une toge ».

-
1. Kamus Dewan, (1994 : 301) « **dia** kata ganti diri ketiga (utk menegaskan atau merendahkan), ia : »
(**Dia** est le pronom personnel de la troisième personne du singulier équivalent à **ia**)
 2. Omrah Hassan (1997 : 44) « **Dia** est le pronom personnel de la troisième personne du singulier qui se traduit par 'il' ou 'elle' en français. Son emploi est restreint à être le substitut d'un nom humain ou d'une phrase ».

Nous observerons comment les pronoms personnels peuvent être employés en malais dans la construction à verbe support et dans la construction après l'effacement du *V_{-sup}*. Pour cela, nous étudierons les autres pronoms personnels: *anda*, (vous) *baginda* (il/elle) et *beliau* (il/elle) comme dans les exemples (2), (3) et (4) :

- Pron V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Prép N N N
2. **Anda** telah membuat lawatan ke Kilang Batu Marmar
« **Vous** avez fait une visite à l'usine Batu Marmar ».

N Pron Prép N N N

 - ≡ Lawatan **anda**¹ ke Kilang Batu Marmar [on peut ajouter la phrase]
« **Votre** visite à l'usine Batu Marmar [] ».

N Pron Dét Cop Prép N N N

 - ≡ Lawatan **anda** (adalah) ke Kilang Batu Marmar
« **Votre** visite à l'usine Batu Marmar ».

Pron V V_{sup} N_{-préd} Prép N N

 3. **Beliau** sedang membuat penyelidikan tentang Kebudayaan Melayu
Il/elle en train de faire étude concernant/sur culture malais
« **Il/Elle** est en train de faire une étude sur la culture malaise ».

N Pron Prép N N

 - a) ≡ Penyelidikan **beliau**² tentang Kebudayaan Melayu []
« **Ses** études sur la culture malaise [] ».
 - b) ≡ Penyelidikan **beliau** [adalah] tentang Kebudayaan Melayu
« **Ses** études [sont] concernant la culture malaise ».
 - c) ≡ Penyelidikan **dia** [adalah] tentang Kebudayaan Melayu

« **Ses** études [sont] concernant la culture malaise ».

Dans l'exemple (c), on remarque que l'énoncé est acceptable, mais sur le plan culturel, cette formule est impolie puisque le pronom *beliau* (il/elle) dans la phrase source est utilisé pour parler de quelqu'un que l'on respecte.

1. Kamus Dewan (1994 : 42) « **anda** II kata ganti nama diri kedua (tidak membezakan taraf, tingkat dan umur) » (« **anda** est le pronom personnel de la deuxième personne du singulier (qui ne distingue pas le statut, ni le niveau ni l'âge de la personne) »). **Anda** est également considéré comme une forme de politesse neutre. Il se trouve souvent dans les publicités.
2. Kamus Dewan (1994 : 131) « **Beliau** kata ganti diri ketiga (utk orang tua atau orang yang dihormati) » (« *beliau* est le pronom personnel de la troisième personne du singulier (pour une personne âgée ou pour un homme qu'on doit respecter) »).

- Appel/Pron V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Prép N N
4. **Baginda** telah membuat lawatan ke United Kindom
Sa majesté déjà faire visite à Royaume-Uni
 « **Sa majesté** a fait une visite au Royaume-Uni ».

N Appel/Pron Prép N N

Réd V_{-sup} → Lawatan **baginda**¹ ke United Kindom
 « La visite de **sa majesté** au Royaume-Uni ».

N Appel/Pron Dét Cop Prép N N

≡ Lawatan **baginda** itu (adalah) ke United Kindom
 « La visite de **sa majesté** [est] au Royaume-Uni ».

N Appel/Pron Dét Cop Prép N N

≡ Lawatan **dia**² itu (adalah) ke United Kindom
 « **Sa** visite [est] à Royaume-Uni ».

L'utilisation de *dia* dans cet énoncé, sur le plan grammatical, est acceptable mais sur le plan culturel, elle est inacceptable (son emploi dénote un manque de respect ou une impolitesse).

Conclusion

Nous avons observé que quand le sujet de la phrase est marqué par un pronom personnel (*saya* « je », *dia* « il/elle », *beliau* « il/elle de respect » ou *baginda* « sa majesté »), on remarque que lors de la construction de l'effacement du verbe support, on a tendance à utiliser le même pronom (considéré comme pronom possessif). Il doit être utilisé de manière cohérente avec le pronom sujet de la phrase de départ pour éviter l'emploi dit

moins respectueux. Il faut souligner ici qu'en malais, les emplois de certains pronoms personnels sont commandés par des usages particuliers : selon le contexte, le statut social de la personne...etc. Si on emploie le pronom sans penser à ces usages, on risque de tomber dans l'emploi dit *impoli* ou *irrespectueux* même si sémantiquement et syntaxiquement l'énoncé reste grammaticalement correct.

1. Kamus Dewan (1994 : 85) « **baginda** kata ganti diri ketiga bagi raja, khalifah, atau rasul » (« **baginda** est le pronom personnel de la troisième personne du singulier pour le roi, le calife ou le prophète »).

2. (c:f: 301).

2.6. L'absence du verbe auxiliaire (aspect et modalité) dans la construction de l'effacement du verbe support

En malais, l'auxiliaire d'aspect est essentiellement employé pour indiquer *le temps verbal* (présent, passé et futur). Il se situe souvent avant le verbe. Il joue un rôle *aspectuel* dans la phrase concernée. Pour l'auxiliaire de modalité, il sert à indiquer *la modalité verbale*. On observe que dans la construction à verbe support, le nom prédicatif est considéré comme le pivot de la phrase, pas le verbe. C'est la raison pour laquelle on remarque que l'auxiliaire d'aspect ou de modalité sera absent de la phrase après l'effacement du verbe support. On se demande ici, est-ce que tous les auxiliaires d'aspect ou de modalité seront absents après l'effacement du verbe support ?

Pour répondre à cette question, nous allons étudier les exemples suivants :

- N Dét Pron V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Prép V Prép Appel Dét
1. Ketika itu, dia sudah membuat keputusan untuk bekerja dengan ayahnya
A ce moment-là il/elle déjà faire décision pour travailler avec père son
 « A ce moment-là, il a déjà pris la décision de travailler avec son père ».

Réd V_{-sup} → Keputusan dia ketika itu [adalah] untuk bekerja dengan ayahnya
 « Sa décision à ce moment-là [est] de travailler avec son père ».

≡ Ketika itu keputusannya (adalah) untuk bekerja dengan ayahnya
 « A ce moment-là sa décision (est) de travailler avec son père ».

≡ Keputusan dia ketika itu bekerja dengan ayahnya
 « Sa décision à ce moment-là [de] travailler avec son père ».

Dans cet exemple, l'auxiliaire d'aspect *sudah* (*déjà*/temps passé) est complètement absent dans la phrase après l'effacement du verbe support. De même dans l'exemple (2), l'auxiliaire d'aspect *akan* (éventualité/temps futur) est absent après l'effacement du verbe support :

- Prép Pron V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Prép V N Conj Nég
2. Dari situ dia *akan membuat keputusan* untuk meneruskan perjalanan atau tidak
De là-bas il/elle éventualité faire décision pour continuer trajet ou négation/non
 « Depuis là- bas il va prendre la décision de continuer le trajet ou non ».

Réd V_{-sup} → Keputusan dia [adalah] untuk meneruskan perjalanan atau tidak
 « Sa décision [est] de continuer le trajet ou non ».
 ≡ Keputusan dia untuk meneruskan perjalanan atau tidak [].
 « Sa décision de continuer le trajet ou non [] ».

Ainsi que dans les exemples (3) et (4), l'auxiliaire *sedang* (en train de) est absent dans les phrases après l'effacement du verbe support.

- Pron V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Prép N N Dét Prép
3. Mereka *sedang membuat penyelidikan* tentang tumbesaran pokok tersebut di ladang itu
Ils/Elles en train de faire étude concernant/sur agrandissement arbre le à champ ce
 « Ils/Elles sont *en train de* faire une étude sur l'agrandissement de ces arbres dans ce champ ».

N Pron Prép N N Dét Prép

Réd V_{-sup} → Penyelidikan mereka tentang tumbesaran pokok tersebut [adalah] di ladang itu
 « Ses études sur l'agrandissement de ces arbres [sont] dans ce champ ».

N Pron Prép N N Dét Prép N Dét

≡ Penyelidikan mereka tentang tumbesaran pokok tersebut di ladang itu
 « Ses études sur l'agrandissement de ces arbres dans ce champ ».

On remarque que *tersebut* ici a la même fonction que *itu*. Dans la plupart des cas, *itu* ou *tersebut* peut renvoyer à un énoncé qui a été produit ou qui a été mentionné auparavant (fonction déictique).

- Pron V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Prép N N
4. Beliau *sedang membuat penyelidikan* tentang Kebudayaan Melayu
Il/elle en train de faire étude concernant/sur culture malais

« Il/Elle est *en train de* faire une étude sur la culture malaise ».

N Pron Prép N N

Réd V_{-sup} → Penyelidikan beliau tentang Kebudayaan Melayu []
 « Ses études sur la culture malaise [] ».

≡ Penyelidikan beliau (adalah) tentang Kebudayaan Melayu
 « Ses études [sont] sur la culture malaise ».

On voit aussi dans l'exemple (5), que l'auxiliaire de modalité *harus* (falloir) est absent dans la phrase après l'effacement du verbe support.

Pron V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Prép N Prép N Prép N Prép

5. Kita *harus* membuat persediaan untuk kehidupan di akhirat semasa hidup di dunia ini
 « Nous devrions faire une préparation pour la vie au-delà [éternelle] pendant que nous vivons ».

Réd V_{-sup} → Persediaan kita untuk kehidupan di akhirat semasa hidup di dunia ini
 []
 « Notre préparation pour la vie éternelle pendant la vie dans ce monde
 [] ».

≡ Persediaan kita [adalah] untuk kehidupan di akhirat semasa hidup di dunia ini.
 « Notre préparation [est] pour la vie éternelle pendant notre vie dans ce monde ».

Tandis que dans l'exemple (6), on peut garder le verbe auxiliaire *harus* (falloir/devoir) dans la phrase après l'effacement du verbe support.

[Modif-Adj]

Pron V_{-aux(mod)} V_{-sup} N_{-préd} Rel Adj Prép V_{-sup} Dét

6. Kita *harus* membuat analisa yang terperinci sebelum mengambil sebarang keputusan
 « Nous devrions faire une analyse détaillée avant qu'on prenne n'importe quelle décision ».

N Pron V_{-aux(mod)} Prép (Adj) Adv V

Réd V_{-sup} → Analisa kita *harus* [secara] terperinci sebelum mengambil sebarang keputusan
 « Notre analyse devrait être en détail avant qu'on prenne n'importe quelle décision ».

Il est important de noter que ce ne sont pas tous les auxiliaires de modalité qui seront absents dans la phrase après l'effacement du verbe support. Il existe un cas particulier où l'auxiliaire de modalité peut être présent dans la phrase. L'auxiliaire de modalité *harus*, dans ce cas, actualise en même temps le verbe *membuat* et le modifieur *yang terperinci/secara terperinci* (détaillée/en détail). Cette condition est considérée comme exceptionnelle et valable pour certaines constructions à verbe support où le nom prédicatif est suivi d'un modifieur. Nous traiterons également ce phénomène particulier avec les autres auxiliaires de modalité comme *wajib* (devoir), *perlu* (falloir) dans la construction à verbe support *memberi* (donner) et *mengambil* (prendre) dans la partie concernée.

Conclusion

Nous avons observé que la majorité des auxiliaires d'aspect et de modalité sont absents lors de la reconstruction, c'est-à-dire dans la structure où le verbe support est effacé. On remarque que les auxiliaires *sudah/telah*, (déjà), *akan* (éventualité), *sedang* (en train de) *boleh* (pouvoir), *mesti* (devoir) *harus* (falloir/devoir [sens facultatif]) sont absents dans la construction de l'effacement du verbe support, sauf certains verbes *auxiliaires de modalité* comme *harus*, *patut* ou *wajib* qui restent dans la phrase après l'effacement du verbe support notamment quand le nom prédicatif est suivi d'un modifieur.

Ceci montre que le verbe d'aspect et le verbe de modalité dans la structure des phrases à support est essentiellement un actualisateur qui joue le rôle d'un opérateur. Dans ce sens, Amr Ibrahim (2000b : 94) affirme que « alors que toutes les *modalités* sont du côté des *opérateurs*, tout l'*aspect* comme tout l'*aktionsart* ou *mode d'action* se trouvent partagés entre les opérateurs et les supports... ».

2.7 Le problème de la *négation* avant le verbe support

(Dét) N (Pron) (Dét) V_{-(aux)} V_{-sup} N_{-préd} (Modif) Prép Ω

N N V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Adj Prép N N

1. Presiden Arafat *belum membuat keputusan* muktamad mengenai peletakan jawatan Encik Abbas
Président Arafat pas encore faire décision définitive concernant démission monsieur Abbas
 « Le président Arafat n'a pas encore pris de décision définitive concernant la démission de monsieur Abbas ».

Réd V_{-sup} → Keputusan Presiden Arafat mengenai peletakan jawatan Encik Abbas *itu belum* muktamad
 « La décision du président Arafat concernant la démission de Encik Abbas n'est pas encore définitive ».

La négation ou l'auxiliaire d'aspect *belum* (pas encore) s'applique ici à la *la décision*, c'est-à-dire que la décision n'est pas définitive mais non au sujet de la phrase.

Si l'on supprime l'adjectif *muktamad* (définitif), on aurait :

- N N V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Prép N N
 1a. Presiden Arafat belum membuat keputusan mengenai peletakan jawatan Encik Abbas.
Président Arafat pas encore faire décision concernant démission monsieur Abbas
 « Le président Arafat n'a pas encore pris de décision concernant la démission de monsieur Abbas ».

Le résultat du test de l'effacement sera différent :

On ne peut pas dire que le président a pris une décision, le sens de la construction de l'effacement suivant est différent de celui de l'analyse précédente. Le modifieur adjectival dans cette phrase est considéré comme important, puisque l'absence de ce modifieur nous amène à obtenir une réduction, comme dans l'exemple qui suit, qui n'a pas le même sens du tout qu'en (1a) :

≠ Keputusan Presiden Arafat mengenai peletakan jawatan Encik Abbas []
 « La décision du président Arafat concernant la démission de Encik Abbas [] ».

Dans l'exemple (1a) la négation ou l'auxiliaire d'aspect *belum* (pas encore) s'applique ici au sujet de la phrase (c'est-à-dire le président Arafat), *la décision* (considérée comme le prédicat) dans cette phrase ne se réalise que quand le président prend une décision. Dans ce cas, on ne peut pas avoir une réduction équivalente.

Tandis que dans la construction où le nom prédicatif n'est pas accompagné par un modifieur, le test de l'effacement nous amène au résultat suivant :

- Pron Nég V_{-aux(mod)} V_{-sup} N_{-préd} Prép N N
2. Anda *tidak perlu* membuat pembayaran pada masa pendaftaran
Vous ne pas falloir/besoin faire paiement à temps inscription
 « Vous ne devez pas faire le paiement au moment de l'inscription ».

≡ Pembayaran anda *tidak perlu* pada masa pendaftaran
 « Votre paiement *n'est pas nécessaire* au moment d'inscription ».

D'après notre analyse, il est clair que la négation joue un rôle particulier dans la phrase, ainsi que le modifieur. La présence d'une négation avant le V_{-sup} N_{-préd} interdit quelquefois la construction de l'effacement du V_{-sup}. En revanche quand la négation se trouve avant le V_{-sup} N_{-préd} (Modifieur), l'effacement du V_{-sup} peut se faire.

Remarque :

La négation peut s'appliquer soit au verbe support/au nom prédicatif soit au sujet de la phrase. Si la négation s'applique au sujet, nous ne pouvons pas avoir une construction avec effacement du verbe support. En revanche, si la négation s'applique au verbe support/nom prédicatif (modifieur), nous pouvons éventuellement construire une phrase en effaçant le verbe support. Nous allons développer cette remarque particulière pour les verbes supports *memberi* (donner) et *mengambil* (donner) en malais dans la partie concernée.

Par exemple :

N Nég V_{-sup} N_{-préd} Prép N

- Pron Nég V_{-sup} N_{-préd} Prép N(sigle) N
1. Saya *tidak* memberi arahan kpd PWI (Datuk Mohammad Said Awang)
 « Je ne donne pas d'ordre à PWI ».

≡ Arahan saya [tidak + bukan] kepada PWI
 * « Mon ordre [ne pas] à PWI. ».
 « Mon ordre [ne concerne pas] PWI ».

2.8. Le déterminant *itu* après le nom prédicatif

Quand le nom prädicatif dans la construction à verbe support est déterminé par *itu* (*ce, cette ou ces*), on observe que dans la phrase après effacement du verbe support, on emploie également *itu* pour conserver la même référence. Nous avons par exemple :

- N V_{-sup} N_{-préd} Dét Prép N Prép N N
1. Kong Yek membuat dakwaan ini di Ipoh pada 12 Oktober 2003
 « Kong Yek fait cette accusation à Ipoh le 12 octobre 2003 ».
 « Kong Yek dépose cette plainte à Ipoh le 12 octobre 2003 ».

Dakwaan ini yang Kong Yek buat di Ipoh pada 12 Oktober 2003
 « Cette accusation que Kong Yek fait à Ipoh le 12 octobre 2003 ».

De même dans la construction passive suivante :

Dakwaan **ini** dibuat oleh Kong Yek di Ipoh pada 12 Oktober 2003
 « **Cette** accusation a été faite par Kong Yek à Ipoh le 12 octobre 2003 ».
 Si on met *itu* à la fin d'une phrase relative, la phrase est incomplète. *Itu* dans cette construction n'est pas considéré comme un démonstratif. Par exemple :

Dakwaan yang dibuat oleh Kong Yek di Ipoh pada 12 Oktober 2003 **itu** [...]
 « **L'**accusation qui a été faite par Kong Yek à Ipoh le 12 octobre 2003 [...] ».

Mais dans la construction après effacement du verbe support, *itu* peut être situé après un groupe nominal, c'est un choix facultatif :

N N N Dét Prép N Prép N

Réd V_{-sup} → Dakwaan Kong Yek [**ini**] di Ipoh pada 12 Oktober 2003
 « **L'**accusation de Kong Yek à Ipoh le 12 octobre 2003 ».
 « **La** plainte de Kong Yek à Ipoh le 12 octobre 2003 ».

N N N Dét Cop Prép N Prép N

≡ Dakwaan Kong Yek **ini** [*adalah*] di Ipoh pada 12 Oktober 2003
 « **L'**accusation de Kong Yek [est] à Ipoh le 12 octobre 2003 »
 « **La** plainte de Kong Yek [est] à Ipoh le 12 octobre 2003 ».

De même dans l'exemple suivant :

- Pron V_{-sup} N_{-préd} Dét Prép V Adv
2. Dia membuat keputusan **itu** tanpa berkira-kira lagi
Il/Elle faire décision cette sans réfléchir encore
 « Il/Elle prend **cette** décision sans réfléchir ».

« Il/Elle prend (une + sa) décision sans réfléchir ».

Rel (rad) → ? Keputusan yang dia buat **itu** tanpa berkira-kira lagi
« **La** décision qu'il prend est sans réfléchir ».

Rel (passive) → Keputusan yang dibuat oleh dia tanpa berkira-kira lagi **itu** [].
« **La** décision qui a été prise par lui sans réfléchir [] ».

Réd V_{-sup} → Keputusan dia **itu** [? adalah] tanpa berkira-kira lagi
« Sa décision [?est] sans réfléchir ».

≡ Keputusan dia [**itu**] tanpa berkira-kira lagi
« Sa décision sans réfléchir ».

La construction passive :

Keputusan **itu** dibuat olehnya tanpa berkira-kira lagi
« **Cette** décision a été faite par lui sans réfléchir ».

On remarque que la construction de cet énoncé n'est pas la même qu'avec celle des phrases prépositionnelles. Autrement dit, quand il n'y a pas de préposition dans la structure, l'effacement du verbe support est moins bien accepté. La proposition *tanpa berkira-kira lagi* « sans réfléchir » est considérée ici comme un argument pour décrire la manière de prendre une décision. De même pour l'énoncé suivant, on observe que l'effacement est moins bien accepté.

Pron V_{-sup} N_{-préd} Dét Prép N Rél Adv
3. Kami membuat pengiraan itu dengan cara yang sama
Nous faire calcul ce avec manière qui égale
« Nous faisons **ce** calcul de la même manière ».

N Dét Pron Prép N Rel Adv
Réd V_{-sup} → Pengiraan *itu kami dengan cara yang sama
« *Ce calcul-là nous de la même manière ».

N Pron Dét Prép N Rel Adv
≡ Pengiraan kami **itu** dengan cara yang sama
« Notre calcul-**là** de la même manière ».

On observe également que dans la construction passive, la phrase est acceptable si on introduit le démonstratif *itu* soit après un groupe nominal soit après un nom. On a par exemple :

N Pron Dét V_(pas) Prép N Rel Adv
 ≡ Pengiraan kami **itu** dibuat dengan cara yang sama
 « Notre calcul-**là** a été fait de la même manière ».

N Dét V_(pas) Prép Pron Prép N Rel Adv
 ≡ Pengiraan **itu** dibuat oleh kami dengan cara yang sama
 « **Ce** calcul a été fait par nous de la même manière ».

Pron V_{-sup} N Dét Adv Prép N N Pron
 4. Dia membuat bayaran **itu** sekaligus kepada pihak majikannya
Il/Elle faire paiement ce en une seule fois à le employeur son
 « Il/Elle fait **le** paiement en une seule fois à son employeur ».

Nous remarquons que le déterminant *itu* dans la phrase de départ est équivalent à ‘le’ et non au démonstratif *ce/cet* en français. Ce choix est meilleur parce qu’on comprend que *itu* dans ce cas renvoie à *bayaran* (paiement) dont on parle. Ce n’est pas le paiement que nous pouvons le montrer.

Nous avons observé également que *itu* est équivalent au pronom ‘nya’ (le) et non à démonstratif *itu* (*ce/cet*) dans la partie *construction des phrases à verbe support buat/membuat (faire) et des phrases à verbe distributionnel*. Par exemple : Dia membayarnya sekaligus kepada pihak majikannya « Il/Elle **le** paye en une seule fois à son employeur » (pages 124).

On privilégie la relation de détermination dans la construction à support selon plusieurs phénomènes. Selon Amr Ibrahim (1998a : 383) « *Les relations de détermination dans les constructions à supports sont de nature associative et relationnelle... Faire* reste un support et *déclaration* reste un *substantif prédicatif* dans des cas de figure aussi différents du point de vue de la détermination que : (a) *J’ai fait ma déclaration et je suis parti*, (b) *Il*

a fait une déclaration d'une importance capitale ou (c) *Il fera la déclaration du siècle* ou encore (d) *Il a fait cette déclaration par devoir* ».

De même dans la construction après l'effacement du verbe support, *itu* dans les exemples suivants n'est pas un pronom démonstratif. Nous avons par exemple :

Bayaran dia **itu** sekaligus kepada pihak majikannya
« Son paiement en une seule fois à son employeur ».

Bayaran dia kepada pihak majikannya **itu** sekaligus.
« Son paiement à son employeur (est) en une seule fois ».

- Pron V_{-sup} N_{-préd} Dét Prép N N V
5. Dia membuat kenyataan **itu** atas desakan barisan bertindak
Il/Elle faire déclaration cette sur pression ligne réagir
« Il/Elle fait **cette** déclaration sur la pression d'un groupe d'action ».

N Pron Dét Cop Prép N N V
Réd V_{-sup} → Kenyataan dia **itu** [adalah] atas desakan barisan bertindak
« Sa déclaration-**là** [est] sur la pression d'un groupe d'action ».

On peut avoir également la forme passive :

N Pron Dét V_(pas) Prép N N V
≡ Kenyataan dia **itu** dibuat atas desakan barisan bertindak
« Sa déclaration a été faite sur pression d'un groupe d'action ».

Conclusion

Le démonstratif *itu* dans la phrase à verbe support peut à la fois être équivalent à l'article démonstratif (*ce/cette/ces*) ou à l'article défini (*le, la ou les*) en français. Son emploi est souvent réservé à la volonté d'ajouter une précision. C'est le point de vue du locuteur et de l'interlocuteur qui joue un rôle important ces sélections : le choix de *itu* dépend

essentiellement du contexte. Si on veut vraiment préciser le nom dans un contexte réel, *itu* est équivalent à l'article démonstratif (ce, cet, cette ou ces). Sinon, on peut interpréter la phrase au sens général, dans ce cas, on parle de *générique* ce qui équivaut à *l'article défini* (le, la, les) en français.

2.9. Problème du déterminant (indéfini) avant le nom prédicatif

Nous allons étudier maintenant des constructions où le déterminant *indéfini pluriel ou singulier* se trouve avant le nom prédicatif en malais. Par exemple :

- | | | | | | | | | | | |
|----|------|-------------------|-------------------------|--------------------|----------|-------------------|------|------------------|----------|---|
| | Pron | V _{-sup} | Adj/Dét | N _{-préd} | Prép | N | Prép | N | N | N |
| 1. | Saya | membuat | pelbagai | telahan | mengenai | kejadian | di | Kampung | Bukit | Bidang |
| | | <i>Je faire</i> | <i>divers/plusieurs</i> | <i>prévision</i> | | <i>concernant</i> | | <i>événement</i> | <i>à</i> | <i>village</i> |
| | | | | | | | | | | <i>Bukit Bidang</i> |
| | | | | | | | | | | « Je fais plusieurs prévisions concernant l'événement au village Bukit Bidang ». |

On remarque que la place de l'adverbe *pelbagai* (divers/plusieurs) dans la phrase à verbe support joue un rôle pour déterminer le nom *telahan* (la prévision). Quand on met *pelbagai* (divers/plusieurs) à la fin de la phrase (c'est-à-dire quand on le détache du nom prédicatif), on obtient un énoncé inacceptable, ceci justifie que l'adjectif *pelbagai* (divers) dans cette phrase est considéré comme un déterminant pour le nom prédicatif *telahan* (prévision) et non un autre nom (Kampung Bukit Bidang). Par exemple :

- Telahan saya mengenai kejadian di Kampung Bukit Bidang *pelbagai
 « Ma prévision concernant l'événement au village Bukit Bidang *divers/plusieurs ».

En revanche, dans la structure à verbe support effacé, l'absence de *pelbagai* (plusieurs) devant le nom *telahan* (prévision) peut rendre la phrase grammaticale car le nom *telahan* (prévision) dans cette phrase est assuré par le possessif *saya* (*ma*) :

Telahan saya mengenai kejadian di Kampung Bukit Bidang
« Ma prévision concernant l'événement au village Bukit Bidang ».

L'absence de l'indéfini *pelbagai* (divers) pour le nom *telahan* dans cette phrase permet d'ajouter une proposition. Par exemple :

Telahan saya mengenai kejadian di Kampung Bukit Bidang [tepat]
« Ma prévision concernant l'événement au village Bukit Bidang [est juste] ».

Mais ce n'est pas possible dans la construction suivante :

***Pelbagai** telahan saya mengenai kejadian di Kampung Bukit Bidang [tepat]
« ***Plusieurs** prévisions concernant l'événement au village Bukit Bidang [est juste] ».

On observe également que *pelbagai* (plusieurs) peut être placé devant le nom *telahan* dans la construction passive. Par exemple :

Pelbagai telahan telah saya buat¹ mengenai kejadian di Kampung Bukit Bidang
« **Plusieurs** prévisions ont été faits par moi concernant l'événement au village Bukit Bidang ».

Remarque : On évite de construire la phrase passive avec la première personne du singulier en employant *dibuat oleh* (être fait par) car la majorité des linguistes malais considère que la construction suivante est agrammaticale en malais (voir la partie concernée).

Dans l'exemple suivant, on remarque que le déterminant *beberapa* (*quelque*) ne peut pas être placé devant le nom prädicatif dans la construction à verbe support effacé. Par exemple :

	Pron	V _{-aux(asp)}	V _{-sup}	Dét	N _{-préd}	Prép	N	N
2.	Beliau	telah	membuat	beberapa	<u>penemuan</u>	dalam	bidang	kimia
								« Il/Elle a fait quelques découvertes dans le domaine de la chimie ».

Dét N Pron Prép N N
 ***Beberapa** penemuan beliau dalam bidang kimia
 * « **Quelques** ses découvertes dans le domaine de la chimie ».

1. Phrase passive pour la première personne *saya (je)* est construite de manière différente en malais. Ex : *Saya membeli buku itu* « j'achète ce livre » *Buku itu saya beli* « ce livre a été acheté par moi ».

La détermination du nom prédicatif dans ce cas est assurée par le pronom possessif *beliau (ses)*. Notre hypothèse ici, est qu'on ne peut pas mettre deux déterminants pour un seul nom puisque l'énoncé suivant est considéré comme acceptable. Par exemple :

N Pron Prép N N
 Penemuan beliau dalam bidang kimia
 « Ses découvertes dans le domaine de la chimie ».

N N V_{-aux(asp)} V_{-sup} Dét N_{-préd} Rel Adj
 3. **Karl Max** telah membuat **suatu** ramalan yang meleset
Karl Max déjà faire un /une prévision qui erroné
 « Karl Max a déjà fait **une** prévision erronée ».
 « Karl Max a déjà fait **une** prévision qui ne correspond pas à ce qu'il pensait ».

N N N Dét Adj
 ≡ Ramalan Karl Max itu meleset
 « La prévision de Karl Max est erronée ».

Dét N N N Dét Adj
 ≡ ***Suatu** Ramalan Karl Max itu meleset
 * « **Une** prévision de Karl Max est erronée ».

On observe que dans la construction à verbe support effacé, il est impossible de construire la phrase avec l'indéfini *suatu* (une) devant le nom prédicatif *ramalan* (prévision) puisque le nom prédicatif *ramalan* est déjà déterminé par le nom d'agent (Karl Max).

De même dans les exemples suivants :

- N V_{-aux(asp)} V_{-sup} Dét N_{-préd} Rel V Prép N
 4. Kerajaan telah membuat satu dasar yang berkaitan dengan belia
 « Le gouvernement a fait **une** loi qui concerne les jeunes ».

≡ Dasar kerajaan yang berkaitan dengan belia []
 « La loi gouvernementale qui concerne les jeunes [] ».

***Satu** dasar kerajaan yang berkaitan dengan belia []
 * « **Une** loi gouvernementale qui concerne les jeunes [] ».

N V_{-sup} Dét N_{-préd} (Modif) Prép N Ω

- N N V_{-sup} Dét N_{-préd} Adj Prép N N Dét
 5. Perdana Menteri membuat satu kenyataan penting melalui radio malam ini
Premier ministre faire une déclaration important par radio soir ce
 « Le Premier ministre fera **une** déclaration importante à la radio ce soir ».

N Adj N N Prép N N Dét
 ≡ Kenyataan penting Perdana Menteri melalui radio malam ini
 « La déclaration importante du Premier ministre à la radio ce soir ».

N Adj N N Prép N N Dét
 ≡ ***Satu** kenyataan penting Perdana Menteri melalui radio malam ini
 * « **Une** déclaration importante du Premier ministre à la radio ce soir ».

N V_{-sup} Dét N_{-préd} Adj N

- Pron V_{-aux(asp)} V_{-sup} Dét N_{-préd} Adj N N Prép N
 6. Beliau telah membuat satu analisa penting pengislaman pemikiran pada tahun 1969
Il/Elle déjà faire une analyse importante islamisation pensée à an 1969
 « Il/Elle a fait **une** analyse importante sur l'islamisation de la pensée en 1969 ».

Analisa beliau mengenai pengislaman pemikiran pada tahun 1969 itu penting
 « Son analyse concernant l’islamisation de la pensée en 1969 est importante ».

***Satu** analisa beliau mengenai pengislaman pemikiran pada tahun 1969 itu penting
 * « **Une** Son analyse concernant l’islamisation de la pensée en 1969 est importante ».

2.10. Le rôle du modifieur dans l’effacement du verbe support

On observe que certains modifieurs jouent un rôle important dans la construction (*modifieur obligatoire*) des phrases à verbe support. Mais est-ce que l’absence de ces modifieurs peut changer radicalement l’effacement du verbe support ?

Nous observons que le modifieur peut être supprimé dans la phrase après l’effacement du V_{-sup}. Le simbol [] signifie que c’est un choix facultatif. Nous avons par exemple :

- Pron V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Prép N N N N Prép N
1. Saya telah membuat rakaman [lagu] di Radio Malaysia Negeri Perak sejak tahun 1997
Je déjà faire enregistrement [chanson] à radio Malaisie état Perak depuis an 1997
 « J’ai déjà fait des enregistrements [des chansons] à radio Malaisie de l’Etat de Perak en 1997 ».

Réd V_{sup} → Rakaman [lagu] saya di Radio Malaysia Negeri Perak sejak tahun 1997 itu
 []

« Les enregistrements de mes chansons à radio Malaisie de l'Etat de Perak en 1997 [] ».

Nous observons que le modifieur peut être supprimé dans la phrase après l'effacement du V_{-sup}. Mais dans l'exemple (2) on remarque que la présence d'un modifieur rend l'effacement du verbe support plus acceptable en malais.

- Dét N N V_{-sup} N_{-préd} Modif Prép N N
 2. Sebuah kumpulan rap membuat rakaman (lagu) di Los Angeles
Un groupe rap faire enregistrement [chanson] à Los Angeles
 « Un groupe de rap fait un enregistrement à Los Angeles ».

Réd V_{-sup} → ? Rakaman sebuah kumpulan rap di Los Angeles
 « Un enregistrement d'un groupe de rap à Los Angeles ».
 Rakaman (lagu) kumpulan rap di Los Angeles
 « L'enregistrement (des chansons) du groupe de rap à Los Angeles ».

Réd V_{-sup} → Rakaman (lagu) kumpulan rap [itu] di Los Angeles
 « L'enregistrement (des chansons) du groupe de rap à Los Angeles ».

- N V_{-sup} N_{-préd} N_{-modif} N Pron Adv
 3. Pak Seman membuat kenduri perkahwinan anaknya ala kadar sahaja
 « Pak Seman (fait + organise) la fête de mariage de son enfant [son fils/sa fille] modestement ».

N N_{-modif} N Apel N Dét Adv
 ≡ (1¹) Kenduri perkahwinan anak Pak Seman itu ala kadar sahaja
 « La fête de mariage de l'enfant de Pak Seman modestement ».

On remarque que dans cet exemple, le verbe support « membuat » est effacé comme dans (1¹) Le déterminant « itu » dans cette construction sert à focaliser l'ensemble du groupe nominal *Kenduri perkahwinan anak Pak Seman* (La fête de mariage de l'enfant de Pak Seman).

Si on enlève *itu*, on a par exemple :

N N_{-modif} N Apel N Adv
 ≡ (1²) Kenduri perkahwinan anak Pak Seman ala kadar sahaja
 « La fête de mariage de l'enfant de Pak Seman [est] modestement ».

On a presque le même sens, on observe que le rôle de *itu* (démonstratif) en malais sert le plus souvent uniquement à déterminer un nom de manière plus particulière. Si on l'ajoute dans la phrase, il joue un rôle syntaxique (déictique) et n'est pas forcément sémantique. Pour cette raison on observe que la plupart des énoncés en malais sont construits sans déterminant de type *itu* (ce/cette/ce-là). La détermination des noms en malais est parfois identifiée par *la place des mots dans la structure ou par la construction d'un groupe nominal*. On a par exemple : Kuda Ali (Le cheval d'Ali).

Si dans la phrase de départ, il y a un démonstratif, on observe que dans la construction de la phrase après l'effacement du verbe support, on l'ajoute également pour conserver la même référence. On a par exemple : (voir dans la construction avec le déterminant *itu*).

- N N V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Modif-N Adv N Pron V
4. Keluarga Junaidah telah membuat kenduri *kesyukuran* apabila kakaknya berjaya melanjutkan pelajaran ke universiti
 « La famille de Junaidah a déjà fait une fête de remerciement quand sa soeur a réussi à poursuivre ses études à l'université ».

- N N N N Adv Appel Pron V
- Réd V_{-sup} → Kenduri *kesyukuran* keluarga Junaidah, apabila kakaknya berjaya melanjutkan pelajaran ke universiti
 « La fête de remerciement de la famille de Junaidah quand sa soeur a réussi à poursuivre ses études à l'université ».

- [Modif-Adj]
- Pron V_{-aux(mod)} V_{-sup} N_{-préd} Rel Adj Prép V_{-sup} Dét
5. Kita harus membuat analisa *yang terperinci* sebelum mengambil sebarang keputusan
 « Nous devrions faire l'analyse détaillée avant qu'on prenne n'importe quelle décision ».

- N Pron V_{-aux(mod)} Prép (adv _____) Adv V Dét
- Réd V_{-sup} → Analisa kita harus [dengan] terperinci sebelum mengambil sebarang keputusan
 « Notre analyse devrait être détaillée avant qu'on prenne n'importe quelle décision ».

- N Pron Dét V_{-aux(mod)} Prép (adv _____) Adv V Dét

- ≡ Analisa kita [itu] harus [dengan] terperinci sebelum mengambil sebarang keputusan
 « Notre analyse [-là] devrait être détaillée avant qu'on prenne n'importe quelle décision ».

Conclusion

On observe que la présence ou l'absence d'un modifieur (adjectival/nominal) dans les deux structures (phrase à verbe support et phrase après effacement du verbe support) rend toujours un énoncé acceptable. Ceci montre que le modifieur, dans ce cas, n'est pas obligatoire dans la construction étudiée.

2.11. L'impératif

- Nég V V_{-sup} N Conj Nég V V Pron
 1. Jangan suka membuat janji kalau tidak dapat menunaikannya
Ne pas aimer faire promesse si non pouvoir réaliser son
 « Ne faites pas la promesse si vous ne pouvez pas la tenir ».

On ne peut pas faire l'effacement car le sujet de la phrase est de type impersonnel et cet énoncé entre dans une phrase impérative. De même dans les exemples suivants :

- Nég V_{-sup} N_{-préd} Prép Adj
 2. Jangan membuat kritik dengan melulu
Non faire critique avec 'précipité'
 « Ne fais pas des critiques sans réfléchir ».

V_{-dis}
 Jangan mengkritik dengan melulu
 « Ne critiques pas sans réfléchir ».

- Conj Adj V_{-sup} N V_{-aux(mod)} V_{-aux(mod)} V Pron
 3. Kalau berani membuat janji mesti sanggup mengotakannya
Si courageux faire promesse devoir capable réaliser son
 « Si vous avez le courage de faire une promesse, vous devriez être capable de la tenir ».

Conclusion

Nous avons remarqué que toutes les phrases à verbes supports dans le corpus analysé pour le verbe *buat/membuat* (faire) en malais peuvent être transformées en une autre construction (Réd V_{-sup}) où on observe que le verbe support est effacé.

De manière générale, tous les verbes dits auxiliaires (aspect ou modaux) dans la construction à verbe support sont également absents dans la construction à verbe effacé. Ceci montre que les verbes auxiliaires *telah* (déjà), *akan* (éventualité), *sedang* (en train de), *boleh* (pouvoir), etc jouent le rôle, [dans ce cas (plutôt)] de verbes opérateurs, c'est-à-dire qu'ils s'appliquent aux autres verbes dans la construction étudiée.

On remarque que l'insertion du verbe copule *adalah/ialah* (être) dans la construction après effacement du verbe support en malais est facultative et parfois joue un rôle décisif notamment pour la complétude de la phrase. De même on remarque que *itu* joue un rôle très particulier dans la phrase en malais.

3. La double analyse *buat/membuat* (faire) en malais

3.1. Introduction

Dans ce chapitre, nous aborderons *la double analyse* (l'un des tests pour reconnaître le verbe support). Ce test est généralement considéré comme un test fiable pour vérifier la propriété syntaxique des verbes supports, et il a été attesté par plusieurs chercheurs (Maurice Gross 1976, Robert Vivès 1983, Giry-Schneider 1987, Gaston Gross 1989, Amr Ibrahim 1998 et A. Ahnaiba 2006).

Maurice Gross (1976) fait la distinction entre les propriétés syntaxiques du verbe (support) et celles des autres verbes par l'utilisation de *la double analyse*. En prenant les exemples de Maurice Gross (1976), la double analyse ne s'applique pas au verbe *rapporter* (c'est-à-dire, un verbe ordinaire) comme dans l'exemple suivant :

Max a rapporté une agression contre Luc (Maurice GROSS 1976 : 98)

C'est une agression contre Luc que Max a rapportée

* *C'est une agression que Max a rapportée contre Luc*

Mais avec le verbe (support) comme *commettre*, la double analyse est possible :

Max a commis une agression contre Luc (Gross 1976 : 100)

C'est une agression que Max a commise contre Luc

C'est contre Luc que Max a commis une agression

Selon M.Gross (1976 : 110) « Ces exemples indiquent donc que la séquence une agression contre Luc a, en compagnie de commettre, un comportement double : celui de groupe nominal objet direct et celui d'une séquence composée de l'objet direct une agression et d'un autre complément du verbe contre Luc. Habituellement ces comportements sont considérés comme exclusifs l'un de l'autre ».

A. Ahnaiba (2006), a adopté ce principe en arabe mais le test n'est pas exactement le même : il applique le test de la passivation qui donne le même résultat. C'est-à-dire que ce test nous permet d'identifier la relation d'appropriation entre le verbe support et le nom prédicatif qu'il actualise.

En tenant compte de ce principe, nous adoptons *la double analyse par l'extraction avec c'est...que* qui équivaut à *memang ...yang/sememangnya ...yang* pour vérifier si des noms prédicatifs actualisés par le verbe *membuat* (faire) en malais peuvent subir la double analyse et rendre cela possible. L'emploi de *memang/sememangnya*¹ signifie également à *coup sûr*, ou *en vérité/en réalité*.

Nous étudierons également *la double analyse par passivation* en malais au fur et à mesure de notre travail.

3. 2. Pourquoi une double analyse ?

D'une part, ce test nous permettra de voir si le nom prédicatif dans la construction des phrases à verbe support a une relation d'appropriation avec le verbe qu'il actualise. D'autre part, ce test nous permettra de distinguer les verbes supports d'autres verbes.

Un autre point important est de savoir quel est le rôle joué par le déterminant *itu* ou *ini* dans *la double analyse* en malais. Nous attachons de l'importance à ce phénomène car, de manière générale, les phrases à verbe support en malais sont très souvent construites sans déterminant *itu* ou *ini*, tandis que la détermination d'une phrase est importante pour qu'une phrase soit complète. Il faut donc, dans ce cas, examiner si l'absence ou la présence de *itu* ou *ini* peut avoir une ou des conséquence(s) particulière(s) dans la phrase en malais.

1. Il est difficile de trouver l'équivalent exact de *c'est...que* en malais. Nous adoptons *memang ...yang* pour la double analyse en malais car ce test nous permet de justifier syntaxiquement la relation d'appropriation entre le verbe et le nom en malais. Nous avons déjà essayé d'introduire *adalah ...yang* (également équivalent à *c'est...que*) dans notre travail de DEA, qui pour nous, sert également à justifier la propriété des verbes supports en malais. L'insertion de *memang...yang/adalah... yang* de façon générale est *moins fréquente* (de fait presque jamais attestée) dans l'analyse linguistique en malais. Parmi les linguistes malais, Awang Sariyan (2007) l'utilise dans une *interview* avec Saidah HAIRAN (le journaliste du journal Harakah) qui a employé l'expression *memang ...yang* pour répondre à une question. Par exemple : « *Memang itu pun yang* kita lakukan di Malaysia » (« *C'est [cette chose-là] que* nous faisons en Malaisie »). L'emploi de cette expression nous semble identique avec le test que nous adoptons pour la double analyse en malais.

3.3. La préposition dans la double analyse

Nous considérons que la présence du complément *prépositionnel* est indispensable pour que la double analyse soit applicable. Pour cela, nous remarquons que les prépositions comme : *untuk* (de/pour), *tentang* (concernant), *melalui* (passer par), *dengan* (avec), *dalam* (dans), *antara* (entre), *berhubung* (concernant), *berdasarkan* (selon), *ke* (à), *di* (à), *daripada* (de), *terhadap* (contre) etc se placent souvent après un nom prédicatif dans la construction à verbe support.

Il existe cependant le cas du complément *conjonction* comme *supaya* (pour que) qui donne quelquesfois la possibilité d'appliquer la double analyse. Nous allons étudier ce phénomène dans ce chapitre.

La préposition *untuk* (de/pour) après un nom prédicatif dans la construction des phrases à verbe support en malais est-elle considérée comme une trace de la détermination au sens « générique » de l'article défini (le, la, ou les) en français ?

Nous remarquons que toutes les phrases à verbe support *membuat keputusan untuk* se traduisent par *prendre la décision de* en français pour conserver la grammaticalité de la phrase et non *prendre (une+ cette) décision de*. Nous avons par exemple :

N-hum V-(aux) V-sup N-préd Prép V N(N) Ω

- | | | | | | | | | |
|--|---|---|---|-------|--------|------|---|-----|
| | N | N | N | V-sup | N-préd | Prép | V | Dét |
|--|---|---|---|-------|--------|------|---|-----|
1. Datuk Seri Dr Mahathir Mohamad **membuat keputusan untuk** meletakkan semua jawatan dalam parti dan kerajaan
Datuk Seri Dr Mahathir Mohamad faire décision pour mettre tout service dans parti et gouvernement
 « Datuk Seri Dr Mahathir Mohamad *fait la décision de démissionner du parti et du gouvernement ».
 « Datuk Seri Dr Mahathir Mohamad **prend la décision de** démissionner du parti et du gouvernement ».

On observe que l'emploi de l'article indéfini *une* pour le nom prédicatif *décision* dans cette phrase est considéré comme agrammatical, par exemple :

- * « Datuk Seri Dr Mahathir Mohamad **prend (une + cette) décision** de démissionner du parti et du gouvernement ».

De même dans l'exemple suivant :

- Appel/N V_{-sup} N_{-préd} Prép V N Prép N N
 2. Abang **membuat keputusan untuk** melanjutkan pelajaran ke institusi pengajian tinggi tempatan
Frère faire décision pour poursuivre étude à institut éducative haute locale
 « Le frère **prend la décision pour** poursuivre ses études à l'université locale ».
 « Mon frère **prend la décision de** poursuivre ses études à l'université locale ».

- * « Mon frère **prend (une + cette) décision de** poursuivre ses études à l'université locale ».

Ce phénomène particulier est bien observé dans la structure où la préposition *untuk* est placée avant le V_{-sup} et *itu* est placé après le nom prédicatif.

- N N V_{-aux(asp)} V Prép V_{-sup} N_{-préd} Pron-dem
 1. Raja-raja Melayu telah bersidang **untuk** membuat keputusan itu
Les rois malais déjà siéger pour faire décision cette
 « Les rois malaisiens ont déjà siégé **pour** (*faire + prendre) cette décision ».
 « Les rois malaisiens ont déjà siégé **pour** (*faire + prendre) la décision ».

On ne peut pas faire une double analyse pour la construction de l'exemple (1).

- N N V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Dét Prép Ω
 1¹ Raja-raja Melayu telah membuat keputusan itu [untuk...Ω]
Les rois malais déjà faire décision cette [de...Ω]
 « Les rois malaisiens ont déjà (*faire + prendre) la décision [de...Ω] ».

Memang keputusan itu yang raja-raja Melayu telah buat [untuk...]
 « C'est cette décision que les rois malaisiens ont prise [de/pour...] ».

Memang keputusan itu yang telah dibuat oleh raja-raja Melayu [untuk...]
 « C'est cette décision qui a été prise par les rois malaisiens [de/pour...] ».

Memang keputusan [untuk...] yang raja-raja Melayu telah buat
 « C'est la décision [de...] que des rois malaisiens ont prise ».

La présence de la préposition *untuk* (de/pour) dans la phrase a rendu possible la double analyse. Ceci montre que l'absence d'une *préposition* après un nom prédicatif rend la double analyse impossible.

De même dans la double analyse par passivation :

Keputusan itu telah dibuat oleh Raja-raja Melayu [untuk ...Ω]
« Cette décision a été (*faite + prise) par les rois malais/malaisiens [de ...Ω] ».

Keputusan [untuk...Ω] telah dibuat oleh Raja-raja Melayu
« La décision [de...Ω] a été (*faite + prise) par les rois malais/malaisiens ».

3.4. Quelques remarques sur le déterminant et la détermination en malais

En malais, comme en français, le déterminant est propre à la catégorie des noms. En général, on utilise souvent le pronom démonstratif *itu* (ce, cet, cette ou ces) soit avant le nom soit après le nom. Dans un cas particulier surtout dans la phrase relative du malais, on peut utiliser le pronom démonstratif *itu* devant le verbe (a¹). Bien qu'il soit devant le verbe, sa fonction principale est de déterminer un nom ou un groupe de noms dans la phrase. On a par exemple :

N	Det	N	Pron	N	Det	V
(a) <u>Budak lelaki</u>		itu	kawan saya.	<u>Budak lelaki</u>	itu	berlari.
<i>Garçon</i>		<i>ce ami mon</i>		<i>Garçon</i>	<i>ce</i>	<i>courir</i>
« Ce garçon est mon ami »				« Ce garçon court ».		

N	Rel	V	Dét	N	Pron
(a ¹) Budak lelaki	yang	berlari	itu	kawan	saya
<i>Garçon</i>	<i>qui</i>	<i>courir</i>	<i>ce</i>	<i>ami</i>	<i>mon</i>
« Le garçon qui court est mon ami »					
? « Ce garçon qui court est mon ami ».					

De même *itu* peut être placé après un adjectif. Nous avons par exemple :

N	V	N	Dét	Conj	N	Dét	N	Dét	Conj	N	Dét	Adj
(c) Ali	membeli	kereta	itu	dan	rumah	itu.	Kereta	itu	dan	rumah	itu	mahal
<i>Ali</i>	<i>acheter</i>	<i>voiture</i>	<i>ce</i>	<i>et</i>	<i>maison</i>	<i>ce</i>	<i>Voiture</i>	<i>ce</i>	<i>et</i>	<i>maison</i>	<i>ce</i>	<i>cher</i>
« Ali achète cette voiture et cette maison. Cette voiture et cette maison sont chères ».												

N V N Conj N Rel Adj Dét
 ≡ Ali membeli kereta dan rumah yang mahal itu.
Ali acheter voiture et maison qui cher ce
 « Ali achète la voiture et la maison qui sont chères ».

Un autre point important à mémoriser, c'est que l'emploi de *itu* n'est pas toujours celui du démonstratif et n'est pas toujours obligatoire dans la phrase. Dans la plupart des cas, on ne l'utilise que pour déterminer le nom ou le groupe nominal dans une phrase.¹ On insiste sur l'importance du phénomène du déterminant (notamment *itu ou ini*) et de la détermination dans notre travail, car en malais, il n'y a pas d'article défini et indéfini pour déterminer un nom comme en français. L'absence de ce type de déterminant dans la phrase pose un problème crucial dans l'analyse que nous abordons ici.

Nous remarquons que dans *la double analyse* en malais, l'emploi du pronom démonstratif *itu/ini* est variable en français. En français, nous avons deux types de déterminants qui peuvent être traduits par *itu* ou *ini*, ce sont l'article défini (le, la ou les) et le démonstratif (ce, cette ou ces).

(1¹) *Memang keputusan itu yang* Datuk Seri Dr Mahathir Mohamad buat untuk meletakkan semua jawatan dalam parti dan kerajaan.
 « C'est (cette + la) décision que Datuk Seri Dr Mahathir Mohamad prend de démissionner du parti et du gouvernement ».

Dans l'exemple (1¹), le démonstratif *itu* joue un rôle pour renforcer la certitude de la décision de Datuk Seri Dr Mahathir de démissionner du parti et du gouvernement.

Ainsi :

(i) *Memang keputusan itu yang kakak buat untuk memberitahu Inas.*
 « C'est (cette + la) décision que ma sœur prend d'informer Inas ».

Tandis que dans les exemple suivants, on observe que *itu* peut être placé après un verbe suivi d'une négation ou d'une conjonction :

V Dét Nég V/Prép N
 (ii) *Memang keputusan yang Inas buat itu* bukan berdasarkan kepentingan diri
 « La décision qu'Inas prend n'est pas dans son intérêt ».

V Dét Conj Nég V V N
 (iii) *Memang keputusan yang Inas buat itu* kerana tidak mahu melukakan hati orang lain

« C'est la décision qu'Inas prend parce qu'elle ne veut pas blesser le cœur d'une autre personne ».

- V Dét V/Prép N N
- (iv) Memang keputusan yang Pak Lah akan buat itu berdasarkan kepentingan negara
« C'est la décision que Pak Lah va prendre en fonction des intérêts du pays ».

Remarque : Si le démonstratif *itu* est placé avant l'adjectif dans la double analyse, le sens de *Memang...yang* devient *en réalité*. L'énoncé portera souvent sur un jugement ou une appréciation. On a par exemple :

- Adj
- (i) Memang keputusan yang kakak buat untuk memberitahu Inas **itu** [tepat/baik]
« En réalité la décision que la sœur prend d'informer Inas [est juste/est bonne] ».

De même dans les exemples suivants :

- (ii) Memang keputusan yang Presiden Arafat buat mengenai peletakan jawatan Encik Abbas **itu** belum muktamad
« En réalité la décision que le président Arafat prend concernant la démission de monsieur Abbas n'est pas définitive ».

3.4.1. La présence de *itu* après le nom prédicatif dans la phrase à verbe support

Il existe quelques phrases à verbe support où le déterminant *itu* (défini) se situe après le nom prédicatif. Nous allons étudier si la présence de *itu* dans ce cas change radicalement la double analyse ou non. Nous avons par exemple :

N (Pron) (V) V_{-sup} N_{-préd} Dét Prép Ω

- Pron V_{-sup} N_{-préd} Dét Prép V Adv
1. Dia membuat keputusan itu tanpa berkira-kira lagi
Il/Elle faire décision ce sans calculer encore
« Il/Elle prend cette décision sans réfléchir ».
*« Il/Elle prend la décision sans réfléchir ».
« Il/Elle prend sa décision sans réfléchir ».

Memang keputusan itu yang dia buat **tanpa** berkira-kira lagi
« C'est cette décision qu'il prend **sans** réfléchir ».

Memang keputusan tanpa berkira-kira lagi yang dia buat
 « C'est une décision sans réflexion qu'il prend ».

On observe que les deux constructions suivantes ont le même degré d'acceptabilité ou de non acceptabilité en français :

Keputusan yang dibuat oleh (dia + nya) **itu** tanpa berkira-kira lagi
 ? « La décision qui est (*faite + prise) [par lui] sans réfléchir ».

Keputusan tanpa berkira-kira lagi **itu** dibuat olehnya
 ? « La décision sans réfléchir est (*faite + prise) [par lui] ».

- Pron V_{-sup} N Dét Adv Prép N N Pron
2. Dia membuat bayaran itu sekaligus kepada pihak majikannya
Il/Elle faire paiement ce en une seule fois à part employeur son
 « Il/Elle fait ce paiement en une seule fois à son employeur ».
 « Il/Elle fait le paiement en une seule fois à son employeur ».

Memang bayaran itu yang dia buat sekaligus kepada pihak majikannya
 « C'est ce paiement qu'il fait en une seule fois à son employeur »
 ou,

Memang bayaran yang dia buat itu sekaligus kepada pihak majikannya
 « C'est le paiement qu'il fait en une seule fois à son employeur ».

Memang bayaran (*itu + E) kepada pihak majikannya yang dia buat sekaligus
 « C'est le paiement à son employeur qu'il fait en une seule fois ».

Dans la double analyse par passivation, on observe que *itu* peut également se situer dans la construction de la manière suivante :

Bayaran **itu** dibuat olehnya sekaligus kepada majikannya
 « Ce paiement est fait par lui en une seule fois à son employeur ».

Bayaran sekaligus kepada majikannya **itu** dibuat olehnya
 « Le paiement en une seule fois à son employeur est fait par lui ».

3. Kong Yek membuat dakwaan ini di Ipoh pada 12 Oktober 2003
Kong Yek faire accusation cette à Ipoh à 12 octobre 2003
 « Kong Yek fait cette accusation à Ipoh le 12 octobre 2003 ».
 « Kong Yek fait l'accusation à Ipoh le 12 octobre 2003 ».

Memang dakwaan ini yang Kong Yek buat di Ipoh pada 12 Oktober 2003
 « C'est cette accusation que Kong Yik fait à Ipoh le 12 octobre 2003 ».

Memang dakwaan di Ipoh pada 12 Oktober 2003 yang Kong Yek buat
 « C'est l'accusation à Ipoh le 12 octobre 2003 que Kong Yek fait ».

Dakwaan yang dibuat oleh Kong Yek ini di Ipoh pada 12 Oktober 2003
 « L'accusation qui est faite par Kong Yek à Ipoh le 12 octobre 2003 ».

Dakwaan di Ipoh pada 12 Oktober 2003 ini dibuat oleh Kong Yek
 « L'accusation à Ipoh le 12 octobre 2003 est faite par Kong Yek ».

4. Dia membuat kenyataan itu atas desakan barisan bertindak baru-baru ini
Il/Elle faire déclaration cette sur pression ligne réagir récemment
 « Il/Elle fait cette déclaration sous la pression d'un groupe d'action récemment ».
 « Il/Elle fait la déclaration sous la pression d'un groupe d'action récemment ».

Memang kenyataan itu yang dia buat atas desakan barisan bertindak baru-baru ini
 « C'est cette déclaration qu'il fait sous la pression d'un groupe d'action récemment ».

Memang kenyataan atas desakan barisan bertindak baru-baru ini yang dia buat
 « C'est la déclaration sous la pression d'un groupe d'action récemment qu'il fait ».

3.4.2. L'insertion de *itu* dans la double analyse en malais

Comme nous l'avons signalé au début de cette partie la double analyse est applicable à la construction à verbe support notamment quand il y a une préposition après le nom prédicatif, nous nous demandons ici si le déterminant *itu* joue un rôle particulier dans la double analyse en malais?

Nous allons maintenant étudier le rôle du *itu* (*ce, cette, ces ou le, la ou les*) dans la construction de la double analyse en malais, notamment on sait que la majorité des constructions de phrases à verbe support le déterminant *itu* n'est pas toujours présent dans la phrase pour déterminer le nom prädicatif en malais. Tandis que ce n'est pas le cas pour le français. Nous avons par exemple :

N	N	N	V _{-sup}	N _{-préd}	Prép	V	Dét
Datuk Seri Dr Mahathir Mohamad	membuat	keputusan	untuk	meletakkan	semua		
jawatan dalam parti dan kerajaan							
« Datuk Seri Dr Mahathir Mohamad prend la décision de démissionner du							
parti et du gouvernement ».							

- (1) *Memang keputusan itu yang* Datuk Seri Dr Mahathir Mohamad buat untuk **meletakkan** semua jawatan dalam parti dan kerajaan
 « C'est là la **décision** que Datuk Seri Dr Mahathir Mohamad prend de **démissionner** du parti et du gouvernement ».

L'article démonstratif *itu* dans cette phrase sert à désigner (déterminer) la décision dont on parle. C'est à dire *la décision* « keputusan itu » est la décision qui est reconnue par le locuteur et l'interlocuteur dans un contexte bien déterminé. Il joue comme un *deictique* ou un *démonstratif*. Nous allons étudier ce phénomène pour les autres exemples ultérieurement.

On peut également mettre *itu* après le verbe *buat* (faire) comme dans l'exemple suivant, mais cet emploi est moins fréquent en malais.

- (1¹) *Memang keputusan yang Datuk Seri Dr Mahathir Mohamad buat itu* untuk **meletakkan** semua **jawatan** dalam parti dan kerajaan.
 « C'est là la **décision** que Datuk Seri Dr Mahathir Mohamad prend de **démissionner** du parti et du gouvernement ».

Dans l'exemple (1¹), le démonstratif *itu* joue un rôle pour déterminer la décision que Datuk Seri Dr Mahathir prend. Le démonstratif *itu* ici se situe à la fin d'une proposition et sert à déterminer la décision de Datuk Seri Dr Mahathir. Dans ce contexte, *memang keputusan yang Datuk Seri Dr Mahathir buat itu* est une proposition incomplète et *meletakkan semua jawatan dalam parti dan kerajaan* est considéré comme le

complément de la phrase. La préposition *untuk* (de/pour) dans cette construction est considérée comme trace d'un argument.

On peut également mettre le démonstratif *itu* dans la phrase comme dans l'exemple (2). En effet, dans les exemples (1¹) et (2), *itu* joue un rôle pour déterminer le nom ou le groupe nominal dans la phrase que nous traduisons par l'article défini *le, la* ou *les* en français. Nous avons par exemple :

(2) *Memang keputusan yang Datuk Seri Dr Mahathir Mohamad buat untuk meletakkan semua jawatan dalam parti dan kerajaan itu [tidak dijangka].*
 « **La décision** que Datuk Seri Dr Mahathir Mohamad *prend de démissionner du parti et du gouvernement* [est imprévue] ».

≡ « En réalité, **la décision** que Datuk Seri Dr Mahathir Mohamad prend de démissionner du parti et du gouvernement [est imprévue] ».

Dans l'exemple (2), on remarque que le sens de « *Memang... yang/ C'est ...que* » peut être traduit par « en réalité » en français. Ceci montre que le démonstratif *itu* (ce, cet, cette ou ces) en malais joue un rôle particulier selon sa place dans la phrase.

On peut également avoir des phrases qui acceptent la double analyse comme les suivantes :

(a) *Memang keputusan yang tidak dijangka yang Datuk Seri Dr Mahathir Mohamad buat untuk meletakkan (semua) jawatan dalam parti dan kerajaan*
 « C'est une décision qui est imprévue que Datuk Seri Dr Mahathir Mohamad prend de démissionner du parti et du gouvernement ».

(b) *Memang keputusan yang Datuk Seri Dr Mahathir buat untuk meletakkan (semua) jawatan dalam parti dan kerajaan tidak dijangka*
 « C'est une décision que Datuk Seri Dr Mahathir prend de démissionner du parti et du gouvernement qui est imprévue ».

L'absence de *itu* dans les constructions (a) et (b) donne un sens *indéfini* équivalent à *une* en français. Mais ce n'est pas le cas dans l'exemple (3).

(3) *Memang **keputusan** untuk **meletakkan** semua jawatan dalam parti dan kerajaan yang Datuk Seri Dr Mahathir buat*

« C'est **la décision** de **démissionner** du parti et du gouvernement que Datuk Seri Dr Mahathir prend ».

? « C'est **une décision** de **démissionner** du parti et du gouvernement que Datuk Seri Dr Mahathir prend ».

Dans l'exemple (3), on emploie l'article défini *la* pour la phrase en français car la détermination de la décision dans cet énoncé est assurée par la préposition *untuk* (pour/de) et par son complément. Ce phénomène est pertinent en malais puisque l'insertion du *itu* avant la préposition dans cette structure rend l'énoncé agrammatical. On a par exemple :

(4) *Memang keputusan *itu untuk meletakkan semua jawatan dalam parti dan kerajaan yang Datuk Seri Dr Mahathir buat.*

« C'est *cette **décision** de démissionner du parti et du gouvernement que Datuk Seri Dr Mahathir prend ».

On remarque qu'on ne peut pas mettre le démonstratif *itu* (cette) entre le nom prédicatif *keputusan* (une décision) et la préposition *untuk* (de/pour) dans la construction qui accepte la double analyse en malais comme dans l'exemple (4). Pour vérifier l'exactitude de cette hypothèse, analysons les constructions suivantes :

- | | | | | | | | |
|--|--------------------|--|-----|------|---|--|---|
| | N _{-préd} | | Dét | Prép | V | | N |
|--|--------------------|--|-----|------|---|--|---|
- (a) *Memang **keputusan** itu **untuk** meletakkan jawatan
* « C'est cette décision de démissionner ».
- (b) *Memang **keputusan** itu **untuk** melanjutkan pelajaran
* « C'est cette décision de poursuivre ses études ».
- (c) *Memang **keputusan** itu **untuk** memakai jubah
* « C'est cette décision de porter une toge ».
- (d) *Memang **keputusan** itu **untuk** bekerja dengan ayahnya
* « C'est cette décision de travailler avec son père ».
- (e) *Memang **keputusan** itu **untuk** meneruskan perjalanan
* « C'est cette décision de continuer le trajet ».

Dans les exemples ci-dessus, on remarque que le substantif *abstrait* « keputusan itu » (cette décision) ne peut pas être le sujet des verbes (démissionner + poursuivre + porter + travailler + continuer) dans la construction de la phrase concernée. En revanche un substantif *concret* comme « wang ini » (cet argent) peut être le sujet du verbe comme dans l'exemple suivant :

N Dét Prép V N N
 (f) Wang ini untuk membeli buku-buku (Harun Jaafar : 42)
 « Voilà l'argent pour acheter des livres ».

N Dét Prép V N N
 (f¹) Memang wang ini untuk membeli buku-buku
 « Voilà l'argent pour acheter des livres ».

Ici, on remarque que le nom *wang* (l'argent) est considéré comme un *objet concret*, ce qu'on peut voir grâce au contexte de l'énoncé, et, éventuellement, peut être le sujet du verbe de la phrase. Autrement dit on peut distinguer entre un nom *abstrait* et un nom *concret* par leur apparence physique : un nom abstrait (on ne peut pas le voir) et un nom concret (on peut le voir). Dans ce cas en malais, le démonstratif *itu* est accompagné par un nom ou un objet concret. De même, *itu* peut être placé à la tête de la phrase, on a par exemple :

Itu untuk dia « c'est (quelque chose loin) pour lui ».

Itu dia « c'est lui ».

Itu beg « c'est un sac ».

Ini wang untuk membeli buku-buku « C'est (plus proche) l'argent pour acheter des livres ».

On observe que dans certains cas, la détermination d'un énoncé en malais est assurée par la préposition *untuk* (de/pour) et son complément, et dans la plupart des cas, on emploie l'article défini (le ou la) en français pour cette construction. Nous avons par exemple :

(a¹) Memang ^{N-préd} **keputusan** ^{Prép} **untuk** meletakkan jawatan []
 « C'est la décision de démissionner [] ».

(b¹) Memang **keputusan** **untuk** melanjutkan []
 « C'est la décision de poursuivre [] ».

(c¹) Memang **keputusan** **untuk** memakai []
 « C'est la décision de porter [] ».

(d¹) Memang **keputusan** **untuk** bekerja []
 « C'est la décision de travailler [] ».

(e¹) Memang **keputusan** **untuk** meneruskan []
 « C'est la décision de continuer [] ».

Dans les exemples (a¹), (b¹), (c¹), (d¹) et (e¹) on remarque que le démonstratif *itu* (le ou la) est complètement absent dans la phrase concernée en malais, il est *sous-jacent*¹ et assuré par la préposition *untuk* (pour) suivie par un verbe, mais, ce n'est pas le cas en français. L'article défini (le ou la) est indispensable dans la phrase pour conserver la grammaticalité de l'énoncé. Dans ce cas particulier, on constate que la détermination est assurée par la préposition *untuk* (de) et son complément en malais.

Ce déterminant est équivalent à l'article défini (le ou la) en français. Nous avons déjà observé, dans la partie précédente, que l'article défini (le ou la) en français est souvent utilisé dans la traduction des phrases à verbes support du malais au français, notamment quand le déterminant *itu* est absent et quand il y a la préposition *untuk* (*de*) après un nom prédicatif. (voir dans la partie *construction des phrases à verbe support en malais*).

On peut constater que *itu* en malais a deux fonctions : soit il agit comme démonstratif (ce, cet(te) ou ces) soit il agit comme article défini (le, la ou les).

Dans la double analyse par passivation, nous avons par exemple :

Keputusan yang dibuat oleh Datuk Seri Dr Mahathir untuk meletakkan semua jawatan dalam parti dan kerajaan itu []
 « La décision qui est (*fait + prise) par Datuk Seri Dr Mahathir pour démissionner du parti et du gouvernement [] ».

1. Jean Dubois (2001 : 439) « On qualifie de *sous- jacent* un élément linguistique impliqué dans la structure profonde qui n'est pas manifesté sous cette forme dans la phrase réalisée ».

Dans la construction ci-dessus, on remarque que la présence de la relative 'yang' (qui) dans la phrase rend la phrase incomplète. Ceci montre que le sujet de la phrase *keputusan* (une décision) est relativisé par *keputusan yang dibuat oleh Datuk Seri Dr Mahathir* (la décision qui a été prise par Datuk Seri Dr Mahathir), tandis que dans la construction passive ci-dessous, la phrase sera complète :

Keputusan itu [telah] dibuat oleh Datuk Seri Dr Mahathir untuk meletakkan semua jawatan dalam parti dan kerajaan.

« Cette décision [a été] est prise par Datuk Seri Dr Mahathir de démissionner du parti et du gouvernement » ou

Keputusan untuk meletakkan semua jawatan dalam parti dan kerajaan itu telah dibuat oleh Datuk Seri Dr Mahathir

« La décision de démissionner du parti et du gouvernement a été (faite + prise) par Datuk Seri Dr Mahathir ».

Le fonctionnement de *untuk* dans ce cas, sert à *relier deux propositions dans la phrase* ou de *trace d'un argument*. Ceci peut être appliqué soit dans la construction passive soit dans la construction active. Nous observons que le principe de double analyse est également appliqué dans la construction passive comme nous l'avons vu dans les exemples ci-dessus.

De même dans l'exemple suivant :

- | | | | | | | | | | |
|--|---|-------------------|--------------------|------|---|---|------|---|---|
| | N | V _{-sup} | N _{-préd} | Prép | V | N | Prép | N | N |
|--|---|-------------------|--------------------|------|---|---|------|---|---|
3. Abang membuat keputusan untuk melanjutkan pelajaran ke institusi pengajian tinggi tempatan

Frère faire décision pour poursuivre étude à institut éducatif haut local

« Le frère prend la décision pour poursuivre ses études à l'université locale ».

« Mon frère prend la décision de poursuivre ses études à l'université locale ».

Prép

Memang keputusan itu yang abang buat untuk **melanjutkan pelajaran** ke institusi pengajian tinggi tempatan

« C'est cette décision que mon frère prend pour **poursuivre ses études** à l'université locale ».

Quand on emploie *itu* pour déterminer le nom prédicatif, on ressent que *itu* dans cette phrase renvoie au contexte ou à une condition particulière.

Dans la phrase à verbe support en malais comme dans l'exemple (3), on remarque que le nom prédicatif (*keputusan/décision*) n'est pas précédé d'un déterminant. C'est la raison pour laquelle le sens exact de l'énoncé de départ n'est pas au sens démonstratif mais au sens défini comme dans l'emploi de l'article défini (*le, la ou les*) en français. Voici l'exemple :

Memang **keputusan yang abang buat** [itu] untuk **melanjutkan pelajaran** ke institusi pengajian tinggi tempatan
 « C'est la décision que mon frère prend pour poursuivre ses études à l'université locale ».

On observe que dans l'exemple suivant, le déterminant *itu* doit être absent dans la construction $N_{\text{-préd}} \text{Prép (untuk)} V$ en malais pour que la phrase soit acceptable.

N_{-préd} Prép V

Memang **keputusan untuk melanjutkan pelajaran** ke institusi pengajian tinggi tempatan yang abang buat
 « C'est une décision de poursuivre ses études à l'université locale que mon frère prend ».

Mais non dans la construction suivante :

Memang **keputusan yang abang buat untuk melanjutkan pelajaran ke institusi pengajian tinggi tempatan itu** [tepat]
 * « C'est une décision que mon frère prend pour poursuivre ses études à l'université locale [est juste] » ou,
 « En réalité la décision que mon frère prend pour poursuivre ses études à l'université locale [est juste] ».

Dans cet exemple, on observe que l'insertion de *itu* à la fin de l'énoncé nous permet d'avoir un autre argument (c'est-à-dire, dans cet exemple l'adjectif *juste*). Tandis que l'insertion de *itu* devant le nom prédicatif dans la construction suivante est considérée comme aggrammaticale :

* Memang **keputusan itu** untuk **melanjutkan pelajaran** ke institusi pengajian tinggi tempatan yang abang buat
 * « C'est cette décision de poursuivre ses études à l'université locale que le frère prend ».

Le rôle joué par le démonstratif *itu* et la préposition *untuk* (de/pour) est bien observé dans la construction passive. Nous avons par exemple :

N Rel V_(pas) Prép Appel Prép V N Prép N N
Keputusan yang dibuat oleh abang untuk melanjutkan pelajaran ke institusi pengajian
tinggi tempatan []
« La décision qui est prise par mon frère pour poursuivre ses études à l'université locale
[] ».

N Rel V_(pas) Prép Appel Dét Prép V N Prép N N
Keputusan yang dibuat oleh abang [itu] untuk melanjutkan pelajaran ke institusi pengajian
tinggi tempatan
« La décision qui est prise par mon frère pour poursuivre ses études à l'université locale ».

Keputusan itu dibuat oleh abang untuk melanjutkan pelajaran ke institusi pengajian tinggi tempatan
« Cette décision est prise par mon frère pour poursuivre ses études à l'université locale ».

Keputusan untuk melanjutkan pelajaran ke institusi pengajian tinggi tempatan dibuat oleh abang
« La décision de poursuivre ses études à l'université locale a été prise par mon frère ».

- Pron V_{-sup} N_{-préd} Prép V N
4. Dia **membuat keputusan** untuk memakai jubah
Il/Elle faire décision pour porter toge
« Elle prend la décision de porter une toge ».

? Memang **keputusan itu** yang dia buat [untuk **memakai jubah**]
? « C'est cette décision qu'elle prend [de porter une toge] ».

Memang keputusan yang dia buat itu untuk memakai jubah
« C'est la décision qu'elle prend de porter une toge ».

Memang **keputusan untuk memakai jubah** yang dia buat
« C'est la décision de porter une toge qu'elle prend ».

*Memang keputusan itu untuk memakai jubah yang dia buat
? « C'est cette décision de porter une toge qu'elle prend ».

Si on ajoute le démonstratif *itu* (cette) après le nom *jubah* (une toge) on pourrait probablement avoir une autre interprétation. C'est-à-dire que *itu* est considéré comme un démonstratif. Considérons l'exemple suivant :

Pron V_{-sup} N_{-préd} Prép V N Dét
 4¹. Dia **membuat keputusan** untuk memakai jubah **itu**
Il/Elle faire décision pour porter toge cette
 « Elle prend la décision de porter **cette** toge ».

Memang **keputusan itu** yang dia buat untuk memakai jubah **itu**
 « C'est **cette décision** qu'elle prend de porter **cette** toge ».

Memang **keputusan untuk memakai jubah itu** yang dia buat
 « C'est **la décision de porter cette toge** qu'elle prend ».

Nous observons que le déterminant *itu* dans certains cas, peut être se situé avant le relatif *yang* suivi d'un nom ou d'un verbe dans la double analyse. Tandis que dans la construction ordinaire, l'insertion de *itu* devant le relatif *yang* suivi d'un verbe rend souvent un énoncé inacceptable. Nous avons par exemple :

(30a) * Orang *itu* yang datang jiran saya (S. Nathesan 1995:43)
homme ce qui venir voisin mon
 « Cet homme qui est venu (est) mon voisin ».

La phrase acceptable est :

(30b) Orang yang datang *itu* jiran saya (S. Nathesan 1995 : 43)
homme qui vient ce/là voisin mon
 « L'homme qui est venu est mon voisin ».

Dans ces exemples, *itu* se situe devant « yang datang » (qui est venu). Ceci dit que *itu* dans ces exemples joue un rôle particulier dans la construction des phrases en malais. De même dans dans la double analyse par passivation, on remarque que l'insertion de *itu* dans la phrase également joue un rôle particulier.

? Keputusan yang dibuat oleh (dia + nya) untuk memakai jubah *itu* []
 ? « La décision qui a été (*faite + prise) par lui de porter *cette* toge [] ».

? Keputusan *itu* dibuat olehnya untuk memakai jubah *itu*
 ? « Cette décision a été (*faite + prise) par lui de porter *cette* toge ».

Les deux énoncés ci-dessus ne sont pas vraiment acceptables en malais et en français. En revanche l'énoncé suivant est acceptable :

Keputusan untuk memakai jubah itu dibuat olehnya
« La décision de porter cette toge a été (*faite + prise) par lui ».

3.4.3. L'indéfini (pluriel) dans la double analyse en malais

Nous observons que la présence d'un déterminant indéfini devant le nom prédicatif comme *pelbagai* (plusieurs) n'influence pas la double analyse dans la phrase concernée. Nous avons par exemple :

- | | | | | | | | | | | |
|--|------|-------------------|---------|--------------------|------|---|------|---|---|---|
| | Pron | V _{-sup} | Adj/Dét | N _{-préd} | Prép | N | Prép | N | N | N |
|--|------|-------------------|---------|--------------------|------|---|------|---|---|---|
1. Saya membuat *pelbagai* telahan mengenai kejadian di Kampung Bukit Bidang
Je faire divers/plusieurs prévision concernant événement à village Bukit Bidang
« Je fais plusieurs prévisions concernant l'événement au village Bukit Bidang ».

Memang *pelbagai* telahan yang saya buat mengenai kejadian di Kampung Bukit Bidang itu
« Ce sont *plusieurs* prévisions que je fais concernant l'événement au village Bukit Bidang ».

Memang *pelbagai* telahan mengenai kejadian di Kampung Bukit Bidang yang saya buat
« Ce sont *plusieurs* prévisions concernant l'événement au village Bukit Bidang que je fais ».

Mais ce n'est pas le cas avec *sebarang* (*n'importe quel*) comme dans les exemples suivants :

- | | | | | | | | | |
|--|------|---|-------------------|-----|--------------------|-----|---|---|
| | Pron | V | V _{-sup} | Dét | N _{-pred} | Adv | N | N |
|--|------|---|-------------------|-----|--------------------|-----|---|---|
2. Apakah saya perlu membuat *sebarang* pembayaran semasa pendaftaran pengaduan saya ?
« ?Est-ce que je devrais faire *n'importe quel* paiement pendant l'enregistrement de ma plainte ? ».
- « Est-ce que je devrais faire *un* paiement pendant l'enregistrement de ma plainte ? ».

On ne peut pas avoir une double analyse, par exemple :

- ? Memang *sebarang* pembayaran yang saya perlu buat semasa pendaftaran pengaduan saya
?« C'est *n'importe quel* paiement que je devrais faire pendant l'enregistrement de ma plainte ? ».
- ? Memang *sebarang* pembayaran semasa pendaftaran pengaduan saya yang saya perlu buat

« C'est *n'importe quel* paiement pendant l'enregistrement de ma plainte que je devrais faire ».

semasa = pada masa

La double analyse est possible lorsqu'on supprime *sebarang* (n'importe quel) de la phrase.

Dans ce cas, *sebarang* équivaut à l'indéfini *un/une* en français. Nous avons par exemple :

Memang pembayaran yang saya perlu buat semasa pendaftaran pengaduan saya
« C'est un paiement que je devrais faire pendant l'enregistrement de ma plainte ».

Memang pembayaran semasa pendaftaran pengaduan saya yang saya perlu buat
« C'est un paiement pendant l'enregistrement de ma plainte que je devrais faire ».

- Pron V V_{-sup} Dét N_{-préd} Prép N N
3. Beliau telah membuat *beberapa* penemuan dalam bidang kimia
Il déjà faire quelques découvertes dans domaine chimie
« Il/Elle a fait *quelques* découvertes dans le domaine de la chimie ».

On remarque que le déterminant « beberapa » (quelques) en malais dans cette structure est grammatical. Le nom *penemuan* ici est considéré au pluriel et prend sa forme « généralisée ».

***Satu/suatu* est l'équivalent de l'indéfini (un/une)**

- N N V_{sup} Dét N_{-préd} Adj Prép N N Dét
- 4 Perdana Menteri membuat *satu* kenyataan penting melalui radio malam ini
Premier ministre faire une déclaration importante par radio soir ce
« Le Premier ministre fera *une* déclaration importante à la radio ce soir ».

Memang [satu] kenyataan penting yang Perdana Menteri buat melalui radio malam ini
« C'est une déclaration importante que le Premier ministre fait [fera] à la radio ce soir ».

Memang [satu] kenyataan penting melalui radio malam ini yang Perdana Menteri buat
« C'est une déclaration importante à la radio ce soir que le Premier ministre fait [fera] ».

- N V_{-aux(asp)} V_{-sup} Dét N_{-préd} Rel V Prép N Dét/v N N
5. Kerajaan telah membuat *satu* dasar yang berkaitan dengan belia [iaitu Dasar Belia Negara]

Gouvernement déjà faire une loi qui concernant avec jeunesse être loi jeunesse pays

? « Le gouvernement a fait *une* loi qui concerne les jeunes, [c'est la loi nationale de la jeunesse] ».

« Le gouvernement a fait *une* loi concernant les jeunes [] ».

Memang [satu] dasar yang kerajaan telah buat berkaitan dengan belia
« C'est une loi que le gouvernement a faite concernant les jeunes ».

Memang [satu] dasar berkaitan dengan belia yang kerajaan telah buat
« C'est une loi concernant les jeunes que le gouvernement a faite ».

Nous observons que la construction dans l'exemple (5) admet la double analyse. Le complément de la phrase après le nom prédicatif dans cet exemple est un complément prépositionnel. Nous considérons que le complément *yang berkaitan dengan belia (qui concerne les jeunesses)* dans cette phrase joue le rôle d'un modifieur, *Dasar Belia Negara (la loi de jeunesse nationale/la loi nationale de la jeunesse)*. Le modifieur aide à améliorer la double analyse. Si on le supprime, l'énoncé sera moins acceptable.

Par exemple :

5¹ N V_{-aux(asp)} V_{-sup} Dét N_{-préd} Prép N
Kerajaan telah membuat *satu* dasar (?dengan + untuk) belia
Gouvernement déjà faire une lo avec jeunesse
« Le gouvernement a fait *une* loi (? avec + pour) les jeunes ».

Memang dasar yang kerajaan telah buat (?dengan + untuk) belia itu []
« C'est une loi que le gouvernement a fait (?avec + pour) les jeunes [] ».

? Memang [satu] dasar (?dengan + untuk) belia yang kerajaan telah buat
? « C'est une loi (?avec + pour) les jeunes que le gouvernement a faite ».

De même dans la double analyse par passivation :

(Satu + ?E) Dasar telah dibuat oleh kerajaan (?dengan + untuk) belia
« (Une + La) loi a été faite par le gouvernement (?avec + pour) les jeunes ».

[Satu + ?E) Dasar dengan belia telah dibuat oleh kerajaan
? « [Une + La) loi avec les jeunes a été faite par le gouvernement ».

 N N V_{-aux(asp)} V_{-sup} Dét N_{-préd} Rel Adj
6. Karl Max telah membuat *suatu* ramalan yang meleset

Karl Max déjà faire un /une prévision qui erroné

« Karl Max a déjà fait *une* prévision erronée ».

« Karl Max a déjà fait *une* prévision qui ne correspond pas à ce qu'il pensait ».

Memang ramalan yang Karl Max telah buat yang meleset

« C'est une prévision que Karl Max a faite qui est erronée ».

Memang ramalan yang meleset yang Karl Max telah buat

« C'est une prévision qui est erronée que Karl Max a faite ».

On observe que la double analyse par passivation est également possible. Par exemple :

Ramalan yang meleset itu telah dibuat oleh Karl Marx

« Une prévision qui est erronée a été faite par Karl Max ».

Ramalan yang telah dibuat oleh Karl Marx itu meleset

« Une prévision qui a été faite par Karl Max (est) erronée ».

- | | | | | | | | | | | |
|--|------|------------------------|-------------------|-----|--------------------|-----|---|---|------|---|
| | Pron | V _{-aux(asp)} | V _{-sup} | Dét | N _{-préd} | Adj | N | N | Prép | N |
|--|------|------------------------|-------------------|-----|--------------------|-----|---|---|------|---|
7. Beliau telah membuat *satu* analisa penting pengislaman pemikiran pada tahun 1969
Il/Elle déjà faire une analyse importante islamisation pensée à an 1969
 « Il/Elle a fait *une* analyse importante sur l'islamisation de la pensée en 1969 ».

Memang analisa penting pengislaman pemikiran yang beliau telah buat pada tahun 1969

« C'est *une* analyse importante de l'islamisation de la pensée qu'elle a faite en 1969 ».

Memang analisa penting pengislaman pemikiran pada tahun 1969 yang beliau telah buat

« C'est *une* analyse importante de l'islamisation de la pensée en 1969 qu'elle a faite ».

Dans cette structure, on remarque que le déterminant « satu » est effacé dans la double analyse en malais notamment quand on ajoute *itu* dans *la double analyse par passivation*.

Nous avons par exemple :

Analisa penting pengislaman pemikiran [itu] telah dibuat oleh beliau pada tahun 1969

« Une analyse importante sur l'islamisation de la pensée a été faite par lui en 1969 ».

Remarque : D'après notre observation, nous remarquons que l'emploi de l'indéfini *satu/suatu (une)* devant un nom n'est pas obligatoire pour déterminer le nom en malais. On

peut l'utiliser dans la phrase si on veut déterminer un nom dans le sens de « un(e) parmi les autres qui existent ». Nous allons développer cette remarque dans le chapitre consacré au verbe *memberi* (*donner*).

3.5. La double analyse est impossible avec un verbe opérateur ou distributionnel

Nous remarquons qu'avec un verbe opérateur ou distributionnel, la double analyse est considéré comme impossible bien que la phrase soit de la même structure : N (Pron) V N Prép V N. Nous avons par exemple :

- | | | | | | | |
|--|------|------------------|---|------|---|---|
| | Pron | V _{-op} | N | Prép | V | N |
|--|------|------------------|---|------|---|---|
1. Dia **menolak** keputusan untuk memakai jubah
Il/Elle refuser décision pour porter toge
 « Elle **refuse** la décision de porter une toge ».
 « Elle **refuse** de porter une toge ».

La double analyse est impossible :

- * Memang keputusan yang dia **tolak** untuk memakai jubah
- * « C'est une décision qu'elle **refuse** de porter une toge ».

Memang keputusan untuk memakai jubah yang dia **tolak**
 « C'est la décision de porter une toge qu'elle **refuse** ».

De même dans l'exemple suivant, nous pouvons remplacer le verbe *menolak* (refuser) par un autre verbe :

- | | | | | | | |
|--|------|------------------|---|------|---|---|
| | Pron | V _{-op} | N | Prép | V | N |
|--|------|------------------|---|------|---|---|
2. Dia **menerima** keputusan untuk memakai jubah
Il/Elle accepter décision pour porter toge
 « Elle **accepte** la décision de porter une toge ».

keputusan « une décision » a ici le sens de « ordre ». Ce n'est pas *elle* qui a pris cette décision et *menerima* « accepter » ne peut pas être un verbe support.

La double analyse est également impossible:

- * Memang keputusan yang dia **terima** untuk memakai jubah
- * « C'est une décision qu'elle **accepte** de porter une toge ».

Memang keputusan untuk memakai jubah yang dia **terima**
 « C'est la décision de porter une toge qu'elle **accepte** ».

Dans l'exemple (1) et (2), nous observons que le verbe *menolak* (refuser) et *menerima* (accepter) ont une relation très faible avec le nom prédicatif *keputusan* (une décision), tandis que dans la construction à verbe support, le verbe support *membuat/mengambil* (**prendre**) a une relation très spécifique avec le nom prédicatif *keputusan* (**une décision**).

La relation d'appropriation entre le nom et le verbe est également un critère important pour reconnaître un verbe support. Nous l'avons présenté dans le chapitre 1 pages 13 à 14 sur ce critère. Tandis que les verbes opérateurs sont identifiés par leur relation d'appropriation très faible ou nulle avec ce à quoi ils s'appliquent « verbes à combinatoire presque entièrement libre entretenant une *relation d'appropriation* très faible ou nulle avec ce à quoi ils s'appliquent : *les verbes opérateurs* ...C'est le cas par exemple, de *faire* dans *Zip fait travailler Zap* où *faire* est l'opérateur qui s'applique à *Zap travaille* ou de *pouvoir* dans *Zip peut faire travailler Zap* où *pouvoir* est l'opérateur qui s'applique à *Zip fait travailler Zap* » (Amr Ibrahim 2000b : 87).

Nous observons également que les phrases à verbe opérateur ou distributionnel n'admetent pas la double analyse par passivation. Par exemple :

	Pron	V _{-op}	N	Prép	V	N
1 ¹ .	Dia	menolak	keputusan	untuk	memakai	jubah
		<i>refuser</i>	<i>décision</i>	<i>pour</i>	<i>porter</i>	<i>toge</i>
		« Elle refuse	la décision	de porter	une toge	».

* Keputusan **ditolak** oleh dia untuk memakai jubah

* « La décision **est refusée** par elle de porter une toge ».

Keputusan untuk memakai jubah **ditolak** oleh dia

« La décision de porter une toge **est refusée** par elle ».

De même dans l'exemple suivant :

	Pron	V _{-op}	N	Prép	V	N
2 ¹ .	Dia	menerima	keputusan	untuk	memakai	jubah
		<i>accepter</i>	<i>décision</i>	<i>pour</i>	<i>porter</i>	<i>toge</i>
		« Elle accepte	la décision	de porter	une toge	».

- * Keputusan **diterima** oleh dia *untuk* memakai jubah
- * « La décision qui **est acceptée** par elle *de* porter une toge ».

Keputusan *untuk* memakai jubah **diterima** oleh dia
« La décision *de* porter une toge **est acceptée** par elle ».

En effet *keputusan* « *une décision* » dans les exemples ci-dessus a le sens de « ordre ».

Dans ce cas, ce n'est pas *elle* qui a pris cette décision et *menolak* « *refuser* » ou *menerima* « *accepter* » dans ces exemples ne peuvent pas être un verbe support.

3.6. La négation dans la phrase à verbe support et dans la double analyse

- Pron Nég V_{-aux(mod)} V_{-sup} N_{-préd} Prép N N
1. Anda *tidak* perlu membuat pembayaran pada masa pendaftaran
Vous ne pas falloir/besoin faire paiement à temps inscription
« Vous *ne* devez *pas* faire le paiement au moment de l'inscription ».

Memang pembayaran *itu* yang anda *tidak* perlu buat pada masa pendaftaran
« C'est (le + ce) paiement que vous *ne* devez *pas* faire au moment d'inscription ».

Memang pembayaran pada masa pendaftaran yang anda *tidak* perlu buat
« C'est le paiement au moment d'inscription que vous *ne* devez *pas* faire ».

- V_{-sup} N_{-préd} Nég Prép N N
2. Dia tahu Inas membuat keputusan *bukan* berdasarkan kepentingan diri
Il savoir Inas faire décision ne...pas selon intérêt même/soi
« Il sait qu'Inas (*fait + prend) une décision qui *n'est pas* dans son intérêt ».

Memang keputusan yang Inas buat itu *bukan* berdasarkan kepentingan diri
« C'est la décision qu'Inas prend *n'est pas* dans son intérêt ».

Memang keputusan **itu* yang Inas buat *itu bukan* berdasarkan kepentingan diri
« C'est *cette décision qu'Inas prend-là *n'est pas* dans son intérêt ».

Cet énoncé est considéré comme agrammatical parce qu'on ne peut pas avoir deux pronoms démonstratifs pour le même sujet, dans ce cas le substantif « *keputusan* » (décision) est le sujet de la phrase.

Memang keputusan itu yang Inas buat *bukan* berdasarkan kepentingan diri
« C'est cette décision qu'Inas prend qui *n'est pas* dans son intérêt ».

Memang keputusan *bukan* berdasarkan kepentingan diri yang Inas buat
« C'est la décision qui *n'est pas* dans son intérêt qu'Inas prend ».

Keputusan yang dibuat oleh Inas itu *bukan* berdasarkan kepentingan diri
« La décision qui a été (*faite + prise) par Inas *n'est pas* dans son intérêt ».

Keputusan itu dibuat oleh Inas *bukan* berdasarkan kepentingan diri
« Cette décision a été (*faite + prise) par Inas *n'est pas* dans son intérêt ».

Keputusan (yang) *bukan* berdasarkan kepentingan diri itu dibuat oleh Inas
« La décision qui *n'est pas* dans son intérêt a été (*faite + prise) par Inas ».

- N N V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Adj Prép N N
3. Presiden Arafat *belum* membuat keputusan muktamad mengenai peletakan jawatan Encik Abbas
President Arafat pas encore faire décision définitive concernant démission monsieur Abbas
« Le président Arafat *n'a pas encore* pris une décision définitive concernant la démission de monsieur Abbas ».

Memang keputusan yang Presiden Arafat buat mengenai peletakan jawatan Encik Abbas itu *belum* muktamad
« C'est la décision que le président Arafat prend concernant la démission de monsieur Abbas qui *n'est pas encore* définitive ».

Memang keputusan mengenai peletakan jawatan Encik Abbas yang Presiden Arafat buat itu *belum* muktamad
« C'est la décision concernant la démission de monsieur Abbas que le président Arafat prend qui *n'est pas encore* définitive ».

Nous avons également des constructions suivantes :

Keputusan yang dibuat oleh Presiden Arafat mengenai peletakan jawatan Encik Abbas itu *belum* muktamad
« La décision qui a été (*faite + prise) par le Président Arafat concernant la démission de monsieur Abbas *n'est pas encore* définitive ».

Keputusan mengenai peletakan jawatan Encik Abbas yang dibuat oleh Presiden Arafat itu *belum* muktamad.
« La décision concernant la démission de monsieur Arafat *n'est pas encore* définitive ».

≡ Keputusan muktamad mengenai peletakan jawatan Encik Abbas *belum* dibuat oleh

Presiden Arafat

« La décision définitive concernant la démission de monsieur Abbas *n'est pas encore* été prise par le Président Arafat ».

Remarque : La présence du modifieur « définitive » après le nom prédicatif *keputusan* (décision) est considérée comme importante dans ce contexte. Si on l'enlève le résultat sera différent :

President Arafat *belum* membuat keputusan mengenai peletakan jawatan Encik Abbas
« Le Président Arafat *n'a pas encore* pris une décision concernant la démission de monsieur Abbas ».

La double analyse par passivation sera :

?Keputusan *belum* dibuat oleh Prédisent Arafat mengenai peletakan jawatan Encik Abbas
« La décision *n'est pas encore* prise par le Président Arafat concernant la démission de monsieur Abbas ».

Keputusan mengenai peletakan jawatan Encik Abbas *belum* dibuat oleh Presiden Arafat
« La décision concernant la démission de monsieur Abbas *n'est pas encore* prise par le Président Arafat ».

Si on enlève « belum » (pas encore) avant le verbe support, le résultat sera également différent :

President Arafat membuat keputusan mengenai peletakan jawatan Encik Abbas
« Le Président Arafat prend une décision concernant la démission de monsieur Abbas ».

≡ Keputusan mengenai peletakan jawatan Encik Abbas dibuat oleh Predisen Arafat
« La décision concernant la démission de monsieur Abbas est prise par le Président Arafat ».

La présence d'un marqueur de temps ou de négation comme *belum* (pas encore) joue un rôle particulier dans la phrase. Nous allons également étudier le rôle de la négation comme *tidak* (ne...pas) dans l'analyse de la double analyse pour les verbes *memberi* (donner) et *mengambil* (prendre) dans la partie concernée.

3.7. Le nom prédicatif et le modifieur facultatif dans la construction à verbe support

1. Pak Seman membuat ^N ^{V-sup} ^{N-préd} ^{N-modif} ^N ^{Pron} ^{Adv} kenduri perkahwinan anaknya ala kadar sahaja
 « Pak Seman (fait + organise) la fête de *mariage* de son enfant [son fils/sa fille] modestement ».

≡ ^N ^{N-modif} ^N ^{Apel} ^N ^{Dét} ^{Adv}
 Kenduri *perkahwinan* anak Pak Seman itu ala kadar sahaja
 ? « La fête de *mariage* de l'enfant de Pak Seman modestement ».
 « La fête de *mariage* de l'enfant de Pak Seman est modeste ».

On remarque que dans cet exemple, le verbe support « membuat » s'est effacé et que le modifieur *perkahwinan* (*mariage*) conserve sa place après le nom prédicatif. « mariage » n'est pas un « modifieur » mais un complément de nom en français. Naturellement le N complément de nom peut avoir la même fonction qu'un modifieur. Par exemple :

Dét N Dét N V Ω
 La cérémonie des noces a durée deux heures

Memang kenduri perkahwinan anaknya yang Pak Seman buat ala kadar sahaja
 « C'est la fête de mariage de son enfant que Pak Seman fait modestement ».

Memang kenduri perkahwinan ala kadar sahaja yang Pak Seman buat untuk anaknya
 ? « C'est la fête de mariage modestement que Pak Seman fait pour son enfant ».

Kenduri perkahwinan anaknya dibuat oleh Pak Seman ala kadar sahaja
 « La fête de mariage de son enfant est faite par Pak Seman modestement ».

Kenduri perkahwinan ala kadar sahaja [itu] dibuat oleh Pak Seman untuk anaknya
 ? « La fête de mariage modestement est faite par Pak Seman pour son enfant ».

Nous parlons de *modifieur facultatif* dans cette phrase parce que le modifieur (*perkahwinan*) peut être remplacé par un autre modifieur ou on peut le supprimer complètement de la phrase. Nous avons par exemple :

$$\begin{array}{ccccccccc} N & & V_{-sup} & & N_{-préd} & & N_{-modif} & & N & & Pron & & Adv \\ 1^1 & \text{Pak Seman} & \text{membuat} & \text{kenduri} & [\text{kesyukuran} + E] & \text{anakny} & \text{ala} & \text{kadar} & \text{sahaja} \\ & \ll \text{Pak Seman (fait + organise)} & \text{la fête} & [\text{de remerciement} + E] & \text{de son enfant (son} & \text{fils/sa fille)} & \text{modestement} \gg. \end{array}$$

$$\begin{array}{ccccccc} N & & N_{-modif} & & N & & N & & Dét & & Adv \\ \equiv & \text{Kenduri} & [\text{kesyukuran} + E] & \text{anak Pak Seman (itu)} & \text{ala} & \text{kadar} & \text{sahaja} \\ & \ll \text{La fête de [remerciement} + E] & \text{l'enfant de Pak Seman} & \text{modestement} \gg. \end{array}$$

Memang kenduri [kesyukuran + E] yang Pak Seman buat (untuk) anaknya ala kadar sahaja
« C'est la fête [de remerciement + E] que Pak Seman fait pour son enfant modestement ».

Memang kenduri [kesyukuran + E] untuk anaknya yang Pak Seman buat ala kadar sahaja
« C'est la fête [de remerciement + E] pour son enfant que Pak Seman fait modestement ».

Kenduri [kesyukuran + E] (itu) dibuat oleh Pak Seman (untuk) anaknya ala kadar sahaja
« La fête [de remerciement + E] est faite par Pak Seman (pour) son enfant modestement ».

Kenduri [kesyukuran + E] (untuk) anaknya dibuat oleh Pak Seman ala kadar sahaja
« La fête [de remerciement + E] pour son enfant est faite par Pak Seman modestement ».

Nous allons poursuivre cette brève présentation du phénomène du modifieur dans la partie consacrée à l'étude du verbe support *memberi* (donner) *et mengambil* (prendre) ultérieurement.

3.8. La conjonction dans la phrase à verbe support et dans la double analyse

Comme nous l'avons signalé au début de notre présentation, il existe à côté de la préposition des phrases à verbe support construites par une conjonction ; nous observons que les conjonctions comme *kerana*, *apabila*, *supaya*, *kalau*, jouent le même rôle que les prépositions dans la double analyse. L'existence de la conjonction dans les phrases étudiées, nous permet d'appliquer la double analyse. Considérons les exemples suivants :

- $$\begin{array}{ccccccccccc} N & & V_{-sup} & & N_{-préd} & & Conj & & Nég & & V & & V & & N & & N & & Adj \\ 1. & \text{Inas} & \text{membuat} & \text{keputusan} & \text{kerana} & \text{tidak} & \text{mahu} & \text{melukakan} & \text{hati} & \text{orang} & \text{lain} \\ & \text{Inas} & \text{faire} & \text{décision} & \text{parce} & \text{que} & \text{ne...pas} & \text{vouloir} & \text{blesser} & \text{cœur} & \text{personne} & \text{autre} \end{array}$$

« Inas prend cette décision *parce qu'*elle ne veut pas blesser le cœur d'une autre personne ».

Memang keputusan itu yang Inas buat *kerana* tidak mahu melukakan hati orang lain
« C'est cette décision qu'Inas prend *parce qu'*elle ne veut pas blesser le cœur d'une autre personne ».

Memang keputusan yang Inas buat itu *kerana* tidak mahu melukakan hati orang lain
« C'est cette décision qu'Inas prend *parce qu'*elle ne veut pas blesser le cœur d'une autre personne ».

Memang keputusan *kerana* tidak mahu melukakan hati orang lain yang Inas buat
*« C'est la décision *parce qu'*elle ne veut pas blesser le cœur d'une autre personne qu'Inas prend ».

? Keputusan yang dibuat oleh Inas itu *kerana* tidak mahu melukakan hati orang lain
? « La décision qui a été (*faite + prise) par Inas *parce qu'*elle ne veut pas blesser le cœur d'une autre personne ».

? Keputusan *kerana* tidak mahu melukakan hati orang lain itu dibuat oleh Inas
? « La décision *parce qu'*elle ne veut pas blesser le cœur d'une autre personne a été prise par Inas ».

Remarque : avec *kerana/bukan*, on ne peut construire la double analyse de la même manière.

Dans la phrase avec conjonction, quelquefois, nous obtenons une autre interprétation :

- Pron V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Conj V N Rel Adj
2. Saya akan membuat keputusan *apabila* tiba saat yang sesuai
Je éventualité faire décision quand arriver second/moment qui convenable
« Je vais *faire la décision *quand* il arrive un moment convenable ».
« Je vais prendre une décision *quand* ce sera le moment ».
« Je vais prendre une décision le moment venu ».

Memang keputusan itu yang akan saya buat *apabila* tiba saat yang sesuai
« C'est cette décision que je vais prendre *quand* ce sera le moment ».

Memang keputusan yang akan saya buat itu *apabila* tiba saat yang sesuai
« C'est la décision que je vais prendre *quand* ce sera le moment ».

Dans la phrase avec une conjonction (apabila/quand), cette double analyse nous permet d'avoir une ambiguïté :

≠ Memang keputusan apabila tiba saat yang sesuai yang akan saya buat
 ≠ « * C'est une décision quand ce sera le moment que je vais prendre ».

De même dans la double analyse par passivation :

Keputusan itu akan saya buat *apabila* tiba saat yang sesuai
 « Cette décision sera prise par moi quand ce sera le moment ».

* Keputusan apabila tiba saat yang sesuai itu akan dibuat oleh saya (cette construction est considérée agrammaticale en malais).
 « ?La décision quand ce sera le moment sera prise par moi ».

Keputusan apabila tiba saat yang sesuai itu akan saya buat
 « ? La décision quand ce sera le moment sera prise par moi ».

Remarque sur l'emploi du participe passé en français dans la construction passive.

Mais cette ambiguïté est moindre dans les constructions suivantes :

3. N N V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Modif-N Adv N Pron V
 Keluarga Junaidah telah membuat kenduri kesyukuran *apabila* kakaknya berjaya melanjutkan pelajaran ke universiti.
 « La famille de Junaidah a déjà fait une fête de remerciement *quand* sa sœur a réussi à poursuivre ses études à l'université ».

N N N N Adv Appel Pron V V
 ≡ Kenduri kesyukuran keluarga Junaidah, apabila kakaknya berjaya melanjutkan pelajaran ke universiti []
 « La fête de remerciement de la famille de Junaidah *quand* sa sœur a réussi à poursuivre ses études à l'université [] ».

Memang kenduri kesyukuran yang keluarga Junaidah telah buat *apabila* kakaknya berjaya melanjutkan pelajaran
 « C'est la fête de remerciement que la famille Junaidah a fait *quand* sa sœur a réussi à poursuivre ses études à l'université ».

Memang kenduri kesyukuran *apabila* kakaknya berjaya melanjutkan pelajaran yang keluarga Junaidah telah buat
 « C'est la fête de remerciement *quand* sa sœur a réussi à poursuivre ses études à l'université, que la famille Junaidah a faite ».

De même dans la construction suivante :

Kenduri kesyukuran itu telah dibuat oleh keluarga Junaidah *apabila* anaknya berjaya melanjutkan pelajaran ke universiti

« La fête de remerciement a été faite par la famille de Junaidah *quand* sa fille a réussi à poursuivre ses études à l'université ».

Kenduri kesyukuran *apabila* anaknya berjaya melanjutkan pelajaran ke universiti itu telah dibuat oleh keluarga Junaidah

« La fête de remerciement, *quand* sa fille a réussi à poursuivre ses études à l'université, a été faite par la famille de Junaidah ».

- N Pron V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Conj N Dét V_(pas)
4. Peguamnya telah membuat rayuan *supaya* hukuman itu diringankan
Avocat son déjà faire demande/recours pour que punition/peine cette être légère
 « Son avocat a déjà fait une demande *pour que* cette punition soit légère ».
 « Son avocat a déjà fait un recours *pour que* cette punition soit légère ».

Memang rayuan itu yang peguamnya telah buat *supaya* hukuman itu diringankan
 « C'est cette demande que son avocat a faite *pour que* cette punition soit légère ».

Ou,

Memang rayuan yang peguamnya telah buat *supaya* hukuman itu diringankan
 « C'est une demande que son avocat a faite *pour que* cette punition soit légère ».

Memang rayuan *supaya* hukuman itu diringankan yang peguamnya telah buat
 « C'est une demande *pour que* cette punition soit légère que son avocat a faite ».

Rayuan [itu] telah dibuat oleh peguamnya *supaya* hukuman itu diringankan
 « (La + cette) demande a été faite par son avocat *pour que* cette punition soit légère ».
 Rayuan *supaya* hukuman itu diringankan telah dibuat oleh peguamnya
 « La demande *pour que* cette punition soit légère a été faite par son avocat ».

On observe que dans la construction avec *conjonction (kalau/si ou bahawa/que)* la double analyse est impossible. Nous avons par exemple :

- Nég V V_{-sup} N Conj Nég V V Pron
5. Jangan suka membuat janji *kalau* tidak dapat menunaikannya
Ne pas aimer faire promesse si ne...pas pouvoir réaliser son
 « Ne faites pas de promesse *si* vous ne pouvez pas la réaliser ».

Memang [sesuatu] janji yang kita jangan suka buat *kalau* tidak dapat menunaikannya
 « C'est un serment que nous ne pouvons pas faire si nous ne pouvons pas le tenir ».

? Memang janji *kalau* tidak dapat menunaikannya yang kita jangan buat
 « C'est un serment *si* nous ne pouvons pas la tenir que nous ne pouvons pas faire ».

De même dans les exemples suivants :

- Pron V_{-aux(asp)} V_{-sup} N-Préd Conj/Rel Pron V_{-aux(asp)} V N
6. Dia telah membuat pengakuan *bahawa* dia telah melakukan kesalahan
Il/Elle déjà faire confession/aveu que il/elle déjà commettre erreur
 *« Il/Elle a déjà fait une confession *qu'*il/elle a commis un crime/une erreur ».
 « Il/Elle a confessé *qu'*il/elle a commis un crime/une erreur ».

? Memang pengakuan itu yang dia telah buat *bahawa* dia telah melakukan kesalahan
 ? « C'est cette confession *qu'*il a déjà fait *qu'*il a commis une erreur ».

Memang pengakuan yang dia telah buat itu *bahawa* dia telah melakukan kesalahan
 ? « C'est la confession *qu'*il a déjà fait *qu'*il a commis une erreur ».

Memang pengakuan *bahawa* dia telah melakukan kesalahan yang dia telah buat
 ? « C'est la confession *qu'*il a déjà commis une erreur *qu'*il a déjà fait ».

Pengakuan *bahawa* dia telah melakukan kesalahan telah dibuat olehnya
 ? « La confession *qu'*il a déjà commis une erreur a été faite par lui ».

? Pengakuan itu telah dibuat olehnya *bahawa* dia telah melakukan kesalahan
 ? « La confession a été faite par lui *qu'*il a déjà commise une erreur ».

3.9. L'adverbe de type temporel (sebelum/selepas/semasa/selama/pada masa/lebih awal/hingga/akan sentiasa etc)

Nous observons que certains adverbes jouent un rôle important dans la construction à verbe support. L'adverbe temporel est considéré comme un élément qui relie deux propositions. On observe que l'insertion *memang...yang* pour cette construction rend parfois possible la double analyse. Nous avons par exemple :

- [Modif-Adj]
- Pron V_{-aux(asp)} V_{-sup} N-préd Rel Adj Prép/Adv V_{-sup} Dét
1. Kita harus membuat analisa yang terperinci *sebelum* mengambil sebarang keputusan
 « Nous devrions faire une analyse détaillée *avant* qu'on prenne n'importe quelle décision ».

Memang analisa yang terperinci yang kita harus buat *sebelum* mengambil sebarang keputusan

« C'est une analyse détaillée que nous devrions faire *avant* de prendre n'importe quelle décision ».

Memang analisa yang terperinci yang kita harus buat *sebelum* mengambil sebarang keputusan

« C'est une analyse détaillée que nous devrions faire *avant* qu'on prenne n'importe quelle décision ».

Memang analisa yang terperinci *sebelum* mengambil sebarang keputusan yang kita harus buat

« C'est une analyse détaillée *avant* de prendre n'importe quelle décision que nous devrions faire ».

Dans cet exemple, on remarque que le relatif *yang* (qui) est remplacé par l'adverbe *dengan* (avec) dans la phrase après l'effacement du verbe support. Dans la construction ci-dessous, on remarque qu'un seul verbe support peut actualiser deux noms prédicatifs différents dans la phrase. Mais ce n'est pas le cas dans la construction suivante :

- Pron V V_{-sup} N N Pron Prép/Adv N N
2. Dia terus membuat kerja rumahnya *selepas* makan malam
« Il fait toute de suite ses devoirs *après* le dîner ».

Memang kerja rumahnya yang dia terus buat *selepas* makan malam
« Ce sont ses devoirs qu'il fait tout de suite *après* le dîner ».

? Memang kerja rumahnya *selepas* makan malam yang dia terus buat
? « Ce sont ses devoirs *après* le dîner qu'il fait toute de suite ».

- Pron V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Adv N N Dét V_(pas)
3. Kita mesti membuat penyamaran *sebelum* serang hendap itu dijalankan
Nous devoir faire camouflage avant attaque cet être fait/
« Nous devrions faire un camouflage *avant* cette attaque ».

Memang penyamaran yang kami mesti buat *sebelum* serang hendap itu dijalankan
« C'est un camouflage que nous devrions faire *avant* cette attaque ».

Memang penyamaran *sebelum* serangan hendap itu dijalankan yang mesti kami buat
« C'est un camouflage *avant* cette attaque que nous devrions faire ».

Penyamaran itu mesti dibuat oleh kita *sebelum* serangan hendap itu dijalankan
 « Ce camouflage doit être fait par nous *avant* que l'attaque n'ait lieu ».

- Pron V_{-sup} N_{-préd} Prép Adv Adv Prép Adv N
4. Mereka membuat sumpah *akan* sentiasa bersama dalam sebarang keadaan
Ils/elles faire serment pour toujours ensemble dans n'importe quelle situation
 « Ils/Elles font un serment pour être ensemble dans n'importe quelle situation ».

Memang sumpah yang mereka buat itu (untuk + akan¹) sentiasa bersama dalam sebarang keadaan
 « C'est un serment qu'ils se font d'être ensemble dans n'importe quelle situation ».

Memang sumpah (untuk + akan) sentiasa bersama dalam sebarang keadaan yang mereka buat
 « C'est un serment d'être ensemble dans n'importe quelle situation qu'ils se font ».

On remarque que *akan*² ici joue le rôle de *untuk* dans la structure de départ, et dans la structure de double analyse, on peut le remplacer par la préposition *untuk* (pour). Ceci montre que *akan* dans cette phrase n'est pas un auxiliaire (*futur/ éventualité*) comme nous l'avons vu dans la plupart des constructions en malais. Dans cet exemple, on peut résumer la structure de base de la phrase (4) comme suit :

N V_{sup} N_{-préd} Prép Ω.

1. Kamus Dewan (1994 : 19) « **akan 1.** bagi, buat, pada, untuk (...) ». (« **akan 1.** signifie pour, buat/pour, ..pour (...) »).
2. Za'aba (1965 : 183) « akan...menunjukkan makna 'untuk' atau 'bagi' atau 'kerana'... ». (« akan ...signifie 'pour' ou 'pour' ou 'parce que' ... »).

Conclusion

Nous avons remarqué que *la double analyse* par l'extraction *memang ...yang* (c'est ...que) est possible lorsqu'il y a une préposition ou une conjonction dans la construction des phrases à verbe support. L'analyse que nous avons menée jusqu'ici montre qu'il y a une relation d'appropriation entre le nom et le verbe qui l'actualise. Cette propriété est vérifiable par le test de la double analyse par l'insertion *memang...yang (c'est ...que)* pour la majorité des constructions des phrases à verbe support *membuat* (faire). La double analyse par passivation est également possible en malais pour analyser la propriété syntaxique du verbe support.

Dans la phrase à verbe support où le nom prédicatif n'est pas déterminé par *itu* on observe que la détermination de la phrase est souvent assurée par la préposition ou par le complément de la phrase. Tandis que dans la double analyse, la présence de *itu* joue parfois un rôle important pour déterminer le nom ou le groupe nominal de la phrase.

La double analyse n'est possible que pour la construction à verbe support, en revanche avec le verbe ordinaire, le test de la double analyse est impossible.

Nous allons poursuivre le test de *la double analyse* par l'extraction *memang...yang (c'est...que)* pour les verbes *memberi* (donner) et *mengambil* (prendre) dans la partie concernée et en tirer une autre conclusion.

4. Question en *apakah* (*qu'est-ce que*) pour la construction des phrases à verbe support *membuat* (faire) en malais

4.1. Introduction

Comme nous l'avons vu dans la partie théorique la question en *que* (*apa*) n'est pas acceptée pour *la plupart* des phrases à verbes supports en français. Pour étudier ce critère en malais, nous poserons que la question-réponse en *apakah*, est équivalente à *qu'est-ce que* en français pour les constructions à support (le verbe *buat/membuat* « faire »), afin de voir si ce test donne le même résultat en malais. Nous ferons l'hypothèse suivante : soit la question réponse est inacceptable (ou douteuse) soit la question réponse est acceptable.

A chaque étape de notre analyse, nous essayerons de montrer quels sont des éléments qui jouent un rôle important dans notre construction *question-réponse* en *apa* (que) en malais et nous les commenterons.

4.2. La question-réponse est considérée comme inacceptable (douteuse)

Pour commencer, nous allons étudier la structure où le nom prédicatif dit « nom abstrait » est suivi d'une *préposition* ou d'une *conjonction*.

- | | | | | | | | | | |
|--|------|-------------------|--------------------|------|---|---|------|---|---|
| | Apel | V _{-sup} | N _{-préd} | Prép | V | N | Prép | N | N |
|--|------|-------------------|--------------------|------|---|---|------|---|---|
- Abang membuat keputusan *untuk* melanjutkan pelajaran ke institusi pengajian tinggi tempatan
frère faire décision pour poursuivre étude à institut éducative haute locale
 « Le frère prend la décision *pour* poursuivre ses études à l'université locale ».
 « Mon frère prend la décision *de* poursuivre ses études à l'université locale ».

- Apakah yang abang buat *untuk* melanjutkan pelajaran ke institusi pengajian tinggi tempatan ?
- « Qu'est ce que le frère (*fait + prend) *pour* poursuivre ses études à l'université locale ? ».
- * Keputusan
- * « Une décision ».

On dit que cette question-réponse est inacceptable (notée par un *) car elle pose un problème de corrélation entre *qu'est-ce que* dans la question et *l'objet* dans la réponse. Dans la question posée, *apakah* (*qu'est-ce que*) renvoie souvent à *quelque chose* ou à *un objet concret*, par exemple : *Awak buat apa ? - rumah* (- *que fais-tu ? - une maison*) etc.,

en revanche la réponse (*keputusan* « une décision ») est considérée comme un objet abstrait, et dans ce cas, la coréférence entre *quelque chose* et le *que* de qu'est-ce que est impossible. *Keputusan* (la décision) ici n'a aucun sens puisqu'il manque un actualisateur. De plus, le nom *keputusan* (décision) n'entre pas dans la *catégorie des noms concrets*¹ (un des critères importants pour reconnaître le nom prédicatif). On constate que dans la phrase à verbe support, le verbe *membuat* (faire) est considéré comme *un actualisateur* c'est-à-dire, qu'il actualise le nom prédicatif *keputusan (décision)* et ce verbe le rend acceptable dans la phrase. Pour que la réponse soit acceptable, il faut que ce verbe accompagne le nom dans la réponse.

De même dans les exemples suivants :

- | | | | | | | |
|--|------|-------------------|--------------------|------|---|---|
| | Pron | V _{-sup} | N _{-préd} | Prép | V | N |
|--|------|-------------------|--------------------|------|---|---|
2. Dia membuat keputusan *untuk* memakai jubah
Il/Elle faire décision pour porter toge
 « Elle prend la décision *de* porter une toge ».
- Apakah yang dia buat *untuk* memakai jubah ?
 « Qu'est-ce qu'elle fait *pour* porter une toge ? ».
 - * Keputusan
 * « Une décision ».

Nous observons que dans la construction à verbe support où le nom prédicatif est suivi d'une *préposition*, la question-réponse est également inacceptable. Ceci montre que la préposition sert uniquement à compléter la phrase (considérée comme trace d'argument). Le rôle de la préposition a été étudié dans la partie consacrée à *la double analyse*.

1. Jean Dubois (2001 : 108) « On appelle *noms concrets* une catégorie de noms qui réfèrent à des objets du monde physique (ou de ce qui est considéré comme tel), par opposition aux *noms abstraits*, ... ».

- Pron V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Conj V N Rel Adj
3. Saya akan membuat keputusan *apabila* tiba saat yang sesuai
Je éventualité faire décision quand arriver second/moment qui convenable
 « Je vais *faire la décision quand il arrive un moment convenable ».
 « Je vais prendre une décision *quand* ce sera le moment ».
- Apakah yang akan saya buat *apabila* tiba saat yang sesuai ?
 « Qu'est-ce je vais (*faire + prend) *quand* ce sera le moment ? ».
 - * Keputusan
 * « Une décision ».

Nous avons observé que la question-réponse en *apakah (qu'est-ce que)* pour toutes les constructions à verbe support *membuat keputusan* « prendre une décision » dans les exemples (1), (2), et (3) ci-dessus sont considérées comme inacceptables. Cette observation nous conduit à nous demander si cette question-réponse donne le même résultat avec tous les autres noms prédicatifs : *pakatan* « complot », *penilaian* « évaluation », *kawalan* « surveillance », *rakaman* « enregistrement » etc. qui s'actualisent par le verbe *membuat* (faire) en malais ? Nous avons par exemple :

- Pron V_{-sup} N_{-préd} Prép V N
4. Mereka membuat pakatan untuk membunuh Nabi saw¹
Ils faire complot pour tuer prophète saw
 « Ils font un complot pour tuer le prophète (pbsl) ».
- Apakah yang mereka buat untuk membunuh Nabi saw ?
 - « Qu'est-ce qu'ils font pour tuer le prophète (pbsl) ? ».
 - * Pakatan
 * « Un complot ».

De même dans les exemples suivants :

- Pron V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Prép N N
5. Kita akan membuat penilaian mengenai etika kerja.
Nous éventualité faire évaluation concernant éthique travail
 « Nous allons faire une évaluation concernant l'éthique au travail ».
- Apakah yang kita akan buat mengenai etika kerja ?
 « Qu'est-ce que nous allons faire concernant l'éthique au travail ? ».
 - * Penilaian
 * « Une évaluation ».

1. Saw = Salallahu alaihi wa sallam (Pbsl = pour que la bienfaisance sur lui).

6. Polis membuat kawalan di Pejabat Timbalan Perdana Menteri dan Pejabat Menteri Kewangan

Police faire surveillance à bureau Vice premier ministre et bureau ministre finance

« La police (*fait + assure) la surveillance du bureau du Vice Premier ministre et du bureau du ministre des finances ».

« Les policiers (*font + assurent) la surveillance du bureau du Vice Premier ministre et du bureau du ministre des finances ».

- Apakah yang polis buat di Pejabat Timbalan Perdana Menteri ?
- « Qu'est-ce que la police (*fait + assure) au bureau de Vice Premier ministre ? ».
- ? Kawalan
- ? « Une surveillance ».

7. Sebuah kumpulan rap membuat rakaman di Los Angeles
- Un groupe rap faire enregistrement à Los Angeles*
- « Un groupe de rap fait un enregistrement à Los Angeles ».

- Apakah yang kumpulan rap buat di Los Angeles?
- « Qu'est-ce qu'un groupe de rap fait à Los Angeles ? ».
- ? Rakaman
- ? « Un enregistrement ».

On observe que quand il y a un *modifieur nominal* après le nom prädicatif *rakaman*, la question-réponse peut être acceptable selon le contexte. Nous avons par exemple :

8. Saya telah membuat rakaman (lagu) di Radio Malaysia Negeri Perak sejak tahun 1997.

Je déjà faire enregistrement [chanson] à radio Malaisie état Perak depuis an 1997

« J'ai fait des enregistrements de chansons à radio malaise de l'état de Perak depuis 1997 ».

- Apakah yang saya telah buat di Radio Malaysia Negeri Perak sejak tahun 1997 ?
- « Qu'est-ce j'ai déjà fait à radio malaise de l'état de Perak depuis 1997 ? ».
- Rakaman (lagu)
- « Des enregistrements de chansons ».

Dans ce cas, on remarque qu'un *modifieur* peut jouer le rôle d'un *déterminant* du prädicat dans une phrase à verbe support. Quand la réponse est composée d'un nom prädicatif suivi d'un *modifieur*, quelquefois la réponse est considérée comme acceptable. Nous reviendrons

sur le cas du *modifieur* qui accompagne un nom prädicatif. Il semble difficile pour l'instant de trouver une raison strictement sémantique à cette contrainte.

- Pron V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Prép N Prép N Prép N Prép
9. Kita harus membuat persediaan untuk kehidupan di akhirat semasa hidup di dunia ini
 « Nous devrions faire une préparation pour la vie au-delà [éternelle] pendant que nous vivons ».
- Apakah yang kita harus buat untuk kehidupan di akhirat semasa hidup di dunia ini ?
 « Qu'est-ce que nous devrions faire pour la vie éternelle pendant que nous vivons ? ».
 - * Persediaan
 * « Une préparation ».

Tandis que, la question-réponse en *apa* (que) est considérée comme acceptable dans l'exemple (10), car la réponse est composée de deux noms prädicatifs : *analisa* (une analyse) et *penilaian* (une évaluation).

- N N N V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Conj N Prép N
10. Jabatan Perkhidmatan Haiwan akan membuat analisa dan penilaian di atas rekod tersebut.
 « Le département du service du vétérinaire va faire une analyse et une évaluation de ou sur ce document ».
- Apakah yang Jabatan Perkhidmatan Haiwan akan buat di atas rekod tersebut ?
 - « Qu'est-ce que le département du service du vétérinaire va faire de ce document? »
 - Analisa dan penilaian
 - « Une analyse et une évaluation ».

On remarque que dans la phrase à verbe support, la coréférence du verbe support et du nom prädicatif est obligatoire. Mais dans la question par *apakah* (*qu'est-ce que*) pour cette construction, on observe que la coréférence du verbe support et du nom prädicatif a été modifiée par le passage à la *question-réponse*. Dans la plupart des cas, la question-réponse sera acceptée pour certaines constructions à verbe support *membuat* (*faire*) si on répond à la question en reprenant les éléments de la question. Par exemple :

- Apakah yang Jabatan Perkhidmatan Haiwan akan buat di atas rekod tersebut ?
- « Qu'est-ce que le département du service du vétérinaire va faire de ce document? ».

- Jabatan Perkhidmatan Haiwan akan membuat analisa dan penilaian di atas rekod tersebut.
- « Le département du service du vétérinaire va faire une analyse et une évaluation de ce document ».

La question-réponse par *qu'est-ce que* dans cet exemple est jugée acceptable. Nous étudierons dans quelles conditions la question-réponse par *qu'est-ce que* sera considérée comme acceptable ultérieurement.

- N V V_{-sup} N_{-préd} Prép N N
11. Koperasi hendaklah membuat analisa bagi tempoh 3 tahun kebelakangan
Coopérative vouloir- particule faire analyse pour période 3 an dernière
 « La coopérative devrait faire une analyse pour la période des trois dernières années ».

- ? Apakah yang koperasi hendaklah buat bagi tempoh 3 tahun kebelakangan ?
- « Qu'est-ce que la coopérative devrait faire pour la période des trois dernières années ? ».
- * Analisa
- * « Une analyse ».

- N V_{-sup} N_{-préd} Prép N Prép V N Prép
12. Melaka membuat hubungan dengan China untuk mengelakkan ancaman daripada Siam
Malacca faire relation avec Chine pour éviter menace de Thaïlande
 « Malacca (*fait + établit) une relation avec la Chine pour éviter la menace de la Thaïlande ».

- Apakah yang Melaka buat dengan China untuk mengelakkan ancaman daripada Siam ?
- « Qu'est-ce que Malacca fait avec la Chine pour éviter la menace de la Thaïlande ? ».
- * Hubungan
- * « Une relation ».

- Prép N Dét Pron V_{-sup} N_{-préd} Prép N N
13. Di fakulti itu dia membuat pengkhususan dalam bidang perangkaan
 « Dans cette faculté, il (*fait + suit) une spécialisation dans le domaine de la planification ».

- ? Apakah yang dia buat di fakulti itu dalam bidang perangkaan ?
- ? « Qu'est-ce qu'il fait dans cette faculté dans le domaine de la planification ? ».
- * Pengkhususan
- * « Une spécialisation ».

N Adv V_{-sup} N_{-préd} Prép N N Pron-dem/Dét
 14. Polis sering membuat rondaan di kawasan perumahan itu
 « Les policiers font souvent des patrouilles dans ce quartier ».

- Apakah yang polis sering buat di kawasan perumahan itu ?
- « Qu'est-ce que les policiers font souvent dans ce quartier ? ».
- ? Rondaan
- « Des patrouilles ».

Pron V V_{-sup} N_{-préd} Prép N N Dét
 15. Mereka bersetuju membuat rumusan di akhir perjumpaan itu
Ils accorder faire résumé à fin rencontre/réunion ce/cette
 « Ils sont d'accord pour faire un résumé à la fin de (cette rencontre + cette réunion) ».

- Apakah yang mereka bersetuju buat di akhir perjumpaan itu ?
- « Qu'est-ce qu'ils sont d'accord pour faire à la fin de (cette rencontre + cette réunion ?) ».
- * Rumusan
- * « Un résumé ».

Pron V_{-sup} N_{-préd} Prép Adv Adv Prép Adv N
 16. Mereka membuat sumpah akan sentiasa bersama dalam sebarang keadaan
Ils/elles faire serment pour toujours ensemble dans n'importe quelle situation
 « Ils/Elles font un serment pour être ensemble dans n'importe quelle situation ».

- Apakah yang mereka buat dalam sebarang keadaan?
- « Qu'est-ce qu'ils font dans n'importe quelle situation ? ».
- * Sumpah
- * « Un serment ».

Pron V V_{sup} N_{-préd} Prép N N
 17. Beliau sedang membuat penyelidikan tentang Kebudayaan Melayu
Il/elle en train de faire étude concernant/sur culture malais
 « Il/Elle est en train de faire une étude sur la culture malaise ».

- Apakah yang beliau sedang buat tentang Kebudayaan Melayu ?
- « Qu'est-ce qu'il est en train de faire concernant/sur la culture malaise ? ».
- * Penyelidikan
- * « Une étude ».

Pron V_{-sup} N_{-préd} Prép N
 18. Anda membuat penyelidikan dalam bidang apa ?
Vous faire recherche dans domaine quel/quoi
 « Vous faites de la recherche dans quel domaine ? ».

- * Apakah yang anda buat dalam bidang apa ?

- * « Qu'est-ce que vous faites dans quel domaine ? ».
- * Penyelidikan
- * « Une recherche ».

Appel N V_{-sup} N_{-préd} Prép N N N
 19. Encik Alfred membuat tuntutan terhadap Kedai Emas Min Ming
Monsieur Alfred faire réclamation contre magasin or Min Ming
 « Monsieur Alfred fait une réclamation contre la bijouterie Min Ming ».

- Apakah yang Encik Alfred buat terhadap Kedai Emas Ming Ming ?
 « Qu'est-ce que monsieur Alfred fait contre la bijouterie Min Ming ? ».
- * Tuntutan
- * « Une réclamation ».

Pron V_{-sup} N_{-préd} Adv Adv N Prép V Prép N N
 20. Mereka membuat persediaan selama beberapa bulan untuk pergi ke Kutub Utara
 « Ils font une préparation pendant quelques mois pour aller au pôle Nord ».

- Apakah yang mereka buat selama beberapa bulan untuk pergi ke Kutub Utara ?
- « Qu'est-ce qu'ils font pendant quelques mois pour aller au pôle Nord ? ».
- * Persediaan
- * « Une préparation ».

Pron V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-Préd} Conj/Rel Pron V_{-aux(asp)} V N
 21. Dia telah membuat pengakuan bahawa dia telah melakukan kesalahan
Il/Elle déjà faire confession/aveu que il/elle déjà commettre erreur/crime
 *« Il/Elle a déjà fait une confession qu'il/elle a commis un crime/une erreur ».
 « Elle a déjà confessé qu'elle a commis un crime/une erreur ».

- ? Apakah yang dia telah buat bahawa dia telah melakukan kesalahan ?
- * « Qu'est-ce qu'il a déjà fait qu'il a déjà commis une erreur ? ».
- * Pengakuan
- * « Une confession ».

Pron Nég Adv/V_{-mod} V_{-sup} N Adv
 22. Saya tidak pernah membuat ugutan sedemikian
Je ne pas parfois faire menace comme ça
 « Je ne fais jamais des menaces comme ça ».

- Apakah yang saya tidak pernah buat sedemikian ?
- « Qu'est-ce que je ne fais jamais comme ça ? ».
- * Ugutan
- * « Des menaces ».

N V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Prép V N N
 23. Kerajaan telah membuat rancangan untuk meluaskan kawasan padi
Gouvernement déjà faire programme pour élargir zone riz
 « Le gouvernement a fait un programme pour élargir la zone rizière ».

- Apakah yang kerajaan telah buat untuk meluaskan kawasan padi ?
- « Qu'est-ce que le gouvernement a déjà fait pour élargir la zone rizière ? ».
- * Rancangan
- * « Un programme ».

N V_{-sup} N_{-préd} Prép V N Pron
 24. Karim membuat rancangan untuk memuaskan hatinya
 « Karim fait un (? programme + projet) pour le satisfaire ».

- Apakah yang Karim buat untuk memuaskan hatinya ?
- « Qu'est-ce que Karim fait pour le satisfaire ? ».
- * Rancangan
- * « (Un programme + Un projet) ».

Pron V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Prép N
 25. Mereka telah membuat tempahan daripada Itali
ils déjà faire commande de Italie
 « Ils ont déjà fait une commande d'Italie ».

- * Apakah yang mereka telah buat daripada Itali ?
- * « Qu'est-ce qu'ils ont déjà fait d'Italie ? ».
- * Tempahan
- * « Une commande ».

N V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Prép N
 26. Ahmad telah membuat perbandingan antara dua bahasa
Ahmad déjà faire comparaison entre deux langues
 « Ahmad a fait une comparaison entre deux langues ».

- Apakah yang Ahmad telah buat antara dua bahasa ?
- « Qu'est-ce qu'Ahmad a fait entre deux langues ? »
- * Perbandingan
- * « Une comparaison ».

N V_{-aux(asp)} V_{-sup} Adv N_{-préd} Prép N Pron
 27. Ahmad telah membuat banyak perubahan dalam hidupnya
Ahmad déjà faire beaucoup changement dans vie son/lui
 « Ahmad a déjà fait beaucoup de changement dans sa vie ».

- Apakah yang Ahmad telah banyak buat dalam hidupnya ?
- « Qu'est-ce qu'Ahmad a beaucoup fait dans sa vie ? ».
- * Perubahan
- * « Du changement ».

La paire question-réponse dans les exemples (11) à (27) est considérée comme inacceptable. La question-réponse en *apa* (que) dans les exemples (28), (29) et (30) est également inacceptable ou douteuse (notée par un ?).

Pron V_{-aux(mod)} V_{-sup} N_{-préd} Prép Adv N Sigle
 28. Anda boleh membuat bayaran melalui mana-mana Bank BSN¹.
Vous pouvoir faire paiement par n'importe banque BCN
 « Vous pouvez faire des paiements par n'importe quelle banque BCN ».

- Apakah yang anda boleh buat melalui mana-mana Bank BSN ?
- « Qu'est-ce que vous pouvez faire par n'importe quelle Banques BCN ? ».
- ? Bayaran
- ? « Des paiements ».

N Pron V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Conj N Dét V_(pas)
 29. Peguamnya telah membuat rayuan supaya hukuman itu diringankan
Avocat son déjà faire demande/recours pour que punition/peine cette être léger
 « Son avocat a déjà fait une demande pour que cette punition soit légère ».
 « Son avocat a déjà fait un recours pour que cette punition soit légère ».

- Apakah yang peguamnya telah buat supaya hukuman itu diringankan ?
- « Qu'est-ce que son avocat a déjà fait pour que cette punition soit légère ? ».
- ? Rayuan
- ? « Une demande ».

Pron V_{-aux(mod)} V_{-sup} N_{-préd} Prép
 30. Saya ingin membuat catatan di sini
Je vouloir faire note ici
 « Je veux faire une note ici ».

- Apakah yang saya ingin buat di sini ?
- « Qu'est- ce que je veux faire ici ? ».
- ? Catatan
- ? « Une note ».

Nous poursuivons notre observation sur la question-réponse considérée comme douteuse (notée par un ?) au fur et à mesure du travail.

1. BSN (Bank Simpanan Nasional) = BCN (Banque de Compte Nationale).

4.3. La question réponse par *apa (que)* est acceptable

On constate que dans les exemples (31) et (32) ci-dessous, la question réponse par *apa (que)* ou *apakah* (qu'est-ce que) est considérée comme acceptable.

- Pron V V_{-aux(mod)} V_{-sup} N_{-préd} Prép N N N N Prép N
31. Mereka bercadang hendak membuat lawatan ke rumah anak-anak yatim pada cuti penggal nanti
Ils avoir envie de vouloir faire visite à maison enfant-enfant orphelin à vacance semestre suivant
 « Ils ont envie de faire une visite chez des orphelins aux vacances prochaines ».
 « Ils ont envie de rendre visite à des orphelins pendant les prochaines vacances ».

- Apakah yang mereka bercadang hendak buat ke rumah anak-anak yatim pada cuti penggal nanti ?
 « Qu'est-ce qu'ils ont envie de faire chez des orphelins aux vacances prochaines ? ».
- Lawatan
 « Une visite ».

- Appel V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Prép N N
32. Baginda telah membuat lawatan ke United Kindom
Majesté/Il déjà faire visite à Royaume-Uni
 « Sa majesté/Il a fait une visite au Royaume-Uni ».

- Apakah yang baginda telah buat ke United Kindom?
- « Qu'est-ce qu'il a déjà fait au Royaume Uni ».
- Lawatan
 « Une visite ».

Jacqueline G. Schneider (1978 : 120) constate qu'il existe une irrégularité apparente de la répartition de l'interrogation par *qu'est-ce que* dans les constructions *faire V-n*. « Cette transformation ne s'applique pas régulièrement : mais cette irrégularité n'est qu'apparente ; irrégularité syntaxique peut-être mais non lexicale, car elle correspond à des différences de classes lexicales. En fait, elle s'applique dans la plupart des constructions *faire V-n* par exemple

-N₀fait Dét V-n (F 1)

Jean fait un voyage

Que fait Jean ? – un voyage

(ou bien : *Qu'est-ce que fait Jean ? – un voyage*)

Elle s'applique quand le pronom indéfini *quelque chose* est possible dans une suite telle que

Jean fait quelque chose : un voyage

(la corrélation entre *quelque chose* et *que* étant un fait bien connu) ».

Dans ce cas particulier, nous observons que le nom prédicatif abstrait désignant un nom dans la classe dite d'une « activité » reconnue, de manière générale, peut accepter l'interrogation par *apa* (que), notamment quand ce nom est suivi d'un modifieur comme *rasmi* « officiel ». Nous avons par exemple *lawatan* (une visite) : *lawatan rasmi* (une visite officielle). Nous étudierons dans la partie concernée page 222 si le modifieur peut influencer l'acceptabilité de cette question-réponse.

On observe que le verbe *membuat* (faire) est un verbe transitif qui reçoit de manière générale son complément (ou son objet¹). Autrement dit, dans le cas de la construction à verbe support, il actualise *un nom* qui peut être considéré comme un objet (*quelque chose abstrait*) ou *quelque chose de concret*. C'est la raison pour laquelle on trouve la plupart des questions-réponses en *apa* (que) dans notre analyse sont inacceptables car les noms prédicatifs qui s'actualisent par le verbe support *membuat* (faire) sont des noms (objets) abstraits.

1. Jean Dubois (2001 : 32) « En grammaire générative, le *complément d'objet* ou *objet*, est le syntagme nominal dans la réécriture suivante du syntagme verbal : SV → Aux + V + SN (V, dans cette formulation, est nécessairement affecté du trait [+ transitif] ».

Selon Abdullah Hassan (2003 : 150) « kalau soalan « Apa » ada jawabannya, jawapan itu disebut objek. Dulu Za'ba memanggilnya *penyambut* » (si on a une question en « que » on a une réponse, la réponse est considérée comme objet. A l'époque, Za'ba ² l'appelait *penyambut*).

La question en *apa (que)* peut être également utilisée pour examiner le type de verbe dans la classe dite *transitif* ou *intransitif*. Abdullah Hassan (2003 : 148) affirme que « Cuba anda tanya « Apa ? » selepas kata kerja itu. Kalau ada jawabannya, kata kerja itu ialah kata kerja transitif » (vous pouvez poser une question en (que ?) après le verbe, s'il y a une réponse, ceci signifie que le verbe est un verbe transitif).

Par exemple :

- | | |
|-------------------------------------|--------------------------------|
| 1. Arief menaiki basikal (Cf : 150) | (Arief monte (sur) vélo) |
| Menaiki apa ? | (Que monte (Arief) ?) |
| Menaiki = kata kerja transitif | (Monter = un verbe transitif) |
| Basikal = objek | (vélo = un objet) |
| | |
| 2. Emak memasak nasi | (Mama cuisine du riz) |
| Memasak apa ? | (Que cuisine mama ?) |
| Memasak = kata kerja transitif | (cuisine = un verbe transitif) |
| Nasi = objek | (du riz = un objet) |

Nous remarquons que les réponses à ces deux questions sont des noms (objets) *concrets*, et que la question-réponse est tout à fait acceptable.

Note : Il nous semble que le sens exact du *menaiki basikal* dans ce contexte est *fait du vélo* en français.

-
1. Abdullah Hassan (2003 : 150) « Jadi, objek ialah orang, perkara ataupun benda yang terkena oleh apa yang kita buat » (Alors, l'*objet* est une personne, un sujet, ou une chose qui subit l'action faite par le sujet)
 2. Za'ba (Zainal Abidin Ahmad) est un linguiste malais qui a fondé la première grammaire malaise (1936 -1940) « *Pelita Bahasa Melayu (la lumière du malais) Permulaan Nahu Melayu* ».

4.4. La question en *apa* (que) peut être plus ou moins acceptable

(Dét) N (Pron) (Dét) V_{-(aux)} V_{-sup} N_{-préd} Modif-Adj Prép Ω

- | | | | | | | | | |
|--|---|---|------------------------|-------------------|--------------------|-----|------|---|
| | N | N | V _{-aux(asp)} | V _{-sup} | N _{-préd} | Adj | Prép | N |
|--|---|---|------------------------|-------------------|--------------------|-----|------|---|
1. Presiden Arafat belum membuat keputusan muktamad mengenai peletakan jawatan Encik Abbas
Président Arafat pas encore faire décision définitif concernant démission monsieur Abbas
 « Le président Arafat n'a pas encore pris de décision définitive concernant la démission de monsieur Abbas ».
- Apakah yang Presiden Arafat belum buat mengenai peletakan jawatan Encik Abbas ?
 - « Qu'est-ce que le président Arafat n'a pas encore (fait + *pris) concernant la démission de monsieur Abbas ? ».
 - ? Keputusan muktamad
 ? « Une décision définitive ».

Dans cet exemple, on remarque que la question-réponse par *apa* (que) dans ce contexte est considérée comme peu acceptable. Bien que la réponse ici soit composée d'un nom prédicatif *keputusan* (une décision) suivi d'un modifieur adjectival *muktamad* (définitif), elle est tout de même considérée comme moins acceptable car la réponse n'a pas d'actualisateur et de sujet. Le seul actualisateur dans ce contexte est le verbe support *membuat* (*faire/prendre*) et le sujet de la phrase est le président Arafat. On peut dire que l'adjectif *muktamad* (définitif) dans cette réponse détermine le nom *keputusan* (une décision) et cette séquence de mots forme un *syntagme*¹, mais le syntagme d'un nom abstrait dans ce contexte n'a aucun sens puisqu'il manque un actualisateur et son sujet. On a plutôt envie de répondre :

- Apakah yang Presiden Arafat belum buat mengenai peletakan jawatan Encik Abbas ?
- « Qu'est-ce que le président Arafat n'a pas encore (fait + *pris) concernant la démission de monsieur Abbas ? »
- Presiden Arafat belum membuat keputusan muktamad [...] « Le président Arafat n'a pas encore pris de décision définitive ».

1. Jean Dubois (2001 : 467-468) « En linguistique structurale, on appelle *syntagme* un groupe d'éléments linguistiques formant une unité dans une organisation hiérarchisée. Le terme de *syntagme* est suivi d'un qualificatif qui définit sa catégorie grammaticale (syntagme nominal, syntagme verbal, syntagme adjectival, etc. ».

De même dans les exemples suivants : N V_{-aux} V_{-sup} N_{-préd} Composé Prép N

- V N Dét V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} composé Prép N N N N
2. Katanya, lelaki tersebut telah membuat laporan polis di Ibu Pejabat Polis Kuala Selangor
Dire lui masculin le déjà faire rapport police à mère bureau police Kuala Selangor
 « Il a dit, l'homme a déjà fait un rapport au commissariat de police de Kuala Selangor ».
- Apakah yang lelaki tersebut telah buat di Ibu Pejabat Polis Kuala Selangor ?
 - « Qu'est-ce que l'homme a fait au commissariat de police de Kuala Selangor ? »
 - ? Laporan polis
 - ? « Un rapport ».

Sauf dans l'exemple suivant :

- Titre N N V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Prép N N(sigle)
3. Tun Daim Zainuddin akan membuat lawatan rasmi ke Ibu Pejabat KWSP¹
 « Tun Daim Zainuddin va faire une visite officielle au bureau de KWSP »
- Apakah yang Tun Daim Zainuddin akan buat ke Ibu Pejabat KWSP ?
 - « Qu'est-ce que Tun Daim Zainuddin va faire au bureau de KWSP ? »
 - Lawatan rasmi
 - « Une visite officielle ».
- Pron V_{-sup} N_{-préd} Adv_____ Prép Rel V_(pas)
4. Beliau membuat ucapan penangguhan lebih awal dari(pada) yang dijadualkan
 « Il fait le discours de clôture plus tôt que ce qui a été programmé ».
- Apakah yang beliau buat lebih awal dari(pada) yang dijadualkan ?
 - « Qu'est-ce qu'il fait plutôt que ce qui a été programmé ? ».
 - Ucapan penangguhan
 - « Le discours de clôture ».

Nous avons remarqué qu'avec certains noms prédicatifs suivis par un *modifieur* comme dans les exemples (3) et (4) : *lawatan rasmi/visite officielle*, *ucapan penangguhan/le discours de clôture*, la question en *apakah (que)* est possible. Ceci montre que les réponses aux questions dans les exemples ci-dessus sont des suites de mots qui ont un sens. Nous appelons également ces noms « semi-prédicatifs »².

1. KWSP = Kumpulan Wang Simpanan Pekerja (EPF = Employees Provident Fund)
 2. Semi-prédicatif (deux éléments *semi-prédicatifs*).

On remarque également que pour cette construction, il n'existe pas de verbes associés à ces noms. On ne peut pas avoir un verbe composé: *melaporpolis, *melawatrasmi, *mengucaptangguh etc.

De même avec un nom prädicatif composé comme *temu janji* (rendez-vous). Nous avons par exemple :

- N(sigle) V V_{-sup} N_{-préd} Prép N N
5. DAP berhasrat membuat temu janji dengan Perdana Menteri
 « DAP désire *faire un rendez-vous avec le Premier ministre ».
 « DAP désire prendre un rendez-vous avec le Premier ministre ».
- Apakah yang DAP berhasrat buat dengan Perdana Menteri ?
 - « Qu'est-ce que le DAP désire faire avec le Premier ministre ? ».
 - ? Temu janji
 - ? « Un rendez-vous ».

Le nom prädicatif composé *temu janji* (rendez-vous) dans cet exemple est considéré comme indéfini et il n'a pas de sens dans cette question-réponse.

De même dans l'exemple (6), on remarque que la question en *apakah* (que) est possible quand il y a un *modifieur* devant un nom prädicatif.

- N V_{-sup} N_{-préd} N_{-modif} N Pron Adv
6. Pak Seman membuat kenduri perkahwinan anaknya ala kadar sahaja
 « Pak Seman (fait + organise) la fête de mariage de son enfant [son fils/sa fille] modestement ».
- Apakah yang Pak Seman buat ala kadar sahaja ?
 - « Qu'est-ce que Pak seman fait modestement ? ».
 - Kenduri perkahwinan [anaknya]
 - « La fête de mariage [de son fils/sa fille] ».

- N N V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Modif-N Adv N Pron V
7. Keluarga Junaidah telah membuat kenduri kesyukuran apabila kakaknya berjaya melanjutkan pelajaran ke universiti
 « La famille de Junaidah a déjà fait la fête de remerciement quand sa sœur a réussi à poursuivre ses études à l'université ».
- Apakah yang keluarga Junaidah telah buat apabila kakaknya berjaya melanjutkan pelajaran ke universiti ?
 - « Qu'est-ce que la famille de Junaidah a déjà fait quand sa sœur a réussi à poursuivre ses études à l'université ? ».

- Kenduri kesyukuran
« La fête de remerciement ».

[Modif-Adj]
Pron V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Rel Adj Prép V_{-sup} Dét

8. Kita harus membuat analisa yang terperinci sebelum mengambil sebarang keputusan
« Nous devrions faire une analyse détaillée avant qu'on prenne n'importe quelle décision ».

- Apakah yang harus kita buat sebelum mengambil sebarang keputusan ?
« Qu'est-ce que nous devrions faire avant qu'on prenne n'importe quelle décision ? ».
- Analisa yang terperinci
- « Une analyse détaillée ».

Dét N V_{-sup} N_{-préd} Rel (Adv____) Prép N Dét

9. Setiap peserta membuat penilaian yang berlainan tentang kursus itu
« Chaque participant fait une appréciation différente sur ce cours ».

- Apakah yang setiap peserta buat tentang kursus itu ?
« Qu'est-ce que chaque participant fait concernant ce cours ? ».
- Penilaian yang berlainan
« Une appréciation différente ».

En malais, il existe deux sens du mot *penilaian* : soit il se traduit par *évaluation* soit par *appréciation* en français. Dans l'exemple (9), le sens exact du *penilaian* en français dans cet énoncé est *appréciation*.

N N Conj N N V_{-sup} N_{-préd} Rel V Prép

10. Colin Powell dan Condoleeza Rice membuat kenyataan yang bercanggah antara satu sama lain
Colin Powell et Condoleeza Rice faire déclaration qui contradictoire entre un égal autre
« Colin Powell et Condoleeza Rice font une déclaration qui est contradictoire ».
« Colin Powell et Condoleeza Rice font une déclaration contradictoire ».

- Apakah yang Colin Powell dan Condoleeza Rice buat antara satu sama lain ?
« Qu'est-ce que Colin Powell et Condoleeza Rice font ? ».
- Kenyataan yang bercanggah
« Une déclaration contradictoire ».

N V_{-sup} N_{-préd} Modif-Adj Prép N(sigle)

11. Semangat 46 membuat pakatan elektoral dengan PAS
Semangat 46 faire convention électorale avec PAS
« Le Semangat 46 fait une convention électorale avec le PAS ».

- Apakah yang Semangat 46 buat dengan PAS ?
- « Qu'est-ce que le Semangat 46 fait avec le PAS ? ».
- Pakatan elektoral
- « Une convention électorale ».

Mais cette condition n'est pas absolue car dans l'exemple (12), on remarque que la réponse suivante est inacceptable.

- Pron V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Adv _____ Conj Adj
12. Kami akan membuat perancangan *dengan teliti* dan teratur
Nous éventualité faire planification attentivement et organisé
 « Nous allons faire une planification attentivement et organisé ».
 « Nous allons faire une planification attentive et organisée ».
- Apakah yang kami akan buat dengan teliti dan teratur ?
 - « Qu'est-ce que nous allons faire ? ».
 - * Perancangan dengan teliti dan teratur
 - * « Une planification attentive et organisée ».

Le modifieur *dengan teliti* (de manière attentive/attentivement) qui se place après le nom prédicatif dans cette construction s'applique au sujet et non au nom *perancangan* (planification). Autrement dit, il s'agit plutôt de la *manière de faire*.

- Pron V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Adv _____ Conj Adj
- 12¹ Kami akan membuat perancangan *dengan teliti* dan teratur
 « Nous allons faire une planification attentive et organisée ».
- Apakah yang kami akan buat dengan teliti dan teratur?
 - « Qu'est-ce que nous allons faire attentivement? ».
 - ? Perancangan
 - ? « Une planification ».

N(Pron) (V) V_{-sup} N_{-préd} Dét Prép Ω

Ainsi, la question-réponse par *apakah* est possible quand le nom prédicatif est déterminé par un démonstratif *itu* (ce). On a par exemple :

- Pron V_{-sup} N_{-préd} Dét Prép V Adv
1. Dia membuat keputusan itu tanpa berkira-kira lagi
Il/Elle faire décision cette sans calculer encore
 « Il/Elle prend cette décision sans réfléchir ».
 « Il/Elle prend la décision sans réfléchir ».

- Apakah yang dia buat tanpa berkira-kira lagi ?
? « Qu'est-ce qu'il (*fait + prend) sans réfléchir ? ».
- Keputusan itu
? « Cette décision ».

La question-réponse en *que* pour la phrase en malais est acceptable, mais ce n'est pas le cas pour la phrase en français. Le verbe « prendre » qui actualise le nom « décision » n'admet pas cette question-réponse en français.

- Pron V_{-sup} N_{-préd} Dét Prép N Rél Adv
2. Kami membuat pengiraan itu dengan cara yang sama
Nous faire calcul ce avec manière qui égale
« Nous faisons ce calcul de la même manière ».

- Apakah yang kami buat dengan cara yang sama ?
- « Qu'est-ce que nous faisons de la même manière ? ».
- Pengiraan itu
« Ce calcul ».

- Pron V_{-sup} N_{-préd} Dét Adv Prép N N Pron
3. Dia membuat bayaran itu sekaligus kepada pihak majikannya
Il/Elle faire paiement ce en une seule fois à ... employeur son
« Il/Elle fait le paiement en une seule fois à son employeur ».

- Apakah yang dia buat [sekaligus] kepada pihak majikannya ?
- « Qu'est-ce qu'il fait en une seule fois à son employeur ? ».
- Bayaran itu
« Ce paiement ».

- N N V_{-sup} N_{-préd} Dét Prép N Prép N N
4. Kong Yek membuat dakwaan ini di Ipoh pada 12 Oktober 2003
Kong Yek faire accusation cette à Ipoh à 12 octobre 2003
« Kong Yek fait cette accusation à Ipoh le 12 octobre 2003 ».

- Apakah yang Kong Yek buat di Ipoh pada 12 Oktober 2003 ?
« Qu'est-ce que Kong Yek fait à Ipoh le 12 octobre 2003 ? »
- Dakwaan ini
« Cette accusation ».

- Pron V_{-sup} N_{-préd} Dét Prép N N V Adv Dét
5. Dia membuat kenyataan itu atas desakan barisan bertindak baru-baru ini
Il/Elle faire déclaration cette sur pression ligne réagir nouveau-nouveau ce
« Il/Elle fait (la + cette) déclaration sur la pression d'un groupe d'action
récemment ».

- Apakah yang dia buat atas desakan barisan bertindak baru-baru ini ?
- « Qu'est-ce qu'il fait sur la pression d'un groupe d'action récemment ? ».
- Kenyataan itu
- « Cette déclaration ».

D'après notre analyse, on remarque que l'interrogation *apakah (que)* pour les exemples (1), (2), (3), (4) et (5) est acceptable lorsque les noms prédicatifs sont déterminés par un démonstratif « itu » (ce). Nous observons que le déterminant *itu* dans ces constructions a une fonction déictique (c'est-à-dire qu'il reprend l'information de l'énoncé précédent, et renvoie à un sens particulier reconnu par l'interlocuteur). Dans ce cas, on a tendance à faire un lien entre ce qui a été mentionné dans l'énoncé de départ et ce qui a été dit dans la réponse. Dans ce cas, *itu* détermine les noms prédicatifs (*keputusan, pengiraan, bayaran, dakwaan et kenyataan*) dans son contexte particulier.

Nous pouvons également formuler la question à la forme passive pour l'exemple (5), par exemple :

- Apakah yang dibuat oleh dia atas desakan barisan bertindak baru-baru ini ?
- « Qu'est-ce qui a été fait par lui sur la pression d'un groupe d'action récemment ? ».
- Kenyataan itu
- « Cette déclaration ».

L'application de la question-réponse à la forme passive pour les constructions à support est jugée possible en malais sans qu'elle influence radicalement le résultat de l'analyse.

4.5. Le déterminant *indéfini* avant le nom prédicatif suivi d'un modifieur

Si le nom prédicatif suivi d'un modifieur est déterminé par l'indéfinit « énumération » la question-réponse en *qu'est-ce que* est parfois considérée comme acceptable. Nous avons par exemple :

- | | | | | | | | | | | |
|----|---|------------------------|-------------------|-------------|---------------------------|---------------------|---------------|----------|-----------|-------------|
| | Pron | V _{-aux(asp)} | V _{-sup} | Dét | N _{-préd} | Adj | N | N | Prép | N |
| 1. | Beliau | telah | membuat | <i>satu</i> | <u>analisa penting</u> | | | | | |
| | <i>Il/Elle</i> | <i>déjà</i> | <i>faire</i> | <i>une</i> | <i>analyse importante</i> | <i>islamisation</i> | <i>pensée</i> | <i>à</i> | <i>an</i> | <i>1969</i> |
| | « Il/Elle a fait <i>une analyse importante</i> sur l'islamisation de la pensée en 1969 ». | | | | | | | | | |

- Apakah yang beliau telah buat [tentang + mengenai] pengislaman pemikiran pada tahun 1969 ?
- « Qu'est-ce qu'il/elle a fait [concernant] l'islamisation de la pensée en 1969 ? ».
- *Satu* analisa penting
- « *Une* analyse importante ».

Dans cette phrase, on comprend que l'analyse importante dont on parle est une analyse parmi plusieurs analyses possibles. Il s'agit bien en objet « des analyses » (c'est-à-dire « quelque chose »). De même dans l'exemple suivant (2).

- N N V_{-sup} Dét N_{-préd} Adj Prép N N Dét
2. Perdana Menteri membuat *satu* kenyataan penting melalui radio malam ini
Premier ministre faire une déclaration importante par radio soir ce
 « Le premier ministre fera *une* déclaration importante à la radio ce soir ».

- Apakah yang Perdana Menteri buat melalui radio malam ni ?
- « Qu'est-ce que le premier ministre fait à la radio ce soir ».
- *Satu* kenyataan penting
 « *Une* déclaration importante ».

Mais ce n'est pas le cas de la construction (3), *suatu* (*une*) dans cette phrase n'a plus le sens d'un/une « énumération » (parmi les autres), il est considéré comme *indéfini* au sens (un/une).

- N N V_{-aux(asp)} V_{-sup} Dét N_{-préd} Rel Adj
3. Karl Max telah membuat *suatu* ramalan yang meleset
Karl Max déjà faire une prévision qui erroné
 « Karl Max a déjà fait *une* prévision erronée ».
 « Karl Max a déjà fait *une* prévision qui ne correspond pas à ce qu'il pensait ».

- Apakah yang Karl Max telah buat ?
- « Qu'est-ce que Karl Max a déjà fait ? ».
- ? *Suatu* ramalan yang meleset
 ? « *Une* prévision qui est erronée ».
 ? « *Une* prévision erronée ».

Il y a d'autres constructions qui n'admettent pas la question-réponse par *apa* (*que*). Par exemple quand le nom prédicatif est déterminé par l'indéfini *pelbagai* (divers) ou *beberapa* (quelque) :

- Pron V_{-sup} Adj/Dét N_{-préd} Prép N Prép N N N
4. Saya membuat *pelbagai* telahan mengenai kejadian di Kampung Bukit Bidang
Je faire divers/plusieurs supposition concernant événement à village Bukit Bidang
 « Je fais *plusieurs* suppositions concernant l'événement au village Bukit Bidang ».
- Apakah yang saya buat mengenai kejadian di Kampung Bukit Bidang ?
 - « Qu'est-ce que je fais concernant l'événement au village Bukit Bidang ? ».
 - * *Pelbagai* telahan
 - * « *Divers/plusieurs* suppositions ».

De même dans les exemples suivants :

- Pron V_{-aux(asp)} V_{-sup} Dét N_{-préd} Prép N N
5. Beliau telah membuat *beberapa penemuan* dalam bidang kimia.
 « Il/Elle a fait *quelques découvertes* dans le domaine de la chimie ».
- Apakah yang beliau telah buat dalam bidang kimia ?
 - « Qu'est-ce qu'il/elle a fait dans le domaine de la chimie ? ».
 - * *Beberapa* penemuan
 - ? « *Quelques* découvertes ».

En français cette question-réponse pourrait être acceptable.

D'après ces exemples, on peut constater que certains déterminants qui déterminent les noms prédictifs dans la structure étudiée peuvent jouer un rôle important afin que la question-réponse par *qu'est-ce que* soit considérée comme acceptable.

4.6. Le sens plein du verbe *membuat* (faire) en malais

La totalité des noms prédicatifs dans la construction des phrases à verbe support *membuat* (faire) en malais sont des noms dits « noms abstraits ». C'est l'une des raisons pour lesquelles on observe que la question-réponse en *apa/apakah* (que/qu'est-ce que) sur l'activité *métalinguistique*⁴ (notamment sur quelque chose dit *abstrait*), rend souvent cette question inacceptable, sauf dans certains cas particuliers. D'autant plus que le verbe *buat/membuat* (faire) dans la construction à support perd son sens plein. Tandis que dans la construction à verbe distributionnel, le verbe *membuat* (faire) a un sens plein. En malais, le sens plein du verbe *buat/membuat* (faire) sert à désigner une activité ou un processus. Autrement dit, il a un sens d'*exécuter* comme expliqué dans le dictionnaire « **membuat** 1. = **memperbuat** membikin, membentuk, mencipta : ~ *rumah*, ~ *surat* ; 2. mengerjakan, melaksanakan, melakukan »...« faire 1. = faire, créer, fabriquer : ~ maison, ~ lettre ; 2. exécuter ».¹

En français, le verbe *faire* se traduit par *membuat* comme expliqué dans le *dictionnaire français - malais*: « **faire** /fɛʀ/ vt *membuat* : *Marie fait des confitures*, *Marie membuat jem* ; (*activité*) *melakukan*, *aktiviti*, *kerja* : *que fait-il dans la vie*, *apa kerjanya ?... »*.²

De même, on observe que la traduction du verbe *buat/membuat* en français donne le même résultat : « **BUAT .1.** v.t. **membuat (di-)**. 1. faire, fabriquer : *dia membuat roti* il fait du pain ; *dia membuat rumah sendiri* il fait sa maison lui-même (...). 2. faire, créer. * **dibuat**. être fait... ».³

Nous citons l'exemple du verbe *membuat* en malais et *membuat* en indonésien dans ce contexte car l'indonésien est une variante du malais.

1. Kamus Dewan (1994 :177)

2. Kamus Perancis Melayu Dewan – dictionnaire français- malais (1996 : 261)

3. Le dictionnaire indonésien français (1984 : 116-117)

4. Jean Dubois (2001 : 301) « *la fonction métalinguistique* est la fonction du langage par laquelle le locuteur prend le code qu'il utilise comme objet de description, comme objet de son discours, du moins sur un point particulier. Des membres de phrases comme *ce que j'appelle X c'est Y*, par exemple, relèvent de la fonction métalinguistique ».

Conclusion

Nous observons que la question en *apa* (que) ou *apakah* (*qu'est-ce que*) rend souvent la question-réponse inacceptable pour la construction à verbe support *membuat* (faire) en malais, sauf pour certains noms prédicatifs suivis par le déterminant *itu* ou *ini* ou suivis par *un modifieur* (un adjectif ou un nom). Dans la construction à verbe ordinaire la question-réponse en *apakah* (*qu'est-ce que*) est souvent acceptable, car la question en *apakah* (*qu'est-ce que*) renvoie souvent à une chose ou un objet concret, tandis que la réponse pour la construction à support est presque toujours un nom *abstrait*.

Nous pouvons constater que la question en *apakah* (*qu'est-ce que*) est acceptée de façon générale lorsque la question-réponse a un sens *concret*. C'est l'une des raisons pour lesquelles, nous considérons que les noms prédicatifs dans la construction à verbe support sont des *noms abstraits*. Cette étude nous amène à mettre en évidence certaines régularités lexicales et sémantiques des noms prédicatifs dans les constructions à verbe support, notamment quand les noms prédicatifs sont suivis d'un modifieur ou d'un démonstratif.

Nous allons poursuivre notre analyse de la question-réponse en *que/qu'est-ce que* pour les verbes *memberi* (donner) et *mengambil* (prendre) dans la partie suivante.

CHAPITRE IV : ETUDE DU VERBE SUPPORT *BERI/MEMBERI* (DONNER) EN MALAIS

1. Construction des phrases à verbe support *beri/memberi* (donner) et des phrases à verbe distributionnel en malais

Dans cette partie, nous analyserons les phrases à verbe support *memberi* (donner) en malais, tout comme nous l'avons fait précédemment avec le verbe *buat/membuat* (faire). Il est à noter que ces phrases peuvent éventuellement avoir une équivalence avec un verbe dit distributionnel (V_{-dis}). Nous procéderons de la même manière pour le verbe *beri/memberi* (donner) en malais afin d'avoir un résultat fiable dans notre travail. Nous considérons donc *memberi* (donner) comme verbe support en nous basant sur deux critères importants :

D'une part quand il existe une équivalence entre $V_{-sup} N_{-préd}$ et V_{-nom} (V_{-dis}) et d'autre part lorsque ce verbe joue un rôle pour actualiser le nom prédicatif, ce dernier étant le critère fondamental pour reconnaître le verbe support, notamment pour la construction des phrases à verbe support pour lesquelles il n'existe pas de construction à verbe distributionnel (V_{-dis}) équivalentes.

Nous considérons que l'étude de ce phénomène est très importante pour parvenir à une meilleure connaissance linguistique des verbes en malais.

1.1. Constructions où il y a une équivalence transformationnelle avec un verbe distributionnel (V_{-dis})

En partant de l'ensemble du corpus, nous découvrons qu'il existe une relation d'équivalence entre la construction à verbe support et la construction à verbe distributionnel. Nous montrons ici quelques exemples pour examiner quels sont les prédicats nominaux qui s'actualisent par le verbe support *memberi* (donner), et quels sont les verbes distributionnels équivalents à la structure principale $N V_{-sup} N_{-préd} \Omega$ dans les phrases concernées.

Dans l'ensemble des phrases à verbe support étudiées, on observe qu'il existe plusieurs structures mais elles ont toutes une caractéristique commune. Il s'agit de la place du verbe support, ce dernier se situe toujours avant le nom prédicatif comme dans la

construction suivante : V_{-sup} N_{-préd}. Voici les exemples des phrases à verbe support *memberi* (donner) en malais que nous analysons pour les besoins de notre étude.

N (V_{-aux}) V_{-sup} N_{-préd} Prép N

- N V_{-aux(mod)} V_{-sup} N_{-préd} Prép N N
1. Kerajaan harus **memberi perlindungan** kepada pekerja asing
gouvernement falloir donner protection à employé étranger
 « Le gouvernement devrait **donner une protection** aux employés étrangers ».
 « Le gouvernement devrait (**assurer la + offrir une**) **protection** des/aux employés étrangers ».

N V_{-aux(mod)} V_{-dis} N N

≡ Kerajaan harus **melindungi** pekerja asing
 « Le gouvernement devrait **protéger** des employés étrangers ».

N (V_{-op}) V_{-sup} N_{-préd} Prép N (Prép) V Ω

- Pron V_{-op} V_{-sup} N_{-préd} Prép N N Prép V_{-sup}
2. Saya bersetuju **memberi kebenaran** kepada Kerajaan Malaysia untuk **membuat potongan** dari(pada) gaji (saya)
je être d'accord donner autorisation à gouvernement Malaisie pour faire prélèvement de salaire mon
 « Je suis d'accord pour **donner l'autorisation** au gouvernement malaisien de **faire un prélèvement** sur mon salaire ».

Pron V_{-op} V_{-dis} N N Prép V_{-sup} N Prép

(a) ≡ Saya bersetuju **membenarkan** Kerajaan Malaysia untuk membuat potongan dari pada gaji (saya)
 « Je suis d'accord pour **autoriser** le gouvernement malaisien à **faire un prélèvement** sur mon salaire ».

Pron V_{-op} V_{-dis} N N Prép V_{-dis} Prép

(b) ≡ Saya bersetuju **membenarkan** Kerajaan Malaysia untuk **memotong** daripada gaji (saya)
 « Je suis d'accord pour **autoriser** le gouvernement malaisien à **prélever** (mon) salaire ».

Dans l'exemple (2), on remarque qu'il y a deux verbes supports qui actualisent deux noms prédicatifs différents : *memberi kebenaran* (donner une autorisation) et *membuat potongan* (faire un prélèvement). Nous avons également deux verbes distributionnels dans cette structure. Ce sont *membenarkan* (autoriser) et *memotong* (couper + prélever).

Le verbe *memotong* (prélever) dans l'exemple (b) est dérivé de la structure à verbe support *membuat potongan* (faire un prélèvement), mais la possibilité d'avoir deux prédicats nominaux (on considère le deuxième nom prédicatif dans cet exemple comme le *noyau prédicatif complément* (Ibrahim 2002b : 7) dans la même phrase n'est pas toujours valable bien qu'on ait le même type de verbe (verbe distributionnel) qui apparaît dans la phrase. Nous avons par exemple le verbe *mengangkut* (transporter). Ce verbe n'est pas dérivé de la construction *membuat pengangkutan* (faire un transport). Nous avons par exemple :

N Dét V_{-aux} V_{-sup} N_{-préd} Prép V N Ω

- N_{-nr} Dét V_{-aux(asp)} Adv V_{-sup} N_{-préd} Prép V_{-dis} N Pron
3. Syarikat itu telah lama **memberi perkhidmatan** untuk mengangkut pekerjaanya setiap hari
entreprise cette déjà longtemps donner service pour transporter employé ses chaque jour
 *« Cette entreprise a déjà longtemps (***donné + rendu**) **un service** pour transporter ses employés chaque jour ».
 « Cette entreprise a déjà pendant longtemps **rendu service** en transportant ses employés chaque jour ».

N_{-nr} Dét V_{-aux(asp)} Adv V_{-dis} Prép V_{-dis} N Pron Adj N

≡ Syarikat itu telah lama **berkhidmat** untuk mengangkut pekerjaanya setiap hari
 « Cette entreprise **a** déjà longtemps **servi** à transporter ses employés chaque jour ».

N_{-nr} Dét V_{-aux(asp)} Adv V_{-dis} Prép V_{-dis} Adj N N Pron

≡ Syarikat itu telah lama **berkhidmat** untuk mengangkut setiap hari pekerjaanya
 « Cette entreprise **a** déjà longtemps **servi** à transporter chaque jour ses employés ».

- N_{-nr} Dét V_{-aux(asp)} Adv V_{-dis} Prép V N N Pron Adj N
- * Syarikat itu telah lama berkhidmat untuk membuat pengangkutan pekerjaanya setiap hari
 * « Cette entreprise a déjà longtemps servi pour faire un transport chaque jour ses employés ».
 « Cette entreprise a déjà longtemps servi à assurer le transport quotidien des employés ».

Le verbe *mengangkut* (transporter) dans les exemples ci-dessus est considéré comme verbe distributionnel et n'a pas du tout la valeur d'un verbe support.

Dans l'énoncé (2), du point de vue syntaxique, il y a un prédicat nominal et (ou moins) deux arguments. Dans cet exemple, le sujet est *saya* (je), le verbe est *memberi* (donner), le nom prédicatif est *kebenaran* (l'autorisation). Le sujet humain *saya* (je) de la phrase est à la fois sujet syntaxique du verbe support *memberi* (donner), et sujet sémantique du nom prédicatif *kebenaran* (l'autorisation); le deuxième argument, dans cette construction, de manière générale, n'est qu'un complément constitué d'une préposition et d'un verbe d'action suivi d'un nom non restreint (N_{-nr}).

Or d'après cet exemple, on pourrait dire qu'il y a une relation de sujet à prédicat entre *saya* et *kebenaran*. Gaston Gross (1989 : 38) affirme que « Une première définition d'une construction à verbe support pourrait spécifier qu'il y a une relation de sujet à prédicat entre *N0* et un substantif ; cette relation est une relation distributionnelle habituelle ».

Le verbe *bersetuju* (être d'accord) dans (2), ne s'applique qu'au verbe support *memberi*. Son rôle est considéré comme *verbe opérateur*¹, qui peut avoir éventuellement le même rôle que certains auxiliaires (aspects et modaux) : *telah* (déjà)/l'indice le temps du passé, *akan* (éventuellement) indice du temps futur, *mesti* (devoir) indice du mode etc. C'est-à-dire qu'il joue un rôle pour *argument un autre verbe*. Selon Amr Ibrahim (2000b : 84) « Ces verbes ont donc ceci de particulier qu'ils peuvent sélectionner pour argument un autre verbe ou une proposition entière ».

Dans la phrase à verbe distributionnel, on observe que le verbe *berkhidmat* (servir) peut être remplacé par un autre verbe. Nous avons par exemple :

N_{-nr} Dét V_{-aux(asp)} Adv V_{-dis} V_{-dis} Prép V

3¹. Syarikat itu telah lama (**berkhidmat + menawarkan**) untuk mengangkut
 pekerjanya setiap hari

« Cette entreprise a déjà longtemps (**servi + offert**) à transporter chaque jour ses employés ».

« Cette entreprise s'est déjà (**proposée**) depuis longtemps pour transporter chaque jour ses employés ».

1. Amr IBRAHIM (2000b : 85) « Les verbes opérateurs comprennent la quasi-totalité des propriétés et des mécanismes de la grammaire tout en se prêtant à des regroupements sémantiques relativement réguliers et homogènes puisque c'est par eux que passe l'intégralité de l'expression lexicalisée de l'aspect, des modalités, des déclaratifs, des causatifs de sentiments, du factitif, du jugement et plus généralement des opérations liées au raisonnement ».

Dans cet exemple, on peut éventuellement construire une autre phrase à verbe support à partir de la même construction. On a par exemple :

Construction à verbe distributionnel

- N_{-nr} Dét V_{-aux(asp)} Adv V_{-dis} N Prép V
- 3^{1a} Syarikat itu telah lama **menawarkan [perkhidmatan]** untuk mengangkut
pekerjanya setiap hari
*entreprise ce déjà longtemps proposer [service] pour transporter employé son
chaque jour*
« Cette entreprise **a** déjà depuis longtemps (**offert + proposé**) **ses services** pour
transporter chaque jour ses employés ».
« Cette entreprise **s'est** déjà **proposée** depuis longtemps pour transporter chaque
jour ses employés ».

Construction à verbe support

- N_{-nr} Dét V_{-aux(asp)} Adv V_{-sup} V_{-sup} N_{-préd} Prép V
- 3^{1b} Syarikat itu telah lama (**membuat + memberi**) **tawaran** untuk mengangkut
pekerjanya setiap hari
*entreprise ce déjà longtemps faire donner offre pour transporter employé
son chaque jour*
« Cette entreprise **a** déjà longtemps (**fait + *donné**) **une offre** pour transporter
chaque jour ses employés ».

A partir de ces exemples, on se demande ici, est-ce que l'étude de la construction des phrases à verbe support doit commencer par l'analyse de la construction à verbe support ou par l'analyse de la construction à verbe distributionnel ? Cette interrogation peut avoir une réponse intéressante. La transformation d'une phrase à prédicat verbal en une autre phrase à prédicat nominal que nous avons montrée dans l'exemple (3^{1a}) à (3^{1b}) est une nominalisation. Selon Gaston Gross (1989 : 126) « Comme, pour une construction à support donnée, la présence d'un verbe associé est un phénomène aléatoire, l'étude des constructions nominales prédicatives ne doit pas être exclusivement tributaire des

phénomènes de nominalisation. Il nous semble au contraire que les constructions nominales à support doivent être considérées comme basiques et permettent, dans nombre de cas, la création de verbes ordinaires nouveaux ».

Les phrases analysées dans notre travail, sont toutes tirées d'un corpus de constructions à verbe support. En effet, c'est à partir de ces phrases à verbe support qu'on reconnaît les verbes distributionnels équivalant à la structure $V_{-sup} N_{-préd}$ dans l'étude menée jusqu'ici.

D'ailleurs, dans les exemples (1), (2), (3) et (3^{1b}) on peut affirmer que *le pivot* ou *le noyau* de la phrase, ici, est le nom prédicatif : *perlindungan* (la protection) dans l'exemple (1), *perkhidmatan* (le service) dans l'exemple (2) et *tawaran* (l'offre) dans l'exemple (3) et (3^{1b}). Tandis que dans la construction à verbe distributionnel comme dans l'exemple (3^{1a}), le pivot de la phrase est le verbe *menawarkan* (offrir ou proposer).

Nous illustrons notre présentation par plusieurs constructions de phrases à verbe support afin qu'on comprenne le rôle du verbe support dans les phrases étudiées et qu'on sache quels sont les noms prédicatifs actualisés par le verbe support *memberi* (donner).

N Dét $V_{(pas)}$ V_{-sup} $N_{-préd}$ Prép N Ω

4. N N Dét $V_{(pas)}$ V_{-sup} $N_{-préd}$ Prép N N Dét
 Pengawal bangunan itu diminta **memberi keterangan** tentang punca kebakaran itu
gardien bâtiment ce être sollicité donner explication concernant origine
incendie ce
 « Le gardien de ce bâtiment a été sollicité pour **donner une explication** concernant l'origine de cet incendie ».

N N Dét $V_{(pas)}$ V_{dis} N N Dét
 ≡ Pengawal bangunan itu diminta **menerangkan** punca kebakaran itu
 « Le gardien de ce bâtiment a été sollicité pour **expliquer** l'origine de cet incendie ».

N Dét V_{-sup} N_{-préd} Conj V Dét N

5. Menteri itu **memberi jawapan** sambil membidas pihak pembangkang
ministre ce donner réponse en critiquant opposition
 « Le ministre **donne la réponse** en critiquant les opposants ».

≡ Menteri itu **menjawab** sambil membidas pihak pembangkang
 « Le ministre **répond** en critiquant les opposants ».

N V Prép V_{-sup} N_{-préd} Prép N Ω

6. Dia bersedia untuk **memberi perlindungan** kepada mangsa-mangsa kebakaran itu
il/elle prêt à pour donner protection à victime victime incendie ce
 « Il/Elle est prêt à **donner la protection** aux victimes de l'incendie ».

≡ Dia bersedia untuk **melindungi** mangsa-mangsa kebakaran itu
 « Il/Elle est prêt à **protéger** les victimes de [l'+ cet] incendie ».

Nous avons observé que la construction des phrases à verbe support la plus fréquente dans notre corpus est une construction faite de cinq éléments importants :

1 2 3 3 5

N V_{-sup} N_{-préd} Prép N. Nous considérons que les auxiliaires dans notre structure sont des éléments secondaires sur le plan syntaxique. (Nous allons aborder ce point de vue dans la partie concernée). Nous avons par exemple :

7. Dato Prof Dr Ahmad Zainuddin [telah] **memberi anugerah** kepada pemenang-pemenang
Dato' professor Dr Ahmad Zainuddin déjà donner récompense à gagnant gagnant
 « Dato Prof Dr Ahmad Zainuddin a déjà **donné des récompenses** aux gagnants ».

≡ Dato Prof Dr Ahmad Zainuddin [telah] **menganugerahi** pemenang-pemenang
 « Le Dato Dr Ahmad Zainuddin a **récompensé** des gagnants ».

Dans la construction suivante, on considère que le pronom *saya* (moi) est entré dans le symbole N (Pron).

- N V_{-aux (asp)} V_{-sup} N_{-préd} Prép N
8. Allah [sudah] **memberi anugerah** kepada saya
Allah déjà donner récompense à moi
 « Allah m'a **donné une récompense** ».

N V_{-aux (asp)} V_{-dis} Pron

≡ Allah [sudah] **menganugerahi** saya
 « Allah m'a **récompensé** ».

D'après l'analyse que nous venons de faire, il est clair que le verbe support *memberi* (donner) en malais comme le verbe *membuat* (faire), établit une relation morphologique entre le verbe et le nom (V_{-nom}). Nous pouvons constater que les phrases à verbe support dans les exemples ci-dessus sont synonymes des phrases à verbe distributionnel comme indiqué par le symbole ≡.

Les noms prédicatifs dans ces énoncés : perlindungan/la protection, kebenaran/l'autorisation, perkhidmatan/le service, keterangan/l'explication, jawapan/la réponse, anugerah/la récompense sont associés morphologiquement aux verbes ; melindungi/protéger, membenarkan/autoriser, berkhidmat/servir, menerangkan/expliciter, menjawab/répondre, et menganugerahi/récompenser.

Dans un premier temps, nous constatons d'emblée que l'existence du verbe distributionnel équivalent au nom prédicatif dans la construction à verbe support, est un phénomène général dans la langue. Ce test est vérifié par de nombreux chercheurs français et pour d'autres langues (pour le français : Anne DALADIER 1978, Jacqueline GIRY-SCHNEIDER 1978, 1987, Gaston GROSS 1989, Amr Helmy IBRAHIM 1998a ; pour le verbe *hatta* en coréen : Kwang-Soon SHIN 1994, et pour l'arabe : Adal AHNAIBA, 2006).

Nous illustrons notre présentation pour cette partie par un tableau (pages 242-243) afin qu'on comprenne *l'équivalence* ou *la correspondance* entre ces deux constructions.

Au fil de notre travail, nous découvrons plusieurs phénomènes qui nous semblent importants dans notre recherche. Ce sont les suivants :

- (a) Il existe plusieurs structures de phrases à verbe support. Dans chaque structure le verbe support se place toujours avant le nom prédicatif et dans la plupart des cas, il est suivi par une préposition. ($V_{\text{-sup}}$ $N_{\text{-préd}}$ [Prép]).
- (b) Dans la structure des phrases à verbe distributionnel, la préposition est souvent absente. Tandis que dans la construction à verbe support, la préposition occupe une place importante. (Nous allons étudier ce phénomène dans la partie concernée).
- (c) Le sujet de la phrase est représenté par plusieurs types de noms: nom propre, nom commun, pronom ou nom restreint ($N_{\text{-nr}}$) désignant un ensemble de personnes.
- (d) Le verbe ou l'auxiliaire (aspect ou modalité) peut apparaître dans la phrase et il se place souvent avant le verbe support. De même dans la construction à verbe distributionnel, ce verbe se situe avant le verbe distributionnel.

1.2. Tableau des verbes supports noms prédicatifs et verbes distributionnels correspondants en malais : *memberi* (donner).

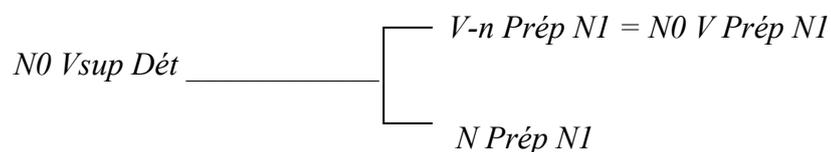
No	V _{-sup} N _{-préd}	Verbes distributionnels
1.	Memberi amanah (*donner + <i>faire</i> confiance) (<i>accorder</i> sa confiance)	Mengamanahkan (confier à)
2.	Memberi amaran (donner un avertissement)	?Mengamaran (avertir)
3.	Memberi ampun (<i>accorder</i> un pardon)	Mengampun (pardonner)
4.	Memberi anugerah (donner une récompense)	Menganugerahi (récompenser)
5.	Memberi arahan (donner un ordre)	Mengarah(kan) (ordonner)
6.	Memberi bantuan (donner une aide)	Membantu (aider)
7.	Memberi belanja (donner la subsistance)	Membelanjakan (dépenser)
8.	Memberi ceramah (donner + faire un discours)	Berceramah
9.	Memberi dorongan (donner une motivation)	Mendorong (motiver)
10.	Memberi gaji (bulanan) (donner un salaire (mensuel))	Menggaji (salarier)
11.	Memberi galakan (donner un encouragement)	Menggalakkan (encourager)
12.	Memberi gambaran (donner une image)	
13.	Memberi ganjaran (donner une récompense)	Menganjari (récompenser)
14.	Memberi hiburan (<i>faire</i> plaisir + <i>procurer</i> le plaisir)	Menghiburkan (distraire)
15.	Memberi(kan) hujah (donner un argument)	Berhujah (argumenter)
16.	Memberi jaminan (donner une garantie)	Menjamin (garantir)
17.	Memberi jawapan (donner une réponse)	Menjawab (répondre)
18.	Memberi keampunan (<i>accorder</i> son pardon)	Mengampunkan (pardonner)
19.	Memberikan kebahagiaan (<i>faire</i> bonheur + donner le bonheur)	Membahagiakan (rendre heureux)
20.	Memberi kebenaran (donner une autorisation)	Membenarkan (autoriser)
21.	Memberi keizinan (donner une autorisation)	Mengizinkan (autoriser)
22.	Memberi kejutan (donner un choc)	Mengejutkan (choquer)
23.	memberi kelegaan (<i>procurer</i> un soulagement)	Melegakkan (soulager)
24.	Memberi kelonggaran (<i>procurer</i> un soulagement)	
25.	Memberikan kemudahan (donner une facilité)	Memudahkan (faciliter)
26.	Memberikan kenyataan (*donner + <i>faire</i> une déclaration)	≠ menyatakan (dire/prononcer)
27.	Memberi kepercayaan (<i>faire</i> confiance)	Mempercayai ? (confier)
28.	Memberikan kerjasama (donner une coopération)	Bekerjasama (coopérer)
29.	Memberikan kesamaan (donner + <i>préserver</i> l'égalité)	
30.	Memberi kesan (donner un effet)	≠ Berkesan (impressionner)
31.	Memberi keterangan (donner une explication)	
32.	Memberi keutamaan (donner (E + une + la) priorité)	Mengutamakan (*prioriter + privilégier)
33.	Memberi keuntungan (donner un bénéfice) <i>Mendapat</i> keuntungan (<i>obtenir</i> un bénéfice)	Menguntungkan (bénéficiaire) Bénéficiaire
34.	Memberi laluan (donner passage)	
35.	Memberikan latihan (donner un exercice) V _{-op} <i>Membuat</i> latihan (<i>faire</i> de l'exercice)	Melatih (exercer) Berlatih /Beriadah
36.	Memberi malu (*donner + <i>faire</i> honte)	Memalukan (faire honte)
37.	Memberikan mandat (donner un mandat)	
38.	Memberi nafkah (?donner + <i>assurer</i> la subsistance)	Menafkah(kan) + menyara (financer)

No	V _{-sup} N _{-préd}	Verbes distributionnels
39.	Memberi nasihat (donner un conseil)	Menasihati (conseiller) Menasihatkan (conseiller à)
40.	Memberi notis (donner un préavis)	
41.	Memberikan pelajaran (donner une éducation)	≠ mengajar (éduquer)
42.	Memberi pembalasan (donner une récompense)	Membalas (récompenser)
43.	Memberikan penerangan (donner une information)	Menerangkan (expliquer + informer)
44.	Memberi pengakuan (<i>faire ses aveux</i>)	Mengaku (avouer)
45.	<i>Membuat</i> pengakuan (<i>faire ses aveux</i>)	Mengakui (avouer)
46.	Memberikan penjelasan (donner une explication)	Memperjelaskan (expliquer)
47.	Memberi perhatian (<i>prêter</i> (E + une) attention) (<i>accorder</i> l'attention)	?memperhatikan (*attentionner)
48.	Memberi peringatan (donner un avertissement)	Memperingatkan (avertir)
49.	Memberi perkhidmatan (<i>rendre un service</i>)	Berkhidmat (servir)
50.	Memberi perlindungan (donner une protection)	Melindungi (protéger)
51.	Memberi(kan) pertolongan (donner une aide (à))	Menolong (aider)
52.	Memberi persetujuan (donner son accord)	Mempersetujui (accorder)
53.	Memberi royalti (donner des royalties)	
54.	Memberi salam (<i>faire des salutations</i>)	*mensalam (saluer)
55.	Memberikan sambutan (<i>faire + réserver un accueil</i>)	Menyambut (accueillir)
56.	Memberi sokongan (donner un soutien + apporter son soutien)	Menyokong (soutenir)
57.	Memberikan sumbangan (donner une contribution)	Menyumbang(kan) (contribuer)
58.	Memberi tahniah (<i>faire ses congratulations</i>) (<i>présenter ses félicitations</i>)	*mentahniah (congratuler)
59.	Memberi taklimat (donner un discours bref)	
60.	Memberi teguran (<i>faire une réprimande + donner un avertissement</i>)	Menegur (réprimander + avertir)
61.	Memberi tempoh (<i>accorder le temps</i>)	
62.	Memberikan tentangan (<i>opposer une résistance</i>)	Menentang (résister)
63.	Memberi(kan) tugas (donner un travail)	Menugaskan (confier à)
64.	Memberi(kan) tumpuan (<i>faire attention</i>)	Menumpukan (focaliser) Memfokuskan
65.	Memberi ucapan (*donner + <i>faire un discours</i>)	Berucap (parler)

Cette présentation montre que la correspondance entre les substantifs et les verbes est pertinente en malais. La correspondance régulière entre $V_{\text{-sup}}$ $N_{\text{-préd}}$ et le verbe distributionnel ($V_{\text{-dis}}$) est un fait linguistique remarquable en malais ainsi qu'en français. L'étude syntaxique et morphologique peut jouer un rôle essentiel pour expliquer la relation entre ces deux groupes notamment pour les constructions où il n'y a pas de verbe associé au nom. Le nombre des noms prédicatifs qui s'actualisent par le verbe support *memberi* (donner) en malais peut augmenter considérablement.

1.3. Construction où il n'y a pas de relation entre $V_{\text{-sup}}$ $N_{\text{-préd}}$ et le verbe distributionnel morphologiquement dérivé du nom

Comme nous l'avons signalé dans la partie précédente, la relation morphologique avec un verbe est l'un des critères pour reconnaître le verbe support, mais il existe, cependant des constructions nominales non reliées à un verbe. Gaston Gross (1988 : 57) affirme que « On observe que parmi les substantifs prédicatifs, il en est de deux sortes : ceux qui ont une construction verbale associée ($V-n$) et ceux qui n'en ont pas (N), ce dont rend compte le schéma suivant :



Max a fait un séjour en Italie
 = *Max a séjourné en Italie*

Max a fait un tour en Italie
 = **Max a tourné (en + la) Italie* »

Nous proposons d'étudier ce phénomène pour le verbe *memberi* (donner) en malais à travers des exemples sélectionnés de notre corpus. Nous avons par exemple :

N V_{-aux} V_{-sup} N_{-préd} Prép N Ω

- N V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Prép N N N Conj Adj
 1. PBB telah memberi amaran kepada garisan pertahanan Serb supaya segera berundur
L'ONU déjà donner avertissement à ligne défense Serbe pour que immédiatement reculer
 « L'ONU a donné un **avertissement** à la ligne de défense serbe pour qu'elle recule immédiatement ».

- N V_{-aux(asp)} V_{-dis} Prép N N N Conj Adj V
 ≡ PBB telah ***mengamaran** kepada garisan pertahanan Serb supaya segera berundur
 « L'ONU a **averti** la ligne de la défense serbe pour qu'elle recule immédiatement ».

On remarque qu'en malais, il n'y a pas de verbe dérivé du nom *amaran* (avertissement). L'emploi courant de *memberi amaran* en malais renvoie souvent à *éviter/empêcher* de faire des mauvaises choses, et peut être employé dans le sens de l'avertissement pour une cause plus grave ou pour un commandement. Sur le plan syntaxique, nous pouvons utiliser le verbe *mengingatkan* (avertir) = *memberi peringatan* à la place de *memberi amaran* dans cette phrase mais sur le plan sémantique, cette modification change légèrement le sens exact de l'énoncé. L'emploi de *memberi peringatan*, a quelquefois le même sens que *memberi teguran*¹ (donner un avertissement) selon le contexte particulier, mais ce n'est pas le même sens que *mengingatkan* (rappeller).

- Pron V V_{-sup} N_{-préd} Prép N N Dét
 2. Kami turut memberi amaran kepada syarikat swasta terbabit.....
nous également donner avertissement à entreprise privée concerné
 « Nous donnons également un **avertissement** à l'entreprise privée ».
 « Kami turut ***mengamaran** kepada syarikat swasta terbabit ».
 « Nous **avertissons** également l'entreprise privée ».

Kami turut **mengingatkan** syarikat swasta terbabit
 ? « Nous **rappellons** également l'entreprise privée ».

1. Kamus Dewan, (1994 : 1394) Teguran = 3. amaran, peringatan
 Regardez également : *memberi teguran* (donner une réprimande) = réprimander

Le choix entre plusieurs verbes distributionnels : *mengingatkan* ou *menegur*, (avertir + réprimander) dépend quelquefois du degré de l'avertissement, du contexte de l'énoncé et également de la relation entre les personnes ou de leur statut social dans la société. Ce phénomène ne peut pas être identifié par l'analyse syntaxique et l'analyse sémantique des énoncés. On a par exemple la relation entre une personne de statut supérieur envers quelqu'un d'un statut inférieur dans un contexte particulier:

- Titre N N V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Prép N Dét
 1. YAB Perdana Menteri juga telah memberi teguran ke atas perkara ini.
 « Le Premier ministre a également déjà *fait* une réprimande sur ce sujet ».

Titre N N Adv V_{-aux(asp)} V_{-dis} Prép N Dét
 ≡ YAB Perdana Menteri juga telah **menegur** [ke atas] perkara ini
 « Le Premier ministre a également déjà réprimandé sur ce sujet ».

Menegur ici signifie *mengkritik* (critiquer), tandis que *memberi amaran* n'a pas du tout le même sens que *critiquer*.

- N N N V_{-sup} N_{-préd} Prép N
 2. Hakim Arifin Jaka memberi teguran kepada Mahathir
 « Le juge Arifin Jaka *fait* une réprimande à Mahathir ».

N N N V_{-dis} N
 ≡ Hakim Arifin Jaka **menegur** Mahathir
 « Le juge Arifin Jaka **réprimande** Mahathir ».

N V V_{-sup} N_{-préd} Conj V N Ω

- Pron V V_{-sup} N_{-préd} Conj V N Adv Adv Adv V
 3. Kita hendaklah memberi salam dan mengetuk pintu terlebih dahulu sebelum masuk ke rumah
Nous être demandé donner salam et frapper porte en avance avant entrer à maison
 « Nous devrions (**donner + faire*) des salutation et frapper à la porte avant de rentrer dans la maison ».
 « Nous devrions **saluer** et frapper à la porte avant de rentrer dans la maison ».
 « Nous devons nous faire annoncer et frapper à la porte avant de rentrer dans la maison ».
 « Il faut se faire annoncer et frapper à la porte avant de rentrer dans la maison ».

- ≡ Kita hendaklah **memberi salam** dan mengetuk pintu terlebih dahulu sebelum masuk ke dalam rumah
 « Nous devrions **saluer** et frapper à la porte avant de rentrer dans la maison ».

- V_{-aux(asp)} N Pron V_{-sup} N_{-préd} Conj V Nég V
 4. Sudah tiga kali dia memberi **salam**, tetapi masih tidak bersahut
déjà trois fois il/elle donner salam mais encore négation avoir de réponse
 « C'était déjà trois fois qu'il **a fait ses salutations** mais il n'avait pas encore de réponse ».

Dans les exemples (4) et (5), on observe qu'il n'y a pas de verbe *mensalam* mais il existe *bersalam/berjabat tangan dengan* (se serrer la main à) qui n'ont pas du tout le même sens que *memberi salam*¹ (saluer).

N V_{-aux} V_{-sup} N_{-préd} N

- Pron V V_{-sup} N_{-préd} N
 5. Kami terpaksa memberi **notis** 24 jam
 « Nous sommes obligés de donner le **préavis** (de départ) 24 heures à l'avance ».

- ≡ Notis 24 jam kami itu []
 « Notre **préavis** de départ 24 heures à l'avance ».

Il n'y a pas de verbe associé au nom *notis*.

N V_{-aux} V_{-sup} N_{-préd} **Prép** Pron **Ω**

- Pron V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Prép Pron Rel V
 6. Baginda telah memberi **tahniah** kepada mereka yang berjaya
 « Majesté a (***donné + fait**) ses **congratulations** à ceux qui ont réussi ».
 « Sa majesté a **présenté ses félicitations** à ceux qui ont réussi ».

- Pron V_{-aux(asp)} V_{-dis} Prép Pron Rel V
 Baginda telah ***mentahniah** kepada mereka yang berjaya
 « Majesté a **congratulé** à ceux qui ont réussi ».
 « Sa majesté a **félicité** ceux qui ont réussi ».

En malais, on peut construire une autre phrase qui a le même sens que *memberi tahniah*.

1. Kamus Dewan (1994 : 1175) *memberi salam* mengucapkan kata hormat (seperti assalamualaikum dsb). (*memberi salam* signifie prononcer un mot de respect comme *assalamualaikoum* etc.)

Pron V_{-aux(asp)} V_{-sup} N Prép Pron Rel V
 Baginda telah *mengucapkan tahniah* kepada mereka yang berjaya
 « Sa majesté a *congratulé* ceux qui ont réussi ».

Mengucapkan tahniah ≡ congratuler

De même dans l'exemple suivant :

7. Para juri **mengucapkan tahniah** atas kejayaannya
 « Le jury l'a **félicité** pour ses résultats ».

Lorsque l'on veut comparer deux langues, la situation devient plus complexe. Le substantif *tahniah* (congratulation/félicitation) en malais ici accepte deux verbes supports : *memberi tahniah* ou *mengucapkan tahniah*. Le verbe *mengucapkan* signifie en l'occurrence *prononcer*. Le verbe *congratuler* en français, signifie *mengucapkan tahniah* en malais. On pourrait donc constater que *memberi tahniah* et *mengucapkan tahniah* sont deux expressions synonymes à support en malais. Mais ce n'est pas le cas en français pour le verbe *prononcer* dans cette construction. Nous allons poursuivre cette remarque dans le chapitre consacré à l'étude comparative entre le V_{-sup} en français et le V_{-sup} en malais.

N V_{-sup} N_{-préd} (Modif) Prép N Ω

- N N V_{-sup} N_{-préd} Rel Adj Prép N Prép N Pron
 8. Mohd Affandi memberi perhatian yang berat kepada masyarakat dalam tulisannya ini

Mohd Affandi donner attention qui lourd à/pour dans écriture son
 ? « Mohd Affandi donne sa forte **attention** au peuple dans son écriture-ci ».
 « Mohd Affandi **fait attention** au peuple dans son écriture ».

N N V_{-dis} Rel Adj Prép N Prép N Pron
 Mohd Affandi *memperhatikan yang berat kepada masyarakat dalam tulisannya ini
 « Mohd Affandi **observe attentivement** le peuple dans son écriture-ci ».

- N N V_{-sup} N_{-préd} Modif
 9. Ketua Sidang memberikan ucapan pembukaan
 « Le président donne un discours d'ouverture ».
 « Le président fait le discours d'ouverture ».

N N V_{-dis} Modif
 ≡ Ketua Sidang ***berucap** pembukaan
 « Le président [*discursie + ?parle] d'ouverture ».

Dans l'exemple (8), il existe le verbe *memperhatikan* (observer attentivement) mais dans ce cas, la construction à verbe support *memberi perhatian* n'a pas le même sens que *memperhatikan* dans la construction à verbe distributionnel. De même dans l'exemple (9), *memberikan ucapan pembukaan* ne signifie pas *berucap *pembukaan*.

N V_{-sup} N_{-préd} (Modif) Prép N V Ω

- Pron V_{-sup} N_{-préd} Adv Prép N Adv Prép N
10. Kita memberi tempoh selambat-lambatnya pada minggu depan untuk Ali menyiapkan tugas itu
nous donner temps/durée au plus tard à semaine prochaine pour Ali finir travail ce
 ? « Nous donnons le temps au plus tard à la semaine prochaine à Ali pour finir ce travail ».
 « Nous donnons à Ali au plus tard jusqu'à la semaine prochaine pour finir ce travail ».
 « Vous avez au plus tard jusqu'à la semaine prochaine pour finir ce travail ».

Kita ***metempoh/menempohkan** selambat-lambatnya pada minggu depan untuk Ali menyiapkan tugas itu
 « Nous * _____ au plus tard à la semaine prochaine à Ali de finir ce travail ».

Il n'existe pas de verbe *mentempoh* en malais mais il existe *menempohkan* = *memberi tempoh*.

Conclusion provisoire

Notre analyse nous a conduit à constater que les noms prédicatifs qui s'actualisent par le verbe support *memberi* (donner) dans les expressions étudiées, sont des noms dits *noms abstraits*. Ils pourraient éventuellement être équivalents aux verbes associés aux noms (V_{dis}) comme le montrent les exemples ci-dessus. L'élément central prédicatif de ces constructions nominales est un nom déverbal (c'est-à-dire un nom relié morphologiquement à un verbe). Cette relation morphologique est l'un des critères importants permettant de reconnaître les verbes supports. Il existe cependant des constructions à verbe support *memberi* (donner) qui comme pour des constructions à verbe support *membuat* (faire) dans la partie précédente, n'ont pas de verbe associé au nom, mais on les considère également comme des constructions à support par le critère de l'actualisation du prédicat nominal. Le seul actualisateur ici, en l'occurrence est le verbe support. On peut donc dire que le rôle essentiel du verbe support consiste à actualiser le nom prédicatif. L'étude des constructions de phrases à V_{sup} et des phrases à V_{dis} en malais reste donc un vaste domaine de recherche. Nous allons poursuivre notre analyse par le verbe *mengambil* (prendre) pour qu'on puisse saisir d'autres points importants de la connaissance du verbe support.

1.4. La détermination du nom sujet (N_{nr}) en malais

1.4.1. Construction où le déterminant est placé devant le sujet

En malais, il existe des phrases à verbe support, où le déterminant *penjodoh bilangan*¹ est placé devant le nom du sujet. Les plus fréquentes sont *pihak* (part de), *setiap* (chaque) ou *para* (tous + les). L'emploi de ce type de déterminant sert, de manière générale, à désigner un nom (singulier ou pluriel). Nous le traduisons par l'emploi de l'article défini (le, la, les) ou l'article indéfini (des) en français. Dans la construction des énoncés à verbe support où le déterminant se situe devant le sujet, on observe que le sujet de la phrase est toujours un nom dit non- restreint (N_{nr}). Nous avons par exemple :

Dét N V_{-sup} N_{-préd} Prép Ω

Pihak (part de)

- | | | | | | | | | | | | |
|--|-----|-----------------|-------------------|--------------------|------|---|-----|---|-----|---|------|
| | Dét | N _{nr} | V _{-sup} | N _{-préd} | Prép | V | Dét | N | Dét | N | Pron |
|--|-----|-----------------|-------------------|--------------------|------|---|-----|---|-----|---|------|
1. *Pihak* syarikat memberi jaminan akan memenuhi semua tuntutan para pekerjaanya
pihak *entreprise* *donner* *garantie* *pour* *remplir* *tout*
demande/réclamation *le(s)* *employés* *ses*
 « L'entreprise donne des garanties pour répondre à toutes les demandes/réclamations de ses employés ».

	Dét	N _{nr}	V _{-aux(asp)}	V _{-op}	N					
--	-----	-----------------	------------------------	------------------	---	--	--	--	--	--

 2. *Pihak* penerbit akan memberikan royalti sebanyak 10% untuk setiap naskah bukunya yang terjual
La édition *éventualité* *donner* *à* *royalties* *au* *nombre* *de* *10%* *pour* *chaque* *exemplaire* *livre* *son* *qui* *être* *vendu*
 « La Maison d'édition va lui donner des royalties [au nombre de/au total] 10% pour chaque [exemplaire de] livre vendu ».

Il nous semble que l'exemple (2) entre dans la construction à *verbe opérateur* parce que le verbe *memberikan* ici porte un sens causatif. De plus, on ne peut pas l'effacer lors de la restructuration.

- | | | | | | | | | | | |
|--|-----|-----------------|---|-------------------|--------------------|------|-----|------|---|-----|
| | Dét | N _{nr} | V | V _{-sup} | N _{-préd} | Prép | Adj | Prép | N | Dét |
|--|-----|-----------------|---|-------------------|--------------------|------|-----|------|---|-----|
3. *Pihak* pencadang dapat memberikan hujah dengan baik dalam perdebatan itu
 « Les *proposeurs* peuvent donner des arguments de bonne qualité dans ce débat ».

1. Ramli SALLEH (1992 : 4) « penjodoh bilangan merupakan *grammatical formative* seperti kata penunjuk ». (*penjodoh bilangan* est considéré comme étant une *forme grammaticale* comme celui du démonstratif).

L'emploi du déterminant devant le nom du sujet dans les phrases (1), (2) et (3) est considéré obligatoire puisque l'absence de déterminant rend la phrase inacceptable :

1¹. (*E + Pihak) Dét N_{nr} V_{-sup} N_{-préd} Prép V Dét N Dét
 syarikat memberi jaminan akan memenuhi semua tuntutan para
 pekerjaanya
 « L'entreprise donne des garanties pour répondre à toutes les demandes/
 réclamations de ses employés ».

2¹. (*E + Pihak) Dét N_{nr} V_{-sup} N_{-préd} Prép V Dét N Dét
 penerbit akan memberikan royalti sebanyak 10% untuk setiap naskah
 bukunya yang terjual
 « La Maison d'édition va lui donner des royalties [au nombre de/au total] 10%
 pour chaque [exemplaire de] livre vendu ».

3¹. (? E + Pihak) Dét N_{nr} V V_{-sup} N_{-préd} Prép Adj Prép N
 pencadang dapat memberikan hujah dengan baik dalam perdebatan
 itu
 « Les *proposeurs* peuvent donner des arguments de bonne qualité dans ce débat ».

Setiap (chaque)

L'adjectif quantitatif *setiap* (chaque)¹ peut également remplir la fonction de déterminant du nom. Nous avons par exemple :

4. Adj/Dét N_{nr} V_{-aux(mod)} V_{-sup} N_{-préd} Rel N Prép N Conj N N Pron
 Setiap suami wajib memberikan nafkah yang asas kepada isteri dan anak-anaknya
chaque mari *devoir donner à subsistance alimentaire à femme et enfant*
enfant son
 « *Chaque* mari doit donner la subsistance alimentaire à sa femme et à ses enfants ».
 « *Chaque* mari doit assurer la subsistance alimentaire de sa femme et de ses enfants ».

1. Maurice Gross (1977 : 18) considère *chaque* qui apparaît devant un nom comme un déterminant (c.f. : voir Tableau I).

Mais dans l'exemple (4), on peut supprimer le déterminant adjectival *setiap* (chaque) devant un nom de type *relation de famille* (ayah (père), ibu (mère), etc. Dans ce cas, on le considère comme un emploi *générique* ou *facultatif*. Nous avons par exemple :

- N_{-nr} V_{-aux(mod)} V_{-sup} N_{-préd} Rel N Prép N Conj N N Pron
- 4¹. Suami wajib memberikan nafkah yang asas kepada isteri dan anak-anaknya
 « Le mari doit *donner la subsistance élémentaire *à sa femme et *à ses enfants ».
 « Le mari doit assurer la subsistance élémentaire de sa femme et de ses enfants ».

Selon Ramli Hj. Salleh (1992 :3) « penggunaan sesetengah daripada penjodoh bilangan ini adalah wajib sementara sesetengahnya pula opsional). (L'emploi de certains *penjodoh bilangan* d'une part, est tantôt obligatoire et tantôt facultatif).

Para (tous les).

- Dét N V_{-sup} N_{-préd} Rel V Prép N
5. *Para* pekerja memberikan sambutan yang menggalakkan terhadap kenaikan bayaran kerja lebih masa di syarikat itu
tous/les employé donner à accueil qui exciter contre augmentation paiement travail plus temps/heure à/dans entreprise ce
 « *Tous les employés (*donnent + réservent) un accueil* exceptionnel [*contre/pour] augmentation de paiement du travail des heures supplémentaires dans cette entreprise ».

- Dét N V_{-sup} N_{-préd} Rel V Prép N
- 5¹. (*E +*Para*) pekerja memberikan sambutan yang menggalakkan terhadap kenaikan bayaran kerja lebih masa di syarikat itu
 « *Tous les employés (*donnent + réservent) un accueil* exceptionnel [*contre/pour] augmentation de paiement du travail des heures supplémentaires dans cette entreprise ».

Si on emploie le démonstratif *itu* à la place de *pihak* ou *para*, on a par exemple :

- N Dét V_{-sup} N_{-préd} Prép V Dét N Dét N Pron
- 1¹. Syarikat *itu* memberi jaminan akan memenuhi semua tuntutan para pekerjaanya
entreprise cette donner garantie pour remplir tout demande/réclamation les/de employés ses
 « *Cette* entreprise donne des garanties pour répondre à toutes les

demandes/réclamations de ses employés ».

- 5¹. N Dét V_{-sup} N_{-préd} Rel V Prép
 Pekerja-pekerja *itu* memberikan sambutan yang menggalakkan terhadap
 kenaikan bayaran kerja lebih masa di syarikat itu
employé employé ces donner à accueil qui exciter contre/pour
augmentation paiement travail plus heure à/dans entreprise cette
 « Ces employés (*donnent + reservent) un accueil
 exceptionnel [*contre/pour] augmentation de paiement du travail des heures
 supplémentaires dans cette entreprise ».

Nous avons ainsi observé que l'emploi de *itu* après le nom, comme dans les exemples (1¹) et (5¹), est très souvent traduit par (ce, cette ou ces) ou par (le, la ou les) en français. Nous aborderons cette question dans les pages suivantes.

1.4.2. L'absence du déterminant du nom sujet (N_{-nr})

Il existe des cas exceptionnels où le déterminant du nom sujet est absent dans la phrase. Dans la plupart des cas, quand le nom porte un sens générique. C'est-à-dire que le nom est connu pour tout le monde. L'absence du déterminant dans cette structure ne signifie pas que le déterminant n'est pas important. Car la détermination est toujours assurée par le contexte. Ce contexte dépend de manière générale, du *contexte situationnel*. Jean DUBOIS (2001 : 116) définit le contexte par : « On appelle *contexte situationnel* ou *contexte de situation* l'ensemble des conditions naturelles sociales et culturelles dans lesquelles se situe un énoncé, un discours. Ce sont les données communes à l'émetteur et au récepteur sur la situation culturelle ou psychologique, les expériences et les connaissances de chacun des deux ». Nous avons par exemple :

- N V_{-aux(mod)} V_{-sup} N_{-préd} Prép N N
 1. Kerajaan harus memberi perlindungan kepada pekerja asing
gouvernement falloir donner protection à employé étranger
 « Le gouvernement devrait donner une protection aux employés étrangers ».
 « Le gouvernement devrait assurer la protection des employés étrangers ».

- N V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Prép N N N Conj Adj
 2. PBB telah memberi amaran kepada garisan pertahanan Serb supaya segera
 berundur

- ≡ Belanjawan *tersebut* **mengutamakan** [kepada] pembangunan sosial seperti pembinaan rumah kos rendah
 « [Le + Ce] budget **donne la priorité** au développement social comme la construction de maisons à bas prix ».

Le verbe distributionnel « *mengutamakan* » signifie *donne la priorité* en français. Le nom prédicat *priorité* ici dépend du verbe support « donner » pour être actualisé. On ne peut pas avoir un verbe dérivé du nom *priorité* en français, tandis qu'en malais on a un verbe distributionnel dérivé d'adjectif *utama* « premier/principal » et d'un nom *keutamaan* « priorité » : *mengutamakan* (*donne la priorité*). Le préfixe *meN* et le suffixe *-kan* ici ont comme fonction de créer des verbes à partir d'un adjectif ou d'un nom. Mais alors qu'en français, il n'y a pas de verbe *prioriter* il y a un verbe *privilégier*¹ qui a le même sens que *mengutamakan* en malais.

- N Dét V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Prép Dét N Pron
 2. Syarikat *itu* akan memberi gaji bulanan kepada para pekerjanya
entreprise cette éventualité donner salaire mensuel à employé son
 « Cette entreprise va donner un salaire mensuel à ses employés ».

Adv

- ≡ Syarikat *itu* akan **menggaji** setiap bulan para pekerjanya
 « Cette entreprise va **salarier** chaque moi ses employés ».
 « Cette entreprise va **salarier** mensuellement ses employés ».

- N Det V_{-sup(cau)} N_{-préd} Prép N N Pron Adj N Prép
 2¹. Syarikat *tersebut* memberikan ganjaran kepada ahli-ahlinya sebagai inisiatif
 untuk terus berusaha degan lebih gigih
entreprise cette donner à récompense à membre membre ses comme
initiative/incitation pour continuer faire des efforts avec plus sérieux
 « [Celle + L'] entreprise donne des récompenses à ses membres comme
 incitation pour qu'ils continuent à faire sérieusement des efforts ».

- N Dét V_{-dis} N N Pron Adj N Prép V V
 ≡ Syarikat *tersebut* **menganjari** ahli-ahlinya sebagai inisiatif untuk terus berusaha
 dengan lebih gigih
 « L'entreprise **récompense** ses membres pour les inciter à continuer
 à faire sérieusement des efforts ».

1. Kamus Perancis-Melayu Dewan (1996 : 501) *Privilégier* = *vt mengutamakan*.

- N N Pron Dét V_{-sup} N_{-préd} Rel Adj Prép Dét N
 3. Kata-katanya *itu* memberi kesan yang mendalam kepada para pendengar
mots/parole son ce donner trace/impression qui profond à les auditeurs
 « *Ses paroles* (**donnent + font*) une forte impression sur les auditeurs ».

≡ Kata-katanya *itu* **berkesan** [**mendalam*] kepada para pendengar
 « *Ses paroles* **impressionent** [profondement] les auditeurs ».

On observe que *itu*, ici, n'a pas été traduit en *ce* en français. Quand il y a deux déterminants (dans ce cas : *nya* et *itu*), le pronom *nya* (son/ses) ici est considéré comme le pronom possessif (3^e personne du singulier) et *itu* dans cet énoncé est un indice de la fin du groupe nominal.

- N Pron V Adj Adv V_{-sup} N_{-préd} Prép N N
 4. Mahasiswa *kita* masih sedikit sekali memberi sumbangan kepada tanah air
 « *Nos étudiants* donnent encore (un petit) peu de contribution au patrimoine ».
 « *Nos étudiants* donnent (très) peu de contribution au patrimoine ».

N Pron V Adj Adv V_{-dis} Prép N N
 ≡ Mahasiswa *kita* masih sedikit sekali **menyumbang** [] kepada tanah air
 « *Nos étudiants* **contribuent** encore un petit peu [] au patrimoine ».
 « *Nos étudiants* **contribuent** (très) peu de [] au patrimoine ».

Dans cet exemple, on remarque que l'énoncé construit avec le verbe distributionnel *menyumbang* est incomplet parce que le verbe *menyumbang* (contribuer) ici, est un verbe transitif qui aiguiserait la curiosité du lecteur à s'interroger sur la suite du verbe *menyumbangkan* (*contribuer*), tandis que l'énoncé construit avec le verbe support est complet.

- N Dét V N Adv Prép N Pron
 5. Pertolongan *itu* memberi kelonggaran juga kepada isterinya
 « *Cette aide* (**donne + procure*) un soulagement à sa femme ».

≡ Pertolongan *itu* ***melonggarkan** kepada isterinya
 [Pertolongan *itu* memberi kelegaan juga kepada isterinya]
 « *Cette aide* **soulage** sa femme ».

≡ Pertolongan *itu* **melegakan/meringankan beban** (juga) isterinya
 « *Cette* aide **soulage/débarrasse** sa femme [de ses difficultés] ».

L'énoncé (5) est synonyme de la phrase à verbe *memberi kelegaan* (procurer un soulagement) comme dans l'exemple suivant :

N Dét V N Adv Prép N Pron
 6. Pertolongan *itu* memberi kelegaan juga kepada isterinya
 « *Cette* aide (*donne + procure) un soulagement à sa femme ».

≡ Pertolongan *itu* **melegakan/meringankan beban** (juga) isterinya
 « *Cette* aide **soulage/débarrasse** sa femme [de ses difficultés] ».

N Dét Nég Adv V N Prép N Conj Adv N
 7. Alat *ini* bukan sahaja memberi hiburan kepada penonton tetapi juga pendidikan secara tidak formal
 « *Cet* appareil ne (*donne + procure) pas seulement le plaisir aux spectateurs mais également l'éducation de manière informelle ».
 « *Cet* appareil (* donne + procure) non seulement du plaisir aux spectateurs mais (les éduque également de manière informelle) ».

≡ Alat *ini* bukan sahaja **menghiburkan** penonton tetapi juga mendidik secara tidak formal
 « *Cet* appareil n'est que pour **distraire** les spectateurs mais également les éduquer de manière informelle ».

Le verbe distributionnel *distraire* en français dans cet exemple n'a pas de relation morphologique avec le nom *plaisir* tandis qu'en malais, il existe le verbe *menghiburkan* dérivé du verbe *hibur* et dans ce cas, il y' a une relation morphologique avec le nom *hiburan*. En tout cas, on remarque que le verbe *memberi* dans les énoncés (5), (6) et (7) porte un sens *causatif* et on ne peut pas l'effacer lors de la reconstruction.

N Dét Adv V_{-sup} N_{-préd} Prép N
 8. Cerita *itu* banyak memberikan kesan moral kepada penonton
conte ce beaucoup effet moral à spectateur
 « *Ce* conte donne un grand enseignement moral aux spectateurs ».

N Dét Adv V_{-sup} N_{-préd} Prép N V N

9. Wanita *itu* banyak memberi dorongan untuk Kalsum meneruskan kehidupan...
(Norhayati Ibrahim, Sentuhan Kasih, p.389)
« Cette femme donne une forte motivation à Kalsum pour poursuivre sa vie... ».

N Dét Adv V_{-dis} N V N

≡ Wanita *itu* banyak **mendorong** Kalsum meneruskan kehidupan...
« Cette femme **motive** beaucoup Kalsum pour poursuivre sa vie ».

Nous remarquons que dans l'énoncé (9), le nom prädicatif *dorongan* (motivation) peut être remplacé par *galakan* (encouragement) en français. Dans ce cas, nous avons par exemple :

N Dét Adv V_{-sup} N_{préd} Prép N V N

(9¹) Wanita *itu* banyak memberi galakan untuk Kalsum meneruskan kehidupan
femme cette beaucoup donner encouragement pour Kalsum poursuivre vie
« Cette femme donne beaucoup d'encouragements à Kalsum pour poursuivre sa vie ».

N Dét Adv V_{-dis} N V N

≡ Wanita *itu* banyak **menggalakkan** Kalsum meneruskan kehidupan
« Cette femme **encourage** beaucoup Kalsum à poursuivre sa vie ».

Nous avons observé que la construction à verbe distributionnel avec le verbe *menggalakkan* (encourager) dans l'exemple (9a) peut être transformée en une construction à verbe support *memberi* (*donner*) comme dans l'exemple suivant :

- (9a) Pierre **menggalakkan** Emma bekerja (Kamus Perancis-Melayu : 226)
« Pierre **encourage** Emma à travailler ».
- (9a¹) Pierre **memberi galakan** kepada Emma supaya bekerja
? « Pierre **donne l'encouragement** à Emma à travailler ».
« Pierre prodigue **des encouragements** à Emma pour qu'elle travaille ».

10. Pegawai *itu* memberikan taklimat ringkas kepada para pekerjanya
Fonctionnaire ce donner à discours bref à les employé son
* « Ce fonctionnaire donne un discours bref à ses employés ».
« Ce fonctionnaire fait un bref discours à ses employés ».

N Dét V_{-sup} N_{préd} N Prép N

11. Bank *itu* memberikan kemudahan kredit tanpa faedah [kepada pelanggannya]
banque cet donner à facilité crédit sans intérêt

« *Cette* banque (donne + accorde) des facilités du crédit sans intérêt [à ses clients] ».

≠ Bank *itu* **memudahkan** kredit tanpa faedah [kepada pelanggannya]
 ≠ « *Cette* banque facilite des crédits sans intérêt [à ses clients] ».

Il faut souligner ici que dans l'exemple (11) le sens du verbe distributionnel *memudahkan* (faciliter) n'est pas tout à fait le même que dans la construction à verbe support *memberikan kemudahan* (donner des facilités). Ceci montre que la construction avec la nominalisation n'est pas toujours équivalente à la construction à verbe support. Cette observation nous a conduit à confirmer que le verbe support *memberi* (donner) dans les exemples que nous avons montré jusqu'à ici, est approprié aux noms prédicatifs qu'il actualise, et que certains verbes distributionnels sont parfois dérivés d'un adjectif, non d'un nom. Nous pouvons dire que dans cet exemple, le verbe *memudahkan* (faciliter) en malais est dérivé d'un adjectif *mudah* (facile) et non *kemudahan* (facilité).

1.4.4. La place du déterminant

Dans la majorité des constructions à verbe support en malais, on observe que le déterminant se situe souvent après le nom, tandis qu'en français, il se situe avant le nom. L'emploi du déterminant (*itu*, *ini*, ou *tersebut*), de manière générale, en malais ne sert qu'à se référer à ce qui a déjà été dit, c'est-à-dire qu'il s'utilise dans un contexte bien déterminé. Par ailleurs lorsque *itu* ou *ini* est situé avant le nom, il remplit toujours la fonction de sujet. On a par exemple : *Ini buku* (C'est un livre), *Ini seluar* (C'est un pantalon) etc. (Voir la partie *les déterminants en malais* que nous avons présentés dans le chapitre précédent).

1.4.5. Tableau de la construction $N \text{ Dét } (V_{-aux}) V_{-sup} N_{-préd} \Omega$ en malais

No	Nom (N_{nr})	Dét	$V_{-aux} + Adv$	V_{-sup}	$N_{-préd}$	Prép Ω
1.	Syarikat	itu	telah lama	memberi	perkhidmatan	kepada Ω
	Entreprise	cette	déjà longtemps	(*donner + rendre)	le service	à Ω
2.	Belanjawan	tersebut		memberi	keutamaan	kepada Ω
	Budget	le		donner	la priorité	à Ω
3.	Ayah	nya, *itu		memberi	nasihat	agar Ω
	Père	son, *cette		donner	le conseil	pour que
4.	Menteri	itu		memberi	jawapan	sambil Ω
	Ministre	ce		donner	la réponse	
5.	Gaji	nya	(proposition)	memberi	kelongaran	kepada Ω
	Salaire	son		(*donner + procurer)	soulagement	
6.	Mahasiswa	kita	(proposition)	memberi	sumbangan	kepada Ω
	Etudiants	nous		donner	la contribution	
				donner		
9.	Pegawai	itu		memberi(kan)	taklimat [ringkas]	kepada Ω
				donner	discours	
10.	Ali	* itu * tersebut * ini * nya * kita		memberi	amaran	kepada Ω
	Ali			donner	avertissement	à Ω

1.5. Le *modifieur* dans la construction à verbe support *memberi* (donner) en malais.

Nous observons que le *modifieur* joue un rôle particulier dans la construction à verbe support en malais. Il peut jouer un rôle syntaxique et (ou) sémantique, notamment dans la description des prédicats nominaux complexes supportés par le verbe *memberi* (donner). La présence d'un modifieur situé après le nom dit nom prédicatif, peut être parfois considérée *obligatoire*, et dans certains cas *facultative*. Nous avons par exemple :

N V_{-aux} V_{-sup} N_{-préd} Modif Prép Ω

1. Allah akan memberi pembalasan yang *adil* atas segala perbuatan makhluknya di akhirat kelak

Allah éventualité donner récompense qui juste sur tout acte créature son à jour de jugement/au-delà dernier

« Allah va donner une juste récompense pour tous les actes de ses créatures (au Jour du Jugement dernier + dans l'au-delà) ».

≡ Allah akan membalas dengan *adil* segala perbuatan makhluknya di akhirat kelak

« Allah va récompenser de manière juste tous les actes de ses créatures (au Jour du Jugement dernier + dans l'au-delà) ».

Dans cet exemple, on remarque que le modifieur *yang adil* ([qui est] juste) dans la construction à verbe support, doit être remplacé par *dengan adil* (de manière juste) dans la construction à verbe distributionnel pour conserver le sens de départ et la grammaticalité de la phrase. La phrase ci-dessous est considérée agrammaticale :

≡ Allah akan membalas **yang adil* atas segala perbuatan makhluknya di akhirat kelak

« Allah va récompenser **[qui juste]* sur tous les actes de ses créatures au Jour du

Jugement dernier ».

Dans les phrases à verbe support construites avec la forme relative (*yang* Adj) ou (*Rel* Adj) après le nom prédicatif, *yang* doit généralement être remplacé par la forme *dengan* (*dengan* Adv). Ce phénomène est très fréquent en malais. Le choix d'un *modifieur* dans la phrase à verbe support est parfois facultatif dans la mesure où si on le supprime, l'énoncé reste acceptable. Nous avons par exemple :

- 1¹. Allah akan memberi pembalasan (E + yang adil) atas segala perbuatan makhluknya di akhirat kelak
 « Allah va donner une récompense (E + juste) pour tous les actes de ses créatures (au Jour du Jugement dernier + dans l'au-delà) ».

- ≡ Allah akan membalas (E + dengan adil) segala perbuatan makhluknya di akhirat kelak
 « Allah va récompenser (E + de manière juste) tous les actes de ses créatures (au Jour du Jugement dernier + dans l'au-delà) ».

La présence d'un modifieur dans cette phrase améliore la double analyse, tandis que l'absence d'un modifieur peut quelquefois compromettre la double analyse :

Memang pembalasan (?E + yang adil) yang Allah akan berikan atas perbuatan makhlukNya di akhirat kelak
 « C'est une récompense (?E + juste) qu'Allah va donner pour tous les actes de ses créateurs dans l'au-delà ».

Memang pembalasan (E + yang adil) atas perbuatan makhlukNya yang Allah akan berikan
 « C'est une récompense (E + juste) sur les actes de ses créateurs qu'Allah va donner ».

Nous étudierons ultérieurement le rôle du modifieur dans la partie consacrée à la *double analyse* pour la construction à verbe support *memberi* (donner) pages 327 à 330.

De même dans l'exemple suivant :

N Dét V_{-sup} N_{-préd} (Modif) Prép Dét N

2. Syarikat itu akan memberi gaji bulanan kepada para pekerjanya
entreprise cette éventualité donner salaire mensuel à employé son

« Cette entreprise va donner un salaire mensuel à ses employés ».

Adv

- ≡ Syarikat itu akan menggaji setiap bulan para pekerjanya
 « Cette entreprise va salarier chaque moi ses employés ».
 « Cette entreprise va salarier mensuellement ses employés ».

Dans cette construction, le passage entre *bulanan* (mensuel) au *setiap bulan* « *chaque* » « *mois* » (mensuellement) est un choix obligatoire en malais et en français. La construction de la phrase *synthétique* ici est plus courte (réduite). Nous avons remarqué que la préposition *kepada* (à) est absente dans la construction à verbe distributionnel.

Memang gaji (?E + bulanan) yang syarikat itu akan berikan kepada para pekerjanya
 « C'est un salaire (?E + mensuel) que cette entreprise va donner à ses employés ».

Memang gaji (?E + bulanan) kepada para pekerjanya yang syarikat itu akan berikan
 « C'est un salaire (?E + mensuel) à ses employés que cette entreprise va donner ».

Dans la construction *V-sup N-préd (Modif)*, concernant le nom prädicatif *nasihat (conseil)*, on observe que *le modifieur* est absent dans la construction à verbe distributionnel. On a par exemple :

- Pron Adv V-sup N-préd Adj Prép Pron
 3. Dia juga memberi nasihat berguna kepada saya
 « Il donne également le conseil utile à moi ».
 « Il me donne également un conseil utile ».

- Pron Adv V-dis Adv Prép Pron
 (3.1) Dia juga **menasihati** **berguna* kepada saya
 « *Il également **conseille utile** à moi ».
 « *Il m'a également **conseillé utile** ».

Mais avec *dengan cara yang berguna* « *utilement* » rend l'énoncé acceptable.

- Pron Adv V-dis Adv Prép Pron
 (3.1¹) Dia juga **menasihati** *dengan cara yang berguna* kepada saya
 « Il m'a également **conseillé utilement** ».

- Pron Adv V-dis Pron
 (3.2) Dia juga menasihati saya
 « Il me conseille également ».
 « Il m'a conseillé également ».

Dans la construction à verbe *distributionnel*, on ne peut pas ajouter l'adjectif *berguna* « utile » après le verbe comme dans la phrase (3.1). La phrase est agrammaticale. En revanche dans la construction à verbe support (3), on a une phrase acceptable. Pour cette raison, le modifieur *berguna (utile)*, dans cet énoncé, est considéré comme facultatif parce qu'on peut avoir des phrases comme dans les exemples suivants :

Pron Adv V_{-sup} N_{-préd} Adj Prép Pron
 3¹. Dia juga memberi nasihat (E + *berguna*) kepada saya
 « Il donne également le conseil (E + *utile*) à moi ».
 « Il me donne également un conseil (E + *utile*) ».

Pron Adv V_{-dis} Adv Prép Pron
 (3¹.1) Dia juga **menasihati** (E + **berguna*) kepada saya
 « *Il également **conseille** (E + **utile*) à moi ».
 « Il m'a également **conseillé** (E + **utile*) ».

Pour l'énoncé (4), on observe que l'existence de trois modifieurs (*segera*, *mutlak* et *tanpa syarat*) est considérée comme facultative parce qu'on peut obtenir un énoncé comme dans l'exemple (4¹).

N V V_{-sup} N_{-préd} Adj Conj Adj Conj Prép N
 4. Belanda bersetuju memberi pengakuan *segera* dan *mutlak* serta *tanpa syarat* terhadap kedaulatan Republik
Belanda être d'accord donner aveu immédiat et définitif sans condition/obligation contre souveraineté république
 « La Hollande est d'accord pour donner son aveu *immédiat* et *définitif* et *sans condition/obligation* sur la souveraineté de la République [Indonésienne] ».

≡ Belanda bersetuju mengaku *dengan segera* dan *mutlak* serta *tanpa syarat* terhadap kedaulatan Republik
 « La Hollande est d'accord [de passer aux aveux¹ + d'avouer] *immédiatement* et *définitivement* et *sans condition/obligation* sur la souveraineté de la République [Indonésienne] ».

N V V_{-sup} N_{-préd}
 4¹. Belanda bersetuju memberi pengakuan (E + *segera* + *mutlak* + *tanpa syarat*) terhadap kedaulatan Republik
 « La Hollande est d'accord pour donner son aveu (E + *immédiat* + *définitif* + *sans condition/obligation*) sur la souveraineté du République [Indonésien] ».

Pron V_{-dis} Adv N Prép Dét N Prép N Dét
 ≡ Dia memperjelaskan *secara umum* kepada para pemberita tentang perkara itu
 « Il/Elle explique *de manière générale* aux journalistes ce sujet ».

Pron V_{-sup} N_{-préd} Adv N Prép Dét N Prép
 7¹. Dia memberikan penjelasan (E + *secara umum*) kepada para pemberita tentang
 perkara itu
 « Il/Elle donne une explication (E + *de manière générale*) aux journalistes à ce
 sujet ».

Pron V_{-dis} Adv N Prép Dét N Prép N Dét
 ≡ Dia memperjelaskan (E + *secara umum*) kepada para pemberita tentang perkara itu
 « Il/Elle explique (E + *de manière générale*) aux journalistes ce sujet ».

1.5.1. La place du modifieur dans la phrase à verbe support en malais

Dans la construction à verbe support en malais, on constate que dans la plupart des cas, le *modifieur adjectival* se situe souvent après le nom prédicatif, tandis que dans la construction où il n'y a pas de verbe distributionnel équivalent à la construction à verbe support, on observe que l'introduction d'un modifieur est impossible. Ceci indique que le modifieur est un élément de phrase autonome qui se place souvent après le nom prédicatif, et non après le verbe. Nous avons par exemple :

N V_{-sup} N_{-préd} (Modif) Prép N V Ω

- Appel N V_{-sup} N_{-préd} N N N Prép N N V N
 8. Cikgu Samad memberi tempoh *lima belas minit* untuk murid-murid mencari isi
 penting tajuk karangan tersebut
 ? « Le maître Samad donne *quinze minutes* aux élèves pour chercher les points
 importants de cet article ».
 « Le maître Samad accorde un temps de *quinze minutes* à ses élèves pour chercher
 les points importants de cet article ».

Cikgu Samad ***menempoh** + **menempohkan** *lima belas minit* untuk murid-murid mencari
 isi penting tajuk karangan tersebut
 « Cikgu Samad * _____ *quinze minutes* à ses élèves pour chercher les points importantes
 de cet article ».

- Appel N V_{-sup} N_{-préd} N N N Prép N N V
 8¹. Cikgu Samad memberi tempoh (*E + *lima belas minit*) untuk murid-murid mencari isi penting tajuk karangan tersebut
 « Le maître Samad donne un temps de (*E + *quinze minutes*) aux élèves pour chercher les points importants de cet article ».

Cikgu Samad ***menempoh** *lima belas minit* untuk murid-murid mencari isi penting tajuk karangan tersebut
 « Cikgu Samad * _____ *quinze minutes* à ses élèves pour chercher les points importantes de cet article ».

De même dans les exemples suivants :

- N N V_{-sup} N_{-préd} Rel Adj Prép N Prép
 9. Mohd Affandi memberi perhatian (*E + *yang berat*) kepada masyarakat dalam tulisannya ini
 * « Mohd Affandi donne (*E + plus d' + une forte) attention au peuple dans son écriture ».
 « Mohd Affandi accorde (*E + plus d' + une forte) attention au peuple dans son écriture ».

- N N V_{-dis} Rel Adj Prép N Prép N Pron Dét
 * Mohd Affandi *memperhatikan *yang berat* kepada masyarakat dalam tulisannya ini
 * « Mohd Affandi observer *(plus de + une forte) au peuple dans son écriture ».

Dans cette structure, on remarque que si on utilise le verbe *faire* à la place de *donner* en français, la phrase sera acceptable bien qu'on efface le modifieur (*plus de* ou *une forte*) avant le nom prédicatif *attention*. Nous avons par exemple :

(Mohd Affandi fait (E + plus d' + une forte) attention au peuple dans son écriture)

Mais on ne peut pas avoir la même condition en malais. Le verbe *membuat* (faire) n'entre absolument pas dans cette phrase. Par exemple :

*Mohd Affandi membuat perhatian (E + *yang berat*) kepada masyarakat dalam tulisannya ini

- N N Pron Dét V_{-sup} N_{-préd} Rel Adj Prép Dét N
 10. Kata-katanya itu memberi kesan *yang mendalam* kepada para pendengar
Mot mot son ce donner trace/effet qui profond à les auditeurs
 « Ses paroles donnent un effet profond aux auditeurs ».
 « Ses paroles font un profond effet sur les auditeurs ».

Kata-katanya itu berkesan [*mendalam] kepada para pendengar
 « Ses paroles *effectent [profondément] les auditeurs ».

N N Pron Dét V_{-sup} N_{-préd} Rel Adj Prép Dét N
 11¹. Kata-katanya itu memberi kesan (E + *yang mendalam*) kepada para pendengar
 « Ses paroles font un (E + *profond*) effet sur les auditeurs ».

Kata-katanya itu berkesan [E + *mendalam] kepada para pendengar
 *« Ses paroles effectent [E + profondément] les auditeurs ».

Pron V_{-aux(asp)} V_{-sup} Dét N_{-préd} Modif
 11. Dia telah memberi suatu ucapan pendek
 « Il/Elle a (*donné + fait) un discours court ».

* Dia telah **berucap pendek**
 * « Il/Elle a **parlé court** ».

N V_{-sup} N_{-préd} Prép N N Rel V_{-aux(asp)}
 12. Rasulullah saw. memberi keizinan (E + *khas*) kepada Abdullah bin Amr yang telah
 menulis hadis semasa hayat baginda
 « Le prophète (la paix soit sur lui) donne une autorisation (particulière) à Abdullah
 bin Amr d'écrire le *hadîth* pendant sa vie ».
 « Le prophète (la paix soit sur lui) donne l'autorisation (E) à Abdullah bin Amr
 d'écrire le *hadîth* pendant sa vie ».

N V_{-dis} Prép N
 ≡ Rasulullah saw **mengizinkan** **khas* kpd Abdullah bin Amr []
 « Le prophète (la paix soit sur lui) **autorise** Abdullah bin Amr [] ».

13. Mereka memberikan sepenuh perhatian pada pelajaran
Ils donner à total attention à étude
 « Ils donnent le *maximum* d'attention à leurs études ».
 « Ils accordent un *maximum* d'attention à leurs études ».

13¹. Mereka memberikan (E + *sepenuh*) perhatian pada pelajaran
Ils donner total attention à étude
 « Ils donnent (*E + le *maximum*) d'attention à leurs études ».
 « Ils accordent (*E + un *maximum*) d'attention à leurs études ».

Appel N V_{-aux(asp)} V Prép N N Prép
 14. Tuan Presiden telah memberikan tugas khas kepada Perdana Menteri untuk
Tuan/Monsieur président déjà donner à mission exceptionnelle à premier
ministre pour
 memulihkan kembali kedudukan kewangan negara (Kamus Perancis-Melayu : 413)
redresser retourner situation finance pays

« Monsieur le Président a confié à son Premier ministre la mission de redresser les finances du pays ».

≡ Tuan Presiden telah **menugaskan** ***khas** kepada Perdana Menteri untuk memulihkan kedudukan kewangan negara
 « Monsieur le Président **a confié** à son Premier ministre la mission de redresser les finances du pays ».

N Dét V_{-sup} N_{-préd} Prép Dét N Pron
 15. Pegawai itu memberikan taklimat ringkas kepada para pekerjanya
fonctionnaire ce donner à discours bref à les employé son
 « Ce fonctionnaire (*donne + fait) un bref discours à ses employés ».

N V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Rel Adv/Adj Prép N N
 16. Pasteur telah memberikan sumbangan yang agak besar dalam bidang perubatan
 « Pasteur a apporté une contribution considérable à la médecine ».

Conclusion

Nous pouvons constater que l'insertion d'un modifieur (adjectif, adverbe, compléments de nom ou propositions relatives) après le nom prédicatif joue un rôle particulier dans la construction à verbe support. Dans la plupart des cas, l'insertion d'un modifieur après un verbe distributionnel rend la phrase agrammaticale. Ceci montre que les modifieurs sont des éléments associés au nom prédicatif. Nous avons déjà rencontré ce phénomène dans la construction à verbe support *membuat* (faire) en malais dans la partie précédente.

On observe que ce phénomène n'est pas possible dans la construction figée, l'insertion d'un modifieur dans la phrase étant considérée impossible. Hamid Omar (2004 :164) affirme que « l'expansion des expressions libres est d'une manière générale possible par le biais de l'insertion de nouveaux éléments tels que les adjectifs, les adverbes d'intensité, etc.

- 1) Max a la veste (E, très, un peu, entièrement) sale.
 N⁰ avoir N¹ (Adv) Adj

Cette opération devient impossible dans le cas des expressions figées ayant la même structure.

- 2) Max a l'oreille (*les deux oreilles basses) basse (*très basse, *un peu basse).

[Max est honteux] ».

1.6. L'absence de la préposition dans la phrase à verbe distributionnel

De manière générale, la préposition joue un rôle important dans la construction à verbe support. Anne Daladier (1978 : 28) considère que la préposition dans la construction à verbe support est comme un *marqueur d'argument du verbe support* notamment pour les V_{-sup} appropriés. Gaston Gross (1996 : 125) constate de façon générale que « les grammaires n'indiquent, en général, que des prépositions simples dans le rôle d'indicateurs d'arguments ».

Le problème qui se pose ici, est que dans l'analyse qu'on fait pour la construction à verbe distributionnel équivalent à la phrase à verbe support en malais, on remarque que quelquefois la préposition est complètement absente de la phrase.

En effet, l'absence de la préposition dans la construction à verbe distributionnel doit avoir une explication. Pour cela, on peut émettre l'hypothèse suivante : certains verbes *distributionnels dérivés* transitifs portent déjà des traces du verbe support et de la préposition. En malais, la trace du verbe support dans le système morphologique (verbe dérivé) est marquée par le préfixe me-N et la trace de la préposition est marquée par la présence du suffixe -kan ou -i. Par exemple : *menasihati* (conseiller) = *memberi nasihat kepada* (donner un conseil à). Darwis Harahap (1994 : 106 - 107) montre que « Makna dan contoh binaan me + (kata nama dasar + i) adalah ... (iv) memberi <KD> kepada/pada » (la signification de la construction *me (radical) i* est ... (iv) donner <radical> à). Nous allons étudier ce phénomène particulier en malais ultérieurement dans la partie concernée.

N (V_{-aux}) V_{-sup} N_{-préd} Prép N Ω

Pron Adv V_{-sup} N_{-préd} Prép N N Pron Prép N N Rel Adj

4. Dia selalu memberi nasihat kepada teman-temannya dengan tutur kata yang lemah lembut
il/elle souvent donner conseil à ami-ami ses avec parole mot qui faible douce
 « Il/Elle donne souvent des conseils à ses amis en leur parlant de manière douce ».

Pron Adv V_{-dis} N N Pron Prép N N Rel Adj
 ≡ Dia selalu **menasihati** teman-temannya dengan tutur kata yang lemah lembut
 « Il/Elle **conseille** souvent ses amis en leur parlant de manière douce ».

En revanche la phrase suivante est inacceptable :

Pron V V_{-dis} Prép N N Pron Prép N N Rel Adj
 ≡ Dia selalu **menasihati** (*kepada) teman-temannya dengan tutur kata yang lemah lembut
 « Il/Elle **conseille** souvent (*à) ses amis en leur parlant de manière douce ».

De même dans l'exemple suivant :

N V_{-aux} V_{-sup} N_{-préd} Prép N Ω

- N V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Prép N/Appel Adv N
 5. Doktor akan memberi nasihat kepada ibu sebelum pembedahan
médecin éventualité donner conseil à mère avant opération
 « Le médecin va donner un conseil à la mère avant l'opération [chirurgicale] ».

N V_{-aux(asp)} V_{-dis} Appel Adv N
 ≡ Doktor akan **menasihati** (E + *kepada) ibu sebelum pembedahan
 « Le médecin va **conseiller** (E + *à) la mère avant l'opération ».

On remarque donc que la préposition *kepada* (à), dans la construction à verbe support *memberikan ganjaran kepada* (donner une récompense à) est absente dans la construction à verbe distributionnel *menganjari* (récompenser).

Ce phénomène est normal car certains verbes distributionnels portent déjà des traces de la préposition dans leur système morphologique, surtout en malais, on remarque que le système du préfixe et du suffixe jouent un rôle essentiel pour la création des noms et des verbes.

N Dét V_{-sup} N_{-préd} Prép N Ω

6. Syarikat tersebut memberikan ganjaran kepada ahli-ahlinya sebagai inisiatif untuk terus berusaha dengan lebih gigih
entreprise cette donner à récompense à membre membre ses comme incitation pour continuer faire des efforts avec plus sérieux
 « [Cette + L'] entreprise donne des récompenses à ses membres pour les inciter à continuer de faire sérieusement des efforts ».

N Dét V_{-dis} N N Pron Adj N Prép V V
 ≡ Syarikat tersebut **menganjari** ahli-ahlinya sebagai inisiatif untuk terus berusaha dengan lebih gigih
 « [Cette + L'] entreprise **récompense** ses membres pour les inciter à continuer de faire sérieusement des efforts ».

L'emploi du verbe *memberikan* (avec le suffixe –kan) est considéré en l'occurrence comme un emploi « *support bénéfactif/causatif* » parce qu'il porte une partie du *sens bénéfactif/causatif* dans la phrase complexe. On peut éventuellement avoir une phrase simple :

7. Syarikat tersebut memberi ganjaran kepada ahli-ahlinya
entreprise cette donner à récompense à membre membre ses
 « [Cette + L'] entreprise donne des récompenses à ses membres ».

N Dét V_{-dis} N N Pron
 ≡ Syarikat tersebut **menganjari** ahli-ahlinya
 « [Cette + L'] entreprise **récompense** ses membres ».

Mais dans la construction suivante : N Part V_{-sup} N_{-préd} N Ω (part = particule)

8. Patih Gajah Mada pun memberi ganjaran akan perwira itu empat ratus pitis (Kamus Dewan : 368)
Patih Gajah Mada pun donner récompense pour héros ce quatre cent balles
 « Patih Gajah Mada donne une récompense à ce héros de quatre cent balles ».

N N N Part V_{-dis} N Dét N N N
 ≡ Patih Gajah Mada pun **menganjari** perwira itu empat ratus pitis
 « Patih Gajah Mada **récompense** ce héros de quatre cent balles ».

N V_{-aux} V_{-sup} N_{-préd} Prép N

9. Kerajaan harus memberi perlindungan kepada pekerja asing
gouvernement falloir donner protection à employé étranger
 « Le gouvernement devrait (*donner + assurer) la protection des employés étrangers ».

N V_{-aux(mod)} V_{-dis} N N
 ≡ Kerajaan harus **melindungi** pekerja asing
 « Le gouvernement devrait **protéger** les employés étrangers ».

10. Bapa [pula] memberi sokongan kepada saya untuk menjadi seorang jurutera
père __ donner soutien à moi pour devenir un ingénieur
 ? « Mon père donne son soutien à moi pour [être + devenir] un ingénieur ».
 « Mon père me donne son soutien pour [être + devenir] un ingénieur ».
 « Mon père m'accorde son soutien pour [être + devenir] un ingénieur ».

Appel Adv V_{-sup} N_{-préd} Prép Pron Prép V Dét N
 ≡ Bapa pula **menyokong** saya untuk menjadi seorang jurutera
 « Mon père me **soutient** pour devenir un ingénieur ».

11. Dato Prof Dr Ahmad Zainuddin telah memberi anugerah kepada pemenang-pemenang
Dato' professor Dr Ahmad Zainuddin déjà donner récompense à gagnant gagnant
 « Le Dato Prof Dr Ahmad Zainuddin a déjà donné des récompenses aux gagnants ».

V_{-dis}
 ≡ Dato Prof Dr Ahmad Zainuddin telah **menganugerahi** pemenang-pemenang
 « Le Dato Dr Ahmad Zainuddin a **récompensé** les gagnants ».

12. Semoga Allah memberi ampun kepada ayah saya
espérer Allah donner pardon à père mon
 « Espérons qu' Allah *donne le pardon à mon père ».
 « Espérons qu' Allah accorde son pardon à mon père ».

Adv N V_{-dis} Appel Pron
 ≡ Semoga Allah **mengampuni** ayah saya

« Que Allah **pardonne** mon père ».

- Pron V V_{-aux(mod)} V_{-sup} N_{-préd} Prép
13. Kami menetapkan hendak memberi bantuan *kepada* dua orang murid sahaja
nous fixer/décider vouloir donner aide à deux gens/personne élève seulement
 ? « Nous avons fixé de *vouloir donner une aide seulement à deux élèves ».
 « Nous avons décidé de donner une aide à deux élèves seulement ».

≡ Kami menetapkan hendak **mambantu** dua orang murid sahaja
 « Nous avons décidé d'**aider** seulement deux élèves ».

Dans l'exemple (14), on observe que la préposition (kepada/à) est indispensable dans les deux constructions en français pour conserver la grammaticalité de la phrase.

- N V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Prép N N
14. Rakyat telah memberi kepercayaan *kepada* parti pembangkang
 « Le peuple a (*donné + accordé) sa confiance *aux* partis d'opposition ».
 « Le peuple a confiance dans les partis de l'opposition ».

N V_{-aux(asp)} V_{-dis} N N

≡ Rakyat telah **mempercayai** parti pembangkang
 « Le peuple s'est fié *aux* partis d'opposition ».

≠ « Rakyat telah **mengamanahkan** *kepada* parti pembangkang [] ».
 * « Le peuple a **confié** *aux* partis d'opposition [] ».

- Pron V_{-sup} N_{-préd} Prép N Prép V Adv_____ Pron
15. Dia memberi kepercayaan *kepada* Inas untuk menguruskan segala-galanya
 « Il donne la confiance à Inas pour s'occuper de tous ».

Pron V_{-dis} N Prép V Adv_____ Pron

≡ Dia **mempercayai** Inas untuk menguruskan segala-galanya
 « Il s'est fié à Inas pour qu'elle s'occupe de [tout le monde] ».

≠ * « Il **confie** à Inas pour s'occuper de tous ».

≠ « Dia telah **mengamanahkan** *kepada* Inas untuk menguruskan segala-galanya ».

Dans ces deux phrases (14) et (15), équivalentes en apparence, on aperçoit qu'il y a une différence de valeur sémantique entre l'exemple incarné par la construction à verbe support

memberi kepercayaan (donner sa confiance) et la construction à verbe distributionnel *mempercayai* (se fier à). Sur le plan sémantique, les phrases à verbe distributionnel *mempercayai* (se fier à) en malais sont liées à la construction directe. Si on emploie le verbe *confier* (*mengamanahkan*) le sens de la phrase est complètement différent. Le verbe *mengamanahkan* « confier » dans ce cas est lié à la construction indirecte : *mengamanahkan sesuatu kepada seseorang* « confier quelque chose à quelqu'un ».

1.7. L'importance de la préposition dans la construction à verbe support

Nous observons que dans la construction à verbe support *memberi* (donner) la préposition est importante. La structure de la phrase peut être représentée de la manière suivante :

V_{-sup} N_{-préd} Prép N. Nous avons par exemple :

Memberi « donner » (*nasihat*/ « un conseil » + *anugerah*/ « une récompense » + *perlindungan*/ « sa protection » + *sokongan*/ « un soutien » + *ampun*/ « ?son pardon » + « accorder son pardon » + *pertolongan*/ « une aide » + *tahniah*/ « *une congratulation » + « présenter ses congratulations » + *kejutan*/ « un choc » + *kepercayaan*/ « * une confiance » + « accorder sa confiance ») **kepada/à N.**

Tandis que dans la construction à verbe distributionnel, la préposition est complètement absente. La majorité des verbes distributionnels (V_{-dis}) dans cette construction sont des verbes entrant dans la construction d'objet direct : **V_{-dis} N**

Menasihati (conseiller) ibu (mère)
 Menganjari/menganugerahi (récompenser) ahli-ahli (les membres)
 Melindungi (protéger) pekerja asing (les employés étrangers)
 Menyokong (soutenir) saya (moi)
 Mengampuni (pardonner) ayah saya (mon père)
 Membantu (aider) dua orang (deux personnes)

Mais il existe certaines constructions à verbe support *memberi* (donner), où la préposition est absente. Nous avons par exemple :

Pron V V_{-sup} N_{-préd}
 16. Ia sedia memberi bantuan seperlunya
 « Il/Elle est prêt(e) à donner une aide si nécessaire ».

Pron V V_{-dis}

≡ Ia sedia **membantu** seperlunya
 « Il est prêt à **aider** si nécessaire ».

Cette condition n'est pas absolue, car selon l'analyse de Anne Daladier (1978 : 28) « On ne peut pas non plus analyser la préposition qui apparaît devant N_1 dans la construction à V-sup alors qu'elle n'existe pas dans la construction verbale simple comme marqueur d'argument 'attaché' à V-n lorsque l'opérateur 'verbal' V-n peut être sélectionné comme argument par plusieurs V-sup et on remarque qu'en général, mais pas toujours, cette préposition varie. On a par exemple :

- (1) Paul juge cet acte
- (2) Paul porte un jugement sur cet acte
- (3) Paul fait le jugement de cet acte

où (1) est en relation de paraphrase à la fois avec (2) et avec (3) ».

Nous nous proposons maintenant de montrer que la préposition est un élément important dans la construction à verbe support, notamment avec le verbe *memberi* (donner).

1.8. L'importance de la préposition dans les deux constructions

En malais, dans certains cas, la préposition doit être employée dans les deux structures, elle sert essentiellement comme un marqueur d'argument. On a par exemple :

N Dét V_(pas) V_{-sup} N_{-préd} Prép N Ω

- | | | | | | | | | | | |
|----|-------------------|-----------------|--------------------|-----------------------|--------------------|--------------------|-----------------------------|-------|-----------|-----|
| N | N | Dét | V _(pas) | V _{-sup} | N _{-préd} | Prép | N | N | Dét | |
| 1. | Pengawal | bangunan | itu | diminta | memberi | keterangan | <i>tentang</i> | punca | kebakaran | itu |
| | <i>gardien</i> | <i>bâtiment</i> | <i>ce</i> | <i>être sollicité</i> | <i>donner</i> | <i>explication</i> | <i>concernant/ à propos</i> | | | |
| | <i>de origine</i> | | | | | | | | | |
| | <i>incendie</i> | <i>ce</i> | | | | | | | | |

« Le gardien de ce bâtiment a été sollicité pour donner une explication *concernant* l'origine de cet incendie ».

N N Dét V_(pas) V_{-dis} Prép N N Dét
 ≡ Pengawal bangunan itu diminta **menerangkan** [*tentang*] punca kebakaran itu
 « Le gardien de ce bâtiment a été sollicité pour **expliquer** [*concernant*]
 l'origine de cet incendie ».

Nous observons que dans la construction à verbe support où la préposition est placée après le nom prédicatif suivie par un verbe, (V_{-sup} N_{-préd} Prép V), l'emploi de la préposition dans la construction à verbe distributionnel est considéré obligatoire pour conserver la grammaticalité de la phrase, notamment la préposition du rapport de but comme *untuk* (*pour*).

Nous avons par exemple :

N V_{sup} N_{-préd} Prép V N Ω

- Pron V_{-sup} N_{-préd} Prép V N Pron Rel Adv Adj
 2. Dia memberi nasihat *untuk* menyedarkan anaknya yang hampir lupa akan asal usulnya
il/elle donner conseil pour ranimer enfant son qui presque oublier à origine source son
 « Il/Elle donne un conseil *pour* éduquer son enfant qui a oublié son origine ».

Pron V_{-dis} Prép V N Pron Rel
 ≡ Dia **menasihati** (*E + *untuk*) menyedarkan anaknya yang hampir lupa akan asal usulnya
 « Il/Elle **conseille** (*E + *pour*) éduquer son enfant qui a oublié son origine ».

Conclusion

Nous avons observé que la préposition dans la construction de phrases à verbe support et dans certaines phrases à verbe distributionnel joue un rôle important, elle est considérée comme marqueur d'un argument.

1.9. Construction avec un verbe (verbe *auxiliaire*) et un adverbe devant le verbe support en malais

Nous avons observé dans la construction à verbe support en malais, que le verbe auxiliaire (aspect ou modalité) peut apparaître devant un verbe support. L'emploi courant de ces verbes est important dans la construction de la phrase, notamment pour actualiser un autre verbe : (pour indiquer le temps : passé ou futur) et aussi pour remplir la fonction de mode : (obligation, possibilité etc.) Le rôle des verbes auxiliaires dans cette structure nous semble important aussi bien sur le plan sémantique que syntaxique. Nous pouvons mettre plusieurs verbes auxiliaires avant le verbe support et dans un autre cas, nous pouvons également les supprimer sans effet sur le plan syntaxique.

- N V V_{-sup} N_{-préd} Prép N N N V
1. Kerajaan *sedia* memberi kebenaran kepada pegawai kerajaan kumpulan A bergiat aktif dalam politik
Gouvernement prêt donner autorisation à fonctionnaire gouvernement groupe A être actif dans politique
 « Le gouvernement *est prêt à donner l'autorisation* aux fonctionnaires du groupe A de participer activement à la vie politique ».
- N V V_{-dis} N N N V Adj Prép
- ≡ Kerajaan *sedia* **membenarkan** pegawai kerajaan kumpulan A bergiat aktif dalam politik
 « Le gouvernement *est prêt à autoriser* les fonctionnaires du groupe A à participer activement à la vie politique ».

Dans l'exemple (1^a) on peut mettre (telah + akan + mesti + sepatutnya) ou construire la phrase directement comme dans l'exemple (1^b).

- 1^a. Kerajaan (telah + akan + mesti + sepatutnya) memberi kebenaran kepada pegawai kerajaan kumpulan A bergiat aktif dalam politik
 « Le gouvernement (a donné + va + devrait donner) l'autorisation aux fonctionnaires du groupe A de participer activement à la vie politique ».
- 1^b. Kerajaan (Ø) memberi kebenaran kepada pegawai kerajaan kumpulan A bergiat aktif dalam politik
 « Le gouvernement (Ø) donne l'autorisation aux fonctionnaires du groupe A de participer activement à la vie politique ».

De même, on peut également mettre un adverbe de quantité devant le verbe support. Dans les deux exemples (1) et (2) ci-dessous, on observe que l’adverbe de quantité en malais se situe toujours avant le verbe support. Nous avons par exemple :

1. Cerita itu banyak memberikan kesan moral kepada penonton
conte ce beaucoup donner à effet moral à spectateur
 *« Ce conte donne beaucoup d’effet moral aux spectateurs ».
 « Ce conte donne un grand enseignement moral aux spectateurs ».

kesan (effect) dans ce cas être intréprété comme *enseignement* (pengajaran).

2. Wanita itu banyak memberi dorongan untuk Kalsum meneruskan kehidupan
femme cette beaucoup donner motivation pour Kalsum continuer vie
 ?? « Cette femme donne beaucoup de motivations à Kalsum de continuer sa vie ».
 « Cette femme donne une forte motivation à Kalsum pour poursuivre sa vie ».

En revanche, dans la phrase à verbe support en français, on observe que la place de l’adverbe de quantité se situe toujours après le verbe et avant le nom prédicatif.

Conclusion

On observe que la quasi-totalité des verbes *auxiliaires* (aspect, modalité) et certains adverbes peut entrer dans la construction des phrases à verbe support. La place de ces verbes est toujours située devant un verbe support dans le corpus analysé. Nous pouvons observer ce phénomène dans le tableau page 281. Nous constatons que le verbe auxiliaire s’applique toujours à *un autre verbe*. En revanche le verbe support, lui va toujours servir à *actualiser un nom* (nom prédicatif). Par conséquent, en l’absence du verbe support dans la construction de la phrase, les verbes auxiliaires (aspect et modalité) disparaissent. Ceci prouve qu’en l’absence du verbe support, le nom prédicatif devient un élément indispensable (considéré comme pivot de la phrase). Pour vérifier cette certitude, (voir la partie concernant l’effacement du verbe support dans notre travail).

1.10. Tableau de la construction des phrases à verbe support : le cas de la présence du verbe d'auxiliaire (aspect + modalité ou l'adverbe) devant un verbe support.

Nom/Pron (Sujet)	Verbes auxiliaires	Verbes supports	Noms prédicatifs	Prépositions	Ω
	Aspect				
1. PBB	<i>telah</i>	<i>memberi</i>	<i>amaran</i>	<i>Kepada</i>	<i>garisan</i> Ω
L'ONU	a	donné	(un) avertissement	A	la ligne de Ω
2. Baginda	<i>telah</i>	<i>memberi</i>	<i>tahniah</i>	<i>Kepada</i>	<i>mereka yang</i> Ω
(Sa) majesté	a	<i>présenté</i>	(ses) congratulations	A	ceux qui Ω
3. Syarikat itu	<i>akan</i>	<i>memberi</i>	<i>gaji (bulanan)</i>	<i>Kepada</i>	<i>para pekerjanya</i> Ω
Cette entreprise	va	donner	(un) salaire (mensuel)	A	ses employés
5. Doktor	<i>akan</i>	<i>memberi</i>	<i>nasihat</i>	<i>Kepada</i>	<i>ibu</i> Ω
(Le) médecin	va	donner	(un) conseil	A	la mère Ω
4. Allah	<i>sudah</i>	<i>memberi</i>	<i>anugerah</i>	<i>Kepada</i>	<i>saya</i>
Allah	a déjà	donné	(une) récompense	à	moi
(Allah	m'a	donné	une récompense)	récompense)	
	Modalité				
7. Ibu bapa	<i>wajib</i>	<i>memberi(kan)</i>	<i>pelajaran</i>	<i>Kepada</i>	<i>anak-anaknya</i>
(Les) parents	doivent	<i>assurer</i>	(l') éducation	à/de	leurs enfants
8. Kerajaan	<i>harus</i>	<i>memberi</i>	<i>perlindungan</i>	<i>Kepada</i>	<i>pekerja asing</i>
(Le) gouvernement	devrait	<i>assurer</i>	(la) protection	aux/des	employés étrangers
	Adverbe				
9. Dia	<i>selalu</i>	<i>memberi</i>	<i>nasihat</i>	<i>Kepada</i>	<i>ibu</i> Ω
Il/Elle	*souvent	donne	un conseil	à	(ma) mère Ω
(Il/Elle	donne	souvent	un conseil	à	(ma) mère Ω

<i>10. Wanita itu</i>	<i>banyak</i>	<i>memberi</i>	<i>dorongan</i>	<i>untuk (kepada)</i>	<i>Kalsom Ω</i>
Cette femme	*beaucoup	donne une	motivation	pour	Kalsom Ω
(Cette femme	donne	beaucoup (de)	motivation(s)	à	Kalsom Ω)

1.11. L'adjonction du suffixe *-kan* dans le verbe support *memberi* (donner)

Nous avons observé que la totalité des constructions de phrases à verbe support *membuat* (faire) en malais n'acceptent pas l'insertion du suffixe *-kan*. Ce phénomène ne peut pas être généralisé parce que l'adjonction du suffixe *-kan* au verbe *memberi* (donner) en malais est quelquefois possible ou facultative. Nous avons par exemple :

- N N V_{-sup} N_{-préd} Modif
1. Ketua Sidang memberikan ucapan pembukaan
 * « Le président donne un discours d'ouverture ».
 « Le président fait le discours d'ouverture ».

L'absence du suffixe *-kan* dans cet énoncé donne l'impression que la phrase est inachevée :

- N N V_{-sup} N_{-préd} Modif
2. Ketua Sidang memberi ucapan pembukaan [di persidangan itu]
 * « Le président donne le discours d'ouverture [dans cette conférence] ».
 « Le président fait le discours d'ouverture [dans cette conférence] ».

Dans le cas particulier, on peut employer le verbe *memberi* et *memberikan* pour actualiser le nom prédicatif. Quand on utilise *memberikan* dans (1) le sens le plus approprié est *menyatakan sesuatu kepada orang lain*¹ (*dire quelque chose à quelqu'un*). Il nous semble que le préfixe *-kan* a une fonction sémantique secondaire. C'est-à-dire, qu'il porte un sens *de mode d'action*.

De même dans les exemples suivants :

Pron V_{-sup} N_{-préd} Adv N Prép Dét N Prép N

3. Dia memberikan penjelasan secara umum kepada para pemberita tentang perkara itu
Il/Elle donner à explication de manière générale à les journalistes concernant sujet ce
 « Il/Elle donne une explication générale aux journalistes concernant ce sujet ».

Pron V_{-dis} Adv N Prép Dét N Prép N Dét
 ≡ Dia memperjelaskan secara umum kepada para pemberita tentang perkara itu
 « Il/Elle explique de manière générale aux journalistes ce sujet ».

1. Kamus Dewan (1994 : 144)

Pron V_{-sup} N_{-préd} Adv N Prép Dét N Prép
 3¹. Dia memberi penjelasan (E + [secara] umum) kepada para pemberita tentang perkara itu
 « Il/Elle donne une explication (E + générale) aux journalistes concernant ce sujet ».

Pron V_{-dis} Adv N Prép Dét N Prép N Dét
 ≡ Dia memperjelas (E + secara umum) kepada para pemberita tentang perkara itu
 « Il/Elle explique (E + de manière générale) aux journalistes [concernant + sur] ce sujet ».

- Pron V_{-sup} Dét N_{-préd} Prép N
 4. Mereka memberikan sepenuh perhatian pada pelajaran
Ils donner total attention à étude
 « Ils *donnent le maximum d'attention à leurs études ».
 « Ils accordent un maximum d'attention à leurs études ».

Pron V_{-sup} Dét N_{-préd} Prép N
 4¹. Mereka memberi (E + sepenuh) perhatian pada pelajaran
Ils donner total attention à étude
 « Ils donnent (*E + le maximum) d'attention à leurs études ».
 « Ils accordent (*E + un maximum) d'attention à leurs études ».

- N Dét Adj V_{-sup} N_{-préd} Prép N
 5. Cerita itu banyak memberikan kesan moral kepada penonton
conte ce beaucoup effet moral à spectateur
 « Ce conte (a + produit) un grand effet moral sur les spectateurs ».

Dans l'exemple (5), le verbe *memberikan* porte le sens bénéfactif.

- Titre N V_{-aux(asp)} V N Prép N N Prép
 6. Tuan Presiden telah memberikan tugas khas kepada Perdana Menteri untuk

Tuan/Monsieur président déjà donner à mission exceptionnelle à premier ministre pour
 memulihkan kembali kedudukan kewangan negara (Kamus Perancis-Malais : 413)
redresser retourner finance pays
 « Monsieur le Président a confié à son Premier ministre la mission de redresser les finances du pays ».

- N Dét V_{-sup} N_{-préd} Prép Dét N Pron
7. Pegawai itu memberikan taklimat ringkas kepada para pekerjanya
fonctionnaire ce donner à discours bref à les employé son
 « Ce fonctionnaire donne un discours bref à ses employés ».
 « Ce fonctionnaire fait un bref discours à ses employés ».

On observe que le verbe *memberikan* est quelquesfois utilisé pour exprimer la mode d'action ou l'événement dans le passé. Nous avons par exemple :

- N V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Rel Prép N N
8. Pasteur telah memberikan sumbangan yang agak besar dalam bidang perubatan
 « Pasteur a apporté une contribution *considérable* à la médecine ». (Kamus Bahasa Perancis : 131).

Conclusion

D'après notre analyse et notre présentation du rôle du verbe *memberi* (*donner*) et *memberikan* (*donner pour*) nous sommes arrivés à un point important, c'est que le verbe *memberikan* en malais peut être considéré comme verbe support quand il actualise le nom prédicatif. L'adjonction du suffixe *-kan* dans le verbe *memberi* dans la construction à support a pour fonction d'exprimer le *mode d'action* et ne porte pas de sens *causatif* dans les phrases en question. Autrement-dit, le verbe *memberikan* (*donner pour*), dans la construction à support, désigne plutôt le mode d'action. En revanche avec le verbe *membuat* (*faire*), l'adjonction du suffixe *-kan* change radicalement le sens de la phrase. Amr Ibrahim (2000b : 94) affirme que « toutes les *modalités* sont du côté des *opérateurs*, tout l'*aspect* comme tout l'*aktionsart* ou *mode d'action* se trouvent partagés entre les opérateurs et les supports (...) ».

La complexité du phénomène du suffixe *-kan* notamment pour le verbe *memberikan* (*donner pour*) nous a poussé à faire l'hypothèse suivante :

1. Le verbe *memberikan* suivi d'un *nom abstrait* (nom prédicatif) en malais peut être entré dans la construction à support.

2. Le verbe *memberikan* suivi d'un *nom concret* ou d'un *nom propre* entrant souvent dans la construction à verbe opérateur ou à verbe distributionnel.
-

2. Réduction du verbe support *memberi* (donner) en malais

2.1. Introduction

Dans le chapitre précédent, nous avons réalisé le test de l'effacement (Réd V_{-sup}) pour le verbe *membuat* (faire) en malais. Nous avons également essayé dans ce chapitre, d'exposer les éléments importants dans la construction de l'effacement du verbe support après la « relativation » en malais. Pour lors, nous allons nous intéresser à l'effacement du verbe support pour des constructions à verbe support *memberi* (donner) en malais afin de vérifier si ce test donne le même résultat.

2.2. La phrase relative

Dans cette partie, nous ne présentons pas la construction des phrases relatives de toutes les constructions à verbe support *beri/memberi* (donner), car, de manière générale, la phrase relative est construite selon le même principe. Nous avons par exemple :

N V V_{-sup} N_{-préd} Prép N Ω

1. Pron V V_{-sup} N_{-préd} Prép N N Prép V_{-sup}
 Saya bersetuju memberi kebenaran kepada Kerajaan Malaysia untuk membuat
potongan dari Gaji (saya)
Je être d'accord donner autorisation à gouvernement Malaisie pour faire
réduction de salaire (mon)
 « Je suis d'accord pour donner l'autorisation au gouvernement malaisien pour faire
 un prélèvement sur (mon) salaire ».

(a) La phrase relative (Rel_{radicale}):

Kebenaran yang saya beri(kan) kepada Kerajaan Malaysia untuk memotong gaji saya []
 « L'autorisation que je donne au gouvernement malaisien pour prélever mon salaire [] ».

Ou,

(b) La phrase relative (Rel_{passive}):

? Kebenaran yang diberi(kan) oleh saya kepada Kerajaan Malaysia untuk memotong gaji
 saya []
 « L'autorisation qui est donnée par moi au gouvernement malaisien pour prélever mon
 salaire [] ».

Pour construire une phrase relative à la première personne du singulier comme *saya* (je), l'application de la forme (Rel_{radicale}) comme dans l'exemple (a) est plus correcte, tandis que l'application du (Rel_{passive}) comme dans l'exemple (b) est considérée comme inacceptable.

D'après cet exemple, on peut formuler l'hypothèse suivante : la construction qu'on appelle (Rel_{radicale}) et (Rel_{passive}) dans notre construction est liée à la *construction passive* et non à la *construction active*. En outre le verbe « beri/donner » (forme radicale), dans les constructions (a) et (b), a le statut du verbe passif. L'insertion de préfixe *-me* (trace morphologique de la forme active) au verbe *beri/donner* rend la phrase inacceptable dans ces constructions. Nous avons par exemple:

(a¹) Kebenaran yang saya (*memberi + berikan) kepada Kerajaan Malaysia untuk memotong gaji saya []
 « L'autorisation que je donne au gouvernement malaisien pour prélever mon salaire [] ».

(a²) Kebenaran untuk memotong gaji [saya] yang saya (*memberi + berikan) kepada kerajaan Malaysia []
 « L'autorisation pour prélever mon salaire que je donne au gouvernement malaisien [] ».

Remarque : Comme nous l'avons présenté dans la partie « *description de la langue malaise (le malais)* », le verbe de la forme passive en malais, a été construit de façon générale par l'adjonction du préfixe *-di* au verbe (radical). En revanche le verbe « memberi/donner » (forme active) est dans tous les cas employé uniquement pour la construction active. L'interdiction d'employer le verbe « beri/donner » à sa forme active dans cet exemple justifie notre hypothèse de départ, c'est-à-dire que (Rel_{radicale}) et (Rel_{passive}) appartiennent à la construction dite « passive » et non à la construction dite « active ». En plus, le nom prédicatif *kebenaran* (*l'autorisation*) qui est la tête de la phrase relative dans les exemples (a¹) et (a²), est un nom abstrait (nom non humain).

De même dans l'exemple suivant :

2. Noh Omar memberi amaran kepada pergerakan hak asasi manusia
Noh Omar donner avertissement à mouvement droit fondamental homme
 « Noh Omar donne un avertissement au mouvement des droits de l'Homme ».

(Rel_{-radicale}) → Amaran yang Noh Omar berikan kepada pergerakan hak asasi manusia []
 « L'avertissement que Noh Omar donne au mouvement des droits de l'Homme [] ».

(Rel_{-passive}) → Amaran yang diberikan oleh Noh Omar kepada pergerakan hak asasi manusia []
 « L'avertissement qui est donnée par Noh Omar au mouvement des droits de l'Homme [] ».

Si le sujet est un nom propre (N_{-hum}) comme dans l'exemple (2), on observe que l'insertion du préfixe *-me* au verbe « beri/donner » rend la phrase inacceptable :

Amaran yang Noh Omar (*memberi + berikan) kepada pergerakan hak asasi manusia []
 « L'avertissement que Noh Omar donne au mouvement des droits de l'Homme [] ».

Amaran yang (*memberi + diberikan) oleh Noh Omar kepada pergerakan hak asasi manusia []
 « L'avertissement qui est donné par Noh Omar au mouvement des droits de l'Homme [] ».

Réd V_{-sup} → Amaran Noh Omar kepada pergerakan hak asasi manusia
 « L'avertissement de Noh Omar au mouvement des droits de l'Homme ».

≡ Amaran [daripada] Noh Omar kepada pergerakan hak asasi manusia
 « L'avertissement de Noh Omar au mouvement des droits de l'Homme ».

2.3. L'insertion de la préposition *daripada (de)* : choix facultatif

La détermination du nom prédicatif *kebenaran (l'autorisation)* dans la construction après l'effacement du verbe support dans l'exemple (1), est assurée par le pronom possessif *saya (mon)*, et l'insertion de *daripada (de)* dans cette construction est considérée comme facultative. Nous avons par exemple :

Réd V_{-sup} → N Prép Pron Prép N N Prép V N
 Kebenaran [daripada] saya kepada Kerajaan Malaysia untuk memotong gaji
 (saya) []
 ? « L'autorisation de moi au gouvernement malaisien de prélever mon
 salaire ».
 « Mon autorisation au gouvernement malaisien de prélever mon salaire [] ».

2.4. L'insertion de *adalah* (être) et du démonstratif *itu* (ce) dans la phrase à verbe support

Nous avons remarqué dans la plupart des phrases sources (phrases à verbe support) en malais, qu'il n'y a pas de déterminant sous *forme grammaticale* (ini/itu), ce qui nous incite à formuler l'hypothèse suivante : le déterminant est quelquefois *sous-jacent*, et il est assuré par d'autres éléments dans la phrase. En l'occurrence, dans la construction à verbe support effacé, on observe que le déterminant *itu* et le verbe copule *adalah* jouent un rôle particulier dans la phrase. Pour cette raison, nous allons étudier ce phénomène dans le cadre de la construction à verbe support *memberi*.

2.4.1. L'insertion de *itu* (démonstratif) après un nom prédicatif:

Lorsque le déterminant *itu* est inséré après un nom prédicatif, on obtient :

Réd V_{-sup} → N Dét Prép Pron Prép N N Prép V_{-sup}
 ? Kebenaran itu daripada saya kepada Kerajaan Malaysia untuk membuat
 pemotongan daripada gaji saya
 ? « Cette autorisation de moi au gouvernement malaisien de faire un
 prélèvement sur mon salaire ».

2.4.2. L'insertion de *itu* (défini) après un groupe nominal :

Lorsque le déterminant *itu* est inséré après un groupe nominal, on obtient :

Réd V_{-sup} → Kebenaran [daripada] saya kepada kerajaan (itu) untuk memotong
 gaji saya
 « L'autorisation de moi au gouvernement pour prélever mon
 salaire ».

2.4.3. L'insertion de *itu* et de *adalah* (copule) après le nom prédicatif

N Dét Prép Pron Prép N N Prép V_{-sup}
 ≡ (a) Kebenaran itu [adalah] daripada saya kepada Kerajaan Malaysia untuk membuat
 N_{-préd} Prép N
 potongan dari(pada) Gaji (saya)
 « Cette autorisation [est] de moi au gouvernement malaisien de faire un
 prélèvement sur mon salaire ».

2.4.4. L'insertion de *itu* ou *adalah* dans un groupe nominal :

N Prép Pron Dét Cop Prép N N Prép
 ≡ (a¹) Kebenaran [daripada] saya (itu) (adalah) kepada Kerajaan Malaysia untuk
 V_{-sup} N_{-préd}
 membuat potongan dari(pada) gaji (saya)
 « L'autorisation de moi [est] au gouvernement malaisien de faire un prélèvement
 sur mon salaire ».

On constate que l'énoncé (a¹), est plus acceptable : c'est-à-dire que la préposition *daripada* est considérée comme facultative, le déterminant *itu* et la copule *adalah* peuvent apparaître en même temps dans la phrase.

On observe que le déterminant *itu* et la copule *adalah* participent à la complétude de la phrase, contrairement la préposition *daripada* (de) qui dans cette construction, est considérée comme facultative (notée par []).

En introduisant le pronom possessif « saya », *itu* peut disparaître de la phrase, mais elle sera inachevée. Soit l'exemple suivant :

N Prép Pron Prép N N Prép V_{-sup}
 ≡ Kebenaran [daripada] saya kepada Kerajaan Malaysia untuk membuat potongan
 daripada gaji (saya) []
 « Mon autorisation au gouvernement malaisien de faire un prélèvement sur mon
 salaire [] ».

A noter que le possessif *saya* (mon) représente *le sujet* « saya » = je (pronom personnel).

On remarque que *itu* joue un rôle essentiellement sur le plan sémantique, autrement dit, il est considéré comme un élément important pour déterminer un énoncé. Comme nous venons de le voir, l'insertion ou la suppression de certains éléments de la phrase peut

influencer le sens ou la complétude de la phrase. Amr Ibrahim (2003 : 109) affirme que « La grammaire d'une langue, en tout cas dans le cadre du *lexique-grammaire*, n'est rien d'autre que ce jeu d'extension et d'abrègement ».

N Prép Pron Prép N N Dét Cop Prép

≡ Kebenaran [daripada] saya kepada Kerajaan Malaysia itu [adalah] untuk
membuat potongan daripada gaji saya

« L'autorisation de moi au gouvernement malaisien [est] de prélever mon salaire ».

« Mon autorisation au gouvernement malaisien [est] de prélever mon salaire ».

Itu dans cet exemple est utilisé pour l'ensemble du groupe nominal (kebenaran daripada saya kepada Kerajaan Malaysia itu) = « l'autorisation de moi (mon autorisation) au gouvernement malaisien ».

Comme nous l'avons déjà vu dans la partie « réduction du verbe support *membuat* en malais », le déterminant *itu* et le verbe copule *adalah* peuvent apparaître dans la phrase après l'effacement du verbe support. Pour mettre en évidence la régularité de ce phénomène, nous allons étudier d'autres exemples :

N V V_{-sup} N_{-préd} Prép N N N V

3. Kerajaan sedia memberi kebenaran kepada pegawai kerajaan kumpulan A bergiat aktif dalam politik

Gouvernement prêt donner autorisation à fonctionnaire gouvernement groupe A participe actif dans politique

« Le gouvernement est prêt à donner l'autorisation aux fonctionnaires du groupe A [de participer activement à la vie politique + d'être politiquement actifs] ».

(Rel._{passive}) :

Kebenaran yang diberikan oleh kerajaan kepada pegawai kerajaan kumpulan A bergiat aktif dalam politik []

« L'autorisation qui a été donnée par le gouvernement aux fonctionnaires du groupe A de participer activement à la vie politique [] ».

N Prép N Prép N N N

Réd V_{-sup} → Kebenaran [daripada] kerajaan kepada pegawai kerajaan kumpulan A bergiat aktif dalam politik []

« L'autorisation du gouvernement aux fonctionnaires du groupe A de participer activement à la vie politique [] ».

N Dét Prép N Prép N N N
 ≡ ? Kebenaran itu daripada kerajaan kepada pegawai kerajaan kumpulan A
 bergiat aktif dalam politik
 * « Cette autorisation du gouvernement aux fonctionnaires du groupe A
 de participer activement à la vie politique ».

Le démonstratif *itu* est considéré ici comme un *déictique*, il renvoie à *l'autorisation du gouvernement* reconnue par le locuteur et l'interlocuteur.

N Prép N Dét Cop Prép N N N
 ≡ (a) Kebenaran [daripada] kerajaan itu [adalah] kepada pegawai kerajaan kumpulan A
 (untuk) bergiat aktif dalam politik
 *« L'autorisation du gouvernement [est] aux fonctionnaires du groupe A de
 participer activement à la vie politique ».

Dans cet exemple, on remarque que la phrase est complète et qu'on ne peut pas ajouter une autre proposition à la fin de la phrase.

Nous avons également une autre permutation dans l'énoncé (2):

N V N Prép N Dét Cop Prép N Prép
 ≡ (b) Kebenaran bergiat aktif dalam politik itu [adalah] daripada kerajaan kepada
 pegawai kerajaan kumpulan A
 « L'autorisation de participer activement à la vie politique [est] du gouvernement
 aux fonctionnaires du groupe A ».

Dans l'exemple (b), nous avons remarqué que la focalisation de l'énoncé est sur *kebenaran bergiat aktif dalam politik* (l'autorisation de participer activement à la vie politique) tandis que dans l'énoncé (a), la focalisation de l'énoncé est sur *kebenaran daripada kerajaan* (l'autorisation du gouvernement).

N V_{-aux} V_{-sup} N_{-préd} Prép N Ω

- N V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Prép N N N Conj Adj V
 4. PBB telah memberi amaran kepada garisan pertahanan Serb supaya segera berundur
*L'ONU déjà donner avertissement à ligne défense serbe pour que
 immédiatement reculer*
 « L'ONU a donné un avertissement à la ligne de défense serbe pour qu'ils reculent
 immédiatement ».

Réd V_{-sup} → N Prép N Prép N N N Conj Adj
 Amaran daripada PBB kepada garisan pertahanan Serb supaya segera
 berundur []

« L'avertissement de l'ONU à la ligne de défense serbe pour qu'ils reculent immédiatement [] ».

La phrase est considérée comme complète si on ajoute *itu* ou *adalah* dans la phrase :

N Prép N Prép N N N Dét Cop Conj Adj
 ≡ Amaran daripada PBB kepada garisan pertahanan Serb itu [adalah] supaya segera berundur
 « L'avertissement de l'ONU à la ligne de défense serbe [c'est] pour qu'ils reculent immédiatement ».

N V_{-sup} N_{-préd} Prép N Ω

N N V_{-sup} N_{-préd} Prép N N N N
 5. Noh Omar memberi amaran kepada pergerakan hak asasi manusia
Noh Omar donner avertissement à mouvement droit fondamental homme
 « Noh Omar donne un avertissement au mouvement des droits de l'Homme ».

Réd V_{-sup} → Amaran Noh Omar kepada pergerakan hak asasi manusia []
 « L'avertissement de Noh Omar au mouvement des droits de l'Homme [] ».

≡ Amaran [daripada] Noh Omar itu [adalah] kepada pergerakan hak asasi manusia
 « L'avertissement de Noh Omar [est] au mouvement des droits de l'Homme ».

Conclusion

L'insertion de *itu* ou *adalah* dans la phrase à verbe support effacé améliore l'acceptabilité de la phrase et aide à sa complétude.

2.5. Le sujet de la phrase dans la construction à verbe support et le sujet de la phrase dans la construction à verbe support effacé

Le sujet de la phrase dans la construction à verbe support peut être un nom propre, un nom commun ou un pronom. Le but de notre analyse dans cette partie est de savoir si le sujet de la phrase dans les deux constructions représente le même sujet.

N V_{-sup} N_{-préd} Prép V N Dét Ω

- Pron V_{-sup} N_{-préd} Prép V N Pron
1. Dia memberi nasihat untuk menyedarkan anaknya
Il/elle donner conseil pour ranimer enfant son
 « Il/Elle donne un conseil à son enfant pour l'éduquer ».

Réd V_{-sup} → Nasihat daripada (nya + dia) itu untuk menyedarkan anaknya []
 « Le conseil de lui pour éduquer son enfant [] ».

≡ Nasihatnya itu [adalah] untuk menyedarkan anaknya
 « Son conseil [est] pour éduquer son enfant ».

Le pronom possessif *nya (son)* dans la construction à verbe support effacé représente le sujet de la phrase.

N V_{-sup} N_{-préd} Prép N

- Pron V_{-sup} N_{-préd} Prép Pron
2. *Beliau* memberi teguran kepada mereka
 « Il donne un avertissement à eux ».

Réd V_{-sup} → Teguran *beliau* kepada mereka []
 « L'avertissement de lui à eux [] ».
 « Son avertissement (à eux) »

≡ Teguran *beliau* kepada mereka []
 « Son avertissement à eux [] ».

- Pron V V_{-sup} N_{-préd} Prép Pron rel V
3. *Baginda* telah memberi tahniah kepada mereka yang berjaya
 « Sa majesté a fait ses congratulations à ceux qui ont réussi ».

Réd V_{-sup} → Tahniah daripada *baginda* kepada mereka yang berjaya

« La congratulation de *sa majesté* à ceux qui ont réussi ».

La présence de la préposition *daripada* (de) est quelquefois considérée comme importante dans la construction à verbe support effacé et particulièrement pour le nom prédicatif *tahniah* (congratulation). L'absence de *daripada* (de), dans le cas de l'anaphore, dans cette construction, est moins acceptable en malais.

? *Tahniah baginda* kepada mereka yang berjaya
« Sa congratulation à ceux qui ont réussi ».

? *Tahniah kami* (notre congratulation) ? *tahniahku* (ma congratulation), ? *tahniahnya* (sa congratulation) etc...

L'énoncé approprié est :

Tahniah daripada baginda kepada mereka yang berjaya
« La congratulation *de* sa majesté à ceux qui ont réussi ».

Il est difficile de trouver une raison purement sémantique ou syntaxique à ce cas particulier.

Tandis qu'avec le nom prédicatif *nasihat* (conseil), on observe que le possessif *nya*, ou *beliau* est facilement accepté pour représenter le sujet. Nous avons par exemple :

(1) *Nasihat [daripada] dia* itu untuk menyedarkan anaknya []
« Le conseil de *lui* pour éduquer son enfant [] ».

Nasihatnya itu [adalah] untuk menyedarkan anaknya
« *Son* conseil [est] pour éduquer son enfant ».

(2) *Teguran [daripada] beliau* kepada mereka []
« L'avertissement de *lui* à eux [] ».

≡ *Teguran beliau* [adalah] kepada mereka
« *Son* avertissement [est] à eux ».

N N N V_{-sup} N_{-préd} Prép N
4. Hakim Arifin Jaka memberi teguran kepada Mahathir
« Le juge Arifin Jaka donne un avertissement à Mahathir ».

N Prép N N N Prép N
Réd V_{-sup} → *Teguran daripada* Hakim Arifin Jaka kepada Mahathir []

« L'avertissement du juge Arifin Jaka à Mahathir [] ».

≡ Teguran *beliau* kepada Mahathir []
 « *Son* avertissement à Mahathir [] ».

Gaston Gross (2004 : 168) affirme que « L'accord se fait enfin sur la délimitation des constructions à supports avec d'autres qui leur ressemblent au premier abord. Soit une phrase mettant en jeu le substantif *réponse* : *Jean a donné une réponse à la question de Luc*. Cette phrase peut être source d'une relative. *La réponse que Jean a donnée à la question de Luc*, où le prédicat nominal reste actualisé. La suppression de l'actualisation est obtenue par l'effacement du verbe support : *La réponse de Jean à la question de Luc*. Et en cas d'anaphore, on aura *Sa réponse à la question de Luc* où le possessif représente le sujet ».

2.6. L'absence du verbe auxiliaire (aspect ou modalité) dans la construction de l'effacement du verbe support

Nous avons observé que la majorité des verbes auxiliaires d'aspect comme *telah*, *sudah*, *akan* etc...qui accompagnent le verbe support *membuat* (*faire*), sont absents dans la construction à verbe support effacé. Le nom prédictif dans la phrase après l'effacement du verbe support n'est pas actualisé par l'auxiliaire d'aspect. L'auxiliaire d'aspect s'applique obligatoirement au verbe et non au nom. Nous avons constaté par ailleurs que le rôle du verbe d'aspect en malais sert essentiellement à indiquer *le temps verbal* (présent, passé ou futur) et il est toujours à côté d'un verbe. Pour étudier ce phénomène dans la construction à verbe support effacé en malais, nous avons par exemple :

- N V-_{aux(asp)} V-_{sup} N-_{préd} Prép N Adv N
 1. Doktor **akan** memberi nasihat kepada ibu sebelum pembedahan
Médecin éventualité donner conseil à mère avant opération
 « Le médecin **va** donner un conseil à la mère avant l'opération ».
 « Le médecin **donnera** un conseil à la mère avant l'opération ».

N Prép N Prép N Adv N
 Réd V-_{sup} → Nasihat [daripada] doktor kepada ibu sebelum pembedahan
 « Le conseil du médecin à la mère avant l'opération ».

N Prép N Prép N Dét Adv N
 ≡ Nasihat [daripada] doktor kepada ibu [itu] sebelum pembedahan

- « Le conseil du médecin à [cette] mère avant l'opération [chirurgicale] ».
 « Le conseil du médecin à la mère avant l'opération ».

L'auxiliaire d'aspect *akan* (la marque du futur) dans la phrase source est complètement absent dans la construction après l'effacement du verbe support (Réd V_{-sup}).

De même dans la construction suivante :

- Pron Adv V_{-sup} N_{-préd} Prép N N
 5. Dia **selalu** memberi nasihat kepada teman-temannya
Il/elle souvent donner conseil à ami ami son
 « Il/Elle donne **souvent** des conseils à ses amis ».

Réd V_{-sup} → Nasihat dia kepada teman-temannya []
 « Ses conseils à ses amis [] ».

On remarque que l'adverbe *selalu* (souvent) est absent dans la construction après l'effacement du verbe support. La phrase ci-dessous est considérée comme inacceptable :

- * Nasihat dia **selalu** kepada teman-temannya
 * « Ses conseils **souvent** à ses amis ».

- N V V_{-sup} N_{-préd} Prép N N Prép V N
 6. Presiden **telah** memberikan mandat kepada Perdana Menteri untuk membentuk kabinet baharu
 « Le président a donné son mandat au Premier ministre pour former un nouveau cabinet ».

Réd V_{-sup} → Mandat Presiden kepada Perdana Menteri untuk membentuk kabinet baru
 « Le mandat du président au Premier ministre pour former un nouveau cabinet ».

Il existe cependant certains auxiliaires d'aspect qui restent dans la phrase à verbe support effacé. Nous avons par exemple :

- N Dét V_{-aux(asp)} Adv V_{-sup} N_{-préd} Prép V N Pron Adj
 7. Syarikat itu **telah lama** memberi perkhidmatan untuk mengangkut pekerjaannya setiap hari
Entreprise cette déjà longtemps donner service pour transporter employé ses chaque jour

« Cette entreprise **a déjà pendant longtemps** rendu service en transportant chaque jour ses employés ».

Réd V_{-sup} → ? N N Dét V_{-aux(asp)} Adv Prép V N Pron Adj
 Perkhidmatan syarikat itu **telah lama** untuk mengangkut pekerjaanya setiap hari
 *« Le service de cette entreprise **a déjà pendant longtemps** pour transporter chaque jour ses employés ».

Perkhidmatan syarikat itu untuk mengangkut setiap hari pekerjaanya sekian lama [telah dihargai].
 « Le service de cette entreprise pour transporter chaque jour ses employés pendant longtemps [est apprécié] ».

Mais dans cet exemple, on remarque que l'auxiliaire *telah* suivi par l'adverbe *lama* « déjà longtemps » conserve sa place dans la construction de l'effacement du verbe support en malais. Dans ce cas, *telah lama* « a déjà pendant longtemps » peut s'appliquer à deux arguments : *telah lama memberi perkhidmatan* « a déjà longtemps rendu service » et *telah lama mengangkut* « a déjà longtemps transporté ».

Nous avons remarqué que certains verbes (forme passive ou *forme standard*) qui apparaissent avant le verbe support sont également absents lors de l'effacement du verbe support. Nous avons par exemple :

8. N N Dét V(pas) V_{-sup} N_{-préd} Prép N N Dét
 Pengawal bangunan itu **diminta** memberi keterangan tentang punca kebakaran itu
Gardien bâtiment ce être demandé donner explication concernant origine incendie ce
 *« Le gardien de ce bâtiment **a été demandé** de donner une explication concernant l'origine de cet incendie ».
 « On a demandé au gardien de ce bâtiment de donner une explication concernant l'origine de cet incendie ».
 ou,
 « Le gardien de ce bâtiment a été sollicité pour donner une explication concernant l'origine de cet incendie ».

Réd V_{-sup} → N N N Dét Prép N N Dét
 Keterangan pengawal bangunan itu tentang punca kebakaran itu []
 « L'explication du gardien de ce bâtiment concernant l'origine de cet incendie [] ».

N N N Dét Cop Prép N N Dét
 ≡ Keterangan pengawal bangunan itu [adalah] tentang punca kebakaran itu
 « L'explication du gardien de ce bâtiment concerne l'origine de cet incendie ».

De même dans les constructions suivantes :

Pron V Prép V_{-sup} N_{-préd} Prép N N N Dét
 9. Dia **bersedia** untuk memberi perlindungan kepada mangsa-mangsa kebakaran itu
Il/elle prêt à pour donner protection à victime victime incendie ce
 « Il/Elle **est prêt(e)** à donner la protection aux victimes de l'incendie ».

N Prép Pron Dét Cop Prép N N N Dét
 Réd V_{-sup} → Perlindungan (daripada)nya itu [adalah] kepada mangsa-mangsa kebakaran itu
 « Sa protection est aux victimes de [l'+ cette] incendie ».

N Pron Prép N N N Dét
 ≡ Perlindungan dia kepada mangsa-mangsa kebakaran itu []
 « Sa protection aux victimes de [l'+ cette] incendie [] ».

N N Adj V_{-aux(mod)} V_{-sup} N_{-préd} Prép N N Adj
 10. Orang-orang kaya **patut** memberikan perlindungan kepada orang-orang susah
Gens gens riche falloir donner à protection à gens gens difficulté
 « Les riches **devraient** donner une protection aux pauvres ».

N Prép N N Adj Prép N N Adj
 Réd V_{-sup} → Perlindungan daripada orang-orang kaya kepada orang-orang susah []
 « La protection des hommes riches aux pauvres [] ».

N V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Prép N N
 11. Kerajaan **harus** memberi perlindungan kepada pekerja asing
Gouvernement falloir donner protection à employé étranger
 « Le gouvernement **devrait** donner une protection aux employés étrangers ».

N Prép N Prép N N
 Réd V_{-sup} → Perlindungan [daripada] kerajaan kepada pekerja asing
 « La protection du gouvernement aux employés étrangers ».

Tandis que dans la construction (12), on remarque que le verbe auxiliaire de modalité peut être employé dans les deux constructions (construction à verbe support et construction à verbe support effacé). On a par exemple :

Adj N V_{-aux(mod)} V_{-sup} N_{-préd} Rel N Prép N Conj N N Pron
 12. Setiap suami **wajib** memberikan nafkah yang asas kepada isteri dan anak-anaknya

Chaque mari devoir donner à subsistance alimentaire à femme et enfant enfant son

« Chaque mari **doit** assurer la subsistance alimentaire de sa femme et de ses enfants ».

Réd V_{-sup} → Nafkah yang asas kepada isteri dan anak-anak **wajib** (bagi) setiap suami
 « La substance alimentaire de sa femme et de ses enfants [est] (une **obligation**) (pour) chaque mari ».

≡ Nafkah yang asas kepada isteri dan anak-anak **wajib** (bagi) setiap suami
 « La substance alimentaire de sa femme et de ses enfants est (une **obligation**) (pour) chaque mari ».

≡ Nafkah yang asas daripada setiap suami kepada isteri dan ana-anak (adalah) **wajib**
 *« La substance alimentaire de chaque mari à sa femme et à ses enfants est **obligatoire** ».

On remarque que le verbe *wajib* (devoir) dans la construction après l'effacement du verbe support est remplacé par l'adjectif *wajib* (être obligatoire). Le changement de catégorie d'un verbe auxiliaire de modalité (*wajib/devoir*) en un adjectif (*wajib/obligatoire*) dans la construction à verbe support effacé, dans cet exemple, est fondamental pour conserver la grammaticalité de la phrase.

De même dans la construction (13), on remarque que l'auxiliaire d'aspect de type *futur proche* (*akan terus/va continuer*) avant le verbe support, a été remplacé par la forme *futur passive* (*akan diteruskan/va être continué*) dans la construction à verbe support effacé afin que la phrase soit acceptable.

N V_{-aux} V_{-sup} N_{-préd} Prép N N Dét

13. Kementerian Pendidikan **akan terus** memberi sokongan terhadap usaha murni ini
 « Le ministère d'éducation **va continuer** à donner son soutien à ces efforts ».

Réd V_{-sup} → Sokongan daripada Kementerian Pendidikan terhadap usaha murni ini **akan diteruskan**
 « Le soutien de ministère de l'éducation à ces efforts **va être poursuivi** ».

Conclusion

Nous avons remarqué que la majorité des auxiliaires d'aspect et de modalité sont absents lors de la reconstruction à verbe support effacé. Il existe cependant des cas particuliers où certains auxiliaires de modalité restent dans la phrase après l'effacement du verbe support. Cette situation est liée au type du nom prédicatif (nom prédicatif suivi d'un modifieur), elle est également liée au type du complément de la phrase.

2.7. Le problème de la négation avant le verbe support dans l'effacement

N Nég V_{-sup} N_{-préd} Prép N

- Pron Nég V_{-sup} N_{-préd} Prép N(sigle) N
2. Saya tidak memberi arahan kepada PWI (Datuk Mohammad Said Awang)
 « Je ne donne pas d'ordre à PWI ».

Réd V_{-sup} → Arahan saya itu [tidak + bukan] kepada PWI
 * « Mon ordre [ne pas] à PWI. ».
 « Mon ordre [ne concerne pas] PWI ».

On observe que la négation *tidak* (*ne...pas*) dans cet exemple ne s'applique pas au sujet de la phrase ou au verbe support/au nom prédicatif. Elle s'applique plutôt au complément de la phrase. Par conséquent la présence de la négation dans cette construction n'interdit pas l'effacement du verbe support. On peut dire que le sens de cet énoncé est plutôt comme suit :

Pron V_{-sup} N_{-préd} Prép Conj N Dét Nég Prép N

Saya memberi arahan kepada seseorang tetapi arahan itu bukan kepada PWI.
Je donner ordre à quelqu'un mais rodre ce ne...pas à PWI
 « Je donne un ordre à quelqu'un mais cet ordre ne concerne pas PWI ».

2.8. Le rôle du modifieur dans l'effacement du verbe support

De manière générale, nous avons observé que certains modifieurs ne jouent pas un rôle important ni dans la construction des phrases à verbe support *membuat (faire)* ni dans la construction à verbe support effacé en malais. Nous allons maintenant étudier ce phénomène pour la construction à verbe support *memberi (donner)* dans cette partie.

- N V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Rel Adj Prép Adv N N Pron Prép
1. Allah akan memberi pembalasan yang adil atas segala perbuatan makhluknya di akhirat kelak
Allah éventualité donner récompense qui juste sur tout acte créature son à jour de jugement dernier
 « Allah va donner une récompense *juste* pour tous les actes de ses créatures au Jour du Jugement dernier ».

Réd V_{-sup} → Pembalasan yang adil daripada Allah atas segala perbuatan makhluknya di akhirat kelak []
 « La récompense *juste* d'Allah pour tous les actes de ses créatures au Jour du Jugement dernier [] ».

- N V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Prép Adv N N Pron Prép
2. Allah akan memberi pembalasan (E) atas segala perbuatan makhluknya di akhirat kelak
 « Allah va donner une récompense (E) pour tous les actes de ses créatures au Jour du Jugement dernier ».

Si l'absence du modifieur adjectival dans la phrase source après l'effacement du verbe support a comme conséquence l'incomplétude de la phrase après l'effacement du verbe support (signalé par []).

N Prép N Prép Adv N N Pron Prép N Adv

Réd V_{-sup} → Pembalasan daripada Allah atas segala perbuatan makhluknya di akhirat kelak []
 « La récompense d'Allah des actes de ses créatures au Jour du Jugement dernier [] ».

Dans la construction à verbe support effacé, lorsque le nom prédicatif *pembalasan* (récompense) n'est pas précédé d'un modifieur, il est possible d'ajouter un modifieur adjectival à la fin de la phrase. Nous avons par exemple :

N Prép N Prép Adv N N Pron Prép N Adv

≡ Pembalasan daripada Allah atas segala perbuatan makhluknya di akhirat kelak [adalah adil]

« La récompense d'Allah des actes de ses créatures au Jour du Jugement dernier [est juste] ».

En effet l'adjonction l'adjectif *adil* (juste) à la fin de la phrase assure sa complétude. On peut dire alors que le modificateur adjectival dans cette phrase assure la complétude ou la détermination de la phrase.

N Dét V_{-aux} V_{-sup} N_{-préd}(Modif) Prép Dét N Ω

- N Dét V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Prép Dét N Pron
3. Syarikat itu akan memberi gaji bulanan kepada para pekerjanya
Entreprise cette éventualité donner salaire mensuel à employé son
 « Cette entreprise va donner un salaire mensuel à ses employés ».

Réd V_{-sup} → Gaji bulanan [daripada + oleh] Syarikat itu kepada para pekerjanya [adalah tidak cukup]
 « Le salaire mensuel de cette entreprise à ses employés [n'est pas suffisant] ».

N V_{-aux} V_{-sup} N_{-préd} (Modif) Prép N

- N V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Rel Adj Prép N
4. Kebersihan akan memberi kesan yang baik kepada perniagaan
Propreté éventualité donner effet qui bon/bien à commerce
 « La propreté va donner un bon effet au commerce ».

Réd V_{-sup} → Kesan [yang] baik daripada kebersihan kepada perniagaan
 « Un bon effet de la propreté au commerce ».

≡ Kesan daripada kebersihan baik kepada perniagaan
 « L'effet de la propreté est bon pour le commerce ».

N Dét Adj V_{-sup} N_{-préd} (Modif) Prép N

- N Dét Adj V_{-sup} N_{-préd} Prép N
5. Cerita itu banyak memberikan kesan moral kepada penonton
Conte ce beaucoup effet moral à spectateur
 ? « Ce conte donne beaucoup d'effets moraux aux spectateurs ».
 « Ce conte donne un grand enseignement moral aux spectateurs ».

Réd V_{-sup} → Kesan moral daripada cerita itu kepada penonton [banyak]
 « L'effet moral de ce conte aux spectateurs est [*beaucoup + *nombreux + énorme] ».
 « L'enseignement moral de ce conte aux spectateurs est [*beaucoup + *nombreux +

énorme] ».

Remarque : Dans cette phrase, le nom prédicatif *kesan moral (effet moral)* peut être remplacé par *pengajaran moral (enseignement moral)*. Le sens de *kesan (effet)* dans ce contexte est proche de *pengajaran (enseignement)* bien qu'ils ne soient pas synonymes.

N Dét V_{-sup} N_{-préd} (Modif) Prép Dét N Dét

6. Pegawai itu memberikan taklimat ringkas kepada para pekerjanya
Fonctionnaire ce donner à discours bref à dét employé son
 « Ce fonctionnaire (*donne + fait) un discours bref à ses employés ».

Réd V_{-sup} → Taklimat ringkas [daripada + oleh] pegawai itu [adalah] kepada para pekerjanya
 « Le discours bref de ce fonctionnaire à ses employés ».

≡ ? Taklimat pegawai itu ringkas kepada para pekerjanya
 ? « Le discours de ce fonctionnaire [*est court à] ses employés ».

Dét N V_{-sup} N_{-préd} (Modif) Prép N N Ω

7. Para pekerja memberikan sambutan yang menggalakkan terhadap kenaikan bayaran kerja lebih masa di syarikat itu
Le employé donner à accueil qui exciter contre argumentation paiement travail plus temps à entreprise ce
 « Les employés (*donnent + réservent) un accueil exceptionnel [*contre/à] l'argumentation du paiement au travail des heures supplémentaires dans cette entreprise ».

Réd V_{-sup} → Sambutan yang menggalakkan terhadap kenaikan bayaran kerja lebih masa di syarikat itu oleh para pekerja []
 « Un accueil exceptionnel à l'argumentation du paiement du travail des heures supplémentaire dans cette entreprise [] ».

N V_{-aux} V_{-sup} N_{-préd} (Modif) Prép N

N V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Modif(Adj) Prép N N

8. Pasteur telah **memberikan** sumbangan yang agak besar dalam bidang perubatan (Kamus Perancis- Melayu :131)
« Pasteur a **apporté** une contribution considérable à la médecine ».

Réd V_{-sup} → Sumbangan yang agak besar daripada Pasteur dalam bidang perubatan []
« La contribution considérable de Pasteur à la médecine [] ».

≡ Sumbangan Pasteur agak besar dalam bidang perubatan
« La contribution de Pasteur (est) considérable à la médecine ».

≡ Sumbangan Pasteur dalam bidang perubatan agak besar
« La contribution de Pasteur à la médecine est considérable ».

- N N N V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} N Prép N Adj Prép
9. Polis Diraja Malaysia akan memberikan latihan kepolisan kepada orang ramai bagi mencegah jenayah
« Les policiers malaisiens vont (*donner + faire) un exercice policier aux hommes pour empêcher le crime ».

N N Prép N N N Prép N N Prép
Réd V_{-sup} → Latihan kepolisan oleh Polis Diraja Malaysia kepada orang ramai bagi mencegah jenayah
« L'exercice policier des policiers malaisiens aux hommes pour empêcher le crime ».

Prédicat composé « latihan kepolisan ».

2.8.1. Le modifieur *sepenuh* (*le maximum*), *penuh* (*plein*) avant ou après le nom prédicatif

- Pron V_{-sup} Modif-Adj N_{-préd} Prép N
1. Mereka memberikan sepenuh perhatian pada pelajaran
« Ils donnent le **maximum** d'attention à leurs études ».

Réd V_{-sup} → Perhatian penuh mereka pada pelajaran
« La *pleine* attention à leurs études [] ».

- Pron V_{-sup} N_{-préd} N Prép Pron Adv Pron Adj
2. Saya sebenarnya memberi kepercayaan penuh kepada beliau walaupun dia agak muda
« En réalité je donne *pleine de* confiance en lui bien qu'il soit encore jeune ».
« En réalité je lui fais *pleinement* confiance bien qu'il soit encore jeune ».

- = Kepercayaan saya penuh kepadanya walaupun dia agak muda
 « Ma *pleine* confiance en lui bien qu'il soit encore jeune ».
 « Ma confiance *totale* en lui bien qu'il soit encore jeune ».
 « Ma confiance en lui *est totale* bien qu'il soit encore jeune ».

Conclusion

De manière générale, le modifieur dans la construction à verbe support en malais est souvent placé après le nom prédicatif. On observe que le *modifieur adjectival* qui accompagne le nom prédicatif dans la construction à verbe support, lors de la reconstruction (effacement du verbe support), peut être placé à plusieurs endroits dans la phrase. Quelque soit la place du modifieur adjectival dans la construction concernée, le rôle du modifieur adjectival est toujours là pour accompagner le nom prédicatif.

2.9. Problème du déterminant (indéfini) avant le nom prédicatif

On remarque que certains déterminants *indéfini* comme *suatu* (*un/une*), *pelbagai* (*plusieurs*), *et beberapa* (*quelques*) qui se situent avant le nom prédicatif dans la construction à verbe support *membuat* (*faire*) sont absents dans la construction après l'effacement du verbe support afin que la phrase soit acceptable. Maintenant nous allons étudier ce phénomène pour la construction à verbe support *memberi* (*donner*).

- Pron V V_{-sup} Dét N_{-préd} Adj
 1. Dia telah memberi **suatu** ucapan pendek (Kamus Dewan, 1994 : 1507)
 « Il/Elle a (*donné + fait) **un** discours court ».

Dét N Pron Adj
 Réd V_{-sup} → * Suatu ucapan dia pendek
 « * Un discours lui est court ».

- Dét N Pron Adj
 * **Suatu** ucapan dia pendek
 * « **Un** son discours est court ».

La construction acceptable est :

Réd V_{-sup} → Ucapan pendek daripadanya []
 * « Le bref discours de lui [] ».

« Son bref discours [] ».

ou,

Ucapan daripadanya pendek

*« Le discours de lui est court ».

« Son discours est bref ».

≡ Ucapanya pendek

« Son discours est court ».

2. Pulau Pinang telah memberikan **satu** tentangan hebat kepada Selangor dalam permainan bola sepak bulan sudah
 « Pulau Pinang a déjà donné une forte résistance contre Selangor au foot le mois dernier ».

Réd V_{-sup} → Tentangan hebat daripada Pulau Pinang [kepada + terhadap] Selangor dalam permainan bola sepak bulan sudah []
 « **(Une + La)** forte résistance de Pulau Pinang contre Selangor au foot le mois dernier [] ».

≡ ? **(Satu)** tentangan hebat daripada Pulau Pinang [kepada + terhadap] Selangor dalam permainan bola sepak bulan sudah []
 « **Une** forte résistance de Pulau Pinang contre Selangor au foot le mois dernier [] ».

Dans la construction à verbe support, la présence du déterminant *satu (un) indéfini* avant le nom prédicatif en malais est moins fréquente et [est considérée] quelquefois comme facultative. Par contre la présence de l'indéfini comme *satu/suatu (un/une)*, devant le nom prédicatif, rend souvent une phrase moins acceptable dans la phrase après l'effacement du verbe support.

Mais ce n'est pas le cas avec **pelbagai** (plusieurs) dans la construction suivante :

3. Komputer dapat memberi **pelbagai** maklumat kepada pengguna
 « L'ordinateur peut donner **plusieurs** informations aux consommateurs ».

Réd V_{-sup} → *Pelbagai* maklumat daripada komputer (kepada + untuk) pengguna []
 « *Plusieurs* informations de l'ordinateur (aux + pour) les consommateurs [] ».

Conclusion

Nous avons observé que le verbe support *memberi* (*donner*) peut être effacé via la transformation relative ou via la reconstruction. L'analyse que nous venons d'effectuer justifie que le verbe support soit effacé après la relativation en malais. Nous affirmons que le test de l'effacement du verbe support (Réd V_{-sup}) est considéré comme l'un des tests importants pour reconnaître le verbe support, et qu'il le distingue des autres types de verbes (verbe opérateur, verbe dans une construction figée, etc).

Nous avons remarqué que la préposition (notamment la préposition *kepada* (à)) est importante dans la construction des phrases à verbe support *memberi* (*donner*) en malais. Notre hypothèse est que la construction des phrases avec le verbe *memberi* (*donner*) s'applique à deux actes : un échange entre *donner* et *recevoir*. Pour cette raison nous pensons que le verbe *memberi* (*donner*) peut avoir une construction converse comme cela est attesté par Gaston Gross (1989). Pour l'instant, nous ne traitons pas ce phénomène dans notre travail.

3. La double analyse *memberi* (donner) en malais

3.1. Introduction

Nous avons appliqué au chapitre précédent *la double analyse* du verbe support *buat/membuat* (faire) pour examiner la relation d'appropriation entre le verbe et le nom prédicatif qu'il actualise. Nous allons nous demander maintenant si la double analyse peut également être faite de la même manière pour le verbe *beri/memberi* (donner) en malais.

Nous avons découvert, dans le chapitre précédent, que la présence d'une préposition dans la phrase à verbe support est un élément indispensable pour que la double analyse par l'insertion de *memang...yang* (*c'est...que*) soit applicable. Et nous avons observé que *itu* est équivalent soit à l'article défini (le ou la) soit au démonstratif (ce/cette) et qu'il peut être placé à plusieurs endroits dans la phrase concernée par *la double analyse* pour déterminer (préciser) le nom ou le groupe nominal de la phrase.

Dans cette partie, nous allons étudier dans la même perspective la relation d'appropriation entre le **verbe support** et les **noms prédicatifs** pour les phrases à verbe support *memberi* (*donner*) par les tests de la double analyse : *la double analyse par l'insertion memang...yang* (*c'est...que*) et *la double analyse par passivation*. Nous étudierons ainsi le rôle de *itu* et de certains *modifieurs* dans la phrase concernée.

3.2. Propriétés de l'analyse syntaxique et sémantique

3.2.1. Les prépositions dans la construction des phrases à verbe support

Pour la construction des phrases à verbe support *memberi* (*donner*) en malais, nous observons que les prépositions les plus pertinentes sont *kepada* (*à*), puis *untuk* (*pour*). Nous verrons si la présence d'une *conjonction* dans la construction des phrases à verbe support *memberi* (*donner*) peut influencer les résultats de notre analyse comme nous l'avons déjà vu pour le verbe *membuat* (*faire*).

3.2.2. L'insertion de *itu* dans la double analyse en malais

Nous présenterons d'abord la construction des phrases à verbe support, ensuite nous aborderons la double analyse en étudiant le rôle du *itu* (*ce/le*) qu'on appellera *l'insertion de itu dans la double analyse*. Cette application sert à déterminer (préciser) le nom prédicatif dans la construction étudiée. Par exemple :

- Pron V V_{-sup} N_{-préd} Prép N N Prép V_{-sup}
1. Saya bersetuju memberi kebenaran kepada Kerajaan Malaysia untuk membuat potongan dari(pada) gaji (saya).
Je être d'accord donner autorisation à gouvernement Malaisie pour faire réduction de salaire mon
 « Je suis d'accord pour donner l'autorisation au gouvernement malaisien pour faire un prélèvement sur mon salaire ».

La double analyse par l'insertion *memang...yang* (*c'est...que*) :

Memang kebenaran itu yang saya bersetuju berikan kepada Kerajaan Malaysia untuk membuat potongan gaji saya
 « C'est (cette + une) autorisation que je suis d'accord de donner au gouvernement malaisien pour prélever mon salaire ».

Itu renvoie à l'autorisation dont on parle dans un contexte bien déterminé.

Si on enlève *itu*, on peut encore ajouter la phrase :

Memang kebenaran yang saya bersetuju berikan kepada Kerajaan Malaysia untuk membuat potongan gaji saya []
 « C'est une autorisation que je suis d'accord de donner au gouvernement malaisien pour prélever mon salaire [] ».

L'absence du déterminant *itu* dans la double analyse peut éventuellement rendre un énoncé incomplet, notamment dans la construction relative complexe.

Cette condition n'est pas absolue, car dans certains cas, l'insertion de *itu* rend quelquefois la phrase agrammaticale notamment quand *itu* est placé après un *nom abstrait* et avant une préposition comme *untuk* (*de/pour*) ou *kepada* (*à*). Ce phénomène est régulier en malais. On a par exemple :

Memang kebenaran (*itu + E) kepada Kerajaan Malaysia untuk membuat potongan daripada gaji (saya) yang saya bersetuju berikan
 « C'est (*cette + une) autorisation au gouvernement malaisien de prélever mon salaire que je suis d'accord de donner ».

Itu dans cet exemple ne peut pas être compris comme un démonstratif. Nous allons poursuivre cette observation particulière en malais pour toutes les constructions à verbe support dans cette partie.

On observe que le déterminant *itu* joue également un rôle important dans la double analyse par passivation. Par exemple :

Kebenaran *itu* saya berikan kepada kerajaan Malaysia untuk membuat potongan dari(pada) gaji saya
 « Cette autorisation a été donnée par moi au gouvernement malaisien pour faire un prélèvement sur mon salaire ».

Relative passive :

Kebenaran yang saya berikan kepada kerajaan Malaysia untuk membuat potongan dari(pada) gaji saya []
 « L'autorisation que je donne au gouvernement malaisien pour faire un prélèvement sur mon salaire [] ».

L'absence de *itu* dans la structure suivante rend la phrase inacceptable :

Kebenaran (itu + *E) diberikan oleh saya kepada kerajaan Malaysia untuk membuat potongan dari(pada) gaji saya
 « (Cette + *E) autorisation a été donnée par moi au gouvernement malaisien pour faire un prélèvement sur mon salaire ».

En revanche l'absence de *itu* dans la structure ci-dessous est considérée comme obligatoire pour obtenir une phrase acceptable.

Kebenaran (*itu + E) kepada kerajaan Malaysia untuk membuat potongan dari gaji saya itu diberikan oleh saya
 « *Cette + L') autorisation au gouvernement malaisien pour faire un prélèvement sur mon salaire a été donnée par moi ».

Kebenaran (*itu + E) untuk membuat potongan dari gaji saya itu diberikan oleh saya kepada kerajaan Malaysia

« L'autorisation pour faire un prélèvement sur mon salaire a été donnée par moi au gouvernement malaisien ».

De même dans l'exemple suivant :

2. Kerajaan sedia memberi kebenaran kepada pegawai kerajaan kumpulan A bergiat aktif dalam politik
Gouvernement prêt donner autorisation à fonctionnaire gouvernement groupe A être actif dans politique
 « Le gouvernement est prêt à donner son autorisation aux fonctionnaires du groupe A pour (participer activement à la + être actifs en) politique ».

Memang kebenaran itu yang kerajaan sedia berikan kepada pegawai kerajaan kumpulan A bergiat aktif dalam politik
 « C'est (cette + son) autorisation que le gouvernement est prêt à donner aux fonctionnaires du groupe A pour participer activement à la politique ».

Memang kebenaran (*itu + E) kepada pegawai kerajaan kumpulan A bergiat aktif dalam politik yang kerajaan sedia berikan
 « C'est (*cette + l') autorisation aux fonctionnaires du groupe A pour participer activement à la politique que le gouvernement est prêt à donner ».

Kebenaran itu diberikan oleh kerajaan kepada pegawai kumpulan A bergiat aktif dalam politik
 « [Cette + L'] autorisation a été donnée par le gouvernement aux fonctionnaires du groupe A (pour) participer activement à la politique ».

Kebenaran (*itu + E) kepada pegawai kumpulan A bergiat aktif dalam politik itu diberikan oleh kerajaan
 « L'autorisation aux fonctionnaires du groupe A (pour) participer activement à la politique a été donnée par le gouvernement ».

Nous avons déjà observé ce phénomène pour la construction avec *itu* devant la préposition *untuk* (de) en malais dans la partie précédente.

Remarque sur la forme passive : L'emploi du verbe *di/(base)/kan* en malais peut être traduit de façon générale par *être/participe passé* en français. Cette forme est la forme normale pour la construction des phrases passives en malais.

3.2.3. Le sujet de la phrase est un nom restreint (N_{nr})

Nous remarquons que quand le sujet de la phrase à verbe support est un nom restreint (N_{nr}), comme *belanjawan (le budget)* l'application de la double analyse est moins acceptable. Nous avons par exemple :

1. Belanjawan tersebut memberi keutamaan kepada pembangunan sosial seperti pembinaan rumah kos rendah
Budget ce qui a dit/ce donner priorité à développement social comme construction maison prix bas
 « Le budget donne la priorité au développement social comme la construction de maisons à bas prix ».

? Memang keutamaan itu yang belanjawan tersebut berikan kepada pembangunan sosial seperti pembinaan rumah kos rendah

? « C'est cette priorité que le budget donne au développement social comme la construction de logements à bas prix ».

Memang keutamaan (?itu + E) kepada pembangunan sosial seperti pembinaan rumah kos rendah yang belanjawan tersebut berikan

« C'est (?cette + la) priorité au développement social comme la construction de logements à bas prix que le budget donne ».

[Facultatif]

Keutamaan yang diberikan oleh belanjawan tersebut [adalah] kepada pembangunan sosial seperti pembinaan rumah kos rendah

« La priorité qui a été donnée par (le + ce) budget [est] au développement social comme la construction de maisons à bas prix ».

? Keutamaan kepada pembangunan sosial seperti pembinaan rumah kos rendah itu diberikan oleh belanjawan tersebut

? « La priorité au développement social comme la construction de maisons à bas prix a été donnée par le budget ».

Si on change le sujet d'un nom restreint comme *syarikat (entreprise)*, la double analyse est acceptable :

- 1¹ Syarikat itu memberi keutamaan kepada pembangunan sosial seperti pembinaan rumah kos rendah
Entreprise ce qui a dit/ce donner priorité à développement social comme construction maison prix bas
 « Cette entreprise donne la priorité au développement social comme la construction

de maisons à bas prix ».

Memang keutamaan itu yang syarikat itu berikan kepada pembangunan sosial seperti pembinaan rumah kos rendah

« C'est cette priorité que cette entreprise donne au développement social comme la construction de logements à bas prix ».

Memang keutamaan (?itu + E) kepada pembangunan sosial seperti pembinaan rumah kos rendah yang syarikat itu berikan

« C'est (?cette + la) priorité au développement social comme la construction de logements à bas prix que cette entreprise donne ».

Keutamaan yang diberikan oleh syarikat itu [adalah] kepada pembangunan sosial seperti pembinaan rumah kos rendah

« La priorité qui a été donnée par (le + ce) budget [est] au développement social comme la construction de maisons à bas prix ».

Keutamaan kepada pembangunan sosial seperti pembinaan rumah kos rendah itu diberikan oleh syarikat itu

« La priorité au développement social comme la construction de maisons à bas prix a été donnée par cette entreprise ».

Cette application amène parfois non seulement à justifier la relation d'appropriation entre le verbe support et le nom prédicatif dans la phrase, mais aussi à identifier la relation entre le sujet et son argument. Dans la plupart des cas, les sujets de la phrase à verbe support sont considérés comme un sujet humain (N_{-hum}). Tandis que quand le sujet de la phrase est un nom non-restreint (N_{-nr}) comme *belanjawan (le budget)*, le test de la double analyse pose problème. Le test de la double analyse n'est accepté que pour certains sujets du nom (N_{-nr}) comme *syarikat (l'entreprise)*, *kerajaan (le gouvernement ...etc)* car ces noms représentent un ensemble de personnes dans une entreprise ou dans un gouvernement.

Pour vérifier ce cas particulier, étudions les exemples (2), (3), (4), (5) et (6) suivants :

- | | | | | | | | | | |
|--|---|-----|------------------------|-------------------|--------------------|------|-----|---|------|
| | N | Dét | V _{-aux(asp)} | V _{-sup} | N _{-préd} | Prép | Dét | N | Pron |
|--|---|-----|------------------------|-------------------|--------------------|------|-----|---|------|
2. Syarikat itu akan memberi gaji bulanan kepada para pekerjanya
Entreprise cette éventualité donner salaire mensuel à employé son
 « Cette entreprise va donner un salaire mensuel à ses employés ».

Memang gaji bulanan yang syarikat itu akan berikan kepada para pekerjanya
« C'est un salaire mensuel que cette entreprise va donner à ses employés ».

Memang gaji bulanan itu yang syarikat itu akan berikan kepada para pekerjanya
« C'est ce salaire mensuel que cette entreprise va donner à ses employés ».

Memang gaji bulanan [*itu + E] kepada pekerjanya yang syarikat itu akan berikan
« C'est (*ce + un) salaire mensuel à ses employés que cette entreprise va donner ».

Gaji bulanan itu akan diberikan oleh syarikat itu kepada para pekerjanya
« Le salaire mensuel sera donné par cette entreprise à ses employés ».

Gaji bulanan kepada pekerjanya itu akan diberikan oleh syarikat itu
« [Ce + Un] salaire mensuel à ses employés sera donné par cette entreprise ».

- N V/Det V_{-sup(cau)} N_{-préd} Prép N N Pron Adj N Prép
3. Syarikat tersebut memberikan ganjaran kepada ahli-ahlinya sebagai inisiatif untuk terus berusaha dengan lebih gigih
Entreprise cette donner à récompense à membres ses comme incitation pour continuer faire des efforts avec plus sérieux
« Cette entreprise donne des récompenses à ses membres comme incitation pour continuer à faire sérieusement des efforts ».

Memang ganjaran itu yang syarikat tersebut berikan kepada ahli-ahlinya sebagai inisiatif untuk terus berusaha dengan lebih gigih
« C'est cette récompense que l'entreprise donne à ses membres comme des incitations pour continuer à faire sérieusement des efforts ».

Memang ganjaran [*itu + E] kepada ahli-ahlinya sebagai inisistif untuk terus berusaha dengan lebih gigih yang syarikat tersebut berikan
« C'est [*cette + la] récompense à ses membres comme des incitations pour continuer à faire sérieusement des efforts que cette entreprise donne ».

Memang ganjaran yang syarikat tersebut berikan kepada ahli-ahlinya itu sebagai inisiatif untuk terus berusaha dengan lebih gigih
« C'est la récompense que l'entreprise donne à ses membres comme des incitations pour continuer à faire sérieusement des efforts ».

Remarque : la préposition *untuk* (pour) ou *kepada* (à) est souvent utilisée dans la structure des phrases à verbe support où le nom prédicatif n'est pas déterminé par le déterminant *itu*.

Ganjaran itu diberikan oleh syarikat tersebut kepada ahli-ahlinya sebagai inisiatif untuk terus berusaha dengan lebih gigih

« Cette récompense a été donnée par cette entreprise à ses employés comme des incitations pour continuer à faire sérieusement des efforts ».

Ganjaran kepada ahli-ahlinya sebagai inisiatif untuk terus berusaha dengan gigih itu diberikan oleh syarikat tersebut

« Des récompenses à ses employés comme des incitations pour continuer à faire sérieusement des efforts a été donnée par l'entreprise ».

- N V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Prép N N N Conj Adj
 4. PBB telah memberi amaran kepada garisan pertahanan Serb supaya segera berundur

L'ONU déjà donner avertissement à ligne défense serbe pour que immédiat reculer

« L'ONU a donné un avertissement à la ligne de défense serbe pour qu'elle recule immédiatement ».

Memang amaran itu yang PBB telah berikan kepada garisan pertahanan Serb supaya segera berundur

« C'est cet avertissement que l'ONU a donné à la ligne de défense serbe pour qu'elle recule immédiatement ».

Memang amaran [*itu + E] kepada garisan pertahanan Serb supaya segera berundur yang telah PBB berikan

« C'est [*cet + un] avertissement à la ligne de défense serbe pour qu'elle recule immédiatement que l'ONU a donné ».

Memang amaran yang PBB telah berikan kepada garisan pertahanan Serb itu supaya segera berundur

« C'est un avertissement que l'ONU a donné à la ligne de défense serbe pour qu'elle recule immédiatement ».

Amaran itu telah diberikan oleh PBB kepada barisan pertahanan Serb supaya segera berundur

« Cet avertissement a été donné par l'ONU à la ligne de défense serbe pour qu'elle recule immédiatement ».

Amaran kepada barisan pertahanan Serb supaya segera berundur itu telah diberikan oleh PBB

« Un avertissement à la ligne de défense serbe pour qu'elle recule immédiatement a été donné par l'ONU ».

Remarque : Le nom restreint (PBB ou ONU) fonction au même titre que le nom humain (Noh Omar) dans l'exemple (2), dans la construction à verbe support page 320.

- N V_{-aux(mod)} V_{-sup} N_{-préd} Prép N N
 5. Kerajaan harus memberi perlindungan kepada pekerja asing
Gouvernement falloir donner protection à employé étranger
 ?« Le gouvernement devrait donner la protection aux employés étrangers ».
 « Le gouvernement devrait assurer la protection des employés étrangers ».

Memang perlindungan [itu] yang kerajaan harus berikan kepada pekerja asing
 « C'est la protection que le gouvernement devrait assurer aux employés étrangers ».

Memang perlindungan [*itu + E] kepada pekerja-pekerja asing yang kerajaan harus berikan
 « C'est la protection aux employés étrangers que le gouvernement devrait assurer ».

Perlindungan itu harus diberikan oleh kerajaan kepada pekerja-pekerja asing
 « (Cette + Une) protection devrait être assurée par le gouvernement aux employés étrangers ».

Perlindungan kepada pekerja-pekerja asing itu harus diberikan oleh kerajaan
 « (La + Une) protection aux employés étrangers devrait être assurée par le gouvernement ».

On remarque que dans l'exemple (5), on peut employer le déterminant au singulier ou au pluriel pour déterminer le nom prédicatif dans les deux types d'analyse. Le choix du déterminant dans ce cas, dépend essentiellement du point de vue de la personne qui juge l'énoncé.

- N Prép Dét N V_{-sup} N_{-préd} Prép N
 6. BN di seluruh negara memberi sokongan kepada Abdullah
FN à tout pays donner soutien à Abdullah
 « Le FN dans tout le pays donne son soutien à Abdullah ».
 « Le FN dans tout le pays apporte son soutien à Abdullah ».

Memang sokongan itu yang BN¹ di seluruh negara berikan kepada Abdullah
 « C'est son soutien que le FN dans tout le pays donne à Abdullah ».

Memang sokongan (*itu + E) kepada Abdullah yang BN di seluruh negara berikan
 « C'est (*ce + un) soutien à Abdullah que le FN dans tout le pays donne ».

1. BN = FN (Front National), « Barisan Nasional (National Front or BN) is a major political coalition in Malaysia. Formed in 1973 as the successor of the Alliance (Parti Perikatan) ... ». (http://en.wikipedia.org/wiki/Barisan_Nasional, page consulté le 20 avril 2004).

Sokongan itu telah diberikan oleh FN di seluruh negara kepada Abdullah
« Ce/Un soutien a été donné par le FN dans tout le pays à Abdullah ».

Sokongan kepada Abdulah itu telah diberikan oleh BN di seluruh negara
« Un soutien à Abdullah a été donné par le FN dans tout le pays ».

De même dans les exemples suivants :

1. ^N Kelakuan ^N Rahimah sehari-hari ^{Adv} memberi ^{V-sup} gambaran ^{N-préd} yang nyata tentang isi hati
keperempuannya (Kamus Dewan : 1015)
*Comportement Rahimah une journée jour donner image qui claire concernant
grain cœur féminité sa*
« Le comportement de Rahimah de tous les jours donne une image claire
concernant/de sa féminité ».

*Memang gambaran yang nyata tentang isi hati keperempuannya yang kelakuan
Rahimah sehari-hari berikan

*« C'est une image claire concernant sa féminité que le comportement de Rahimah de
tous les jours donne ».

*Memang gambaran tentang isi hati keperempuannya yang kelakuan Rahimah sehari-
hari berikan

*« C'est une image concernant sa féminité que le comportement de Rahimah de tous les
jours donne ».

On observe que cette construction ne peut pas subir la double analyse. *Memberi gambaran*
(donne une image) est ici, considéré comme une expression figée. De même, on ne peut
pas avoir une phrase passive.

*Gambaran yang nyata tentang isi hati keperempuannya itu diberikan oleh kelakuan
Rahimah

*« Une image claire concernant sa féminité a été donné par le comportement de Rahimah
de tous les jours ».

Tandis qu'en français, la phrase suivante est considérée comme acceptable :

Une image claire de sa feminité a été donnée par le comportement quotidien de Rahimah

L'application de la double analyse est également considérée comme impossible notamment
quand il n'y a pas de préposition après un nom prédicatif dans la phrase à verbe support.

Nous avons par exemple :

- Pron V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Pron Adv
1. Saya akan memberikan jawabannya kemudian
Je éventualité donner à réponse sa plus tard/ultérieurement
 « Je vais donner la réponse plus tard/ultérieurement ».

Memang jawabannya yang saya akan berikan kemudian
 « C'est ma réponse que je vais donner plus tard ».

? Memang jawabannya kemudian yang saya akan berikan
 ? « C'est la réponse plus tard que je vais donner ».

C'est plus tard que je vais donner ma réponse

Dans ce cas, la double analyse n'a pas d'objet car le groupe nominal complément se réduit à « réponse ». Le groupe « plus tard » est un groupe adverbial de temps dont la position est toujours libre par rapport au verbe quel qu'il soit.

Jawabannya akan diberikan oleh saya kemudian
 « [La + sa] réponse sera donnée par moi plus tard ».

*Jawabannya oleh saya kemudian akan diberikan
 *« [La + sa] réponse par moi plus tard sera donnée ».

- Pron V_{-aux(asp)} V_{-sup} Dét N_{-préd} Adj
2. Dia telah memberi suatu ucapan pendek (Kamus Dewan : 1507)
Il/Elle déjà donner une discours court/bref
 « Il/Elle a (*donné + fait) un discours bref ».

*Memang [suatu] ucapan yang dia telah berikan pendek
 *« C'est un discours qu'il a (*donné + fait) bref ».

Memang [suatu] ucapan pendek yang dia telah berikan
 « C'est un discours bref qu'il a (*donné + fait) ».

Ucapan pendek itu telah diberikan olehnya
 « Le discours bref a été (*donné + fait) par lui ».

Ucapan yang diberikan olehnya itu pendek
 « Le discours qui a été (*donné + fait) par lui est bref ».

3.2.4. Le sujet de la phrase est un nom humain (N_{-hum})

On observe qu'avec un nom humain (N_{-hum}), la double analyse est toujours acceptée :

- Pron Adv V_{-sup} N_{-préd} Adj Prép Pron
 1. Dia juga memberi nasihat berguna kepada saya
 « Il donne également le conseil utile à moi ».
 « Il me donne également un conseil utile ».

Memang nasihat berguna yang dia berikan kepada saya
 « C'est un conseil utile qu'il me donne ».

Memang nasihat berguna kepada saya yang dia berikan
 « C'est un conseil utile à moi qu'il me donne ».
 « C'est un conseil utile qu'il me donne ».

Nasihat yang diberikan oleh (dia + nya) berguna kepada saya
 « Le conseil qui a été donné par lui est utile pour moi ».

Nasihat itu diberikan oleh (dia + nya) kepada saya. Nasihat itu berguna kepada saya
 *« Ce conseil a été donné par lui à moi. Ce conseil est utile pour moi ».

= Nasihat yang berguna itu telah diberikan olehnya kepada saya
 « Le conseil qui est utile a été donné par lui à moi ».
 « Un conseil utile a été donné par lui à moi ».

- N N V_{-sup} N_{-préd} Prép N N N N
 2. Noh Omar memberi amaran kepada pergerakan hak asasi manusia
Noh Omar donner avertissement à mouvement droit fondamental homme
 « Noh Omar donne un avertissement au mouvement des droits de l'Homme ».

Memang amaran itu yang Noh Omar berikan kepada pergerakan hak asasi manusia
 « C'est (cet + l') avertissement que Noh Omar donne au mouvement des droits de l'Homme ».

Memang amaran (*itu + E) kepada pergerakan hak asasi manusia yang Noh Omar berikan
 « C'est (*cet + l') avertissement au gouvernement des droits de l'Homme que Noh Omar donne ».

Amaran itu diberikan oleh Noh Omar kepada pergerakan hak asasi manusia
 « (Cet + L') avertissement a été donné par Noh Omar au mouvement des droits de l'homme ».

Amaran kepada pergerakan asasi manusia itu diberikan oleh Noh Omar
 « (L'/Un) avertissement au mouvement des droits de l'Homme a été donné par Noh Omar ».

- Pron V Prép V_{-sup} N_{-préd} Prép N N N Dét
3. Dia bersedia untuk memberi perlindungan kepada mangsa-mangsa kebakaran itu
Il/elle prêt à pour donner protection à victime victime incendie ce
 « Il/Elle est prêt(e) à donner la protection aux victimes de cet incendie ».
 « Il/Elle est prêt(e) à assurer la protection des victimes de cet incendie ».

Memang perlindungan itu yang dia bersedia untuk berikan kepada mangsa-mangsa kebakaran itu

« C'est (cette + la) protection qu'il/elle est prêt(e) à assurer des victimes de [l'+ cette] incendie ».

Memang perlindungan (*itu + E) kepada mangsa-mangsa kebakaran itu yang dia bersedia untuk berikan

« C'est (*cette + la) protection des victimes de l'incendie qu'il/elle est prêt(e) à assurer ».

Perlindungan itu diberikan olehnya kepada mangsa-mangsa kebakaran itu

« (Cette + Une) protection a été assurée par lui/elle aux victimes de l'incendie ».

Perlindungan kepada mangsa-mangsa kebakaran itu diberikan olehnya

« Une protection aux victimes de l'incendie a été assurée par lui/elle ».

- Adj N V_{-aux(mod)} V_{-sup} N_{-préd} Rel N Prép N Conj N N Pron
4. Setiap suami wajib memberikan nafkah yang asas kepada isteri dan anak-anaknya
Chaque mari devoir donner à subsistance alimentaire à femme et enfant enfant son
 « Chaque mari doit (?donner + assurer) la subsistance alimentaire (à + de) sa femme et de ses enfants ».

Memang nafkah yang asas yang setiap suami wajib berikan kepada isteri dan anak-anaknya
 « C'est la subsistance alimentaire que chaque mari doit (?donner + assurer) (à + de) sa femme et (à + de) ses enfants ».

Memang nafkah yang asas kepada isteri dan anak-anaknya yang setiap suami wajib berikan
 « C'est la subsistance alimentaire de sa femme et de ses enfants que chaque mari doit (?donner + assurer) ».

Nafkah yang asas itu wajib diberikan oleh setiap suami kepada isteri dan anak-anaknya
 « (Cette + La) subsistance alimentaire doit être (?donnée + assurée) par chaque mari à sa femme et à ses enfants ».

Nafkah yang asas kepada isteri dan anak-anaknya itu wajib diberikan oleh setiap suami
 « La subsistance alimentaire de sa femme et de ses enfants doit être (?donnée + assurée) par chaque mari ».

- N D t V_{-sup} N_{-préd} Prép D t N Pron
5. Pegawai itu memberikan taklimat ringkas kepada para pekerjanya
Fonctionnaire ce donner à discours bref à d t employé son
 « Ce fonctionnaire (*donne + fait) un bref discours à ses employés ».

Memang taklimat ringkas [itu] yang pegawai itu berikan kepada para pekerjanya
 « C'est (ce + un) bref discours que ce fonctionnaire (*donne + fait)   ses employés ».

Memang taklimat ringkas kepada para pekerjanya yang pegawai itu berikan
 « C'est un bref discours   ses employ s que ce fonctionnaire (*donne + fait) ».

Taklimat ringkas itu diberikan oleh pegawai itu kepada para pekerjanya
 « Le discours bref a  t  (donn  + fait) par ce fonctionnaire   ses employ s ».

Taklimat ringkas kepada para pekerjanya itu diberikan oleh pegawai itu
 « Un bref discours   ses employ s a  t  (*donn  + fait) par ce fonctionnaire ».

- Pron V_{-sup} N_{-préd} Prép N Conj V N N
6. Ia memberi galakan kepada belia supaya menjadi ahli sukan
Il donner encouragement à il pour que devenir expert sport
 « Il donne des encouragements aux jeunes pour qu'ils deviennent des sportifs ».

Memang galakan itu yang ia berikan supaya belia menjadi ahli sukan
 « Ce sont des encouragements qu'il donne pour que les jeunes deviennent des sportifs ».

Memang galakan kepada belia supaya menjadi ahli sukan yang ia berikan
 « Ce sont des encouragements aux jeunes pour qu'ils deviennent des sportifs qu'il donne ».

Galakan itu diberikan olehnya kepada belia supaya menjadi ahli sukan
 « Ces encouragements ont été donnés par lui aux jeunes pour qu'ils deviennent des sportifs ».

Galakan supaya menjadi ahli sukan diberikan olehnya kepada belia
 « Des encouragements pour qu'ils deviennent des sportifs ont été donnés par lui aux jeunes ».

- Pron V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Prép Pron Rel V
7. Baginda telah memberi tahniah kepada mereka yang berjaya
Il déjà donner congratulation à ils qui réussir
 « Sa majesté a (*donné + présenté) ses congratulations à ceux qui ont réussi ».

Memang tahniah (?itu + E) yang baginda telah berikan kepada mereka yang berjaya
 « Ce sont ses congratulations que sa majesté a présentées à ceux qui ont réussi ».

(Memang + Sememangnya) tahniah kepada mereka yang berjaya yang baginda telah berikan

« Ce sont des congratulations à ceux qui ont réussi que sa majesté a présentées ».

Tahniah (itu + tersebut) telah diberikan oleh baginda kepada mereka yang berjaya

« Des congratulations ont été (*données + présentées) par sa majesté à ceux qui ont réussi ».

Tahniah kepada mereka yang berjaya [itu] telah diberikan oleh baginda

« Des congratulations à ceux qui ont réussi ont été (*données + présentées) par sa majesté ».

- Pron V_{-sup} N_{-préd} Adv N Prép Dét N Prép N
8. Dia memberikan penjelasan secara umum kepada para pemberita tentang perkara itu
Il/Elle donner à explication de manière générale à des journaliste concernant sujet ce
 « Il/Elle donne une explication de manière générale aux journalistes concernant ce sujet ».

Memang penjelasan [itu] yang dia berikan secara umum kepada para pemberita tentang perkara itu

« C'est (cette + une) explication qu'il/elle donne de manière générale aux journalistes concernant ce sujet ».

Memang *penjelasan(secara) umum* yang dia berikan kepada para pemberita tentang perkara itu

« C'est *une explication générale* qu'il/elle donne aux journalistes concernant ce sujet ».

Memang *penjelasan (secara) umum* kepada para pemberita yang dia berikan tentang perkara itu

« C'est *une explication générale* aux journalistes qu'il/elle donne concernant ce sujet ».

Penjelasan umum itu diberikan olehnya kepada para pemberita tentang perkara itu

« Une explication générale a été donnée par lui aux journalistes concernant ce sujet ».

Penjelasan secara umum tentang perkara itu telah diberikan olehnya kepada para pemberita

« Une explication générale concernant ce sujet a été donnée par lui aux journalistes ».

- Appel N V_{-aux(mod)} V_{-sup} N_{-préd} Prép N N Pron
9. Ibu bapa wajib memberikan pelajaran kepada anak-anaknya
Père mère devoir donner éducation à enfant enfant ses
 ?« Les parents doivent donner l'éducation à leurs enfants ».
 « Les parents doivent assurer l'éducation à leurs enfants ».

Memang pelajaran [itu] yang ibu bapa wajib berikan kepada anak-anaknya
« C'est (*cette + l') éducation que les parents doivent assurer à leurs enfants ».

Memang pelajaran (*itu + E) kepada anak-anaknya yang ibu bapa wajib berikan
« C'est (*cette + l') éducation de leurs enfants que les parents doivent
(?donner + assurer) ».

Pelajaran itu wajib diberikan oleh ibu bapa kepada anak-anaknya
« Cette + L) éducation doit être assurée par les parents à leurs enfants ».

Pelajaran kepada anak-anaknya wajib diberikan oleh ibu bapa
« L'éducation de leurs enfants doit être assurée par les parents ».

Pron Nég V_{-sup} N_{-préd} Prép N(sigle) N
10. Saya tidak memberi arahan kepada PW1 (Datuk Mohammad Said Awang)
Je ne pas donner ordre à PW1
« Je ne donne pas d'ordre à PW1 ».

Memang arahan (itu) yang saya tidak berikan kepada PW1
« C'est cet ordre que je ne donne pas à PW1 ».

Memang arahan kepada PW1 yang saya tidak berikan
« C'est l'ordre à PW1 que je ne donne pas ».

Arahan itu tidak saya berikan kepada PW1
« Cet ordre n'a pas été donné par moi à PW1 ».

Arahan kepada PW1 tidak saya berikan
« L'ordre à PW1 n'a pas été donné par moi ».

Titre Titre N N V_{-sup} N_{-préd} Prép N N N Prép N
11. Dato' Seri Rafidah Aziz memberi ucapan kepada ahli-ahli perniagaan di Republik
Korea dan Jepun
*Dato' Seri Rafidah Aziz donner discours à membre membre commerce à
republique Corée et Japon*
« Dato' Seri Rafidah Aziz (*donne + fait) un discours aux hommes d'affaires à la
République de Corée et au Japon ».

Memang ucapan [itu] yang Dato' Seri Rafidah berikan kepada ahli-ahli perniagaan di
Republik Korea dan Jepun
« C'est (ce + un) discours que Dato' Seri Rafidah (*donne + fait) aux hommes d'affaires à
la République de Corée et au Japon ».

Memang ucapan kepada ahli-ahli perniagaan di Republik Korea dan Jepun [itu] yang Dato' Seri Rafidah berikan

« C'est un discours aux hommes d'affaires à la République de Corée et au Japon que Dato' Seri Rafidah (donne + fait) ».

Ucapan itu telah diberikan oleh Dato' Seri Rafidah kepada ahli-ahli perniagaan di Republik Korea dan Jepun

« (Ce +Le) discours a été (?donné + fait) par le Dato' Seri Rafidah aux hommes d'affaires à la République de Corée et du Japon ».

Ucapan kepada ahli-ahli perniagaan di republik Korea dan Jepun itu telah diberikan oleh Dato' Seri Rafidah

« Le discours aux hommes d'affaires à la République de Corée et du Japon a été (?donné + fait) par le Dato' Seri Rafidah ».

On observe qu'il y a un léger changement du sens. Dans les analyses ci-dessus, les hommes d'affaires peuvent être des coréens ou des japonais, tandis que dans l'analyse ci-dessous, on ne sait pas exactement de quels pays ils viennent. Le discours a eu bien lieu en République de Corée et au Japon dans les deux énoncés, mais les hommes d'affaires dans la dernière analyse ne sont pas forcément des hommes d'affaires de ces deux pays.

Exemple :

Ucapan di Republik Korea dan Jepun itu telah diberikan oleh Dato' Seri Rafidah kepada ahli-ahli perniagaan

« Le discours à la République de Corée et au Japon a été (?donné + fait) par le Dato' Seri Rafidah aux hommes d'affaires ».

- | | | | | | | | | | | |
|-----|-------|-------|-------|-------|-----------|------------------------|-------------------|--------------------|--------|--|
| | Titre | Titre | Titre | N | N | V _{-aux(asp)} | V _{-sup} | N _{-préd} | Prép | N |
| 12. | Dato | Prof | Dr | Ahmad | Zainuddin | telah | <u>memberi</u> | <u>anugerah</u> | kepada | pemenang- |
| | | | | | | | | | | pemenang |
| | | | | | | | | | | <i>Dato' professor Dr Ahmad Zainuddin déjà donner récompense à gagnant gagnant</i> |
| | | | | | | | | | | « Dato Prof Dr Ahmad Zainuddin a déjà <u>donné des récompenses</u> aux gagnants ». |

Memang anugerah itu yang Dato Dr Zainuddin telah berikan kepada pemenang-pemenang
« Ce sont ces récompenses que Dato Dr Zainuddin a données aux gagnants ».

Memang anugerah (*itu + E) kepada pemenang-pemenang yang Dato Dr Zainuddin telah berikan kepada pemenang-pemenang

« Ce sont (*ces + des) récompenses aux gagnants que Dato Dr Zainuddin a données ».

Anugerah itu telah diberikan oleh Dato Prof Dr Ahmad Zainuddin kepada pemenang-pemenang

« [Ces + Les + Des] récompenses ont été données par le dato Prof Dr Ahmad Wainuddin aux gagnants ».

Anugerah kepada pemenang-pemenang itu telah diberikan oleh Dato Prof Ahmad Zainuddin

« Les récompenses aux gagnants ont été données par Dato Prof Dr Ahmad Zainuddin ».

Remarque : L'accord du singulier ou du pluriel des noms dans ce contexte dépend essentiellement du nom prédicatif et de son complément. En malais, le nom prédicatif *anugerah* (une récompense) s'écrit au singulier mais dans ce contexte, il porte le sens du pluriel puisque le complément de la phrase est composé d'un nom au pluriel : *pemenang-pemenang* (des gagnants).

Ce n'est pas tout à fait le même cas avec le nom prédicatif *bantuan* (une aide). On observe bien que le complément de la phrase ici aussi est constitué d'un nom au pluriel : *nelayan-nelayan* (des pêcheurs), mais l'accord entre le nom prédicatif et son complément dans cet exemple ne se fait pas *sur la quantité (le nombre)*, il se fait par le *sens général* du *bantuan* (une aide). Nous avons par exemple :

- | | | | | | | |
|------------|-------------------|---------------------------|--------|-----------------|-----|-----|
| Pron | V _{-sup} | N _{-préd} | Prép | N | N | Dét |
| 13. Beliau | selanjutnya | <u>memberikan bantuan</u> | kepada | nelayan-nelayan | itu | |
- Il ensuite donner aide à pêcheur pêcheur ce*
 « Ensuite il donne une aide à ces [aux] pêcheurs ».
 ? « Ensuite il donne des aides à ces [aux] pêcheurs ».

Memang bantuan itu yang beliau selanjutnya berikan kepada nelayan-nelayan itu
 « C'est cette aide qu'il donne ensuite aux pêcheurs ».

Memang bantuan kepada nelayan-nelayan itu yang beliau selanjutnya berikan
 « C'est une aide aux pêcheurs qu'il donne ensuite ».

Bantuan itu diberikan oleh beliau kepada nelayan-nelayan itu
 « (Cette + Une) aide a été donnée par lui à ces pêcheurs ».

Bantuan kepada nelayan-nelayan itu diberikan oleh beliau
 « Une aide à ces pêcheurs a été donnée par lui ».

3.3. Les modifieurs

Selon Jacqueline G. Schneider (1987 : 74) « La notion de modifieur désigne des éléments tels qu'adjectifs, compléments de noms, propositions relatives que l'on peut adjoindre au substantif *N*. Ces modifieurs peuvent soit avoir une fonction syntaxique, être obligatoires pour que la phrase considérée soit acceptable, soit être des modifieurs purement lexicaux, qui constituent un élément figé de l'expression étudiée ».

Nous allons étudier ce point de vue pour la construction à verbe support *memberi* (*donner*) en malais où on observe que certains modifieurs aident à améliorer la double analyse. Par exemple :

- | | | | | | | | | | | |
|----|------|------------|-------------------|--------------------------|--------|--------|----------|-----|------|----------|
| | Pron | | V _{-sup} | N _{-préd} | N | Prép | Pron | Adv | Pron | Adv/ Adj |
| 1. | Saya | sebenarnya | memberi | <i>kepercayaan penuh</i> | kepada | beliau | walaupun | dia | agak | muda |
- Je en réalité donner confiance pleine à il bien que il un peu jeune*
 « En réalité je donne *pleine confiance* à lui bien qu'il soit un peu/encore jeune ».
 « En réalité je lui fais *pleinement confiance* bien qu'il soit un peu/encore jeune ».

Memang *kepercayaan (penuh + ?E)* yang saya berikan kepada beliau walaupun dia agak muda

? « C'est *une (pleine + ?E) confiance* que je lui fais bien qu'il soit un peu/encore jeune ».

Memang *kepercayaan (penuh + E)* kepada beliau yang saya berikan walaupun dia agak muda

? « C'est *une (pleine + E) confiance* que je lui fais bien qu'il soit un peu/encore jeune ».

Kepercayaan (penuh + E) [itu] diberikan oleh saya kepada beliau walaupun dia agak muda

*« *La (pleine + E) confiance* a été donnée par moi à lui bien qu'il soit un peu/encore jeune ».

Kepercayaan (penuh + E) kepada beliau [itu] diberikan oleh saya walaupun dia agak muda

*« *La (pleine + E) confiance* à lui a été donnée par moi bien qu'il soit un peu/encore jeune ».

*Une pleine confiance lui a été faite bien qu'il soit encore jeune

En français la phrase suivante est considérée comme acceptable :

Il lui a été fait pleinement confiance bien qu'il soit encore jeune.

- N V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Rel Adj Prép Adv N N Pron Prép
2. Allah akan memberi *pembalasan yang adil* atas segala perbuatan makhluknya di akhirat kelak
Allah éventualité donner récompense qui juste sur tout acte créature son au jour de jugement dernier
 « Allah va accorder *une juste récompense* à ses créatures pour leurs actes au Jour du Jugement dernier ».

Memang *pembalasan yang adil* yang Allah akan berikan atas segala perbuatan makhlukNya di akhirat kelak
 « C'est *une récompense juste* qu'Allah va accorder pour tous les actes de ses créatures au Jour du Jugement dernier ».

Memang *pembalasan yang adil* (*itu + E) atas segala perbuatan makhlukNya di akhirat kelak yang Allah akan berikan
 « C'est (*cette + une) *récompense juste* pour tous les actes de ses créatures au Jour du Jugement dernier qu'Allah va accorder ».

Pembalasan yang adil akan diberikan oleh Allah atas segala perbuatan makhlukNya di akhirat kelak
 « *Une récompense juste* sera accordée par Allah pour tous les actes de ses créatures au Jour du Jugement dernier ».

Pembalasan yang adil atas segala perbuatan makhlukNya di akhirat kelak akan diberikan oleh Allah
 « *Une récompense juste* pour tous les actes de ses créatures au Jour de Jugement dernier sera accordée par Allah ».

On remarque que l'absence du modifieur *yang adil* (qui est juste) dans cette structure rend la double analyse par passivation moins acceptée. Par exemple :

? *Pembalasan* akan diberikan oleh Allah atas segala perbuatan makhlukNya di akhirat kelak
 « ? *Une récompense* sera accordée par Allah pour tous les actes de ses créatures au Jour du Jugement dernier ».

Pembalasan atas segala perbuatan makhlukNya di akhirat kelak akan diberikan oleh Allah
 « *Une récompense* pour tous les actes de ses créatures au Jour de Jugement sera accordée par Allah ».

Mais ce n'est pas le cas dans la double analyse par l'insertion *memang ...yang*, par exemple :

Memang *pembalasan* yang Allah akan berikan atas segala perbuatan makhlukNya di akhirat kelak []

« C'est *une récompense* que Allah va accorder pour tous les actes de ses créatures au Jour du Jugement dernier [] ».

Memang *pembalasan* (*itu + E) atas segala perbuatan makhlukNya di akhirat kelak yang Allah akan berikan

« C'est (*cette + une) *récompense* pour tous les actes de ses créatures au Jour du Jugement dernier qu'Allah va accorder [] ».

- N V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Rel Adv/Adj Prép N N
3. Pasteur telah memberikan *sumbangan yang agak besar* dalam bidang perubatan (Kamus Perancis-Melayu :131)
Pasteur déjà donner à contribution qui un peu grand dans domaine médecine
 « Pasteur a apporté *une contribution considérable* à la médecine ».

Memang *sumbangan (yang agak besar + ?E)* yang telah Pasteur berikan dalam bidang perubatan

« C'est *une contribution (considérable + E)* que Pasteur a (*donnée + apportée) à la médecine ».

Memang *sumbangan (yang agak besar + E)* dalam bidang perubatan yang telah Pasteur berikan

C'est *une contribution (considérable + E)* à la médecine que Pasteur a (*donnée + apportée) ».

Sumbangan (yang agak besar + E) itu telah diberikan oleh Pasteur dalam bidang perubatan
 « *Une contribution (considérable + E)* a été (*donnée + apportée) par Pasteur à la médecine ».

Sumbangan (yang agak besar + E) dalam bidang perubatan [itu] telah diberikan oleh Pasteur

« *Une contribution (considérable + E)* à la médecine a été (*donnée + apportée) par Pasteur ».

- Dét N V_{-sup} N_{-préd} Rel V Prép N N
4. Para pekerja memberikan *sambutan yang menggalakkan* terhadap kenaikan bayaran kerja lebih masa di syarikat itu
Les employé donner à accueil qui exciter contre argumentation paiement plus heure à entreprise ce
 « Les employés (*donnent + réservent) *un accueil exceptionnel* [?contre/pour + à] l'argumentation du paiement au travail des heures supplémentaires dans cette entreprise ».

Memang *sambutan* (*yang menggalakkan + *E*) yang para pekerja itu berikan terhadap kenaikan bayaran kerja lebih masa di syarikat itu
 « C'est un accueil (*exceptionnel + *E*) que les employés (**donnent + réservent*) à l'argumentation du paiement au travail des heures supplémentaires dans cette entreprise ».

Memang *sambutan* (*yang menggalakkan + E*) terhadap kenaikan bayaran kerja lebih masa di syarikat itu yang para pekerja berikan
 « C'est un accueil (*exceptionnel + *E*) à l'argumentation du paiement au travail des heures supplémentaires que les employés réservent ».

Sambutan (*yang menggalakkan + E*) itu diberikan oleh para pekerja terhadap kenaikan bayaran kerja lebih masa di syarikat itu
 « Un accueil (*exceptionnel + *E*) a été réservé par les employés sur l'argumentation du paiement de travail de plus dans cette entreprise ».

3.4. Le déterminant *indéfini* ou *défini*

Le déterminant *indéfini* ou *indéfini* : est-il un critère important pour reconnaître une phrase à verbe support ?

Nous posons cette question pour savoir si le déterminant *indéfini* ou *défini* est un critère important pour reconnaître la construction des phrases à verbe support. Bien que la plupart des noms prédicatifs dans la construction à verbe support en malais ne soient précédés d'aucun déterminant, on n'a pas négligé cependant les autres *déterminants* qui peuvent apparaître avant le nom ou après le nom prédicatif dans la construction à verbe support ou dans la double analyse. Nous avons par exemple :

- N N V_{-aux(asp)} V_{-sup} Dét N_{-préd} Adj Prép N Prép
1. Pulau Pinang telah memberikan satu tentangan hebat kepada Selangor dalam permainan bola sepak bulan sudah
 « Pulau Pinang a déjà (**donné + opposé*) une forte résistance (? à + contre) Selangor au foot le mois dernier ».

Memang *satu tentangan hebat* yang Pulau Pinang telah berikan (?kepada + terhadap) Selangor dalam permainan bola sepak bulan sudah
 « C'est *une* forte résistance que Pulau Pinang a (**donnée + opposée*) à Selangor au foot le mois dernier ».

Memang *satu tentangan hebat* (? kepada + terhadap) Selangor dalam permainan bola sepak bulan sudah yang Pulau Pinang telah berikan

« C'est *une* forte résistance (? à + contre) Selangor au foot le mois dernier que Pulau Pinang a (*donnée + opposée) ».

Satu tentangan hebat telah diberikan oleh Pulau Pinang (? kepada + terhadap) Selangor dalam permainan bola sepak bulan sudah
« *Une* forte résistance a été (*donnée + opposée) par Pulau Pinang (à + contre) Selangor au foot le mois dernier ».

Satu tentangan hebat (? kepada + terhadap) Selangor dalam permainan bola sepak bulan sudah telah diberikan oleh Pulau Pinang
« *Une* forte résistance (à + contre) Selangor au foot le mois dernier a été (*donnée + opposée) par Pulau Pinang ».

La présence d'un déterminant indéfini comme *satu* (*un/une*) dans cette phrase nous amène à constater que l'équivalence de *satu* est bien *un ou une* en français, et non au sens défini, l'article défini *le/la* en français. Dans ce cas, l'introduction du *itu* est considérée comme impossible dans la double analyse. Nous avons par exemple :

Memang *satu* tentangan hebat [*itu] yang Pulau Pinang telah berikan kepada Selangor dalam permainan bola sepak bulan sudah
« C'est *une* forte résistance [*] que Pulau Pinang a (*donnée + opposée) à Selangor au foot le mois dernier ».

Memang *satu* tentangan hebat [*itu] (? kepada + terhadap) Selangor dalam permainan bola sepak bulan sudah yang Pulau Pinang telah berikan
« C'est *une* forte résistance [*] (? à + contre) Selangor au foot le mois dernier que Pulau Pinang a (*donnée + opposée) ».

En revanche, l'absence de l'indéfini comme *satu* (*un/une*) devant le nom prédicatif dans la phrase à verbe support en malais nous amène à faire la double analyse en introduisant *itu* (*défini*) pour déterminer le nom prédicatif dans la phrase concernée. On remarque que la quasi-totalité des phrases à verbe support dans notre corpus en malais a été construite sans le déterminant indéfini du type *satu/suatu, sesuatu (une)*... etc. Cependant, cette remarque, pour nous, est essentielle, notamment pour comprendre le système de la détermination en malais.

Jacqueline G. Schneider (1991 : 23) affirme que « Les prédicats nominaux, qui se construisent avec des verbes supports ¹, se prêtent particulièrement à l'étude des noms sans déterminant ; en effet, tel nom qui aura un déterminant obligatoire avec un verbe quelconque, en position de sujet ou de complément, pourra se passer de déterminant quand il est en compagnie de son verbe support. On trouve ainsi l'article zéro avec les formes à verbe support *mener* ou *avoir*, mais pas avec *encourager* ou *vaincre* :

Léa mène (campagne + une campagne) contre le bruit
Léa encourage (* campagne + une campagne) contre le bruit

Eve a (peur + une certaine peur) des fantômes
Eve a vaincu (* peur + sa peur) des fantômes ».

Ce que nous avons découvert jusqu'ici, c'est que la double analyse tantôt est gouvernée par la nature du déterminant du nom prédicatif et tantôt par la nature de la préposition dans le complément prépositionnel.

3.5. La conjonction dans la double analyse

Avant de continuer notre démonstration, il est donc nécessaire, pour éviter les confusions ultérieures, de définir la notion de la conjonction dans notre travail. On ne parle pas ici de la conjonction de coordination, on parle plutôt dans ce cas, de la *conjonction de subordination*¹ dans la construction à verbe support où elle sert à exprimer des rapports de cause, de but (*agar, supaya* « pour que, afin que »), ou de temps entre deux propositions dans la phrase. La présence de certaines conjonctions de subordination après un nom prédicatif dans la phrase à verbe support permet quelquefois la double analyse.

Nous avons par exemple :

- Appel Pron V_{-sup} N_{-préd} Conj Pron Nég V N Pron
1. Ayahnya memberi nasihat *agar* dia tidak mentalaki isterinya
« Son père lui donne un conseil *pour qu'il* ne divorce pas de sa femme ».
« Son père lui donne un conseil *afin qu'il* ne divorce pas ».

1. Jean Dubois (2001 : 110) « Les *conjonctions de subordination* relient une proposition subordonnée à celle dont elle dépend et expriment des rapports de cause (*comme, parce que, puisque, etc.*), de but (*afin que, pour que, de peur que*), de conséquence (.....) ».

Memang nasihat [itu] yang ayahnya berikan agar dia tidak mentalaki isterinya
« C'est ce conseil que son père donne afin qu'il ne divorce pas ».

Memang nasihat agar dia tidak mentalaki isterinya yang dia berikan
« C'est un conseil afin qu'il ne divorce pas de sa femme qu'il donne ».

Memang nasihat yang ayahnya berikan itu agar dia tidak mentalaki isterinya
« C'est un conseil que son père lui donne afin qu'il ne divorce pas ».

De même dans la construction passive :

Nasihat itu diberikan oleh ayahnya agar dia tidak mentalaki isterinya
« (Ce + Le) conseil qui a été donné par son père afin qu'il ne divorce pas ».

Nasihat agar dia tidak mentalaki isterinya itu diberikan oleh ayahnya
« Un conseil pour qu'il ne divorce pas a été donné par son père ».

De même dans les exemples (2) et (3) :

- Appel V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Conj Pron V N Pron Adv Pron
2. Ibu telah memberi amanah *supaya* kami teruskan cita-citanya sebelum dia meninggal
Mère déjà donner confiance pour que nous continuions ambition son avant elle mourir
« Notre mère a déjà accordé sa confiance *pour que* nous continuions ses ambitions avant qu'elle meure ».
« Notre mère nous a fait confiance *pour que* nous continuions ses ambitions avant qu'elle meure ».

Memang amanah itu yang ibu telah berikan *supaya* kami teruskan cita-citanya sebelum dia meninggal [dunia]
« C'est [cette + la] confiance que la mère nous a accordé *pour que* nous continuions ses ambitions avant sa mort ».

Memang amanah *supaya* kami teruskan cita-citanya sebelum dia meninggal yang ibu telah berikan
« C'est la confiance *pour que* nous continuions ses ambitions avant sa mort que notre mère nous a accordée ».

Amanah itu diberikan oleh ibu kepada kami *supaya* meneruskan cita-citanya sebelum dia meninggal [dunia]
« [Cette +La] confiance nous a été accordée par notre mère *pour que* nous continuions ses ambitions avant qu'elle meure ».
*Confiance nous a été faite par notre mère *pour que* nous continuions ses ambitions avant qu'elle meure ».

Amanah *supaya* kami meneruskan cita-citanya itu diberikan oleh ibu kepada kami sebelum dia meninggal dunia

« La confiance *pour que* nous continuions ses ambitions a été accordée par (notre) mère à avant qu'elle meure ».

- N Dét V_{-sup} N_{-préd} Conj V Dét N
3. Menteri itu memberi jawapan *sambil* membidas pihak pembangkang
Ministre ce donner réponse en critiquant opposition
 « Le ministre (donne + fait) une réponse *en* critiquant les opposants ».

Memang jawapan [itu] yang Menteri itu berikan *sambil* membidas pihak pembangkang
 « C'est [cette + la] réponse que le ministre donne *en critiquant* les opposants ».

Memang jawapan *sambil* membidas pihak pembangkang yang Menteri itu berikan
 ??« C'est la réponse en critiquant les opposants que le ministre donne ».
 « C'est une réponse critique pour les opposants que le ministre a faite ».

Jawapan itu diberikan oleh menteri itu *sambil* membidas pihak pembangkang
 « [Cette + la] réponse a été donnée par [ce + le] ministre *en critiquant* les opposants ».

Jawapan *sambil* membidas pihak pembangkang itu diberikan oleh menteri itu
 « La réponse *en critiquant* les opposants a été donnée par ce ministre ».
 « Une réponse critique pour les opposants a été faite par le ministre ».

Remarque : La forme *en...ant* en français fonctionne comme un complément circonstanciel de cause, de concession, de condition, de manière et de temps : « Le gérondif fonctionne en français comme un complément circonstanciel de cause, de concession, de manière et de temps : *En sortant, j'ai vu qu'il pleuvait* ». (Jean Dubois 2001 : 221).

3.6. L'impossibilité de la double analyse et la double analyse par passivation

Comme nous l'avons observé dans la partie précédente la double analyse par l'insertion *memang ...yang (c'est...que)* et la double analyse par passivation est impossible dans la construction à verbe ordinaire/verbe opérateur pour le verbe *membuat (faire)*, maintenant nous allons étudier ce problème pour le verbe *memberi (donner)*.

Nous avons par exemple avec un verbe ordinaire *membatalkan (annuler)* :

- | | | | | | | | | | | |
|----|---|-------|--------------------|------------------------|------------------|-------------------|-------------------|----|-------------------|----------------------------|
| | Titre | N | N | V _{-aux(asp)} | V _{-op} | N | Prép | N | N | Prép |
| 1. | Tuan Syed Nasir | telah | membatalkan | | | ceramah berkenaan | Bahasa Kebangsaan | di | Dewan Hargreaves, | Kolej Melayu Kuala Kangsar |
| | « Monsieur Syed Nasir a annulé le discours concernant la langue nationale dans la salle de Hargreaves, Kolej Melayu Kuala Kangsar ». | | | | | | | | | |

? *Memang* ceramah yang Tuan Syed Nasir **batalkan itu** berkenaan Bahasa Kebangsaan di Dewan Hargreaves

? « C'est (ce + le) discours que Tuan Syed Nasir **annule** concernant la langue nationale à la Salle de Hargreaves ».

Memang ceramah berkenaan Bahasa Kebangsaan yang Tuan Syed Nasir **batalkan** di Dewan Hargreaves

« C'est le discours concernant la langue nationale que Tuan Syed Nasir annule à la Salle de Hargreaves ».

- | | | | | | | | | | | |
|----|--|-------|-------------------|------------------------|-------------------|-------------------|-------------------|----|-------------------|----------------------------|
| | Titre | N | N | V _{-aux(asp)} | V _{-sup} | N | Prép | N | N | Prép |
| 2. | Tuan Syed Nasir | telah | memberikan | | | ceramah berkenaan | Bahasa Kebangsaan | di | Dewan Hargreaves, | Kolej Melayu Kuala Kangsar |
| | « Monsieur Syed Nasir a (*donné + fait) un discours concernant la langue nationale dans la salle de Hargreaves, Kolej Melayu Kuala Kangsar ». | | | | | | | | | |

Memang ceramah yang Tuan Syed Nasir **berikan** itu berkenaan Bahasa Kebangsaan di Dewan Hargreaves

« C'est (le + un) discours que Tuan Syed Nasir **fait** concernant la langue nationale à la Salle de Hargreaves ».

Memang ceramah berkenaan Bahasa Kebangsaan yang Tuan Syed Nasir **berikan** di Dewan Hargreaves

« C'est le discours concernant la langue nationale que Tuan Syed Nasir **fait** à la Salle de Hargreaves ».

La double analyse dans l'exemple (1) est considérée comme impossible. Tandis que dans l'exemple (2), c'est-à-dire avec le verbe support *memberi (donner)*, la double analyse est considérée acceptable. De même dans l'exemple (3).

- N N V_{-sup} N_{-préd} Rel Adj Prép N Prép N Pron
3. Mohd Affandi memberi *perhatian yang berat* kepada masyarakat dalam tulisannya ini
Mohd Affandi donner attention qui lourd à société/peuple dans écriture lui ce
 « Mohd Affandi donne sa forte attention au peuple dans son écriture-ci ».
 « Mohd Affandi fait sa forte attention au peuple dans son écriture-ci ».
 « Mohd Affandi accorde une grande attention au peuple dans ses écrits ».

Memang *perhatian yang berat* yang Mohd Affandi berikan kepada masyarakat dalam tulisannya ini
 « C'est *une grande attention* que Mohd Affandi (*donne + fait + accorde) à la société dans ses écrits ».

Memang *perhatian yang berat* kepada masyarakat dalam tulisannya yang Mohd Affandi berikan
 « C'est *une grande attention* à la société dans ses écrits que Mohd Affandi (*donne + fait + accorde) ».

Nous observons également que certaines constructions à verbe support n'acceptent pas la double analyse par passivation. Nous avons par exemple :

? *Perhatian yang berat* telah diberikan oleh Mohd Affandi kepada masyarakat dalam tulisannya
 * « *La grande attention* qui a été (*donnée + faite + accordée) par Mohd Affandi à la société dans ses écrits ».

Perhatian yang berat kepada masyarakat dalam tulisannya ini telah diberikan oleh Mohd Affandi
 ? « *La grande attention* au peuple dans ses écrits a été (*donnée + faite) par Mohd Affandi ».

De même dans la construction suivante, on remarque que la double analyse ou la double analyse par passivation est considérée comme impossible.

- N V V_{-sup} N_{-préd} Prép N Rel V_{-(pass)} Prép
4. Kerajaan sedia memberikan perhatian kepada kritik yang dikemukakan dengan tujuan yang baik
 « Le gouvernement est prêt à (*donner + accorder) son attention à la critique qui a été présentée d'une bonne manière ».

? Memang perhatian yang kerajaan sedia berikan kepada kritik yang dikemukakan dengan tujuan yang baik

« C'est l'attention que le gouvernement est prêt à accorder à la critique qui a été présentée d'une bonne manière ».

Memang perhatian kepada kritik yang dikemukakan dengan tujuan yang baik yang kerajaan sedia berikan

« C'est l'attention à la critique qui a été présentée d'une bonne manière que le gouvernement est prêt à accorder ».

? Perhatian itu diberikan oleh kerajaan kepada kritik yang dikemukakan dengan baik

? « L'attention qui a été accordée par le gouvernement à la critique qui est présentée de bonne manière ».

? Perhatian kepada kritik yang dikemukakann dengan baik itu diberikan oleh kerajaan

? « L'attention à la critique qui est présentée de bonne manière a été accordée par le gouvernement ».

Conclusion

Cette analyse montre bien que l'application de la double analyse (soit la double analyse par insertion *memang ...yang (c'est...que)* soit la double analyse par passivation), est possible pour la construction des phrases à verbe support en malais. Cette possibilité est liée à la présence d'une *préposition* après le nom prédicatif (*la préposition* est considérée comme trace d'un argument) ou d'une *conjonction de subordination* après le nom prédicatif (ce dernier cas n'est pas toujours possible pour appliquer la double analyse).

Il existe, cependant, des constructions de phrases à verbe support où la double analyse est impossible : c'est le cas de la construction où il n'y a pas de préposition ou de conjonction dans la construction à verbe support.

Les prépositions les plus fréquentes dans la construction à verbe support *beri/memberi* (donner) en malais d'après notre corpus sont : *kepada* (à), ensuite *untuk* (pour) et *terhadap* (pour/contre). La préposition *kepada* ou *terhadap* est toujours suivie par un nom, tandis que la préposition *untuk* (pour) est suivie par un verbe ou un nom.

Le déterminant *itu* (*ce/cette/ces*) joue un rôle important dans la construction à double analyse. On peut le mettre à plusieurs endroits selon le sens qu'on donne à la phrase. Mais il faut souligner que l'insertion de *itu* entre *un nom prédicatif* et *une préposition* rend souvent la phrase agrammaticale. Ceci montre que certaines prépositions portent déjà une trace de la détermination en malais.

Certains modifieurs servent à améliorer la double analyse. Ils jouent tantôt un rôle syntaxique tantôt rôle sémantique dans la phrase.

Les noms prédicatifs qui s'actualisent par le verbe support *memberi* (*donner*) sont des noms dits « abstraits ». La propriété de relation d'appropriation entre le verbe *memberi* (*donner*) et les noms prédicatifs que nous avons montrés par le test de la double analyse confirme qu'il s'agit bien de *verbes supports*.

4. Question en *que (apa)* pour la construction à verbe supporte *beri/memberi (donner)* en malais

4.1. Introduction

Nous avons observé que *la plupart* des constructions à verbe support *buat/membuat (faire)* en malais n'acceptent pas la question-réponse en *apakah (qu'est-ce que)*. Dans cette partie, nous allons suivre la même démarche pour vérifier si *la question-réponse en apakah (qu'est-ce que)*, pour des phrases à verbe support *beri/memberi (donner)*, donne le même résultat. Comme nous l'avons fait pour le verbe *membuat (faire)* en malais, nous adopterons l'étape suivante : soit la question-réponse est inacceptable (notée par un *) ou douteuse (notée par un ?) soit la question-réponse est acceptable.

4.2. La question-réponse est inacceptable

Pour commencer nous allons étudier la construction : **N V V_{-sup} N_{-préd} Prép N N Prép V_{-sup}**

1.

Pron	V	V _{-sup}	N _{-préd}	Prép	N	N	Prép	V _{-sup}
------	---	-------------------	--------------------	------	---	---	------	-------------------

Saya bersetuju memberi kebenaran kepada Kerajaan Malaysia untuk membuat potongan daripada gaji (saya)
Je être d'accord donner autorisation à gouvernement Malaisie pour faire prélèvement de salaire (mon)
 « Je suis d'accord pour donner l'autorisation au gouvernement malaisien pour faire un prélèvement sur (mon) salaire ».

 - ? Apakah yang saya bersetuju berikan kepada kerajaan Malaysia untuk membuat potongan daripada gaji saya ?
 - *« Est-ce que je suis d'accord pour donner au gouvernement malaisien pour prélever mon salaire ? ».
 - * Kebenaran
 - * « Une autorisation ».

2.

N	N	V _{-sup}	N _{-préd}	Prép	N	N	N	N
---	---	-------------------	--------------------	------	---	---	---	---

Noh Omar memberi amaran kepada pergerakan hak asasi manusia
Noh Omar donner avertissement à mouvement droit fondamental humain
 « Noh Omar donne un avertissement au mouvement des droits de l'Homme ».

 - Apakah yang Noh Omar berikan kepada pergerakan hak asasi manusia ?
 - « Qu'est-ce que Noh Omar donne au mouvement des droits de l'Homme ? ».
 - * Amaran
 - * « Un avertissement ».

- Pron V_{-sup} N_{-préd} Prép Pron
3. Beliau memberi teguran kepada mereka
 * « Il donne un avertissement à eux ».
 « Il leur donne un avertissement ».

- Apakah yang beliau berikan kepada mereka ?
- « Qu'est-ce qu'il leur donne ? ».
- * Teguran
- * « Un avertissement ? ».

De même dans la construction suivante : **N Dét V_{-sup} N_{-préd} Prép N Ω**

- N V/Dét V_{-sup} N_{-préd} Prép N N Conj
4. Belanjawan tersebut memberi keutamaan *kepada* pembangunan sosial seperti
 N N N Adj
 pembinaan rumah kos rendah
*Budget mentionné donner priorité à développement social comme
 construction maison prix bas*
 « Le budget donne la priorité *au* développement social comme la construction des
 maisons à bas prix ».

- ? Apakah yang belanjawan tersebut berikan kepada pembangunan sosial seperti pembinaan rumah kos rendah ?
- ? « Qu'est-ce que le budget donne au développement social comme la construction des logements à bas prix ? ».
- * Keutamaan
- * « Une priorité ».

- N Dét V_{-aux(asp)} Adv V_{-sup} N_{-préd} Prép V N Pron Adj
5. Syarikat itu telah lama memberi perkhidmatan *untuk* mengangkut pekerjaanya setiap hari
*Entreprise cette déjà longtemps donner service pour transporter employé son
 chaque jour*
 « Cette entreprise a déjà longtemps (*donné + rendu) le service *pour* transporter ses
 employés chaque jour ».
 « Cette entreprise a déjà pendant longtemps rendu le service *de* transporter ses
 employés chaque jour ».

- Apakah yang syarikat itu telah lama berikan untuk mengangkut pekerjaanya setiap hari ?
- « Qu'est-ce que cette entreprise a déjà pendant longtemps (*donné + rendu) pour transporter ses employés chaque jour ? ».
- ? Perkhidmatan
- ? « Un service ».

Comme nous l'avons déjà vu dans la partie précédente, l'application de la question-réponse en *apa (que)* pose un problème de corrélation entre *apa (que)* « quelque chose » dans la question et *l'objet* dans la réponse. L'objet dans la réponse pour chaque énoncé ci-dessus est noté comme un objet de type *substantif abstrait*, c'est-à-dire que ce n'est pas *une chose* ou *un objet concret*. Nous observons donc, que les paires question-réponse dans les exemples (1), (2), (3), (4) et (5) ci-dessus sont considérées comme inacceptable ou douteuses.

On observe que la question-réponse est inacceptable pour les autres constructions :

6. Pron V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Pron Adv
 Saya akan memberikan jawabannya kemudian
Je éventualité donner réponse sa plus tard/ultérieurement
 « Je vais donner la réponse plus tard/ultérieurement ».
- Apakah yang saya akan berikan kemudian ?
 - « Qu'est-ce que je vais donner plus tard ? ».
 - * Jawabannya
 - * « La réponse ».
7. N Dét V_{-sup} N_{-préd} N Prép N
 Bank itu memberikan kemudahan kredit tanpa faedah [kepada pelangganya]
Banque cette donner facilité crédit sans intérêt
 « Cette banque donne des facilités de crédit sans intérêt [à ses clients] ».
- Apakah yang bank itu berikan [kepada pelangganya]?
 - « Qu'est-ce que cette banque donne à [ses clients]? ».
 - ? Kredit tanpa faedah
 - ? « Des crédits sans intérêt ».
8. Pron V Prép V_{-sup} N_{-préd} Prép N N N Dét
 Dia bersedia untuk memberi perlindungan kepada mangsa-mangsa kebakaran itu
Il/elle prêt à pour donner protection à victime victime incendie ce
 « Il/Elle est prêt(e) à donner une protection aux victimes de l'incendie ».
- Apakah yang dia bersedia berikan kepada mangsa-mangsa kebakaran itu?
 - « Qu'est-ce qu'il/elle est prêt(e) à donner aux victimes de l'incendie ».
 - ? Perlindungan
 - ? « Une protection ».

- Pron V_{-sup} N_{-préd} Adv N Prép Dét N Prép N
9. Dia memberikan penjelasan secara umum kepada para pemberita tentang perkara itu

Il/Elle donner à explication de manière générale à les journaliste concernant sujet

« Il/Elle donne une explication générale aux journalistes concernant ce sujet ».

- Apakah yang dia beri[kan] secara umum kepada para pemberita tentang perkara itu ?
- « Qu'est-ce qu'il donne aux journalistes concernant ce sujet ? ».
- * Penjelasan secara umum
- * « Une explication générale ».

- Pron Nég V_{-sup} N_{-préd} Prép N(sigle) Titre N
10. Saya tidak memberi arahan kepada PWI (Datuk Mohammad Said Awang)

« Je ne donne pas d'ordre à PWI ».

« Mon ordre [ne concerne pas] à PWI ».

- Apakah yang saya berikan kepada PWI ?
- « Qu'est-ce que je donne à PWI ? ».
- * Arahan
- * « Un ordre ».

- Titre Titre N N V_{-sup} N_{-préd} Prép N N N Prép N
11. Dato' Seri Rafidah Aziz memberi ucapan kepada ahli-ahli perniagaan di Republik Korea dan Jepun

« Dato' Seri Rafidah Aziz (*donne + fait) un discours aux hommes d'affaires à la République du Corée et au Japon ».

- Apakah yang Dato' Seri Rafidah berikan kepada ahli-ahli perniagaan di republik Korea dan Jepun itu?
- « Qu'est-ce que Dato' Seri Rafidah (*donne + fait) aux hommes d'affaire à la République du Corée et au Japon ».
- * Ucapan
- * « Un discours ».

- N Prép Dét N V_{-sup} N_{-préd} Prép N
12. BN di seluruh negara memberi sokongan kepada Abdullah

FN à tout pays donner soutien à Abdulah

« Le FN de tout le pays donne son soutien à Abdullah ».

- Apakah yang BN di seluruh negara beri[kan] kepada Abdullah ?
- « Qu'est-ce que le FN de tout pays donne à Abdullah ? ».
- * Sokongan
- * « Un soutien ».

- Titre Titre Titre N N V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Prép N
13. Dato Prof Dr Ahmad Zainuddin telah memberi anugerah kepada pemenang-pemenang
Dato professeur Dr Ahmad Zainuddin déjà donner récompense à gagnant gagnant
 « Le Dato Prof Dr Ahmad Zainuddin a déjà donné des récompenses aux gagnants ».

- Apakah yang Dato Prof Dr Ahmad Zainuddin telah berikan kepada pemenang-pemenang ?
- « Qu'est-ce que le Dato Prof Dr Ahmad Zainuddin a donné aux gagnants ? ».
- * Anugerah
- * « Une récompense ».

En français, on pourrait avoir dans ce cas une question-réponse acceptable.

- Qu'est-ce qu'il leur a donné ?
- Une récompense.

De même dans l'exemple (14). On peut avoir la question-réponse acceptable.

- Pron V_{-sup} N_{-préd} Prép N N Dét
14. Beliau selanjutnya memberikan bantuan kepada nelayan-nelayan itu
 « Ensuite il donne une aide à ces [aux] pêcheurs ».

- Apakah yang beliau selanjutnya berikan kepada nelayan-nelayan itu ?
- « Qu'est-ce qu'il leur donne ensuite à ces pêcheurs ? ».
- Bantuan
- « Une aide ».

Mais on n'accepte pas les questions-réponses suivantes :

- Adv N V_{-sup} N_{-préd} Prép Appel Pron
15. Semoga Allah memberi ampun kepada ayah saya
Espérer Allah donner pardon à père mon
 « Espérons qu' Allah donne le pardon à mon père ».

- Apakah yang Allah beri[kan] kepada ayah saya ?
- « Qu'est-ce que Allah donne à mon père ? ».
- * Ampun
- * « Un pardon ».

- Pron V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Prép Pron Rel V
16. Baginda telah memberi tahniah kepada mereka yang berjaya
 « Sa majesté a (?donné + fait) ses congratulations à ceux qui ont réussi ».

- Apakah yang baginda telah berikan kepada mereka yang berjaya ?
- « Qu'est-ce que sa majesté a (donné + fait) à ceux qui ont réussi ? ».
- * Tahniah
- * « Une/des congratulation(s) ».

Titre N N V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Prép N N Prép N

17. Tuan Syed Nasir telah memberi ceramah berkenaan Bahasa Kebangsaan di Dewan Hargreaves, Kolej Melayu Kuala Kangsar
« Monsieur Syed Nasir a (donné + fait) un discours concernant la langue nationale dans la salle de Hargeaves, Kolej Melayu Kuala Kangsar ».

- Apakah yang Tuan Syed Nasir telah berikan berkenaan Bahasa Kebangsaan di Dewan Hargreaves ?
- « Qu'est-ce que Tuan syed Nasir a fait concernant la langue nationale à la salle de Hargreaves ? ».
- * Ceramah
- * « Un discours ».

N V V_{-sup} N_{-préd} Prép N N Prép V

18. Presiden telah memberikan mandat kepada Perdana Menteri untuk membentuk kabinet baharu
« Le président a donné son mandat au Premier ministre pour former un nouveau cabinet ».

- Apakah yang Presiden telah berikan kepada Perdana Menteri untuk membentuk kabinet baharu ?
- « Qu'est-ce que le président a déjà donné au Premier ministre pour former un nouveau cabinet ? ».
- * Mandat
- * « Un mandat ».

De même dans la construction : N V_{-sup} N_{-préd} **Conj** N Ω

Appel Pron V_{-sup} N_{-préd} Conj Pron Nég V N Pron

19. Ayahnya memberi nasihat *agar* dia tidak mentalaki isterinya
« Son père lui donne un conseil *pour qu'*il ne divorce pas avec sa femme ».
« Son père lui donne un conseil *afin qu'*il ne divorce pas ».

- Apakah yang ayahnya berikan agar dia tidak mentalaki isterinya ?
- « Qu'est-ce que son père donne afin qu'il ne divorce pas sa femme ? ».
- * Nasihat
- * « Un conseil ».

N Dét V_{-sup} N_{-préd} Conj V Dét N
 20. Menteri itu memberi jawapan sambil membidas pihak pembangkang
Ministre ce donner réponse en critiquer le opposant
 « Le ministre donne une réponse *en* critiquant les opposants ».

- Apakah yang menteri itu berikan sambil membidas pihak pembangkang ?
- « Qu'est-ce que le ministre donne en critiquant les opposants ? ».
- * Jawapan
- * « Une réponse ».

La question-réponse en *apakah (qu'est-ce que)* est également considérée comme inacceptable dans la construction où le nom prédicatif est suivi par un *modifieur*. Nous avons par exemple :

N V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} (Modif) Prép Ω

N V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Rel Adj Prép Adv N N Pron Prép
 21. Allah akan memberi pembalasan yang adil atas segala perbuatan makhluknya di akhirat kelak
Allah éventualité donner récompense qui juste sur tout acte créature son à jour de Jugement dernier
 « Allah va donner la récompense juste sur tous les actes de ses créatures au Jour du Jugement dernier ».

- Apakah yang Allah akan berikan atas segala perbuatan makhlukNya di akhirat kelak ?
- « Qu'est-ce qu'Allah va donner sur tous les actes de ses créatures au Jour du Jugement dernier ? ».
- ? Pembalasan yang adil
- ? « La récompense juste ».

Pron V_{-sup} N_{-préd} Modif Adj Prép Pron Adv Pron
 22. Saya sebenarnya memberi kepercayaan penuh kepada beliau walaupun dia agak muda
 « En réalité je donne la confiance totale à lui même il est un peu jeune ».
 « En réalité je lui fais pleinement de confiance bien qu'il soit un peu jeune ».

- Apakah yang sebenarnya saya berikan kepada beliau walaupun dia agak muda.
- « Qu'est-ce qu'en réalité je lui fais bien qu'il soit un peu jeune ? ».
- ? Kepercayaan penuh
- ? « Pleinement de confiance ».

Dét N V_{-aux(mod)} V_{-sup} N_{-préd} Prép Adj Prép N Dét
 23. Pihak pencadang dapat memberikan hujah dengan baik dalam perdebatan itu
 « Les *proposeurs* peuvent donner des bons arguments dans ce débat ».

- Apakah yang pihak pencadang dapat berikan dengan baik dalam perdebatan itu ?
- « Qu'est-ce que les *proposeurs* peuvent donner clairement dans ce débat ? ».
- * Hujah dengan baik
- * « De bons arguments ».

N Dét V_{-sup} N_{-préd} Prép Dét N Pron
 24. Pegawai itu memberikan taklimat ringkas kepada para pekerjanya
Fonctionnaire ce donner à discours bref à le employé son
 « Ce fonctionnaire fait un bref discours à ses employés ».

- Apakah yang pegawai itu berikan kepada para pekerjanya ?
- « Qu'est-ce que le fonctionnaire fait à ses employés ? ».
- * Taklimat ringkas
- * « Un bref discours ».

N V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Rel Adj Prép N
 25. Kebersihan akan memberi kesan yang baik kepada perniagaan.
Propreté éventualité donner effet qui bon/bien à commerce
 « La propreté va donner un bon effet au commerce ».

- Apakah yang kebersihan akan berikan kepada perniagaan ?
- « Qu'est-ce que la propreté va donner au commerce ? ».
- * Kesan yang baik
- * « Un bon effet ».

Dét N V_{-sup} N_{-préd} Rel V Prép N N
 26. Para pekerja memberikan sambutan yang menggalakkan terhadap kenaikan bayaran
 kerja lebih masa di syarikat itu
*Le employé donner à accueil qui exciter contre/pour argumentation
 paiement plus temps à entreprise cette*
 « Les employés (*donnent + réservent) un accueil exceptionnel [*contre + pour]
 l'argumentation du paiement au travail des heures supplémentaires dans cette
 entreprise ».

- Apakah yang para pekerja berikan terhadap kenaikan bayaran kerja lebih masa ?
- « Qu'est-ce que les employes réservent pour l'argumentation du paiement au travail des heures supplémentaire dans cette entreprise ? »
- * Sambutan yang menggalakkan
- * « Un accueil acceptionnel ».

N V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Rél Adv Adj Prép N N
 27. Pasteur telah memberikan sumbangan yang agak besar dalam bidang perubatan
 « Pasteur a apporté une contribution considérable à la médecine ».

- Apakah yang Pasteur telah berikan dalam bidang perubatan ?
- « Qu'est-ce que Pasteur (*donné + a apporté) à la médecine? ».
- * Sumbangan yang agak besar
- * « Une contribution considérable ».

De même dans l'exemple (28), l'introduction du verbe auxiliaire *wajib* (devoir) avant le verbe support dans cette construction n'influence pas l'acceptabilité de la question-réponse en *apakah* (qu'est-ce que). Nous avons par exemple :

Appel N V_{-aux(mod)} V_{-sup} N_{-préd} Prép N N Pron
 28. Ibu bapa wajib memberikan pelajaran kepada anak-anaknya
 « Les parents doivent donner l'éducation à leurs enfants ».
 « Les parents doivent assurer l'éducation de leurs enfants ».

- Apakah yang ibu bapa wajib berikan kepada anak-anaknya ?
- « Qu'est-ce que les parents doivent assurer de leurs enfants ? ».
- * Pelajaran
- * « Une éducation ».

Nous observons que la question-réponse est inacceptable bien qu'il existe un *modifieur* devant le nom prédicatif. En réalité, dans cette question-réponse, il n'y a pas de corrélation entre *que* dans la question et l'objet (quelque chose) dans la réponse. En plus dans l'énoncé à verbe support, le verbe *memberi* (donner) perd son sens plein et ne joue qu'une représentation *métalinguistique* liée au contexte de la phrase. Alors que dans la question-réponse, il nous semble que le verbe *memberi* (*donner*) porte son sens plein.

4.2.1. Le déterminant *indéfini* avant le nom prédicatif

Nous étudierons également la question-réponse en *que* dans les constructions où le déterminant indéfini se situe avant le nom prédicatif. Nous avons par exemple :

N N V_{-aux(asp)} V_{-sup} Dét N_{-préd} Adj Prép N Prép
 1. Pulau Pinang telah memberikan satu tentangan hebat kepada Selangor dalam
 permainan bola sepak bulan sudah
 « Pulau Pinang a déjà donné une forte résistance à Selangor au foot le mois
 dernier ».

- Apakah yang Pulau Pinang telah berikan kepada Selangor dalam permainan bola sepak bulan sudah ?
- « Qu'est-ce que Pulau Pinang a donné à Selangor au foot le mois dernier ? ».
- * Satu tentangan hebat
- * « Une forte résistance ».

Pron V_{-aux(asp)} V_{-sup} Dét N_{-préd} Adj
 2. Dia telah memberi suatu ucapan pendek
 « Il/Elle a (* donné + fait) un discours court ».

- ? Apakah yang dia telah berikan ?
- ? « Qu'est-ce qu'il a déjà donné ? ».
- * Satu ucapan pendek
- * « Un discours court ».

N V_{-aux(mod)} V_{-sup} Dét N_{-préd} Prép N
 3. Komputer dapat memberi pelbagai maklumat kepada pengguna
 « L'ordinateur peut (donner + transmettre) plusieurs informations aux consommateurs ».

- Apakah yang komputer berikan kepada pengguna ?
- * Pelbagai maklumat
- Qu'est-ce que l'ordinateur donne aux consommateurs ?
- * « Plusieurs informations ».

Gaston Gross (1989 : 42) a fait observer que la question-réponse en *que* est difficilement acceptable pour le verbe *donner* en français.

« *Que donne Luc à Max ?*

(*Une pendule + *un démenti*)

Que donne Luc à Max ?

? *L'assurance qu'il pourra jouer au foot*

Si le substantif est susceptible par ailleurs d'une lecture concrète, alors l'acceptabilité est moins douteuse. En fait, la source de *que* interrogatif est une forme de type *quelque chose*.

Qu'a donné l'Etat à cette veuve ?

(*Quelque chose + une pension*)

On en tirera la conclusion que la forme en *que* est généralement réservée à l'interrogation qui porte sur un argument. Si l'interrogation en *que* portant sur tout le groupe nominal

n'est guère possible pour le substantif prädicatif, en revanche, l'interrogation peut porter de façon naturelle sur le déterminant du substantif :

Luc a donné à Max l'assurance qu'il aidera
Quelle assurance Luc à t- il- donnée à Max ?
L'assurance qu'il l'aidera

L'interrogatif quantifieur est possible avec certains substantifs :

Luc a giflé Max
Luc a donné des gifles à Max
Combien Luc a- t- il donné de gifles à Max ? ».

4.3. La question-réponse est acceptable

La question-réponse en *apakah (qu'est-ce que)* est possible pour certains *nom prädicatifs* suivis par un *modifieur* ou un *nom prädicatif composé* comme *gaji bulanan* (un salaire mensuel) et *nafkah yang asas* (une subsistance alimentaire). Nous avons par exemple :

- N Dét V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Prép Dét N Pron
1. Syarikat itu akan memberi gaji bulanan kepada para pekerjanya
Entreprise cette éventualité donner salaire mensuel à employé son
 « Cette entreprise va donner un salaire mensuel à ses employés ».
- Apakah yang syarikat itu akan berikan kepada para pekerjanya ?
 - « Qu'est-ce que cette entreprise va donner à ses employés ? ».
 - Gaji bulanan
 - « Un salaire mensuel ».

Dans cet exemple, *gaji bulanan (un salaire mensuel)* est un nom qui représente *quelque chose*, le même cas avec *une pension*, qui a été analysé par Gaston Gross (1989).

- Adj N V V_{-sup} N_{-préd} Rel N Prép N Conj N N Pron
2. Setiap suami **wajib** memberikan nafkah yang asas kepada isteri dan anak-anaknya
Chaque mari devoir donner à subsistance qui base à épouse et enfant enfant ses
 « Chaque mari **doit** assurer la subsistance alimentaire de sa femme et de ses enfants ».
- Apakah yang setiap suami **wajib** berikan kepada isteri dan anak-anaknya ?
 - « Qu'est-ce que chaque mari **doit** assurer à sa femme et ses enfants ? ».
 - Nafkah yang asas
 - ? « La subsistance alimentaire ».

La présence du verbe auxiliaire de modalité (*wajib* « obligatoire ») dans les deux constructions : dans la phrase de départ, et dans la question, rend la question-réponse acceptable. A priori nous constatons que le sens du *nafkah yang asas*, (la subsistance alimentaire), dans ce contexte, est compréhensible et concevable. Sur le plan métalinguistique, on peut imaginer que la chose dont on parle est un objet (c'est-à-dire dans ce cas de l'argent).

4.4. Le sens plein du verbe *beri/memberi* (donner) en malais

En malais, le sens plein du verbe *beri/memberi* (donner) renvoie au fait de *donner quelque chose à quelqu'un* comme c'est expliqué dans le dictionnaire « **memberi 1.** menyampaikan (sesuatu) kpd seseorang (utk disimpan, digunakan atau utk sesuatu keperluan) : *kerani itu ~ saya dua helai borang kosong utk diisi ; dia ~ adiknya sebuah buku cerita ; »*¹ (« **donner 1.** faire passer/donner (quelque chose) à quelqu'un (pour être conservée, pour être utilisée ou pour un autre besoin) : *Ce secrétaire me donne deux formulaires pour être remplis ; il donne à son frère un livre de contes ; »).*

Nous remarquons que la question-réponse en *apakah* (qu'est-ce que) pour les constructions à verbe ordinaire (qui a son sens plein) est possible et acceptable. Nous avons par exemple :

- N Dét V Pron N N N Prép V
- 1) Kerani itu **memberi** saya dua helai borang untuk diisi
 « Ce secrétaire me **donne** deux formulaires pour être remplis ».
- Apakah yang kerani itu berikan kepada saya untuk diisi ?
 - Dua helai borang kosong
 - « Qu'est-ce que ce secrétaire me donne pour être remplis ? ».
 - « Deux formulaires ».

- Pron V N Pron Dét N N
- 2) Dia **memberi** adiknya sebuah buku cerita
 « Il **donne** à son frère un livre de contes ».

- Apakah yang dia berikan kepada adiknya ?
- Sebuah buku cerita
- « Qu'est-ce qu'il donne à son frère ? ».
- « Un livre de contes ».

1. Kamus Dewan (1994 : 144)

Le sens plein du verbe *donner* en français se traduit par *memberi* comme expliqué dans *le dictionnaire français malais* : « **donner** /d ne/ vt mengedarkan, *memberi* : *ici, il est interdit de ~ des pourboires aux serveurs, di sini, adalah dilarang memberi wang kpd pelayan (...)* (*apporter*) *berikan* : *donnez moi du feu, berikan saya mancis api (...)* ~ **à manger, à boire à qq'un** *memberi makan minum kpd sso* ». ¹

Conclusion provisoire

Nous avons remarqué que la question-réponse en *apa(kah)* (qu'est-ce que) pour la construction à verbe support rend presque la majorité des questions-réponses inacceptables. Ceci montre que le verbe support *memberi* (donner) dans la construction à verbe support perd son sens plein. C'est la raison pour laquelle on dit que le verbe support est un verbe qui actualise un nom prédicatif et qu'il perd son sens plein. Les noms prédicatifs actualisés par le verbe support *memberi* (donner) sont considérés comme des substantifs abstraits et la plupart des ces noms ne désignent pas une chose. C'est la raison pour laquelle, on trouve que la question-réponse en *apakah* (qu'est-ce que) est inacceptable.

1. Kamus Perancis-Melayu Dewan *dictionnaire français- malais* (1996 : 200).

CHAPITRE V : ETUDE DU VERBE SUPPORT *AMBIL/MENGAMBIL* (PRENDRE) EN MALAIS

1. Construction des phrases à verbes supports *ambil/mengambil* (prendre) et des verbes distributionnels en malais

1.1. Introduction

Dans cette partie, nous allons étudier le cas du verbe support *ambil/mengambil* (prendre) en malais comme nous l'avons déjà fait pour les verbes *buat/membuat* (faire) et *beri/memberi* (donner) dans la partie précédente. Le verbe *ambil/mengambil* est également considéré comme l'un des verbes supports les plus utilisés pour actualiser des noms prédicatifs en malais. En tout cas, le nombre de phrases construites par le verbe support *mengambil* en malais nous semble moins important par rapport à celles construites avec les verbes *buat/membuat* (faire) ou *beri/memberi* (donner). Pour cette raison, nous avons obtenu moins de noms prédicatifs actualisés par le verbe support *mengambil* dans notre corpus.

Nous allons étudier quels sont des noms prédicatifs actualisés par le verbe support *mengambil* (prendre) dans notre corpus. Nous observerons en même temps quels sont les verbes distributionnels qui sont considérés comme verbes équivalents à la construction étudiée. Nous étudierons également des éléments importants comme le nom, le déterminant, le modifieur et la préposition dans la construction des phrases à verbe support *mengambil* pour qu'on comprenne leur fonctionnement dans la phrase à verbe support.

Pour commencer, nous examinerons les exemples suivants :

N (Dét) (V-_{aux})V-_{sup} N-_{préd} Modif. Adj

- | | | | | | |
|----------|-----|------------|-------------|-----|---|
| N_{nr} | Dét | V_{-sup} | $N_{-préd}$ | Adj | N |
|----------|-----|------------|-------------|-----|---|
1. Pembedahan itu **mengambil masa** tiga jam
opération cette prendre temps trois heure
 * « Cette opération **prend le temps** de trois heures ».
 « Cette opération **prend** trois heures **de temps** ».

≡ Pembedahan itu *berlangsung* [selama] tiga jam
 « Cette opération **dure** trois heures ».

On remarque qu'il n'y a pas de verbe dérivé du nom *masa* (temps). Mais nous avons le verbe distributionnel *berlangsung* (*durer*) qui donne le même sens que *mengambil masa* (*prendre le temps*) dans cette construction.

De même dans la construction suivante :

- N_{nr} Dét V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Adj N
2. Kerja itu akan **mengambil masa** dua bulan
travail ce éventualité prendre temps deux mois
 * « Ce travail va **prendre le temps** [de] deux mois ».
 « Ce travail va **prendre** deux mois ».

Dans ce cas, en français, « temps » est effacé.

- ≡ Kerja itu akan **berlangsung** dua bulan
 « Ce travail va **durer** deux mois ».

Les sujets de la phrase ci-dessus sont des noms restreints (N_{nr}) qui acceptent les deux verbes : verbe support *mengambil masa* (prendre le temps) et verbe distributionnel *berlangsung* (*durer*). Dans ces deux exemples, le verbe distributionnel *berlangsung* (*durer* + se passer) désigne la durée (dans l'espace du temps absolu).

En revanche les noms humains (N_{hum}) qui sont les sujets de la phrase (3) et (4) ci-dessous n'acceptent que le verbe dans la construction à support : *mengambil masa* (prendre le temps) et ils n'acceptent absolument pas le verbe distributionnel *berlangsung* (*durer*) dans la construction à verbe distributionnel. Nous avons par exemple :

N(Pron) (Dét) V_{-sup} N_{-préd} Modif-Adj Prép V N(Dét)

- Pron V_{-sup} N_{-préd} Mod-Adj/ N Prép V N Dét
3. Dia **mengambil masa** dua tahun untuk mengarang novel itu (Kamus Pelajar Terkini, p. 221)
il/elle prendre temps deux ans pour écrire roman ce
 « Il **prend** de deux ans pour écrire ce roman ».

La phrase à verbe distributionnel ci-dessus est inacceptable :

- Pron V_{-dis} Adj N Prép V N Dét
- 3¹ *Dia **berlangsung** dua tahun untuk mengarang novel itu
il/elle durer deux an pour écrire roman ce
 * « Il **dure** deux ans pour écrire ce roman ».

En français, la phrase suivante est acceptable : Il lui faut deux ans pour écrire ce roman.

De même dans la construction suivante :

- Appel N Dét V_{-sup} N_{-préd} Adj N Prép V N
4. Mak Andam itu **mengambil masa** *dua jam* untuk mengadakan pasangan pengantin tersebut
 « Mak Andam-là **prend** *deux heures* pour préparer les mariés ».

- Appel N Dét V_{-dis} Adj N Prép V N
- 4¹ *Mak Andam itu **berlangsung** *dua jam* untuk mengadakan pasangan pengantin tersebut
 * « Mak Andam-là **dure** *deux heures* pour préparer les mariés ».

Avec le verbe *memerlukan* (avoir besoin de) la phrase est acceptable :

Mak Andam **memerlukan** dua jam untuk mengadun pasangan pengantin tersebut.
 « Mak Andam **a besoin de** *deux heures* pour préparer les mariés ».

On observe que les phrases à verbe distributionnel *berlangsung* (*durer*) dans les exemples (3¹), (4¹), (5¹) sont agrammaticales. Le nom humain (N_{-hum}) *dia*, *Mak Andam* ou *mereka* ne peuvent pas être le sujet du verbe *berlangsung* dans la phrase concernée. Tandis que les phrases à verbe support *mengambil masa* (prendre le temps) dans les exemples (3), (4), et (5) sont grammaticales bien que le sujet de la phrase soit un nom humain.

N (Pron) (V_{-aux}) V_{-sup} N_{-préd} Modif-Adj Prép V N (Dét) Ω

- Pron V_{-sup} N_{-préd} N Prép V N Dét Adv
5. Mereka **mengambil masa** *seminggu* untuk menganalisa parkara itu sebelum menyerahkannya kepada pihak atasan (Kamus Pelajar Terkini, p.15)
ils prendre temps une semaine pour analyser chose/sujet ce/cette avant rendre à son à dét supérieur
 « Ils **prennent** [le temps] *une semaine* pour analyser ce sujet avant de le rendre au supérieur ».

- Pron V_{-dis} N Prép V N Dét Adv
- 5¹ *Mereka **berlangsung** *seminggu* untuk menganalisa parkara itu sebelum menyerahkannya kepada pihak atasan
ils prendre temps une semaine pour analyser chose/sujet ce/cette avant rendre à son à dét supérieur
 * « Ils **durent** *d'une semaine* pour analyser ce sujet avant de le rendre au supérieur ».

N (Dét) V_{-sup} N_{-préd} Modif-Adj Conj Ω

- N Dét V_{-sup} N_{-préd} Rel Adj Conj Adv N Rel
6. Mesyuarat itu **mengambil masa** yang panjang kerana banyak agenda yang dibincangkan
réunion cette prendre temps qui long parce que beaucoup agenda qui être discuté
 « Cette réunion **prend beaucoup de temps** parce que l'agenda est trop chargé ».

- N Dét V_{-dis} Rel Adj Adj Conj Adv N Rel
- 6¹ Mesyuarat itu **berlangsung** (*yang panjang + lama) kerana banyak agenda yang dibincangkan
réunion cette durer qui long parce que beaucoup agenda qui être discuté
 * « Cette réunion dure qui est long temps parce que l'agenda est trop chargé ».
 « Cette réunion **dure longtemps** parce que l'agenda est trop chargé ».

L'énoncé (6¹) est considéré grammatical quand on emploie l'adjectif *lama* à la place du *yang panjang* (qui est long).

Nous pouvons avoir un autre verbe qui actualise le nom *masa* (temps) comme dans l'exemple suivant :

- Pron Nég V_{-aux(mod)} V N Prép N
7. Kita tidak harus **membuang masa** dengan percuma
nous négation falloir jeter temps avec gratuit
 « Nous ne devrions pas **perdre de temps** [gratuitement+ sans rien faire] ».

Mais nous considérons que l'énoncé (7) entre dans la construction idiomatique.

- N N V_{-sup} N_{-préd} Rel Adv Adj
8. Siti Salina **mengambil tindakan** yang sungguh ekstrem
 « Siti Salina **prend une action** *qui est très extrême ».
 « Siti Salina **entreprend une action** très extrême ».

- N N V_{-dis} Prép Adv Adj
- ≡ Siti Salina **bertindak** dengan sungguh ekstrem
 « Siti Salina **réagit de manière** très extrême ».

On remarque que dans la construction *synthétique* (avec le verbe *distributionnel*) dans l'exemple (8), le modifieur '*yang sungguh kejam*' dans cette phrase doit être remplacée par

dengan *sejauh* *kejam* pour conserver la grammaticalité de la phrase. On observe également ce phénomène dans les exemples (9) et (10).

- Pron V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Rel V [Adj]
 9. ..dia akan **mengambil tindakan** yang *mengejutkan*
il/elle éventualité prendre action qui surprenant
 * « Il va **prendre une action** *surprenante* ».
 « Il va **entreprendre une action** *surprenante* ».

Pron V_{-aux(asp)} V_{-dis} Adj
 # Dia akan **bertindak** *dengan mengejut*
 ≠ « Il va **réagir** *brusquement* ».

Pron V_{-aux(asp)} V_{-dis} Prép N V [Adj]
 Dia akan **bertindak** *dengan cara mengejut*
 « Il va **réagir** *de manière surprenante* ».
 * « Il va **actionner** *de manière surprenante* ».

- Pron V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Rel Adj Prép V N Dét
 10. Kita harus **mengambil tindakan** yang *positif* untuk menyelesaikan masalah ini
 (Kamus Pelajar Terkini, p.383)
nous falloir prendre action qui positif pour résoudre problème ce
 « Nous devrions **entreprendre une action** *positive* pour résoudre ce problème ».

Pron V_{-aux(mod)} V_{-dis} Adj Prép V N Dét
 ≡ Kita harus **bertindak** *dengan cara positif* untuk menyelesaikan masalah ini
 « Nous devrions **réagir** *de manière positive* pour résoudre ce problème ».

N(Pron) (V_{-aux}) V_{-sup} N_{-pred} Prép N Modif-Adj

- N Adj V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Prép N Rel V N
 11. Guru besar akan **mengambil tindakan** terhadap pelajar yang melanggar disiplin
professeur grand éventualité prendre action contre étudiant qui heurter discipline
 « Le principal va **entreprendre une action** contre les étudiants *qui sont indisciplinés ».
 « Le principal va **entreprendre une mesure** contre les étudiants indisciplinés ».

N Adj V_{-aux(asp)} V_{-dis} Prép N Rel V N
 ≡ Guru besar akan **bertindak** terhadap pelajar yang melanggar disiplin
 « Le principal va **réagir** contre les étudiants indisciplinés ».

Dans cet exemple, la phrase construite avec le verbe distributionnel *bertindak* (réagir) a le même sens que dans la phrase de départ (la phrase construite avec le verbe support *mengambil* (prendre/entreprendre)).

Nous remarquons que le verbe support *mengambil* en malais dans les exemples (9), (10), (11) et (12) se traduit par *entreprendre* en français.

1.2. Le modifieur

N(Pron) V_{-sup} N_{-préd} (Dét) Modif-Adj Prép V N Ω

- Adv Pron Pron V V_{-sup} N_{-préd} Modif.Adj Prép V N
 12. Pada hemat saya, kita perlu **mengambil tindakan segera** untuk mengatasi masalah
 Dét
 tersebut
*à avis moi nous falloir prendre action immédiat pour résoudre problème ce
 qui a dit*
 « A mon avis, nous devrions **entreprendre une action immédiate** pour résoudre le
 problème ».

Adv Pron Pron V V_{-dis} Adj Prép V
 ≡ Pada hemat saya, kita perlu **bertindak segera** untuk mengatasi
 masalah tersebut
 « A mon avis, nous devrions **agir immédiatement** pour résoudre le problème ».

Nous remarquons que le modifieur adjectival dans la construction à verbe support en malais et en français dans l'exemple (12) se situe après le nom prédicatif. Tandis que dans la construction à verbe distributionnel, il se situe après le verbe.

1.3. Le déterminant placé *après* le nom prédicatif en malais

N(Pron) V_{-sup} N_{-préd} Dét Modif-Adj Prép V N Ω

- Pron V_{-sup} N_{-préd} Dét Adv Prép V N N Pron
 13. Dia **mengambil tindakan (itu + *E) semata-mata** untuk memadamkan hati ibunya
il/elle prendre action cette simplement pour satisfaire cœur mère sa
 ? « Il/Elle **entreprend** cette **action** simplement pour satisfaire le cœur de sa
 mère ».
 « Il/Elle **entreprend** cette **action** simplement pour satisfaire sa mère ».

Pron V_{-dis} dét Adv Prép V N N Pron
 ≡ Dia **bertindak** [**itu*] semata-mata untuk memadakan hati ibunya
 « Il/Elle **réagit** simplement pour satisfaire sa mère ».

Nous remarquons que l'emploi du déterminant *itu* dans certaines constructions des phrases à verbe support est parfois obligatoire et parfois facultatif. En revanche dans la construction à verbe distributionnel, on remarque que le déterminat '*itu*' (*ce/cette*) est complètement interdit. La phrase *Dia bertindak *itu semata-mata untuk memadakan hati ibunya* (Il/Elle réagit **ce* simplement pour satisfaire sa mère) est inacceptable. Le démonstratif *itu* ne peut pas être employé après le verbe dans cette construction.

Pron V_{-sup} N_{-préd} Dét Prép N N Pron Adv
 14. Dia **mengambil keputusan** (*itu* + ?E) dengan kerelaan hatinya sendiri
il/elle prendre décision cette avec assentiment son même
 « Il/Elle **prend** cette **décision** en toute conscience ».
 « Il/Elle **prend** cette **décision** consciemment ».

Pron V_{-dis} Prép N N Pron Adv
 ≡ Dia **memutuskan** dengan kerelaan hatinya sendiri
 « Il/Elle **décide** en toute conscience ».

Pron V_{-dis} Prép N N Pron Adv
 ≡ Dia **memutuskan** **itu* dengan kerelaan hatinya sendiri
 « Il/Elle **décide** (**ce* + cela) en toute conscience ».

On remarque qu'en français, le démonstratif se transforme dans cette construction en pronom démonstratif.

Pron V_{-dis} Prép N N Pron Adv
 ≡ Dia **memutuskan** (hal itu) dengan kerelaan hatinya sendiri
 « Il/Elle **décide** de (cette affaire) en toute conscience ».

On observe également que dans la construction à verbe support *ambil/mengambil* l'emploi de la préposition *untuk* (*pour/de*) est très fréquent. Nous allons étudier ce phénomène particulier dans la partie *l'importance de la préposition (untuk/de/pour) dans la construction à verbe support et à verbe distributionnel (pages 362 à 365)*. On a par exemple :

N V_{-sup} N_{-préd} Dét Prép V_{-composé}
 15. Rejab **mengambil kesempatan** (*itu* + **itu*) **untuk** melarikan diri
Rejab prendre occasion cet pour s'échapper

- * « Rejab **prend** cette **occasion de** s'échapper ».
 « Rejab **saisit** cette **occasion de** s'échapper ».
 « Rejab **profite** de cette **occasion pour** s'échapper ».

N V_{-dis} dét Prép V_{-composé}
 ≠ Rejab **berkesempatan** [**itu* + E] **untuk** melarikan diri
 « Rejab **a** l'occasion de s'échapper ».

Dans cet exemple, on observe que le verbe distributionnel *berkesempatan* (avoir l'occasion) n'a pas le même sens que *mengambil kesempatan*. On a la même condition en français : la construction *avoir l'occasion* et (*saisir* + *profite d'*) *une occasion* n'ont pas le même sens. Le préfixe *beR* dans cet exemple peut être considéré comme un suffixe qui porte la marque du verbe *avoir* en français. Nous avons le même phénomène dans les exemples (15), (16) et (17). Nous avons également observé que le suffixe *-beR* en malais a plusieurs sens (voir la partie *la création des verbes en malais*).

N N V_{-sup} N_{-préd} Dét Prép V N N Prép
 16. Nik Arif **mengambil kesempatan** (*itu* + *E) untuk meneliti wajah Atiqah dari dekat
Nik Arif prendre occasion ce pour examiner visage Atiqah de près
 « Nik Arif **profite** de cette **occasion** pour examiner le visage d'Atiqah de près ».

Pron V_{-sup} N_{-préd} Dét Prép V N Pron Rel Adv
 17. Dia **mengambil kesempatan** (*itu* + *E) untuk menenangkan hatinya yang tiba-tiba dibakar kemarahan
Il prendre occasion ce pour tranquiliser cœur son qui soudain être brûlé colère
 ? « Il **prend** cette **occasion** pour tranquilliser son cœur qui a soudainement été brûlé de colère ».
 « Il **saisit** cette **occasion** pour rassurer son cœur soudainement brûlé de colère ».

Pron V_{-dis} Prép V N Pron Rel Adv V_(pas) N
 # Dia **berkesempatan** untuk menenangkan hatinya yang tiba-tiba dibakar kemarahan
 « Il/Elle **a** l'**occasion** d'apaiser son cœur soudainement brûlé par la colère ».

Pron V_{-sup} N_{-préd} Dét Prép V N
 18. Kami **mengambil kesempatan** (*ini* + *E) untuk merakamkan penghargaan []
nous prendre occasion cette pour enregistrer estime
 « Nous **profitons** de cette **occasion** pour remercier [] ».

On remarque que cet énoncé n'a pas exactement le même équivalent qu'avec le verbe *mempunyai* (posséder) ou *ada* (avoir).

- ≠ Kami **mempunyai** kesempatan untuk merakamkan penghargaan (kepada N)
 « Nous **avons** l'occasion (*pour + de) remercier [] ».
- ou
- Pron V_{-dis} Prép V N
 ≠ Kami **berkesempatan** untuk merakamkan penghargaan [kepada N]
 « Nous **avons** l'**occasion** de remercier [N] ».

On souligne que dans la construction à verbe support où le nom prédicatif est suivi obligatoirement par un déterminant *itu*, l'emploi de la préposition est également considéré comme obligatoire. Si on supprime les deux éléments (le déterminant et la préposition) dans la phrase à verbe support, la phrase sera agrammaticale. Cette manipulation sert à justifier que le déterminant et la préposition dans les phrases concernées sont des éléments solidaires dans la phrase.

1.4. Le déterminant placé *avant* le nom prédicatif en malais

- Pron V_(pas) N Prép V_{-sup} Dét N_{-préd} Prép N
 19. Dia diberi keleluasan untuk **mengambil** (*sebarang* + E) **tindakan** ke atas orang-orang di bawah jagaannya
 *« Il/Elle a été donné une liberté pour **prendre** *quoi que soit* **action** sur leurs subordonnés ».
 « Il lui a été accordé une grande liberté pour **entreprendre** *toute* **action** sur ses subordonnés ».

- Pron V_(pas) N Prép V_{-dis} Prép N Prép N Pron
 ≡ Dia diberi keleluasan untuk **bertindak** ke atas orang-orang di bawah jagaannya
 « Il lui a été accordé d'**agir** sur ses subordonnés ».

Dans cet exemple, le déterminant 'sebarang' se traduit par *toute* en français.

- Pron V_{-sup} Dét N_{-préd} Prép V N N Dét
 20. Mereka **mengambil** (*semua* + *E) **langkah** bagi melicinkan perjalanan upacara itu (Kamus Dewan, p.806)
ils prendre tout mesure pour rendre qqch facile déroulement cérémonie ce
 « Ils prennent toutes les mesures de [sécurité] pour que la cérémonie se déroule bien ».

- ≡ Mereka * [il n' y a pas de verbe distributionnel corespondant].

1.5. La préposition : emploi facultatif ou obligatoire ?

On remarque qu'il y a des constructions à verbe support en malais où l'emploi de la préposition est quelquefois facultatif. Si on ajoute ou si on enlève la préposition, la phrase reste grammaticale. On a par exemple :

- Pron V_{-sup} N_{-Préd} V Prép N
 21. Dia **mengambil keputusan** berhenti dari universiti
il/elle prendre décision arrêter de université
 « Il/Elle **prend la décision** d'arrêter l'université ».

Pron V_{-dis} Prép V Prép N
 ≡ Dia **memutuskan** [untuk] berhenti dari universiti
 « Il/Elle **décide** d'arrêter l'université ».

- N V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-Préd} V N
 22. Mahasiswa telah **mengambil kesimpulan/keputusan** mengancam tindakan
 Amerika Syarikat mengebom Vietnam Utara (Kamus Dewan, p.1284)
étudiants déjà prendre conclusion critiquer action Etats- Unis
bombarder Vietnam Nord
 « Les étudiants ont ***pris la conclusion/décision** de critiquer l'action des Etats-
 Unis bombardent le Vietnam du Nord ».
 « Les étudiants ont **tiré la conclusion/pris la décision** de critiquer l'action des
 Etats-Unis bombardant le Vietnam du Nord ».

≡ Mahasiswa telah **memutuskan** mengancam tindakan Amerika Syarikat
 mengebom Vietnam Utara
 « Les étudiants ont **décidé** de critiquer l'action des Etats-Unis bombardant le
 Vietnam du Nord ».

1.6. L'insertion du *itu* après le nom prédicatif *keputusan(décision)*

L'insertion du *itu* après le nom prédicatif *keputusan untuk* suivi d'un verbe en malais est toujours interdite. Si on ajoute le déterminant *itu (ce)* après le nom prédicatif, la phrase est agrammaticale. Nous observons que la détermination du nom *keputusan* dans la construction étudiée est assurée par la préposition *untuk*. On a par exemple :

- Pron V_{-sup} N_{-Préd} Prép V Prép N
 21¹ Dia **mengambil keputusan *itu** untuk berhenti dari universiti
il/elle prendre décision arrêter de université
 « Il/Elle **prend *cette décision** d'arrêter l'université ».

« Il/Elle prend **la décision** d'arrêter l'université ».

Pron V_{-dis} Dét Prép V Prép N
 ≡ Dia **memutuskan** **itu* untuk berhenti dari universiti
 « Il/Elle **décide** **ce* d'arrêter l'université ».

Il nous semble que dans ce cas particulier en malais, la préposition *untuk* (pour/de) joue un rôle important pour déterminer un énoncé. Elle est considérée comme un marqueur d'argument du verbe support et du verbe distributionnel. Dans ce cas, le déterminant *itu* est complètement absent. Nous pouvons observer ce phénomène dans les exemples (23), (24), (25), (26), (27), (28) et (29).

L'importance de la préposition (untuk/de/pour) dans la construction à verbe support et à verbe distributionnel

Dans la plupart des cas, on observe que la préposition *untuk* (pour/de) joue un rôle important notamment dans la construction à verbe support *mengambil keputusan* (prendre une décision). Cette particularité est bien observée dans les deux constructions : construction à verbe support et construction à verbe distributionnel en malais ainsi qu'en français. Nous avons par exemple :

N V_{-sup} N_{-préd} Prép V N
 23. Nahida **mengambil keputusan** (*untuk*) meninggalkan kampung
Nahida prendre décision quitter village
 « Nahida **prend la décision de** quitter le village ».

N V_{-dis} Prép V N
 ≡ Nahida **memutuskan** (*untuk*) meninggalkan kampung
 « Nahida **décide de** quitter le village ».

N V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Prép V Dét N
 24. Tamin telah **mengambil keputusan** *untuk* membeli sebuah mesin
Tamin déjà prendre décision pour acheter une machine
 « Tamin a **pris la décision d'**acheter une machine ».

N V_{-aux(asp)} V_{-sup} Prép V Dét N
 ≡ Tamim telah **memutuskan** *untuk* membeli sebuah mesin
 « Tamin a **décidé d'**acheter une machine ».

- N Dét V_{-sup} N_{-préd} Prép V N
 25. Majlis itu **mengambil keputusan *untuk*** menyokong BN
Conseil ce prendre décision de/pour soutenir BN
 « Ce conseil **prend la décision de** soutenir le FN ».

N Dét V_{-dis} Prép V N
 ≡ Majlis itu **memutuskan *untuk*** menyokong BN
 « Ce conseil **décide de** soutenir le FN ».

- Titre N N V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Prép Nég V
 26. Dr Chandra Muzaffar telah **mengambil keputusan *untuk*** tidak mempertahankan jawatan
Dr Chandra Muzaffar déjà prendre décision pour négation défendre/reprendre poste
 « Le Dr Chandra Muzaffar a déjà **pris la décision de** ne pas défendre son poste ».

Titre N N V_{-aux(asp)} V_{-dis} Prép Nég V N
 ≡ Dr Chandra Muzaffar telah **memutuskan *untuk*** tidak mempertahankan jawatan
 « Le Dr Chandra a déjà **décidé de** ne pas défendre son poste ».

- Pron V_{-sup} N_{-préd} Prép V Prép N
 27.dia **mengambil keputusan *untuk*** keluar dari rumah
il/elle prendre décision pour sortir de maison
 « Il/Elle **prend la décision de** sortir de la maison ».

Pron V_{-dis} Prép V Prép N
 ≡ Dia **memutuskan *untuk*** keluar dari rumah
 « Il/Elle **décide de** sortir de la maison ».

- N V_{-sup} N_{-préd} Prép V Prép N N
 28. Zurina **mengambil keputusan *untuk*** berhijrah ke Kuala Lumpur
Zurina prendre décision pour déménager à Kuala Lumpur
 « Zurina **prend la décision de** déménager à Kuala Lumpur ».

≡ Zurina **memutuskan *untuk*** berhijrah ke Kuala Lumpur
 « Zurina **décide de** déménager à Kuala Lumpur ».

- Prép N N Pron Adv V_{-sup} N_{-préd} Prép V Prép N Dét
 29. Pada hari raya kita biasanya **mengambil peluang *untuk*** berziarah ke rumah sanak saudara

à jour fête nous habituellement prendre occasion pour rendre visite chez des frères et des sœurs

« Le jour de la fête, habituellement nous ***prenons l'occasion de** rendre visite à nos frères et sœurs ».

« A *Hari Raya* habituellement nous **saisissons l'occasion de** rendre visite à nos frères et sœurs ».

Prép N N Pron Adv V_{-dis} Prép V Prép N Dét N
Pada hari raya kita biasanya **berpeluang untuk** berziarah ke rumah sanak saudara
« A « *Hari Raya* » habituellement nous **avons l'occasion de** rendre visite à nos frères et sœurs ».

Mais ce n'est pas le cas avec les autres noms prédicatifs comme dans les exemples suivants. Le type de la préposition est variable.

Pron V_{-sup} N_{-préd} N Adv V Prép N N
30. Dia **mengambil jurusan** linguistik semasa menuntut **di** Universiti Malaya
Il/elle prendre domaine linguistique pendant que étudier à université malaya
« Il/Elle ***prend le domaine** de la linguistique pendant ses études à l'Université Malaya ».
« Il/Elle **fait** de la linguistique pendant ses études **à** l'Université Malaya ».

≡ Jurusan [nya + dia] semasa menuntut di Universiti Malaya [ialah] linguistik
« Son domaine pendant ses études à l'Université Malaya est la linguistique ».

N Adv V_{-sup} N_{-préd} N N Prép N Prép
31. « Susan dulu **mengambil jurusan** bahasa Melayu **di** universiti di sini... »
Susan avant prendre domaine langue malais à université ici sœur
« Avant, Susan **prend le domaine** de la langue malaise **dans** cette université ».
« Avant, Susan a **fait** la langue malaise dans cette université ».

Pron Adv Nég V_{-sup} N_{-préd} N N Pron
32. Dia sedikitpun tidak **mengambil perhatian** pengajaran gurunya
il/elle un peu (part) négation prendre attention enseignement professeur son
* « Il/Elle ne **prend pas** du tout l'**attention** sur l'enseignement de son professeur ».
« Il/Elle ne **fait pas** du tout **attention** à l'enseignement de son professeur ».

Pron Nég V N Prép
33. Dia tidak **mengambil berat** langsung **tentang** hal rumah tangganya
Il/Elle négation prendre poids rien concernant affaire famille sa
« Il ne ***prend**..... ».

« Il a laissé tombé sa famille ».

On observe que le verbe *mengambil* dans l'exemple (33) ne peut pas être effacé. On peut considérer que cet énoncé peut éventuellement entrer dans une construction idiomatique ou figée.

- Dét N V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Prép V N N Prép
34. Pihak kerajaan telah **mengambil langkah *untuk*** memelihara benih penyu daripada pupus (Kamus KBSM : 534)
Le gouvernement déjà prendre mesure pour préserver + élever semence tortue de disparaître
 « Le gouvernement a **pris des mesures *pour*** (préserver + empêcher) les semences de tortues de disparaître ».

Il n'y a pas de verbe associé au nom *langkah* dans cette structure. Le verbe *melangkah* (faire un pas) n'a pas le même sens que *avancer* ou *progresser*.

- Pron V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Prép V N Rel
35. Mereka telah **mengambil kesimpulan (*untuk*)** mengecam orang-orang yang menyeleweng
 Prép N N
 dari perjuangan parti (Kamus KBSM : 639)
ils déjà prendre conclusion critiquer gens qui dévier + sortir (de chemin) de lutte parti
 * « Ils ont déjà **pris la conclusion *de*** critiquer les gens qui sortent de chemin du parti ».
 « Ils ont déjà **tiré la conclusion *de*** critiquer les gens qui dévient de la ligne du parti ».

- Pron V_{-aux(asp)} V_{-dis} Prép V N Rel
- ≡ Mereka telah **menyimpulkan (*untuk*)** mengecam orang-orang yang menyeleweng dari perjuangan parti
 « Ils ont **conclu *de*** critiquer les gens déviant de la ligne du parti ».
 « Ils ont **conclu *de*** critiquer les gens s'écartant du chemin du parti ».

- Dét Rél N V_{-aux(asp)} V_{-sup} N
36. Semua yang hadir telah **mengambil tempat duduk** masing-masing
tous qui présent déjà prendre place s'asseoir chacun
 « Tous ceux qui sont présents **ont pris leurs places** ».

≡ Semua yang hadir masing-masing telah duduk
 « Tous ceux qui sont présents sont assis ».

On remarque que « mengambil tempat duduk » « prendre la place pour s'asseoir » plus au moins équivalent à « s'asseoir » = duduk.

N V_{-aux(mod)} Adj V N Prép N Prép N
 37. Orang sedang sibuk **mengambil air sembahyang** *di* kolah di hadapan masjid
 (Kamus Dewan : 692)

« Les gens sont en train **de prendre leurs ablutions** *dans* le bassin devant la mosquée ».

≡ Orang sedang sibuk ^{V_{-dis}} **berwuduk** *di* kolah di hadapan masjid
 « Les gens sont en train de **prendre leurs ablutions** *dans* le bassin devant la mosquée ».

38. Ahli-ahli lawak yang terkenal akan **mengambil bahagian** *dalam* pertunjukan itu
 (Kamus Dewan : 774)

« Les comédiens célèbres vont prendre part à ce spectacle ».

≡ Ahli-ahli lawak yang terkenal akan **menyertai** *dalam* pertunjukan itu
 « Les comédiens célèbres vont **participer à** ce spectacle ».

Il existe un verbe équivalent à *mengambil bahagian (prendre part) = menyertai (participer)* en malais mais ce verbe n'a pas de lien morphologique avec le nom « bahagian ». De plus, ce verbe ne peut pas être effacé lors de la restructuration.

N N V_{-sup} N_{-préd} V N Prép N Dét
 39. Pelajar Islam **mengambil kesempatan** bersolat zohor di masjid itu
étudiant islam prendre occasion prier zohour à mosque cet
 « Les étudiants musulmans [*prennent + profitent de + saisissent] l'occasion de prier le dhor [à la + dans cette] mosquée ».

≠ Pelajar Islam **berkesempatan** bersolat zohor di masjid itu
 « Les étudiants musulmans **ont l'occasion** de prier le zohour dans cette mosquée ».

On observe que dans cet exemple, le verbe support *mengambil kesempatan* (profiter + saisir l'occasion) ne peut pas être interprété comme dans la construction à verbe distributionnel *berkesempatan (avoir l'occasion)*.

N N V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} N Prép V N

40. Kerajaan negeri akan **mengambil pendekatan** proaktif untuk menjayakan projek yang dirancangkan
gouvernement état éventualité prendre approche proactive pour réaliser projet qui être planifié
 « Le gouvernement régional va (***prendre + adopter**) **une approche** efficace pour réaliser le projet planifié ».

- N V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Prép V N V
 41. Malaysia akan **mengambil inisiatif** bagi meneruskan cadangan mengadakan Mesyuarat Khas Organisasi-Organisasi Serantau.....
Malaisie éventualité prendre initiative pour continuer proposition établir réunion exceptionnelle organisation organisation interne
 « La Malaisie va **prendre l'initiative** pour continuer la proposition d'établir la réunion exceptionnelle des organisations internes ».
 « La Malaisie va **prendre l'initiative** pour tenir une réunion exceptionnelle des organisations internes ».

≡ ? Malaysia akan **berinisiatif** bagi meneruskan cadangan mengadakan Mesyuarat Khas Organisasi-Organisasi Serantau
 *« La Malaisie va procéder afin de continuer la planification d'établir la réunion exceptionnelle des organisations internes ».

≡ Inisiatif Malaysia bagi meneruskan cadangan mengadakan Mesyuarat Khas Organisasi-Organisasi Serantau
 « L'initiative de la Malaisie pour continuer la planification de tenir la réunion exceptionnelle des organisations internes ».

« La Malaisie va prendre l'initiative de planifier la tenue d'une réunion exceptionnelle des organisations internes ».

- Prép Pron V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Prép N
 42. Di sini kita boleh **mengambil iktibar** daripada Rasulullah saw
Ici nous pouvoir prendre leçon de prophète
 « Ici, nous pouvons **prendre la leçon** du prophète (pbspl) ».
 « Ici, nous pouvons **tirer la leçon** du prophète (pbspl) ».

- Pron V_{-aux(mod)} V_{-sup} N_{-préd} Prép N N
 43. Kita boleh **mengambil iktibar** daripada firman Allah
 « Nous pouvons **prendre la leçon** de la parole d'Allah ».
 « Nous pouvons **tirer une leçon** de la parole d'Allah ».

Dans les exemples (42) et (43) le verbe *mengambil* (prendre) ne peut pas être effacé lors de la restructuration. Ces deux énoncés peuvent éventuellement entrer dans la construction à

verbe opérateur. Nous allons étudier ce phénomène dans la partie consacrée à l'effacement du verbe support (pages 395 à 396).

1.7. L'adjonction du suffixe *-kan* au verbe support *mengambil* (prendre)

L'une des fonctions de suffixe *-kan* est pour rendre le verbe au sens causatif. Dans ce cas là, l'adjonction du suffixe *-kan* dans le verbe *mengambil* (prendre) rend toujours un énoncé dans la construction à verbe support inacceptable. Ce phénomène particulier justifie que le verbe *mengambilkan* (prendre pour) dans la construction étudiée ne puisse pas être considéré comme verbe support. Pour vérifier ce phénomène, voici quelques exemples :

- N V_{-sup} suffixe N_{-préd} Dét Prép V_{-composé}
1. Rejab **mengambil(*kan)** **kesempatan** *itu* untuk melarikan diri
Rejab prendre occasion cet pour s'échapper
 * « Rejab **prend (pour)** cette **occasion** de s'échapper ».
 * « Rejab **saisit (pour)** cette **occasion** de s'échapper ».
 * « Rejab **profite (pour)** de cette **occasion** de s'échapper ».

- N V_{-sup} suffixe N_{-préd} Prép V Prép N N
2. Zurina **mengambil [*kan]** **keputusan** untuk berhijrah ke Kuala Lumpur
Zurina prendre décision pour déménager à Kuala Lumpur
 « Zurina prend [*pour] la décision de déménager à Kuala Lumpur ».

Tandis que dans la construction à *verbe opérateur/distributionnel*, l'adjonction du suffixe *-kan* ne pose pas de problème. Nous avons par exemple :

- Pron V_{-op} N Dét N Rel V_(pas) Prép N Dét
1. Ia mengambilkan anaknya makanan yang tersimpan di dalam almari itu (Kamus KBSM : 15)
il prendre pour enfant son nourriture qui être conservé de dans armoire ce
 « Il **prend pour** son enfant des nourritures conservées dans cette armoire ».
 « Il **prend** des nourritures conservées dans cette armoire **pour** son enfant ».

L'absence du suffixe *-kan* rend la phrase agrammaticale :

- Pron V_{-dis} N Dét N Rel V_(pas) Prép N Dét
2. *Ia mengambil anaknya makanan yang tersimpan di dalam almari itu

il prendre enfant son nourriture qui être conservé de dans armoire cette
 * « Il prend son enfant des nourritures conservées dans cette armoire ».

1.8. Variante lexicale du verbe *mengambil* (prendre)

Nous observons que le verbe *mengambil* (prendre) dans la construction étudiée peut éventuellement avoir une variante lexicale. Nous pouvons remplacer le verbe *mengambil* par le verbe *membuat* (faire) en malais pour actualiser certains noms prédicatifs en malais. Nous avons par exemple :

N V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Prép V Dét N
 1. Tamin telah **mengambil keputusan** untuk membeli sebuah mesin
Tamin déjà prendre décision pour acheter une machine
 « Tamin a **pris la décision** d'acheter une machine ».

N V_{-aux(asp)} V_{-dis} Prép V Dét N
 ≡ Tamim telah **memutuskan** untuk membeli sebuah mesin
 « Tamin a **décidé** d'acheter une machine ».

N V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Prép V Dét N
 1¹. Tamin telah **membuat keputusan** untuk membeli sebuah mesin
Tamin déjà prendre décision pour acheter une machine
 « Tamin a **pris la décision** d'acheter une machine ».

N V_{-aux(asp)} V_{-dis} Prép V Dét N
 ≡ Tamim telah **memutuskan** untuk membeli sebuah mesin
 « Tamin a **décidé** d'acheter une machine ».

Dans l'exemple ci-dessus, les verbes *mengambil* et *membuat* ont le même rôle, celui d'actualiser le nom prédicatif *keputusan* (décision). Dans ce cas, le verbe distributionnel *memutuskan* (décider) peut être interprété soit comme *mengambil keputusan* soit comme *membuat keputusan*. Il nous semble difficile de distinguer le sens exact de *mengambil keputusan* et *membuat keputusan* puisque ces deux énoncés sont considérés comme synonymes.

Conclusion

Nous avons remarqué que la plupart des énoncés dans le corpus analysé pour les constructions à verbe support *ambil/mengambil* (prendre) en malais n'est pas associé à des phrases avec verbe *distributionnel*. Le verbe *mengambil* (prendre) dans les énoncés étudiés est délexicalisé et n'a plus son sens plein. On observe que le verbe support *mengambil* dans la construction à support n'a pas de fonction prédicative. Il sert uniquement à actualiser le nom prédicatif.

D'après notre étude, on constate que l'emploi du verbe support *ambil/mengambil* (prendre) en malais est moins fréquent que celui des verbes *buat/membuat* (faire) ou *beri/memberi* (donner). Cette condition particulière doit avoir une explication. Nous allons étudier ce phénomène dans le chapitre *étude comparative des verbes supports en français et en malais* notamment pour le verbe *mengambil* (prendre).

1.9. Tableau des verbes supports noms prédicatifs (V_{-sup} N_{-préd}) et verbes distributionnels (V_{-dis}) en malais : *mengambil* (prendre)

No	Verbes supports Nom Prédicatifs	Verbes distributionnels
1.	Mengambil air sembahyang (*prendre + <i>faire</i> les ablutions)	
2.	Mengambil bahagian (prendre part)	Menyertai (participer)
3.	Mengambil berat	
4.	Mengambil cuti (prendre des vacances)	Bercuti (vacancier)
5.	Mengambil gambar (prendre une photo)	Bergambar (...)
6.	Mengambil iktibar (prendre + <i>tirer</i> une leçon)	
7.	Mengambil inisiatif (prendre une initiative)	
8.	Mengambil jurusan (<i>suivre</i> une option)	
9.	Mengambil keputusan (prendre une décision)	Memutuskan (décider)
10.	Mengambil kesempatan (*prendre + <i>saisir</i> + <i>profiter</i> d'une occasion)	
11.	Mengambil kesimpulan (<i>tirer</i> une conclusion)	Menyimpulkan (conclure)
12.	Mengambil langkah (prendre la mesure)	
13.	Mengambil masa (prendre le temps)	
14.	Mengambil nota (prendre des notes)	
15.	Mengambil peluang (<i>saisir</i> une occasion + <i>profiter</i> d'une occasion)	
16.	Mengambil pendekatan (*prendre + <i>suivre</i> + <i>adopter</i> une approche)	
17.	Mengambil peperiksaan (*prendre + <i>passer</i> un examen)	
18.	Mengambil perhatian (*prendre + <i>faire</i> attention)	
19.	Mengambil risiko (prendre un risque)	
20.	Mengambil sikap (*prendre + <i>adopter</i> une attitude)	
21.	Mengambil tempat duduk (prendre sa place)	
22.	Mengambil tindakan (<i>entreprendre</i> une action)	Bertindak (réagir)



2. Réduction du verbe support *ambil/mengambil* (prendre) en malais

2.1. Introduction

Nous allons étudier dans ce chapitre l'effacement (Réd V_{-sup}) pour les constructions à verbe support *mengambil* (prendre) en malais comme nous l'avons déjà fait pour les verbes supports *membuat* et *memberi* dans les parties précédentes.

Nous avons également étudié et présenté dans les parties précédentes comment la phrase relative en malais est construite, aussi nous ne traiterons pas ici la construction des phrases relatives en malais pour le verbe *mengambil* (prendre) car l'application de « la relativation » pour tous les verbes partage le même principe.

2.2. L'insertion de *itu* ou de *adalah* (être)

Il convient de signaler que l'insertion de *itu* ou de *adalah* dans la construction à verbe support effacé aide à améliorer la complétude de la phrase. En raison de l'importance de ce phénomène, nous allons étudier ce cas particulier pour la construction à verbe support *mengambil* (prendre) en malais afin de vérifier si l'insertion de *itu* ou de *adalah* dans la phrase à verbe support effacé donne le même résultat, comme nous l'avons déjà fait pour la construction à verbe support *membuat* et *memberi*. Pour commencer, étudions les exemples suivants :

- N V_{-sup} N_{-préd} Prép V Prép N N
- Zurina mengambil keputusan untuk berhijrah ke Kuala Lumpur
Zurina prendre décision pour déménager à Kuala Lumpur
 « Zurina prend la décision de déménager à Kuala Lumpur ».

Réd V_{-sup} → Keputusan Zurina untuk berhijrah ke Kuala Lumpur []
 « La décision de Zurina de déménager à Kuala Lumpur [] ».

L'insertion de *adalah* :

- ≡ Keputusan Zurina [adalah] untuk berhijrah ke Kuala Lumpur
 « La décision de Zurina [est] de déménager à Kuala Lumpur ».

De même dans les exemples (2) et (3) :

- N Dét V_{-sup} N_{-préd} Prép V N
2. Majlis itu mengambil keputusan untuk menyokong BN
Conseil ce prendre décision de/pour soutenir FN »
 « Ce conseil prend la décision de soutenir le FN ».

Réd V_{-sup} → Keputusan majlis itu untuk menyokong BN []
 « La décision de ce conseil de soutenir le FN [] ».

L'insertion de *adalah* :

≡ Keputusan majlis itu [adalah] untuk menyokong BN
 « La décision de ce conseil [est] de soutenir le FN ».

Nous observons que l'insertion de *adalah* dans les exemples (1) et (2) aide à la complétude de la phrase et que *itu* peut être suivi par *adalah* dans cette construction. Un autre point important à souligner pour mieux comprendre le rôle de *adalah* dans la phrase en malais, c'est que le verbe copule *adalah* peut être utilisé dans la construction avec la négation et dans le syntagme adjectival. Nik Safiah Karim (1995 : 251) affirme que « ...kata pemerri boleh wujud dalam binaan kata nafi dan frasa adjektif. Contohnya :

160. Kenyataan itu *adalah* tidak benar. *Déclaration cette est ne... pas vraie.*
 (Boleh juga: Kenyataan itu tidak benar) *déclaration cette ne... pas vraie.*
 161. Keputusan itu *adalah* tidak adil. *Décision cette est ne ...pas juste*

Nous traduisons: « ...*kata pemerri* peut être utilisé dans la construction avec la négation et dans le syntagme adjectival. Par exemple :

160. Cette déclaration n'*est* pas vraie ».
 (Ou: ?cette déclaration *non vraie*)
 161. Cette décision n'*est* pas juste ».

Nous avons également remarqué que dans cet exemple, *itu* et *adalah* peuvent apparaître en même temps dans la phrase. Ceci justifie notre hypothèse que l'insertion de *itu* ou *adalah* dans la construction à verbe support effacé améliore l'acceptabilité de la phrase et sert à sa complétude. La phrase suivante est considérée comme inacceptable :

- 160¹ * Kenyataan tidak benar « *déclaration ne...pas vraie* ».
 161¹ * Keputusan tidak adil « *déclaration ne...pas juste* ».

Dans certains cas, l'insertion de *itu* est obligatoire pour que la phrase soit acceptable.

160² Kenyataan *itu* tidak benar « *déclaration cette ne...pas vraie* ».

« Cette déclaration n'est pas vraie ».

161² Keputusan *itu* tidak adil « *déclaration cette ne...pas juste* ».

« Cette décision n'est pas juste ».

Nous observons que *itu* joue le rôle principal pour déterminer les noms dans les phrases ci-dessus. L'insertion de *adalah* tout seul dans la phrase concernée ne suffit pas pour la rendre acceptable, nous avons par exemple :

160³ * Kenyataan *adalah* tidak benar « *déclaration ne...pas vraie* ».

« * Déclaration n'est pas vraie ».

161³ * Keputusan *adalah* tidak adil « *déclaration ne...pas juste* ».

« * Décision n'est pas juste ».

D'après cet exemple, on remarque que *adalah* ne fonctionne pas comme un déterminant dans cette construction mais comme un élément qui renforce la complétude de la phrase. Ceci explique que *itu* soit un déterminant (défini) du nom et qu'il puisse apparaître en même temps que *adalah* dans une phrase.

- Titre N N V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Prép Nég V
3. Dr Chandra Muzaffar telah mengambil keputusan untuk tidak mempertahankan jawatan
Docteur Chandra Muzaffar déjà prendre décision pour ne pas défendre poste
 « Le Dr Chandra Muzaffar a déjà pris la décision de ne pas défendre son poste ».

N Titre N N Prép Nég V N

Réd V_{-sup} → Keputusan Dr Chandra Muzaffar untuk tidak mempertahankan jawatan []
 « La décision de Dr Chandra Muzaffar de ne pas défendre son poste [] ».

L'insertion de *adalah* :

N Titre N N Cop Prép Nég V

≡ Keputusan Dr Chandra Muzaffar [adalah] untuk tidak mempertahankan jawatan

« La décision de Dr Chandra Muzaffar [est] de ne pas défendre son poste ».

4. Guru besar akan mengambil tindakan terhadap pelajar yang melanggar disiplin
Professeur grand éventualité prendre action contre étudiant qui heurter discipline
 « Le Principal va (* prendre + entreprendre) une action contre les étudiants indisciplinés ».

Réd V_{-sup} → Tindakan guru besar terhadap pelajar yang melanggar disiplin []
 « L'action du Principal contre les étudiants indisciplinés [] ».

L'insertion de *adalah* :

≡ Tindakan guru besar [adalah] terhadap pelajar yang melanggar disiplin
 « L'action du principal [est] contre les étudiants indisciplinés ».

Dans la construction à verbe support où le nom prédicatif est déterminé par le démonstratif *itu*, l'insertion de *adalah* aide à l'amélioration et à la complétude de la phrase. Par exemple :

5. Nik Arif mengambil kesempatan itu untuk meneliti wajah Atiqah dari dekat
Nik Arif prendre occasion cette pour vérifier visage Atiqah de près
 « Nik Arif profite de cette occasion pour examiner le visage d'Atiqah ».

Réd V_{-sup} → Kesempatan Nik Arif untuk meneliti wajah Atiqah dari dekat []
 « L'occasion de Nik Arif pour examiner le visage d'Atiqah [] ».

Réd V_{-sup} → Kesempatan [itu] untuk Nik Arif meneliti wajah Atiqah dari dekat
 « (L' + cette) occasion pour Nik Arif (examine + observe) le visage d'Atiqah de près ».

L'insertion de *adalah* améliore la phrase. Par exemple :

≡ Kesempatan itu [adalah] untuk Nik Arif meneliti wajah Atiqah dari dekat
 « Cette occasion [est] pour Nik Arif examiner le visage d'Atiqah de près ».

Conclusion

L'insertion de *itu* ou de *adalah* est possible dans la phrase à verbe support effacé *mengambil* (*prendre*) en malais et sert essentiellement à aider à sa complétude.

2.3. Le pronom personnel comme sujet de la phrase

Etudier la construction des phrases à verbe support où le sujet de la phrase est constitué d'un pronom personnel, est essentiel pour savoir quel est le pronom qui est utilisé dans la construction à verbe support effacé. Est-ce que ce pronom renvoie au même sujet de la phrase lorsqu'on change sa place et sa catégorie dans la construction étudiée? Nous avons par exemple :

- | | | | | | |
|------|-------------------|--------|---|------|---|
| Pron | V _{-sup} | N-Préd | V | Prép | N |
|------|-------------------|--------|---|------|---|
1. **Dia** mengambil keputusan berhenti dari universiti
Il/elle prendre décision arrêter de université
 « **Il/Elle** prend la décision d'arrêter l'université ».

Lorsque le sujet de la phrase est un pronom personnel de la troisième personne du singulier *dia* « **il/elle** » ou un pronom personnel de la troisième personne du pluriel *mereka* « **ils/elles** », on observe que dans la construction à verbe support effacé, le pronom personnel sujet peut être remplacé par un pronom possessif *nya* « **sa** ». Cet emploi est considéré comme *anaphorique*¹.

- | | | | | | |
|---|------|------|---|------|---|
| N | Prép | Pron | V | Prép | N |
|---|------|------|---|------|---|
- Réd V_{-sup} → ? Keputusan [daripada] dia berhenti dari universiti
 ? « La décision de lui d'arrêter l'université ».
- ≡ Keputusan(**nya +dia**) berhenti dari universiti
 « **Sa** décision d'arrêter l'université ».

Nya ou **dia** « **sa** » dans la construction à verbe support effacé renvoie à **dia** « **il/elle** » dans la phrase source.

1. Jean Dubois (2001 :36) « On dit d'un pronom personnel ou démonstratif qu'il est *anaphorique* quand il se réfère à un syntagme nominal antérieur ou un syntagme nominal qui suit (*Pierre, je le vois ; j'en ai assez de le voir inactif ; j'apprécie celui qui parle franchement, etc.*) ».

De même dans l'exemple suivant :

- Pron V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Prép V N N Rel
2. **Mereka** telah mengambil kesimpulan (untuk) mengecam orang-orang yang menyeleweng dari(pada) perjuangan parti (Kamus KBSM : 639)
Ils déjà prendre conclusion (pour) critiquer personne personne qui (dévier + sortir de chemin) lutte parti
 « **Ils** ont déjà pris la décision de critiquer les gens qui sortent de la ligne du parti ».
 « **Ils** ont déjà tiré une conclusion pour critiquer les gens qui dévient de la ligne du parti ».

Réd V_{-sup} → ? Kesimpulan [daripada] **mereka** mengecam orang-orang yang menyeleweng dari perjuangan parti []

* « La conclusion d'**ils** de critiquer les gens qui dévient de la ligne du parti [] ».

≡ Kesimpulan **mereka** mengecam orang-orang yang menyeleweng dari perjuangan parti []
 « **Leur** conclusion de critiquer les gens qui dévient de la ligne du parti [] ».

≡ Keputusan **mereka** mengecam orang-orang yang menyeleweng dari perjuangan parti []
 « **Leur** décision de critiquer les gens qui dévient de la ligne du parti [] ».

De même avec le pronom de la première personne du pluriel **kami** « **nous** ».

- Pron V_{-sup} N_{-préd} Dét Prép V_{-sup} N
3. **Kami** mengambil kesempatan ini untuk merakamkan penghargaan [kepada X]
Nous prendre occasion cet pour enregistrer remerciement/estime
 « **Nous** (profitons de + saisissons) cette occasion pour adresser nos remerciements [à X] ».

Réd V_{-sup} → ? Kesempatan [daripada] **kami** ini untuk merakamkan penghargaan [kepada X]

? « L'occasion de **nous** pour adresser nos remerciements [à X] ».

≡ Kesempatan **kami** untuk merakamkan penghargaan [kepada X...]
 « **Notre** occasion d'adresser nos remerciements [à X...] ».

≡ Kesempatan ini untuk **kami** merakamkan penghargaan [kepada X]
 « Cette occasion pour **nous** d'adresser nos remerciements [à X] ».

Si on remplace le sujet de la phrase par un nom propre, on obtient :

3¹ N V_{-sup} N_{-préd} Dét Prép V N
Ali mengambil kesempatan ini untuk merakamkan penghargaan [kepada X]
Ali prendre occasion cet pour enregistrer remerciement/estime
 « **Ali** profite de cette occasion pour adresser ses remerciements [à X] ».

Réd V_{-sup} → ? Kesempatan [daripada] **Ali** ini untuk merakamkan penghargaan [kepada X]
 ? « L'occasion d'**Ali** là pour adresser son remerciement [à X] ».

≡ Kesempatan ini untuk **Ali** merakamkan penghargaan [kepada X]
 « Cette occasion pour **Ali** d'adresser ses remerciements à [] ».

≡ Kesempatan ini [adalah] untuk **Ali** merakamkan penghargaan [kepada X]
 « Cette occasion [est] pour **Ali** d'adresser ses remerciements [à X] ».

≡ ? Kesempatannya ini [adalah] untuk merakamkan penghargaan [kepada X]
 ? « **Son** occasion-ci [est] pour adresser son remerciement [à X] ».

Le pronom personnel ou le pronom possessif qui est utilisé dans la construction à verbe support et dans la construction à verbe support effacé renvoie au même sujet en réalité. Dans ce cas, il est considéré comme un pronom d'*agent* de la phrase concernée. Jean Dubois (2001 : 22) écrit « L'*agent* est, dans une grammaire casuelle, l'être qui accomplit l'action exprimée par le verbe ». Ainsi, *keputusan(nya + dia) berhenti dari universiti* ; **dia/nya** est le sujet de la phrase active à verbe support *Dia mengambil keputusan berhenti dari universiti* « Il prend la décision d'arrêter l'université ».

Remarque

Le système du support en malais et en français n'est pas pareil pour le nom prédicatif *kesempatan* (occasion). En français, ce nom est actualisé soit par le verbe support *profiter* soit par le verbe support *saisir*. Il existe cependant deux verbes pour actualiser *kesempatan* (occasion) en malais : *mengambil kesempatan* (prendre + saisir + profiter) *une occasion* ou

memberi kesempatan (donner une occasion). Le nom prädicatif *kesempatan* (occasion) peut être synonyme du *peluang* (occasion/chance) en malais.

2.4. L'absence du verbe auxiliaire (aspect ou modalité) dans la construction avec verbe support effacé

Nous remarquons que la majorité des verbes auxiliaires d'aspect *akan*, *telah*, *sedang* dans la construction à verbe support *membuat* et *memberi* sont absents lors de la reconstruction (construction à verbe support effacé (Réd V_{-sup})). Nous avons par exemple :

N (Pron) (V_{-aux}) V_{-sup} N_{-pred} Prép N Ω

- Dét N N V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-pred} Adj Adv N Dét V
1. Pihak Jabatan Agama **akan** mengambil tindakan segera sebelum ajaran itu tersebar dengan meluas
Le département religion éventualité prendre action immédiat avant enseignement ce être dispersé avec s'élargir [largement]
 « Le département « religion » va entreprendre une action immédiate avant que cet enseignement ne soit développé ».

Réd V_{-sup} → Tindakan segera [daripada] pihak Jabatan Agama sebelum ajaran itu tersebar luas []
 « L'action immédiate du département « religion » avant que cet enseignement ne soit développé [] ».

De même dans l'exemple suivant :

- N V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-pred} Prép V Dét N
2. Tamin **telah** mengambil keputusan untuk membeli sebuah mesin
Tamin déjà prendre décision pour acheter une machine
 « Tamin a pris la décision d'acheter une machine ».

N N Prép V Dét N

Réd V_{-sup} → Keputusan Tamin untuk membeli sebuah mesin []
 « La décision de Tamin d'acheter une machine [] ».

N N Prép V Dét N

≡ Keputusan Tamin [adalah] untuk membeli sebuah mesin
 « La décision de Tamin [est] d'acheter une machine ».

Construction passive :

Keputusan yang telah diambil oleh Tamin adalah [untuk] membeli sebuah mesin
« La décision qui a été prise par Tamin est d'acheter une machine ».

En revanche, certains verbes auxiliaires de modalité comme *harus* (falloir) peuvent apparaître dans la construction à verbe support *mengambil* et dans la construction à verbe support effacé surtout quand le nom prédicatif est précédé d'un modifieur. On a par exemple :

N (Pron) (V_{-aux}) V_{-sup} N_{-pred} Prép N Modif-Adj Ω

- | | | | | | | | | | | |
|--|------|------------------------|-------------------|--------------------|-----|-----|------|---|---|-----|
| | Pron | V _{-aux(mod)} | V _{-sup} | N _{-pred} | Rel | Adj | Prép | V | N | Dét |
|--|------|------------------------|-------------------|--------------------|-----|-----|------|---|---|-----|
3. Kita **harus** mengambil tindakan yang positif untuk menyelesaikan masalah ini
Nous falloir prendre action qui positif pour résoudre problème ce
« Nous **devrions** prendre une action qui est positive pour résoudre ce problème ».
« Nous **devrions** prendre une action positive pour résoudre ce problème ».

Réd V_{-sup} → Tindakan kita **harus** positif untuk menyelesaikan masalah ini
« Notre action **devrait** être positive pour résoudre ce problème ».

L'auxiliaire (modalité) *harus* (falloir) ici s'applique au verbe *mengambil* (prendre) et le modifieur *yang positif* (qui est positif).

Conclusion

D'après l'analyse que nous avons réalisée, nous pouvons constater que l'absence d'auxiliaire d'aspect ou de modalité dans la construction à verbe support effacé (l'effacement du verbe support) est un phénomène général car le verbe d'aspect et le verbe de modalité dans la structure des phrases à verbe support sont essentiellement des actualisateurs. Nous avons également vu ce phénomène dans la partie « réduction du verbe support membuat (faire) » et « réduction du verbe support memberi (donner) » dans les parties précédentes.

2.5. La négation dans la construction à verbe support

- Pron Nég V_{-sup} N_{-préd} N(sigle)
 1. Saya **tidak** mengambil peperiksaan SPM¹
 « Je **ne** (*prends + passe) **pas** l'examen de SPM ».

N N Pron
 ≠ Peperiksaan SPM saya []
 « Mon examen de SPM [] ».

On remarque que dans l'exemple (1), la phrase de départ n' a pas le même sens que dans celle de la construction à verbe support effacé à cause de la négation qui se situe avant le verbe support *mengambil* (prendre). Si le sujet (je) ne passe pas l'examen, dans ce cas, on ne peut pas dire que c'est mon examen. De même pour la construction suivante :

- Pron Nég V_{-aux(mod)} V_{-sup} N_{-préd} N Prép N
 2. Mereka **tidak** boleh mengambil peperiksaan SPM pada Julai
 « Ils **ne** peuvent **pas** (*prendre + passer) l'examen de SPM en juillet ».

La réduction du verbe support est possible si on enlève la négation de la phrase, mais le sens de la phrase de départ a complément changé, par exemple :

≠ Réd V_{-sup} → Peperiksaan SPM mereka pada Julai []
 « Leur examen de SPM en juillet [] ».

Nous avons vu dans la partie « réduction du verbe support *buat/membuat* (faire) » et dans la partie « réduction du verbe *beri/memberi* (donner) en malais » que l'effacement du verbe support est impossible lorsqu'il y a une négation qui s'applique au sujet de la phrase. Cette condition est pertinente en malais.

2.6. Le déterminant *itu* après le nom prédicatif

- Pron V_{-sup} N_{-préd} Dét Adv Prép V N N Pron
 1. Dia mengambil tindakan **itu** semata-mata untuk memadakan hati ibunya
Il/elle prendre action cette simplement pour satisfaire cœur mère sa

?« Il/Elle entreprendre **cette** action simplement pour satisfaire le cœur de sa mère ».

« Il/Elle entreprend **cette** action simplement pour satisfaire sa mère ».

1. SPM = Sijil Pelajaran Malaysia (Certificat de l'Education Malaisienne).

Réd V_{-sup} → Tindakannya **itu** semata-mata untuk memadakan hati ibunya
« **Son** action [**là**] simplement pour satisfaire sa mère ».

Tindakan yang dia ambil **itu** semata-mata untuk memadakan hati ibunya
« L'action qu'il/elle entreprend [**là**] simplement pour satisfaire sa mère ».

Tindakan yang diambilnya **itu** semata-mata untuk memadakan hati ibunya
« L'action qu'il/elle entreprend simplement pour satisfaire sa mère ».

Tindakannya **itu** [adalah] semata-mata untuk memadakan hati ibunya
« **Son** action **là** [est] simplement pour satisfaire sa mère ».

Itu dans la construction à verbe support et **itu** dans la construction à verbe support effacé renvoient au nom *tindakan* (une action). Cette action est considérée comme connue par le locuteur et l'interlocuteur dans un contexte bien déterminé. L'insertion de **itu** avant le pronom possessif dans cette phrase est inacceptable. Par exemple :

* Tindakan itu **nya** [adalah] semata-mata untuk memadakan hati ibunya

* Cette action **sa** [est] simplement pour satisfaire sa mère ».

Dans cette construction, on constate que le démonstratif *itu* ne doit pas être suivi par un possessif *nya/dia* (sa). Mais lorsque le démonstratif *itu* est placé après le possessif, la phrase est considérée comme acceptable.

De même dans l'exemple suivant :

- Pron V_{-sup} N_{-préd} Dét Prép N N Pron Adv
2. Dia mengambil keputusan **itu** dengan kerelaan hatinya sendiri
Il/elle prendre décision cette avec acception cœur son soi même
« Il/Elle prend **cette** décision volontairement ».
« Il/Elle prend **cette** décision selon son assentiment ».

Réd V_{-sup} → Keputusan dia **itu** dengan kerelaan hatinya sendiri
« Sa décision [**là**] volontairement ».
« Sa décision [**là**] selon son assentiment ».

- * Keputusan **itu** dia dengan kerelaan hatinya sendiri
- * « **Cette** décision il selon son assentiment ».

≡ Keputusannya **itu** [adalah] dengan kerelaan hatinya sendiri
 « **Sa** décision [là] [est] en conscience d'il/elle-même ».

- N V_{-sup} N_{-préd} Dét Prép V_{-composé}
3. Rejab mengambil kesempatan **itu** untuk melarikan diri
Rejab prendre occasion cet pour s'échapper
 « Rejab (prend + saisit de)cette occasion de s'échapper ».
 « Rejab saisit **cette** occasion de s'échapper ».

N Dét Prép N V_{-composé}

Réd V_{-sup} → Kesempatan **itu** [adalah] untuk Rejab melarikan diri
 « **Cette** occasion [est] pour Rejab de s'échapper ».

Dans cette construction, on remarque que le sujet de la phrase est Rejab, et le sujet du complément de la phrase est également Rejab. Dans ce cas, on peut construire la phrase à verbe support effacé en employant le pronom possessif (*nya/son*) sans modifier radicalement le sens de la phrase de départ. Nous avons par exemple :

N Dét Prép V_{-composé}

≡ Kesempatannya untuk melarikan diri
 « **Son** occasion pour s'échapper ».

N Dét Dét Prép V_{-composé}

* Kesempatannya **itu** untuk melarikan diri
 * « **Son** occasion **là** pour s'échapper ».

On observe que dans la plupart des cas, quand *itu* est placé après un nom prédictif dans la construction à verbe support en malais, on le traduit par un démonstratif soit *ce, cet/cette* soit *ces* en français. Mais dans la construction à verbe support effacé il est préférable de traduire le démonstratif *itu*, par l'article défini *le/la* notamment quand *itu* détermine le groupe nominal. Par exemple :

- N N V_{-sup} N_{-préd} Dét Prép V N N Prép Adv
4. Nik Arif mengambil kesempatan itu untuk meneliti wajah Atiqah dari dekat
Nik Arif prendre occasion cette pour examiner visage Atiqah de près
 « Nik Arif profite de cette occasion pour examiner le visage d'Atiqah ».

Réd V_{-sup} → Kesempatan [itu] untuk Nik Arif meneliti wajah Atiqah dari dekat []

« (L' + Cette) occasion pour Nik Arif d'examiner le visage d'Atiqah [] ».

Réd V_{-sup} → Kesempatan untuk Nik Arif meneliti wajah Atiqah dari dekat itu []
 « L'occasion pour Nik Arif d'examiner le visage d'Atiqah [] ».

L'insertion de *itu* devant le nom *kesempatan* est également possible lorsqu'on introduit *adalah* avant la préposition. Par exemple :

≡ Kesempatan itu [adalah] untuk Nik Arif meneliti wajah Atiqah dari dekat
 « Cette occasion [est] pour Nik Arif vérifier le visage d'Atiqah de près ».

Mais cela est impossible lorsque le nom est déterminé par le possessif **nya (son)**. Par exemple :

≡ ? Kesempatannya itu [adalah] untuk meneliti wajah Atiqah dari dekat
 ? « **Son** occasion-là [est] pour vérifier le visage d'Atiqah de près ».

2.7. Le déterminant (*indéfini*) avant le nom prédicatif

- Pron V_{-sup} Dét N_{-préd} Prép V_{-sup} N N Dét
1. Mereka mengambil **semua** langkah bagi melicinkan perjalanan upacara itu
Ils prendre tout mesure pour rendre qqch facile déroulement cérémonie ce
 « Ils prennent **toute** mesure de [sécurité] pour faciliter le déroulement de cette cérémonie ».

Réd V_{-sup} → **Semua** langkah mereka bagi melicinkan perjalanan upacara itu []
 « **Tout** leur mesure pour faciliter le déroulement de cette cérémonie [] ».

- Pron V_(pas) N Prép V_{-sup} Dét N_{-préd} Prép N N Prép
2. Dia diberi keleluasan untuk mengambil **sebarang** tindakan ke atas orang-orang di bawah jagaannya
 « On lui donne la liberté pour prendre n'importe quelle action sur ses subordonés ».

≡ **Sebarang** tindakan ke atas orang-orang di bawah jagaannya []
 « **N'importe quelle** action sur ses subordonés [] ».

2.8. Le rôle du modifieur dans l'effacement du verbe support

Il existe plusieurs types de modificateurs qui accompagnent un nom prédicatif en malais. Ces modificateurs peuvent être classés comme les suivants :

- a) modifieur *yang* suivi d'un adjectif ou d'un verbe.
- b) modifieur adjectival
- c) modifieur nominal

- N N V_{-sup} N_{-préd} Rel Adv Adj
1. Siti Salina mengambil tindakan **yang sungguh ekstrem**
 *« Siti Salina prend une action **qui est très extrême** ».
 « Siti Salina entreprendre une action **très extrême** ».

Réd V_{-sup} → Tindakan **yang sungguh ekstrem** daripada Siti Salina []
 « L'action **qui est très extrême** de Siti Salina [] ».
 « L'action **très extrême** de Siti Salina [] ».

≡ Tindakan Siti Salina **sungguh ekstrem**
 « L'action de Siti Salina **est très extrême** ».

Construction passive :

Tindakan yang diambil oleh Siti Salina **sungguh kejam**
 « L'action qui a été prise par Siti Salina **est très extrême** ».

On remarque que le modifieur *yang sungguh ekstrem* (*qui est [très] extrême*) dans la construction à verbe support joue le rôle de complément de la phrase. De même dans l'exemple (2) où on observe que *yang mengejutkan* (*qui surprend/qui est surprenante*) joue le rôle du complément.

- Pron V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Rel V
2. Dia akan mengambil tindakan **yang mengejutkan**
Il/elle éventualité prendre action qui surprendre
 *« Il va prendre une action **qui est surprenante** ».
 « Il va entreprendre une action **surprenante** ».

Réd V_{-sup} → Tindakan dia **yang mengejutkan** []
 « Son action **est surprenante** [] ».

V_(pas)

Tindakan yang akan diambil olehnya itu yang mengejutkan
 « L'action qui sera prise par lui est surprenante ».

Tandis que quand le modifieur *yang mengejutkan* est remplacé par le verbe *mengejutkan* (*surprendre*), on obtient :

V
 ≡ Tindaknya **mengejutkan** []
 « Son action **surprend** [] ».

Rel V_{-aux(asp)} V_(pas)
 Tindakan yang akan diambil olehnya itu mengejutkan []
 « L'action qui sera prise par lui surprend [] ».

- Adv Pron Pron V_{-aux(mod)} V_{-sup} N_{-préd} Adj Prép V N
3. Pada hemat saya, kita perlu mengambil tindakan *segera* untuk mengatasi masalah tersebut
A avis je/moi nous falloir prendre action immédiat pour résoudre problème ce qui a dit (le)
 « A mon avis, nous devrions entreprendre une action immédiate pour résoudre le problème ».

Réd V_{-sup} → Pada hemat saya, tindakan segera kita untuk mengatasi masalah tersebut []
 « A mon avis, notre action immédiate pour résoudre le problème [] ».

≡ Pada hemat saya, tindakan segera kita perlu untuk mengatasi masalah tersebut
 « A mon avis, notre action immédiate est nécessaire pour résoudre le problème ».

Tindakan kita perlu segera untuk mengatasi masalah tersebut, pada hemat saya
 « Notre action est nécessaire immédiate pour résoudre le problème, à mon avis ».

On remarque que le modifieur joue un rôle important dans la construction à verbe support mais ce n'est pas le cas dans la construction à verbe support effacé. Par exemple :

- N N V_{-aux(asp)}V_{-sup} N_{-préd} N Prép V N
4. Kerajaan negeri akan mengambil pendekatan *proaktif* untuk menjayakan projek yang dirancangkan
Gouvernement état éventualité prendre approche proactive pour réaliser projet qui être planifié
 « Le gouvernement régional va (*prendre + suivre) une approche (?? « proactive » + efficace) pour réaliser le projet planifié ».

≡ Pendekatan *proaktif* (daripada + oleh) kerajaan negeri untuk menjayakan projek yang dirancangkan []
 « L'approche (??proactive + efficace) du gouvernement régional pour réaliser le

projet planifié [] ».

L'absence du modifieur nominal après le nom prédicatif *pendekatan* (une approche) dans la phrase à verbe support en malais est considérée comme agrammaticale. Mais ce n'est pas le cas dans la construction à verbe support effacé. Par exemple :

4¹ $\begin{matrix} N & N & V_{-aux(asp)} & V_{-sup} & N_{-préd} & N & Prép & V \end{matrix}$
 Kerajaan negeri akan mengambil pendekatan (*proaktif* + **E*) untuk menjayakan projek yang dirancangan
Gouvernement état éventualité prendre approche proactive pour réaliser projet qui être planifié
 « Le gouvernement régional va entreprendre une approche (?? « *proactive* » + *efficace* + **E*) pour réaliser le projet planifié ».

≡ Pendekatan (*proaktif* + *E*) (daripada) kerajaan negeri untuk menjayakan projek yang dirancangan []
 « L'approche (?? « *proactive* » + *efficace* + *E*) du gouvernement régional pour réaliser le projet planifié [] ».

Dans ce cas, on peut constater que la présence du modifieur joue quelquefois un rôle important dans la construction à verbe support, et sert parfois à la complétude de la phrase. On peut dire également que cet emploi est considéré comme obligatoire pour conserver la grammaticalité de la phrase (modifieur obligatoire).

2.9. Le rôle de l'adverbe du temps dans la construction des phrases à verbe support du nom prédicatif (temps/durré/période)

Nous remarquons que l'analyse des phrases à verbe support avec un nom prédicatif de temps comme *masa* (temps/durée/période) pose quelques problèmes avec la construction à verbe support effacé (Réd V_{-sup}). Nous avons par exemple :

N (Dét) (V_{-aux})V_{-sup} N_{-préd} Modif. Adj

- $\begin{matrix} N & & Dét & V_{-sup} & N & Adj & N \end{matrix}$
 1. Pembedahan itu mengambil masa tiga jam
 * « Cette opération prend le temps de trois heures ».

« Cette opération prend trois heures de temps ».
 « Cette opération prend trois heures ». (* *Pembedahan itu mengambil tiga jam*).

Masa yang diambil untuk pembedahan itu adalah tiga jam
 « Le temps qui a été prise pour cette opération est trois heures ».

Si on ajoute l'adverbe/préposition **selama** (au cours de + pendant) dans la phrase où le verbe *mengambil* (prendre) est effacé, l'énoncé est également accepté. Nous avons par exemple :

N Dét Adv Adj N
 ≡ Pembedahan itu **selama** tiga jam
 « Cette opération (**est pendant** + **dure**) trois heures ».
 « Cette opération **d'une durée de** trois heures ».

Le mot *selama* (pendant) ici désigne éventuellement une durée dans le temps (masa).

N Prép N Dét Adj N
 ≡ Masa [untuk + bagi] pembedahan itu tiga jam
 « Le temps pour cette opération est trois heures ».
 « Le temps de cette opération est trois heures ».
 « La durée de cette opération est trois heures ».

N N Dét Adj N
 ≡ ? Masa pembedahan itu tiga jam
 ? « Le temps de cette opération trois heures ».

N N Dét Cop Adj N
 Masa pembedahan itu adalah tiga jam
 « Le temps de cette opération est trois heures ».

Nous avons le même résultat pour l'énoncé suivant :

- N Dét V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Adj N
 2. Kerja itu akan mengambil masa dua bulan
Travail ce éventualité prendre temps deux mois
 « Ce travail va prendre le temps (de) deux mois ».

Masa yang akan diambil untuk kerja itu ialah dua bulan
 « Le temps qui sera pris pour ce travail est deux mois ».

N Dét Adv Adj N
 ≡ Kerja itu **selama** dua bulan
 « Ce travail (***est pendant** + **dure**) deux mois ».

≡ Masa (untuk + bagi) kerja itu [ialah] dua bulan

« Le temps pour ce travail (est de) deux mois ».

Notre analyse va être rendue plus difficile avec le pronom personnel comme sujet de la phrase. Nous avons par exemple :

N (Pron) (Dét) V_{-sup} N_{-préd} Modif_{Adj} Prép V N (Dét)

- | | | | | | | | | | |
|--|------|-------------------|--------------------|-----|---|------|---|---|-----|
| | Pron | V _{-sup} | N _{-préd} | Adj | N | Prép | V | N | Dét |
|--|------|-------------------|--------------------|-----|---|------|---|---|-----|
3. **Dia** mengambil masa dua tahun untuk mengarang novel itu
Il/elle prendre temps deux ans pour écrire roman ce
 *« **Il** prend le temps deux ans pour écrire ce roman ».
 « **Il** prend deux ans pour écrire ce roman ».

Dans ce cas, en français, « temps » est effacé.

La phrase (3) en malais ci-dessus serait parfaitement acceptable en français avec le verbe support *mettre*. Nous avons par exemple : « Il **met** deux ans pour écrire ce roman ».

* Dia **meletakkan** dua tahun untuk menulis novel

Masa yang diambil oleh**nya** untuk mengarang novel itu ialah dua tahun
 « Le temps qui a été pris par **lui** pour écrire ce roman est deux ans »
 « Le temps qu'**il** a pris pour écrire ce roman est deux ans »

Masa untuk **dia** mengarang novel itu [adalah] dua tahun
 « Le temps pour qu'**il** écrive ce roman est deux ans ».

On remarque que le nom classifieur *masa* (temps) peut être effacé dans la construction suivante :

- ≡ Dua tahun dia mengarang novel itu = (c'est-à-dire le temps qu'il prend pour écrire ce roman est deux ans)
 « Deux ans il écrit ce roman ».
- ≡ Dia mengarang novel itu (selama) dua tahun
 « Il écrit ce roman (pendant) deux ans ».

On peut employer *tempoh* (la durée) à la place de *masa* (temps), par exemple :

- | | | | | | | | | | |
|--|------|-------------------|--------------------|-----|---|------|---|---|-----|
| | Pron | V _{-sup} | N _{-préd} | Adj | N | Prép | V | N | Dét |
|--|------|-------------------|--------------------|-----|---|------|---|---|-----|
- 3¹ Dia mengambil **tempoh** (dua tahun + ? E) untuk mengarang novel itu
Il/elle prendre durée deux ans pour écrire roman ce
 « Il prend **la durée** (de deux ans + ? E) pour écrire ce roman ».

Tempoh yang diambil olehnya untuk mengarang novel itu ialah dua tahun
« La durée qui lui a fallu pour écrire ce roman est de deux ans ».

Tempoh untuk dia mengarang novel itu [adalah] dua tahun
« La durée pour qu'il écrive ce roman est de deux ans ».

Dans cet exemple, on peut constater que la durée est dans le temps au sens général. Les modifieurs *tiga jam, dua tahun, dua jam* etc. sont considérés comme les modifieurs qui désignent la durée dans le temps. De même dans l'exemple suivant :

N (Pron) (V_{-aux}) V_{-sup} N_{-préd} Modif-Adj Prép V N (Dét) Ω

- | | | | | | | | | | |
|--|------|-------------------|--------------------|---|------|---|---|-----|-----|
| | Pron | V _{-sup} | N _{-préd} | N | Prép | V | N | Dét | Adv |
|--|------|-------------------|--------------------|---|------|---|---|-----|-----|
4. Mereka mengambil masa seminggu untuk menganalisa perkara itu sebelum menyerahkannya kepada pihak atasan
Ils prendre temps une semaine pour analyser chose/sujet ce/cette avant rendre à son à le supérieur
*« Ils prennent le temps une semaine pour analyser cette chose avant de la rendre au supérieur ».
« Ils prennent une semaine pour analyser ce sujet avant de le rendre au supérieur ».

Masa yang mereka ambil untuk menganalisa perkara itu sebelum menyerahkannya kepada pihak atasan ialah seminggu
« Le temps qu'ils prennent pour analyser ce sujet avant de le rendre au supérieur est une semaine ».

- ≡ Masa seminggu untuk mereka menganalisa perkara itu sebelum menyerahkannya kepada pihak atasan [].
« Le temps d'une semaine pour qu'il analyse ce sujet avant de le rendre au supérieur [] ».

N (Dét) V_{-sup} N_{-préd} Modif-Adj Conj Ω

- | | | | | | | | | | | |
|--|---|-----|-------------------|--------------------|-----|-----|------|-----|---|-----|
| | N | Dét | V _{-sup} | N _{-préd} | Rel | Adj | Conj | Adv | N | Rel |
|--|---|-----|-------------------|--------------------|-----|-----|------|-----|---|-----|
5. Mesyuarat itu mengambil masa yang panjang kerana banyak agenda yang dibincangkan
Réunion cette prendre temps qui long parce que beaucoup agenda qui être discuté
« Cette réunion prend beaucoup de temps parce qu'il y a beaucoup de points qui ont été discutés ».
- ≡ « Cette réunion dure long temps parce qu'il y a beaucoup de points qui ont été discutés ».

≡ Tempoh mesyuarat itu panjang kerana banyak agenda yang dibincangkan
 « La durée de cette réunion est longue parce qu'il y a beaucoup de points qui ont été discutés ».

≡ Mesyuarat itu (*panjang + lama*) kerana banyak agenda yang dibincangkan
 « Cette réunion *est longue* parce que beaucoup de points qui ont été discutés ».

? Masa mesyuarat itu [adalah] panjang kerana banyak agenda yang dibincangkan
 ? « Le temps de cette réunion est long parce qu'il y a beaucoup de points qui ont été discutés ».

Le modifieur *yang panjang* (qui est long) qui se situe après le nom *masa* (temps) dans la phrase source est remplacé par un adjectif *panjang* (long) pour le nom *mesyuarat* (réunion).

Tandis que dans la construction avec le verbe *membuang* (jeter), on remarque que ce verbe ne peut pas être absent lors de sa reconstruction. Nous avons par exemple :

- Pron Nég V_{-aux(mod)} V_{-op} N Prép N
6. Kita tidak harus **membuang** masa dengan percuma
 « Nous ne devrions pas perdre de temps gratuitement ».
 « On ne peut pas perdre du temps à ne rien faire ».

On observe qu'on ne peut pas construire cette expression à la forme passive, par exemple :

- * Masa dengan percuma tidak harus dibuang oleh kita
 * « Le temps gratuit ne doit pas être jetté par nous ».

Masa kita tidak harus dibuang dengan percuma
 * « Notre temps ne doit pas être jeté gratuitement ».
 « On ne peut pas perdre du temps (à ne rien faire) ».

Comme nous l'avons vu dans l'analyse précédente, cette expression peut être considérée comme idiomatique/figée.

Nous observons également que certains noms composés dans la construction à verbe support *mengambil* (prendre) admettent cette réduction. Nous avons par exemple :

- Pron V_{-sup} N_{-préd} N Adv V Prép N N
7. Dia mengambil jurusan linguistik semasa menuntut di Universiti Malaya
Il/elle prendre domaine linguistique pendant que étudier à université malaya

« Il/Elle prend le domaine linguistique pendant qu'il fait ses études à l'Université Malaya ».

≡ Jurusan [nya + dia] semasa menuntut di Universiti Malaya [ialah] linguistik
 « Son domaine pendant qu'il fait ses études à l'Université Malaya (est) la linguistique ».

= * Jurusan linguistiknya semasa menuntut di Universiti Malaya
 * « Le domaine linguistique durant ses études à l'université Malaya ».

On observe que le modifieur nominal (linguistik/linguistique ou bahasa/la langue) est considéré comme un élément qui modifie le nom *jurusan*. Ce sont des noms du domaine. Nous avons le même problème avec le nom *masa* (temps). D'après cet exemple, il nous semble que le nom *jurusan* (domaine) est plutôt un nom classifieur qu'un nom prédicatif. Il est d'ailleurs, comme *masa* (temps) effaçable.

N Adv V_{-sup} N_{-préd} N N Prép N Prép
 8. « Susan dulu mengambil jurusan bahasa Melayu di universiti di sini, ... »
Susan avant prendre domaine langue malais à université ici sœur
 « Avant Susan prend (le domaine + l'option) de la langue malaise à l'université ici, ... ».

≡ (Jurusan + Bidang) Susan semasa di universiti (ialah) bahasa Melayu
 « (Le domaine + L'option) de Susan à l'université (est) la langue malaise ».

On observe que le verbe *mengambil* (prendre) qui actualise le nom *jurusan linguistik* dans cette structure peut être effacé. De même avec le nom composé *jurusan kejuruteraan*. On peut remplacer le nom *jurusan* par *bidang* (domaine) en malais : *bidang linguistik*, *bidang bahasa* etc (domaine linguistique, domaine de la langue etc).

Appel V Prép V_{-sup} N_{-préd} N N
 9. Abang bercadang untuk mengambil jurusan kejuruteraan multimedia
Frère envisager pour prendre domaine ingénierie multimédia
 « Mon frère envisage de prendre le domaine de l'ingénierie multimédia ».
 « Mon frère envisage de prendre l'option de l'ingénierie multimédia ».

≡ Jurusan abang [ialah] jurusan kejuruteraan multimedia

« (Le domaine + L'option) de mon frère [est] l'ingénierie multimédia ».

- Pron Adv Nég V_{-sup} N_{-préd} N N Pron
 10. Dia sedikitpun tidak mengambil perhatian pengajaran gurunya
Il/elle un peu (particule) négation prendre attention enseignement professeur son

« Il/Elle ne (*prend + fait) pas du tout attention à l'enseignement de son professeur ».

≡ Dia sedikitpun tidak **memperhatikan** pengajaran gurunya
 « Il ne fait pas attention du tout à l'enseignement de son professeur ».

≡ Dia sedikitpun tidak **memperdulikan** pengajaran gurunya
 « Il/Elle ne **se soucie** pas du tout de l'enseignement de son professeur ».

L'insertion de la préposition *kepada* (à) est indispensable pour conserver la grammaticalité de la phrase. Nous avons par exemple :

≡ Perhatiannya [dia] sedikitpun tidak (*E + *kepada*) pengajaran gurunya
 « Son attention n'est plus (*E + à) l'enseignement de son professeur ».

Dans certains cas, on observe que *mengambil peluang* et *mengambil kesempatan* sont synonymes (berpeluang = berkesempatan). Nous avons par exemple :

- Prép N N Pron Adv V_{-sup} N_{-préd} Prép V Prép N
 11. Pada hari raya kita biasanya **mengambil peluang** untuk berziarah ke rumah sanak saudara
A « Hari Raya » nous habituellement prendre occasion pour rendre visite à maison frères et sœurs
 « A Hari Raya, habituellement nous (prenons + saisissons + profitons de) l'occasion de rendre visite à nos frères et sœurs ».

Prép N N Pron Adv V_{-dis} Prép V Prép N Dét N
 ≡ Pada hari raya kita biasanya **berpeluang** untuk berziarah ke rumah sanak saudara
 « A Hari Raya habituellement nous **avons l'occasion** de rendre visite à nos frères et sœurs ».

≡ Peluang kita berziarah ke rumah sanak saudara pada hari raya
 « Notre occasion de rendre visite à nos frères et sœurs à Hari Raya ».

- N N V_{-sup} N_{-préd} V N Prép N Dét
 12. Pelajar Islam **mengambil kesempatan** bersolat zohor di masjid itu
Etudiant islam prendre occasion prier dhor à mosquée cette
 « Les étudiants musulmans [*prennent + profitent de] l'occasion de prier le dhor [à la + dans cette] mosquée ».

≡ Pelajar Islam **berkesempatan** bersolat zohor di masjid itu

« Les étudiants musulmans ont l'occasion de prier le dhor dans cette mosquée ».

≡ Kesempatan *kepada* pelajar Islam bersolat zohor di masjid itu []

« L'occasion aux étudiants musulmans de prier le dhor dans cette mosquée [] ».

L'effacement du verbe support pour les autres constructions à verbe support en malais.

- N V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Prép V N V
 13. Malaysia akan **mengambil inisiatif** bagi meneruskan cadangan mengadakan Mesyuarat Khas Organisasi-Organisasi Serantau
Malaisie éventualité prendre inicitif pour continuer proposition établir réunion exceptionnelle organisation organisation locale
 « La Malaisie va prendre l'initiative de continuer la proposition (d'établir + de préparer) la réunion exceptionnelle des organisations locales ».

≡ Inisiatif Malaysia bagi meneruskan cadangan mengadakan Mesyuarat Khas Organisasi-Organisasi Serantau [].

« L'initiative pour continuer la planification d'établir la réunion exceptionnelle des organisations locales [] ».

- Dét N V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Prép V N N Prép
 14. Pihak kerajaan telah **mengambil langkah** untuk memelihara benih penyu daripada pupus
Le gouvernement déjà prendre mesure pour (protéger + élever) germes tortue de disparaître
 « Le gouvernement a pris des mesures de (protéger + empêcher) les germes de tortues de disparaître ».

≡ Langkah pihak kerajaan untuk memelihara benih penyu daripada pupus []

« Les mesures du gouvernement pour protéger les germes de tortues de disparaître [] ».

- N V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} V N
 15. Mahasiswa telah **mengambil kesimpulan/keputusan** mengecam tindakan Amerika Syarikat mengebom Vietnam Utara (Kamus Dewan, p.1284)

Etudiant déjà prendre conclusion/décision critiquer action Etats-Unis bombarder Vietnam Nord

« Les étudiants ont (tiré + pris) la conclusion/décision de critiquer l'action des Etats-Unis de bombarder le Vietnam du Nord ».

≡ Kesimpulan mahasiswa mengecam tindakan Amerika Syarikat mengebom Vietnam Utara []
 « La conclusion des étudiants pour critiquer l'action des Etats-Unis de bombarder le Vietnam du Nord [] ».

≡ Keputusan mahasiswa mengecam tindakan Amerika Syarikat mengebom Vietnam Utara []
 « La décision des étudiants de critiquer l'action des Etats-Unis de bombarder le Vietnam du Nord [] ».

Nous étudierons le rôle de l'adverbe dans l'analyse de *la double analyse* pages 403-406 afin de mieux comprendre son rôle dans la phrase à verbe support en malais.

2.10. Construction à verbe opérateur et construction à verbe support

- N V_{-aux(asp)} V_{-op} N Prép N N N N N
1. Polis telah **mengambil keterangan** daripada bekas pengerusi eksekutif MAS, Tan Sri Tajuddin Ramli untuk membantu siasatan
Police déjà prendre explication de ex-président exécutif MAS, Tan Sri Tajuddin Ramli pour aider enquête
 « La police a (? pris + retenu) les explications de l'ex-président exécutif de MAS (Tan Sri Tajuddin Ramli) pour aider l'enquête ».

On observe que le verbe *mengambil* dans cette construction n'est pas un verbe support car on ne peut pas l'effacer. Le sujet du verbe *mengambil* (prendre) dans cette phrase est *la police* tandis que le sujet (l'agent) du nom *keterangan* (l'explication) dans cette phrase est *Tan Sri Tajuddin Ramli*.

Tandis qu'avec le verbe support *memberi* (donner), le nom *keterangan* (explication) devient un nom prédicatif, et que le sujet du verbe *memberi* (donner) et le sujet du nom *keterangan* (l'explication) sont les mêmes. Dans ce cas, on peut effacer le verbe support *memberi* dans cette construction. Nous avons par exemple :

- N V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Prép N Prép V N
2. Ali telah **memberi keterangan** kepada polis untuk membantu siasatan
Ali déjà donner explication à police pour aider enquête
 « Ali a donné ses explications à la police pour aider l'enquête ».

Réd V_{-sup} → Keterangan [daripada] Ali kepada polis untuk membantu siasatan []
 « Les explications d'Ali à la police pour aider l'enquête [] ».

≡ Keterangan [daripada] Ali kepada polis [adalah] untuk mebantu siasatan
 « Les explications d'Ali à la police [est] pour aider l'enquête ».

D'après cet exemple, on peut constater que le nom *keterangan* (l'explication) qui s'actualise par le verbe *memberi* (donner) suivi de la préposition *kepada* (à) est entré dans la construction à verbe support. Lorsque ce nom est employé avec le verbe *mengambil* (prendre) suivi de la préposition *daripada* (de), il est considéré comme verbe *opérateur*.

Conclusion

Nous avons remarqué que la totalité des phrases à verbe support *mengambil* (prendre) en malais sont effaçables via la transformation après la relativation.

3. La double analyse *mengambil* (prendre) en malais

3.1. Introduction

Dans cette partie, nous allons poursuivre notre analyse avec le test de « *la double analyse* » pour la construction à verbe support *mengambil* (prendre) comme nous l'avons déjà fait pour les verbes *membuat* (faire) et *memberi* (donner) dans la partie précédente.

3.2. La préposition dans la double analyse

Comme nous l'avons déjà vu dans la partie de la double analyse pour la construction à verbe support *membuat* et *memberi*, nous remarquons que la présence du complément *prépositionnel* est indispensable pour que la double analyse soit applicable. Dans cette partie nous allons également étudier ce cas particulier pour la construction à verbe support *mengambil*.

Nous remarquons que la préposition *untuk* (*pour/de*) est la plus fréquente dans la construction à verbe support *mengambil* suivie par *bagi* (*pour*), *terhadap* (*contre*) et *daripada* (*de*). Par exemple :

- | | | | | | | |
|---------------|-----|-------------------|--|----------------|-------------------------|--------------------|
| N | Dét | V _{-sup} | N _{-préd} | Prép | V | N |
| 1. Majlis itu | | mengambil | keputusan | <i>untuk</i> | menyokong | BN |
| | | | <i>Conseil ce</i> | <i>prendre</i> | <i>décision de/pour</i> | <i>soutenir FN</i> |
| | | | « Ce conseil prend la décision <i>de</i> soutenir le FN ». | | | |

Memang keputusan yang majlis itu ambil *untuk* menyokong BN
« C'est une décision que ce conseil prend *de* soutenir le FN ».

Memang keputusan *untuk* menyokong BN yang majlis itu ambil
« C'est la décision *de* soutenir le FN que ce conseil prend ».

La double analyse est également possible pour la construction passive. Par exemple :

Keputusan yang [telah] diambil oleh majlis itu [adalah] *untuk* menyokong BN
« La décision qui a été prise par ce conseil [est] *de* soutenir le FN ».

Keputusan *untuk* menyokong BN itu telah diambil oleh majlis itu
« La décision *de* soutenir le FN a été prise par ce conseil ».

- N V-sup N-préd Dét Prép V-composé
 2. Rejab mengambil kesempatan itu *untuk* melarikan diri
Rejab prendre occasion cet pour s'échapper
 * « Rejab prend cette occasion *de* s'échapper ».
 « Rejab saisit cette occasion *de* s'échapper ».

Memang kesempatan itu yang Rejab ambil *untuk* melarikan diri
 « C'est [cet + l'] occasion que Rejab (*prend + saisit) *de* s'échapper ».

Memang kesempatan *untuk* melarikan diri yang Rejab ambil
 « C'est l'occasion *de* s'échapper que Rejab (*prend + saisit) ».

- N N V-sup N-préd Dét Prép V N N Prép Adv
 3. Nik Arif mengambil kesempatan itu *untuk* meneliti wajah Atiqah dari dekat
Nik Arif prendre occasion ce pour examiner visage Atiqah de près
 « Nik Arif profite de cette occasion *pour* examiner le visage d'Atiqah de près ».

Memang kesempatan itu yang Nik Arif ambil *untuk* meneliti wajah Atiqah dari dekat
 « C'est [cette + l'] occasion que Nik Arif prend *pour* examiner le visage d'Atiqah de près ».

Memang kesempatan *untuk* meneliti wajah Atiqah dari dekat yang Nik Arif ambil
 « C'est l'occasion *pour* examiner le visage d'Atiqah de près que Nik Arif prend ».

- Pron V-aux(asp) V-sup N-préd Rel Adj Prép V N Dét
 4. Kita harus mengambil tindakan yang positif *untuk* menyelesaikan masalah ini
Nous falloir prendre action qui positif pour résoudre problème ce
 « Nous devrions (*prendre + entreprendre) une action positive pour résoudre ce problème ».

Memang tindakan yang positif yang harus kita ambil *untuk* menyelesaikan masalah ini
 « C'est une action positive que nous devrions (*prendre + entreprendre) *pour* résoudre ce problème ».

Memang tindakan yang positif *untuk* menyelesaikan masalah ini yang harus kita ambil
 « C'est une action positive *pour* résoudre ce problème que nous devrions entreprendre ».

Nous observons que la présence d'un complément *prépositionnel* (untuk/de ou pour) dans les exemples (1), (2), (3) et (4) permet d'appliquer *la double analyse*. Nous observons également que la plupart des compléments des phrases à verbe support *mengambil*

(*prendre*) dans nos entrées sont marqués par la préposition *untuk* (de/pour). Considérons les exemples suivants :

- Adv Pron Pron V V_{-sup} N_{-préd} Adj Prép V N
 5. Pada hemat saya, kita perlu mengambil tindakan segera *untuk* mengatasi masalah
 Dét
 tersebut
A avis je nous falloir prendre action immédiat our résoudre problème
ce qui a dit
 « A mon avis, nous devrions (*prendre* + *entreprendre*) une action immédiate *pour*
 résoudre ce problème ».

Memang tindakan segera yang perlu kita ambil *untuk* mengatasi masalah tersebut
 « C'est l'action immédiate que nous devrions (*prendre* + *entreprendre*) *pour* résoudre ce
 problème ».

Memang tindakan segera *untuk* mengatasi masalah tersebut yang perlu kita ambil
 « C'est l'action immédiate *pour* résoudre ce problème que nous devrions (*prendre* +
entreprendre) ».

- N V_{-sup} N_{-préd} V N
 6. Nahida mengambil keputusan (*untuk*) meninggalkan kampung
Nahida prendre décision quitter village
 « Nahida prend la décision *de* quitter le village ».

Memang keputusan yang Nahida ambil itu *untuk* meninggalkan kampung
 « C'est la décision que Nahida prend *de* quitter le village ».

Memang keputusan *untuk* meninggalkan kampung yang Nahida ambil
 « C'est la décision *de* quitter le village que Nahida prend ».

Phrase passive :

Tindakan yang diambil oleh Nahida ialah (*untuk*) meninggalkan kampung [itu]
 « L'action qui a été prise par Nahida est *de* quitter [le + ce] village ».

Tindakan yang diambil oleh Nahida *untuk* meninggalkan kampung itu []
 « L'action qui a été prise par Nahida *pour* quitter ce village [] ».

- Pron V_{-sup} N_{-Préd} V Prép N
 7. Dia mengambil keputusan berhenti dari universiti
Il/elle prendre décision arrêter de université
 « Il/Elle prend la décision d'arrêter l'université ».

Memang keputusan yang dia ambil [itu] (*untuk*) berhenti dari universiti
 « C'est une décision qu'il/elle prend *d'arrêter* l'université ».

Memang keputusan *untuk* berhenti dari universiti yang dia ambil
 « C'est la décision *d'arrêter* l'université qu'il/elle prend ».

Phrase passive :

Keputusan yang telah diambil olehnya [ialah] (*untuk*) berhenti dari universiti
 « La décision qui a été prise par lui [est] *d'arrêter* l'université ».

N V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Prép V Dét N

8. Tamin telah mengambil keputusan *untuk* membeli sebuah mesin
Tamin déjà prendre décision pour acheter une machine
 « Tamin a pris la décision *d'acheter* une machine ».

Memang keputusan yang Tamin telah ambil itu *untuk* membeli sebuah mesin
 « C'est la décision que Tamin a prise *d'acheter* une machine ».

Memang keputusan *untuk* membeli sebuah mesin yang Tamin telah ambil
 « C'est la décision *d'acheter* une machine que Tamin a prise ».

Phrase passive :

Keputusan yang telah diambil oleh Tamin ialah (*untuk*) membeli sebuah mesin
 « La décision qui a été prise par Tamin est *d'acheter* une machine ».

Pron V_{-sup} N_{-préd} Prép V Prép N

9. Dia mengambil keputusan *untuk* keluar dari rumah
Il/elle prendre décision pour sortir de maison
 « Il/Elle prend la décision *de* sortir de la maison ».

Memang keputusan yang dia ambil [itu] *untuk* keluar dari rumah
 « C'est la décision qu'il/elle prend *de* sortir de la maison ».

Memang keputusan *untuk* keluar dari rumah yang dia ambil
 « C'est la décision *de* sortir de la maison qu'il/elle prend ».

Phrase passive :

Keputusan (* itu + yang) diambil olehnya itu *untuk* keluar dari rumah
 « (* Cette + La) décision qui a été prise par lui *de* sortir de la maison ».

Keputusan *untuk* keluar dari rumah telah diambil olehnya
 « La décision *de* sortir de la maison a été prise par lui ».

- N V_{-sup} N_{-préd} Prép V Prép N N
10. Zurina mengambil keputusan *untuk* berhijrah ke Kuala Lumpur
Zurina prendre décision pour déménager à Kuala Lumpur
 « Zurina prend la décision *de* déménager à Kuala Lumpur ».

Memang keputusan yang Zurina ambil itu *untuk* berhijrah ke Kuala Lumpur
 « C'est la décision que Zurina prend *de* déménager à Kuala Lumpur ».

Memang keputusan *untuk* berhijrah ke Kuala Lumpur yang Zurina ambil
 « C'est la décision *de* déménager à Kuala Lumpur que Zurina prend ».

Nous pouvons également obtenir la double analyse par passivation :

Keputusan (* itu + yang) telah diambil oleh Zurina itu *untuk* berhijrah ke Kuala Lumpur
 « La décision (qui) a été prise par Zurina *de* déménager à Kuala Lumpur ».

Keputusan *untuk* berhijrah ke Kuala Lumpur itu telah diambil oleh Zurina
 « La décision *de* déménager à Kuala Lumpur a été prise par Zurina ».

- Dét N V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Prép V N N Prép Adj
11. Pihak kerajaan telah mengambil langkah *untuk* memelihara benih penyu daripada pupus
Le gouvernement déjà prendre mesure pour préserver + élever semence tortue de disparaître
 « Le gouvernement a pris des mesures *pour* préserver les semences de tortues de disparaître ».

Phrase passive :

Langkah (itu + tersebut) telah diambil oleh pihak kerajaan *untuk* memelihara benih penyu daripada pupus
 « Ces mesures ont été prises par le gouvernement *pour* préserver les semences de tortues ».

Langkah *untuk* memelihara benih penyu daripada pupus itu telah diambil oleh pihak kerajaan
 « Les mesures *pour* préserver les semences de tortues de disparaître ont été prises par le gouvernement ».

- N V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} V N N
12. Mahasiswa telah mengambil kesimpulan/keputusan mengecam tindakan Amerika Syarikat mengebom Vietnam Utara
Etudiants déjà prendre conclusion critiquer action Etats- Unis bombarder Vietnam Nord

« Les étudiants (ont tiré une conclusion + ont pris la décision) de critiquer l'action des Etats-Unis de bombarder le Vietnam du Nord ».

Memang keputusan yang mahasiswa telah ambil itu [*untuk*] mengecam tindakan Amerika Syarikat mengebom Vietnam Utara

« C'est la décision que les étudiants ont prise *de* critiquer l'action des Etats-Unis de bombarder le Vietnam du Nord ».

Memang keputusan [*untuk*] mengecam tindakan Amerika Syarikat mengebom Vietnam Utara yang mahasiswa ambil

« C'est la décision *de* critiquer l'action des Etats-Unis de bombarder le Vietnam du Nord que les étudiants prennent ».

- N N V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} N Prép V N
13. Kerajaan negeri akan mengambil pendekatan proaktif *untuk* menjayakan projek yang dirancangan
Gouvernement état éventualité prendre approche proactive pour réaliser projet qui être planifié
 « Le gouvernement régional va (*prendre + suivre + adopter) une approche efficace *pour* réaliser le projet planifié ».

Memang pendekatan proaktif yang kerajaan negeri akan ambil *untuk* menjayakan projek yang dirancangan

« C'est une approche efficace que le gouvernement régional va (*prendre + suivre + adopter) *pour* réaliser le projet planifié ».

Memang pendekatan proaktif *untuk* menjayakan projek yang dirancangan yang kerajaan negeri akan ambil

« C'est une approche efficace *pour* réaliser le projet planifié que le gouvernement régional va (*prendre + suivre + adopter) ».

De même dans les exemples (14) et (15) où l'on trouve la préposition *terhadap* (contre) et *bagi* (pour) qui permettent d'appliquer la double analyse.

N (Pron) (V_{-aux}) V_{-sup} N_{-pred} Prép N Modif-Adj

- N Adj V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Prép N Rel V N
14. Guru besar akan mengambil tindakan *terhadap* pelajar yang melanggar disiplin
Professeur grand éventualité prendre action contre étudiant qui heurter discipline
 « Le Principal va (*prendre + entreprendre) une action *contre* les étudiants indisciplinés ».

Memang tindakan yang guru besar akan ambil [itu] *terhadap* pelajar yang melanggar disiplin

« C'est une action que le Principal va entreprendre *contre* les étudiants indisciplinés ».

Memang tindakan *terhadap* pelajar yang melanggar disiplin yang guru besar itu akan ambil

« C'est l'action *contre* les étudiants indisciplinés que le Principal va entreprendre ».

La double analyse est également possible pour la construction passive, par exemple :

Tindakan yang akan diambil oleh guru besar itu [adalah] *terhadap* pelajar yang melanggar disiplin

« L'action qui sera entreprise par le Principal [est] *contre* les étudiants indisciplinés ».

Tindakan *terhadap* pelajar yang melanggar disiplin akan diambil oleh guru besar

« L'action *contre* les étudiants indisciplinés sera entreprise par le Principal ».

Tindakan itu akan diambil oleh guru besar *terhadap* pelajar yang melanggar disiplin

« Cette action sera entreprise par le Principal *contre* les étudiants indisciplinés ».

- | | | | | | | | | | |
|--|------|-------------------|-----|--------------------|------|---|---|---|-----|
| | Pron | V _{-sup} | Dét | N _{-préd} | Prép | V | N | N | Dét |
|--|------|-------------------|-----|--------------------|------|---|---|---|-----|
15. Mereka mengambil semua langkah *bagi* melicinkan perjalanan upacara itu
Ils prendre tout mesure pour rendre qqch facile déroulement cérémonie ce
 « Ils prennent toutes les mesures de [sécurité] *pour que* la cérémonie se déroule bien ».
 « Ils prennent toutes les mesures de [sécurité] *pour* faciliter le déroulement de cette cérémonie ».

Memang semua langkah yang mereka ambil itu *bagi* melicinkan perjalanan upacara itu

« Ce sont toutes les mesures de [sécurité] qu'ils prennent *pour que* la cérémonie se déroule bien ».

Memang langkah *bagi* melicinkan perjalanan upacara itu yang mereka ambil

« Ce sont toutes les mesures de [sécurité] *pour que* la cérémonie se déroule bien qu'ils prennent ».

3.3. L'adverbe dans la double analyse

Il existe à côté de la préposition des phrases à verbes supports construites avec un adverbe.

Comme cette propriété est pertinente pour que la double analyse soit possible, il est

probable que le complément « *adverbial* » soit également considéré comme un élément important de l'application de la double analyse. Considérons les exemples suivants :

- Dét N N V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Adj Adv N Dét V
1. Pihak Jabatan Agama akan mengambil tindakan segera *sebelum* ajaran itu tersebar dengan meluas
Le département de la religion éventualité prendre action immédiat avant enseignement ce être dispersé avec s'élargir [largement]
 « Le département « religion » va entreprendre une action immédiate *avant que* cet enseignement ne soit développé ».

Memang tindakan segera yang pihak Jabatan Agama akan ambil *sebelum* ajaran itu tersebar dengan meluas
 « C'est l'action immédiate que le département « religion » va entreprendre *avant que* cet enseignement ne soit développé ».

Memang tindakan segera *sebelum* ajaran itu tersebar dengan meluas yang pihak Jabatan Agama akan ambil
 « C'est l'action immédiate *avant que* cet enseignement ne soit développé que le département « religion » va entreprendre ».

- Pron V_{-sup} N_{-préd} N Adv V Prép N N
2. Dia mengambil jurusan linguistik *semasa* menuntut di Universiti Malaya
Il/elle prendre domaine linguistique pendant que étudier à université malaya
 « Il/Elle prend l'option linguistique *pendant* qu'il fait ses études à l'Université Malaya ».

Memang jurusan linguistik (*itu + yang) dia ambil *semasa* menuntut di Universiti Malaya
 « C'est [?ce + l'] option linguistique qu'il prend *pendant* qu'il étudie à l'Université Malaya »

Memang jurusan linguistik *semasa* di Universiti Malaya yang dia ambil []
 « C'est l'option linguistique *pendant* qu'il étudie à l'Université Malaya qu'il prend [] ».

Jurusan linguistik (yang) diambil olehnya *semasa* menuntut di Universiti Malaya []
 « L'option linguistique (qui) a été pris par lui *pendant* qu'il étudie à l'Université Malaya [] ».

? Jurusan linguistik *semasa* menuntut di Universiti Malaya yang diambil olehnya
 ? « L'option linguistique *pendant* qu'il étudie à l'Université Malaya est prise par lui ».

De même, nous observons que la présence d'un *adverbe temporel* dans certaines constructions des phrases à verbe supports est indispensable pour que la double analyse soit applicable. Par exemple :

N (Pron) (Dét) V_{-sup} N_{-préd} Modif-Adj Prép V N (Dét)

- | | | | | | | | | |
|------|-------------------|--------------------|-----|---|------|---|---|-----|
| Pron | V _{-sup} | N _{-préd} | Adj | N | Prép | V | N | Dét |
|------|-------------------|--------------------|-----|---|------|---|---|-----|
1. Dia mengambil masa dua tahun untuk mengarang novel itu
Il/elle prendre temps deux an pour écrire roman ce
 *« Il prend le temps deux ans pour écrire ce roman ».
 « Il prend deux ans pour écrire ce roman ».
 « Il met deux ans de temps pour écrire ce roman ».

Memang masa yang dia ambil untuk mengarang novel itu **dua tahun**
 « C'est le temps qu'il prend, **deux ans**, pour écrire ce roman ».

*Memang masa **dua tahun** yang dia ambil untuk mengarang novel itu
 *« C'est le temps, **deux ans** qu'il prend pour écrire ce roman ».

Memang masa untuk mengarang novel itu **dua tahun**
 « C'est le temps pour écrire ce roman : **deux ans** ».

Masa untuk mengarang novel itu [adalah] **dua tahun**
 « Le temps pour écrire ce roman [est] de **deux ans** ».

De même dans la construction suivante :

Masa yang telah diambil olehnya untuk mengarang novel itu ialah **dua tahun**
 « Le temps qui a été pris (par lui) pour écrire ce roman est de **deux ans** ».

Masa **dua tahun** telah diambil olehnya untuk mengarang novel itu
 « Un temps de **deux ans** a été pris par lui pour écrire ce roman ».

N (Pron) (V_{-aux}) V_{-sup} N_{-préd} Modif-Adj Prép V N (Dét) Ω

- | | | | | | | | | | |
|------|-------------------|-------------------|--------------------|---|------|---|---|-----|-----|
| Pron | V _{-aux} | V _{-sup} | N _{-préd} | N | Prép | V | N | Dét | Adv |
|------|-------------------|-------------------|--------------------|---|------|---|---|-----|-----|
2. Mereka mengambil masa **seminggu** untuk menganalisa parkara itu sebelum menyerahkannya kepada pihak atasan
Ils prendre temps une semaine pour analyser chose/sujet ce/cette avant rendre à le supérieur
 « Ils prennent [le temps] **une semaine** pour analyser ce sujet avant de le rendre au supérieur ».

Masa yang mereka ambil *untuk* menganalisa perkara itu sebelum menyerahkannya kepada pihak atasan adalah ***seminggu***

« Le temps qu'ils prennent *pour* analyser ce sujet avant de le [donner + rendre] au supérieur est d'***une semaine*** ».

Memang masa ***seminggu*** yang mereka ambil *untuk* menganalisa perkara itu sebelum menyerahkannya kepada pihak atasan

« C'est un temps d'***une semaine*** qu'ils prennent pour analyser ce sujet avant de le [donner + rendre] au supérieur ».

Memang masa ***seminggu*** *untuk* menganalisa perkara itu yang mereka ambil sebelum menyerahkannya kepada pihak atasan

« C'est un temps d'***une semaine*** *pour* analyser ce sujet qu'ils prennent avant de le [donner + rendre] au supérieur ».

Ainsi que dans la construction suivante :

Masa yang telah diambil oleh mereka *untuk* menganalisa perkara itu sebelum menyerahkannya kepada pihak atasan [adalah] ***seminggu***

« Le temps qui a été pris par eux *pour* analyser ce sujet avant de le rendre au supérieur est d'***une semaine*** ».

3.4. Quelques remarques sur le déterminant et la détermination

Itu après le nom du sujet.

N (**Dét**) (V_{-aux})V_{-sup} N_{-préd} **Modif.** *Adj*

N Dét V_{-sup} N Adj N

1. Pembedahan **itu** mengambil masa tiga jam

* « Cette opération prend le temps pendant trois heures ».

« Cette opération prend trois heures de temps ».

? Memang masa yang pembedahan **itu** ambil tiga jam

? « C'est le temps que cette opération prend trois heures ».

Memang masa tiga jam yang diambil untuk pembedahan (**itu** + *E)

« C'est le temps de trois heures qui a été pris pour (cette + *E) opération ».

? Memang masa untuk pembedahan **itu** tiga jam

*« C'est le temps pour cette opération trois heures ».

La double analyse pour cette construction est moins acceptable.

Masa yang telah diambil untuk pembedahan (**itu** + *E) ialah tiga jam
« Le temps qui a été pris pour (cette + *E) opération est trois heures ».

De même dans l'exemple (2), on remarque que la double analyse est moins acceptée car la trace d'argument de la phrase n'est pas marquée par une préposition.

- N Dét V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Adj N
2. Kerja itu akan mengambil masa dua bulan
Travail ce éventualité prendre temps deux mois
« Ce travail va prendre un temps [de] deux mois ».

? Memang masa yang kerja itu akan ambil dua bulan
« C'est le temps que ce travail va prendre : deux mois ».

? Memang masa dua bulan yang kerja itu akan ambil
?? « C'est le temps de deux mois que ce travail va prendre ».

Masa yang akan diambil untuk kerja (itu + *E) ialah dua bulan
« Le temps qui sera pris pour (ce + *E) travail est de deux mois ».

Tandis que dans la construction où la préposition est considérée comme trace d'un argument, la double analyse est possible. Nous avons par exemple :

Itu après le nom prédicatif.

N (Pron) V_{-sup} N_{-préd} (Dét) Modif-Adj Prép V N Ω

- Pron V_{-sup} N_{-préd} Dét Adv Prép V N N Pron
1. Dia mengambil tindakan **itu** semata-mata untuk memadamkan hati ibunya
Il/elle prendre action cette simplement pour satisfaire cœur mère sa
*« Il/Elle prend cette action simplement pour satisfaire le cœur de sa mère ».
« Il/Elle entreprend cette action simplement pour satisfaire sa mère ».

Memang tindakan yang dia ambil (itu + *E) semata-mata untuk memadamkan hati ibunya
« C'est [cette + l'] action qu'il/elle entreprend simplement pour satisfaire sa mère ».

Memang tindakan untuk memadamkan hati ibunya semata-mata yang dia ambil
« C'est simplement une action pour satisfaire sa mère qu'il/elle entreprend ».

Tindakan yang diambil olehnya (itu + E) semata-mata untuk memadamkan hati ibunya
« L'action qui sera entreprise par elle c'est simplement pour satisfaire sa mère ».

Tindakan yang dia ambil (itu + *E) semata-mata untuk memadamkan hati ibunya
 « L'action qu'il/elle entreprend c'est simplement pour satisfaire sa mère ».

Tindakan yang diambilnya itu semata-mata untuk memadamkan hati ibunya
 *« L'action qu'il/elle qui a été entreprise par lui simplement pour satisfaire sa mère ».

Tindakan dia (itu + E) adalah semata-mata untuk memadamkan hati ibunya
 « Son action est simplement pour satisfaire sa mère ».

- Pron V_{-sup} N_{-préd} Dét Prép N N Pron Adv
2. Dia mengambil keputusan **itu** dengan kerelaan hatinya sendiri
Il/elle prendre décision cette avec ---cœur son soi-même
 *« Il/Elle prend cette décision en conscience d'il/elle-même ».
 « Il/Elle prend cette décision selon son assentiment ».
 « Il/Elle prend cette décision volontairement ».

Memang keputusan itu yang dia ambil dengan kerelaan hatinya sendiri
 « C'est [cette + la] décision qu'il/elle prend volontairement ».

*Memang keputusan itu dengan kerelaan hatinya sendiri yang dia ambil
 *« C'est la décision volontairement qu'il/elle prend ».

Keputusan yang diambil olehnya itu (adalah) dengan kerelaan hatinya sendiri
 « La décision qui a été prise par lui l'a été volontairement ».

Keputusannya itu diambil dengan kerelaan hatinya sendiri
 « Sa décision a été prise volontairement ».

Nous avons observé que *itu* ne se situe pas toujours après le nom prédicatif dans la construction de la double analyse en malais. Ceci montre que *itu* en malais est utilisé pour déterminer le nom ou le groupe nominal dans une phrase.

3.5. La négation dans la double analyse et la possibilité de la double analyse.

- Pron Nég V_{-sup} N_{-préd} N(sigle)
1. Saya tidak mengambil peperiksaan SPM
 « Je ne (*prends + passe) pas l'examen de SPM ».

On ne peut pas faire la double analyse de cet énoncé car le complément de la phrase est de type nominal et elle n'est pas précédée d'une préposition. En revanche, dans l'exemple (2), la double analyse est possible.

- Pron Nég V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} N Prép N N
2. Mereka tidak boleh mengambil peperiksaan SPM *pada* (bulan) Julai
 « Ils ne peuvent pas (*prendre + passer) l'examen de SPM *en* juillet ».

Memang peperiksaan SPM yang mereka tidak boleh ambil *pada* (bulan) Julai
 « C'est l'examen de SPM qu'ils ne peuvent pas (*prendre + passer) *en* juillet ».

Memang peperiksaan SPM *pada* (bulan) Julai yang mereka tidak boleh ambil
 « C'est l'examen de SPM *en* juillet qu'ils ne peuvent pas (*prendre + passer) ».

D'après ces exemples, on peut constater que la présence d'une négation dans la phrase à verbe support n'est pas un critère important pour l'application de la double analyse, mais c'est plutôt la présence d'un complément *prépositionnel* qui est indispensable.

On observe également que la présence d'une négation dans la phrase à verbe support n'influence pas l'application de la double analyse. Ceci montre que la négation ne joue pas un rôle important dans la double analyse. On a par exemple :

- Titre N N V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Prép Nég
3. Dr Chandra Muzaffar telah mengambil keputusan *untuk* (**tidak + E**)
 mempertahankan jawatan
Docteur Chandra Muzaffar déjà prendre décision pour ne pas défendre poste
 « Le Dr Chandra Muzaffar a pris la décision *de* (**ne pas + E**) défendre son poste ».

Memang keputusan *untuk* (**tidak + E**) mempertahankan jawatan yang Dr Chandra Muzaffar telah ambil
 « C'est la décision *de* (**ne pas + E**) défendre son poste que le Dr Chandra Muzaffar a prise ».

Memang keputusan yang telah diambil oleh Dr Chandra Muzaffar *itu untuk* (**tidak + E**) mempertahankan jawatan
 « C'est la décision qui a été prise par Dr Chandra Muzaffar *de* (**ne pas + E**) défendre son poste ».

Memang keputusan *untuk* (**tidak + E**) mempertahankan jawatan yang telah diambil oleh Dr Chandra Muzaffa

« C'est la décision *de (ne pas + E)* défendre son poste qui a été prise par Dr Chandra Muzaffa ».

Nous avons également la double analyse par passivation comme suivante:

Keputusan (*itu + yang) telah diambil oleh Dr Chandra Muzaffar *itu untuk (tidak + E)* mempertahankan jawatan

« La décision a été prise par Dr Chandra Muzaffar *de (ne pas + E)* défendre son poste ».

Keputusan *untuk (tidak + E)* mempertahankan jawatan *itu* telah diambil oleh Dr Chandra Muzaffar

« La décision *de (ne pas + E)* défendre son poste a été prise par Dr Chandra Muzaffar ».

On observe ainsi que la possibilité de la double analyse n'est pas la même pour la construction avec le nom prédicatif suivi d'un complément adjectival. Nous avons par exemple :

- | | | | | | | | |
|----|---|--------|-------------------|----------|------|-------------|---------|
| | N | N | V _{-sup} | N-préd | Rel | Adv | Adj |
| 1. | Siti | Salina | mengambil | tindakan | yang | benar-benar | ekstrem |
| | « Siti Salina (*prend + entreprendre) une action extrême ». | | | | | | |

Memang tindakan yang Siti Salina ambil [itu] sungguh ekstrem

*« C'est une action que Siti Salina (*prend + entreprendre) extrême ».

Memang tindakan yang sungguh ekstrem yang Siti Salina ambil

« C'est une action qui est extrême que Siti Salina (*prend + entreprendre) ».

« C'est une action extrême que Siti Salina (*prend + entreprendre) ».

Conclusion

Nous observons que l'application de la double analyse pour la construction à verbe support *mengambil* (prendre) en malais est possible si le complément de la phrase est de type *prépositionnel* ou dans certains cas de type « *adverbial* ».

4. Question en *apa (que)* pour des phrases à verbe support *ambil/mengambil (prendre)* en malais.

4.1. Introduction.

Le test de la question-réponse en *apa (que)* ou *apakah (qu'est-ce que)* que nous avons fait pour les constructions à verbe support *membuat (faire)* et *memberi (donner)* dans les parties précédentes donne un résultat remarquable : c'est-à-dire que la question-réponse par *apa (que)/apakah (qu'est-ce que)* est souvent inacceptable. Dans cette partie nous étudierons également la question-réponse en *apakah (qu'est-ce que)* pour les constructions à verbe support *mengambil (prendre)* en malais afin de tirer une conclusion définitive de ce phénomène en malais.

4.2. La question-réponse est considérée comme inacceptable.

Pour commencer, étudions les exemples suivants :

(N)(Pron) V_{-sup} N_{-préd} Prép V Ω

Pron V_{-sup} N_{-Préd} Prép V Prép N
 16. Dia mengambil keputusan (untuk) berhenti dari universiti
Il/elle prendre décision (pour) arrêter de université
 « Il/Elle prend la décision d'arrêter l'université ».

- Apakah yang dia ambil (untuk) berhenti dari universiti ?
- « Qu'est-ce qu'il prend pour arrêter l'université ? ».
- * Keputusan
- * « Une décision ».

La question-réponse en *apakah (qu'est-ce que)* pour cet énoncé est considérée comme inacceptable. De même pour la question-réponse par la forme passive :

- Apakah yang diambil oleh dia untuk berhenti dari universiti?
- « Qu'est-ce qui a été pris par lui pour arrêter l'université ? ».
- *Keputusan
- « Une décision ».

La question-réponse est également considérée comme inacceptable bien que le temps verbal du verbe support soit au passé composé ou au futur. Nous avons par exemple :

N V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Prép V Dét N
 17. Tamin telah mengambil keputusan untuk membeli sebuah mesin
Tamin déjà prendre décision pour acheter une machine
 « Tamin a pris la décision d'acheter une machine ».

- Apakah yang Tamim telah ambil untuk membeli sebuah mesin ?
- « Qu'est-ce que Tamim a pris pour acheter une machine ? ».
- * Keputusan
- * « Une décision ».

N (Pron) (V_{-aux}) V_{-sup} N_{-pred} Prép N Ω

N Adj V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Prép N Rel V N
 18. Guru besar akan mengambil tindakan terhadap pelajar yang melanggar disiplin
Professeur grand éventualité prendre action contre étudiant qui heurter discipline
 « Le Principal va (*prendre + entreprendre) une action contre les étudiants
 indisciplinés ».

- Apakah yang Guru Besar akan ambil terhadap pelajar yang melanggar disiplin ?
- « Qu'est-ce que le Principal va (*prendre + entreprendre) contre les étudiants indisciplinés ? ».
- * Tindakan
- * « Une action ».

Nous poursuivons ce test pour les autres constructions des phrases à verbe support *mengambil* (prendre) au fur et à mesure de notre travail afin de justifier notre hypothèse (c'est-à-dire que *dans la construction à verbe support, la question-réponse en qu'est-ce que est souvent inacceptable*).

4.3. Le modifieur après le nom prédicatif

La question-réponse en *apakah* (qu'est-ce que) est également considérée comme impossible avec le nom prédicatif suivi d'un modifieur.

N (Pron) (Dét)V_{-sup} N_{-préd} Modif-Adj Prép Ω

Pron V_{-sup} N_{-préd} Adj N Prép V N Dét
 1. Dia mengambil masa *dua tahun* untuk mengarang novel itu.
Il/elle prendre temps deux an pour écrire roman ce
 « Il prend (*le temps + de deux ans) pour écrire ce roman ».

« Il met *deux ans* de temps pour écrire ce roman ».

- Apakah yang dia ambil untuk mengarang novel itu ?
- « Qu'est-ce qu'il prend pour écrire ce roman ? ».
- * Masa *dua tahun*
- * « Un temps *de deux ans* ».

Avec le verbe *mettre* on a par exemple :

- Qu'est-ce qu'il met pour écrire ce roman ?
- *Deux ans de temps.

N (Dét) V_{-sup} N_{-préd} Modif-Adj Conj Ω

- | N | Dét | V _{-sup} | N _{-préd} | Rel | Adj | Conj | Adv | N | Rel |
|---|-----|-------------------------------------|--------------------|-------------|----------------|-----------|--------------|----------|------|
| 2. Mesyuarat itu | | mengambil | masa | <i>yang</i> | <i>panjang</i> | kerana | banyak | agenda | yang |
| dibincangkan (Kamus Pelajar Terkini, p.4) | | | | | | | | | |
| <i>Réunion cette prendre temps qui long parce que beaucoup point qui être discuté</i> | | | | | | | | | |
| « Cette réunion prend <i>beaucoup</i> de temps parce qu'il y avait beaucoup de points qui ont été discutés ». | | | | | | | | | |
| « Cette réunion prend <i>beaucoup</i> de temps parce que l'ordre du jour est trop chargé ». | | | | | | | | | |
| - | ? | Apakah yang mesyuarat itu ambil | kerana | banyak | agenda | yang | dibincangkan | ? | |
| - | ? | « Qu'est-ce que cette réunion prend | parce | que | beaucoup | de points | qui ont été | discutés | ? |
| - | * | Masa <i>yang panjang</i> | | | | | | | |
| | * | « Le temps <i>qui est long</i> ». | | | | | | | |

Nous avons observé que dans les parties précédentes certaines constructions à verbe support *membuat* (faire), et certaines constructions avec le verbe support *memberi* (donner), où le nom prédicatif dans la phrase concernée est suivi d'un *modifieur* (*adjectival* ou *nominal*), la question-réponse est considérée comme acceptable. Mais cette condition n'est pas identique pour la construction à verbe support *mengambil* (prendre). La question-réponse pour les exemples (1), (2), (3), (4), (5), (6) et (7) est inacceptable bien qu'il y ait un modifieur après le nom prédicatif.

- | N | N | V _{-sup} | N _{-préd} | Rel | Adv | Adj |
|--|---|-------------------|--------------------|-------------|----------------|----------------|
| 3. Siti Salina | | mengambil | tindakan | <i>yang</i> | <i>sunnguh</i> | <i>ekstrem</i> |
| « Siti Salina (*prend + entreprend) une action <i>extrême</i> ». | | | | | | |

- Apakah yang Siti Salina ambil ? (dans cette question, *ambil* porte son sens plein).
- « Qu'est-ce que Siti Salina (*prend + entreprend) ? »
- ? Tindakan *yang sungguh ekstrem*
- ? « Une action *qui est extrême* + Une action *extrême* ».

En revanche, quand la question et la réponse sont reformulées comme dans l'exemple suivant, on accepte cette question-réponse.

- Apakah tindakan yang diambil oleh Siti Salina ?
- « Qu'est-ce que l'action qui a été entreprise par Siti Salina ? ».
- Siti Salina (telah) mengambil tindakan yang sungguh ekstrem.
- « Siti Salina a entrepris une action extrême ».

Dans ce cas, le verbe *mengambil* doit être accompagné par le nom *tindakan* (une action) pour que cette question-réponse soit acceptable. Ceci justifie que le verbe soit un actualisateur dans la phrase à verbe support.

- Pron V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Rel V [Adj]
4. Dia akan mengambil tindakan *yang mengejutkan*
Il/elle éventualité prendre action qui surprenant
 « Il va (* prendre + entreprendre) une action *surprenante* ».
- Apakah yang dia akan ambil?
 - « Qu'est-ce qu'il va (prendre + entreprendre) ? ».
 - ? Tindakan *yang mengejutkan*
 - ? « Une action *surprenante* ».

De façon générale, quand le sujet est bien mentionné dans la réponse et que le nom prédicatif est bien actualisé, on a tendance à l'accepter. Par exemple : *Dia akan mengambil tindakan yang mengejutkan*. Il fallait donc répéter le sujet et compléter la réponse toute entière pour que la réponse soit cohérente et concevable. Pour la réponse de type objet concret cette question-réponse ne pose pas de problème.

- Pron V_{-aux(mod)} V_{-sup} N_{-préd} Rel Adj Prép V N Dét
5. Kita harus mengambil tindakan *yang positif* untuk menyelesaikan masalah ini
Nous falloir prendre action qui positif pour résoudre problème ce
 « Nous devrions (* prendre + entreprendre) une action *positive* pour résoudre ce problème ».
- Apakah yang kita harus ambil untuk menyelesaikan masalah ini ?
 - « Qu'est-ce que nous devrions (* prendre + entreprendre) pour résoudre ce problème ? ».

- ? Tindakan *yang positif*
- ? « Une action *positive* ».

D'une autre façon, on peut obtenir une réponse acceptable si on garde toujours le verbe dans la réponse. Par exemple :

- Tindakan *yang positif* harus *diambil* oleh kita untuk menyelesaikan masalah ini
- « Une action *positive* devrait être *entreprise* par nous pour résoudre ce problème ».

- Dét N N V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Adj Adv N Dét V
6. Pihak Jabatan Agama akan mengambil tindakan *segera* sebelum ajaran itu tersebar dengan meluas
Le département « religion » éventualité prendre action immédiat avant enseignement ce être dispersé avec s'élargir [largement]
 « Le département « religion » va entreprendre une action *immédiate* avant que cet enseignement ne soit développé ».

- Apakah yang pihak Jabatan Agama akan ambil sebelum ajaran sesat itu tersebar dengan meluas ?
- « Qu'est-ce que le responsable du département « religion » va entreprendre avant que cet enseignement ne soit développé ? »
- ? Tindakan *segera*
- ? « Une action *immédiate* ».

- N N V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} N Prép V N
7. Kerajaan negeri akan mengambil pendekatan *proaktif* untuk menjayakan projek yang dirancangan
Gouvernement état éventualité prendre approche proactive pour réaliser projet qui être planifié
 « Le gouvernement régional va (* prendre + adopter) une approche *efficace* pour réaliser le projet planifié ».

- Apakah yang kerajaan negeri akan ambil untuk menjayakan projek yang dirancangan ?
- « Qu'est-ce que le gouvernement régional va adopter pour réaliser le projet planifié ? ».
- ? Pendekatan *proaktif*
- ? « Une approche (? *proactive* + *efficace*) ».

Nous pouvons constater qu'avec le verbe *mengambil* (prendre) la question-réponse en *apa/apakah* (que/qu'est-ce que) est inacceptable pour la majorité des constructions à verbe support, notamment quand le verbe *mengambil* (prendre) lui-même a un sens plus ou moins plein. C'est la raison pour laquelle on observe que la quasi-totalité des questions

réponses en *apakah* (qu'est-ce que) est inacceptable pour les noms prédicatifs abstraits suivi d'un modifieur.

4.4. Le déterminant *itu* (défini) après le nom prédicatif

N (Pron) V_{-sup} N_{-préd} (Dét) Modif-Adj Prép V N Ω

Dans la construction où le nom prédicatif est déterminé par un démonstratif *itu* (ce) la question réponse est aussi impossible. On a par exemple :

- Pron V_{-sup} N_{-préd} Dét Adv Prép V N N Pron
1. Dia mengambil tindakan **itu** semata-mata untuk memadakan hati ibunya
Il/elle prendre action cette simplement pour satisfaire cœur mère sa
 ? « Il/Elle (* prend + entreprend) cette action simplement pour satisfaire le cœur de sa mère ».
 « Il/elle (* prend + entreprend) cette action simplement pour satisfaire sa mère ».
- Apakah yang dia ambil semata-mata untuk memadakan hati ibunya ?
 - « Qu'est-ce qu'il (* prend + entreprend) simplement pour satisfaire sa mère ? »
 - ? Tindakan **itu**
 - ? « Cette action ».

Sauf dans certains cas, la question-réponse avec le nom prédicatif suivi de *itu* est acceptable. Nous avons par exemple :

- Pron V_{-sup} N_{-préd} Dét Prép N N Pron Adv
2. Dia mengambil keputusan **itu** dengan kerelaan hatinya sendiri
Il/elle prendre décision cette avec volonté cœur son soi-même
 « Il/Elle prend cette décision selon son assentiment ».
 « Il/Elle prend cette décision volontairement ».
- Apakah yang dia ambil dengan kerelaan hatinya sendiri ?
 - « Qu'est-ce qu'il prend volontairement? ».
 - Keputusan **itu**
 - « Cette décision ».

De même si on pose une question à la forme passive.

- Apakah yang diambil olehnya dengan kerelaan hatinya sendiri ?
- « Qu'est-ce qui est pris par lui volontairement? ».
- Keputusan **itu**
- « Cette décision ».

Dans ce contexte, on comprend que la décision qui a été prise par lui est une décision reconnue par les gens et que cette décision est écrite sur un papier. Le nom *keputusan itu*

(cette décision) ici, peut être considéré comme *une chose/un objet*. Un autre point à saisir ici, c'est que le complément de la phrase joue également un rôle important pour que la réponse soit acceptable.

- N V_{-sup} N_{-préd} Dét Prép V_{-composé}
 3. Rejab mengambil kesempatan **itu** untuk melarikan diri
Rejab prendre occasion cet pour s'échapper
 *« Rejab prend cette occasion de s'échapper ».
 « Rejab saisit cette occasion de s'échapper ».

- Apakah yang Rejab ambil untuk melarikan diri ?
- « Qu'est-ce que Rejab (prend + saisit) pour s'échapper ? ».
- * Kesempatan itu
- * « Cette occasion ».

- N N V_{-sup} N_{-préd} Dét Prép V N N Prép Adv
 4. Nik Arif mengambil kesempatan **itu** untuk meneliti wajah Atiqah dari dekat
Nik Arif prendre occasion ce pour examiner visage Atiqah de près
 « Nik Arif profite de cette occasion pour examiner le visage d'Atiqah de près ».

- (Dengan apakah + Apakah yang) Nik Ariff ambil untuk meneliti wajah Atiqah dari dekat ?
- « (De quoi + Qu'est-ce que) Nik Arif (*prend + profite) pour vérifier le visage d'Atiqah de près ».
- * Kesempatan itu + * dengan kesempatan itu
 « * Cette occasion + * de cette occasion ».

Dans les exemples (3) et (4), on observe que la question-réponse est inacceptable à cause du nom *kesempatan itu* (cette occasion) qui n'a pas le *sens de quelque chose* de concret. De plus les compléments *melarikan diri* (s'échapper) dans l'exemple (3) et *meneliti wajah* (examiner le visage) dans l'exemple (4) sont considérés comme *verbe d'action* qui n'ont aucun rapport sémantique avec le substantif *kesempatan* (l'occasion).

Nous avons remarqué que la question-réponse en *apakah* est considérée impossible dans la construction à verbe support *mengambil* (prendre) bien que la réponse soit déterminée par un déterminant (démonstratif). Cela n'est pas le cas pour les verbes *membuat* (faire) comme nous l'avons montré dans la partie précédente.

4.5. Le déterminant *indéfini* avant le nom prédicatif

La question-réponse en *apakah* est également considérée comme impossible bien que le nom prédicatif soit déterminé par un indéfini. Par exemple :

- Pron V_(pas) N Prép V_{-sup} Dét N_{-préd} Prép N N Prép
1. Dia diberi keleluasan untuk mengambil *sebarang* tindakan ke atas orang-orang di bawah jagaannya
 « Il lui a été accordé une grande liberté pour entreprendre (* *quelconque* + *n'importe quelle*) action avec ses subordonnés ».
- * Apakah yang dia diberi keleluasan untuk mengambil ke atas orang-orang di bawah jagaannya ?
 - * « Qu'est-ce qu'il lui a été accordé avec une grande liberté pour entreprendre avec ses subordonnés ? ».
 - * *Sebarang* tindakan
 - * « *N'importe* quelle action ».

- Pron V_{-sup} Dét N_{-préd} Prép V N N Dét
2. Mereka mengambil *semua* langkah bagi melicinkan perjalanan upacara itu
Ils prendre tout mesure pour rendre qqch facile déroulement cérémonie ce
 « Ils prennent *toutes les* mesures [de sécurité] pour faciliter le déroulement de cette cérémonie ».
- Apakah yang mereka ambil bagi melicinkan perjalanan upacara itu ?
 - « Qu'est-ce qu'ils prennent pour faciliter le déroulement de cette cérémonie ? ».
 - ? Semua langkah
 - ? « Toutes les mesures ».

La question-réponse est également considérée comme inacceptable pour les phrases à verbe support suivantes :

- Prép N N Pron Adv V_{-sup} N_{-préd} Prép V Prép N Dét
3. Pada hari raya kita biasanya mengambil peluang untuk berziarah ke rumah sanak saudara
A « Hari Raya » nous habituellement prendre occasion pour rendre visite chez frère et soeur
 « A « *Hari Raya* », habituellement nous (*prenons + saisissons) l'occasion de rendre visite à nos frères et sœurs ».
- Apakah yang biasanya kita ambil untuk berziarah ke rumah sanak saudara ?
 - « Qu'est-ce qu'habituellement nous saisissons pour rendre visite à nos frères et sœurs ? ».
 - * Peluang
 - * « Une occasion ».

- Pron V_{-sup} N_{-préd} Adv V Prép N N
4. Mereka mengambil gambar ketika melawat ke Desa Ru
Ils prendre photo pendant/au moment visiter à Desa Ru
 « Ils prennent des photos (pendant + au moment de) la visite à Desa Ru ».
- Apakah yang mereka ambil ketika melawat ke Desa Ru ?
 - « Qu'est-ce qu'ils prennent au moment de la visite à Desa Ru ? ».
 - ? Gambar (le sens est ambigu = il prend un objet concret)
 - ? « Des photos ».
- Dét N V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Prép V N N Prép Adj
5. Pihak kerajaan telah mengambil langkah untuk memelihara benih penyu daripada pupus
Le gouvernement déjà prendre mesure pour (protéger + préserver) semences tortue de disparaître
 « Le gouvernement a pris des mesures pour empêcher les semences de tortues de disparaître ».
- Apakah yang kerajaan telah ambil untuk memelihara benih penyu daripada pupus ?
 - « Qu'est-ce que le gouvernement a déjà pris pour empêcher les semences de tortues de disparaître ? ».
 - * Langkah
 - * « Une mesure ».
- Pron V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Prép V N Rel
6. Mereka telah mengambil kesimpulan (untuk)mengecam orang-orang yang menyeleweng dari perjuangan parti
Ils déjà prendre conclusion (pour) critiquer gens qui dévier + sortir (de chemin) de lutte parti
 « Ils ont déjà (* pris + tiré) la conclusion pour critiquer les gens qui dévient de la ligne du parti ».
- Apakah yang mereka telah ambil untuk mengecam orang-orang yang menyeleweng ?
 - « Qu'est-ce qu'ils ont déjà (*pris + tiré) pour critiquer les gens qui dévient de la ligne du parti ? ».
 - * Kesimpulan
 - * « Une conclusion ».

7. Mahasiswa telah mengambil kesimpulan/keputusan mengecam tindakan Amerika Syarikat mengebom Vietnam Utara.

Etudiants déjà prendre conclusion critiquer action Etats-Unis bombarder Vietnam Nord

« Les étudiants (ont tiré la conclusion pour + ont pris la décision de) critiquer l'action des Etats-Unis bombardant le Vietnam du Nord ».

- Apakah yang mahasiswa telah ambil (untuk) mengecam tindakan Amerika Syarikat mengebom Vietnam ?
- « Qu'est-ce que les étudiants ont déjà (tiré + pris) pour critiquer l'action des Etats-Unis bombardant le Vietnam du Nord ? ».
- * Kesimpulan/keputusan
- * « Une conclusion/une décision ».

8. Malaysia akan mengambil inisiatif bagi meneruskan cadangan mengadakan Mesyuarat Khas Organisasi-Organisasi Serantau

« La Malaisie va prendre l'initiative de renouveler sa proposition d'établir la réunion exceptionnelle des organisations internes ».

- Apakah yang Malaysia akan ambil bagi meneruskan cadangan mengadakan Mesyuarat Khas Organisasi- Organisasi Serantau ?
- ? « Qu'est-ce que la Malaisie va prendre de renouveler sa proposition d'établir la réunion exceptionnelle des organisations internes ? ».
- * Inisiatif
- * « Une initiative ».

9. Mereka tidak boleh mengambil peperiksaan SPM¹ pada Julai
- « Ils ne peuvent pas (*prendre + passer) l'examen de SPM en juillet ».

- Apakah yang mereka tidak boleh ambil pada Julai ?
- « Qu'est-ce qu'ils ne peuvent pas (*prendre + passer) en juillet ? ».
- ? Peperiksaan SPM
- ? « L'examen de SPM ».

1. SPM = Sijil Pelajaran Malaysia (Certificat de l'Education Malaisienne).

4.6. Le sens plein du verbe *mengambil* (prendre) en malais.

Nous observons que dans la plupart des cas, le verbe *mengambil* (prendre) en malais comme expliqué dans le dictionnaire *Kamus Perancis Melayu Dewan-* dictionnaire français- malais (1996 : 496) porte son sens plein et équivaut à plusieurs sens : « **Prendre** /prãdr(ə)/vt mengambil ; (*attraper*) menangkap, mendapatkan (sst) ; (*emporter*) membawa (bersama) : *prends ton parapluie en sortant*, bawa payungmu apabila keluar !; (...) (*enlever*) mengambil sst : *les cambrioleurs lui ont pris tous ses bijoux*, pencuri itu mengambil semua barang kemasnya ... ».

- Bawa payungmu apabila keluar !
« *Prends ton parapluie en sortant* ».
- Apakah yang kamu **bawa** apabila keluar ?
- « Qu'est-ce que tu **prends** en sortant ? ».
- Payung
- « Un parapluie ».
- Pencuri itu **mengambil** semua barang kemasnya
« *Les cambrioleurs lui ont pris tous ses bijoux* ».
- Apakah yang pencuri itu telah ambil ?
- « Qu'est-ce que les cambrioleurs ont pris ? ».
- Semua barang kemasnya
- « Tous ses bijoux ».

D'après ces exemples, nous observons plusieurs choses. Tout d'abord le verbe *mengambil* (prendre) a son sens plein, ensuite qu'il joue le rôle d'un verbe distributionnel et enfin que les noms (*payung/parapluie* ou *barang kemas/bijoux*) dans cette construction sont des noms concrets. Dans ce cas, nous remarquons que la question-réponse en *apakah* (qu'est-ce que) est tout à fait possible dans cette construction. Tandis que dans la construction à verbe support, le verbe *mengambil* (prendre) perd son sens plein et qu'il actualise des noms dits « abstraits ».

Conclusion

Nous observons que la quasi-totalité de la question-réponse en *apakah* (que) pour la construction à verbe support *mengambil* (prendre) en malais est inacceptable. Ceci indique que le verbe *mengambil* (prendre) dans la construction à verbe support joue essentiellement un rôle pour actualiser le prédicat nominal et il perd presque la totalité de son sens plein. La présence d'un *modifieur* ou d'un déterminant comme (itu) après un nom prédicatif ne suffit pas pour rendre la question-réponse acceptable. Le nom prédicatif dans la construction à verbe support *mengambil* (prendre) ne désigne pas une chose concrète. C'est la raison pour laquelle la question-réponse par *apakah* (qu'est-ce que) rend souvent une question-réponse inacceptable.

Nous observons que le verbe *mengambil* dans l'emploi ordinaire en malais a un sens plus *précis et résultatif* (c'est-à-dire qui renvoie moins à un *processus*¹ qu'à une action courte et précise). Contrairement à ce que l'on observe dans la construction à verbe support *mengambil* (prendre) est considéré comme un actualisateur et il ne porte pas en lui-même son sens plein.

Dans la partie précédente, pour le même test, avec le verbe *membuat* (faire), on remarque que la question-réponse en *apakah* (qu'est-ce que) est parfois acceptable car le verbe support *membuat* est interprété comme un *processus* (faire quelque chose). Tandis qu'avec les verbes *memberi* et *mengambil*, ils sont employés pour désigner une *action rapide ou courte*.

Nous pouvons conclure que la question-réponse en *apa/apakah* (que/qu'est-ce que) dans la construction à verbe support n'est acceptable que si le nom prédicatif bénéficie d'une lecture concrète, c'est-à-dire que ce nom désigne un objet concret.

1. Jean Dubois (2003 : 380) « *processus* est un synonyme fréquent de *mécanisme* (grammatical, linguistique) impliquant un ensemble d'opérations successives ».

CHAPITRE VI : LA COMPARAISON DES VERBES SUPPORTS *MEMBUAT*, *MEMBERI*, ET *MENGAMBIL* AVEC *FAIRE*, *DONNER* ET *PRENDRE*

Introduction

Dans les précédents chapitres, nous nous sommes concentrés sur l'étude des verbes supports en malais en examinant les critères généraux du verbe support, c'est-à-dire en appliquant quatre tests de reconnaissance du verbe support : la construction des phrases à verbe support et des phrases à verbe distributionnel (la nominalisation), la réduction/l'effacement du verbe support, la *double analyse* et la question en *que*. Nous avons également fait des commentaires et des remarques particulières de manière parallèle lorsque nous avons analysé des phrases à verbes supports en malais (ces phrases sont traduites en français et elles sont considérées comme équivalentes).

A travers les remarques particulières que nous avons faites en analysant des phrases à verbe support en malais, nous allons tenter de consacrer une partie de notre travail à l'étude comparative des constructions à verbe support en français, ceci afin de mettre en évidence les ressemblances et les différences dans le fonctionnement du verbe support en français et en malais. En effet, cette partie est considérée comme *un pont* pour mieux comprendre le verbe support entre ces deux langues qui ne sont pas de la même famille. C'est la raison pour laquelle nous avons choisi pour titre de notre thèse : étude comparée des verbes supports *faire, donner et prendre- buat/membuat, beri/memberi et ambil/mengambil* en français et en malais afin de mettre en valeur le phénomène du verbe support en malais.

Nous étudierons plus particulièrement du point de vue syntaxique et du point de vue sémantique les ressemblances et les différences dans les constructions des phrases utilisant ces trois verbes supports en malais et en français.

1. Les ressemblances

Nous allons essayer dans cette partie de démontrer les ressemblances qui existent entre la construction des phrases à verbes supports *membuat* (faire), *memberi* (donner) et *mengambil* (prendre) en malais et en français. Nous emploierons indifféremment les termes « ressemblances » et « points communs ».

1.1. Le rôle du verbe support

En ce qui concerne l'application des tests de la reconnaissance du verbe support en français et en malais, de manière générale, nous pouvons constater que les verbes supports *membuat*, *memberi* et *mengambil* en malais et les verbes supports *faire*, *donner* et *prendre* en français partagent le même principe de base, c'est-à-dire que le verbe support actualise le nom prédicatif. Ainsi nous avons obtenu des résultats quasiment identiques concernant le rôle du verbe support en malais et le rôle du verbe support en français lors de notre analyse.

Nous avons déjà découvert environ 64 noms prédicatifs qui sont actualisés par le verbe support *membuat* en malais et *faire* dans les phrases traduites en français, nous observons également que le verbe *faire* en français actualise les mêmes noms prédicatifs (ayant le même sens qu'en malais). Ces noms prédicatifs ont été relevés d'un corpus des phrases à verbe support *membuat* (faire) en malais. Nous résumons ce point par la construction suivante : V_{-sup} (Dét) N_{-préd}.

a) *Membuat* (faire) : V_{-sup} (Dét) N_{-préd}

Membuat kawalan (faire + exercer un contrôle + faire une surveillance), *membuat kenduri* (faire un repas de cérémonie), *membuat analisa* (faire une analyse), *membuat penilaian* (faire une appréciation + faire une évaluation), *membuat ramalan* + *membuat telahan* (faire une prévision), *membuat kenyataan* (faire une déclaration), *membuat pengistiharan* (faire une déclaration), *membuat dasar* (faire une loi + promulguer une loi), *membuat+ mengubal undang-undang* (faire des lois), *membuat pembayaran* (faire + effectuer un paiement), *membuat pakatan* (faire + signer une convention), *membuat*

rundingan (faire une négociation), *membuat pengiraan* (faire le compte), *membuat kira-kira* (faire + effectuer un calcul), *membuat rakaman* (faire un enregistrement), *membuat lawatan* (faire une visite), *membuat sidang akhbar* (faire une conférence de presse), *membuat lawak* (faire une blague), *membuat kerja rumah* (faire ses devoirs), *membuat ayat-ayat* (faire des phrases), *membuat pembedahan* (faire une opération), *membuat rumusan* (faire un résumé), *membuat kesimpulan* (faire + tirer une conclusion), *membuat penyamaran*, (faire un camouflage), *membuat sumpah* (faire + prêter serment), *membuat penyelidikan* (faire une étude), *membuat kajian* (faire une étude + faire une recherche), *membuat tawaran* (faire une offre), *membuat kritikan* (faire une critique), *membuat rayuan* (faire une demande + un recours), *membuat permohonan* (faire une demande), *membuat persediaan* (faire une préparation), *membuat pengakuan* (faire une confession + un aveu), *membuat catatan* (faire une note), *membuat adaptasi* (faire une adaptation), *membuat rancangan* (faire un programme), *membuat perancangan* (faire une programmation + planification), *membuat pilihan* (faire un choix), *membuat laporan* (faire un rapport), *membuat ucapan* (faire un discours), *membuat sesuatu* (faire quelque chose), *membuat tempahan* (faire une commande), *membuat tuntutan* (faire une réclamation), *membuat penemuan* (faire une découverte), *membuat persiapan* (faire une préparation)...*membuat peruntukan* (faire un budget), *membuat pesanan* (faire (une + les) commission(s)), *membuat rundingan* (faire + organiser) une consultation), *membuat pendakian* (faire une escalade), *membuat + memberi isyarat* (faire + *donner + accomplir un geste), *membuat pelaburan* (faire un investissement), *membuat pergerakan* (faire un mouvement), *membuat penyelidikan + pemerhatian* (faire une observation), *membuat tayangan* (faire une projection), *membuat persembahan* (faire une représentation),... etc.

D'après les analyses que nous avons effectuées pour les constructions à verbe support *membuat* en malais et leurs équivalents en français, tous les noms prédicatifs ci-dessus qui s'actualisent par le verbe *membuat* (faire) se traduisent par les mêmes noms prédicatifs équivalents, et ces noms sont des noms dits *abstraits*.

b) *Memberi* (donner) : V_{-sup} (Dét) N_{-préd}

Comme nous l'avons vu avec le verbe support *membuat* (faire), nous avons découvert que le nombre de noms prédicatifs ayant le même sens qui sont actualisés par le verbe *memberi* (donner) en malais et en français est élevé (environ 40 noms prédicatifs). Par exemple :

Memberi kebenaran (donner une autorisation), *memberi keutamaan* (donner (E + une + la) priorité), *memberi pembalasan* (donner une récompense), *memberi balasan* (donner une réponse), *memberi ganjaran* (donner une récompense), *memberi anugerah* (donner une récompense), *memberi amaran* (donner un avertissement), *memberi gaji (bulanan)* (donner un salaire (mensuel), *memberi amaran* (donner un avertissement), *memberi peringatan* (donner un avertissement), *memberi nasihat* (donner un conseil), *memberi jawapan* (donner une réponse), *memberi keuntungan* (donner un bénéfice), *memberi jaminan* (donner une garantie), *memberi arahan* (donner un ordre), *memberi keizinan* (donner une autorisation), *memberi sokongan* (donner un soutien), *memberi bantuan* (donner une aide), *memberi notis* (donner un préavis), *memberi tempoh* (donner le temps), *memberi(kan) penjelasan* (donner une explication), *memberikan penerangan* (donner une information), *memberikan makluman + maklumat* (donner une information), *memberi(kan) pelajaran* (donner une éducation), *memberi mandat* (donner un mandat), *memberi(kan) sumbangan* (donner une contribution), *memberi(kan) latihan* (donner un exercice), *memberi kesan* (donner une impression), *memberi galakan* (donner un encouragement), *memberi gambaran* (donner une image), *memberi(kan) hujah* (donner un argument),...etc.

c) *Mengambil* (prendre) : V_{-sup} (Dét) N_{-préd}

Ainsi que nous l'avons étudié avec le verbe *mengambil* (prendre), nous avons découvert environ 20 noms prédicatifs qui sont actualisés par ce verbe. Ces noms prédicatifs ont été relevés d'un corpus des phrases à verbe support *mengambil* (prendre) en malais. Par exemple :

Mengambil masa (prendre le temps), *mengambil keputusan* (prendre une décision), *mengambil langkah* (prendre une mesure), *mengambil gambar* (prendre une photo), *mengambil tempat duduk* (prendre sa place), *mengambil bahagian* (prendre part),

mengambil inisiatif (prendre une initiative), *mengambil risiko* (prendre un risque), *mengambil nota* (prendre une note), *mengambil cuti* (prendre congé de)...etc.

Nous pouvons constater que le rôle principal du verbe support dans ce cas, est d'actualiser un nom prédicatif. Le foyer de la phrase (le prédicat) se déplace du verbe vers le nom.

1.2. La phrase à verbe support est associée morphologiquement au verbe distributionnel

Comme nous l'avons vu dans les parties précédentes la phrase à verbe support peut être associée à un verbe distributionnel via une transformation de nominalisation. Cette propriété générale d'un grand nombre de verbes supports est bien observée en français et en malais. Nous avons par exemple :

a) *Membuat* (faire) : V_{-sup} (Dét) N_{-préd} ≡ V_{-dis}

La majorité des phrases à verbe support *membuat* en malais et *faire* en français est associée morphologiquement à des verbes distributionnels. Nous avons par exemple :

Membuat kawalan (*mengawal*) ≡ faire un contrôle + surveillance (contrôler + surveiller)

Membuat janji (*berjanji*) ≡ faire une promesse (promettre)

Membuat analisa (*menganalisa*) ≡ faire une analyse (analyser)

Membuat penilaian (*menilai*) ≡ faire une appréciation (apprécier)

Membuat ramalan + telahan (*meramalkan + menelah*) ≡ faire une prévision (prévoir)

Membuat pengistiharan + kenyataan (*mengistiharkan + menyatakan*) ≡ faire une déclaration (déclarer)

Membuat pembayaran (*membayar*) ≡ faire un paiement (payer)

Membuat membuat pakatan (*berpakat*) ≡ faire une convention (convenir)

Membuat rundingan (*berunding*) ≡ faire une négociation (négocier)

Membuat pengiraan (*mengira*) ≡ faire le compte (compter)

Membuat kira-kira (*mengira*) ≡ faire un calcul (calculer)

Membuat dakwaan (*mendakwa*) ≡ faire + lancer une accusation (accuser)

Membuat rakaman (*merakam*) ≡ faire un enregistrement (enregistrer)

Membuat lawatan (*melawat*) ≡ faire une visite (visiter)

Membuat pembedahan (membedah) ≡ faire une opération (opérer)
Membuat rumusan (merumuskan) ≡ faire un résumé (résumer)
Membuat kesimpulan (menyimpulkan) ≡ faire + tirer une conclusion (conclure),
 ...etc.

Il existe cependant des constructions où il n'y a pas de verbe distributionnel correspondant au nom. Par exemple :

*Membuat temu janji (*faire + prendre un rendez-vous) ≡ ?*
Membuat kenduri (faire un repas de cérémonie) ≡ berkenduri / ?en français
Membuat sidang akhbar (faire + donner une conférence de presse) ≡ ?

Est-ce que ce phénomène est un hasard lexical ? Est-ce qu'il y a une explication purement linguistique concernant les ressemblances que nous avons découvertes dans la construction des phrases à verbes supports en français et en malais ? De notre point de vue la réponse à ces questions nécessiter une étude typologique portant sur un grand nombre de langues [étant trop complexe, elle ne nécessiterait une étude à part entière].

b) Memberi (donner) : V_{-sup} (Dét) N_{-préd} ≡ V_{-dis}

Nous observons également que les phrases à verbe support *memberi* en malais et les phrases à verbe support *donner* en français s'associent morphologiquement à des verbes distributionnels. Nous avons par exemple :

Memberi kebenaran (donner une autorisation) ≡ membenarkan (autoriser),
Memberi pembalasan (donner une récompense) ≡ membalas (récompenser),
Memberi member peringatan (donner un avertissement) ≡ memperingatkan (avertir),
Memberi nasihat (donner un conseil) ≡ menasihati (conseiller),
Memberi jawapan (donner une réponse) ≡ menjawab (répondre),
Memberi perlindungan (donner une protection) ≡ melindungi (protéger),
Memberi arahan (donner un ordre) ≡ mengarah(kan) ordonner) ...etc.

c) Mengambil (prendre) : V_{-sup} (Dét) N_{-préd} ≡ V_{-dis}

Mengambil keputusan (prendre une décision) \equiv *memutuskan* (décider),

Comme en français, ce critère n'est pas absolu, il existe cependant des constructions de phrases à verbes supports en malais qui ne s'associent pas à des verbes distributionnels, notamment pour des constructions de phrases avec le verbe *mengambil* (prendre). Nous avons par exemple :

- | | | | | | | | | |
|--|------|-------------------|-----|--------------------|------|---|---|---|
| | Pron | V _{-sup} | Dét | N _{-préd} | Prép | V | N | N |
|--|------|-------------------|-----|--------------------|------|---|---|---|
19. Mereka **mengambil** (*semua* + *E) **langkah** bagi melicinkan perjalanan upacara itu (page 360).
 « Ils prennent toutes les mesures de [sécurité] pour que la cérémonie se déroule bien ».

C'est aussi avec *prendre* qu'il y a en français le plus grand nombre de constructions à support qu'on ne peut pas associer à un verbe distributionnel dérivé du nom prédicatif. Nous avons par exemple :

1. *Luc prend une revanche éclatante* (E + sur Max) (Robert Vivès, 1983 :55).
2. *Ali a pris le train à 15h* (Amr Ibrahim, 1999a : 382).
3. *Luc a pris la fuite* (Gaston Gross, 1999 :63).

1.3. Les autres constructions à verbe support en français qui ressemblent à la construction à verbe support en malais

Nous illustrerons notre présentation dans ce chapitre en tenant compte plusieurs noms prédicatifs qui peuvent entrer dans la construction à verbe support en français et en malais. Pour cette raison nous prendrons des exemples tirés du travail de Jacqueline Giry-Schneider (1987). Nous avons par exemple :

- *Tom fait un abrégé* (E + de ce texte) (J.G-Schneider, 1987 : 216)
 « Tom **membuat ringkasan** (E + teks ini) ».
Tom faire abrégé (E + texte ce)
- *L'éditeur a fait une abréviation* (E + dans ce texte)
 « Editor itu **telah membuat singkatan** (E + *dalam + mengenai teks ini) ».
Editor ce déjà faire abréviation (E dans + concernant texte ce)
 « Editor itu **telah membuat singkatan** (E + mengenai teks ini) ».
Editor ce déjà faire abréviation (E + concernant texte ce)

- *Paul fait (= conclut) des affaires avec cette entreprise* (J.G-Schneider, 1987 : 217)
« Paul **membuat urusan** dengan syarikat ini ». *Paul faire affaire avec entreprise cette*
- *Kim fait un article sur le judo* (cf : 218)
« Kim **membuat artikel** mengenai judo ». *Karim faire article concernant judo*
- *Paul fait le budget de Marie* (cf : 219)
« Paul **membuat peruntukan** untuk Marie ». *Paul faire budget pour Marie*
- *Paul fait son budget à Marie* (cf : 219)
« Paul (**membuat + memberi**) peruntukannya kepada Marie ». *Paul (faire + donner) budget son à Marie*
- *Le président fait (= offre) un cadeau à son épouse* (cf : 220)
« Presiden (**≠membuat + menawarkan + memberi**) hadiah kepada isterinya ». *Président (faire + offrir + donner) cadeau à épouse son*

On observe qu'avec le verbe *membuat* (faire) en malais, ce dernier, porte le sens de « fabriquer ». Le verbe support le plus approprié au nom cadeau dans ce sens est *menawarkan* (offrir) ou *memberi* (donner). C'est la raison pour laquelle on met le symbole ≠ devant le verbe *membuat*.

- *Max fait confiance (à Marie + à sa mémoire + au hasard)* (cf : 223)
« Max **memberi kepercayaan** (kepada Marie + ?kepada ingatannya + ?kepada nasib) ». *Max donner confiance (à Marie + à mémoire sa + à hasard)*
- = *Max se fie (à Marie + à sa mémoire + au hasard)*
« Max **mempercayai** (Marie + ingatannya + nasib) ». *Max se fier (Marie + mémoire sa + hasard)*
- *Max a confiance (en Marie + en sa mémoire + au hasard)*
« Max **ada kepercayaan** (terhadap Marie + dengan ingatannya + kepada nasib) ». *Max avoir confiance (contre Marie + avec mémoire sa + au hasard)*
- *Tom fait la cuisine* (cf : 225)
« Tom **membuat masakan** itu ». *Tom faire cuisine cette*
- *Tom fait la cuisine de sa famille*
« Tom **membuat masakan untuk** keluarganya ». *Tom faire cuisine pour famille sa*

- = *Tom fait la cuisine à sa famille* « *Tom **membuat masakan** untuk keluarganya* ».
 « **Tom **membuat masakan** kepada keluarganya* ».

On observe que l'emploi de la préposition *à* n'est pas toujours équivalent à *kepada* en malais. Nous présenterons ce phénomène particulier dans la partie *les différences* ultérieurement.

- *Julie fait l'emploi du temps de Max* (J.G-Schneider, 1987 : 229)
 « *Julie **membuat jadual waktu itu** untuk Max* ».
Julie faire emploi du temps ce pour Max

- = *Julie fait un emploi du temps à Max*
 « *Julie **membuat jadual waktu** untuk Max* ».
Julie faire emploi du temps pour Max

- *Julie fait un emploi du temps des vacances* (cf: 229)
 « *Julie **membuat jadual waktu** cuti/percutian* ».
Julie faire emploi du temps vacance

- *Max a fait (une erreur + l'erreur de tricher) (= a commis)* (cf: 230)
 « *Max **telah (membuat + melakukan)** [satu] **kesilapan + kesilapan meniru*** ».
Max déjà faire + exécuter [une] erreur + erreur de tricher

- *Max a fait une erreur sur ce point*
 « *Max **telah membuat kesilapan** (*atas + **dalam**) **perkara ini*** ».
Max déjà faire erreur (sur +dans) point/sujet ce

- *Le pianiste fait (= exécute) des exercices* (cf: 231)
 « *Pemain piano itu **membuat** (= menjalani) **latihan*** ».
joueur pianiste ce faire (=exécuter) exercice

- *Tom fait un geste (le geste de s'asseoir)* (cf: 234)
 « *Tom (**membuat + memberi**) isyarat untuk duduk* ».
Tom (faire + donner) geste pour s'asseoir

- *Tom fait un geste à Marie* (cf: 234)
 « *Tom **membuat isyarat** kepada Marie* ».
Tom faire geste à Marie

- *Ce père alcoolique fait honte à Marie* (cf: 236)
 « *Bapa kaki arak ini **membuat malu** kepada Marie* ».
Père pied vin ce faire honte à Marie

- « *Bapa kaki arak ini **memberi malu** kepada Marie* ».
Père pied vin ce donner honte à Marie

- = *Marie a honte de ce père alcoolique*
 « *Marie **telah malu** dengan bapa kaki arak ini* ».
Marie déjà honte avec père pied vin ce

- *Julie fait un investissement à la banque* (J.G-Schneider, 1987:236)
« Julie **membuat pelaburan** di bank itu ».
Julie faire investissement à banque cette

Julie investit de l'argent (dans l'immobilier)
« Julie melabur wang [] ».
Julie investir argent []
- *Luc a obtenu justice* (cf: 237)
« Luc **telah mendapat keadilan** ».
Luc déjà obtenir justice

Nous avons tiré quelques exemples des phrases à verbe support (faire) en français qui actualisent environ 273 noms prédicatifs du travail de Jacqueline Giry-Schneider (1987). Il nous semble fastidieux ici de faire une comparaison pour tous les noms prédicatifs qui s'actualisent par le même verbe pour deux langues différentes. C'est la raison pour laquelle nous n'avons sélectionné que quelques phrases à verbe support *faire* (*membuat*) en français. Nous suivrons le même parcours pour les deux autres verbes : *donner et prendre* en français (voir la partie concernée). Notre objectif depuis le début est de montrer comment les verbes *faire* (*membuat*), *donner* (*memberi*) et *prendre* (*donner*) en français et en malais peuvent être considérés comme verbes supports ou comme verbes opérateurs, distributionnels, auxiliaires ou entrant dans une construction figée.

1.4. La structure de base des phrases à verbe support

Habituellement la structure de base des phrases à verbe support en français et en malais est représentée de la manière suivante : $N_0 V_{-sup} (Dét) N_1 \Omega$.

Mais dans notre travail, nous préférons la présenter comme suit : $N V_{-sup} (Dét) N_{-préd} \Omega$
Nous adoptons cette structure pour mieux identifier le nom prédicatif dans la phrase à verbe support.

1.4.1. La place du déterminant

Dans la plupart des cas, le déterminant est absent de la phrase à verbe support en malais. Il existe très peu de constructions de phrases à verbes supports en malais où les déterminants sont placés avant le nom prédicatif comme en français. Mais il existe des cas où le déterminant apparaît avant un nom prédicatif dans la construction à verbe support en malais. Ce point commun se trouve dans le cas du déterminant dit *indéfini* ou *pluriel*. Nous avons par exemple :

N V_{-sup} **Dét** N_{-préd} Ω

- Beliau telah membuat **satu** analisa penting pengislaman pemikiran pada tahun 1969
- Saya membuat **pelbagai** telahan mengenai kejadian di kampung Bukit Bidang

En français, nous avons par exemple :

N V_{-sup} **Dét** N_{-préd} Ω

- Il/Elle a fait **une** analyse importante sur l'islamisation de la pensée en 1969.
- Je fais **plusieurs** prévisions concernant l'événement au village Bukit Bidang.

Il existe cependant des cas où le déterminant est placé après le nom prédicatif en malais, mais ce phénomène n'est pas courant en français. Nous avons par exemple :

N V_{-sup} N_{-préd} **Dét** Ω

- Dia membuat bayaran **itu** sekaligus kepada majikannya
« Il/Elle fait **ce** paiement-**là** en une seule fois à son employeur ».

On dirait plutôt :

« Il/Elle fait **ce** paiement en une seule fois à son employeur ».

1.4.2. Le choix du déterminant

Il est généralement admis que le déterminant est toujours accompagné du substantif qu'il faut étudier dans le cadre du groupe nominal dans les deux langues concernées. Le choix du déterminant dans la construction des phrases à verbe support en malais et en français n'est pas évident. Comme a dit Gaston Gross (1989 :69) en ce qui concerne le

français : « Quant au choix du déterminant, il serait fonction du message que le locuteur voudrait transmettre ». De même en malais, on observe que le choix du déterminant *itu*, *ini*, ou *tersebut*...etc. dépend essentiellement du message que le locuteur veut transmettre à son interlocuteur.

Il nous semble très difficile de trouver des points communs ou des ressemblances entre l'emploi des déterminants en français et en malais car le français et le malais ne possèdent pas le même système de détermination.

1.5. Le choix du verbe support

Selon Gaston Gross (1988 : 57) « Le choix du verbe support dépend de la nature de substantif. Le fait qu'un substantif ait plusieurs emplois est souvent souligné par l'occurrence d'autant de verbes supports :

Max fait (le + son) service
Ce joueur a un bon service
La machine est en service
Max est de service »

En malais, on remarque que le choix du verbe support est dépendant de la nature du substantif et aussi du contexte. Nous avons par exemple :

1. Ketua sidang memberikan ucapan pembukaan
 « Le président donne un discours d'ouverture ».
 « Le président fait (un + le) discours d'ouverture ».
2. Guru Besar telah (memberikan + menyampaikan) ucapan di perhimpunan itu
Maître grand déjà (donner + transmettre) discours à assemblée ce
 « Le Principal a (donné/fait + transmis) un discours à cette assemblée ».

Dans les exemples (1) et (2), le choix du verbe support en malais dépend essentiellement de la nature du substantif et du contexte. Nous remarquons que dans l'exemple (1), le substantif prédicatif *ucapan* « discours » est suivie d'un modifieur *pembukaan* « ouverture ». Le verbe support approprié dans ce contexte est *memberikan* « donner ». Tandis que dans l'exemple (2), le verbe support approprié pour cet énoncé soit *memberikan* « donner » soit *menyampaikan* « transmettre ». Le substantif prédicatif *ucapan* « discours » dans ce contexte est considéré comme substantif *générique*.

1.6. Les points communs partagés par le malais et le français

a) Du point de vue syntaxique

Nous résumons ici des points communs partagés par le malais et le français selon le point de vue syntaxique.

- Les phrases simples à verbe support en malais et en français ont un prédicat nominal et un ou deux argument(s). Nous avons par exemple :

1^e argument Prédicat

- (1). Kami membuat pengiraan itu dengan cara yang sama
« Nous faisons (ce calcul + ce compte) de la même manière ».

1^e argument Prédicat 2^e argument

- (2). Kerajaan harus memberi perlindungan kepada pekerja asing
« Le gouvernement devrait donner une protection aux employés étrangers ».

1^e argument Prédicat 2^e argument

- (3). Tamin telah mengambil keputusan untuk membeli sebuah mesin
« Tamin a pris la décision d'acheter une machine ».

- La relation sujet/verbe support/nom prédicat en malais et en français est respectée, c'est-à-dire que le sujet du verbe support et le sujet du nom prédicatif est le même. Ce sujet est considéré comme le sujet humain (N_{-hum}).

Par exemple :

Dans l'exemple (1), le sujet du verbe support *membuat/faire* est *kami/nous*, le sujet du nom prédicatif *pengiraan/compte* est également *kami/nous*.

Dans l'exemple (2), le sujet du verbe support *memberi/donner* est *kerajaan/le gouvernement*, et le sujet du nom prédicatif *perlindungan/la protection* est également *kerajaan/le gouvernement*.

De même dans l'exemple (3), le sujet du verbe support *mengambil/prendre* est *Tamin*, et le sujet du nom prédicatif *keputusan/décision* est également *Tamin*.

- Les phrases à verbe support en malais et en français acceptent la réduction ou l'effacement du verbe support lors de la restructuration

Par exemple :

Pengiraan kami itu dengan cara yang sama [] (page: 162)

« Notre (calcul-là + compte-là) de la même manière [] ».

Penyelidikan beliau tentang Kebudayaan Melayu [] (page: 156)

« Ses études sur la culture malaise [] ».

- Les phrases à verbe support en malais et en français acceptent l'application des transformations syntaxiques ordinaires : la passivation et la relativation.

b) Du point de vue sémantique

Aussi, nous trouvons des points communs entre le malais et le français du point de vue sémantique.

- La relation sujet/verbe support en malais et en français est active. Le sujet de la phrase fait l'action. Le verbe support en malais est toujours actif et préfixé par *MeN-*
- La majorité des noms prédicatifs dans les phrases à verbe support en malais et en français est associée morphologiquement à des verbes distributionnels.
- Les verbes supports en malais et en français sont délexicalisés et perdent leur sens plein.
- Les verbes supports en malais et en français n'ont aucune fonction prédicative. Dans ce cas particulier, leur fonction est essentiellement syntaxique.

c) Autres points communs

- Selon Zoé Gavriilidou (2004 : 296), l'un des critères pour reconnaître le verbe support est « les verbes supports ne peuvent pas, dans la majorité des cas, être nominalisés ». Nous avons remarqué que les verbes supports *membuat* (faire), *memberi* (donner) et *mengambil* (prendre) en malais ne peuvent pas être nominalisés. Si l'on ajoute le préfixe *-peN* (l'un des préfixes qu'on ajoute au verbe pour créer un nom) aux verbes supports, nous aurons des résultats complètement inacceptables. Nous avons par exemple : **pemembuat*,

***pemberi**, ***pemengambilan** etc. Mais dans le cas du verbe (base radicale), ayant un sens plein, il nous semble que la nominalisation est possible. Nous avons par exemple : **pembuatan** (fabrication) **pemberi** (donneur), **pengambilan** (prise) etc.

- La majorité des verbes auxiliaires d'aspect et de modalité est absente lors de la restructuration
- Nous avons souligné à plusieurs reprises que le démonstratif *itu* dans la phrase à verbe support peut être équivalent à l'article démonstratif *ce, cette* ou *ces* ou à l'article défini *le, la, les* en français
- L'absence d'un modifieur qui accompagne un nom prédicatif (soit modifieur adjectival soit modifieur nominal) dans les deux structures en malais et en français rend souvent des énoncés acceptables. Ceci signifie que le modifieur est considéré comme un modifieur facultatif. En revanche lorsque le modifieur est obligatoire dans la phrase pour conserver la grammaticalité de l'énoncé, on le considère comme un modifieur obligatoire. Ce cas particulier peut être considéré comme un phénomène linguistique universel.
- L'application du test de *la double analyse* en français et en malais montre qu'il y a une relation d'appropriation entre le verbe support et le nom prédicatif dans la construction des phrases à verbes supports. La présence d'une préposition dans la construction des phrases à verbes supports joue un rôle important pour que *la double analyse* soit faite. Elle est considérée comme un marqueur d'argument dans cette construction.
- Le point commun concernant la possibilité d'avoir une construction inverse/converse.

Nous remarquons que la construction des phrases à verbe support *memberi* (donner) en malais peut avoir une construction inverse/converse : *memberi (donner) ↔ menerima (recevoir)* comme en français.

On observe que la construction à verbe support *faire des éloges à* peut avoir une construction inverse en français et également en malais. Nous avons par exemple:

Lola a eu (= reçu) des éloges de Paul (Jacqueline Giry-Schneider 1987: 215)
« *Lola telah menerima sanjungan daripada Paul* ».

Gaston Gross (1989: 191) parle, lui de notion *converse* : il écrit « Une phrase à verbe support est la converse d'une autre (également à support) si :

- elle a le même substantif prédicatif ;
- les déterminants de ce substantif ont la même distribution ;
- les arguments de ce prédicat sont identiques et ont la même extension ;
- ces arguments sont inversés ».

En prenant les exemples de Gaston Gross, nous avons le même phénomène en malais. Par exemple :

Max a donné une gifle à Luc

« Max **telah memberi penampar** kepada Luc »

Max déjà donner gifle à Luc

≡ Luc a reçu une gifle de Max

« Luc telah (?menerima + mendapat) penampar daripada Max ».

Luc déjà recevoir + obtenir gifle de Max

= Max a fait un signe à Luc

« Max **telah (membuat + memberi) isyarat** kepada Luc »

Max déjà (faire + donner) signe à Luc

= Luc a reçu un signe de Max

« Luc **telah menerima isyarat** daripada Max ».

Luc déjà recevoir signe de Max

Gaston Gross affirme que « les deux phrases mises en parallèle sont donc construites autour du même substantif. Cette constatation est illustrée par l'identité des déterminants ».

Conclusion

Nous pouvons affirmer que les ressemblances qui existent entre ces deux langues qui ne sont pas de la même famille (le français est une langue indo-européenne et le malais est une langue austronésienne) sont très importantes. Les ressemblances sur les caractéristiques générales du verbe support à travers les tests que nous avons établis dans ce travail justifient de considérer que le phénomène du verbe support est universel.

De ce fait, nous pouvons constater que l'étude du verbe support est également universelle, mais, une fois que nous entrons dans les détails, nous découvrons que le

malais possède son propre mécanisme de verbe support, particulièrement en ce qui concerne le déterminant, la préposition et le *modifieur* dans la phrase à verbe support, ainsi qu'en ce qui concerne la double analyse et la passivation.

Maintenant nous allons montrer les différences qui existent dans la construction des phrases à verbes supports en malais et en français.

2. Les différences

En comparant des phrases à verbes supports en malais et en français, nous constatons qu'il existe quelques différences sur le plan syntaxique ou sur le plan sémantique entre des constructions à verbe support en malais et en français. Ces différences sont classées selon les points suivants :

2.1. Différents verbes supports pour actualiser les mêmes noms prédicatifs dans les deux langues

Il existe des phrases où les noms prédicatifs ne s'actualisent pas par le même verbe en malais et en français. Nous avons par exemple :

Membuat keputusan (*faire une décision), *membuat temu janji* (*faire un rendez-vous), *membuat dakwaan* (*faire une accusation), *membuat pendakwaan* (*faire plainte), *membuat hubungan* (*faire une relation), *membuat pengkhususan* (*faire une spécialisation), *membuat kesimpulan* (*faire une conclusion), *membuat contoh* (*faire un exemple), *membuat ugutan* (*faire une menace), *membuat aduan* (*faire une plainte), ...etc.

Les noms prédicatifs ci-dessous ne s'actualisent pas par le verbe *faire* en français mais par un autre verbe support. Par exemple :

Membuat pendakwaan (*mendakwa*) ≡ **porter** plainte (≠ plaindre mais plutôt accuser)
Membuat membuat pengkhususan (*mengkhususkan*) ≡ **suivre** une spécialisation (se spécialiser).

De même pour la construction avec le verbe support *memberi* (donner). Par exemple :

Memberi perkhidmatan (*donner + rendre un service), *memberi amanah* (*donner confiance), *memberi nafkah* (*donner la subsistance), *memberi ucapan* (*donner + faire un discours), *memberi ceramah* (*donner un discours), *memberi taklimat* (*donner un discours bref), *memberi teguran* (*donner une réprimande), *memberi ampun + keampunan* (*donner (un + son) pardon), *memberi salam* (*donner un salut), *memberi tahniah* (*donner ses congratulations), *memberi perhatian* (*donner une attention), *memberi(kan) kenyataan* (*donner + faire une déclaration), *memberikan manfaat* (*donner un bénéfice), *memberikan lebahagiaan* (*donner un bonheur), *memberi(kan) tentangan* (*donner une résistance), *memberi kelonggaran* (*donner un soulagement), *memberi kelegaan* (*donner un soulagement), *memberi pengakuan* (*donner ses aveux), *memberi(kan) tumpuan* (*donner attention), *memberikan sambutan* (*donner + faire + réserver) un accueil),...etc.

Dans ces exemples, on remarque que le verbe *memberi* (donner) en malais est remplacé par le verbe *membuat* (faire) en français.

Il en va de même avec le verbe *mengambil* (prendre), nous avons par exemple :

Mengambil tindakan (*prendre une action), *mengambil kesempatan* (*prendre une occasion), *mengambil kesimpulan* (*prendre une conclusion), *mengambil jurusan* (*prendre une option), *mengambil perhatian* (*prendre attention), *mengambil peluang* (*prendre occasion), *mengambil pendekatan* (*prendre une approche), *mengambil peperiksaan* (*prendre un examen), *mengambil sikap* (*prendre une attitude)...etc.

Or, il est à noter que beaucoup de constructions à verbe support *mengambil* (prendre) en malais ne s'actualisent pas par le même verbe en français.

Ce phénomène est aussi valable lorsqu'on traduit certaines constructions de phrases à verbe support *prendre* (*mengambil*) du français au malais. Nous avons par exemple :

- Prendre la fuite « *mengambil pelarian + melarikan diri ».
- Prendre une douche « *mengambil air siraman + mandi (se baigner) ».

Nous étudierons ce phénomène dans la partie concernée pages 447 à 451.

Il existe des constructions à verbe support en français, mais on ne peut pas avoir leurs équivalences à support en malais. Par exemple :

Prendre le large (*mengambil?....), prendre la fuite (*mengambil pelarian), prendre la douche (*mengambil mandian + siraman).

2.2. La structure de base

Comme nous l'avons vu dans plusieurs constructions des phrases à verbe support en malais que le déterminant n'est pas un élément indispensable pour déterminer un nom prédicatif, tandis qu'en français il est toujours obligatoire. Nous avons par exemple :

La structure principale en malais.

N V_{-sup} N_{-préd} Ω

*Dia mengambil keputusan untuk berhenti
daripada universiti*

La structure principale en français

N V_{-sup} **Dét** N_{-préd} Ω

Il prend **la** décision d'arrêter l'université

On remarque que les deux structures, malaise et française, sont radicalement différentes. Cependant, on arrive à considérer que ces deux phrases sont entrées dans la construction à verbe support grâce aux critères généraux de la reconnaissance du verbe support.

Ainsi dans l'exemple suivant :

N V_{-sup} N_{-préd} **Dét** Ω

Kami membuat pengiraan **itu** dengan cara yang sama
« Nous faisons **ce** compte + calcul de la même manière ».
« Nous faisons **ce** compte + calcul-**là** de la même manière ».

Alors que le déterminant est placé toujours avant le nom prédicatif en français, par exemple :

N V_{-sup} **Dét** N_{-préd} Ω

Nous faisons **ce** (compte + calcul) de la même manière
* « Kami membuat **itu** pengiraan dengan cara yang sama ».
« Kami membuat pengiraan **itu** dengan cara yang sama ».
Nous faire compte ce avec manière qui égal

On voit que le déterminant en malais peut être placé avant ou après le nom prédicatif, tandis qu'en français, il se situe toujours avant le nom prédicatif.

3. Le déterminant

En ce qui concerne le déterminant, on remarque que le déterminant défini en malais peut être exprimé par le démonstratif *itu* ou *ini*. Ces deux démonstratifs sont considérés comme les déterminants les plus employés en malais suivis par *tersebut*. Tandis qu'en français, le défini (le, la, les) et l'indéfini (un, une des) sont les déterminants les plus fréquents dans la construction des phrases françaises.

3.1. L'absence de déterminant en malais mais pas en français

Il est très important de noter que dans beaucoup de phrases à verbe support en malais, les déterminants sont absents dans la phrase, tandis qu'en français, il est très rare de trouver une phrase sans déterminant (soit défini soit indéfini).

L'absence de déterminant (*itu* ou *ini*) dans la phrase à verbe support en malais ne signifie pas que le déterminant n'est pas important. La détermination de la phrase existe dans la structure *sous-jacente*. Dans la plupart des cas, il ne s'agit alors que d'un effacement, dans la structure *atestée*.

Cet effacement se fait devant un nom abstrait ou devant un nom déterminé par les autres éléments de la phrase (soit par la préposition, soit par le modifieur soit par l'ordre des mots).

3.2. Le problème du singulier ou du pluriel

Nous remarquons que l'un des indices pour reconnaître le pluriel en malais est le doublement du nom, mais dans certains cas, le doublement du nom est considéré comme inutile dans la phrase, notamment quand le nom porte un sens *générique*. Nous avons par exemple :

Paul fait (une + les) commission(s) (J. G. Schneider, 1987 : 221)
 « Paul membuat (satu + itu) pesanan (pesanan) »
Paul faire (une + cette) commission (ommission)

Paul fait les commissions de Marie
 « Paul membuat pesanan-pesanan **itu** untuk Marie »
 « Paul membuat pesanan itu untuk Marie » cet énoncé est plus approprié en malais.
Paul faire commission cette pour Marie

En malais, le nom *pesanan (commission)* dans ce dernier cas est utilisé au singulier mais dans ce contexte, il porte un sens *générique* (est peut être considéré soit comme singulier soit comme pluriel). C'est très difficile de trouver le sens exact de l'énoncé si on le juge seulement selon le déterminant qui est employé dans la phrase en malais ou selon le nom (ayant un sens *générique*). Il faut absolument regarder le contexte de l'énoncé.

4. La préposition

Nous remarquons que les prépositions comme *kepada (à)*, *dari/daripada (de)*, *untuk (pour/de)*, sont les prépositions les plus souvent utilisés dans les phrases à verbe support en malais et en français.

Il existe un problème de polysémie des prépositions en français et en malais. La préposition **untuk** en malais est équivalente à **de** ou **pour** en français. Nous avons par exemple :

N	V _{-aux(asp)}	V _{-sup}	N _{-préd}	Prép	V	Dét	N
20. Tamin	telah	mengambil	keputusan	untuk	membeli	sebuah	mesin
	<i>Tamin</i>	<i>déjà</i>	<i>prendre</i>	<i>décision</i>	pour	<i>acheter</i>	<i>une machine</i>

« Tamin a pris la décision **d'**acheter une machine ».

- Apakah yang Tamin telah ambil **untuk** membeli sebuah mesin ?
- « Qu'est-ce que Tamin a pris **pour** acheter une machine ? ».
- * Keputusan

- * « Une décision ».

Si la préposition ne change pas en malais (*untuk*), elle change en français. Dans cet exemple, on observe que *untuk* est employé dans les deux constructions, mais ce n'est pas le cas en français (*de* dans la phrase source est remplacé par *pour* dans la question-réponse).

5. Le modifieur

Le modifieur est un élément qui accompagne souvent un nom prédicatif. Nous observons que'en malais et en français, le modifieur se place après le nom prédicatif, mais dans certains cas, le modifieur se trouve avant le nom prédicatif en français. Nous avons par exemple :

Pron		V _{-sup}	N _{-préd}	Modif	Prép	Pron	Adv	Pron
10. Saya	sebenarnya	<u>memberi</u>	<u>kepercayaan</u>	(E + <i>penuh</i>)	kepada	beliau	walaupun	dia
	agak	muda						
	« En réalité je	(* <u>donne</u> + <u>fais</u>)	(E + <i>pleinement</i>)	confiance	en	lui	même	s'il est un
	peu	jeune	».					(page 266).

6. La voix passive

Les phrases actives en malais peuvent être construites à la forme passive. La phrase passive en français se fait par la permutation du sujet et du complément en introduisant le marqueur du passif *être* devant le verbe et la préposition *par* devant le sujet actif. De même en malais, la phrase passive est construite par la permutation du sujet et du complément en introduisant le marqueur du passif *di* devant le verbe et la préposition *oleh* devant le sujet actif. Mais il existe des constructions passives en malais qui introduisent d'autres marqueurs : *kena* devant le verbe etc. Par exemple : *Ali kena tipu oleh pemuda itu* ¹(Ali a été dupé par ce jeune). Nous ne traitons pas ces cas ici.

1. Abdul Hamid Mahmood (1992 : 122).

7. La forme du verbe et l'accord du verbe avec son sujet

Dans la construction des phrases à verbe support en malais, le verbe support prend toujours sa forme active (membuat, memberi ou mengambil...etc.) et il ne s'emploie jamais avec la forme radicale « buat, beri, ambil ...etc. ». Le verbe support en malais ne s'accorde pas avec le sujet de la phrase. En revanche le verbe support en français s'accorde et se conjugue toujours avec le sujet de la phrase. Nous avons par exemple :

- N Dét V_{-sup} N_{-préd} Conj V Dét N
1. Menteri itu **memberi** jawapan sambil membidas pihak pembangkang
ministre ce donner réponse en critiquant opposition
 « Le ministre **donne** la réponse en critiquant les opposants ».

- Pron V V_{-sup} N_{-préd} Prép N N Dét
2. Kami turut **memberi** amaran kepada syarikat swasta terbabit.....
nous également donner avertissement à entreprise privée concerné
 « Nous **donnons** également un avertissement à l'entreprise privée ».

8. La double analyse

Dans la construction à verbe support en malais, notamment pour *la double analyse*, il n'y a pas d'équivalent exact de l'extraction *c'est...que* mais nous sommes arrivés à trouvé une équivalence en malais en introduisant la construction *adverbe + nom + relatif* en *memang...yang*. D'après l'analyse que nous avons faite pour trois verbes supports en malais, on remarque que l'application de la double analyse en *c'est...que* *memang...yang* donne le même résultat. La double analyse est possible lorsque le complément de la phrase à verbe support est un complément prépositionnel.

On a remarqué également que *l'insertion de itu (ce/le) dans la double analyse* sert à déterminer (préciser) le nom prédicatif ou le groupe nominal dans la construction étudiée. Par exemple :

Memang kebenaran itu yang kerajaan sedia berikan kepada pegawai kerajaan kumpulan A bergiat aktif dalam politik

« C'est (cette + son) autorisation que le gouvernement est prêt à donner aux fonctionnaires du groupe A pour participer activement à la politique ».

Memang kebenaran (*itu + E) kepada pegawai kerajaan kumpulan A bergiat aktif dalam politik yang kerajaan sedia berikan

« C'est (*cette + l') autorisation aux fonctionnaires du groupe A pour participer activement à la politique que le gouvernement est prêt à donner ».

(page 312).

9. La différence d'emploi du verbe support en français et en malais

Nous allons étudier quelques phrases à verbe support en français et leurs équivalences en malais. D'après notre corpus, nous avons observé qu'il existe des phrases à verbe support en français qui ne peuvent pas être traduites en malais comme phrases à verbe support. Nous avons par exemple :

- **Prendre la fuite**¹ « ***mengambil pelarian + melarikan diri** ».

Pour la structure *prendre la fuite* et *prendre une décision* Gaston Gross (1996a : 63) a fait l'analyse suivante :

« *Luc a décidé de rester*
Luc s'est enfui

*Les deux verbes peuvent être paraphrasées par **prendre***
Luc a pris la décision de rester
Luc a pris la fuite

Le comportement syntaxique de ces deux suites n'est pas le même du point de vue de la formation de la relative :

la décision que Luc a prise (de rester)
** la fuite que Luc a prise »*

En malais :

(Luc telah **memutuskan** untuk tinggal
Luc [telah] **melarikan diri**
Luc telah **mengambil keputusan** untuk tinggal
*Luc telah **mengambil pelarian**

keputusan yang telah Luc ambil (untuk tinggal) + keputusan yang telah diambil oleh Luc untuk tinggal [].

* pelarian yang Luc telah ambil).

G. Gross ajoute ainsi « *On aurait tendance à dire que dans la première phrase **décision** est un prédicat nominal et qu'en tant que tel il peut devenir tête de groupe nominal mais que **prendre la fuite** est une suite **figée**. Cette analyse ferait de **prendre la fuite** l'équivalent de **prendre le large** où **large** ne peut pas former la tête d'un groupe nominal :*

***Luc a pris le large (Luc telah melarikan diri)**²*
****le large de Luc***

-
1. C'est nous qui l'avons ajouté : (selon Kamus Perancis Melayu (1996 : 290) prendre la fuite signifie *melarikan diri*.
 2. Cf. (496), prendre le large signifie également *melarikan diri*.

Mais, du point de vue sémantique, le substantif **fuite** n'est pas opaque et l'interprétation est assez claire : **prendre la fuite** est inchoatif de **être en fuite** traduit un « état ». On a donc les équivalences suivantes : **prendre la fuite** correspond à **s'enfuir** qui est inchoatif lui aussi et **être en fuite** renvoie à **fuir**. On peut se demander alors d'où vient le groupe nominal non actualisé : **la fuite de Luc**. Ces groupes sont analysés par relativation et effacement de l'actualisation :

Luc a décidé de rester (Luc **memutuskan** untuk tinggal¹)

Luc a pris la décision de rester (Luc **telah mengambil keputusan** untuk tinggal²)

la décision de rester que Luc a prise (keputusan untuk tinggal yang Luc telah ambil³ (...))

la décision de rester de Luc (keputusan Luc untuk tinggal⁴)

Dans le cas que nous étudions, la relative n'est pas possible :

Luc a pris la fuite

* **la fuite que Luc a prise**

Luc est en fuite

* **la fuite dont Luc est (...)**

On peut penser aussi à une explication de nature sémantique. Le substantif **fuite** dans **la fuite de Luc** désigne un duratif, une action en train de se dérouler, il ne s'agit pas d'un ponctuel. Or, comme tous les duratifs, il peut avoir un aspect inchoatif que prend en charge le support inchoatif **prendre**. Mais dès lors que ce support est effacé, le substantif seul n'a plus cette valeur et il y a perte d'information, ce qui n'est pas le cas avec **être en** qui traduit le même aspect duratif. On peut donc suggérer comme règle qu'un verbe support peut être effacé, après formation de relative, si l'aspect de ce support est le même que celui du prédicat nominal. C'est ce qui explique aussi que l'aspect terminatif ne peut pas être effacé comme nous verrons plus loin ».

En malais, il est impossible d'avoir un verbe support pour la construction **prendre la fuite** puisque **fuite** est rendu nécessairement par un verbe composé **melarikan diri** (prendre la fuite). Le verbe **melarikan diri** peut être aussi équivalent à **melepaskan diri** (s'échapper).

1. C'est nous qui l'avons ajouté

2. C'est nous qui l'avons ajouté

3. C'est nous qui l'avons ajouté

4. C'est nous qui l'avons ajouté

De même avec *prendre une douche*.

- Prendre une douche (*mengambil air siraman + mandi (se baigner))

En malais, *prendre une douche* ou *prendre un bain* sont équivalents plutôt au *mandi* (baigner/se baigner).

Ainsi qu'avec *prendre le train*.

- Prendre le train (*mengambil + naik ou menaiki) keretapi)

En malais, *prendre le train* signifie *menaiki keretapi*. Le verbe *menaiki* (monter) dans cet emploi qui a un sens plein. Il nous semble qu'il n'existe pas de construction à verbe support pour la construction *prendre le train* en malais.

Nous remarquons que certaines constructions à verbes supports en français n'utilisent pas le même verbe support pour actualiser le nom prédicatif comme en malais. Nous avons par exemple :

- Donner une démonstration (*memberi demonstrasi + membuat demonstrasi).

Luc a donné une démonstration de ce théorème (Anne Daladier, 1996 : 35)
(Luc telah (*memberi + membuat) demonstrasi mengenai teori ini)

- (Membuat + mengambil) keputusan ((*faire + prendre) une décision).

Nous avons observé que le nom prédicatif *keputusan (décision)* en malais peut être actualisé soit par *membuat (faire)* soit par *mengambil (prendre)*. Ce phénomène est valable uniquement en malais, tandis qu'en français il est impossible d'avoir l'énoncé *faire une décision*. Nous avons par exemple :

- Dét Appel V_{-sup} N_{-préd} Prép V N
1. *Sebab itu kakak **membuat keputusan** untuk memberitahu Inas*
raison ce sœur faire décision pour informer Inas
« C'est pourquoi (ma) sœur (***fait** + prend) la décision d'informer Inas ».

- Pron V_{-sup} N_{-préd} Dét Prép N N Pron Adv
2. *Dia **mengambil keputusan** itu dengan kerelaan hatinya sendiri*
il/elle prendre décision cette avec assentiment son même
« Il/Elle **prend** cette décision en conscience d'il/elle-même ».
« Il/Elle **prend** cette décision selon son assentiment ».

De même avec d'autres noms prédicatifs, nous observons que le malais et le français n'utilisent pas le même verbe support pour les actualiser. Nous avons par exemple :

- Membuat temu janji (*faire + prendre) un rendez-vous.

- N(sigle) V V_{-sup} N_{-préd} Prép N N
1. DAP berhasrat **membuat** temu janji dengan Perdana Menteri
« DAP désire ***faire** un rendez-vous avec le premier ministre ».
« DAP désire **prendre** un rendez-vous avec le premier ministre ».

- Membuat pengkhususan « *faire + suivre) une spécialisation ».

- Prép N Dét Pron V_{-sup} N_{-préd} Prép N N
1. Di fakulti itu dia **membuat** pengkhususan dalam bidang perangkaan
« Dans cette faculté, il ***fait** la spécialisation dans le domaine de la planification ».
« Dans cette faculté, il **suit** une spécialisation dans le domaine de la planification ».

- Membuat contoh « *faire + donner un exemple ».

- N V_{-sup} N_{-préd} Prép N N Prép N N
1. Guru **membuat** contoh di papan hitam untuk murid-murid
professeur faire exemple à tableau pour élèves
« Le professeur [***fait** + donne] des exemples au tableau pour ses élèves ».

- Memberi malu « donner + faire honte ».

1. Dia telah memalukan (kk) **memberi malu** keluarganya dengan tindakannya itu (Kamus Pelajar Terkini, p. 312)
Il/Elle déjà donner honte famille sa avec action/acte ce
« Il/Elle a **fait honte** à sa famille avec son action ».

Dans ce dernier, on remarque qu'en malais, il existe un verbe distributionnel dérivé du nom *malu*. Tandis qu'en français, il n'existe pas de verbe distributionnel correspondant à ce nom. Par exemple :

- Pron V_{-aux(asp)} V_{-dis} N Pron Prép N Pron Dét
- ≡ Dia telah **memalukan** keluarganya dengan tindakannya itu
« Il/Elle a **fait honte** à sa famille avec son action ».

10. Les autres constructions des phrases à verbe support

Nous illustrons également notre présentation dans ce chapitre par d'autres constructions de phrases à verbe support où les noms prédicatifs ne s'actualisent pas par le même verbe en français et en malais. Nous prenons les exemples de Jacqueline Giry-Schneider (1987). Par exemple :

- *Paul fait l'éloge de ce pays* (J. Giry Schneider : 215)
*« Paul **membuat** sanjungan daripada negara ini ».
« Paul **memberi** sanjungan kepada negara ini ».
Paul donner éloge à pays ce

Pour le nom prédicatif *sanjungan* (éloge) en malais, le verbe support le plus approprié est *memberi* (donner), tandis qu'en français, on emploie plutôt le verbe *faire* (membuat).

De même dans les exemples suivants :

- *Paul fait des éloges à Lola* (cf : 215)
« Paul ***membuat** sanjungan kepada Lola ».
Paul faire éloge à Lola
« Paul **memberi** sanjungan kepada Lola ».
Paul donner éloge à Lola
*(Paul donne des éloges à Lola)
- *Kim fait attention à (ces gens + ces détails + ce danger)* (cf : 218)
* « Kim **membuat** perhatian kepada (orang-orang ini ++ bahaya ini) ».
« Kim **memberi** perhatian kepada (orang-orang ini ++ bahaya ini) ».
Kim donner attention à (gens ce ++ danger ce)
- *Max a fait de la collaboration* (cf : 221) = sens négatif
(Max telah **membuat** (kerjasama + pakatan) [dengan N] ».
Max déjà faire collaboration [avec N]
- *Ce sirop fait de l'effet (sur les zibelines + aux zibelines)* (cf : 228)
« Sirap ini (***membuat** + **memberi**) kesan (ke atas zibeline + kepada zibeline) ».
Sirop ce faire + donner effet à sur zibzline+ à zibeline
- *Le ministre a fait une exception (E + pour Marie)* (cf : 231)
« Menteri itu telah (***membuat** + **memberi**) pengecualian (*untuk + kepada) Marie ».
Ministre ce déjà (faire + donner) exception (pour + à) Marie

- *Luc fait hommage de ce livre à Marie (J. Giry Schneider : 235)*
« Luc (***membuat** + **memberi**) penghormatan kepada Marie dengan buku ini ». *Luc faire + donner hommage à Marie avec livre ce*

**Luc fait (= adresse) ses hommages à Marie*
« Luc (***membuat** + **memberi**) penghormatannya kepada Marie ». *Luc faire + donner hommage son à Marie*
- *Le tribunal a fait justice à Luc (cf: 237)*
« Mahkamah itu telah (***membuat** + **memberi**) keadilan kepada Luc ». *Tribunal ce déjà faire + donner justice à Luc*

D'après ces exemples, nous avons remarqué que le verbe support *faire* en français est très souvent équivalent au verbe support *memberi* en malais pour actualiser les noms prédicatifs comme *éloge* « sanjungan », *attention* « perhatian », *effet* « kesan », *exception* « pengecualian », *hommage* « penghormatan », et *justice* « keadilan ».

11. Les points importants

A partir de notre travail nous constatons qu'il existe plusieurs points importants. Ce sont les suivants :

11.1. Du point de vue syntaxique :

- 1) La structure de base à verbe support en français est : N V_{-sup} Dét N_{-préd}
Tandis que la structure de base à verbe support en malais est : N V_{-sup} N_{-préd}.
(absence de déterminant dans la phrase en malais).
- 2) Le *modifieur* en français peut être devant le nom ou après le nom (N_{-préd}). On a par exemple : Paul fait une **belle** carrière dans l'armée. En revanche le modifieur en malais est toujours après le nom prédicatif. On a par exemple :
 - Kita harus membuat analisa yang terperinci sebelum mengambil sebarang keputusan
« Nous devrions faire une analyse *détaillée* avant de prendre n'importe quelle décision ».
- 3) Le déterminant en français est toujours devant le nom, tandis qu'en malais il peut être avant ou après le nom. On a par exemple : (Le + Ce) conseil, mais en malais, *nasihat (ini + itu + tersebut)*.

- 4) La préposition est obligatoire dans certaines constructions GN en français, tandis qu'en malais, elle est quelquefois absente. On a par exemple :
- *Nasihat Ahmad* « Le conseil d'Ahmad »,
 - *Pelan metro* « Le plan de métro » etc.

11.2. Du point de vue sémantique :

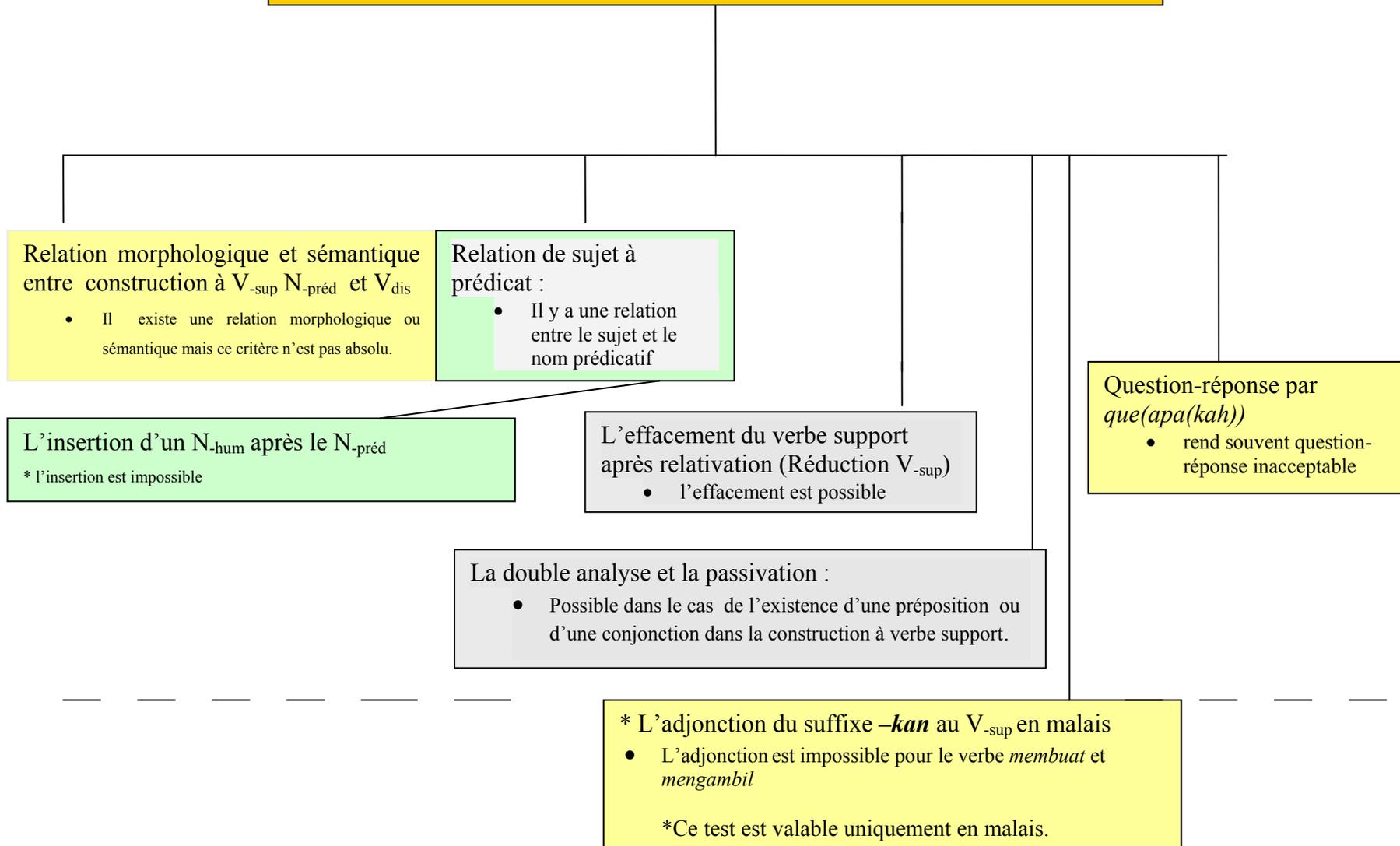
- 1) Le verbe *faire* en français n'est pas toujours traduit par *membuat* en malais pour certains substantifs prédicatifs. On a par exemple : Paul **fait** un mariage blanc avec Marie « Paul **mendirikan** perkahwinan yang tidak sah dengan Marie » = « Paul **construit** un mariage illégal avec Marie ».
- 2) Le verbe *donner* en français n'est pas toujours traduit par *memberi* en malais. On a par exemple :
Luc a donné un démenti à Max (Gaston Gross, 1989 : 38)
« Luc telah (*memberi + membuat) [satu] penyangkalan terhadap Max ».
- 3) Le verbe *prendre* en français n'est pas toujours traduit par *mengambil* en malais. On a par exemple : Paul **prend** le train « Paul **naik** kereta api ».
- 4) L'emploi des déterminants pour les noms en français et en malais dépend essentiellement du contexte de l'énoncé. C'est le problème de la présence de l'article défini ou indéfini en français et de son absence en malais.
- 5) L'emploi de la préposition implique un sens différent selon la langue.

Conclusion

A travers les remarques que nous avons déduites de l'étude comparative des trois verbes supports en français et en malais, nous pouvons constater que le français et le malais ont leurs propres mécanismes de verbe support, notamment en ce qui concerne les points suivants :

- Le déterminant et la détermination
- La préposition
- La structure de la phrase (active/passive, la place du *modifieur* du nom prédicatif etc).
- Le verbe support et le nom prédicatif qui l'actualise.

Les caractéristiques générales des verbes supports en français et en malais



Conclusion générale

En se basant sur la construction principale $V_{\text{-sup}} N_{\text{-préd}}$ et la relation entre le verbe support et le nom prédicatif et leur relation avec les autres éléments dans la phrase comme nous l'avons fait, nous sommes arrivés finalement à distinguer le rôle du verbe support du rôle des autres verbes dans diverses constructions de phrases en malais et en français. Les propriétés qui permettent d'effectuer la relation entre le $V_{\text{-sup}}$ et le $N_{\text{-préd}}$ sont donc de nature syntaxique et sémantique. D'après notre analyse, le verbe support est identifié principalement par son rôle d'actualisateur. Il est clair, en effet, que la définition de verbe support doit s'appuyer sur le rôle d'actualisateur et la relation d'appropriation entre le $V_{\text{-sup}}$ et le $N_{\text{-préd}}$. Ce critère particulier est considéré comme l'un des critères principaux pour reconnaître le verbe support. C'est la raison pour laquelle nous l'avons mis au premier plan de notre travail. Nous avons étudié ce phénomène essentiellement dans le cas de la phrase simple.

Notre corpus de phrases à verbe support en malais a été réuni à partir du critère de l'actualisation des noms prédicatifs par les verbes supports : *buat/membuat/* (faire), *beri/memberi* (donner) et *ambil/mengambil* (prendre). Ce corpus n'a pas servi seulement à trouver les constructions à support mais également à étudier des phénomènes linguistiques comme la détermination, la nominalisation, la double analyse, l'effacement du verbe support, le modifieur...etc. Un autre point important à souligner c'est qu'à partir des constructions des phrases à verbe support en malais, nous avons eu la possibilité de les comparer avec des constructions à verbe support en français. Cette étude comparative s'est faite en analysant des phrases à verbe support malais et leurs équivalents français. Le résultat obtenu nous a montré que la quasi-totalité des phrases de notre corpus où nous avons postulé l'existence d'un verbe support en malais de répondait aux critères généraux de la reconnaissance du verbe support. Ceci signifie que les verbes supports en malais et en français partagent les mêmes propriétés de base. La description des constructions à verbe support s'est faite initialement sur la base de la combinatoire présentée par le verbe support. La différence qui se trouve entre les deux langues est liée à des phénomènes de grammaires locales. Le malais et le français se distinguent par leur propre système grammatical : le système du pronom, le système de la détermination, l'aspect ... etc.

Partant des critères généraux des verbes supports élaborés au LADL, nous avons étudié des constructions de phrases avec ces trois verbes supports en malais, en examinant leurs propriétés syntaxiques et sémantiques.

Nous avons procédé dans un premier temps à la description structurale des phrases à verbe support en malais traduites en français et dans un deuxième temps à l'étude comparative de ces deux langues. Cette étude a donné des résultats intéressants, montrant que le phénomène du verbe support est universel et peut se vérifier dans des langues qui ne sont pas de la même famille.

Nous avons appliqué les tests de la reconnaissance du verbe support selon les cadres théorique et méthodologique du *lexique-grammaire* et de l'*analyse matricielle définitoire* afin de justifier le statut de ces trois verbes dans les constructions étudiées. En ce qui concerne le cadre théorique et méthodologique du *lexique-grammaire* que nous avons adopté pour étudier le verbe support en malais, nous pouvons affirmer que ce cadre a fait ses preuves pour étudier le phénomène du verbe support.

Pour les tests que nous avons effectués, en résumé, nous avons dégagé les points suivants :

- la nominalisation, c'est-à-dire étudier deux constructions : la construction à V_{-sup} $N_{-préd}$ et la construction à V_{-dis} équivalent. Ce test nous a servi à trouver les constructions équivalentes à verbe *distributionnel* à partir de la construction à *verbe support*, (voir la partie concernée des verbes *membuat (faire)*, *memberi (donner)* et *mengambil (prendre)*).
- l'effacement du verbe support : ce test nous a permis d'identifier le rôle du nom prédicatif dans la construction étudiée. Nous avons observé que le pivot de la phrase était toujours un nom prédicatif, nous avons montré en effaçant le *verbe support* après la relativation ou après la reconstruction. Ce test est essentiel pour mieux comprendre le rôle du verbe support (voir la partie concernée).
- la double analyse : ce test nous a conduit à examiner la relation d'appropriation entre le V_{-sup} et le $N_{-préd}$ qu'il actualise et à vérifier le rôle de la préposition et de la conjonction dans la construction étudiée. L'existence d'une préposition ou d'une

conjonction dans la phrase à verbe support est importante pour que la double analyse soit faite. Dans la construction des phrases à verbe support sans préposition, nous avons remarqué que la double analyse est impossible.

- la question en *que/qu'est-ce que* (apa/apakah) : la majorité des noms prédicatifs dans notre travail étaient des noms abstraits. La question en *que/qu'est-ce que* (apa/apakah) rend souvent la question-réponse inacceptable. Ce test nous a servi à faire la différence entre des noms dits *abstrait*s et des noms dits *concrets*.

D'après l'analyse que nous avons réalisée, nous pouvons constater que les caractéristiques générales des verbes supports ainsi que les quatre tests que nous avons adoptés pour le malais sont témoignent de l'universalité du phénomène du verbe support. Les quatre tests (critères) de la reconnaissance du verbe support que nous avons appliqués dans notre travail nous ont montré que le *pivot* ou le *noyau* de la phrase est un nom dit « nom prédicatif ». Ceci dit, nous avons dégagé des caractères spécifiques au malais.

Ainsi, nous avons découvert que *itu* joue un rôle important dans l'analyse du verbe support en malais. Dans la plupart des cas, il joue un rôle analogue à celui d'un article en français. Nous avons tiré les résultats suivants :

- *Itu/ini* (ce, cette ou ces, ce-ci ou ce-là, le, la, ou les) peut apparaître devant un nom prédicatif dans certains cas précis. *Itu/ini* (le, la, les) peut également apparaître devant un verbe notamment dans une construction relative. L'absence de déterminant (*itu* ou *ini*) pour les noms prédicatifs dans la phrase à verbe support en malais ne signifie pas qu'il n'y a pas de déterminant. Dans la plupart des cas, il ne s'agit alors que d'une réduction de la structure. Cette réduction se produit pour des noms abstraits ayant été déterminés à l'aide d'une préposition (par exemple *untuk/pour*) comme trace d'un argument dans la phrase.
- *Adalah* (être) peut apparaître dans la phrase après l'effacement du verbe support. Ce cas particulier en malais montre que la copule *adalah* dans la phrase peut renforcer un sens et quelquefois joue le rôle de déterminant. Mais ce n'est pas tout à fait le même cas en français.

Nous avons également trouvé qu'il existait un autre test possible pour reconnaître le verbe support en malais surtout pour le verbe *membuat* (faire). Ce test s'appelle le test *d'adjonction du suffixe-kan* aux verbes supports *membuat* et *mengambil*. Le test d'adjonction du suffixe **-kan** aux verbes *membuat* (faire) et *mengambil* (prendre) en malais nous a montré que les verbes *membuatkan* (faire faire) et *mengambilkan* (prendre pour) ne sont pas considérés comme des verbes supports. Ce test est considéré comme l'un des tests les plus fiables qu'on puisse appliquer pour reconnaître les verbes supports *membuat* (faire) et *mengambil* (prendre) et pour les distinguer des autres catégories de verbes en malais. Mais ce test n'est pas fiable pour le verbe support *memberi* (donner) en malais. Ceci montre que l'adjonction du suffixe **-kan** aux verbes en malais est attachée à un sens particulier. Ce n'est pas le cas en français puisque la construction des phrases avec un sens causatif (notamment pour le verbe dit *opérateur*) en français se fait par l'application du verbe *faire* à un autre verbe (infinitif). Nous avons par exemple : faire manger (menyebabkan ... makan), faire boire (menyebabkan ... minum)...etc. En malais, le verbe *menyebabkan* (*causer*) a le sens de : *forcer/provoquer*. Cela signifie que l'étude des catégories/classes des verbes (verbe opérateur, verbe support, verbe dans une construction figée) en malais peut également se faire par l'analyse morphologique et les analyses syntaxique et sémantique (transformationnelle et distributionnelle) dans le cadre théorique que nous avons adopté.

Ceci montre que le malais et le français ont leurs propres mécanismes de verbe support. Ce résultat intéressant justifie notre hypothèse de départ : « il existe des critères communs à plusieurs langues pour reconnaître les verbes supports et il y a probablement des critères particuliers à l'une ou l'autre des deux langues ».

Après avoir vu l'ensemble du phénomène du verbe support en français et en malais, nous pouvons tirer les conclusions suivantes sur les caractéristiques générales des verbes supports en malais et en français :

- *La majorité des phrases à verbe support membuat (faire) et memberi (donner) en malais et en français peut être associée à des phrases avec verbe distributionnel. En revanche pour le verbe mengambil (prendre), nous avons*

remarqué que le nombre de phrases à verbe support qui s'associe avec un verbe distributionnel en malais est faible, tandis que ce n'est pas le cas pour le français où le nombre de phrases à verbe support prendre qui s'associe à des phrases à verbe distributionnel est élevé.

- *Le verbe support peut être effacé via la transformation relative/la relativation ou via la reconstruction.*
- *La double analyse ne s'applique qu'à des phrases à verbe support suivis d'une préposition ou dans certains cas suivis d'une conjonction de subordination.*
- *De manière générale, la quasi-totalité des phrases à verbe support membuat/faire, memberi/ donner et mengambil/prendre en malais et en français n'accepte pas la question en **que (apa)** ou **qu'est-ce que (apakah)**.*

Nous avons remarqué que les constructions des phrases à verbe support en malais et en français partagent le même principe de base. Chaque phrase à verbe support est marquée par deux éléments *indissociables* : le verbe support et le nom prédicatif. Nous avons par exemple :

3. $\begin{matrix} V_{-sup} & N_{-préd} \\ \text{Dia} & \text{membuat keputusan} \end{matrix}$ untuk memakai jubah
« Elle **prend la décision** de porter une toge ».

\equiv $\begin{matrix} V_{dis} \\ \text{Dia} & \text{memutuskan} \end{matrix}$ untuk memakai jubah
« Elle **décide** de porter une toge ».

4. $\begin{matrix} V_{-sup} & N_{-préd} \\ \text{Dato Prof Dr Ahmad Zainuddin} & \text{memberi anugerah} \end{matrix}$ [telah] kepada pemenang-pemenang
« Dato Prof Dr Ahmad Zainuddin a **donné des récompenses** aux gagnants ».

\equiv $\begin{matrix} V_{dis} \\ \text{Dato Prof Dr Ahmad Zainuddin} & \text{menganugerahi} \end{matrix}$ pemenang-pemenang
« Le Dato Dr Ahmad Zainuddin a **récompensé** des gagnants ».

5. $\begin{matrix} V_{-sup} & N_{-préd} \\ \text{Kerajaan} & \text{harus memberi perlindungan} \end{matrix}$ kepada pekerja asing
« Le gouvernement devrait **donner une protection** aux employés étrangers »
« Le gouvernement devrait **(assurer la + offrir une) protection** aux employés étrangers ».

\equiv $\begin{matrix} V_{dis} \\ \text{Kerajaan} & \text{harus melindungi} \end{matrix}$ pekerja asing

« Le gouvernement devrait **protéger** les employés étrangers ».

6. Siti Salina ^{V-sup} **mengambil** ^{N-préd} **tindakan** yang sungguh ekstrem
 « Siti Salina **prend une action** *qui est très extrême ».
 « Siti Salina **prend une mesure** très extrême ».

≡ Siti Salina ^{V-dis} **bertindak** dengan sungguh ekstrem
 « Siti Salina **réagit** de manière très extrême ».

Dans les phrases ci-dessus, les éléments principaux des phrases à verbe support sont des verbes supports (V_{-sup}) et des noms prédicatifs (N_{-préd}) (mis en gras) qui ont des liens morphologiques avec des verbes distributionnels (V_{-dis}).

Du point de vue syntaxique, les phrases ci-dessus ont des prédicats nominaux et des arguments. La relation entre le sujet et le verbe est bien identifiée. Le sujet de la phrase est le sujet syntaxique du verbe support et le sujet sémantique du nom prédicatif. Le deuxième argument de la phrase n'est que le complément de la phrase.

Du point de vue sémantique, la relation entre le sujet et le verbe est active. Autrement dit, le sujet est présenté par un nom humain qui fait l'action volontairement et dont le nom prédicatif dans ces constructions a un lien morphologique avec le verbe distributionnel. Par exemple :

N_{-hum} V_{-sup} (*membuat*) N_{-préd} (*keputusan*) « prendre une décision » ≡ V_{-dis} (*memutuskan*) « décider », N_{-hum} V_{-sup} (*memberi*) N_{-préd} (*anugerah*) « donner une récompense » ≡ V_{-dis} (*menganugerahi*) « récompenser » et N_{-hum} V_{-sup} (*mengambil*) N_{-préd} (*tindakan*) « prendre une action » ≡ V_{-dis} (*bertindak*) « réagir » etc. Cependant il existe des constructions où il n'y a pas de verbe équivalent. Par exemple : *membuat temu janji* (prendre un rendez-vous). En malais, dans la construction à verbe support, la relation entre le sujet et le verbe est considérée comme active et est facilement identifiée par le préfixe *MeN-* avant le verbe.

Nous avons découvert que les verbes *membuat* (faire), *memberi* (donner) et *mengambil* (prendre) dans les constructions étudiées étaient des verbes supports quand ils jouaient le

rôle de l'actualisateur du nom prédicatif. Le verbe dans la construction à verbe support perd son sens plein. Les verbes *membuat* (faire), *memberi* (donner) et *mengambil* (prendre) dans cet emploi n'ont pas leur sens plein comme dans l'emploi ordinaire. De plus, ces verbes ne jouent pas le rôle d'un prédicat dans la construction. Dans ce contexte, leur rôle sert essentiellement à actualiser le nom prédicatif et ils jouent un rôle proprement syntaxique et non sémantique. Dans l'emploi ordinaire, si on associe un nom concret comme *rumah* (maison) ou *kereta* (voiture) à ces verbes le résultat sera différent. Ces verbes deviendront alors les prédicats de la phrase. Nous avons par exemple : *Ali membuat rumah* «Ali construit une maison», *Ali memberi kereta kepada Abu* «Ali donne une voiture à Abu» ou *Ali mengambil pen di atas meja itu* «Ali prend le stylo sur la table».

Les verbes supports *membuat*, *memberi* et *mengambil* ressemblent aux verbes supports *faire*, *donner* et *prendre* en français du point de vue lexical. C'est-à-dire que ces trois verbes sont lexicalement équivalents : *membuat* \equiv faire, *memberi* \equiv donner et *mengambil* \equiv prendre. Dans ce cas, nous pouvons également dire que ces trois verbes ont la même fonction dans la construction étudiée. Ils jouent le même rôle : ils sont actualisateurs du nom prédicatif.

Il existe des cas où le verbe approprié au nom prédicatif change d'une langue à l'autre selon le choix grammatical de la langue. C'est le cas dans les constructions suivantes : *Membuat keputusan* + *mengambil keputusan* \rightarrow (*faire une décision + prendre une décision). En malais, le verbe approprié au nom prédicatif *keputusan* (décision) est le verbe *membuat* (faire) ou *mengambil* (prendre). De même dans l'exemple suivant : *Membuat temu janji* \rightarrow (*faire un rendez-vous + prendre un rendez-vous). Pour le nom prédicatif *temu janji* (rendez-vous) en malais, le verbe support approprié est *membuat* (faire). Tandis qu'en français, le verbe approprié à ces deux noms prédicatifs est *prendre*. Le prédicat reste le même.

Dans l'analyse comparative des verbes supports entre deux langues, nous pouvons considérer qu'il est normal de trouver qu'un même nom prédicatif n'est pas actualisé par un même verbe. C'est le cas dans l'exemple suivant :

Jean fait carême (Jacqueline G. Schneider, 1991 : 25) → *Jean membuat puasa. En malais, Jean fait carême signifie *Jean berpuasa* ≡ Jean jeûne/Jean fait le jeûne.

Cet énoncé peut être équivalent à la construction à verbe support *menjalani* (passer/suivre) en malais. Nous avons par exemple : Jean *menjalani* (ibadat) puasa « Jean » « passer/suivre » « carême » (Jean fait carême). Avec le verbe *menjalani* (*suivre*), il faut introduire le mot « ibadat » pour conserver la grammaticalité de l'énoncé.

Dans quelques rares cas, nous avons observé qu'il existe des constructions à verbe support en français qui n'ont pas du tout une construction à verbe support équivalente en malais, C'est le cas par exemple dans la construction suivante :

Prendre la fuite → (?*mengambil pelarian* + *melarikan diri*).

Nous pouvons souligner que dans la construction à verbe support, le phénomène du verbe support peut être retrouvé dans de très nombreuses langues. Par exemple : *keputusan* (décision) qui a été largement utilisé dans plusieurs langues à l'aide du verbe support *membuat* ou *mengambil* en malais *prendre* en français, ou *make* en anglais : *make a decision* ; *nasihat* (conseil) à l'aide du verbe support *memberi* en malais, *donner* en français et également *give* en anglais : *give an advice*, de même pour *anugerah* (récompense) à l'aide du verbe support *memberi* en malais, *donner* en français et *give* en anglais.

Les noms (substantifs) prédicatifs qui sont actualisés par des verbes supports dans notre travail sont souvent des substantifs prédicatifs abstraits. Dans le travail que nous avons réalisé, les noms concrets ne sont pas en position prédicative, sauf dans certains cas, comme *train*, *avion* ...etc. qui s'actualisent par le verbe *prendre* en français. Le nombre des noms prédicatifs qui s'actualisent par le verbe *membuat* (faire) et *memberi* (donner) est élevé, pour le malais et le français. Tandis que les noms prédicatifs qui s'actualisent par le verbe support *mengambil* sont moins élevés en malais. Le nombre des constructions des phrases avec ces trois verbes supports en malais et en français dépend essentiellement de la nature du verbe et du nom. Le choix du verbe support est déterminé par le nom prédicatif lui-même.

Dans la quasi-totalité des constructions à verbe support en malais, nous observons que les noms prédicatifs « prédicats nominaux » s'emploient sans déterminant. Comme nous l'avons souligné dans la description et présentation de la langue malaise (le malais) qu'il n'y a pas d'article en malais. L'introduction d'un démonstratif comme *itu* (ce, cette ou ces) après le nom prédicatif dans la construction à verbe support est quelquefois interdite notamment quand le complément de la phrase est marqué par la préposition *untuk* (pour/de) suivie d'un verbe. Par exemple :

1. *Sebab itu* kakak **membuat keputusan** (E ***itu**) untuk memberitahu Inas
raison cette sœur faire décision pour informer Inas
 « C'est pourquoi (ma) sœur (*fait + **prend**) (*E + **la** +***cette**) **décision** d'informer Inas ».

Cette contrainte grammaticale est l'une des particularités du malais.

Selon Jacqueline Giry-Schneider (1991 : 23) « Les prédicats nominaux, qui se construisent avec des verbes supports ¹, se prêtent particulièrement à l'étude des noms sans déterminant ; en effet, tel nom qui aura un déterminant obligatoire avec un verbe quelconque, en position de sujet ou de complément, pourra se passer de déterminant quand il est en compagnie de son verbe support. On trouve ainsi l'article zéro avec les formes à verbe support *mener* ou *avoir*, mais pas avec *encourager* ou *vaincre* :

- Léa mène (campagne + une campagne) contre le bruit
 Léa encourage (* campagne + une campagne) contre le bruit
 Eve a (peur + une certaine peur) des fantômes
 Eve a vaincu (* peur + sa peur) des fantômes ».

Le travail que nous avons réalisé peut-être considéré comme un outil pédagogique pour comparer deux langues différentes : le français et le malais (notamment dans le cas du verbe support) et dans le cas éventuellement d'autres catégories de verbes.

En tenant compte des quelques remarques particulières que nous avons faites dans notre travail, nous avons pu dire que la construction principale *V_{-sup} N_{-préd}* dans la construction des phrases en malais peut être considérée comme un premier pas pour retrouver les autres usages du support en malais.

Nous pensons que les constructions avec les autres verbes supports qui actualisent les autres noms prédicatifs pourraient faire l'objet d'une autre étude afin de mieux comprendre le phénomène du verbe support en malais et en français. Nous avons par exemple :

- Pron V_{-sup} Adv N_{-préd} N
1. Dia **melakukan** banyak kesilapan ejaan.
il faire/commettre beaucoup faute orthographe
 « Il **fait** beaucoup de fautes d'orthographe ».
 « Il **commet** beaucoup de fautes d'orthographe ».
 (Dictionnaire français-malais, 1996 : p. 265)

- Pron V_{-sup} N_{-préd} Adj Prép N N Dét
2. Beliau **meletakkan** harapan besar terhadap kejayaan program ini
il mettre espoir grand pour réussite programme ce
 « Il **met** un grand espoir dans la réussite de ce programme ».
 « Il **place** un grand espoir dans la réussite de ce programme ».
<http://www.nutriweb.org.my/nsmnews/sep14000.pdf>

- N V_{-sup} N_{-préd} Rel Adj Prép N
3. ... masyarakat **meletakkan** harapan yang tinggi kepada mahasiswa.
communauté/société mettre espoir qui haut à étudiant
 « ...la communauté/société **met** le haut espoir aux étudiants ».
 « ...la société **met** un grand espoir aux étudiants ».
 « ...la société **place** un grand espoir dans ses étudiants ».
<http://www.idealismahasiswa.net/artikel-harian/feb2002/27feb03.html>

- Pron Conj N V V N Prép Nég V_{-aux(asp)} V V Conj Adv
4. ...Saya dan isteri sepakat **memegang** janji untuk tidak akan pergi tidur kalau masih
je et épouse être d'accord tenir promesse pour négation éventualité dormir si encore
 marah.
être en colère
 « Mon épouse et moi **tenons** notre promesse de ne pas dormir si nous sommes encore en colère ».
<http://ketawa.com/tampil.php/id/455>

- N V_{-sup} N_{-préd} Prép V N N
5. NATO **memainkan** peranan untuk memulihkan keselamatan Iraq.
NATO jouer rôle pour rétablir sécurité Irak
 « Le NATO **joue** son rôle pour rétablir la sécurité en Irak ».
<http://www.rsi.com.sg/malay/diluarnegeri/view/20031205101252/1/.htm>

- Pron V_{-aux(mod)} V_{-sup} N_{-préd} Adj Conj V
 6. Mereka mesti **memainkan** peranan yang aktif dan membina.
ils devoir jouer rôle qui actif et développer
 « Ils doivent **jouer** un rôle qui est actif et qui est développé ».
 « Ils doivent **jouer** un rôle actif et positif ».

<http://www.stormloader.com/qsmjam/umum/ren21j.html>

- N V_{-aux(asp)} V_{-sup} N_{-préd} Adj Pré N N N Dét
 7. Wanita telah **memainkan** peranan aktif dalam dunia politik negara ini.
femme déjà jouer rôle actif dans monde politique pays ce
 « Les femmes ont déjà **joué** un rôle actif dans la vie politique de ce pays ».

- Prép N N N V_{-sup} N_{-préd} Prép N
 8. Pada tahun 1990 Iraq **melancarkan** serangan terhadap Kuwait.
à année 1990 Irak lancer attaque contre Kuwait
 « En 1990 l'Irak a **lancé** une attaque contre le Kuwait ».

<http://www.geocities.com/pujangga1/0053.htm>

- Pron V_{-sup} N_{-préd} Prép N N N N
 9.dia **melontarkan** pandangan ke arah padang permainan kanak-kanak...
il/elle jeter regard en direction champ joueur enfant enfant
 « ..il/elle **jette** un regard au jardin d'enfants »

<http://lightmaker.blogdrive.com/>

Notre point de vue sur l'ensemble du travail

L'étude des verbes supports permet de comprendre le mécanisme du verbe support dans la phrase. Ce mécanisme sert essentiellement à étudier une (des) langue(s) de manière explicative ou comparative notamment dans l'apprentissage des langues étrangères. L'étude sémantico-syntaxique des phrases à verbe support permet de comprendre les éléments importants dans la phrase. Les phrases à verbes supports en malais et en français partagent le même principe de base. Nous pouvons affirmer que le travail sur les verbes supports dans ce cadre théorique et méthodologique nous permet également d'explorer les mécanismes de la restructuration et d'illustrer la réalité des classes d'équivalences au sein d'une langue. Cette étude nous a également permis d'étudier d'autres classes de verbes comme : *les verbes opérateurs, les verbes distributionnels, les verbes entrant dans des*

constructions figées selon le classement qui a été proposé par Amr Ibrahim (2000). Il serait nécessaire de poursuivre cette étude dans le même cadre théorique et méthodologique afin de tirer d'autres conclusions tout aussi importantes (verbes *melakukan* (commettre) *meletakkan* (mettre), *memegang* (tenir), *memainkan* (jouer), *melancarkan* (lancer), *melontarkan* (jeter)...etc.

Le travail que nous avons réalisé justifie que l'étude sur une langue privilégie l'intrication de trois domaines importants : le lexique, la syntaxe et la sémantique. Chaque mot a un sens selon sa relation avec les autres éléments dans la phrase, et chaque mot a aussi un sens particulier selon sa place dans une phrase/dans un énoncé.

Enfin, notre travail a permis, j'espère, d'enrichir les études déjà réalisées sur le malais et le français.

Bibliographie

- ABAS, Lutfi, 1975, *Linguistik Deskriptif dan Nahu Bahasa Melayu*, Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka, Kementerian Pelajaran Malaysia.
- ABD A., HAMID Kalijah, 2004, *Tatabahasa Bahasa Melayu*, Seri Kembangan: Nadi Ilmu Sdn. Bhd.
- ABDUL AZIZ, Siti Hajar, 1996, *Tatabahasa Bahasa Melayu: Perkataan*, Kuala Lumpur: Kumpulan Budiman.
- AHMAD, Zainal-Abidin, 1965, *Pelita Bahasa Melayu : Penggal 1 (Permulaan Nahu Melayu)*, Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka, 299 p.
- AHNAIBA, Adal, 2006, « Les verbes supports en arabe classique et en arabe moderne : le cas de 'Akhadha/Ittakhadha l'équivalent du verbe support français *prendre* » Thèse de doctorat (sous dir. Amr Helmy Ibrahim), Université de Paris IV.
- BARRIER Sébastien, BARRIER Nicolas, 2003, « *Une métagrammaire pour les noms prédicatifs du français* ». <http://www.sciences.univ-nantes.fr/info/recherche/taln2003/articles/barrier.pdf>.
- BERAHIM, Norhayati, 2003, *Pesanan Terakhir Seorang Lelaki*, Kuala Lumpur: Creative Entreprise Sdn. Bhd, 444 p.
- BERAHIM, Norhayati, 2003, *Sentuhan Kasih*, Kuala Lumpur: Creative Entreprise Sdn. Bhd, 459 p.
- CATTEL, Ray, 1984, *Composite predicates in English*, Vol. 17 de *Syntax and Semantics*, Sydney/ New York / London: Academic Press, 304 p.
- CHUCHU, Jaludin, 2000, *Morphology of Brunei Malay*, Bangi : Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.
- CHOI, Kim Yok, 1985-1986, *Essai de recherche en analyse contrastive et en analyse d'erreurs : Les systèmes morphologiques du français et du malais*, Thèse de troisième cycle (sous dir. Gaston Canu et Danielle Laroche-Bouvy), Université de la Sorbonne Nouvelle (Paris III).
- DALADIER, Anne, 1978, *Quelques problèmes d'analyse d'un type de nominalisation et de certains groupes nominaux français*, Thèse de 3^e cycle (sous dir. Maurice Gross), Université Paris VII.
- DANLOS, Laurence, 1981, « La morphosyntaxe des expressions figées », *Langages* 63, Paris : Larousse, pp. 53-74.
- DUBOIS, Jean, 1969, *Grammaire structurale du français: la phrase et les transformations*, Paris: Librairie Larousse.

- GAVRILIDOU, Zoé, 2004, « Verbes supports et intensité en grec moderne », *Linguisticae Investigationes*, vol. XXXVII n° 2, Amsterdam : John Benjamins, pp. 295-308.
- GIRY-SCHNEIDER, Jacqueline, 1978a, « Interprétation aspectuelle des constructions verbales à double analyse », *Linguisticae Investigationes II*, Amsterdam, John Benjamins BV, pp. 23-54.
- GIRY-SCHNEIDER, Jacqueline, 1978b, *Les Nominalisations en français: l'opérateur « faire » dans le lexique*, Genève: Droz, 353 p.
- GIRY-SCHNEIDER, Jacqueline, 1986, « Les noms construits avec *faire* : compléments ou prédicats ? », *Langue française* 69, Paris : Larousse, pp. 49-63.
- GIRY-SCHNEIDER, Jacqueline, 1987, *Les prédicats nominaux en français: les phrases simples à verbes supports*, Genève: Droz, 396 p.
- GIRY-SCHNEIDER, Jacqueline, 1991, « L'article zéro dans le lexique-grammaire des noms prédicatifs », *Langages* 102, Paris : Larousse, pp. 23-35.
- GOH, Kok Siong, 1991, *Kata Kerja Bantu dalam Sintaksis Bahasa Malaysia*, Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- GREVISSE, Maurice, 1993, 13^{ième} éd., refondue par A. GOOSSE, *Le bon usage*, Louvain-la-Neuve : Duculot.
- GROSS, Gaston, 1984, « Étude syntaxique de deux emplois du mots coup », *Linguisticae Investigationes VIII* :1, Amsterdam : John Benjamins B.V.
- GROSS, Gaston, 1988, « Degré de figement des noms composés », *Langages* 90, Paris : Larousse, pp. 57-72.
- GROSS, Gaston, 1989, *Les constructions converses du français*, Genève : Droz, 513 p.
- GROSS, Gaston, 1991, « Déterminant zéro et verbes supports en moyen français et en français moderne », *Langages* 102, Paris : Larousse, pp. 36-51.
- GROSS, Gaston, 1994, « Classes d'objets et traitement de la synonymie », in Amr Hemy IBRAHIM éd., *Supports, opérateurs, durée*, vol. 516, *Annales littéraires de l'Université de Besançon*, Paris : Les Belles Lettres, pp.93-102.
- GROSS, Gaston, 1996a, « Prédicats nominaux et compatibilité aspectuelle » in *Les supports*, *Langages* 121, Paris: Larousse, pp. 54-72.
- GROSS, Gaston, 1996b, *Les expressions figées en français, nom composés et autres locutions*, Paris : Ophrys, 161 p.
- GROSS, Gaston, (éd.) 2004, « Introduction », *Linguisticae Investigationes*, Tome XXXVII n° 2, Amsterdam : John Benjamins, pp. 167-169.

- GROSS, Maurice, 1968, *Grammaire transformationnelle du français: syntaxe du verbe*, Paris: Larousse, 188 p.
- GROSS, Maurice, 1975, *Méthodes en syntaxe*, Paris : Hermann, 414 p.
- GROSS, Maurice, 1976, « Sur quelques groupes nominaux complexes », *Méthodes en grammaire française*, [Textes présentés par Jean-Claude CHEVALIER & Maurice GROSS] Paris : Klincksieck, pp. 97-119.
- GROSS, Maurice, 1977, *Grammaire transformationnelle du français : syntaxe du nom*, Paris : Larousse.
- GROSS, Maurice, 1981, « Les bases empiriques de la notion de prédicat sémantique », *Langages* 63, *Formes Syntaxiques et Prédicats Sémantiques*, Alain GUILLET & Christian LECLÈRE (Eds), Paris : Larousse, pp. 7-53.
- GROSS, Maurice, 1988, « Les limites de la phrase figée », *Langages* 90, Paris : Larousse, pp.7-22.
- GROSS, Maurice, 1994, « La structure d'argument des phrases élémentaires », *Lingua Franca* 1, Comunità delle università mediterranee, Schena Editore.
- GROSS, Maurice, 1995, « Une grammaire locale de l'expression des sentiments », *Langue française* 105, Paris : Larousse, pp.70-87.
- GROSS, Maurice, 1996, « Les verbes supports d'adjectifs et le passif », *Langages* 121, Paris : Larousse, pp. 8-18.
- GROSS, Maurice, 1998, « La fonction sémantique des verbes supports », *Travaux de linguistique* 37, Louvain-La-Neuve : Duculot, pp. 25-46.
- GROSS, Maurice, 2000, « Verbes à trois compléments essentiels » in *Lexique, Syntaxe et Sémantique: mélanges offerts à Gaston GROSS à l'occasion de son 60^e anniversaire*, Besançon: Centre Tesnière, pp.199-210.
- HARAHAP, Darwis, 1989, *Struktur Sintaksis Ayat Selapis dalam Bahasa Malaysia Satu Analisis Transformasi Generatif*, Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka.
- HARAHAP, Darwis, 1996 *Pembinaan kata kerja dari sudut makna*, Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- HARAHAP, Darwis, 2004, « Mencari Sifat Bahasa Melayu yang Sederhana » *Tamadun Melayu Jilid Enam* (A. Aziz DERAMAN éd.) Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka, pp. 2734-2764,
- HARRIS, Zellig Sabbetai, 1976, *Notes du cours de syntaxe*, Paris : Le seuil.
- HARUN, Jaafar, 2002, *Tatabahasa Bahasa Melayu*, Cheras : Pustaka Sistem Pelajaran Sdn. Bhd, p.156.

- HASSAN, Abdullah, 1974, *The morphology of malay*, Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka, Kementerian Pelajaran Malaysia, 292 p.
- HASSAN, Abdullah, 1993, *Tatabahasa Pedagogi Bahasa Melayu*, (Terbitan Pertama) Kuala Lumpur: Utusan Publications & Distributors Sdn Bhd.
- HASSAN, Abdullah, MOHD, Ainon, 1994, *Tatabahasa Dinamika Berdasarkan Tatabahasa Dewan*, Kuala Lumpur: Utusan Publications & Distributors Sdn Bhd.
- HASSAN, Abdullah, 2003, *Tatabahasa Bahasa Melayu : morfologi dan sintaksis untuk guru dan pelajar*, Bentong : PTS Publications & Distributor Sdn. Bhd, 341 p.
- HASSAN, Md Isa, 1993, *Frasa Kata Kerja Dalam Bahasa Melayu : Masalah Penggunaan Serta Kaedah Pengajaran dan Pembelajaran yang berkesan*, Kuala Lumpur : DBP. Kem. Pen. Malaysia.
- HASSAN, H, Omrah, 1997, *Etude comparative des pronoms malais et français*, Mémoire de maîtrise (sous dir. Amr Helmy IBRAHIM), Université de Franche-Comté.
- HASSAN, H, Omrah, 2003, *Etude comparée des verbes supports en français et en malais*, Mémoire de DEA (sous dir. Amr Helmy IBRAHIM), Université de Franche-Comté.
- HUMBOLDT, Wilhelm Von, (1820 – 1835) « La recherche linguistique comparative dans son rapport aux différentes phrases du développement du langage », *Introduction à l'œuvre sur le kavi et autres essais*. Paris : Le Seuil, 1974 [Trad. & intr. De Pierre Caussat], pp.71-97.
- HUSSAIN, Abdullah, M. HUSSAIN, Khalid, 2000, (Edisi Kedua Cetakan Pertama), *Pendeta Za'Ba dalam Kenangan*, Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka, 352 p.
- IBRAHIM, Amr Helmy, 1979, *Étude comparée des systèmes verbaux de l'arabe égyptien, de l'arabe moderne et du français*, Thèse d'État, (sous dir. Maurice Gross), Université Paris 7.
- IBRAHIM, Amr, Helmy, 1989, « Coup : mot support d'interprétation aspectuelle en français », *Recherches Linguistiques XIII (Termes massifs et termes comptables)*, Paris : Klincksieck, pp. 125-144.
- IBRAHIM, Amr, Helmy, 1994, « Théorie générale: de la nature du support de neutralité articulant l'arbitraire et le motivé dans les langues », *Supports, opérateurs, durée*, vol. 516, *Annales littéraires de l'Université de Besançon*, Paris: Les Belles Lettres, pp.15-62.
- IBRAHIM, Amr, Helmy (éd.), 1996, « Les supports : le terme, la notion et les approches », pp. 3-7 & « La forme d'une théorie du langage axée sur les termes supports », pp. 99-119, *Langages* 121, Paris: Larousse.
- IBRAHIM, Amr, Helmy, 1997, « Pour une définition matricielle du lexique », *Cahiers de Lexicologie*, vol. 71, 2, Paris : Didier Erudition, pp. 155-170.

- IBRAHIM, Amr, Helmy, 1998, « Peut-on reconnaître automatiquement les supports du non fini en français et en arabe ? », *BULAG* 23, Besançon : Université de Franche-Comté, pp. 245-273.
- IBRAHIM, Amr, Helmy, 1999a, « Constructions figées et constructions à supports », in A. CLAS, S. MEJRI, G. GROSS & T. BACCOUCHE (éd.) *Le figement lexical*, Tunis : Université de Tunis I / Ceres, pp. 373-386.
- IBRAHIM, Amr, Helmy, 1999b, « Les prépositions comme trace ou équivalent d'un support », *Revue de Sémantique et de Pragmatique* 6, Orléans: Presses Universitaires d'Orléans, pp. 89-102.
- IBRAHIM, Amr, Helmy, 2000a, « Constantes et variables de la grammaire des supports dans quelques langues romanes », *Actes du XXIIe Congrès international de Linguistique et de Philologie romanes* (Bruxelles 23-29 juillet 1998), vol. VI, *De la grammaire des formes à la grammaire du sens*, Tübingen : Max Niemeyer Verlag, pp. 241-250.
- IBRAHIM, Amr, Helmy, 2000b, « Une classification des verbes en six classes asymétriques hiérarchisées », *Syntaxe et Sémantique 2, Sémantique du lexique verbal*, Caen: PUC, pp. 81-97.
- IBRAHIM, Amr, Helmy, 2001, « Dans la langue, par la langue mais toute entière », & « Argumentation interne et enchaînements dans les matrices définitives », *Langages* 142, LES DISCOURS INTERIEURS AU LEXIQUE. (Amr Helmy Ibrahim éd.), Paris : Larousse, 3-9 & 92-126.
- IBRAHIM, Amr, Helmy, 2002a, « Les verbes supports en arabe », *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, Tome XCVII, fasc. 1, Louvain : Peeters, pp. 315-352.
- IBRAHIM, Amr, Helmy, 2002b, « Maurice Gross : une refondation de la linguistique au crible de l'analyse automatique » - *Actes de la 9^{ème} Conférence Annuelle sur le Traitement Automatique des Langues Naturelles (TALN 2002)*.
- IBRAHIM, Amr, Helmy, 2003a, « *Le cadre du lexique-grammaire* », *LINX* 48, *Approches syntaxiques contemporaines* (Danielle Leeman éd), pp.101-122.
- IBRAHIM, Amr Helmy, 2003b, « *Dawro-r-rakîzati ('aw-i-d-douâmati) fî tachkîli-l-maenâ* », 'Al maenâ wa tachakkolih, M. ACHOUR (éd.), Actes du Colloque de Tunis 17- 19 novembre 1999, Tunis, Publications de la Faculté des lettres Manouba, pp. 59-68.
- IBRAHIM, Amr, Helmy, 2004a, « L'analyse matricielle : de la grammaire des prédications élémentaires à celle du texte », *Échanges : créer, interpréter, traduire, enseigner*, (Jerzy Lis & Teresa Tomasziewicz éd.), *Actes du 7^e séminaire international d'études doctorales* (Poznan, du 18 au 20 septembre 2003), Lask : Oficina Wydawnicza LEKSEM, pp.185-196.
- IBRAHIM, Amr, Helmy, 2004b, « Prolégomènes à une typologie de l'actualisation des noms », *Les constituants prédicatifs et la diversité des langues, Mémoires de la Société de Linguistique de Paris*, Tome XIV, Leuven : Peeters, pp. 29-76.

- IBRAHIM, Amr, Helmy, 2005, « Le paradigme des supports de point de vue en français et en arabe », *Les périphrases verbales*, (Hava Bathe-Zev Shyldkrot & Nicole Le Querler édés), Amsterdam / New York : John Benjamins, Col. LIS.
- JAAFAR, Harun, 2002, *Tatabahasa Bahasa Melayu, KBSM*, Cheras : Pustaka Sistem Pelajaran Sdn. Bhd, 156 p.
- KARIM, Nik Safiah, et al., 1995, *Tatabahasa Dewan Edisi Baru*, Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- LAMIROY, Béatrice, 1998, « Le lexique-grammaire. Essai de synthèse » *Travaux de linguistique* 37, Lovain-La-Neuve : Duculot, pp. 7-24.
- LEE, Lai Foon, RAJA ARIFIN, Raja Masittah, 2005, *Petunjuk Bahasa*, Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka.
- LEEMAN, Danielle, 2004, *Les déterminants du nom en français : syntaxe et sémantique*, Paris : PUF, 200 p.
- LIAW, Yock Fang, ABDULLAH Hassan, 1994, *Nahu Melayu Moden*, Kula Lumpur : Penerbit Fajar Bakti Sdn .Bhd.
- LOMBARD, Denys, 1991, *Introduction à l'Indonésien*, (3^e édition révisée), Paris : Archipel, 225 p.
- MAHMOOD, Abdul Hamid, 1992, *Ayat Pasif Bahasa Melayu*, Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, 399 p.
- MARTINOT, Claire, 1996, « Prédicats et supports chez un enfant de 3 ans », *Langages* 121, Paris : Larousse, pp.73-90.
- MARTINOT, Claire, 1997, « Les verbes supports dans l'acquisition de la syntaxe », *Actes du colloque international de Besançon sur l'acquisition de la syntaxe en langue maternelle et en langue étrangère*, Paris : Les Belles Lettres, pp. 85-106.
- MARTINOT, Claire, 1998, « Développement de la construction argumentale de trois verbes essentiels : *mettre, prendre, donner* », *L'acquisition du français langue maternelle*, (Claire Martinot éd.), *Langue française* 118, Paris : Larousse, pp. 61-84.
- MARTINOT, Claire, 2000, « Deux phénomènes de grammaticalisation dans l'acquisition du français langue maternelle », *Actes du XXIIe Congrès international de Linguistique et de Philologie romanes* (Bruxelles 23-29 juillet 1998), Vol. VI, *De la grammaire du sens*, Tübingen : Max Niemeyer Verlag, pp. 345-352.
- MARTINOT, Claire, 2003, « *Le lexique-grammaire : Un cadre explicatif pour l'acquisition de la langue maternelle ?* », *Linguisticae Investigationes*, 26, n° 1, Amsterdam : John Benjamins, pp. 33-45.
- MASRI, Sulaiman, AHMAD KHAIR, Mohd Nor, 2002, *Tatabahasa Melayu Mesra Pengguna*, Kuala Lumpur : Utusan Publication & Distributors Sdn Bhd.

- MAT NASIR, Sanat, 1985, *Ayat Komplemen Bahasa Malaysia*, Kuala Lumpur: DBP Kem. Pelajaran Malaysia.
- MAUFFREY, Annick, et al., 2000, *Français 6^e 5^e 4^e 3^e*, Paris: Hachette.
- MEL'ČUK, Igor, 2004, « Verbes supports sans peine », *Linguisticae Investigationes*, Tome XXXVII, Fascicule 2 (Fascicule spécial), Amsterdam : John Benjamins, pp. 203-217.
- MUSA, Hashim, ONG, Chin Guan, 1998, *Pengantar Ilmu Makna*, Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka.
- OMAR, Asmah, 1982, *Nahu Melayu Mutakhir*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, 383 p.
- OMAR, Hamid, 2004, *Expressions figées en français et en arabe : étude linguistique comparée*, Thèse de doctorat (sous dir. Amr Helmy Ibrahim), Université de Franche-Comté, ANRT.
- OTHMAN, Arbak, 1989a, *Mengajar Tatabahasa*, Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- OTHMAN, Arbak, 1989b, *Nahu Bahasa Melayu*, Petaling Jaya: Penerbit Fajar Bakti Sdn Bhd.
- PAVEAU, Marie-Anne, et. al., 2003, *Les grandes théories de la linguistique : de la grammaire comparée à la pragmatique*, Paris : Arman Colin.
- RAJA MOHD DAIN, Raja Mukhtaruddin, 1982, *Pembinaan Bahasa Melayu, Perancangan Bahasa di Malaysia*, Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka, 200 p.
- RIEGEL, Martin, et al., 1994, *Grammaire méthodique du français*, Paris: Presse Universitaires de France.
- S. Nathesan, 2001, *Makna dalam Bahasa Melayu*, Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- S. Nathesan, 2004, *Kata Bersinonim dalam Bahasa Melayu*, Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, 110 p.
- SABRAN, Raminah, SYAM, Rahim, 1998, *Kajian Bahasa untuk Pelatih Maktab Perguruan*, Petaling Jaya : Penerbit Fajar Bakti Sdn Bhd.
- SALLEH, Ramli, 1992, *Sintaksis Bahasa Melayu; Penerapan Teori Kuasaan dan Tambatan*, Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka.
- SAMAD SAID, A, 2002, *Salina : Sebuah Novel Dekad 50-an*, Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, 426 p.
- SARIYAN, Awang, 2004, *Teras Pendidikan Bahasa Melayu : Asas pegangan guru*, Pahang Darul Makmur: PTS Publications & Distributors Sdn Bhd, 274 p.

SHIN, Kwang-Soon, 1994, *Le verbe support Hatta en coréen contemporain – morpho-syntaxe et comparaison-* Thèse de doctorat (sous dir. Maurice Gross), Université Paris VII.

Sidang Pengarang, 1989, *Teman Setia Anda Bahasa Melaysia*, Cheras: Pustaka Sistem Pelajaran Sdn. Bhd, 204 p.

TAN, Boon Chye, 2002, *Kesalahan Umum Penggunaan Tatabahasa Bahasa Melayu*, Cheras : Pustaka Sistem Pelajaran Sdn Bhd. Malaysia, 204 p.

VIVES, Robert, 1983, *Avoir, prendre, perdre: constructions à verbe support et extensions aspectuelles*, Thèse de troisième cycle, LADL, Université Paris VII.

VOUKAMBA, Sidonie, 2001, *Etude et description analytique des verbes supports chez les Précieux du XVII ème siècle*, Thèse de doctorat (sous dir. Amr Helmy Ibrahim), Université de Franche-Comté.

Les dictionnaires

BAHAROM, Noresah, et al., 1994, *Kamus Dewan Edisi Ketiga*, Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

DUBOIS, Jean, et al., 2001, *Dictionnaire de linguistique*, Paris : Larousse.

DUCROT, Oswald & SCHAEFFER, Jean-Marie, 1995, [Réactualisation du DUCROT/TODOROV de 1972] *Nouveau dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*, Paris: Le Seuil.

GUT, Yvan, et al., 1996, *Kamus Perancis- Melayu Dewan: dictionnaire français-malais*, Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

LABROUSSE, Pierre, 1984, *Indonésien français: dictionnaire générale*, Paris: Association Archipel.

LE PETIT ROBERT, 1991, *Dictionnaire de la langue française*, Paris : Dictionnaire le Robert.

MUSANIF, Ahmad Mahmood, 1996, *Kamus Pelajar Terkini*, Kajang : Makruf Publishers Sdn. Bhd.

QUILLET, 1984, *Nouvelle encyclopédie autodidactique*, Paris: Quillet.

SOEMARGONO, Farida, et al., 1991, *Dictionnaire français indonésien: Kamus Perancis-Indonésia*, Paris: Association Archipel.

_____, 1991, *Kamus Dwibahasa Bahasa Inggeris-Bahasa Melayu*, Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

_____, 1994, *Kamus Pelajar (cetakan kesebelas terbitan khas KBSM)*, Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka

Ressources électroniques

BARISAN NASIONAL, http://en.wikipedia.org/wiki/Barisan_Nasional

BERITA HARIAN, Online, <http://www.bharian.com.my>

BERITA MINGGU Online, <http://www.emedia.com.my>

HARAKAH daily.net, <http://www.harakahdaily.net>

UTUSAN Online <http://www.utusan.com.my>

ANNEXES

Corpus malais

Membuat analisa « *faire une analyse* ».

1. Kita harus **membuat analisa** yang terperinci sebelum mengambil sebarang keputusan (Kamus Pelajar Terkini, p. 15)
« *Nous devrions faire une analyse détaillée avant qu'on prenne n'importe quelle décision* ».
2. Koperasi hendaklah **membuat analisa** bagi tempoh 3 tahun kebelakangan
« *La coopérative devrait faire une analyse pour la période des trois dernières années* ».
3. Jabatan Perkhidmatan Haiwan akan **membuat analisa** dan **penilaian** di atas rekod tersebut
« *Le département du service du vétérinaire va faire une analyse et une évaluation (sur + de) ce document* ».
4. Beliau telah **membuat satu analisa penting** pengislaman pemikiran pada tahun 1969
« *Il/Elle a fait une analyse importante sur l'islamisation de la pensée en 1969* ».

Membuat angkara « *(faire + créer) un problème* ».

1. Mereka **membuat angkara** sehingga keadaan kampung itu kacau sekali (Kamus Pelajar Terkini, p. 213)
« *Ils font des problèmes jusqu'à le village est perturbé* ».

Membuat ayat-ayat « *faire des phrases* ».

1. Elakkan daripada **membuat ayat-ayat** yang tidak bermaksud (Kamus Pelajar Terkini, p. 311)
« *Evites de faire des phrases sans sens* ».

Membuat bayaran « *(faire + effectuer) un paiement* ».

1. Dia **membuat bayaran** itu sekaligus kepada pihak majikannya (Kamus Pelajar Terkini, p. 436)
« *Il/Elle fait le paiement en une seule fois à son employeur* ».
2. Anda boleh **membuat bayaran** melalui mana-mana Bank BSN
« *Vous pouvez faire des paiements par n'importe quelle banque BCN* ».

Membuat catatan « *prendre une note* ».

1. Seorang pegawai polis sedang **membuat catatan** tentang keadaan di tempat itu selepas berlaku rompakan (Kamus Dewan, p.6)
« *Un policier est en train de prendre une note concernant la condition de cet endroit après le vol* ».

2. Saya ingin **membuat catatan** di sini
« *Je veux faire une note ici* ».

Membuat contoh « donner un exemple ».

1. Guru **membuat contoh** di papan hitam, murid-murid menirunya (Kamus Pelajar KBSM, p. 125)
« *Le professeur donne un exemple au tableau et les élèves le copient* ».
2. Guru **membuat contoh** di papan hitam untuk murid-muridnya
« *Le professeur donne un exemple au tableau pour ses élèves* ».

Membuat dakwaan « lancer + faire) une accusation + une réclamation

1. Beliau **membuat dakwaan** tentang kemenangan pasukan tenteranya di dalam satu sidang akhbar (Kamus Dewan, p. 263)
« *Il fait une réclamation sur la victoire de son groupe militaire dans la conférence de presse* ».
2. Kong Yek **membuat dakwaan** ini di Ipoh pada 12 Oktober 2003
« *Kong Yek (fait + lance) cette accusation à Ipoh le 12 octobre 2003* ».

Membuat dasar « (faire + promulguer) une loi ».

1. Kerajaan telah **membuat satu dasar** yang berkaitan dengan belia iaitu Dasar Belia Negara (Shamsul Yusli, p.122)
« *Le gouvernement (a fait + a promulgué) une loi qui concerne les jeunes, c'est la loi nationale de la jeunesse* ».

Membuat hubungan « (?faire + établir) une relation ».

1. Melaka **membuat hubungan** dengan China untuk mengelakkan ancaman daripada Siam (Kamus Pelajar Terkini, p. 16)
« *Malacca établit une relation avec la Chine pour éviter la menace de la Thaïlande* ».

Membuat janji « faire une promesse ».

4. Jangan suka **membuat janji** kalau tidak dapat menunaikannya (Kamus Pelajar Terkini, p. 199)
« *Ne fais pas de promesse si tu ne peux pas la réaliser/tenir* ».
« *Ne faites pas de promesse si vous ne pouvez pas la réaliser/tenir* ».
5. Kalau berani **membuat janji** mesti sanggup mengotakannya (Kamus Pelajar Terkini, p. 255)
« *Si vous avez le courage de faire une promesse, vous devriez être en mesure de la tenir* ».

Membuat kajian « *faire (une étude + une recherche)* ».

1. Khairi dan rakan-rakannya telah **membuat kajian** tentang Pulau Sibü. (Shamsul Yusli, p.133)
« *Khairi et ses amis ont fait une étude concernant l'Île de Sibü* ».
2. Mereka juga telah **membuat kajian** mengenai sikap masyarakat terhadap program ini
« *Ils ont également déjà fait une étude concernant l'attitude de la société sur ce programme* ».

Membuat kawalan « (*faire + exercer*) un contrôle + (*faire + assurer*) une surveillance ».

2. Polis **membuat kawalan** di Pejabat Timbalan Perdana Menteri dan Pejabat Menteri Kewangan ...
« *La police assure la surveillance du bureau du Vice premier ministre et du bureau du ministre des finances ...* ».
<http://members.tripod.com/PKPMSM9/2.html> (29/03/05)
3. Pengguna boleh **membuat kawalan** di dalam mengubah bahasa pengantar dari bahasa Arab kepada bahasa Inggeris
« *Les consommateurs peuvent exercer un contrôle (dans le but de) passer dans la langue de l'enseignement de l'arabe à l'anglais* ».
<http://www.harf.com/mal/news.asp?lang=mal>

Membuat kebajikan « (*faire des bonnes actions + faire une bienfaisance*) ».

1. Orang yang banyak **membuat kebajikan** dengan ikhlas maka beratlah timbangan pahalanya (Kamus Pelajar Terkini, p. 352)
« *Les gens qui font beaucoup de (bonnes actions + bienfaisances) sincèrement ils auront donc des recompenses* ».

Membuat kenduri « (*faire + organiser une fête*) + (*faire un repas de cérémonie*) ».

1. Pak Seman **membuat kenduri** perkahwinan anaknya ala kadar sahaja (Kamus Pelajar Terkini, p. 9)
« *Pak Seman (fait + organise) la fête de mariage de son enfant [son fils + sa fille] modètement* ».
2. Keluarga Junaidah telah **membuat kenduri** kesyukuran apabila kakaknya berjaya melanjutkan pelajaran ke universiti
« *La famille de Junaidah a déjà fait un repas cérémoniel de remerciement quand sa sœur a réussi à poursuivre ses études à l'université* ».

Membuat kenyataan « *faire une déclaration* ».

1. Dia **membuat kenyataan** itu atas desakan barisan bertindak baru-baru ini (Kamus Dewan, p. 298)
« *Il/Elle fait cette déclaration sur la pression d'un groupe d'action récemment* ».

2. Perdana Menteri **membuat satu kenyataan** penting melalui radio malam ini (Kamus Dewan, p. 937)
« *Le Premier ministre fera une déclaration importante à la radio ce soir* ».
3. Colin Powell dan Condoleeza Rice **membuat kenyataan** yang bercanggah antara satu sama lain (Berita Harian Online, 07/04/2003)
« *Colin Powell et Condoleeza Rice font des déclarations contradictoires* ».

Membuat kepastian « *faire une certitude* ».

1. Dato' Ujang sudah berani **membuat kepastian** bahawa perempuan itu sudah berubah sikapnya (Kamus Dewan, p. 984)
« *Dato' Ujang a eu du courage de faire une certitude que cette femme a déjà changé son attitude* ».

Membuat keputusan « *prendre une décision* ».

1. Dia **membuat keputusan** itu tanpa berkira-kira lagi (Kamus Pelajar Terkini, p. 249)
« *Il/Elle prend (cette + sa) décision sans réfléchir* ».
2. Saya akan **membuat keputusan** apabila tiba saat yang sesuai (Kamus Pelajar Terkini, p. 418)
« *Je vais prendre une décision quand ce sera le moment* ».
3. Raja-raja Melayu telah bersidang untuk **membuat keputusan itu** (Kamus Pelajar Terkini, p. 456)
« *Les rois malaisiens ont déjà siégé pour prendre cette décision* ».
4. Pak Lah akan **membuat keputusan** berdasarkan kepentingan negara (Berita Harian Online, 17 juin 2003)
« *Pak Lah va prendre (une + sa) décision selon l'intérêt du pays* ».
5. Datuk Seri Dr Mahathir Mohamad **membuat keputusan** untuk meletakkan semua jawatan dalam parti dan kerajaan....
« *Datuk Seri Dr Mahathir Mohamad prend la décision de démissionner du parti et du gouvernement* ».
<http://www.com.my/utusan/SpecialCoverage/UMNO2002/index.asp?sec=Berita>
6. Presiden Arafat belum **membuat keputusan** muktamad mengenai peletakan jawatan Encik Abbas
« *Le président Arafat n'a pas encore pris (de + une) décision définitive concernant la démission de monsieur Abbas* ».
http://www.chanelnewsasia.com/stories/malay_world/view/4604/1/.html
7. ..abang **membuat keputusan** untuk melanjutkan pelajaran ke institusi pengajian tinggi tempatan (Shamsul Yusli, 2003, p. 115)
« *Le frère prend la décision pour poursuivre ses études à l'université locale* ».
« *Mon frère prend la décision de poursuivre ses études à l'université locale* ».

8. Dia **membuat keputusan** untuk memakai jubah
 « *Il/Elle prend la décision de porter une toge* ».
http://www.irib.ir/worldservice/melayuRADIO/perempuan/anti_hijab
9. ...sebab itu kakak **membuat keputusan** untuk memberitahu Inas (Norhayati Ibrahim, Sentuhan Kasih, p. 20)
 « *C'est pourquoi (ma) sœur prend la décision d'informer Inas* ».
10. Dia tahu Inas **membuat keputusan** bukan berdasarkan kepentingan diri (Norhayati Ibrahim, Sentuhan Kasih, p. 89)
 « *Il sait que le fait qu'Inas prenne une décision n'est pas dans son intérêt* ».
11. Inas **membuat keputusan** kerana tidak mahu melukakan hati orang lain (Norhayati Ibrahim, Sentuhan Kasih, p. 89)
 « *Inas prend (la + cette) décision parce qu'elle ne veut pas blesser le cœur d'une autre personne* ».
12. Ketika itu, dia sudah **membuat keputusan** untuk bekerja dengan ayahnya (Norhayati Ibrahim, Pesanan Terakhir, p. 348)
 « *A ce moment-là, il a déjà pris la décision de travailler avec son père* ».
13. Dari situ dia akan **membuat keputusan** untuk meneruskan perjalanan atau tidak (Shamsul Yusli, p.124)
 « *Depuis là-bas, il va prendre la décision de continuer le trajet ou non* ».

Membuat kerja rumah « faire ses devoirs ».

1. Dia terus **membuat kerja rumahnya** selepas makan malam (Kamus Pelajar Terkini, p. 290)
 « *Il/Elle fait tout de suite ses devoirs après le dîner* ».

Membuat kesimpulan « (faire + tirer) une conclusion ».

1.kita perlu **membuat kesimpulan** terhadap sesuatu ujaran...(Monograf, 2001,p.53)
 « *Nous devrions (faire + tirer) une conclusion sur un discours* ».

Membuat ketetapan « faire une constance ».

1. Mereka telah **membuat ketetapan** untuk merayu kepada pihak majikan supaya mengambil balik pekerja-pekerja yang dipecat dahulu (Kamus Pelajar Terkini KBSM, p. 719)
 « *Ils ont fait une constance pour demander à leur employeur de reprendre leurs employés* ».

Membuat kira-kira « (faire + effectuer) un calcul ».

1. Dia rajin berlatih **membuat kira-kira** itu di rumah (Kamus Pelajar Terkini, p.278)
 « *Il/Elle s'entraîne souvent à faire ce calcul à la maison* ».

Membuat kritik « *faire une critique* ».

1. Jangan **membuat kritik** dengan melulu (Kamus Pelajar KBSM, p. 441)
« *Ne fais pas des critiques sans réfléchir* ».

Membuat laporan « *faire un rapport* ».

1. Katanya, lelaki tersebut telah **membuat laporan** polis di Ibu Pejabat Polis (IPD) Kuala Selangor... (Utusan Online, 27 déc 2004)
« *Il a dit que cet homme a déjà fait un rapport au commissariat de police de Kuala Selangor* ».

Membuat lawak « *faire une blague* ».

1. Dia memang pandai **membuat lawak** hingga tidak kering gusi kita dibuatnya. (Kamus Pelajar Terkini, p. 278)
« *Il/Elle sait flater des gens jusqu'on meurt de rire* ».
« *Il/Elle sait faire une blague jusqu'on meurt de rire* ».

Membuat lawatan « *faire une visite* ».

1. Mereka bercadang hendak **membuat lawatan** ke rumah anak-anak yatim pada cuti penggal nanti (Kamus Pelajar Terkini, p. 80)
« *Ils ont envie de faire une visite chez des orphelins aux vacances prochaines* ».
« *Ils ont envie de rendre visite à des orphelins pendant les prochaines vacances* ».
2. Anda telah **membuat lawatan** ke Kilang Batu Marmar
« *Vous avez fait une visite l'usine Batu Marmar* ».
3. Baginda telah **membuat lawatan** ke United Kindom
« *Sa majesté a fait une visite au Royaume-Uni* ».

Membuat lawatan rasmi « *faire une visite officielle* ».

1. Tun Daim Zainuddin akan **membuat lawatan rasmi** ke Ibu Pejabat KWSP
« *Tun Daim Zainuddin va faire une visite officielle au bureau de KWSP* ».
http://www.kwsp.gov.my/kenyataan%20Akhbar/body-kenyataan_akhbar_2001.htm

Membuat pakatan « (*signe une convention + faire un complot*) ».

1. Semangat 46 **membuat pakatan** elektoral dengan PAS (Kamus Dewan, p.331)
« *Le Semangat 46 (*fait + signe) une convention électorale avec le PAS* ».
« *Semangat 46 menandatangani pakatan elektoral dengan PAS* ».
2. Mereka **membuat pakatan** untuk membunuh Nabi saw
« *Ils font un complot pour tuer le prophète (pbsl)* ».
<http://www.shiar-islam.com/doc3.htm> (page consulté en 2004)

Membuat panggilan « faire un appel ».

Membuat panggilan telefon...menelefon (Kamus Dewan, p. 1401)

« *Faire un appel téléphonique ...téléphoner (Dictionnaire Dewan, p. 1401) ».*

1. Ali telah **membuat panggilan** telefon ke luar negeri
« *Ali a fait un appel téléphonique à l'étrange ».* (notre construction)

Membuat pembayaran « (faire + effectuer) un paiement ».

1. Apakah saya perlu **membuat sebarang pembayaran** semasa pendaftaran pengaduan saya ?
« *Est-ce que je devrais (faire + effectuer) un paiement pour enregistrer ma plainte ? ».*
« *Est-ce que je devrais faire un paiement pendant l'enregistrement de ma plainte ? ».*
2. Anda tidak perlu **membuat pembayaran** pada masa pendaftaran
« *Vous ne devez pas faire le paiement au moment de l'inscription ».*

Membuat pembedahan « faire une opération ».

1. Doktor terpaksa **membuat pembedahan** untuk membuang ketumbuhan di pelupuk matanya (Kamus Pelajar Terkini, p. 367)
« *Le médecin est obligé de faire une opération pour éliminer le tumeur à la poupie de ses yeux ».*

Membuat [sesuatu] penemuan « faire une découverte »

1. Saintis itu telah **membuat** beberapa **penemuan** dalam bidang kimia
« *Ce savant a fait quelques découverts dans le domaine de la chimie ».*
« *Il/Elle a fait quelques découverts dans le domaine de la chimie ».*
<http://fosee.mmu.edu.my/~maaroff/Apitan.doc>.(page consulté en 2005).

Membuat pengaduan « déposer une plainte ».

1. Mereka **membuat pengaduan** kecurian ke balai polis (Kamus Perancis – Melayu, p. 477)
« *Ils ont déposé une plainte pour vol à la gendarmerie ».*

Membuat pengakuan « faire une confession ».

1. Dia telah **membuat pengakuan** bahawa dia telah melakukan kesalahan (Kamus Dewan, p. 23)
« *Il/elle a confessé qu'il/elle a commis un crime/une erreur ».*

Membuat pengiraan « *faire +effectuer* un calcul ».

1. Kami **membuat pengiraan** itu dengan cara yang sama (Kamus Pelajar Terkini, p. 423)
« *Nous faisons ce calcul de la même manière* ».

Membuat pengkhususan « *suivre une spécialisation* ».

1. Di fakulti itu dia **membuat pengkhususan** dalam bidang perangkaan (Kamus Pelajar Terkini, p. 18)
« *Dans cette faculté, il suit une spécialisation dans le domaine de la planification* ».

Membuat penilaian « *faire une appréciation + faire une évaluation* ».

1. Setiap peserta **membuat penilaian** yang berlainan tentang kursus itu (Kamus Pelajar Terkini, p. 342)
« *Chaque participant fait une appréciation différente sur ce cours* ».
« *Chaque participant a une appréciation différente sur ce cours* ».
« Setiap peserta **mempunyai penilaian** yang berlainan tentang kursus itu »
2. Kita akan **membuat penilaian** mengenai etika kerja
« *Nous allons faire une évaluation concernant l'éthique du travail* ».

Membuat penyamaran « *faire un camouflage* ».

1. Kita mesti **membuat penyamaran** sebelum serang hendap itu dijalankan (Kamus Pelajar Terkini, p. 424)
« *Nous devrions faire un camouflage avant cette attaque* ».
« *Nous devrions nous camoufler avant cette attaque* ».

Membuat penyelidikan « *faire une étude* ».

1. Mereka sedang **membuat penyelidikan** tentang tumbesaran pokok tersebut di ladang itu (Kamus Pelajar Terkini, p. 522)
« *Ils/Elles sont en train de faire une étude sur l'agrandissement des ces arbres dans ce champ* ».
2. Beliau sedang **membuat penyelidikan** tentang Kebudayaan Melayu (Kamus Pelajar KBSM, p. 88)
« *Il/Elle est en train de faire une étude sur la culture malaise* ».
3. Anda **membuat penyelidikan** dalam bidang apa ?
« *Vous faites de la recherche dans quel domaine ?* ».

Membuat perancangan « *faire (une planification + programmation)* ».

1. Kami akan **membuat perancangan** dengan teliti dan teratur
« *Nous allons faire une planification attentive et organisée* ».

2. Pelajar perlu **membuat perancangan** tentang masa depan
« *Les étudiants doivent faire une planification concernant leur future vie* ».

Membuat perbandingan « *faire une comparaison* ».

1. Ahmad telah **membuat perbandingan** antara dua bahasa
« *Ahmad a fait une comparaison entre deux langues* ».

Membuat permohonan « *faire une demande* ».

1. ...Anwar pernah **membuat permohonan** untuk melakukan pembedahan tulang belakang di Jerman
« *...Anwar a fait une demande pour faire une opération sur sa colonne vertébrale en Allemagne* ».
<http://www.e-ulama.org/Berita?mode=0&ID=15>

Membuat persediaan « *faire une préparation* ».

1. Mereka **membuat persediaan** selama beberapa bulan untuk pergi ke Kutub Utara (Kamus Pelajar KBSM, p.601)
« *Ils font une préparation pendant quelques mois pour aller au pôle Nord* ».
2. Kita harus **membuat persediaan** untuk kehidupan akhirat semasa hidup di dunia ini (Kamus Pelajar Terkini p. 8)
« *Nous devrions faire une préparation pour la vie au-delà [éternelle] pendant que nous vivons* ».

Membuat persiapan « *faire une préparation* ».

1. Kami sudah **membuat persiapan** yang rapi untuk Sukan SEA di Singapura (S. Nathesan, 2004 : 4)
« *Nous avons déjà fait une bonne préparation pour les jeux du Sud-Est Asiatique (SEA) à Singapour* ».

Membuat perubahan « *faire un changement* ».

1. Ahmad telah **membuat** banyak **perubahan** dalam hidupnya
« *Ahmad a déjà fait beaucoup de changement dans sa vie* ».

Membuat pilihan « *faire un choix* ».

1.ia perlu menapis maklumat yang berbagai-bagai itu sebelum **membuat pilihan** yang mana satu yang boleh diterima (Kamus Dewan, p. 1376)
« *...il faut sursurer les divers informations avant que vous fassiez votre choix...* ».
2. Senaraikan perkara yang perlu dipertimbangkan sebelum **membuat pilihan** tentang destinasi pelancongan anda (Shamsul Yusli, p.134)
« *Il faut lister des choses nécessaires/importantes avant de faire le choix de vorte destination du voyage* ».

Membuat rakaman « *faire un enregistrement* ».

1. ...saya telah **membuat rakaman** (lagu) di Radio Malaysia Negeri Perak sejak tahun 1997..
 « *J'ai fait des enregistrements (de chanson) à la radio malaisie de l'Etat de Perak depuis 1997* ».
http://berita.perak.gov.my/Januari/untuk_menghafaz_al2.htm
2. Sebuah kumpulan rap **membuat rakaman** di Los Angeles..
 « *Un groupe de rap fait un enregistrement à Los Angeles* ».

Membuat ramalan « *faire une prévision* ».

1. Karl Max telah **membuat suatu ramalan** yang meleset (Kamus Dewan, p.1093)
 « *Karl Max a déjà fait une prévision erronée* ».
 « *Karl Max a déjà fait une prévision qui ne correspond pas à ce qu'il pensait* ».

Membuat rancangan « *faire un programme + faire un projet* ».

1. Kerajaan telah **membuat rancangan** untuk meluaskan kawasan padi (Kamus Dewan, p.827)
 « *Le gouvernement a fait un programme pour élargir la zone rizière* ».
2. Nabunaga **membuat rancangan** hendak menakluki negeri China... (Kamus Dewan, p. 1491)
 « *Nabunaga fait un projet pour envahir la Chine...* ».
3. Karim **membuat rancangan** untuk memuaskan hatinya
 « *Karim fait un (?programme + projet) pour le satisfaire* ».

Membuat rayuan « *(faire un recours + une lecture du procès)* ».

1. Peguamnya telah **membuat rayuan** supaya hukuman itu diringankan (Kamus Pelajar KBSM, p.554)
 « *Son avocat a déjà fait (une lecture du procès + un recours) pour que cette punition soit légère* ».
2. Wan Ismail memberitahu, beliau akan **membuat rayuan** terhadap hukuman itu
<http://terengganu.parti-pas.org/anwar4.htm>
 « *Wan Ismail a dit qu'il va faire un recours sur cette punition* ».
3. ..pihak kami telah **membuat rayuan** kepada pihak Kementerian Dalam Negeri
 « *Notre responsable a fait une lecture du procès au ministère de l'intérieur* ».
<http://www.geocities.com/CapitolHill/Parliament/4990/appealc.html>
4. Mereka **membuat rayuan** ke Mahkamah Rayuan
http://www.pasparit-parti-pas.org/utama/jun2000/20jun2002_kini.html
 « *Ils font une lecture du procès au tribunal de rappel* ».

Membuat rondaan « faire une patrouille ».

1. Polis sering **membuat rondaan** di kawasan perumahan itu (Kamus Pelajar Terkini, p. 412)
« *Les polices font souvent des patrouilles dans ce quartier/résidentiel* ».

Membuat rumusan « faire un résumé ».

1. Mereka bersetuju **membuat rumusan** di akhir perjumpaan itu (Kamus Pelajar Terkini, p. 415)
« *Ils sont d'accord pour faire un résumé à la fin de cette rencontre/cette réunion* ».

Membuat sesuatu « faire quelque chose ».

1. Kita boleh **membuat sesuatu** yang menakjubkan, jika kita mahu (<http://www.upm.edu.my/>)
« *Nous pouvons faire quelques choses surprenantes si l'on veut* ».

Membuat sidang akhbar « faire une conférence de presse ».

1.akhirnya dia keluar untuk **membuat sidang akhbar** (Kamus Pelajar Terkini, p. 232)
« *... finalement il sort pour faire une conférence de presse* ».

Membuat sumpah « faire un serment + prêter serment ».

1. Mereka **membuat sumpah** akan sentiasa bersama dalam sebarang keadaan (Kamus Pelajar Terkini, p. 470)
« *Ils font un serment pour être ensemble dans n'importe quelle situation/condition* ».

Membuat tangkapan « faire une capture/arrestation ».

1. Pada masa ini, jelasnya, polis juga belum **membuat** sebarang **tangkapan** bagi membantu siasatan kes tersebut (Utusan Malaysia Online, 05/05/2004)
« *En ce moment explique-il, la police n'a pas encore fait une capture/arrestation pour aider l'enquête de cette affaire* ».

Membuat taru/bising « faire du bruit ».

1. Kamu semua janganlah **membuat taru** sangat di sini (Kamus Dewan, p. 1380)
« *Vous ne pouvez pas faire du bruit ici* ».

Membuat tawaran « faire un offre ».

1. Hanya kontraktor yang berdaftar sahaja yang dibenarkan **membuat tawaran** untuk mendirikan bangunan kerajaan (Kamus Pelajar KBSM, p. 355)
« *Il n'y a que les contracteurs enregistrés qui sont autorisés à faire un offre (à quelqu'un) pour construire des bâtiments du gouvernement* ».

Membuat telahan « faire une prévision ».

1. Tok Guru **membuat telahan** berkenaan nasib Tengku Tong (Kamus Dewan, p. 1399)
« Tok Guru fait une prévision concernant l'avenir de Tengku Tong ».
2. Saya **membuat pelbagai telahan** mengenai kejadian di kampung Bukit Bidang
« Je fais plusieurs prévisions/suppositions concernant l'événement au village Bukit Bidang ».

Membuat tempahan « faire une commande ».

1. Mereka telah **membuat tempahan** daripada Itali
« Ils ont déjà fait une commande d'Italie ».

Membuat temu janji « prendre un rendez-vous ».

1. DAP berhasrat **membuat temu janji** dengan Perdana Menteri
« DAP désire prendre un rendez-vous avec le Premier ministre ».
<http://www.malaysia.net/dapmnet/1ks0478.html>

Membuat tuntutan « faire une réclamation ».

1. Encik Alfred **membuat tuntutan** terhadap kedai Emas Min Ming
« Monsieur Alfred fait une réclamation contre la bijouterie Min Ming ».
2. Jessy amat sedih lalu **membuat tuntutan** terhadap Syarikat Kucing Comel
« Jessy est très triste puis elle fait une réclamation contre l'entreprise Kucing Comel ».

Membuat ucapan penangguhan « faire le discours de clôture ».

1. Beliau **membuat ucapan penangguhan** lebih awal dari yang dijadualkan (Harakah daily.net, 14 sept 2003)
« Il/Elle fait le discours de clôture plus tôt que ce qui a été programmé ».

Membuat ugutan « (faire + préférer) une menace ».

1. Orang itu pernah **membuat ugutan** yang mengkhuatirkannya (Kamus Dewan, p.674)
« Cet homme parfois fait une menace qui lui fait peur ».
2. Saya tidak pernah **membuat ugutan** sedemikian
« Je ne fais jamais des menaces comme ça ».

Membuat undang-undang « faire des lois ».

1. Kerajaan telah **membuat undang-undang** anti diskriminasi
« Le gouvernement a fait des lois anti-discrimination ».

Memberi amanah « *donner + accorder sa confiance »

1. Ibu telah **memberi amanah** supaya kami teruskan cita-citanya sebelum dia meninggal (Kamus Pelajar Terkini, p.12)
 « *Notre mère nous a déjà accordé sa confiance pour que nous continuions ses ambitions avant qu'elle meure* ».
 « *Notre mère nous a fait confiance pour que nous continuions ses ambitions avant qu'elle meure* ».

Memberi amaran « donner un avertissement ».

1. PBB telah **memberi amaran** kepada garisan pertahanan Serb supaya segera berundur (Kamus Pelajar Terkini, p.142)
 « *L'ONU a donné un avertissement à la ligne de défense serbe pour qu'elle recule immédiatement* ».
2. ...Noh Omar **memberi amaran** kepada pergerakan hak asasi manusia....
 « *Noh Omar donne un avertissement au mouvement des droits de l'Homme* ».
http://suaraprm.blogspot.com/2004_06_01_suaraprm_archive.html
3. Kami turut **memberi amaran** kepada syarikat swasta terbabit....
 « *Nous donnons également un avertissement à l'entreprise privée* ».
<http://www.mail-archive.com/harakahdaily@yahoogroups.com/msg00228.html>

Memberi ampun « accorder le/un pardon ».

1. Semoga Allah **memberi ampun** kepada ayah saya (Kamus KBSM, p.16)
 « *Espérons qu'Allah accord le/son pardon à mon père* ».

Memberi anugerah « donner une récompense ».

1. Dato Prof Dr Ahmad Zainuddin telah **memberi anugerah** kepada pemenang-pemenang
 « *Le Dato Prof Dr Ahmad Zainuddin a déjà donné des récompenses aux gagnants* ».
<http://www.uitm.edu.my/brc/publication/BRC%20Update/BRC%20Update20%20PDF/2003/April%20%202003.pdf>
2. Allah sudah **memberi anugerah** kepada saya
 « *Allah m'a donné une récompense* ».
http://www.bit.net.id/SABDA-web/Rom/3_Rom12.htm

Memberi arahan « donner un ordre ».

1. Saya tidak **memberi arahan** kepada PWI (Datuk Mohammad Said Awang)..
<http://www.malaysia.net/lists/sangkancil/1999-02/msg00408.html>
 « *Je ne donne pas d'ordre à PWI* ».

Mengeluarkan arahan « faire sortir une interdiction ».

1. Kerajaan telah **mengeluarkan arahan** melarang bermain mercun (Kamus KBSM, p.26)
« *Le gouvernement a fait sortir un ordre d'interdiction de jouer le pétard* ».

Memberi bantuan « donner une aide ».

1. ia sedia **memberi bantuan** seperlunya (Kamus Dewan, p.1023)
« *Il/Elle est prêt(e) à donner une aide si nécessaire* ».
2. Kami menetapkan hendak **memberi bantuan** kepada dua orang murid sahaja (Kamus Dewan, p.1438)
« *Nous avons décidé de donner une aide à deux élèves seulement* ».
3. Beliau selanjutnya **memberikan bantuan** kepada nelayan-nelayan itu (Kamus KBSM, p.382)
« *Ensuite, il donne une aide à ces pecheurs* ».
4. Orang ramai secara spontan telah **memberikan bantuan** kepada mangsa-mangsa banjir itu (Kamus KBSM, p. 648)
« *Les gens de manière spontanée a donné des aides aux victimes de cette enodation* ».

Memberi belanja « donner la subsistance ».

1. ..ia bebas daripada kewajipan daripada **memberi belanja** kepada bekas isterinya. (Kamus Dewan, p.120)
« *..il est dispensé de l'obligation de donner la subsistance à son ex-femme* ».

Memberi ceramah « faire un discours ».

1. Tuan Syed Nasir telah **memberi ceramah** berkenaan Bahasa Kebangsaan di Dewan Hargreaves, Kolej Melayu Kuala Kangsar (Kamus Dewan, p. 300)
« *Monsieur Syed Nasir a fait un discours concernant la langue nationale dans la salle d'Hargreaves, Kolej Melayu Kuala Kangsar* ».

Memberi dorongan « donner une motivation ».

1. Wanita itu banyak **memberi dorongan** untuk Kalsum meneruskan kehidupan... (Norhayati Ibrahim, Sentuhan Kasih, p.389)
« *Cette femme donne une forte motivation à Kalsum pour poursuivre sa vie* ».

Memberi gaji bulanan « donner un salaire ».

1. Syarikat itu akan **memberi gaji bulanan** kepada para pekerjanya (Kamus Pelajar Terkini, p.74)
« *Cette entreprise va donner un salaire mensuel à ses employés* ».

Memberi galakan « donner des encouragements ».

1. Ia **memberi galakan** kepada belia supaya menjadi ahli sukan (Kamus Dewan, p. 363)
« *Il donne des encouragements aux jeunes pour qu'ils deviennent des sportifs* ».
2. Inas selalu **memberi galakan** padanya untuk menceburi bidang politik (Norhayati Ibrahim, Sentuhan Kasih, p.122)
« *Inas lui donne souvent des encouragements pour qu'il participe à la politique* ».

Memberi gambaran « donner une image ».

1. Kelakuan Rahimah sehari-hari **memberi gambaran** yang nyata tentang isi hati keperempuanannya (Kamus Dewan, p.1015)
« *Le comportement de Rahimah de tous les jours donne une image claire de sa féminité* ».

Memberi ganjaran « donner une récompense ».

1. Patih Gajah Mada **memberi ganjaran** akan perwira itu empat ratus pitih..
« *Patih Gajah Mada donne une récompense à ce héros de quatre cent balles* ».

Memberikan ganjaran « donner une récompense ».

1. Syarikat tersebut **memberikan ganjaran** kepada ahli-ahlinya sebagai inisiatif utk terus berusaha dgn lebih gigih (Kamus Pelajar Terkini, p.140)
« *(Cette + L') entreprise donne des récompenses à ses membres comme incitation pour qu'ils continuent à faire sérieusement des efforts* ».

Memberi hiburan « procurer le plaisir ».

1. Alat ini bukan sahaja **memberi hiburan** kepada penonton tetapi juga pendidikan secara tidak formal (Drs Harun Jaafar, p.124)
« *Cet appareil ne (*donne + procure) pas seulement le plaisir aux spectateurs mais également l'éducation de manière informelle* ».
« *Cet appareil (* donne + procure) non seulement du plaisir aux spectateurs mais (les éduque également de manière informelle* ».

Memberi hujah « donner un argument ».

1. Pihak pencadang dapat **memberikan hujah** dengan baik dalam perdebatan itu (Kamus Pelajar Terkini, p.182)
« *Les proposeurs peuvent donner des arguments de bonne qualité dans ce débat* ».

Memberi jaminan « donner ses garanties ».

1. Pihak syarikat **memberi jaminan** akan memenuhi semua tuntutan para pekerjanya. (Kamus Pelajar Terkini, p. 527)
« *L'entreprise donne ses garanties pour répondre à toutes demandes/reclamations de ses employés* ».

Memberikan jawapan « donner une réponse ».

1. Saya akan **memberikan jawapannya** kemudian (Kamus Pelajar Terkini, p.234)
« *Je vais donner la réponse plus tard/ultérieurement* ».
2. Menteri itu **memberi jawapan** sambil membidas pihak pembangkang (Kamus Dewan, p.155)
« *Le ministre donne la réponse en critiquant les opposants* ».

Memberi kebahagiaan « donner le bonheur + rendre heureux ».

1. Beliau bekerja kerana hendak **memberikan kebahagiaan** kepada anak dan isterinya (Kamus KBSM, p.36)
« *Il travaille parce qu'il veut donner le bonheur à ses enfants et à sa femme* ».
« *Il travaille parce qu'il veut rendre ses enfants et sa femme heureux* ».

Memberi kebenaran « donner une autorisation ».

1. Saya bersetuju **memberi kebenaran** kepada Kerajaan Malaysia untuk membuat potongan dari(pada) Gaji.....(Google, « memberi kebenaran kepada », 29/03/2005)
« *Je suis d'accord pour donner l'autorisation au gouvernement malaisien pour faire un prélèvement sur mon salaire* ».
2. Kerajaan sedia **memberi kebenaran** kepada pegawai kerajaan kumpulan A bergiat aktif dalam politik (Utusan Online 20 avril 2001)
« *Le gouvernement est prêt à donner l'autorisation aux fonctionnaires du groupe A de participer activement à la vie politique* ».

Memberi keizinan « donner une autorisation ».

1. Rasulullah saw. **memberi keizinan** khas kepada Abdullah bin Amr yang telah menulis hadis semasa hayat baginda
<http://uwmissa.f20.org/viewpengisian.php?mid=230>
« *Le prophète (la paix sur lui) donne une autorisation particulière à Abdullah bin Amr* ».
« *Le prophète (la paix sur lui) donne l'autorisation à Abdullah...* ».

Memberi kejutan « donner un choque ».

1. Mengikut pandangan orang Eropah, Islam **memberi kejutan** kepada mereka (Kamus Dewan, p.603)
« *Selon l'opinion des européens, l'islam les choque* ».

Memberi (kelegaian + kelonggaran) « procurer un soulagement ».

1. Pertolongan itu **memberi kelonggaran** juga kepada isterinya (Kamus Dewan, p.823)
« *Cette aide procure [également] un soulagement à sa femme* ».

Memberikan kemudahan « *donner des facilités* ».

1. Bank itu **memberikan kemudahan** kredit tanpa faedah (Kamus Pelajar Terkini, p.256)
 « *Cette banque donne des facilités de crédit sans intérêt [à ses clients]* ».
 « *Cette banque accorde des facilités du crédit sans intérêt [à ses clients]* ».
2. Internet banyak **memberikan kemudahan** kepada manusia (KBSM, Tingkatan 4, 2002 : 70)
 « *L'internet donne beaucoup de facilités à l'être humain/aux consommateurs* ».

Memberikan kenyataan « *faire une déclaration* ».

1. Wakil Amerika Syarikat itu telah **memberikan kenyataan** yang jelas lagi menasabah berkenaan dengan dasar tersebut (Kamus Dewan, p. 631)
 « *La délégué des Etats-Unis a fait une déclaration claire et raisonnable concernant (la + cette) loi* ».

Memberi kepercayaan « *(donner + accorder) sa confiance + faire confiance* ».

1. Rakyat telah **memberi kepercayaan** kepada parti pembangkang
 « *Le peuple a accordé sa confiance aux partis d'opposition* ».
http://pemantau.tripod.com/2001/2Jan_1+1.html
 « *Le peuple a confiance dans les partis d'opposition* ».
2. Kerajaan telah **memberi kepercayaan** kepada Bank Islam
 « *Le gouvernement a donné sa confiance à la banque islamique* ».
http://www.bankislam.com.my/pstpnrg_an_oleh.htm
3. Dia **memberi kepercayaan** kepada Inas untuk menguruskan segala-galanya (Norhayati Ibrahim, Sentuhan Kasih, p.373)
 « *Il donne la confiance à Inas pour s'occuper de tous* ».
4. Saya sebenarnya **memberi kepercayaan** penuh kepada beliau walaupun dia agak muda (Norhayati Ibrahim, Pesanan Terakhir, p. 344)
 « *En réalité je fais pleinement confiance en lui-même s'il est un peu jeune* ».

Memberikan kerjasama « *donner une coopération* ».

1. Kita hendaklah **memberikan kerjasama** untuk membasmi penyakit malaria di daerah luar bandar (Kamus KBSM, p.49)
 « *Nous devons donner notre coopération pour exterminer la maladie malaria dans le zon rural* ».

Memberikan kesamaan « *(donner + préserver) l'égalité* ».

1. Islam **memberikan kesamaan** taraf untuk penganutnya di sisi Allah (Kamus Pelajar Terkini, p.423)
 « *L'islam (donne + préserve) l'égalité à tout le monde* ».

Memberi kesan « donner un effet ».

1. Kata-katanya itu **memberi kesan** yang mendalam kepada para pendengar (Kamus Pelajar Terkini, p.243)
 « *Ses paroles donnent un effet profond aux auditeurs* ».
 « *Ses paroles font un profond effet sur les auditeurs* ».
2. Kebersihan akan **memberi kesan** yang baik kepada perniagaan (Kamus Dewan, p.663)
 « *La propreté va donner un bon effet au commerce* ».
 « *La propreté va ajouter un effet bénéfique au commerce* ».
3. Cerita itu banyak **memberikan kesan moral** kepada penonton (Kamus Pelajar Terkini, p.329)
 « *Ce conte donne un grand enseignement moral aux spectateurs* ».
 « *Ce conte a produit un grand effet moral sur les spectateurs* ».

Memberi keterangan « donner une explication ».

1. Pengawal bangunan itu diminta **memberi keterangan** tentang punca kebakaran itu (Kamus Pelajar Terkini, p.224)
 « *Le gardien de ce bâtiment a été sollicité pour donner une explication concernant l'origine de cet incendie* ».

Memberi keutamaan « donner une priorité ».

1. ..Idris berkata, beliau akan **memberi keutamaan** kepada bidang pendidikan kerana menyedari Terengganu agak ketinggalan...Google « memberi keutamaan » page consulté le 29/03/2005)
 « *Idris a dit qu'il va donner la priorité au domaine de l'éducation car il s'est rendu compte que le Terengganu est un peu en retard...* ».
2. Belanjawan tersebut **memberi keutamaan** kepada pembangunan sosial seperti pembinaan rumah kos rendah...(cf : 29/03/2005)
 « *Le budget donne la priorité au développement social comme la construction de maisons à bas prix* ».

Memberi keuntungan « donner une bénéfice ».

1. Harga yang stabil telah **memberi keuntungan** lumayan kepada para pekebun kecil getah (Kamus Pelajar Terkini, p.464)
 « *Le prix stable a donné une grande bénéfice au paysan* ».

Memberi laluan « donner le passage ».

1. Dia menyisih **untuk memberi laluan** kepada orang tua itu (Kamus Pelajar Terkini, p.461)
 « *Il s'éloigne pour donner le passage à ce vieil homme* ».

Memberikan latihan « *faire un exercice* ».

1. Polis Diraja Malaysia akan **memberikan latihan** kepolisan kepada orang ramai bagi mencegah jenayah (Kamus Dewan, p.1049)
« *Les policiers malaisiens vont faire un exercice policier aux hommes pour empêcher le crime* ».

Memberi malu « *faire honte* ».

1. Dia telah memalukan (kk) **memberi malu** keluarganya dengan tindakannya itu (Kamus Pelajar Terkini, p.312)
* « *Il a donné à sa famille une honte de ce qu'il a fait* ».
« *Il a fait honte à sa famille de son action* ».

Memberikan mandat « *donner son mandat* ».

1. Presiden telah **memberikan mandat** kepada Perdana Menteri untuk membentuk kabinet baharu (Kamus Dewan, p.854)
« *Le président a donné son mandat au Premier ministre pour former un nouveau cabinet* ».

Memberi nafkah « *donner une subsistance + assurer la subsistance* ».

1. Gajinya hanya cukup untuk **memberi nafkah** keluarganya (Kamus Pelajar Terkini, p. 337)
« *Son salaire seulement assez pour assurer la subsistance à sa famille* ».
2. Setiap suami wajib **memberikan nafkah** yang asas kepada isteri dan anak-anaknya (Kamus Pelajar Terkini, p.337)
« *Chaque mari doit donner la subsistance alimentaire à sa femme et à ses enfants* ».
« *Chaque mari doit assurer la subsistance alimentaire de sa femme et de ses enfants* ».

Memberi nasihat « *donner un conseil* ».

1. Dia **memberi nasihat** untuk menyedarkan anaknya yang hampir lupa akan asal usulnya (Kamus Pelajar Terkini, p.433)
« *Il donne un conseil pour éduquer son enfant qui a oublié son origine* ».
2. Ayahnya **memberi nasihat** agar dia tidak mentalaki isterinya (Kamus Pelajar Terkini, p.482)
« *Son père lui donne un conseil afin qu'il ne divorce pas* ».
« *Son père lui donne un conseil pour qu'il ne divorce pas de sa femme* ».
3. Dia juga **memberi nasihat** berguna kepada saya
[http://www.emedia.com.my/Entertainment/BiPop/cerita/20030921100312/index_html\(30/09/03\)](http://www.emedia.com.my/Entertainment/BiPop/cerita/20030921100312/index_html(30/09/03))
« *Il/Elle donne également un conseil utile à moi + Il/Elle me donne également un conseil utile* ».

4. Dia selalu **memberi nasihat** kepada teman-temannya dengan tutur kata yang lemah lembut (<http://www.pacific.net.id/content/Dongeng/bobo/dongeng15.html>) consulté 30 septembre 2003
« *Il/Elle donne souvent des conseils à ses amis en leur parlant de manière douce* ».
5. Dokter akan **memberi nasihat** kepada ibu sebelum pembedahan
« *Le médecin va donner un conseil à la mère avant l'opération [chirurgicale]* ».
<http://www.karangkraf.com.my/Saluran/Wanita/default.asp?categories=kehamilan>

Memberi notis « *donner un avis de départ* ».

1. Kami terpaksa **memberi notis** 24 jam (Kamus KBSM, p.469)
« *Nous sommes obligés de donner un avis de départ sur 24heurs* ».

Memberikan pelajaran « *assurer l'éducation* ».

1. Ibu bapa wajib **memberikan pelajaran** kepada anak-anaknya (Kamus Pelajar Terkini, p.442)
« *Les parents doivent (?donner + assurer) l'éducation à leurs enfants* ».

Memberi pembalasan « *donner une récompense* ».

1. Allah akan **memberi pembalasan** yang adil atas segala perbuatan makhluknya di akhirat kelak (Kamus Pelajar Terkini, p.35)
« *Allah va donner une juste récompense pour tous les actes de ses créateurs au Jour du Jugement* ».

Memberikan penerangan « *donner une explication* ».

1. EEC akan **memberikan penerangan** kepada Asean tentang hasil kajian berhubung dengan potensi usaha sama antara negara-negara Asean (Kamus Dewan, p.1053)
« *Le CEE va donner une explication à l'ASEAN concernant le résultat de l'étude sur le potentiel de la coopération entre les pays ASEANS* ».

Memberi pengakuan « *faire ses aveaux* ».

1. Belanda bersetuju **memberi pengakuan** segera dan mutlak serta tanpa syarat terhadap kedaulatan Republik (Kamus Dewan, p. 913)
« *La Hollande est d'accorde pour donner son aveu immédiat et définitif et sans condition/obligation sur la souveraineté de la République Indonésienne* ».

Memberikan penjelasan « *donner une explication* ».

1. Dia **memberikan penjelasan** secara umum kepada para pemberita tentang perkara itu (Kamus Pelajar Terkini, p. 527)
« *Il donne une explication générale aux journalistes à ce sujet* ».

Memberi perhatian « *accorder l'attention* ».

1. Mohd Affandi **memberi perhatian** yang berat kepada masyarakat dalam tulisannya ini (Kamus Dewan, p.143)
 « *Mohd Affandi accord plus d'attention au peuple dans son écriture* ».
 « *Mohd Affandi accord une grande attention au peuple dans son écriture* ».
2. Kerajaan sedia **memberikan perhatian** kepada kritik yang dikemukakan dengan tujuan yang baik (Kamus Dewan, p.712)
 « *Le gouvernement est prêt à accorder son attention à la critique qui a été présentée d'une bonne manière* ».
3. Mereka **memberikan** sepenuh **perhatian** pada pelajaran (Kamus Dewan, p.1016)
 « *Ils accordent un maximum d'attention à leurs études* ».

Memberi perkhidmatan « *rendre service* ».

1. Syarikat itu telah lama **memberi perkhidmatan** untuk mengangkut pekerjaannya setiap hari (Kamus Pelajar Terkini, p.18)
 « *Cette entreprise a déjà pendant longtemps rendu service en transportant ses employés chaque jour* ».

Memberi perlindungan « *(donner + assurer + offrir) une protection* ».

1. Dia bersedia untuk **memberi perlindungan** kepada mangsa-mangsa kebakaran itu (Kamus Pelajar Terkini, p.295)
 « *Il/Elle est prêt à donner la protection aux victimes de l'incendie* ».
2. Orang-orang kaya patut **memberikan perlindungan** kepada orang-orang susah (Kamus KBSM, p.409)
 « *Les riches devraient (donner + assurer) une protection aux pauvres* ».
3. Kerajaan harus **memberi perlindungan** kepada pekerja asing
 « *Le gouvernement devrait (?donner + offrir) une protection aux employés étrangers* ».
 « *Le gouvernement devrait assurer la protection des employés étrangers* ».

Memberi persetujuan « *donner son accord* ».

1. Syadina Othman **memberi persetujuannya** setelah bermesyuarat dengan sahabat-sahabatnya yang muktabar (Kamus Dewan, p.905)
 « *Le saidina Othman donne son accord après avoir discuté avec ses meilleurs amis* ».

Memberikan royalti « *donner des royalties* ».

1. Pihak penerbit akan **memberikan royalti** sebanyak 10% untuk setiap naskah bukunya yang terjual (Kamus Pelajar Terkini, p.413)

« *La Maison d'édition va lui donner des royalties [au nombre de + au total] 10% pour chaque [exemplaire de] livre vendu* ».

Memberi salam « *faire des salutations* ».

1. Kita hendaklah **memberi salam** dan mengetuk pintu terlebih dahulu sebelum masuk ke rumah (Kamus Pelajar Terkini, p.245)
« *Nous devrions faire des salutations et frapper à la porte avant de rentrer à la maison* ».
2. Sudah tiga kali dia **memberi salam**, tetapi masih tidak bersahut (Kamus Pelajar Terkini, p.420)
« *C'était déjà trois fois qu'il a salué mais il n'avait pas encore de réponse* ».

Memberikan sambutan « *reserver un accueil* ».

1. Para pekerja **memberikan sambutan** yang menggalakkan terhadap kenaikan bayaran kerja lebih masa di syarikat itu (Kamus Pelajar Terkini, p.425)
« *Tous les employés réservent un accueil exceptionnel pour l'augmentation de paiement du travail des heures supplémentaires dans cette entreprise* ».

Memberi sokongan « *(donner un soutien + apporter son soutien)*».

1. Kementerian Pendidikan akan terus **memberi sokongan** terhadap usaha murni ini
<http://www.jaring.my/wencom/message.htm>
« *Le ministère d'éducation va continuer à donner son soutien à ces efforts* ».
2. BN di seluruh negara **memberi sokongan** kepada Abdullah (Berita Minggu Online, 22/09/03)
« *Le BN dans tout le pays donne son soutien à Abdullah* ».
« *Le BN dans tout le pays apporte son soutien à Abdullah* ».
3. Bapa pula **memberi sokongan** kepada saya untuk menjadi seorang jurutera
« *Mon père me donne son soutien pour être un ingénieur* ».
« *Mon père m'accorde son soutien pour devenir un ingénieur* ».
<http://www.tutor.com.my/tutor/estidotny/index.asp?sec=kerjaya>

Memberi sumbangan « *apporter une contribution* ».

1. Pasteur telah **memberikan sumbangan** yang agak besar dalam bidang perubatan (Kamus Perancis – Melayu, p.131).
« *Pasteur a apporté une contribution considérable à la médecine* ».

Memberikan sumbangan « *donner une contribution* ».

1. Mahasiswa kita masih sedikit sekali **memberi sumbangan** kepada tanah air (Kamus Dewan, p.1318)
« *Nos étudiants donnent peu encore (un petit peu) de contribution au patrimoine* ».

2. Hendaklah kita **memberikan sumbangan** dengan tidak mengharapkan pujian dan sanjungan (Kamus Dewan, p. 762).

(Memberi + mengucapkan) tahniah « présenter ses congratulations ».

1. Baginda telah **memberi tahniah** kepada mereka yang berjaya (Kamus KBSM, p.670)
 « *Sa majesté a présenté ses congratulations à ceux qui ont réussi* ».
 « *Sa majesté a fait ses congratulations à ceux qui ont réussi* ».
2. Para juri mengucapkan tahniah atas kejayaannya (Kamus Perancis - Melayu, p. 266)
 « *Le jury l'a félicité pour ses résultats* ».

Memberikan taklimat « faire un discours ».

1. Pegawai itu **memberikan taklimat** ringkas kepada para pekerjanya (Kamus Pelajar Terkini, p. 412)
 « *Ce fonctionnaire fait un bref discours à ses employés* ».

Memberi teguran « donner un avertissement + faire une réprimande ».

1. YAB Perdana Menteri juga telah **memberi teguran** ke atas perkara ini.
 « *Le Premier ministre a également déjà (*donné + fait) une réprimande sur ce sujet* ».
<http://www.bpk.jpm.my/Utama/Bpk/visi.htm>
2. Beliau **memberi teguran** kepada mereka...
 « *Il leur donne un avertissement* ».
<http://www.samaggiphala.or.id/tipitaka/spitaka/khuddaka/dhammapada/hukuman/hukum01.shtm/>
3. Hakim Arifin Jaka **memberi teguran** kepada Mahathir
 « *Le juge Arifin Jaka donne un avertissement à Mahathir* ».
<http://tranung1.tripod.com/berita1/kini185.htm>
 « *Le juge Arifin Jaka réprimande Mahathir* ».

Memberi tempoh « accorder le temps ».

1. Cikgu Samad **memberi tempoh** lima belas minit untuk murid-murid mencari isi penting tajuk karangan tersebut (Kamus Pelajar Terkini, p.193)
 « *Le maître Samad accord un temps de quinze minutes à ses élèves pour chercher les points importants de cet article* ».
2. Kita **memberi tempoh** selambat-lambatnya pada minggu depan untuk Ali menyiapkan tugas itu (Kamus Pelajar Terkini, p.271)
 « *Nous accordons au plus tard la semaine prochaine à Ali pour finir ce travail* ».
 « *Nous donnons à Ali au plus tard jusqu'à la semaine prochaine pour finir ce travail* ».

Memberikan tentangan « (donner + opposer) une résistance ».

1. Pulau Pinang telah **memberikan** satu **tentangan** hebat kepada Selangor dalam permainan bole sepak bulan sudah (Kamsu Dewan, p.1421)
« *Pulau Pinang a déjà (donné + opposé) une forte résistance contre Selangor au foot le mois dernier* ».

Memberikan tugas « confier à ».

1. Tuan Presiden telah **memberikan tugas** khas kepada Perdana Menteri untuk memulihkan kembali kedudukan kewangan negara (Kamus Perancis – Melayu, p. 413)
« *Monsieur le Président a confié à son Premier ministre la mission de redresser les finances du pays* ».

Memberikan tumpuan « donner attention ».

1. Kita hendaklah diam dan **memberikan tumpuan** ketika khatib berkhotbah (Kamus Pelajar Terkini, p.247)
« *Nous devrions rester en silence et donner l'attention quand le khatib donne son discours* ».

Memberi ucapan « faire un discours ».

1. Dato' Seri Rafidah Aziz **memberi ucapan** kepada ahli-ahli perniagaan di Republik Korea dan Jepun...
« *Dato' Seri Rafidah Aziz (*donne + fait) un discours aux hommes d'affaires à la République de Corée et au Japon* ».
<http://www.miti.gov.my/siaran29.htm>
2. Dia telah memberi satu ucapan pendek
« *Il/Elle fait un discours court* ».

Memberikan ucapan pembukaan « (faire + donner) un discours d'ouverture ».

1. Ketua Sidang **memberikan ucapan pembukaan** (Kamus Dewan, p.161)
« *Le président fait le discours d'ouverture* ».

Mengambil air sembahyang « faire les ablutions ».

1. Orang sedang sibuk **mengambil air sembahyang** di kolah di hadapan masjid (Kamus Dewan, p.692)
« *Les gens sont entrain de faire leurs ablutions dans le bassin devant la mosquée* ».

Mengambil bahagian « *prendre part* ».

1. Ahli-ahli lawak yang terkenal akan **mengambil bahagian** dalam pertunjukan itu (Kamus Dewan, p. 774)
« *Les comédiens célèbres vont prendre part à ce spectacle* ».

Mengambil berat

1. Dia tidak **mengambil berat** langsung tentang hal rumah tangganya (Kamus KBSM, p.381)
« *Il a laissé tombé sa famille* ».

Mengambil cuti « *prendre des vacances* ».

1. ...saya telah mengambil cuti panjang untuk balik ke kampung...
« *...j'ai déjà pris des longues vacances pour rentrer au village..* ».
<http://storjz.blogspot.com/> (page consulté le 20 juillet 2008).

Mengambil gambar « *prendre des photos* ».

1. Mereka **mengambil gambar** ketika melawat ke Desa Ru (Kamus KBSM, p.188)
« *Ils prennent des photos (pendant + au moment de) la visite à Desa Ru* ».

Mengambil iktibar « *tirer une leçon* ».

1. Kita boleh **mengambil iktibar** daripada Rasulullah
« *Nous pouvons tirer la leçon du prophète* ».

Mengambil inisiatif « *prendre initiative* ».

1. Malaysia akan **mengambil inisiatif** bagi meneruskan cadangan mengadakan Mesyuarat Khas Organisasi Serantau
« *La Malaisie va prendre initiative pour renouveler sa proposition d'établir la réunion exceptionnelle des organisations internes* ».
« *La Malaisie va prendre initiative pour tenir une réunion exceptionnelle des organisations internes* ».

Mengambil jurusan « *prendre (l'option + le domaine)* ».

1. Dia **mengambil jurusan** linguistik semasa menuntut di Universiti Malaya (Kamus Pelajar Terkini, p.295)
« *Il/Elle prend l'option linguistique pendant qu'il fait ses études à l'université Malaya* ».
« *Il/Elle fait de la linguistique pendant ses études à l'université Malaya* ».
2. « Susan dulu **mengambil jurusan** bahasa Melayu di universiti di sini, kak » (Norhayati Ibrahim, Pesanan Terakhir, p.329)
« *Avant, Susan a pris le domaine de la langue malaise dans cette université* ».
« *Avant, Susan a fait la langue malaise dans cette université* ».

3. Abang bercadang untuk **mengambil jurusan** kejuruteraan multimedia (Shamsul Yusli, p.115)
 « *Mon frère envisage de prendre le domaine de l'ingénierie multimédia* ».
 « *Mon frère envisage de prendre l'option de l'ingénierie multimédia* ».

Mengambil keputusan « *prendre une décision* ».

1. Nahida **mengambil keputusan** meninggalkan kampung (A.Samad Said, p.341)
 « *Nahida prend la décision de quitter le village* ».
2. Hari itu juga Zarina **mengambil keputusan** untuk menemui Nahida di kedai tempatnya bekerja (A. Samad Said, p.268)
 « *Le jour même, Zarina prend la décision de rencontrer Nahida au magasin où elle travaille* ».
3. Dia **mengambil keputusan** berhenti dari universiti (Norhayati Ibrahim, Pesanan Terakhir, p.362)
 « *Il prend la décision d'arrêter de l'université* ».
4. Tamin telah **mengambil keputusan** untuk membeli sebuah mesin
 « *Tamin a pris la décision d'acheter une machine* ».
<http://www.tamin.com.my/progress.php?lang=malay>
5. Majlis itu **mengambil keputusan** untuk menyokong BN
 « *Ce conseil prend la décision de soutenir le FN* ».
<http://www.malaysia.net/dapnet/sg0150.html>
6. Dia **mengambil keputusan** itu dengan kerelaan hatinya sendiri (Kamus Pelajar Terkini, p. 404)
 « *Il prend cette décision (selon son assentiment+ consciemment + volontairement)* ».
7. Dr Chandra Muzaffar telah **mengambil keputusan** untuk tidak mempertahankan jawatan
 « *Le Dr Chandra Muzaffar a pris la décision de ne pas défendre son poste* ».
<http://detik.daily.tripod.com/nova/8nov.htm>
8.dia **mengambil keputusan** untuk keluar dari rumah
 « *Il prend la décision de sortir/quitter de la maison* ».
<http://khazanahmelayu.mmu.edu.my/cerpen/Paparkan.cerpen.php?Cerpen10=36>
9. Zurina **mengambil keputusan** untuk berhijrah ke Kuala Lumpur (Monograf Oktobre 2001,p.184)
 « *Zurina prend la décision de déménager à Kuala Lumpur* ».

Mengambil kesempatan « *profiter d'une occasion + saisir une occasion* ».

1. Rejab **mengambil kesempatan** itu untuk melarikan diri (Kamus Dewan, p. 1234)
 « *Rejab saisit cette occasion de s'échapper* ».
 « *Rejab profite de cette occasion pour s'échapper* ».

2. Nik Arif **mengambil kesempatan** itu untuk meneliti wajah Atiqah dari dekat (Norhayati Ibrahim, Pesanan, p.107)
« *Nik Arif profite de cette occasion pour examiner le visage d'Atiqah de près* ».
3. Dia **mengambil kesempatan** itu untuk menenangkan hatinya yang tiba-tiba dibakar kemarahan (Norhayati Ibrahim, Pesanan, p.238)
« *Il saisit cette occasion pour rassurer son cœur soudainement brûlé de colère* ».
4. Kami **mengambil kesempatan** ini untuk merakamkan penghargaan....(Shamsul Yusli, p.v)
« *Nous profitons de cette occasion pour remercier [...]* ».
5. Pelajar Islam **mengambil kesempatan** bersolat zohor di masjid itu (Shamsul Yusli, p.48)
« *Les étudiants musulmans [profitent de + saisissent] cette occasion pour prier le dhor [à la + dans la/cette] mosquée* ».

Mengambil kesimpulan « tirer une conclusion ».

1. Mereka telah **mengambil kesimpulan** mengecam orang-orang yang menyeleweng dari perjuangan parti (Kamus KBSM, p.639)
« *Ils ont déjà tiré la conclusion (de + pour) critiquer les gens qui dévient de la ligne du parti* ».
2. Mahasiswa telah **mengambil kesimpulan/keputusan** mengecam tindakan Amerika Syarikat mengebom Vietnam Utara (Kamus Dewan, p.1284)
« *Les étudiants (ont tiré une conclusion + ont pris la décision) de critiquer l'action des Etats-Unis (bombardant + de bombarder) le Vietnam du Nord* ».

Mengambil langkah « prendre une mesure ».

1. Pihak kerajaan telah **mengambil langkah** untuk memelihara benih penyu daripada pupus (Kamus KBSM, p.534)
« *Le gouvernement a pris des mesures pour (préserver + empêcher) les semences de tortues de disparaître* ».
2. Mereka **mengambil** semua **langkah** bagi melicinkan perjalanan upacara itu (Kamus Dewan, p.806)
« *Ils prennent toutes les mesures [de sécurité] pour faciliter le déroulement de cette cérémonie* ».
« *Ils prennent toutes les mesures [de sécurité] pour que la cérémonie se déroule bien* ».

Mengambil masa « prendre le temps ».

1. Pembedahan itu **mengambil masa** tiga jam (Kamus Dewan, p. 122)
« *Cette opération prend trois heures de temps* ».

2. Kerja itu akan **mengambil masa** dua bulan (Kamus Pelajar Terkini, p.15)
=memerlukan/memakan masa dua bulan.
« *Ce travail va prendre deux mois* ».
« *Ce travail va prendre [un temps de] deux mois* ».
3. Dia **mengambil masa** dua tahun untuk mengarang novel itu (Kamus Pelajar Terkini, p. 221)
« *Il prend de deux ans pour écrire ce roman* ».
« *Il met de deux ans de temps pour écrire ce roman* ».
4. Mak Andam itu **mengambil masa** dua jam untuk mengadunkan pasangan pengantin tersebut (Kamus Pelajar Terkini, p.4)
« *Mak Andam-là prend deux heures pour préparer les mariés* ».
5. Mereka **mengambil masa** seminggu untuk menganalisa parkara itu sebelum menyerahkannya kepada pihak atasan (Kamus Pelajar Terkini, p.15)
« *Ils prennent [le temps] une semaine pour analyser ce sujet avant de le rendre au supérieur* ».
6. Mesyuarat itu **mengambil masa** yang panjang kerana banyak agenda yang dibincangkan (Kamus Pelajar Terkini, p.4)
« *Cette réunion a pris beaucoup de temps parce qu'il y avait beaucoup de points qui ont été discuté* ».
« *Cette réunion prend beaucoup de temps parce que l'agenda est trop chargé* ».
« *Cette réunion prend beaucoup de temps parce que l'ordre du jour est trop chargé* ».

Membuang masa « (*jeter + perdre de) temps ».

1. Kita tidak harus **membuang masa** dengan percuma (Kamus KBSM, p.508)
« *Nous ne devrions pas perdre de temps [gratuitement + sans rien faire]* ».

Mengambil nota « prendre des notes ».

1. Ali **mengambil nota** semasa kuliah itu
« *Ali prend des notes pendant le cours* ».

Mengambil peluang « saisir une occasion ».

1. Pada hari raya kita biasanya **mengambil peluang** untuk berziarah ke rumah sanak saudara (Kamus Pelajar Terkini, p.426)
« *A « Hari Raya », normalement/habituellement nous (*prenons + saisissons + profitons de) l'occasion de rendre visite à nos frères et sœurs* ».

Mengambil pendekatan « adopter une approche ».

1. Kerajaan negeri akan **mengambil pendekatan** proaktif untuk menjayakan projek yang dirancangkan (Kamus Dewan, p.1057)

« *Le gouvernement locale/régional va (* prendre + adopter) une approche efficace pour réaliser le projet planifié* ».

Mengambil peperiksaan « *passer un examen* ».

1. Saya tidak **mengambil peperiksaan** SPM
« *Je ne passe pas l'examen de SPM* ».
2. Mereka tidak boleh **mengambil peperiksaan** SPM pada Julai
« *Ils ne peuvent pas passer l'examen de SPM en juillet* ».

Mengambil perhatian « *faire attention* ».

1. Dia sedikitpun tidak **mengambil perhatian** pengajaran gurunya (Kamus Pelajar Terkini, p.175)
« *IL/Elle ne fait pas du tout attention à l'enseignement de son professeur* ».

Mengambil risiko « *prendre un risque* ».

1. ...saya **mengambil risiko** ini...
« *...je prends ce risque.* »
www.today.com/browse/tag-anwar_ibrahim/ (page consulté le 20 janvier 2008)

Mengambil sikap « *adopter une attitude* ».

1.pasangan ini **mengambil sikap** berdiam diri...
« *..ce couple adopte une attitude de rester en silence...* ».

Mengambil tempat [duduk] « *prendre sa place* ».

1. Semua yang hadir telah **mengambil tempat** duduk masing-masing (Kamus Dewan, p.304)
« *Tous ceux qui sont présents ont pris leurs places* ».
2. Ketika kami tiba, ahli Dewan Rakyat telah **mengambil tempat** masing-masing. (Shamsul Yusli, p. 187)
« *Dès que nous sommes arrivés, le membre de l'assemble général prend leurs places* ».

Mengambil tindakan « *entreprendre une action* ».

1. Siti Salina **mengambil tindakan** yang sungguh ekstrem (A.Samad Said, 2002, p.x)
« *Siti Salina (*prend + entreprendre) une action extrême* ».
2. ..dia akan **mengambil tindakan** yang mengejutkan (A.Samad Said, 2002, p.268)
« *Il va entreprendre une action surprenante* ».
3. Kita harus **mengambil tindakan** yang positif untuk menyelesaikan masalah ini (Kamus Pelajar Terkini, p.383)
« *Nous devrions entreprendre une action positive pour résoudre ce problème* ».

4. Guru besar akan **mengambil tindakan** terhadap pelajar yang melanggar disiplin (Kamus Dewan, p. 308)
« *Le principal va entreprendre une action contre les étudiants indisciplinés* ».
5. Dia **mengambil tindakan** itu semata-mata untuk memadamkan hati ibunya (Kamus Pelajar Terkini, p. 350)
« *Il entreprend cette action simplement pour satisfaire sa mère* ».
6. Pada hemat saya, kita perlu **mengambil tindakan** segera untuk mengatasi masalah tersebut (Kamus Pelajar Terkini, p. 176)
« *A mon avis, nous devrions entreprendre une action immédiate pour résoudre le problème* ».
7. Dia diberi keleluasan untuk **mengambil** sebarang **tindakan** ke atas orang-orang di bawah jagaannya (Kamus Pelajar Terkini, p. 284)
« *Il lui a été accordé une grande liberté pour entreprendre (n'importe quelle action avec + toute action sur) ses subordonnés* ».
8. Pihak Jabatan Agama akan **mengambil tindakan** segera sebelum ajaran itu tersebar dengan meluas (Kamus Pelajar Terkini, p. 432)
« *Le département « religion » va entreprendre une action immédiate avant que cet enseignement ne soit développé* ».

Corpus français

Faire « *membuat* ».

1. Paul **fait l'éloge** de ce pays (J. Giry Schneider, 1987 p. 215)
2. Tom **fait un abrégé** (E + de ce texte) (J.G-Schneider 1987, p. 216)
« *Tom **membuat ringkasan** (E + teks ini)* ».
3. Kim **fait attention** à (ces gens + ces détails + ce danger) (J. Giry Schneider, 1987 p. 218)
4. Max **a fait de la collaboration** (J. Giry Schneider, 1987 p. 221)
5. Le ministre **a fait une exception** (E + pour Marie) (J. Giry Schneider, 1987 p. 231)
6. Luc **fait hommage** de ce livre à Marie (J. Giry Schneider, 1987 p. 235)
7. Le tribunal **a fait justice** à Luc (J. Giry Schneider, 1987 p. 237)
8. L'éditeur **a fait une abréviation** (E + dans ce texte)
9. Paul **fait (= conclut) des affaires** avec cette entreprise (J. Giry Schneider, 1987 p. 217)
10. Kim **fait un article** sur le judo (J. Giry Schneider, 1987 p. 218)
11. Paul **fait le budget** de Marie (J. Giry Schneider, 1987 p. 219)
12. Paul **fait son budget** à Marie (J. Giry Schneider, 1987 p. 219)
13. Le président **fait (= offre) un cadeau** à son épouse (J. Giry Schneider, 1987 p. 220)
14. Max **fait confiance** (à Marie + à sa mémoire + au hasard) (J. Giry Schneider, 1987 p. 223)

15. Tom **a fait la cuisine** (J. Giry Schneider, 1987 p. 225)
16. Julie **fait l'emploi** du temps de Max (J. Giry Schneider, 1987 p. 229)
17. Julie **fait un emploi** du temps des vacances (J. Giry Schneider, 1987 p. 229)
18. Max **a fait (une erreur + l'erreur de tricher)** (= a commis) (J. Giry Schneider, 1987 p. 230)
19. Max **a fait une erreur** sur ce point (J. Giry Schneider, 1987 p. 230)
20. Le pianiste **fait** (= exécute) **des exercices** (J. Giry Schneider, 1987 p. 231)
21. Tom **fait un geste (le geste de s'asseoir)** (J. Giry Schneider, 1987 p. 234)
22. Tom **fait un geste** à Marie (J. Giry Schneider, 1987 p. 234)
23. Ce père alcoolique **fait honte** à Marie (J. Giry Schneider, 1987 p. 236)
24. Julie **fait un investissement** à la banque (J. Giry Schneider, 1987 p. 236)

Donner « *memberi* ».

1. Luc **a donné un démenti** à Max (Gaston Gross, 1989, p. 38)
2. Max **a donné une gifle** à Luc (Gaston Gross, 1989, p.)
3. Luc **a donné** (un napoléon + **une récompense**) à Max (Gaston Gross, 1989, p. 39)
4. Luc **a donné son accord** préalable à ce projet (Gaston Gross, 1989, p. 298)

Prendre « *mengambil* ».

1. Eric **a pris la décision** de ne plus fumer (Kamus Perancis –Melayu, p. 158).
2. Luc **a pris la décision** de rester (Gaston Gross, 1999, p. 63).
3. Luc **prend une revanche** éclatante (E + sur Max) (Robert Vivès, 1983, p. 55).
4. Ali **a pris le train** à 15h (Amr Ibrahim, 1998, p. 382).
5. Luc **a pris la fuite** (Gaston Gross, 1999, p. 63)

Nous n'avons sélectionné que quelques phrases à verbes supports *faire, donner et prendre* en français.

Index des noms propres

A

Abas Lutfi : 103
 Abd Aziz : 67
 Ahnaiba Adal : 1, 173, 240

B

Barrier Sébastien : 28,

C

Cattel Ray: 1,
 Choi Kim Yok: 32, 36, 53, 63, 84, 86
 Chuchu Jaludin: 53

D

Daladier Anne : 1, 2, 12, 19, 271, 276,
 448, 449
 Danlos Laurence : 24,
 Dubois Jean : 46, 47, 73, 104, 186, 220,
 222, 254, 333, 334, 377, 379, 423

G

Gaatone David : 15, 22, 26
 Gan Kok Siong : 38
 Gavriilidou Zoé : 437,
 Giry-Schneider Jacqueline : 1, 6, 20, 22,
 25, 237, 240, 332, 429, 430, 431,
 432, 433, 437, 439, 450, 451, 461,
 462
 Grevisse : 29
 Gross Maurice : 10, 11, 12, 14, 19, 21,
 22, 23, 26, 28, 43, 44, 87, 95, 173,
 252
 Gross Gaston : 2, 6, 13, 15, 16, 20, 22,
 25, 26, 28, 131, 173, 236, 237,
 240, 244, 271, 308, 348, 349, 429,
 433, 434, 438, 443, 446, 452

H

Hamid Kalijah : 67
 Harahap Darwis : 49, 147, 148,
 Harris Zellig : 10, 12,
 Hassan Abdullah : 9, 24, 37, 45, 52, 53,
 57, 63, 85, 221,
 Hassan Md Isa : 49

Hassan Omrah : 152

I

Ibrahim Amr Helmy : 1, 2, 10, 11, 12, 13,
 14, 15, 16, 18, 20, 21, 23, 26, 27, 29,
 42, 98, 105, 145, 151, 158, 163, 173,
 235, 236, 240, 284, 289, 429, 465,

K

Karim Nik Safiah : 24, 33, 62, 85, 88, 91,
 94, 139, 374

L

Labrousse Pierre : 50, 53, 64, 65, 109,
 Lamiroy Béatrice : 11, 15,
 Leeman Danielle : 121,
 Liaw Yock Fang: 37, 45, 53, 57,
 Lombard Dennys: 55, 64,

M

Mahmood Abdul Hamid : 444
 Martinot Claire : 14,
 Masri Sulaiman : 50,
 Mel'cûk Igor : 15

O

Omar Asmah : 31, 38, 39, 49, 57, 84, 102
 Omar Hamid : 83, 270,
 Othman Arbak : 32, 33, 49,

S

Salleh Ramli : 72, 80, 251, 253
 Sariyan Awang : 174
 S. Nathesan: 190
 Shin Kwang Soon: 1, 240,

V

Vivès Robert: 1, 6, 29, 173, 429
 Voukamba Sidonie: 1, 5

Z

Za'aba : 207, 221

Index des termes

A

absence de déterminant : 4, 61, 131, 138, 252, 442, 451, 456
 abstrait : 17, 18, 26, 64, 67, 79, 83, 184, 185, 338, 416, 421, 425, 456
 acceptable : 23, 112, 116, 119, 120, 142, 148, 153, 154, 162, 167, 169, 171, 188, 190, 193, 209, 263, 264, 268, 289, 294, 299, 305, 306, 311, 313, 318, 327, 328, 335, 339, 343, 348, 349, 350, 354, 374, 382, 389, 413, 414, 415, 416, 417, 422, 437
 acceptabilité : 150, 180, 220, 222, 292, 347, 348, 373,
 actualisateur : 15, 18, 158, 210, 250, 380, 414, 422, 454, 460
 actualisation : 17, 20, 22, 23, 30, 97, 151, 152, 250, 295, 447, 454
 adjectif : 14, 23, 46, 47, 48, 49, 50, 55, 58, 66, 70, 71, 72, 75, 76, 83, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 94, 95, 100, 104, 115, 116, 121, 299, 302, 327, 355, 384, 391
adjonction du suffixe : 25, 48, 132, 133, 135, 282, 284, 368, 457
affixation : 47, 104
 agrammaticale : 338, 354, 360, 361, 368, 386
 agglutinante : 36, 46, 104
 analyse matricielle : 105, 455
 argument : 13, 15, 22, 24, 25, 26, 113, 144, 147, 151, 162, 182, 187, 188, 210, 236, 243, 271, 276, 277, 278, 297, 314, 337, 348, 362, 407, 435, 437, 438, 456, 459
 argumentation : 5
 article zéro : 61, 462
 aspect : 13, 16, 21, 28, 29, 32, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 42, 43, 44, 45, 97, 104, 155, 158, 159, 172, 236, 241, 278, 280, 281, 284, 295, 296, 299, 300, 379, 380, 437, 447, 454
 austronésienne : 438
 auxiliaire : 31, 32, 34, 35, 37, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 57, 104, 155,

156, 157, 158, 159, 172, 207, 236, 239, 241, 278, 279, 280, 281, 295, 296, 297, 298, 299, 300, 347, 350, 432, 437

C

complétude : 118, 138, 142, 143, 145, 150, 172, 289, 292, 302, 372, 373, 374, 375, 387,
 conjonction : 83, 111, 114, 175, 178, 201, 202, 204, 208, 209, 309, 332, 337, 455, 456, 458
 contexte : 18, 182, 185, 187, 199, 221, 222, 228, 231, 245, 246, 254, 255, 260, 265, 303, 310, 326, 347, 350, 382, 416, 434, 443, 452, 460,
 contexte situationnel : 254,
 construction à support : 2, 19, 237, 284, 353, 370
 construction converse : 308
 construction figée : 4, 8, 10, 57, 97, 98, 101, 142, 270, 308, 365, 432, 457, 465
 copule : 84, 86, 88, 91, 140, 141, 143, 144, 147, 172, 288, 289, 290, 373, 456
 coréférence : 20

D

dérivation : 27, 36, 55, 132
 dérivé : 37, 47, 50, 53, 54, 55, 56, 74, 78, 104, 112, 150, 235, 244, 245, 256, 258, 260, 271, 429, 449,
 déterminant : 4, 5, 7, 13, 57, 60, 61, 62, 63, 65, 66, 67, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 106, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 131, 138, 140, 141, 143, 160, 163, 165, 166, 167, 170, 174, 177, 178, 179, 181, 182, 186, 188, 190, 191, 192, 194, 212, 228, 230, 232, 251, 252, 253, 254, 255, 255, 257, 260, 288, 289, 290, 305, 306, 310, 311, 315, 317, 330, 331, 332, 338, 347, 349, 374, 381, 384, 406, 416, 417, 418, 422, 433, 434, 438, 439, 441, 442, 443, 451, 452, 456, 462

détermination : 5, 16,
71, 105, 143, 144, 146, 434, 442, 45
2, 454,
distributionnel : 4, 8, 10, 11, 12, 13, 17,
18, 27, 29, 57, 106, 109, 110, 111,
112, 115, 116, 117, 118, 119, 120,
121, 123, 124, 126, 127, 128, 129,
130, 131, 132, 134, 135, 136, 163,
195, 196, 231, 133, 134, 235, 236,
237, 238, 240, 241, 242, 243, 244,
246, 249, 256, 257, 258, 259, 260,
262, 264, 267, 270, 271, 272, 275,
276, 278, 284, 352, 353, 354, 355,
357, 358, 359, 360, 362, 366, 368,
369, 371, 421, 423, 427, 428, 429,
432, 436, 449, 455, 457, 458, 459,
464
double analyse : 19, 21, 86, 142, 173,
174, 175, 176, 177, 178, 180, 181,
182, 183, 184, 186, 187, 190, 191,
193, 194, 195, 196, 197, 199, 201,
202, 203, 204, 205, 207, 208, 210,
263, 309, 310, 311, 313, 314, 318,
319, 320, 327, 328, 329, 330, 331,
332, 335, 336, 337, 338, 395, 397,
398, 410, 402, 403, 404, 405, 406,
407, 408, 409, 410, 423, 437, 439,
445, 454, 455, 456, 458

E

effacement :
21, 27, 88, 115, 143, 144, 145, 147,
148, 150, 152, 153, 154, 155, 156,
157, 158, 159, 160, 161, 162, 163,
169, 170, 171, 172, 280, 285, 287,
290, 295, 296, 297, 299, 300, 305,
306, 307, 308, 372, 380, 381, 384,
394, 436, 442, 447, 454, 455, 456,
énoncé : 5, 8, 11, 14, 20, 23, 26, 27, 30,
38, 43, 61, 63, 70, 73, 86, 91, 118,
119, 124, 127, 131, 143, 146, 147,
153, 154, 156, 162, 165, 167, 170,
171, 172, 179, 184, 185, 186, 188,
190, 193, 197, 225, 228, 236, 240,
245, 246, 251, 254, 257, 258, 259,
263, 264, 265, 282, 310, 317, 325,
341, 347, 388, 409, 411, 434, 437,
442, 443, 448, 452, 461, 465,

énonciation : 38, 73
expression figée : 98, 102, 270, 318

F

figée : 391
figement:

G

générique:
64, 117, 164, 175, 253, 254, 255, 434,
443
grammaticalisation: 152
groupe nominal: 25, 63, 64, 73, 74, 81, 93,
94, 95, 143, 144, 147, 150, 161, 162,
170, 173, 178, 183, 208, 257, 309, 319,
348, 383, 408, 433, 445, 446, 447

I

inchoatif: 13, 28, 29, 447
incomplet: 257, 310
intuition: 25, 61, 72
inacceptable :
94, 120, 132, 147, 154, 165, 190, 209,
252, 272, 286, 287, 296, 311, 339, 341,
345, 347, 351, 353, 358, 368, 373, 382,
411, 412, 415, 417, 418, 422, 436, 456

K

Kata bantu : 33, 43, 45

L

le défini :
61, 62, 63, 64, 72, 73, 79, 105, 143,
164, 175, 178, 179, 183, 184, 185, 186,
188, 251, 309, 331, 437, 442, 452,
l'indéfini : 60, 61, 63, 66, 71, 72, 73, 79,
105, 119, 122, 123, 138, 165, 167, 176,
178, 183, 191, 192, 194, 220, 224, 228,
229, 229, 251, 330, 331, 347, 384, 418,
433, 442, 452
Lexique-Grammaire : 3, 7, 8, 10, 11, 19,
25, 29, 30, 31, 105, 455
locatif : 53, 80

M

modalité : 36, 37, 40, 42, 45, 298, 299,
300, 379, 380

modifieur :

59, 106, 114, 116, 117, 118, 123,
131, 157, 158, 159, 160, 169, 171,
193, 199, 200, 201, 212, 213, 220,
222, 223, 224, 226, 228, 232, 262,
263, 264, 265, 266, 267, 268, 270,
309, 327, 328, 338, 345, 347, 349,
352, 355, 357, 380, 384, 385, 386,
387, 390, 391, 392, 412, 413, 416,
422, 434, 437, 439, 442, 444, 451,
452, 454

N

nom abstrait : 64, 83, 185, 284, 442,

noms composés : 76, 77

nom concret : 18, 67, 185, 284, 460

nom prédicatif : 2, 5, 6, 18, 21, 22, 25,
26, 28, 30, 46, 50, 57, 71, 79, 106,
107, 111, 114, 117, 118, 119, 120,
122, 123, 124, 128, 129, 131, 134,
135, 136, 145, 155, 157, 159, 160,
165, 166, 167, 173, 174, 175, 176,
177, 179, 181, 182, 184, 186, 187,
188, 191, 193, 195, 196, 199, 200,
208, 209, 210, 212, 213, 220, 222,
224, 226, 228, 229, 233, 235, 236,
238, 240, 241, 250, 259, 262, 264,
266, 267, 268, 270, 277, 280, 282,
284, 309, 310, 314, 315, 317, 318,
326, 330, 331, 332, 337, 338, 345,
347, 349, 351, 357, 360, 361, 369,
370, 371, 375, 378, 380, 381, 383,
384, 386, 387, 392, 395, 407, 408,
410, 412, 413, 414, 416, 418, 422,
424, 427, 429, 432, 433, 435, 437,
441, 444, 445, 448, 450, 451, 452,
454, 455, 456, 458, 460, 461, 462,

nom prédicatif composé : 349

nominalisation : 12, 19, 21, 26, 237,
238, 260, 454, 455

noyau prédicatif : 235,

O

opérateur : 4, 8, 10, 42, 48, 55, 57, 99,

133, 135, 158, 172, 195, 196, 236, 25
1, 395, 396, 457, 464,

P

pantun : 97, 98, 102

passif : 19, 36, 50, 55, 57

passivation :

142, 173, 174, 177, 180, 186, 190,
193, 194, 196, 199, 203, 208, 401,
410,

phrase complexe : 93, 273

phrase simple : 20, 24, 29, 273, 454

phrase synthétique : 264,

possessif :

70, 152, 154, 165, 167, 255, 257, 376,
378, 382, 383, 384,

prédication : 118

préposition : 6, 7, 13, 14, 18, 45, 46, 48,
50, 58, 59, 75, 79, 80, 81, 82, 83, 99,
106, 107, 108, 109, 112, 175, 176, 177,
181, 182, 184, 185, 186, 189, 193, 201,
207, 208, 209, 210, 236, 241, 264, 266,
271, 272, 275, 276, 277, 278, 281, 309,
310, 312, 315, 318, 332, 337, 338, 358,
360, 361, 362, 364, 384, 388, 393, 396,
397, 399, 402, 403, 407, 409, 455, 456,
458, 462,

prépositionnel : 24, 143, 147, 162, 175,
397, 398, 409, 410

prédicat nominal : 17, 22, 25, 26, 74,
78, 106, 128, 236, 237, 250, 422,

prédicats nominaux : 78, 130, 233, 235,
262, 332, 459, 462

proverbe : 77, 97, 101, 102,

R

racine : 47, 104,

radical : 37, 46, 47, 48, 115, 140, 141, 271,

réduction : 29,
88, 138, 159, 285, 290, 380, 381, 391,
372, 456,

relation d'appropriation : 42, 57,

98, 173, 174, 196, 208, 309, 314, 338,
454, 455

relativation :
138, 140, 142, 150, 285, 308, 372, 3
96, 455, 458,

restructuration : 1, 14, 17, 21, 26, 27,
30, 95, 138, 251, 366, 367, 437,
464,

S

sens : 4, 10, 11, 14, 15, 16, 17, 19, 22,
23, 26, 29, 97, 102, 112, 115, 119,
120, 122, 125, 127, 129, 131, 132,
133, 135, 137, 147, 158, 159, 164,
170, 179, 183, 188, 194, 195, 197,
210, 221, 222, 223, 224, 225, 228,
229, 231, 232, 245, 246, 247, 249,
251, 254, 256, 258, 260, 262, 273,
275, 282, 283, 284, 289, 300, 303,
325, 326, 338, 347, 350, 351, 353,
357, 359, 365, 368, 369, 370, 381,
383, 390, 414, 415, 417, 419, 421,
422, 456, 457, 460, 465.

sujet humain : 236

support : 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11,
12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20,
21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 30,
31, 42, 45, 46, 48, 54, 55, 57, 59,
60, 65, 66, 69, 73, 78, 79, 83, 87,
88, 91, 95, 96, 100, 101, 103, 105,
106, 107, 109, 110, 111, 112, 114,
115, 117, 118, 120, 121, 125, 127,
128, 129, 130, 131, 132, 133, 134,
133, 134, 135, 136, 138, 139, 140,
142, 143, 144, 145, 147, 148, 150,
151, 152, 153, 154, 155, 156, 157,
158, 160, 161, 162, 163, 164, 165,
166, 167, 169, 170, 171, 172, 173,
174, 175, 179, 181, 182, 186, 188,
195, 196, 197, 199, 200, 201, 205,
206, 208, 209, 210, 211, 212, 213,
220, 222, 228, 231, 232, 236, 237,
238, 239, 240, 241, 242, 244, 248,
249, 250, 251, 256, 257, 259, 260,
262, 263, 264, 267, 270, 271, 272,
273, 275, 276, 277, 278, 279, 280,
281, 282, 284, 285, 287, 288, 290,
292, 293, 295, 296, 297, 298, 299,
300, 301, 305, 306, 307, 308, 309,
310, 311, 313, 314, 315, 316, 318,
327, 330, 331, 332, 335, 336, 337,
338, 339, 347, 351, 352, 353, 354,

354, 357, 358, 360, 361, 362, 367,
368, 369, 370, 371, 372, 373, 375,
376, 378, 379, 380, 381, 382, 383,
384, 385, 386, 387, 389, 391, 394,
395, 396, 409, 410, 411, 412, 413,
414, 415, 417, 418, 421, 422, 423,
424, 425, 426, 427, 428, 429, 430,
432, 433, 434, 435, 436, 437, 438,
439, 440, 441, 442, 443, 445, 446,
447, 448, 449, 450, 451, 452, 453,
454, 455, 456, 457, 458, 459, 460,
461, 462, 463, 464

synonyme : 4, 20, 25, 40, 79, 240, 248,
258, 303, 369, 378, 393, 422

T

terminatif : 28, 29,
translation : 4, 104,
transformation : 26, 27, 142, 219, 237, 396,
458,
transformationnelle : 24, 233, 457

V

variante aspectuelle : 28